



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

IDS

LEIBNIZ-INSTITUT FÜR  
DEUTSCHE SPRACHE

Herausgegeben von  
Ekkehard Felder  
Katharina Jacob  
Beatrix Busse  
Sybille Große  
Jadranka Gvozdanović  
Antje Lobin  
Henning Lobin

# HANDBUCH EUROPÄISCHE SPRACHKRITIK ONLINE (HESO)

Online Handbook of Language  
Criticism – A European Perspective.  
Manuel en ligne de la *Sprachkritik*  
en Europe. Manuale Online di  
*Sprachkritik* Europea. Online priručnik  
za europsku jezičnu kritiku

**Band 5 | 2025**

Sprachideologien und Sprachkritik  
Language Ideologies and Language Criticism  
Idéologies linguistiques et *Sprachkritik*  
Ideologie linguistiche e *Sprachkritik*  
Jezične ideologije i jezična kritika

HEIDELBERG  
UNIVERSITY PUBLISHING



**HANDBUCH  
EUROPÄISCHE  
SPRACHKRITIK  
ONLINE (HESO)**

**Band 5 | 2025**

## **Advisory Board**

Dr. Hanna Acke  
Prof. Dr. Lieselotte Anderwald  
Prof. Dr. Birte Arendt  
Prof. Dr. Wendy Ayres-Bennett  
Prof. Dr. Joan Beal  
Prof. Dr. Lidia Becker  
Prof. Dr. Sonia Branca-Rosoff  
Prof. Dr. David Britain  
Prof. Dr. Elmar Eggert  
Prof. Dr. Andreas Gardt  
Prof. Dr. Jagoda Granić  
Prof. Dr. Matthias Heinz  
Prof. Dr. Nina Janich  
Prof. Dr. Nils Langer  
Prof. Dr. Maria Lieber  
PD Dr. André Meinunger  
Prof. Dr. Krešimir Mićanović  
Prof. Dr. Lynda Mugglestone  
Prof. Dr. Dietmar Osthus  
Prof. Dr. Daniela Pietrini  
Prof. Dr. Claudia Polzin-Haumann  
Prof. Dr. Martin Reisigl  
Prof. Dr. Dr. h. c. Ursula Reutner  
Dr. Pavla Schäfer  
Prof. Dr. Sabine Schwarze  
Prof. Dr. Dr. h. c. Dr. h. c. Wolfgang Schweickard  
Prof. Dr. Constanze Spieß  
Prof. Dr. Jürgen Spitzmüller  
Prof. Dr. Agnès Steuckardt  
Prof. Dr. Diana Stolac  
Prof. Dr. Ingrid Tieken-Boon van Ostade  
Prof. Dr. Judith Visser

Herausgegeben von  
Ekkehard Felder  
Katharina Jacob  
Beatrix Busse  
Sybille Große  
Jadranka Gvozdanović  
Antje Lobin  
Henning Lobin

# HANDBUCH EUROPÄISCHE SPRACHKRITIK ONLINE (HESO)

Online Handbook of Language  
Criticism – A European Perspective.  
Manuel en ligne de la *Sprachkritik*  
en Europe. Manuale Online di  
*Sprachkritik* Europea. Online priručnik  
za europsku jezičnu kritiku

**Band 5 | 2025**

Sprachideologien und Sprachkritik  
Language Ideologies and Language Criticism  
Idéologies linguistiques et *Sprachkritik*  
Ideologie linguistiche e *Sprachkritik*  
Jezične ideologije i jezična kritika

HEIDELBERG  
UNIVERSITY PUBLISHING

## Herausgeber:innen

Ekkehard Felder, Katharina Jacob, Beatrix Busse, Sybille Große,  
Jadranka Gvozdanović, Antje Lobin, Henning Lobin

## Redaktion

Vanessa Münch, Lara Trefzer

## Satz

Lara Trefzer, Vanessa Münch

Die im Handbuch Europäische Sprachkritik Online (HESO) veröffentlichten Beiträge werden im Double-Blind-Peer-Review begutachtet. Eingereichte Beiträge werden einem Double-Blind-Peer-Review unterzogen, das darüber entscheidet, ob sie in die Zeitschrift aufgenommen werden.



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

IDS

LEIBNIZ-INSTITUT FÜR  
DEUTSCHE SPRACHE

EZS

EUROPÄISCHES  
ZENTRUM FÜR  
SPRACHWISSENSCHAFTEN



Dieses Werk ist unter der Creative Commons-Lizenz CC BY-SA 4.0 veröffentlicht.  
Die Umschlaggestaltung unterliegt der Creative-Commons-Lizenz CC BY-ND 4.0.

Publiert bei Heidelberg University Publishing (heiUP), 2025.

Universität Heidelberg/Universitätsbibliothek  
Heidelberg University Publishing (heiUP)  
Grabengasse 1, 69117 Heidelberg  
<https://heiup.uni-heidelberg.de>  
E-Mail: [ub@ub.uni-heidelberg.de](mailto:ub@ub.uni-heidelberg.de)

Die Online-Version dieser Publikation ist auf den Verlagswebseiten von Heidelberg University Publishing <https://heiup.uni-heidelberg.de> dauerhaft frei verfügbar (Open Access).  
doi: <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2025.5>

Text © 2025. Das Copyright der Texte liegt bei den jeweiligen Verfasser:innen.

ISBN 978-3-96822-347-6 (Print)  
ISBN 978-3-96822-348-3 (PDF)  
ISSN 2567-8272 (Print)  
eISSN 2568-4558

# Inhaltsverzeichnis

## **Einleitung. Introduction. Introduction. Introduzione. Uvod**

1.0	<i>Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/ Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin</i>	
	Einleitung	13
1.1	Introduction	
	Translation: Cynthia Dyre	17
1.2	Introduction	
	Traduction: Paul Chibret	21
1.3	Introduzione	
	Traduzione: Ilaria Sacconi	27
1.4	Uvod	
	Prijevod teksta: Iva Petrak	31

## **Lektürehinweis. Reading Reference. Avant-propos. Nota per la lettura. Napomena o literaturi**

2.0	<i>Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/ Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin</i>	
	Lektürehinweis	37
2.1	Reading Reference	
	Translation: Cynthia Dyre	41
2.2	Avant-propos	
	Traduction: Paul Chibret	45
2.3	Nota per la lettura	
	Traduzione: Ilaria Sacconi	49
2.4	Napomena o literaturi	
	Prijevod teksta: Iva Petrak	53

## **Grundlagenartikel. Foundational Article. Fondements théoriques. Articolo di base. Osnovni članak**

3.0	<i>Vanessa Münch/Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/Joachim Scharloth</i>	
	Sprachideologien und Sprachkritik: Gegenstandsbestimmung und Forschungsperspektiven	59

## Inhaltsverzeichnis

3.1	Language Ideologies and Language Criticism: Definitions and Research Perspectives Translation: Cynthia Dyre	77
3.2	Idéologies linguistiques et <i>Sprachkritik</i> : Définition de l'objet d'étude et perspectives de recherche Traduction: Paul Chibret	95
3.3	Ideologie linguistiche e <i>Sprachkritik</i> : definizione dell'argomento e prospettive di ricerca Traduzione: Iliaria Sacconi	115
3.4	Jezične ideologije i jezična kritika: predmet i perspektive istraživanja Prijevod teksta: Iva Petrak	133

### **Vergleichsartikel. Comparative Article. Travaux de comparaison. Articolo comparativo. Poredbeni članak**

4.0	<i>Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/Vanessa Münch</i> Sprachideologien und Sprachkritik in europäischer Perspektive	153
4.1	Language Ideologies and Language Criticism in European Perspective Translation: Cynthia Dyre	167
4.2	Idéologies linguistiques et <i>Sprachkritik</i> dans une perspective européenne Traduction: Paul Chibret	181
4.3	Ideologie linguistiche e <i>Sprachkritik</i> in una prospettiva europea Traduzione: Iliaria Sacconi	195
4.4	Jezične ideologije i jezična kritika u europskoj perspektivi Prijevod teksta: Iva Petrak	207

### **Einzel sprachliche Artikel. Single-Language Articles. Articles concernant les langues particulières. Articoli nelle singole lingue. Jednojezični članci**

5.0	<i>Katharina Jacob/Vanessa Münch/Joachim Scharloth</i> Sprachideologien und Sprachkritik im Deutschen	221
5.1	Language Ideologies and Language Criticism in German Translation: Cynthia Dyre	233



5.2	Idéologies linguistiques et <i>Sprachkritik</i> en allemand Traduction: Paul Chibret	247
5.3	Ideologie linguistiche e <i>Sprachkritik</i> in tedesco Traduzione: Ilaria Sacconi	261
5.4	Jezične ideologije i jezična kritika u njemačkom Prijevod teksta: Iva Petrak	273
6.0	<i>Nina Dumrukic/Sophie Du Bois/Beatrix Busse</i> Sprachideologien und Sprachkritik im Englischen Translation: Ronja Grebe	285
6.1	Language Ideologies and Language Criticism in English	303
6.2	Idéologies linguistiques et <i>Sprachkritik</i> en anglais Traduction: Paul Chibret	319
6.3	Ideologie linguistiche e <i>Sprachkritik</i> in inglese Traduzione: Ilaria Sacconi	337
6.4	Jezične ideologije i jezična kritika u engleskom Prijevod teksta: Iva Petrak	353
7.0	<i>Sybille Große</i> Sprachideologien und Sprachkritik im Französischen	371
7.1	Language Ideologies and Language Criticism in French Translation: Cynthia Dyre	385
7.2	Idéologies linguistiques et <i>Sprachkritik</i> en français Traduction: Paul Chibret	399
7.3	Ideologie linguistiche e <i>Sprachkritik</i> in francese Traduzione: Ilaria Sacconi	413
7.4	Jezične ideologije i jezična kritika u francuskom Prijevod teksta: Iva Petrak	427
8.0	<i>Antje Lobin</i> Sprachideologien und Sprachkritik im Italienischen	441
8.1	Language Ideologies and Language Criticism in Italian Translation: Cynthia Dyre	453

## Inhaltsverzeichnis

8.2	Idéologies linguistiques et <i>Sprachkritik</i> en italien Traduction: Paul Chibret	465
8.3	Ideologie linguistiche e <i>Sprachkritik</i> in italiano Traduzione: Iaria Sacconi	477
8.4	Jezične ideologije i jezična kritika u talijanskom jeziku Prijevod teksta: Iva Petrak	487
9.0	<i>Jadranka Gvozdanović</i> Sprachideologien und Sprachkritik im Kroatischen	497
9.1	Language Ideologies and Language Criticism in Croatian Translation: Cynthia Dyre	513
9.2	Idéologies linguistiques et <i>Sprachkritik</i> en croate Traduction: Paul Chibret	529
9.3	Ideologie linguistiche e <i>Sprachkritik</i> in croato Traduzione: Iaria Sacconi	545
9.4	Jezične ideologije i jezična kritika u hrvatskom Prijevod teksta: Iva Petrak	559





Einleitung. **Introduction.**  
**Introduction.** Introduzione.  
Uvod



# 1.0

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

## Einleitung

Leserinnen und Leser des fünften Handbuchbandes finden hier ein vielschichtiges Unterfangen: Sind wir – wie in den vorherigen vier Bänden der Reihe *Handbuch Europäische Sprachkritik Online* – schon durch den ambitionierten Vergleich von fünf Sprachen gefordert, so stellen wir uns dieses Mal mit einem Band zu *Sprachideologien und Sprachkritik* noch einer weiteren Herausforderung, nämlich der Fassung und Passung eines schwer zu umreißenden Phänomenbereichs wie dem der Ideologien in Bezug auf Sprachen: Sprache verstanden als Zusammenspiel von Sprachsystem, Sprachgebrauch, Spracheinstellungen und Sprachvorstellungen.

Der Ideologiebegriff wird alltags- und fachsprachlich unterschiedlich verwendet (vgl. zur genaueren Unterscheidung den Artikel der Bundeszentrale für politische Bildung und den folgenden Ausschnitt):

Der Begriff „Ideologie“ ist ein besonders schillernder und interessanter Begriff, weil mit ihm die Frage nach Objektivität und Wahrheit unmittelbar verbunden ist. Nicht nur in der Alltagssprache, mitunter auch in wissenschaftlichem und politischem Kontext ist mit der Behauptung, eine Person vertrete eine Ideologie, eine Abwertung des jeweiligen Standpunktes oder sogar der jeweiligen Person beabsichtigt. Die so bezeichnete Einstellung soll herabgesetzt werden, indem ihr zum Beispiel ein dogmatisch-totalitärer Herrschaftsanspruch oder eine intolerante Gesinnung unterstellt wird.<sup>1</sup>

Auf dieser Grundlage lassen sich zwei Begriffe des Ausdrucks *Ideologie* identifizieren – zum einen ein deskriptiv neutraler Ideologiebegriff im Sinne einer Ansammlung von Ideen und Anschauungen, die einen bestimmten gesellschaftlichen Standpunkt widerspiegeln; und zum anderen ein abwertender Ideologiebegriff mit der Konnotation des einseitigen Verharrens in einer bestimmten Denkwelt. Im Rahmen dieses Handbuchs verwenden wir den Ideologiebegriff als eine analytische Kategorie. Wir verwenden ihn in deskriptiver Absicht, indem wir verschiedene

1 Felder, Ekkehard (2010): Ideologie und Sprache. In: Online-Dossier zum Thema „Sprache und Politik“ der Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).

sprachbezogene Ideologien in Vergangenheit und Gegenwart in Bezug auf die eigene, aber auch fremde Sprache in den Blick nehmen, wohl wissend, dass auch der wissenschaftliche Zugang Perspektivierungen unterliegt und damit ideologisch ist. Wir schließen uns daher dem wissenssoziologischen Ideologiebegriff an.

Versucht man diese Zweiteilung (also deskriptiv neutral und damit auch wertend auf der einen Seite und abwertend auf der anderen Seite) auf das Kompositum *Sprachideologie* zu übertragen, so lassen sich auch für *Sprachideologie* zwei Bedeutungen festmachen – nämlich einmal der Gebrauchssinn ‚Sprache ist Ideologie immanent‘ und zum anderen die Sinnformation ‚Sprache strahlt Ideologie aus‘. Sprachideologie fassen wir vor diesem Hintergrund zunächst einmal ganz allgemein als ein emisches Konzept, das Individuen, Gruppen oder ganze Sprachgemeinschaften von ihrer Sprache und anderen sowie von ihrem Sprechen und anderem haben. In diesem Kontext sind Sprachideologien Meronyme von Ideologien.

Ohne den differenzierten Ausführungen des Grundlagenartikels in diesem Band vorzugreifen, skizzieren wir hier einführend die Bedeutung von Sprachideologien als sozial geformte Vorstellungen zu und über Sprachen, Sprachgebrauch, Sprachsystem und in spezifischen Situationen sprechende Menschen (vgl. auch Flubacher 2020<sup>2</sup>). Sprachideologien „beziehen sich in entscheidender Weise auf Sprache selbst und ihre gruppenidentitätsstiftende Funktion. Es geht also nicht um alle Ideologien, die in oder durch Sprache kodiert werden, sondern lediglich um solche Ideologien, die sich auf Sprache beziehen“ (Zitat aus dem Grundlagenartikel in diesem Band). Mit diesem relativ breiten (Sprach-)Ideologiebegriff schließen wir an den im international geführten Forschungsdiskurs mehr oder weniger einheitlichen Ideologiebegriff an (v. a. in Anlehnung an Irvine 1989<sup>3</sup> und Silverstein 1979<sup>4</sup>). Er ergänzt und spezifiziert den

- 2 Flubacher, Mi-Cha (2020): Language Ideology. In: Schierholz, Stefan J. (Hg.): Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online. Berlin/Boston: de Gruyter. [https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk\\_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html](https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html) (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).
- 3 Irvine, Judith T. (1989): When Talk Isn't Cheap. Language and Political Economy. In: American Ethnologist 16/2, S. 248–267.
- 4 Silverstein Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (Hg.): The Elements. A Para-



Sprachideologiebegriff aber um einen für das hier vorliegende Handbuch entscheidenden Aspekt, und zwar die emische Perspektive betreffend: Sprachideologien repräsentieren soziale Indexikalität, sie verweisen auf soziokulturell und diskursiv relevante sprachreflexive bzw. sprachkritische Individuen und Kollektive und sind zugleich handlungsleitende Folien für sprachnormierende Versuche und Verfahren. In dem fünften Band beleuchten wir das Wechselverhältnis zwischen Sprachideologien und Sprachkritik, also konkreten Formen der (be-)wertenden Sprachreflexion und ihren mentalen und sozial wirksamen Konzepten.

Im vorliegenden Handbuchband – wie auch schon in den vorherigen Bänden – liegt eine Dreiteilung zugrunde, nämlich die heuristische Unterscheidung von Mikro-, Meso- und Makroebene. Ungeachtet der nicht eindeutigen und zweifelsfreien Einordnung einzelner Beispiele in diese Kategorien, sind diese dennoch erkenntnistiftend und geben Orientierung. Aus diesem Grund sei hier im Folgenden die Eingrenzung des Vergleichsartikels in diesem Band erwähnt:

Sprachideologie findet auf der Makro-, Meso- und Mikroebene einer Sprachgemeinschaft statt. Die Makroebene betrifft die (meistens implizit oder explizit normierte) Sprache einer soziopolitischen oder kulturellen Region bzw. in der Neuzeit des Staates. Die Mesoebene bezieht sich auf die Sprache/den Sprachusus einer soziokulturellen Gruppe, entweder gebietsbezogen (z. B. eine Stadt) oder sozioideologisch (z. B. die Linken). Die Mikroebene bezieht sich auf den individuellen Sprecher mit seiner sprachlichen Identitätsmarkierung und regionaler oder stilistischer Deixis der ersten Rangordnung sowie seinen Möglichkeiten der Sprachwahl. (Zitat aus dem Vergleichsartikel in diesem Band)

Zur exemplarischen Illustration der Ebenen sei hier mit Bezug auf die Makro-Ebene auf Diskurse über Standardisierung und Nationalsprache verwiesen, die in den Kodifikationswerken explizit oder implizit präsent sind. Die Meso-Ebene kann veranschaulicht werden, wenn man in vielen Sprachkulturen ausgetragene Zuschreibungspraktiken und Aushandlungsprozesse beobachtet, die teilweise (sprach-)ideologisch bedingt sind,

session on Linguistic Units and Levels. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR. Chicago: Chicago Linguistic Society, S. 193–247.

beispielsweise wenn die offizielle Sprachnorm von einem lokalen Dialekt abweicht oder wenn eine Norm oder ihre Teile eine veränderte ideologische Wertung erfahren. Die Mikro-Ebene ist all denjenigen im Alltag besonders präsent, die sich in mehrsprachigen Kontexten bewegen und mehrere Sprachen beherrschen – und sich von daher bei jedem Sprechen für eine Sprache (und gegen eine andere) zu entscheiden haben. Diese Beispiele und weitere finden Sie in dem Vergleichsartikel ausführlich erläutert.

Das Thema dieses fünften Bandes *Sprachideologien und Sprachkritik* ist mit den ersten vier Bänden unserer Handbuchreihe verbunden und wirft die Frage auf, wie sich das viel diskutierte und diskursiv konstituierte Konzept der Sprachnormierung und Standardisierung einer Nationalsprache und ihrer Varietäten im Vergleich der Sprachkulturen entwickelt hat und wie es sich aktuell wandelt. Diese Gesichtspunkte lassen aufschlussreiche Verbindungen zum ersten Handbuchband (*Sprachnormierung und Sprachkritik*) erkennen, aber auch zum zweiten (*Standardisierung und Sprachkritik*), zum dritten (*Sprachpurismus und Sprachkritik*) sowie zum vierten Handbuchband (*Sprachinstitutionen und Sprachkritik*).

Den Gutachterinnen und Gutachtern aus der Germanistik, Anglistik, Romanistik und Slavistik möchten wir an dieser Stelle ganz herzlich für die Änderungsvorschläge und Hinweise danken. Durch ihre Expertise wurde die Publikation des fünften Handbuchbandes in dieser Form ermöglicht. Außerdem möchten wir uns bei den Übersetzerinnen Cynthia Dyre, Ronja Grebe, Iva Petrak, Ilaria Sacconi und dem Übersetzer Paul Chibret für die genaue und professionelle Zusammenarbeit bedanken. Ein abschließender Dank ist an Vanessa Münch und Lara Trefzer gerichtet, die die Redaktionsleitung für diesen Band außerordentlich kompetent übernommen haben.

*Heidelberg, Mannheim, Köln und Mainz, Mai 2025*

# 1.1

Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin

## Introduction

*Translation: Cynthia Dyre*

Readers of this 5<sup>th</sup> volume of the Handbook will discover it represents a multi-level undertaking. While the ambitious comparison of five languages in the first four volumes of the *Online Handbook of Language Criticism – A European Perspective* (HESO) series had already presented us a challenge, with this newest volume on *Language Ideologies and Language Criticism*, we have taken on yet another challenge: the framing and harmonisation of phenomena that are difficult to define. This includes the consideration of ideologies as they relate to languages: language viewed as the interplay of language systems, language use, attitudes toward language and concepts of language.

The term *ideology* is used differently in everyday language and linguistic terminology (for a more precise differentiation, refer to the article published by the German Federal Agency for Civic Education (*Bundeszentrale für politische Bildung/bpb*) and the following excerpt):

The term “ideology” is particularly scintillating and interesting because it is directly linked to questions of objectivity and truth. Not only in everyday language, but also at times in academic or political contexts, the allegation that a person represents an ideology is done with the intent of denigrating that person’s point of view or even the individual him- or herself. In using this term, e.g. by implying a dogmatic, totalitarian claim to power or an intolerant attitude, the person’s viewpoint is intended to be disparaged. (Translation by C. D.)<sup>1</sup>

- 1 Felder, Ekkehard (2010): Ideologie und Sprache. In: Online dossier “Sprache und Politik”, published by the German Federal Agency for Civic Education (*Bundeszentrale für politische Bildung/bpb*). <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (last accessed on 30/05/2025).  
“Der Begriff ‚Ideologie‘ ist ein besonders schillernder und interessanter Begriff, weil mit ihm die Frage nach Objektivität und Wahrheit unmittelbar verbunden ist. Nicht nur in der Alltagssprache, mitunter auch in wissenschaftlichem und politischem Kontext ist mit der Behauptung, eine Person vertrete eine

On this basis, two concepts can be identified for the term *ideology* – on the one hand, a descriptively neutral concept of ideology as a collection of ideas and perspectives that reflect a particular social standpoint, and on the other hand, a derogatory concept connotating one-sided adherence to a particular mindset. In this Handbook, we define ideology as an analytical category. We use it descriptively, in that we focus on a range of language-related ideologies from the past and present in relation not only to our own language, but to foreign languages as well. In doing so, we are fully aware that the academic approach is also subject to perspectivalisation and is, therefore, also ideological. We have therefore adopted the sociological concept of ideology.

If we attempt to apply the dichotomy of these two concepts (i.e. descriptively neutral and thus also categorisational on the one hand and subjectively negative on the other) to the compound term *language ideology*, it is also possible to identify two concepts for *language ideology*: Firstly, in the sense of 'language is immanent in ideology' and secondly, in the sense of 'language radiates ideology'. Against this backdrop, we first define language ideology in general terms as an emic concept individuals, groups and entire language communities have of their own language and other languages, as well as of their own utterances and those of others. In this context, language ideologies are meronyms of ideologies.

Without getting ahead of ourselves with regard to the differentiated explanations laid out in the foundational article in this volume, we will briefly outline here the significance of language ideologies as socially formed perceptions of languages, language use, language systems and the manner in which people speak in specific situations (see also Flubacher 2020).<sup>2</sup> Language ideologies "are firmly embedded in socio-cultural factors and are definitively related to language itself and its function in constructing

Ideologie, eine Abwertung des jeweiligen Standpunktes oder sogar der jeweiligen Person beabsichtigt. Die so bezeichnete Einstellung soll herabgesetzt werden, indem ihr zum Beispiel ein dogmatisch-totalitärer Herrschaftsanspruch oder eine intolerante Gesinnung unterstellt wird."

- 2 Flubacher, Mi-Cha (2020): Language Ideology. In: Schierholz, Stefan J. (Ed.): Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online. Berlin/Boston: de Gruyter. [https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk\\_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html](https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html) (last accessed on 30/05/2025).

group identity. Therefore, not every form of ideology that may be encoded in or through language will be addressed in this Handbook, but only those ideologies related to language” (quoted from the foundational article in this volume). By employing this relatively broad concept of (language) ideology, we are in line with the fairly standardised concept of ideology used in international research discourse (based primarily on Irvine 1989<sup>3</sup> and Silverstein 1979<sup>4</sup>). However, we augment and refine the concept of language ideology by including an aspect that is decisive for this Handbook: the emic perspective. From this perspective, language ideologies represent social indexicality: they refer to socio-culturally and discursively relevant language-reflective or language-critical individuals and collectives, while at the same time serving as action-guiding templates for attempts and procedures to achieve language standardisation. In this fifth volume, we elucidate the interrelationship between language ideologies and language criticism, i.e. concrete forms of (assessing) evaluative language reflection, and their intellectually and socially effective concepts.

This Handbook, as with the previous volumes, is structured on the basis of three categories: the heuristic distinction between the micro, meso and macro levels. Although the classification of individual examples into these categories is not unequivocal or unambiguous, they nonetheless help to provide insight and orientation. The delimitation of the comparative article in this volume is therefore described below:

Language ideologies are formed at the macro, meso and micro levels of a language community. The macro-level involves the (generally implicitly or explicitly standardised) language of a socio-political or cultural region or, in the modern era, a state. The meso-level refers to the language or habitual language use of a socio-cultural group, on the basis of either geography (e.g. a city) or social ideology (e.g. left-wing). The micro-level refers to individual speakers

- 3 Irvine, Judith T. (1989): When Talk Isn't Cheap. *Language and Political Economy*. In: *American Ethnologist* 16/2, pp.248–267.
- 4 Silverstein Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (Eds.): *The Elements. A Parasession on Linguistic Units and Levels*. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR. Chicago: Chicago Linguistic Society, pp.193–247.

with their linguistically identifying markers and regional or stylistic deixis of the first order as well as their options for language choice. (Quoted from the comparative article in this volume)

As illustrative examples of these levels, the macro-level refers to discourses on standardisation and national language that are explicitly or implicitly present in the texts on codification. As an illustration of the meso-level, we observe attribution practices and negotiation processes in various language cultures, some of which are (linguistically) ideological. One example of this is when the official standard language differs from the local dialect or when a standard or its components are subject to a change in ideological valuation. The micro level can particularly be seen in all those who in everyday life interact within multilingual contexts and speak multiple languages – and who therefore must constantly decide which language to speak (and which not). These examples and more are discussed in detail in the comparative article in this volume.

There is a connection between the focus of this fifth volume, *Language Ideologies and Language Criticism*, and those of the first four volumes of the Handbook series. Within a comparison of language cultures, it raises the question of how the much-discussed and discursively established concepts of language standardisation and the standardisation of a national language along with its variants have progressed and how they are currently transforming. These aspects are strongly connected to the first Handbook volume, *Critique of Language Norms*, as well as to the second, entitled *Standardisation and Language Criticism*, third, *Linguistic Purism and Language Criticism* and fourth Handbook volume, *Language Institutions and Language Criticism*.

We would like to take this opportunity to thank the reviewers from German, English, Romance and Slavic Studies for their suggestions and comments. It is thanks to their expertise that it has been possible to publish this fifth volume of the Handbook in this form. We would also like to thank our translators, Cynthia Dyre, Ronja Grebe, Iva Petrak, Ilaria Sacconi and Paul Chibret, for their precise and expert collaboration. And finally, we would like to thank our editors, Vanessa Münch and Lara Trefzer, for their exceptional work on this volume.

*Heidelberg, Mannheim, Cologne, and Mainz, May 2025*

## 1.2

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

### Introduction

*Traduction : Paul Chibret*

Les lectrices et les lecteurs du cinquième volume de ce manuel y trouveront une entreprise dont les objectifs sont nombreux : non seulement nous sommes tenus – comme dans les quatre volumes antérieurs de la série *Manuel en ligne de la Sprachkritik en Europe* – par notre ambitieux projet consistant à comparer cinq langues, mais nous nous fixons aussi pour ce volume intitulé *Idéologies linguistiques et Sprachkritik* un nouveau défi, celui d’appréhender et de résumer un champ de phénomènes difficile à circonscrire. Comme par exemple celui des idéologies rapportées aux langues : par langue, entendre un mécanisme combinant système linguistique, emploi de la langue, attitudes linguistiques et représentations de la langue.

Le concept d’idéologie est utilisé de manière différente selon que la langue est courante ou spécialisée (cf. l’article de l’agence fédérale pour la formation politique dont est extrait le passage suivant pour une compréhension plus précise de cette distinction) :

Le concept d’« idéologie » est particulièrement intéressant et difficile à cerner parce que lui est associée immédiatement la question de l’objectivité et de la vérité. Ce n’est pas seulement dans la langue du quotidien mais c’est aussi dans un contexte politique et scientifique que règne le présupposé selon lequel une personne défendrait une idéologie, un jugement dépréciatif de tel parti pris ou même de telle autre personne. Cette disposition ainsi définie doit être condamnée dans le cas où elle servirait, par exemple, une prétention dogmatique et totalitaire au pouvoir ou bien des opinions intolérantes. (traduction de P. C.)<sup>1</sup>

1 Felder Ekkehard (2010) : Ideologie und Sprache. Dans : Online-Dossier zum Thema „Sprache und Politik“ der Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

« Der Begriff ‚Ideologie‘ ist ein besonders schillernder und interessanter Begriff, weil mit ihm die Frage nach Objektivität und Wahrheit unmittelbar

Sur ce fondement, deux applications conceptuelles sont identifiables pour le terme d'*idéologie* : d'une part une application neutre et descriptive de ce concept, signifiant une collection d'idées et de points de vue qui reflètent un certain parti pris dans la société ; et de l'autre une application dépréciative de ce concept qui renvoie à l'obstination partisane ayant cours dans un certain univers de pensée. Dans le cadre de ce manuel, nous employons le concept d'idéologie comme une catégorie analytique. Nous l'employons dans une intention descriptive en observant diverses idéologies linguistiques, passées et présentes, que nous mettons en relation avec notre propre langue, mais aussi avec des langues étrangères, tout en sachant bien que la démarche scientifique comporte des partis pris et s'avère ainsi idéologique. C'est pourquoi nous retenons le concept d'idéologie dans son application sociologique et scientifique.

Si l'on s'efforce de reporter cette distinction (entre un sens descriptif et neutre et un sens axiologique tantôt valorisant, tantôt dévalorisant) sur le composé nominal *Sprachideologie* (« idéologie linguistique »), émergent aussi pour lui deux significations : d'une part, le sens usuel paraphrasable par « la langue est pure idéologie » et d'autre part, la formation sémantique également paraphrasable par « la langue diffuse l'idéologie ». Dans un premier temps, de manière très générale et dans la suite de ce que nous venons d'exposer, nous considérons l'idéologie linguistique comme une conception émique que des individus, des groupes ou bien des communautés linguistiques tout entières se font de leur langue et de celle des autres comme de leur parler et de ceux des autres. Dans ce contexte, les idéologies linguistiques sont des méronymes des idéologies.

Sans recourir aux distinctions présentées dans l'article sur les fondements théoriques de ce volume, nous esquissons ici, pour les introduire, la signification des idéologies linguistiques comme représentations construites socialement des langues et sur les langues, l'usage et le système linguistiques et dans des situations spécifiques d'énonciation (cf.

verbunden ist. Nicht nur in der Alltagssprache, mitunter auch in wissenschaftlichem und politischem Kontext ist mit der Behauptung, eine Person vertrete eine Ideologie, eine Abwertung des jeweiligen Standpunktes oder sogar der jeweiligen Person beabsichtigt. Die so bezeichnete Einstellung soll herabgesetzt werden, indem ihr zum Beispiel ein dogmatisch-totalitärer Herrschaftsanspruch oder eine intolerante Gesinnung unterstellt wird. »



aussi Flubacher 2020<sup>2</sup>). Les idéologies linguistiques « se rapportent, de manière décisive, à la langue elle-même tout comme à sa fonction de structuration d'une identité de groupe. Il ne s'agit pas de traiter toutes les idéologies qui sont codées dans la langue ou par elle, mais seulement celles qui portent sur la langue » (citation extraite de l'article sur les fondements théoriques de ce volume). Avec ce concept d'idéologie (linguistique) relativement large, nous nous raccordons au concept d'idéologie plus ou moins consensuel dans le discours scientifique international (cf. surtout Irvine 1989<sup>3</sup> et Silverstein 1979<sup>4</sup>). Ce dernier complète et spécifie notre concept d'idéologie linguistique, notamment sur un aspect décisif pour le manuel que nous présentons ici, à savoir la perspective émique : les idéologies linguistiques représentent de l'indexicalité sociale, elles réfèrent à des individus et à des collectifs qui réfléchissent sur leur langue, c'est-à-dire qui la critiquent, et qui sont pertinents d'un point de vue discursif socio-culturel. Elles constituent en même temps des toiles de fond déterminantes pour superviser les tentatives et les processus de normalisation linguistique. Dans le cinquième volume, nous mettons en lumière la relation de réciprocité entre les idéologies linguistiques et la *Sprachkritik* ; nous entendons par ce terme les formes concrètes de la réflexion linguistique évaluatrice et ses concepts mentaux et suivis d'effets dans le corps social.

Le présent volume de notre manuel – comme dans les précédents – est structuré par trois niveaux d'analyses selon une distinction heuristique entre le microlinguistique, le mésolinguistique et le macrolinguistique. En dépit de la répartition peu univoque et troublante de chaque

- 2 Flubacher, Mi-Cha (2020) : Language Ideology. Dans : Schierholz, Stefan J. (éd.): Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online. Berlin/Boston: de Gruyter. [https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk\\_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html](https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html) (consulté la dernière fois le 30/05/2025).
- 3 Irvine, Judith T. (1989) : When Talk Isn't Cheap. Language and Political Economy. Dans : American Ethnologist 16/2, pp. 248–267.
- 4 Silverstein Michael (1979) : Language Structure and Linguistic Ideology. Dans : Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (éds.) : The Elements. A Par session on Linguistic Units and Levels. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR. Chicago : Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.

exemple dans ces catégories, celles-ci sont malgré tout porteuses de sens et orientent nos analyses. C'est la raison pour laquelle nous citons ici la délimitation qui sera donnée dans l'article comparatif de ce volume :

L'idéologie linguistique se déploie aux niveaux macro-, méso- et microlinguistique d'une communauté linguistique. Le niveau macrolinguistique concerne la langue (normée le plus souvent implicitement ou explicitement) d'une région sociopolitique ou culturelle, dans la prime jeunesse de l'Etat. Le niveau mésolinguis-tique renvoie à la langue ou plutôt à l'usage de la langue qui est fait par un groupe socioculturel attaché soit à un territoire (par exemple une ville) soit à une idéologie sociale (par exemple la gauche). Le niveau microlinguistique se réfère à l'individu locuteur avec l'empreinte de son identité dans la langue, avec une deixis régionale ou stylistique de premier ordre et avec ses possibilités dans la sélection linguistique qu'il pratique. (citation tirée de l'article comparatif de ce volume)

A titre d'illustration parlante pour ces niveaux, nous renvoyons, pour ce qui est du niveau macrolinguistique, aux discours portant sur la standardisation et sur la langue nationale, qui sont présents explicitement ou bien implicitement dans les ouvrages normatifs. Le niveau mésolinguis-tique peut se comprendre si l'on considère, tels qu'ils sont codifiés en maintes cultures linguistiques, les pratiques d'attribution et les processus de négociation qui sont, pour une part, déterminés (linguistico-)idéologiquement, comme par exemple lorsque la norme linguistique officielle s'écarte d'un dialecte local ou bien lorsqu'une norme ou ses composantes connaissent un changement dans leur matrice idéologique. Le niveau microlinguistique se manifeste dans le quotidien de ceux qui évoluent dans des contextes plurilingues et maîtrisent plusieurs langues – et doivent donc se décider pour une langue (ou contre une autre) à chaque prise de parole. Vous trouverez ces exemples et bien d'autres encore longuement développés dans l'article comparatif.

Le thème de ce cinquième volume intitulé *Idéologies linguistiques et Sprachkritik* est lié aux quatre premiers volumes de notre série de manuels et soulève la question suivante : comment le concept, largement débattu et établi dans le discours, de normalisation linguistique et de standardisation d'une langue nationale et de ses variantes s'est-il développé par rapport aux cultures linguistiques et quel évolution connaît-il aujourd'hui ?

Ces perspectives font apparaître des liens féconds avec le premier volume intitulé *Normalisation de la langue et critique de la langue*, avec le second dont le titre est *Standardisation et Sprachkritik* et non seulement avec le troisième qui avait pour titre *Purisme linguistique et Sprachkritik*, mais également avec le quatrième volume du manuel *Institutions linguistiques et Sprachkritik*.

Nous tenons ici à remercier chaleureusement les relectrices et les relecteurs issus de la *Germanistik*, de l'*Anglistik*, de la *Romanistik* et de la *Slavistik*, pour leurs avis et leurs propositions de correction. C'est grâce à leur expertise qu'a été rendue possible la publication du cinquième volume de notre manuel, dans la forme qu'il a aujourd'hui. Par ailleurs, nous souhaiterions aussi remercier les traductrices Cynthia Dyre, Ronja Grebe, Iva Petrak, Ilaria Sacconi ainsi que le traducteur Paul Chibret pour leur travail précis et professionnel. C'est à Vanessa Münch et à Lara Trefzer que nous adressons un remerciement final, puisqu'elles ont assuré la direction de la rédaction de ce cinquième volume avec la plus grande compétence.

*Heidelberg, Mannheim, Cologne et Mayence, mai 2025*



## 1.3

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

### Introduzione

*Traduzione: Ilaria Sacconi*

Nel quinto volume del Manuale le lettrici e i lettori si trovano di fronte a un'impresa complessa. Se – come nei precedenti quattro volumi della collana del *Manuale Online di Sprachkritik Europea* – ci siamo già impegnati nell'ambizioso confronto di cinque lingue, questa volta, con il volume *Ideologie linguistische e Sprachkritik*, affrontiamo un'ulteriore sfida, integrando un'area di studio difficile da delineare come quella delle ideologie legate alle lingue, dove il linguaggio è inteso come combinazione del sistema della lingua, del suo uso, dei suoi impieghi e delle idee su di essa.

Il termine *ideologia* è utilizzato in modo diverso nel linguaggio quotidiano e in quello tecnico (per una distinzione più precisa cfr. l'articolo dell'Agencia federale per l'educazione civica (*Bundeszentrale für politische Bildung*) e il seguente estratto):

Il termine "ideologia" è un termine particolarmente variopinto e interessante perché è direttamente collegato alla questione dell'oggettività e della verità. Non solo nel linguaggio quotidiano, ma talvolta anche in un contesto scientifico e politico, l'affermazione che una persona condivide un'ideologia, ha lo scopo di svalutare il rispettivo punto di vista o addirittura la rispettiva persona. Questo tipo di atteggiamento va riconosciuto come una rivendicazione di potere dogmatica e totalitaria o un atteggiamento intollerante. (traduzione I. S.)<sup>1</sup>

- 1 Felder, Ekkehard (2010): *Ideologie und Sprache*. In: Dossier online sul tema "Lingua e politica" dell'Agencia federale per l'educazione civica (*Bundeszentrale für politische Bildung*). <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (ultima consultazione 30.05.2025).  
"Der Begriff ‚Ideologie‘ ist ein besonders schillernder und interessanter Begriff, weil mit ihm die Frage nach Objektivität und Wahrheit unmittelbar verbunden ist. Nicht nur in der Alltagssprache, mitunter auch in wissenschaftlichem und politischem Kontext ist mit der Behauptung, eine Person vertrete eine Ideologie, eine Abwertung des jeweiligen Standpunktes oder sogar der jeweiligen Person beabsichtigt. Die so bezeichnete Einstellung soll herabge-

Su questa base, è possibile identificare due concetti dell'espressione *ideologia*: da un lato, un concetto neutrale sul piano descrittivo, dove l'ideologia è intesa come un insieme di idee e concezioni che riflettono un determinato punto di vista della società; e dall'altro, un concetto dispregiativo inteso come persistenza in un determinato modo di pensare. Nell'ambito di questo Manuale, utilizziamo il concetto di ideologia come categoria analitica. Lo usiamo con intento descrittivo, guardando a diverse ideologie linguistiche del passato e del presente in relazione alla propria lingua, ma anche a quella straniera, sapendo che anche l'approccio scientifico è soggetto a prospettive e quindi ideologico. Sottoscriviamo dunque il concetto di ideologia come sostenuto nella sociologia della conoscenza.

Se proviamo ad estendere questa dicotomia (da un lato neutrale sul piano descrittivo e quindi anche valutativo e dall'altro lato dispregiativo) al termine tedesco composto *Sprachideologie* ('ideologia linguistica'), si possono individuare anche in questo caso due significati: da un lato il significato 'il linguaggio è insito nell'ideologia' e dall'altro il significato 'il linguaggio è fonte di ideologia'. In questo contesto, definiamo innanzitutto l'ideologia linguistica in termini generali come un concetto emico che singoli individui, gruppi o intere comunità linguistiche hanno della lingua propria e altrui, così come del loro modo di parlare e quello altrui. In questo contesto, le ideologie linguistiche sono meronimi di ideologie.

Senza anticipare le spiegazioni dettagliate contenute nell'articolo di base di questo volume, qui di seguito vogliamo delineare le ideologie linguistiche come idee che si sono formate nella società sulle lingue, sul loro uso, sui loro sistemi e sulle persone che parlano in determinate situazioni (cfr. anche Flubacher 2020<sup>2</sup>). Le ideologie linguistiche "si riferiscono in modo decisivo al linguaggio stesso e alla sua funzione di formazione di un'identità di gruppo. Non si tratta quindi di tutte le ideologie codificate

setzt werden, indem ihr zum Beispiel ein dogmatisch-totalitärer Herrschaftsanspruch oder eine intolerante Gesinnung unterstellt wird."

- 2 Flubacher, Mi-Cha (2020): Language Ideology. In: Schierholz, Stefan J. (a cura di): Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online. Berlino/Boston: de Gruyter. [https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk\\_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html](https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html) (ultima consultazione 30.05.2025).

nel o attraverso il linguaggio, ma solo di quelle ideologie che si riferiscono al linguaggio” (citazione dall’articolo di base di questo volume). Con questo concetto relativamente ampio di ideologia (linguistica), ci colleghiamo a quello di ideologia più o meno standardizzato nel discorso di ricerca internazionale (soprattutto in riferimento a Irvine 1989<sup>3</sup> e Silverstein 1979<sup>4</sup>). Tuttavia, questo concetto integra e specifica quello di ideologia linguistica con un aspetto decisivo per il presente Manuale, ovvero la prospettiva emica. Le ideologie linguistiche rappresentano l’indessicalità sociale: rimandano a individui e collettivi, rilevanti sul piano socioculturale e discorsivo, che riflettono sulla lingua o si occupano della critica del linguaggio; ma al tempo stesso, esse fungono da modelli guida nei tentativi e processi di normalizzazione linguistica. Nel quinto volume esaminiamo le correlazioni tra le ideologie linguistiche e la *Sprachkritik*, ovvero le forme concrete di riflessione linguistica valutativa e i rispettivi concetti mentali ed efficaci sul piano sociale.

Come nei volumi precedenti, il presente Manuale si basa su una tripartizione, ovvero sulla distinzione euristica tra i livelli micro, meso e macro. Sebbene la classificazione dei singoli esempi in queste categorie non sia chiara e univoca, queste ultime forniscono comunque un’indicazione e un orientamento. Per questo motivo, di seguito è riportata la definizione dell’articolo comparativo di questo volume:

Si può parlare di ideologia linguistica a livello macro, meso e micro di una comunità linguistica. Il livello macro riguarda la lingua (di solito implicitamente o esplicitamente standardizzata) di una regione socio-politica o culturale, ovvero nell’età moderna dello Stato. Il livello meso si riferisce alla lingua/all’uso della lingua di un gruppo socioculturale, sia dal punto di vista territoriale (p. e. una città) sia socio-ideologico (p. e. la sinistra). Il livello micro si riferisce ai singoli parlanti con i loro marcatori di identità linguistica e la sua deissi regionale o

- 3 Irvine, Judith T. (1989): When Talk Isn’t Cheap. Language and Political Economy. In: American Ethnologist 16/2, pp.248–267.
- 4 Silverstein Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (a cura di): The Elements. A Parasession on Linguistic Units and Levels. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR. Chicago: Chicago Linguistic Society, pp.193–247.

stilistica del primo livello, nonché le sue possibili scelte linguistiche. (citazione dall'articolo comparativo di questo volume)

Come esempio significativo di questi livelli, per ciò che riguarda il livello macro si rimanda ai discorsi sulla standardizzazione e sulla lingua nazionale presenti esplicitamente o implicitamente nelle opere di codificazione. Il livello meso può essere illustrato osservando i processi di attribuzione e di negoziazione in molte culture linguistiche, alcuni dei quali sono espressione di un contesto (linguistico-)ideologico, ad esempio quando la norma linguistica ufficiale si discosta da un dialetto locale o quando cambia la valutazione ideologica su una norma o parti di essa. Il livello micro è particolarmente presente nella vita quotidiana di tutti coloro che si muovono in contesti multilingue e padroneggiano più lingue – e quindi devono scegliere una lingua (piuttosto che un'altra) ogni volta che parlano. Questi esempi e altri sono spiegati in modo dettagliato nell'articolo comparativo.

Il tema di questo quinto volume, *Ideologie linguistiche e Sprachkritik*, si collega ai primi quattro volumi della collana del nostro Manuale sollevando la domanda su come si sia sviluppato il concetto molto discusso e discorsivamente consolidato della standardizzazione di una lingua nazionale così come delle sue varietà nel confronto tra le diverse culture linguistiche e come questo stia cambiando attualmente. Questi punti di vista permettono di riconoscere collegamenti tra il primo volume del Manuale *Critica delle norme linguistiche e Sprachkritik*, il secondo *Standardizzazione e Sprachkritik*, il terzo *Purismo e Sprachkritik* e il quarto *Istituzioni linguistiche e Sprachkritik*.

Desideriamo ringraziare in questa sede i revisori specialisti per la germanistica, l'anglistica, la romanistica e la slavistica per i loro consigli e suggerimenti. Attraverso la loro perizia è stata possibile la pubblicazione del quinto volume in questa forma finale. Oltre a ciò, vorremmo ringraziare i traduttori Paul Chibret, Cynthia Dyre, Ronja Grebe, Iva Petrak e Ilaria Sacconi per la loro precisa e professionale collaborazione. Grazie, infine, anche a Vanessa Münch e Lara Trefzer che hanno assunto il compito di dirigere la redazione per questo volume in maniera straordinariamente competente.

*Heidelberg, Mannheim, Colonia e Magonza, maggio 2025*



## 1.4

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

### Uvod

*Prijevod teksta: Iva Petrak*

U petom svesku priručnika čitateljice i čitatelji susrest će se sa složenim pothvatom: iako je zadatak usporedbe pet jezika kojim smo se bavili u prethodna četiri sveska *Online priručnika za europsku jezičnu kritiku* već bio poprilično zahtjevan, u ovom se svesku o *jezičnim ideologijama i jezičnoj kritici* suočavamo s još jednim izazovom. Naime, ovaj put nastojimo obuhvatiti i uskladiti područje fenomena koji je teško definirati. Riječ je o ideologijama povezanim s jezicima, odnosno jeziku kao međudjelovanju jezičnog sustava, jezične upotrebe, jezičnih stavova i uvjerenja o jeziku.

Pojam ideologije različito se upotrebljava u svakodnevnom jeziku i stručnoj terminologiji (za preciznije razlikovanje usp. članak Savezne agencije za političko obrazovanje i sljedeći odlomak):

Pojam "ideologije" osobito je složen i zanimljiv jer je neposredno povezan s pitanjima objektivnosti i istine. Tvrdnjom da neka osoba zastupa određenu ideologiju često se nastoji obezvrijediti stav te osobe ili čak sama osoba, i to ne samo u svakodnevnom jeziku, već ponekad i u znanstvenom i političkom kontekstu. Stav koji se opisuje kao ideologija nastoji se diskreditirati pripisujući mu dogmatsko-totalitarne pretenzije na vlast ili netolerantan način razmišljanja. (prijevod I.P.)<sup>1</sup>

1 Felder, Ekkehard (2010): Ideologie und Sprache. In: Online-Dossier zum Thema „Sprache und Politik“ der Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

“Der Begriff ‚Ideologie‘ ist ein besonders schillernder und interessanter Begriff, weil mit ihm die Frage nach Objektivität und Wahrheit unmittelbar verbunden ist. Nicht nur in der Alltagssprache, mitunter auch in wissenschaftlichem und politischem Kontext ist mit der Behauptung, eine Person vertrete eine Ideologie, eine Abwertung des jeweiligen Standpunktes oder sogar der jeweiligen Person beabsichtigt. Die so bezeichnete Einstellung soll herabgesetzt werden, indem ihr zum Beispiel ein dogmatisch-totalitärer Herrschaftsanspruch oder eine intolerante Gesinnung unterstellt wird.”

Na temelju toga mogu se identificirati dva pojma ideologije: deskriptivno neutralan pojam ideologije u smislu skupa ideja i stavova koji odražavaju određeno društveno stajalište, te s druge strane, pejorativan pojam ideologije u značenju jednostranog zastupanja određenog načina razmišljanja. U sklopu ovog priručnika koristimo pojam ideologije kao analitičke kategorije. Pojam upotrebljavamo u deskriptivnom smislu baveći se različitim ideologijama vezanim uz jezik kroz prošlost i danas u odnosu na vlastiti, ali i druge jezike, ostajući pritom svjesni da znanstveni jezik podliježe kontekstualizacijama te je stoga ideološki obojen. Na taj način se priklanjamo konceptu ideologije u okviru sociologije znanja.

Ako ovu dihotomiju (dakle, deskriptivno neutralnu, no u isto vrijeme evaluativnu perspektivu s jedne strane i pejorativnu perspektivu s druge strane) primijenimo na sintagmu *jezična ideologija*, tada i nju možemo tumačiti na dva načina. Prema prvom tumačenju 'jezik je imanentno ideologičan', dok u drugom značenju 'jezik izražava ideologiju'. U tom smislu, jezične ideologije shvaćamo prije svega općenito, kao emički koncept koji pojedinci, skupine ili cijele jezične zajednice imaju o svom jeziku i drugim jezicima, kao i o svom govoru i govorima drugih. U ovom kontekstu, jezične ideologije su meronimi ideologija.

Kako bismo izbjegli detaljna izlaganja koja se mogu pronaći u osnovnom članku ovog sveska, ovdje uvodno opisujemo značaj jezičnih ideologija kao društveno oblikovanih ideja o jezicima, jezičnoj upotrebi, jezičnom sustavu te govornicima u specifičnim situacijama (usp. također Flubacher 2020<sup>2</sup>). Jezične ideologije "odnose se u osnovi na sam jezik te njegovu funkciju oblikovanja grupnog identiteta. Pritom se ne misli na sve ideologije koje su kodirane u jeziku ili kroz jezik, već samo na one koje se odnose na jezik" (citat iz osnovnog članka u ovom priručniku). Ovim relativno širokim opisom koncepta (jezične) ideologije nadovezujemo se na više-manje ujednačen pojam ideologije u međunarodnom istraživačkom

2 Flubacher, Mi-Cha (2020): Language Ideology. U: Schierholz, Stefan J. (ur.): Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online. Berlin/Boston: de Gruyter. [https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk\\_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html](https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk_id0998eae3-5307-43e3-9c9f-914d070e82b7/html) (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

diskursu (prije svega utemeljenom na Irvine 1989<sup>3</sup> i Silversteinu 1979<sup>4</sup>). On nadopunjuje i precizira pojam jezične ideologije dodajući mu aspekt emičke perspektive koji je ključan za ovaj priručnik: jezične ideologije predstavljaju društvenu indeksikalnost, upućuju na društveno-kulturno i diskurzivno relevantne metajezične osobine odnosno jezično-kritičke pojedince i kolektive te služe kao vodilje za pokušaje i procese jezičnog normiranja. U petom svesku priručnika istražujemo međuodnos jezičnih ideologija i jezične kritike, odnosno konkretnih oblika evaluativnog jezičnog promišljanja i njegovih mentalnih i društvenih koncepata.

U ovom priručniku, kao i u prethodnim svescima, koristimo trodijelnu strukturu, odnosno heurističku podjelu na mikro, mezo i makrorazinu. Iako se pojedini primjeri ne mogu uvijek jednoznačno i nedvojbeno razvrstati u ove kategorije, one služe za orijentaciju te kao smjernice za razumijevanje. Iz tog razloga, u nastavku objašnjavamo opseg komparativnog članka u ovom svesku:

Jezične ideologije javljaju se na makro, mezo i mikrorazini društvene zajednice. Makrorazina se odnosi na (najčešće implicitno ili eksplicitno normirani) jezik neke društveno-političke ili kulturne regije, odnosno, u suvremenom kontekstu, države. Mezorazina se odnosi na jezik/jezični uzus neke društveno-kulturne grupe, regionalno (primjerice na području jednog grada) ili društveno-ideološki (primjerice ljevice). Mikrorazina se odnosi na pojedinačne govornike s njihovim jezičnim obilježjima identiteta te regionalnom i stilističkom deiksom prvog reda, kao i njihovim mogućnostima jezičnog izbora. (Citat iz komparativnog članka u ovom svesku)

Kako bismo predočili ovu raspodjelu razina, ovdje ćemo se na primjeru makrorazine osvrnuti na diskurse o standardizaciji i nacionalnom jeziku koji su implicitno ili eksplicitno prisutni u kodifikacijskim djelima. Mezorazina je u mnogim jezičnim kulturama vidljiva u praksama pripisivanja i

- 3 Irvine, Judith T. (1989): *When Talk Isn't Cheap. Language and Political Economy*. U: *American Ethnologist* 16/2, s.248–267.
- 4 Silverstein Michael (1979): *Language Structure and Linguistic Ideology*. U: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (ur.): *The Elements. A Parasession on Linguistic Units and Levels. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR*. Chicago: Chicago Linguistic Society, s. 193–247.

pregovaračkim procesima, koji su djelomično (jezično-)ideološki uvjetovani, primjerice, u slučajevima kada službena jezična norma odstupa od lokalnog dijalekta ili kada dolazi do promjene ideološke vrijednosti neke norme ili njezinih dijelova. Mikrorazina je osobito prisutna u svakodnevnoj upotrebi onih koji se kreću u višejezičnim sredinama i koriste više jezika te u svakoj interakciji moraju odabrati jedan jezik (te u isto vrijeme zanemariti drugi). Ovi i drugi primjeri detaljno su objašnjeni u komparativnom članku.

Tema petog sveska priručnika *Jezične ideologije i jezična kritika* povezana je s prva četiri sveska naše serije priručnika te postavlja pitanje kako se često razmatran i diskurzivno utemeljen koncept jezičnog normiranja i standardiziranja nacionalnog jezika i njegovih varijeteta razvijao kroz povijest te kako se mijenja danas u različitim jezičnim kulturama. Ovi aspekti otkrivaju zanimljive poveznice s prvim sveskom priručnika *Jezično normiranje i jezična kritika*, s drugim sveskom pod naslovom *Standardizacija i jezična kritika*, trećim pod naslovom *Jezični purizam i jezična kritika* te naposljetku s četvrtim pod naslovom *Jezične institucije u jezična kritika*.

Ovim putem željeli bismo izraziti iskrenu zahvalnost recenzenticama i recenzentima instituta za germanistiku, anglistiku, romanistiku i slavistiku za njihove prijedloge i sugestije. Njihov stručni rad omogućio je objavu petog sveska priručnika u ovom obliku. Osim toga, željeli bismo zahvaliti prevoditeljicama Cynthii Dyre, Ronji Grebe, Ivi Petrak i Ilariji Sacconi te prevoditelju Paulu Chibretu na preciznoj i profesionalnoj suradnji. Osobitu zahvalnost upućujemo i Vanessi Münch i Lari Trefzer koje su iznimno stručno preuzele uredničko vodstvo ovog sveska.

*Heidelberg, Mannheim, Köln i Mainz, Mai 2025*

Lektürehinweis. Reading  
Reference. Avant-propos. Nota  
per la lettura. Napomena o  
literaturi



## 2.0

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

### Lektürehinweis

Das *Handbuch Europäische Sprachkritik Online* (HESO) liefert eine vergleichende Perspektive auf Sprachkritik in europäischen Sprachkulturen. Das Verständnis von Sprachkritik als eine besondere Form der Sprachreflexion, die für den europäischen Vergleich als „Praxis wertender Sprachreflexion“ definiert wird, haben wir in der Einleitung des ersten Handbuchbandes erläutert.<sup>1</sup>

Das Handbuch ist eine fünfsprachige und periodisch erscheinende Online-Publikation. Die bisher veröffentlichten Bände wurden bereits in hoher Anzahl heruntergeladen.<sup>2</sup> Für Leserinnen und Leser, die das haptische Leseerlebnis bevorzugen, ist die Publikation zudem im Printformat erhältlich. Zu ausgewählten Konzepten der Sprachkritik werden sukzessive enzyklopädische Artikel veröffentlicht, die ein sprachkritisches Schlüsselkonzept betreffen und die für die europäische Perspektive von sprachlicher und kultureller Bedeutung sind. Das Ziel ist demnach, eine Konzeptgeschichte der europäischen Sprachkritik zu präsentieren. Zum einen liefert das Handbuch einen spezifischen Blick auf die jeweiligen Sprachkulturen. Zum anderen werden diese vergleichend in den Blick genommen.

Das Handbuch umfasst eine Einleitung, einen sprachübergreifenden Vergleichsartikel sowie einzelsprachliche Artikel. Ab dem 4. Handbuchband steht zwischen Einleitung und Vergleichsartikel ein Lektürehinweis und ab dem 5. Handbuchband zudem ein Grundlagenartikel. Bei den ersten vier Handbuchbänden sind die Einleitung, der Vergleichsartikel und ab dem 4. Handbuchband auch der Lektürehinweis in allen beteiligten Sprachen zu lesen (also in deutscher, englischer, französischer, italienischer und kroatischer Sprache). Die einzelsprachlichen Artikel, die die Sprachkritik im Englischen, Französischen, Italienischen und Kroatischen beleuchten, sind in deutscher Sprache und zudem in der Sprache,

- 1 Vgl. Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./ Große, Sybille/Gvozdanović, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017) : Einleitung. In: HESO 1/2017, S.9. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23711>.
- 2 Vgl. <https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/statistics/alldownloads> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).

auf die sich der Artikel bezieht, verfügbar (also in deutscher/englischer, deutscher/französischer, deutscher/italienischer oder deutscher/kroatischer Sprache). Im 5. Handbuchband sind alle Artikel in allen beteiligten Sprachen zu lesen.

Im neu eingeführten Grundlagenartikel werden Begriffe, Konzepte oder Modelle, die den jeweiligen Handbuchband leiten, skizziert und je nach Ausrichtung des Bandes theoretisch und methodisch verortet. Zudem werden Bezüge zu den verschiedenen Forschungstraditionen innerhalb der Philologien hergestellt. Der Grundlagenartikel dient somit als gemeinsamer Ausgangspunkt, um das Thema des jeweiligen Handbuchbandes anschließend im Vergleichsartikel sowie in den einzelsprachlichen Artikeln näher beleuchten zu können. Im Vergleichsartikel werden zentrale Punkte, welche ausführlicher in den einzelsprachlichen Artikeln behandelt werden, aus der Metaperspektive zusammengefasst und verglichen. Der Vergleichsartikel enthält i. d. R. keine Literaturangaben, da diese bereits in den einzelsprachlichen Artikeln aufgeführt werden. Es werden lediglich solche Angaben genannt, die möglicherweise im Vergleichsartikel neu hinzukommen. Anschließend folgen die einzelsprachlichen Artikel, in denen das Muster (i) Allgemein, (ii) Historisch und (iii) Gegenwärtig auf die Besonderheiten der jeweiligen Sprache bzw. Sprachkultur angewendet wird: Im fünften Kapitel wird das Konzept bezogen auf das Deutsche und im sechsten Kapitel bezogen auf das Englische dargestellt. In gleicher Weise wird im siebten Kapitel das Konzept bezogen auf das Französische, im achten Kapitel bezogen auf das Italienische und im neunten Kapitel bezogen auf das Kroatische behandelt. Bei den einzelsprachlichen Artikeln ist die Literaturliste immer auch in den Übersetzungen enthalten, da Leserinnen und Leser der jeweiligen Übersetzung den gesamten Artikel nachvollziehen können sollen, ohne dabei in den ursprünglichen deutschsprachigen Artikel schauen zu müssen. Alle übersetzten Artikel sind zudem an die Notationskonventionen der jeweiligen Sprache angepasst.

Wenn im Handbuch von der Praxis wertender Sprachreflexion im Deutschen, Englischen, Französischen, Italienischen und Kroatischen gesprochen wird, dann liegt der Untersuchungsschwerpunkt zwar jeweils auf der historisch und geographisch zu verortenden Sprache (bezogen auf das Deutsche beispielsweise in Deutschland). Die transnationale Perspektive wird jedoch nicht vernachlässigt (bezogen auf das



Deutsche beispielsweise in Österreich, Liechtenstein, Luxemburg und der Schweiz). Je nach Fragestellung, Kulturausschnitt und Relevanz wird also die Betrachtung des Sprachraums einer Sprachkultur erweitert.

Der Titel *Handbuch Europäische Sprachkritik Online* (HESO) mutet zunächst anmaßend an, weil nur fünf Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Kroatisch) behandelt werden. Auch wenn aus leicht nachvollziehbaren Gründen der zur Verfügung stehenden Arbeitsressourcen nicht alle europäischen Sprachkulturen dargestellt werden können, so soll durch den Titel der programmatische Anspruch einer transkulturellen Konzeptgeschichte betont werden. Für die Auswahl der Sprachen können zwei Begründungen angeführt werden: Zum einen wurde versucht, Sprachkulturen auszuwählen, die entweder markante Vergleichspunkte zulassen oder die in einem ersten Zugang konträr zueinander stehen. Zum anderen wurde darauf geachtet, dass alle drei großen europäischen Sprachfamilien vertreten sind, indem germanische Sprachen (Deutsch, Englisch), romanische Sprachen (Französisch, Italienisch) und eine slawische Sprache (Kroatisch) einbezogen werden. Mit Englisch und Französisch werden zwei große Kultur- und Weltsprachen berücksichtigt. Das Deutsche und Italienische repräsentieren zwei hauptsächlich auf Europa beschränkte größere Nationalsprachen. Von den slawischen Sprachen ist das Kroatische schließlich die einzige Sprache, die in ihrer Geschichte wesentliche Deutscheinflüsse (seit über einem Millennium), Italienischeinflüsse (seit dem späten Mittelalter) und Französischeinflüsse (vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis ins 20. Jahrhundert) erfahren hat. Dies ermöglicht eine zusätzliche Perspektive im europäischen Kontext. Des Weiteren liegt die Auswahl im philologischen Arbeitsbereich der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler begründet, die in Heidelberg, Mannheim, Köln und Mainz das Publikationsprojekt tragen.

Das *Handbuch Europäische Sprachkritik Online* (HESO) ist eine Publikation der Projektgruppe *Europäische Sprachkritik Online* (ESO). Das Projekt ist im *Europäischen Zentrum für Sprachwissenschaften* (EZO) beheimatet, das eine Kooperation zwischen der Neuphilologischen Fakultät der Universität Heidelberg und dem *Leibniz-Institut für Deutsche Sprache* (IDS) in Mannheim darstellt. Neben den am Projekt beteiligten Lehrstühlen und ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern partizipieren auch die Mitglieder des Advisory Boards an dem Projekt, indem sie im Rahmen des

Double-Blind-Peer-Review-Verfahrens mit ihrer Expertise die Qualität der Publikation sichern.<sup>3</sup> Die Projektgruppe veröffentlicht die Artikel im Online-Handbuch. Eine Online-Plattform ermöglicht zudem einen adressatenfreundlichen Zugang zum Online-Handbuch über Abstracts, liefert weitere Informationen und bietet einen Blog an, in dem der Zusammenhang zwischen Sprach- und Gesellschaftskritik beleuchtet wird.<sup>4</sup> Online-Handbuch und Online-Plattform sind an vielen Stellen verlinkt und für (Nachwuchs-)Wissenschaftlerinnen und -wissenschaftler sowie für Studierende der verschiedenen Philologien im In- und Ausland geschrieben. Zum Adressatenkreis zählen aber auch andere Disziplinen mit sozial- und kulturwissenschaftlichem Hintergrund.

3 Vgl. [https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory\\_board](https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory_board) (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).

4 Vgl. [www.europsprachkritik.com](http://www.europsprachkritik.com) (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).

## 2.1

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

### Reading Reference

*Translation: Cynthia Dyre*

The *Online Handbook of Language Criticism – A European Perspective* (HESO) provides a comparative perspective of language criticism in European language cultures. The concept of language criticism as a special form of language reflection (which, for the European comparison, will be defined as the “practice of subjective metalinguistic reflection”) is explained in the introduction to the first volume.<sup>1</sup>

The Handbook is a periodical online publication issued in five languages. The volumes published to date have already been downloaded tens of thousands of times.<sup>2</sup> For readers who prefer the haptic pleasures of reading, a print version is available. Encyclopaedic articles are published successively on selected topics that highlight key issues in language criticism, and that are of linguistic and cultural relevance for the European perspective. The Handbook is aimed at presenting a conceptual history of European language criticism. The Handbook not only provides insight into the specific language cultures, but also compares and contrasts them.

The Handbook contains an introduction, a cross-language comparative article and articles on each of the individual languages. Beginning with the 4<sup>th</sup> volume of the Handbook, a reading reference has been inserted between the introduction and the comparative article, and, as of the 5<sup>th</sup> edition, a foundational article has also been included, entitled *Language Ideologies and Language Criticism: Definitions and Research Perspectives*. In the first four volumes, the introduction and comparative article, and, beginning with the 4<sup>th</sup> edition, the reading reference, are published in each of the languages included (German, English, French, Italian and Croatian).

- 1 Cf. Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./ Große, Sybille/Gvozdanović, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): Introduction. In: HESO 1/2017, p. 13. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23712>.
- 2 Cf. <https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/statistics/alldownloads> (last accessed on 30/05/2025).

The articles published in each of these languages, which illuminate language criticism in English, French, Italian and Croatian, are published both in German and in the language being discussed (i.e. German/English, German/French, German/Italian and German/Croatian). In the 5<sup>th</sup> edition of the Handbook, all of the articles can be read in each of the languages included.

In the newly introduced foundational article, the various terms, concepts and models addressed in the Handbook are outlined and, based on the specific content presented in the volume, theoretically and methodologically positioned. Additionally, references will be made to the various research traditions within the philological disciplines. The foundational article thereby serves as a common starting point for examination of the topic of each Handbook, which will be discussed in detail in the comparative article and the articles on the individual languages. In the comparative article, key aspects that will be examined in detail in the individual articles are summarised and compared from a meta-perspective. The comparative article normally does not contain any references, as these are already listed in the individual language articles. The only references provided are those that are newly introduced in the comparative article. The articles that follow examine the given topic in relation to the individual languages, organising the peculiarities of each specific language or language culture within the structure; (i) General, (ii) Historical and (iii) Present. In Chapter 5, the concept will be presented in relation to the German language and in Chapter 6, in relation to English. In similar fashion, Chapter 7 will relate the concept to French, Chapter 8 to Italian and Chapter 9 to Croatian. The bibliographies of the individual articles are always included in their translations so that readers of the individual translations may be able to understand the entire article without being forced to reference the original German-language article. All translations have been adapted to the notational conventions of the respective languages.

Whenever the Handbook mentions the practice of subjective meta-linguistic reflection in German, English, French, Italian, or Croatian, the analysis focuses on the respective historically and geographically rooted language (for instance, German spoken in Germany). However, the transnational perspective is not neglected (e.g. regarding German as spoken in Austria, Liechtenstein, Luxembourg and Switzerland). The regional scope is thus expanded depending on the type of question, approach and relevance of cultural relations.

The title *Online Handbook of Language Criticism – A European Perspective* may at first be considered pretentious, as only five European languages (German, English, French, Italian and Croatian) are in focus. Although, understandably, due to a lack of labour resources, not every European language culture can be represented, the title is nevertheless intended to emphasise the programmatic claim of a transcultural conceptual history. Two considerations went into the selection of these languages: On the one hand, an attempt was made to select language cultures that either allow for striking points of comparison or that initially seem to be mutually opposed. On the other hand, care was taken to ensure that all three major European language families were included: Germanic languages (German, English), Romance languages (French, Italian) and a Slavic language (Croatian). By including English and French, two major cultural and world languages are included. German and Italian represent two national languages primarily limited to Europe. Of the Slavic languages, Croatian is the only one that has seen significant German linguistic interference (for over a millennium), Italian linguistic interference (since the late medieval period) and French linguistic interference (from the beginning of the 19<sup>th</sup> until the 20<sup>th</sup> century). This allows for an additional perspective in European comparison. The selection was further consolidated by the cooperation of scholars that promote this publishing project in Heidelberg, Mannheim, Cologne and Mainz.

The *Online Handbook of Language Criticism – A European Perspective* is a publication of the project group European Language Criticism Online (*Europäische Sprachkritik Online*, ESO). The project is based in the European Center for Linguistics (*Europäisches Zentrum für Sprachwissenschaften*, EZS), which is a cooperation between the Faculty for Modern Languages at Heidelberg University and the Leibniz Institute for the German Language (*Leibniz-Institut für Deutsche Sprache*, IDS) in Mannheim. Project participants include numerous professors, researchers and postgraduate students, as well as the members of the project's Advisory Board, whose expertise in the double-blind peer review process ensures the high quality of the publication.<sup>3</sup> The project group publishes their articles in the online Handbook. An online platform enables reader-oriented access

3 Cf. [https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory\\_board](https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory_board) (last accessed on 30/05/2025).

to the online Handbook via abstracts, supplementary information and a blog that examines the connection between language criticism and social criticism.<sup>4</sup> The online Handbook and the online platform provide further interlinks useful for (junior) academics and researchers as well as for students of the various philologies in Germany and abroad. However, the target audience also includes additional disciplines with a background in social and cultural studies.

4 Cf. [www.europsprachkritik.com](http://www.europsprachkritik.com) (last accessed on 30/05/2025).

## 2.2

Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin

### Avant-propos

Traduction : Paul Chibret

Le *Manuel en ligne de la Sprachkritik en Europe* (HESO) ouvre une perspective comparative sur la *Sprachkritik* au sein de cultures linguistiques européennes. La manière dont la *Sprachkritik* est entendue comme forme spécifique de la réflexion linguistique comme « pratique de la réflexion linguistique normative », ainsi que sa définition au profit d'une comparaison européenne, est exposée dans l'introduction du premier tome.<sup>1</sup>

Le manuel est publié en ligne, périodiquement et dans cinq langues. Les volumes publiés jusqu'à présent ont d'ores et déjà connu un nombre élevé de téléchargements.<sup>2</sup> Pour des lectrices et des lecteurs qui privilégieraient une lecture sur papier, la publication de ces tomes est également disponible dans un format imprimé. Sont publiés successivement sur des thèmes à propos de concepts particuliers de *Sprachkritik* des articles encyclopédiques qui traitent d'un concept clé de *Sprachkritik* et qui sont porteurs d'une grande signification linguistique et culturelle dans la perspective européenne. L'objectif est de présenter une histoire conceptuelle de la *Sprachkritik* européenne. D'une part, ce manuel fournit un regard spécifique sur les cultures linguistiques concernées. D'autre part, ces concepts font l'objet d'une étude comparative.

Le manuel comprend une introduction, un article comparatif avec une perspective linguistique surplombante et plusieurs articles unilingues. A partir du 4<sup>e</sup> volume du manuel se trouve un avant-propos entre l'introduction et l'article comparatif et à partir du 5<sup>e</sup> volume s'ajoute un article sur les fondements théoriques. Pour les quatre premiers volumes du manuel, l'introduction et l'article comparatif et, à partir du 4<sup>e</sup>, l'avant-propos

1 Cf. Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./Große, Sybille/Gvozdanović, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): Introduction. Dans: HESO 1/2017, p. 17. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23713>.

2 Cf. <https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/statistics/alldownloads> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

peuvent être lus dans toutes les langues incluses dans ce projet (à savoir en allemand, en anglais, en français, en italien et en croate). Les articles unilingues, qui portent un éclairage sur la *Sprachkritik* déclinée en anglais, en français, en italien et en croate, sont disponibles en allemand et dans la langue traitée par l'article en question (c'est-à-dire en allemand et en anglais, en allemand et en français, en allemand et en italien ou bien en allemand et en croate). Dans le 5<sup>e</sup> volume du manuel, tous les articles peuvent être lus dans toutes les langues du projet.

Dans l'article sur les fondements théoriques, nouvellement intégré à ce volume, seront esquissés des notions, des concepts ou des modèles qui sont au fondement de chaque volume du manuel et qui seront expliqués méthodiquement et théoriquement selon la direction prise par le volume en question. A cela s'ajoutent des références aux diverses traditions scientifiques au sein de chaque philologie abordée ici. Les fondements théoriques servent de socle commun pour la mise en lumière toujours plus nette, dans l'article comparatif puis dans chacun des articles unilingues, du thème abordé par le volume en question. C'est dans l'article comparatif que des points centraux seront résumés et comparés dans une perspective métalinguistique et transnationale, avant d'être expliqués de manière exhaustive dans les articles s'attachant à l'étude d'une seule langue. L'article comparatif, en règle générale, ne contient pas d'indications bibliographiques, puisque celles-ci sont déjà développées dans les articles étudiant une seule langue. Ne seront mentionnées dans l'article comparatif que les indications bibliographiques qui sont absolument nouvelles. A leur suite viendront les articles attachés à l'étude d'une seule langue dans lesquels sera développé un plan tripartite avec une première partie générale, une seconde historique et une troisième portant sur l'époque actuelle, pour que les particularités propres à chaque langue et donc à chaque culture soient explicitées : dans le cinquième et dans le sixième chapitre, le concept étudié sera exposé dans sa référence, respectivement, à l'allemand et à l'anglais. De même, il sera traité par rapport au français dans le septième chapitre, à l'italien dans le huitième et au croate dans le neuvième. La bibliographie des articles attachés à l'étude d'une seule langue est également présente dans les traductions de ces articles, puisque les lecteurs et les lectrices de chacune de ces traductions doivent pouvoir comprendre l'article dans son intégralité, sans avoir à regarder en même temps dans les articles sources rédigés en allemand.



Tous les articles traduits sont adaptés aux conventions graphiques des langues respectives.

Si, dans le manuel, il est question de la pratique de la réflexion linguistique normative en allemand, anglais, français, italien et croate, la clef de voûte de l'analyse concerne avant tout la langue comme devant être située historiquement et géographiquement (en ce qui concerne l'allemand, ce serait par exemple l'Allemagne). La perspective transnationale n'est cependant pas négligée (en ce qui concerne l'allemand, également l'Autriche, le Liechtenstein, le Luxembourg et la Suisse). En fonction de la problématique, du type de culture et de la pertinence, l'étude de l'espace linguistique, que prend une culture linguistique, gagne en élargissements.

Le titre de *Manuel en ligne de la Sprachkritik en Europe* semble de prime abord un peu prétentieux, puisque seules cinq langues (l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le croate) sont mentionnées. Bien qu'il ne soit pas possible, pour des raisons aisément compréhensibles de manque de ressources, de représenter toutes les cultures linguistiques européennes, le titre du projet, permet de souligner le projet de l'ouvrage, à savoir celui d'une histoire transculturelle des concepts. Le choix de ces langues-là peut être justifié de deux manières : d'une part, il fallait essayer autant que possible de choisir des cultures linguistiques présentant soit des similarités fortes, intéressantes à comparer, soit des différences les opposant entre elles ; d'autre part, il fallait prendre garde à représenter les trois grandes familles linguistiques européennes en incluant les langues germaniques (l'allemand et l'anglais), les langues romanes (le français et l'italien) et une langue slave (le croate). Avec l'anglais et le français, ce sont deux grandes langues, liées toutes deux à un univers et une culture particuliers, qui sont prises en compte. L'allemand et l'italien incarnent deux langues nationales primordiales, plus grandes et limitées à l'Europe. Parmi les langues slaves, le croate est la seule langue qui a été influencée, au cours de son histoire, par la langue allemande (depuis plus d'un millénaire), par l'italien (depuis le moyen-âge tardif) et par le français (du début du 19<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle). Cela ouvre une perspective supplémentaire dans le contexte européen. En outre, ce choix s'explique par la répartition des chercheurs et chercheuses qui s'engagent dans le projet de publication à Heidelberg, à Mannheim, à Cologne et à Mayence.

Le *Manuel en ligne de la Sprachkritik en Europe* (HESO) est une publication du groupe de travail *Sprachkritik* européenne en ligne (*Europäische*

*Sprachkritik Online*, ESO). Le projet trouve ses racines dans le Centre européen de linguistique (*Europäisches Zentrum für Sprachwissenschaften*, EZS) qui relève d'une coopération entre la faculté des langues vivantes de l'Université de Heidelberg et du Leibniz-Institut pour la langue allemande (*Leibniz-Institut für Deutsche Sprache*, IDS) qui se trouve à Mannheim. Aux côtés des Professeurs de chaire supérieure et de leurs collaboratrices et collaborateurs, participent aussi à ce projet des membres de l'*Advisory Board* qui contribuent assurément, dans le cadre d'un processus de relecture double-aveugle, par leur expertise à la qualité de la publication.<sup>3</sup> Le groupe de travail publie les articles dans le manuel en ligne. De plus, une plateforme en ligne rend le manuel en ligne facile d'accès grâce à des résumés, fournit plus d'informations et propose un blog qui éclaire le rapport entre la *Sprachkritik* et la critique de la société.<sup>4</sup> Manuel en ligne et plateforme en ligne sont mis en réseau à maints endroits et sont conçus pour les (jeunes) chercheurs et chercheuses comme les étudiants des différentes philologies en Allemagne et à l'étranger. Ce projet s'adresse aussi à des disciplines ayant trait aux sciences sociales et culturelles.

3 Cf. [https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory\\_board](https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory_board) (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

4 Cf. [www.europsprachkritik.com](http://www.europsprachkritik.com) (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

## 2.3

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

### Nota per la lettura

*Traduzione: Ilaria Sacconi*

Il *Manuale Online di Sprachkritik Europea* (HESO) fornisce una prospettiva comparativa per quanto riguarda la *Sprachkritik* nelle culture linguistiche europee. La concezione di *Sprachkritik* in quanto forma particolare di riflessione linguistica, che viene definita per il confronto europeo come “prassi di riflessione linguistica valutativa”, è stata chiarita nell’introduzione del primo volume del Manuale.<sup>1</sup>

Il Manuale è una pubblicazione periodica online in cinque lingue. I volumi finora pubblicati sono già stati scaricati in gran numero.<sup>2</sup> Per i lettori, che preferiscono la lettura su carta, la pubblicazione è disponibile anche in formato cartaceo. In seguito verranno pubblicati ulteriori articoli enciclopedici su concetti legati alla *Sprachkritik*, nei quali si approfondisca un concetto chiave legato alla *Sprachkritik* stessa e che abbiano un’importanza linguistica e culturale per la prospettiva europea. L’obiettivo è dunque quello di presentare una storia concettuale della *Sprachkritik* europea: da una parte il Manuale fornisce una visione specifica alle rispettive culture linguistiche; dall’altra esse vengono considerate in chiave comparativa.

Il Manuale comprende un’introduzione, un articolo comparativo interlinguistico e articoli nelle singole lingue. A partire dal quarto volume del Manuale, tra l’introduzione e l’articolo comparativo è stata inserita una nota per la lettura e, a partire dal quinto volume, anche un articolo di base. Nei primi quattro volumi del Manuale, l’introduzione, l’articolo comparativo e, a partire dal quarto volume, anche la nota per la lettura, possono essere letti in tutte le lingue coinvolte (ovvero in tedesco,

1 Cfr. Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./ Große, Sybille/Gvozdanović, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): Introduzione. In: HESO 1/2017, p.21. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23714>.

2 Cfr. <https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/statistics/alldownloads> (ultima consultazione 30.05.2025).

inglese, francese, italiano e croato). Gli articoli nelle singole lingue che approfondiscono la *Sprachkritik* in inglese, francese, italiano e croato sono disponibili in tedesco e anche nella lingua a cui si riferisce l'articolo (ovvero in tedesco/inglese, tedesco/francese, tedesco/italiano o tedesco/croato). Nel quinto volume del Manuale tutti gli articoli è possibile leggere in tutte le lingue coinvolte.

Nel nuovo articolo di base vengono delineati i vari termini, concetti o modelli che guidano il rispettivo volume del Manuale e, sulla base dell'orientamento del volume, vengono collocati dal punto di vista teorico e metodologico. Inoltre, vengono fatti riferimenti alle diverse tradizioni di ricerca all'interno delle filologie. L'articolo di base funge quindi da punto di partenza comune per poi poter approfondire l'argomento del rispettivo volume del Manuale nell'articolo comparativo e negli articoli scritti nelle singole lingue. Nell'articolo comparativo vengono riassunti e messi a confronto i punti centrali che verranno poi trattati dettagliatamente negli articoli delle lingue specifiche. L'articolo comparativo di solito non presenta alcuna bibliografia, dato che essa viene già indicata negli articoli nelle lingue specifiche. Vengono nominate soltanto quelle indicazioni che in alcuni casi possono presentarsi solo negli articoli comparativi. Infine seguono gli articoli nelle lingue specifiche, nei quali viene utilizzato il modello (i) Elementi generali, (ii) Considerazioni storiche, (iii) Fase attuale per quanto riguarda le particolarità della lingua, o meglio, della cultura linguistica in questione: nel quinto capitolo viene presentato il concetto in riferimento al tedesco e nel sesto capitolo in riferimento all'inglese. Allo stesso modo, nel settimo capitolo il concetto viene trattato in riferimento al francese, nell'ottavo in riferimento all'italiano e nel nono in riferimento al croato. Negli articoli nelle lingue specifiche è sempre presente la bibliografia anche nelle traduzioni, in modo che i lettori delle traduzioni in questione possano fruire dell'intero articolo, senza che si debba consultare l'articolo in lingua tedesca. Tutti gli articoli tradotti inoltre sono adattati alle convenzioni redazionali di ciascuna lingua.

Se nel Manuale si parla del processo di riflessione linguistica valutativa in tedesco, inglese, francese, italiano e croato, il focus della ricerca si concentra poi di volta in volta sulla lingua da collocare storicamente e geograficamente (riferita p. e. al tedesco in Germania). La prospettiva transnazionale non viene tuttavia trascurata (per quanto riguarda p. e. il tedesco in Austria, Liechtenstein, Lussemburgo, e Svizzera). A seconda

della problematica, dell'aspetto culturale e della rilevanza, l'osservazione dell'area linguistica si estende dunque a una intera cultura linguistica.

Il titolo *Manuale Online di Sprachkritik Europea* sembra a primo impatto eccessivo, in particolare perché vengono trattate solo cinque lingue (tedesco, inglese, francese, italiano e croato). Anche se non si possono rappresentare tutte le culture linguistiche europee per motivi facilmente comprensibili di disponibilità di risorse di lavoro certe, ad ogni modo questo obiettivo deve essere ribadito nel titolo, nonostante il carattere parziale della dichiarazione programmatica di una storia concettuale di tipo transculturale. Per la scelta delle lingue si possono indicare due motivazioni: da un lato sono state scelte culture linguistiche che permettano spiccati punti di confronto o che a prima vista si collochino su due poli opposti. Dall'altro lato si è cercato di rappresentare tutte e tre le principali famiglie linguistiche europee, includendo le lingue germaniche (tedesco e inglese), le lingue romanze (francese e italiano) e una lingua slava (croato). Attraverso l'inglese e il francese vengono analizzate due grandi culture linguistiche diffuse in tutto il mondo. Tedesco e italiano rappresentano due tra le più importanti lingue nazionali principalmente limitate al territorio europeo. Tra le lingue slave infine il croato è l'unica che nella sua storia linguistica abbia conosciuto profonde influenze dal tedesco (da più di un millennio), dall'italiano (dal tardo Medioevo), e dal francese (dall'inizio del XIX sec. fino al XX sec.). Ciò offre un punto di vista in più nel contesto europeo. Inoltre la scelta è fondata anche sulla disponibilità di specialisti della materia che supportino il progetto a Heidelberg, Mannheim, Colonia e Magonza.

Il *Manuale Online di Sprachkritik Europea* è una pubblicazione del gruppo *Sprachkritik Europea* online (*Europäische Sprachkritik Online*, ESO). Il progetto ha origine dal Centro Europeo di studi linguistici (*Europäisches Zentrum für Sprachwissenschaften*, EZS), che rappresenta una cooperazione tra la *Neuphilologische Fakultät* dell'Università di Heidelberg e il *Leibniz-Institut für Deutsche Sprache* (IDS) di Mannheim. Accanto ai cattedratici e ai loro collaboratori e collaboratrici associati al progetto, vi partecipano anche i membri dell'*Advisory Board* che nell'ambito della revisione tra pari a doppio cieco garantiscono attraverso la loro perizia la qualità della pubblicazione.<sup>3</sup>

3 Cfr. [https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory\\_board](https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory_board) (ultima consultazione 30.05.2025).

Il gruppo pubblica gli articoli nel Manuale online. Una piattaforma online multilingue e multimodale rende possibile per di più l'accesso al Manuale online attraverso abstract, fornisce ulteriori informazioni e offre allo stesso tempo un blog, nel quale viene illustrato il rapporto tra *Sprachkritik* e critica della società.<sup>4</sup> Il Manuale e la piattaforma online sono collegati in diversi punti e indirizzati a (giovani) ricercatori e ricercatrici così come a studenti e studentesse delle diverse filologie nel paese stesso e all'estero. La cerchia di destinatari comprende tuttavia anche le scienze sociali e gli studi culturali.

4 Cfr. [www.europsprachkritik.com](http://www.europsprachkritik.com) (ultima consultazione 30.05.2025).

## 2.4

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Beatrix Busse/Sybille Große/  
Jadranka Gvozdanović/Antje Lobin/Henning Lobin*

### Napomena o literaturi

*Prijevod teksta: Iva Petrak*

*Online priručnik za europsku jezičnu kritiku* (HESO) omogućava komparativni uvid u jezičnu kritiku u europskim jezičnim kulturama. Poimanje jezične kritike kao osobite forme promišljanja o jeziku, koja se iz europske komparativne perspektive definira kao "praksa evaluativnog rasuđivanja o jeziku", pojašnjeno je u uvodu prvog sveska.<sup>1</sup>

Priručnik periodički izlazi u obliku internetske publikacije na pet jezika, a dosadašnja izdanja bilježe velik broj preuzimanja.<sup>2</sup> Za one čitateljice i čitatelje koji preferiraju taktilni doživljaj čitanja, publikacija je dostupna i u tiskanom obliku. Na odabrane jezično-kritičke teme postepeno se objavljuju enciklopedijski članci koji obrađuju ključne jezično-kritičke koncepte te su od jezičnog i kulturološkog značaja iz europske perspektive. Cilj je pritom prezentirati povijest koncepta jezične kritike u Europi, pa tako priručnik s jedne strane omogućava jedinstveni uvid u pojedinačne jezične kulture, dok s druge strane uzima u obzir i komparativnu perspektivu istih.

Priručnik obuhvaća uvodni članak, komparativni međujezični članak te članke o pojedinačnim jezicima. Od četvrtog sveska, između uvodnog i komparativnog članka, priručnik sadržava i napomenu o literaturi, a od petog sveska i osnovni članak. U prva četiri sveska uvodni članak, komparativni članak, a od četvrtog sveska i napomena o literaturi dostupni su na svih pet jezika (dakle na njemačkom, engleskom, francuskom, talijanskom i hrvatskom jeziku). Članci na jednojezične teme koji se bave jezičnom kritikom u engleskom, francuskom, talijanskom i hrvatskom jeziku dostupni su na njemačkom jeziku kao i na jeziku na koji se članak odnosi (dakle, na njemačkom/engleskom, njemačkom/francuskom, njemačkom/

1 Usp. Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./Große, Sybille/Gvozdanović, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): Uvod. U: HESO 1/2017, s. 25. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23715>.

2 Usp. <https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/statistics/alldownloads> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

talijanskom ili njemačkom/hrvatskom). U petom svesku svi članci dostupni su na svih pet jezika.

U novouvedenom osnovnom članku predstavljaju se pojmovi, koncepti ili modeli koji čine okosnicu dotičnog sveska te se isti, ovisno o usmjerenju sveska, smještaju u teorijski i metodički okvir. Osim toga, uspostavljaju se i odnosi s različitim istraživačkim tradicijama unutar filologija. Osnovni članak na taj način služi kao zajednička ishodišna točka koja omogućava detaljniju razradu teme u komparativnom članku kao i člancima na jednojezične teme. U komparativnom članku se iz metaperspektive objedinjuju i uspoređuju ključne ideje koje se potom pobliže razrađuju u člancima o pojedinačnim jezicima. Ovi članci sadržavaju popis literature pa se iz tog razloga ista ne navodi i u komparativnom članku. On eventualno navodi samo one podatke o djelima koji se ne spominju u člancima na jednojezične teme koji slijede u nastavku. Članci na jednojezične teme istražuju osobitosti pojedinih jezika odnosno jezičnih kultura kroz odlomke (i) općenito, (ii) povijesno i (iii) danas. Peto poglavlje obrađuje koncept koji se odnosi na njemački jezik, a šesto koncept koji se odnosi na engleski jezik. Po istom principu, sedmo poglavlje se bavi konceptom u francuskom, osmo u talijanskom, a deveto u hrvatskom jeziku. Kada je riječ o člancima pojedinačnih jezika, popis literature se uvijek navodi i u prijevodu. Na taj su način čitateljice i čitatelji pojedinog prijevoda u mogućnosti razumjeti članak u cijelosti bez gledanja u izvorni članak na njemačkom jeziku. Svi prevedeni članci prilagođeni su standardima za navođenje literature u pojedinim jezicima.

Kada se u priručniku govori o praksi evaluativnog rasuđivanja o jeziku u njemačkom, engleskom, francuskom, talijanskom i hrvatskom, naglasak se stavlja u svakom slučaju na povijest i zemljopisno područje spomenutog jezika (primjerice na njemački jezik u Njemačkoj), no pritom se ne zanemaruje ni nadnacionalna perspektiva (primjerice njemački jezik u Austriji, Lihtenštajnu, Luksemburgu ili Švicarskoj). Ovisno o spornom pitanju, kulturi o kojoj se raspravlja te relevantnosti teme proširuje se i diskusija o govornom području određene jezične kulture.

Uzme li se u obzir činjenica da se projekt temelji na pet jezika (njemačkom, engleskom, francuskom, talijanskom i hrvatskom), sam naslov *Online priručnik za europsku jezičnu kritiku* može se isprva učiniti pomalo pretencioznim. Iako se zbog ograničenih sredstava u projekt ne može uključiti sve europske jezične kulture, transkulturalni programski cilj



projekta nastoji se ipak naglasiti već i u samom naslovu priručnika. Izbor zastupljenih jezika može se objasniti dvjema činjenicama. Kao prvo, ove jezične kulture odabrane su jer su zanimljive iz komparativne perspektive te na prvi pogled posjeduju neke oprečne karakteristike. S druge strane nastojali smo obuhvatiti sve tri velike europske grupe jezika: germanske jezike (njemački, engleski), romanske jezike (francuski, talijanski) i jedan slavenski jezik (hrvatski). Engleski i francuski jezik dva su velika svjetska jezika znanosti i kulture, a njemački i talijanski predstavnici su dvaju velikih europskih nacionalnih jezika. Hrvatski jezik jedini je slavenski jezik čiju su jezičnu povijest obilježili značajni utjecaji iz raznih jezika: njemačkog (već više od tisuću godina), talijanskog (od kasnog srednjeg vijeka) i francuskog (u 19. i u 20. stoljeću). Ovakva situacija otvara dodatnu perspektivu u europskom kontekstu. Nadalje, izbor jezika uvjetovan je i područjem rada znanstvenih suradnica i suradnika koji sudjeluju u projektu iz Heidelberga, Mannheima, Kölna i Mainza.

Priručnik *Handbuch Europäische Sprachkritik Online* (HESO) publikacija je projektne grupe *Europäische Sprachkritik Online* (ESO). Sjedište projekta ESO je Europski centar za lingvistiku (*Europäisches Zentrum für Sprachwissenschaften*, EZS) koji objedinjuje suradnju Fakulteta modernih jezika Sveučilišta u Heidelbergu (*Neuphilologische Fakultät der Universität Heidelberg*) i Leibniz-Instituta za njemački jezik u Mannheimu (*Leibniz-Institut für Deutsche Sprache in Mannheim*, IDS). Osim voditelja katedri i njihovih suradnica i suradnika, u projekt su uključeni i članovi savjetodavnog odbora, koji svojim stručnim znanjem osiguravaju kvalitetu publikacije kroz postupak dvostruke anonimne recenzije (*Double-Blind-Peer-Review*).<sup>3</sup> Članci projektne grupe objavljuju se u obliku internetskog priručnika (*Online-Handbuch*). Online platforma omogućuje jednostavan pristup priručniku putem sažetaka te sadržava dodatne informacije kao i pristup blogu na kojem se također opisuje međuodnos jezične i društvene kritike.<sup>4</sup> Online priručnik i online platforma internetski su povezani, a namijenjeni su znanstvenicima, znanstvenim novacima te studentima raznih filoloških smjerova kako u Njemačkoj tako i u inozemstvu. Ciljana skupina uz to obuhvaća i sve ostale discipline društvenih i kulturoloških usmjerenja.

3 Usp. [https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory\\_board](https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/heso/advisory_board) (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

4 Usp. [www.europsprachkritik.com](http://www.europsprachkritik.com) (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).



Grundlagenartikel. Foundational  
Article. Fondements théoriques.  
Articolo di base. Osnovni članak



## 3.0

*Vanessa Münch/Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/  
Joachim Scharloth*

# Sprachideologien und Sprachkritik: Gegenstandsbestimmung und Forschungsperspektiven

**Abstract.** In diesem Grundlagenartikel wird der (Sprach-)Ideologiebegriff skizziert, der diesen Handbuchband leitet. Sprachideologien sind soziokulturell verankert und beziehen sich in entscheidender Weise auf Sprache selbst und ihre gruppenidentitätsstiftende Funktion. Es geht also nicht um alle Ideologien, die in oder durch Sprache kodiert werden, sondern lediglich um solche Ideologien, die sich auf Sprache beziehen. In Anlehnung an Kroskity (2004) verstehen wir Sprachideologien als ein Cluster-Konzept, das fünf verschiedene Dimensionen umfasst, die sich auch in zahlreichen anderen Definitionen von Sprachideologien finden. In dem Grundlagenartikel stellen wir außerdem Bezüge zu den verschiedenen Forschungstraditionen innerhalb der Philologien und den dort etablierten Konzepten her, die sich mit der Erforschung von sprachbezogenem Wissen und sprachbezogenen Haltungen beschäftigen, und grenzen diese voneinander ab. Ein Konzept ist die Sprachkritik, also die Praxis wertender Sprachreflexion, wie wir sie hier definieren und in Beziehung zu Sprachideologien setzen. Im Rahmen des europäischen Vergleichs werden wir zudem Sprachbilder als kondensierte Äußerungsformen von Sprachideologien punktuell aufgreifen.

### Keywords

Sprachideologien, Ideologie, sprachbezogenes Wissen, Sprachbewusstsein, Spracheinstellungen, Sprachreflexion, Sprachkritik, Praxis wertender Sprachreflexion

## Einführung

Sprachideologien, deren sprach- und kulturspezifische Ausformungen im vorliegenden Handbuchband im Mittelpunkt des Interesses stehen, sind ein wesentlicher Schlüssel für die jeweiligen Ausprägungen von Sprachkritik. Sprachkritik als Praxis wertender Sprachreflexion bezieht ihre Bewertungsmaßstäbe aus einem Kontinuum von habituellen bis hin zu explizit normativen Vorstellungen von Richtigkeit, Angemessenheit und Schönheit, die das individuelle und kollektive sprachbezogene Wissen

einer Sprachgemeinschaft als perspektiviertes und in diesem Sinn auch ideologisches Wissen (mit-)formen.

Im Folgenden geben wir zunächst eine Definition von Sprachideologien, die den Bedürfnissen der Erforschung von Sprachideologien in den unterschiedlichen Philologien gerecht und diesem Handbuchband zugrunde gelegt wird. Diese Definition speist sich aus verschiedenen Aspekten, die sich auch in zahlreichen anderen Definitionen von Sprachideologien finden. Zudem werden auch andere begriffliche Traditionen (*Sprachreflexion, Sprachbewusstsein, Spracheinstellungen* bzw. *language attitudes, Sprachmentalitäten*), mit denen wertende Bezugnahmen auf Sprache in der Linguistik konzeptualisiert werden, einbezogen. Schließlich werden wir Sprachbilder als verdichtete und populär tradierbare Form von Sprachideologien einführen und das Verhältnis von Sprachideologien und Sprachkritik beleuchten.

## Sprachideologien im internationalen Forschungsdiskurs

Wir beziehen uns auf das allgemeine Verständnis von Sprachideologien nach Irvine (1989) und Silverstein (1979). Woolard (2020: 1) schreibt hierzu:

[I]deologies of language are morally and politically loaded representations of the nature, structure, and use of languages in a social world (Irvine 1989). Societies of all kinds have language ideologies. In childrearing, everyday interaction, and interpersonal disputes as much as in ritual and political debates, small-scale traditional societies characterized by apparent cultural and linguistic homogeneity are as affected by language ideologies as are multilingual, multiethnic, late capitalist societies.<sup>1</sup>

Busch (2019: 110) stellt fest, dass die Sprachideologieforschung in ihren „Verästelungen schier unüberschaubar geworden ist“. Es lassen sich jedoch anhand unterschiedlicher Definitionen einige gemeinsame Merkmale herausarbeiten, die im Cluster-Konzept von Kroskirty (2004: 501)

1 Die unterschiedlichen Bezeichnungen *Sprachideologien*, *linguistische Ideologien* und *Ideologien der Sprache* können demselben Konzept und Forschungsgegenstand zugeordnet werden (vgl. Woolard 2020: 1).

berücksichtigt werden: Der oftmals zitierten Definition von Silverstein (1979: 193) zufolge sind Sprachideologien „any sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use“. Hier wird das **(1) Bewusstsein für Sprachideologien** angesprochen. Silversteins Definition legt nahe, dass Sprachideologien meist explizit in metasprachlichen Äußerungen artikuliert (*articulated*) werden (vgl. Kroskrity 2004: 505) und es sich somit um „reflektierte Bewusstseinsinhalte“ (Dorostkar 2014: 32f.) handelt. Allerdings berücksichtigt Silversteins Ansatz zudem, dass Ideologien auch weniger bewusst gefiltert werden, da Sprecherinnen und Sprecher nur ein teilweise vorhandenes Bewusstsein für sprachliche Strukturen und Funktionen haben (vgl. Woolard 2020: 5). Auch andere Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler betonen, dass Sprachideologien nicht nur explizit in Form von diskursivem Bewusstsein, sondern auch implizit in Form von praktischem Bewusstsein (re-)produziert werden können (vgl. Kroskrity 2004: 505). Dies zeigt sich zum Beispiel in der Definition von Woolard (1998: 3): „Representations, whether explicit or implicit, that construe the intersection of language and human beings in a social world are what we mean by ‘language ideology.’ [sic!]“. Bei Errington (2001: 110) findet sich diese Ansicht ebenfalls, denn Sprachideologie „refers to the situated, partial, and interested character of conceptions and uses of language“, kann also auch in kommunikativen Praktiken zum Ausdruck gebracht werden.

Irvine (1989: 255) definiert Sprachideologie als „the cultural (or sub-cultural) system of ideas about social and linguistic relationships, together with their loading of moral and political interests“ und betont damit, dass Sprachideologien an die **(2) Interessen von bestimmten Akteurinnen und Akteuren** gebunden sind. Dies wird auch in der oben zitierten Definition von Errington (2001: 110) deutlich sowie etwas indirekter bei Heath (1989: 53), die Sprachideologie bestimmt als „self-evident ideas and objectives a group holds concerning roles of language in the social experiences of members as they contribute to the expression of the group“.

Bei Irvine (1989: 255), Heath (1989: 53) und Woolard (1998: 3) wird außerdem ersichtlich, dass **(3) Sprachideologien zwischen sozialen Strukturen und Sprachstruktur bzw. -gebrauch vermitteln**. Ebenso sprechen Woolard/Schieffelin (1994: 55) von „language ideology as a

mediating link between social structures and forms of talk“ und Irvine/Gal (2000: 35, 37) definieren sie als „the ideas with which participants and observers frame their understanding of linguistic varieties and map those understandings onto people, events, and activities that are significant to them“ oder eingängiger als „the way people conceive of links between linguistic forms and social phenomena“.

Rumsey (1990: 346) beschreibt Sprachideologien als „shared bodies of commonsense notions about the nature of language in the world“. Kroskirty (2004: 496) kritisiert, dass bei dieser Definition die **(4) Vielfalt von Sprachideologien** (durch Alter, Gender, Klasse usw.) innerhalb einer kulturellen Gruppe nicht ausreichend berücksichtigt wird. In den anderen genannten Definitionen (Silverstein 1979: 193; Heath 1989: 53; Irvine 1989: 255; Woolard/Schieffelin 1994: 55; Woolard 1998: 3; Irvine/Gal 2000: 35, 37; Errington 2001: 110) lässt sich dieser Aspekt mehr oder weniger herauslesen.

Schließlich kann die **(5) Rolle von Sprachideologien bei der Identitätskonstruktion** beleuchtet werden. Zwar wird dieser Aspekt nicht explizit in den verschiedenen Definitionen angesprochen, er tritt aber indirekt bei den Definitionen hervor, die bei der Vermittlungsfunktion von Sprachideologien zwischen sozialen Strukturen und Sprachstruktur bzw. -gebrauch aufgeführt werden (Irvine 1989: 255; Heath 1989: 53; Woolard/Schieffelin 1994: 55; Woolard 1998: 3; Irvine/Gal 2000: 35, 37). Irvine/Gal (2000: 37) verdeutlichen diesen Zusammenhang an anderer Stelle in ihrem Artikel:

It has become a commonplace in sociolinguistics that linguistic forms, including whole languages, can index social groups. As part of everyday behaviour, the use of a linguistic form can become a pointer to (index of) the social identities and the typical activities of speakers.

Zudem geben Rosa/Burdick (2017: 108) eine allgemeine Übersicht über neuere Arbeiten im Bereich der Sprachideologieforschung und beleuchten dabei Sprache und Identität als einen Forschungsschwerpunkt.

Neben der skizzierten wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit *Sprachideologien* gibt es in unterschiedlichen Forschungsdiskursen auch etablierte Positionen, denen zufolge Sprache, ihr Gebrauch, das (explizite wie implizite) Wissen über sie, die Debatte um Sprache in der Öffentlichkeit



wie auch die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit ihr stets ideologisch ist, weil wir nie neutral, also immer von einem bestimmten Standpunkt aus und damit perspektiviert, sprechen und vorgehen.

### Exkurs: Traditionen der Erforschung von perspektiviertem Sprachwissen in den unterschiedlichen Philologien

In der romanistisch geprägten Soziolinguistik wurde der Begriff des **Sprachbewusstseins** von Brigitte Schlieben-Lange (1971) eingeführt und avancierte hier zum wichtigsten Konzept bei der Operationalisierung des Denkens über Sprache und deren Verwendung (vgl. etwa die Arbeiten von Scherfer 1983; Berkenbusch 1988; Cichon 1988; Fischer 1988; Stroh 1993). Die mit dem soziolinguistischen Sprachbewusstseinskonzept erfasste kognitive Entität hat für die Sprecherinnen und Sprecher verschiedene Funktionen. Sie erlaubt ihnen, eine Sprache oder Varietät als relativ einheitlich zu identifizieren und sich und andere als Sprecherinnen und Sprecher dieser Sprache oder Varietät zu erkennen. Dadurch, dass das Sprachbewusstsein dem Sprecher bzw. der Sprecherin die Zuordnung zu einer Sprachgemeinschaft oder Sprechergruppe ermöglicht, leistet es einen Beitrag zu dessen bzw. deren psychischer und sozialer Identitätsbildung (vgl. Scherfer 1983: 40). Zudem hat das Sprachbewusstsein eine soziale Orientierungsfunktion. Es hilft bei der Kategorisierung von Personen, Situationen und sozialen Institutionen, indem es sprachliche und sozio-situative Merkmale korreliert und so handlungsorientierendes Wissen bereitstellt. Entsprechend wurzelt das Sprachbewusstseinskonzept auch in der Wissenssoziologie. Das heuristische Potenzial des Sprachbewusstseinskonzeptes erschöpft sich damit nicht allein in der Rekonstruktion des metasprachlichen Wissens auf allen Erkenntnisstufen. Eine Analyse des Sprachbewusstseins kann auch einen Beitrag zur Analyse sozialer Identitäten leisten und damit zur Analyse der Wahrnehmung sozialer Ordnungen.

Die von der Anglistik geprägte variationistische Soziolinguistik operierte vorzugsweise mit dem Begriff der **language attitude (Spracheinstellung)**. Dabei wurde – wie Colin Baker (1992: 8) feststellt – die sozialpsychologische Prägung des Begriffs zunächst ignoriert:

The tendency of research on language attitudes [...] is to appear to ignore or be unaware of the strong tradition in social psychology that concerns the definition, structure and measurement of attitudes, the relationship of attitudes to external behaviour and the central topic of attitude change.

Einstellungen bzw. *attitudes* werden in der sozialpsychologischen Forschung als latente Variablen gefasst, die zwischen auslösenden Reizen (wie Personen, Situationen oder sozialen Sachverhalten) und den unterschiedlichen Reaktionsmöglichkeiten eines Individuums (verbale Äußerungen, Gefühle, Wahrnehmungsurteile oder anderes beobachtbares Verhalten) als abhängige Variablen intervenieren (vgl. Fischer/Wiswede 1997: 206). Dabei hat das Einstellungskonzept grundsätzlich die Funktion, menschliches Verhalten zu erklären, in der Soziolinguistik etwa die Wahl einer bestimmten Variante. Die soziolinguistische Einstellungsforschung betrachtete entsprechend das Sprachverhalten als Einstellungsobjekt, demgegenüber sich Individuen als Einstellungsträger äußern oder verhalten. Sprachliche Merkmale werden zum Auslöser sozialer Wahrnehmungs- und Kategorisierungsprozesse, die bei den Trägerinnen und Trägern der Einstellung auf das eigene Sprachverhalten wirken. Die gesellschaftliche oder gar politische Dimension von Spracheinstellungen spielt dabei eine geringere oder gar keine Rolle.

In der germanistischen Linguistik wurde der Begriff der wertenden **Sprachreflexion** entwickelt, die sich in der Anwendung als Sprachkritik äußert (zur Sprachkritik vgl. Niehr/Killian/Schiewe 2020). Der Begriff der Sprachreflexion umfasst „die bewusste Reflexion von Sprechenden oder Schreibenden 1) über ihre eigene Sprachverwendung oder 2) die eines Kommunikationspartners, 3) über den Sprachgebrauch im Allgemeinen, 4) über die Einzelsprachen bzw. Sprachvarietäten, schließlich 5) über die ‚Möglichkeiten und Grenzen menschlichen Sprachvermögens überhaupt“ (Bär 1999: 58; vgl. auch Reichmann 1998: 24; aber auch Gardt et al. 1991: 17). Der Begriff der Sprachreflexion umfasst eine explizite und damit bewusste geistige Auseinandersetzung mit dem Gegenstand Sprache und zielt auf die Implikationen des Sprachdenkens hinsichtlich ideologisch-metaphysischer Problemstellungen (vgl. Bär 1999: 58f.). Dem durch den Reflexionsbegriff postulierten hohen Grad an Bewusstheit des Sprachdenkens entspricht in der Praxis eine Orientierung an den hermeneutischen Methoden.

Mit der Öffnung der Sprachwissenschaft zur Diskursanalyse nach Foucault wurde die Forschung zu sprachbezogenem Wissen um eine mentalitätsgeschichtliche Dimension erweitert (vgl. Hermanns 1995). Mentalitäten sind grundlegende Wahrnehmungs- und Bewertungsmuster in Form von kollektivem alltagsweltlichem Wissen. Die Erforschung von **Sprachmentalitäten** (vgl. Scharloth 2005; Havinga/Lindner-Bornemann 2022) beschäftigt sich entsprechend nicht mit expliziter Sprachreflexion, sondern mit dem gewohnheitsmäßigen Gedachten, das nicht notwendig expliziert werden muss, also mit jenem grundlegenden Teil des selbstverständlichen Wissensvorrates in Bezug auf Sprache, der den Adressatinnen und Adressaten einer Botschaft als bekannt unterstellt wird.

Unter dem Label *Folk Linguistics* (bisweilen auch thematisch enger *perceptual dialectology*) beschäftigt sich eine lebendige und methodisch innovative Forschungstradition mit Vorstellungen, Meinungen und Überzeugungen zur Sprache bei linguistischen ‚Laiinnen‘ und ‚Laien‘ (vgl. Niedzielski/Preston 2000). Sie basiert auf einem sozio-kognitiven Wissensbegriff (vgl. Hoffmeister 2021: 104), in dem sprachliches Wissen stets sozial konstruiert und damit auch perspektiviert ist (vgl. Hoffmeister 2021: 61–104).

Ideen zum Verhältnis zwischen Sprache und soziokultureller Identität treten schon in den frühesten neuzeitlichen volkssprachlichen Texten in den slavischen Ländern auf. Im Bereich der Theorie war es die Prager Schule in den 1920ern und 1930ern, die Auffassungen über eine Dynamik von sprachlichen Strukturen, kommunikative Funktionen und die Zielgerichtetheit der Sprache entwickelte. Die Prager Schule fasste sprachliche Kommunikation als einen Komplex auf, bestehend aus Mitteilungen der/des Sprechenden unter Einbeziehung des Kontaktmediums, des gewählten Kodes und des allgemeinen und kontextspezifischen Wissens. Roman Jakobson (1960) entwickelte seine Theorie der sprachlichen Funktionen, die die aktive Rolle beider/aller Sprechenden unterstreicht und analysiert, wie die sprachlichen Intentionen mithilfe der referenziellen, poetischen, emotiven, appellativen/konativen, phatischen und metasprachlichen Funktionen der Sprache umgesetzt werden.

Zentral steht in dieser slawistischen Tradition eine teleologische Auffassung der Sprache, die zielgerichtet für Kommunikationszwecke eingesetzt wird und dabei das sprachliche Wissen der Kommunikationsteilnehmerinnen bzw. -teilnehmer und das soziale Umfeld miteinbezieht.

Die Bedeutung dieser Ideen der Prager Schule wurde auch explizit unter anderem von Silverstein (1979), Woolard/Schieffelin (1994), Kroskrity (2004) und Gal (2011) gezeigt. Laut Gal (2011: 356) würde die Forschung der Prager Schule jetzt Sprachideologieforschung heißen. In Tschechien und anderen slavischen Ländern finden wir weitere Entwicklungen im Bereich von Sprachmanagement, Normativistik und Sprachpolitik. Diese sozialkommunikativ und dynamisch ausgerichtete Sprachforschungstradition bildet das Fundament der gegenwärtig dominanten Forschung im Bereich der Sprachideologie beginnend mit Silverstein (1979).

Den Auffassungen der Prager Schule und ihrer späteren Entwicklung hin zur Sprachideologieforschung nähern sich im Wesentlichen auch die Auffassungen von Brigitte Schlieben-Lange an. Schon ihr frühes Werk *Traditionen des Sprechens* (1983) ging von den konkreten Positionen und Rollen der Sprechenden Individuen in der Gesellschaft aus, die diskursiv unterschiedlich agieren. Diese Forschungslinie war auch am *Leibniz-Institut für Deutsche Sprache* in Mannheim in der DFG Forschergruppe FOR 380 *Sprachvariation als kommunikative Praxis: Formale und funktionale Parameter* in sprachvergleichender Perspektive vertreten. Diese Forschergruppe zeigte, wie sprachliche (ideologiegeleitete) Wahl- und Aushandlungsprozesse mit gesellschaftlichen Aushandlungsprozessen zusammenhängen und formale und funktionale Abbildung in den sprachlichen Dynamiken finden.

Aus den skizzierten Traditionen speist sich auch der diesem Handbuchband zugrunde liegende Begriff der Sprachideologie, der insoweit über engere Begriffe hinausgeht, als wir mit Laienlinguistik-, Sprachbewusstseins- und Sprachmentalitätsforschung davon ausgehen, dass jedes Wissen entweder inhärent oder potenziell ideologisch ist, also auch jedes sprachbezogene Wissen. Zum Beispiel ist das sprachliche Wissen eines Sprechers bzw. einer Sprecherin um die formalen Eigenschaften der Sprache an sich nicht ideologisch, es wird aber ideologisch, wenn ein formales Merkmal zur Kennzeichnung einer sozialen Gruppe oder einer Varietät wird und somit Indexikalität erhält. Die breitere Definition, in der wir Sprachideologien als Kontinuum zwischen um Neutralität bemühten, beschreibenden Positionen und explizit bewertenden oder abwertenden Positionen fassen, hat den Vorteil, dass wir die unterschiedlichen Ausprägungen des perspektivierten sprachbezogenen Wissens ‚einfangen‘ und für den europäischen Vergleich aufbereiten können. Zudem steht diese breitere Definition von

Sprachideologien im Einklang mit unserer weiteren Definition der Sprachkritik, die wir als Praxis wertender Sprachreflexion bestimmen.

Sprachideologien als Ensemble sprachbezogenen Wissens sind also soziokulturell verankert und lassen sich demnach über die Zeit bestimmten Gruppen zuordnen. Dabei orientieren wir uns jedoch nicht an traditionellen Unterscheidungen von Experten- und Laienwissen. Vielmehr präsumieren wir im vorliegenden Handbuchband, dass jede Gruppe auf dem Kontinuum zwischen Wissenschaftsdiskurs und ‚Laiendiskurs‘ Sprachreflexion und Sprachkritik auf der Grundlage von Sprachideologien betreibt bzw. diese im Medium der Sprachreflexion entwickelt und konturiert (zu sprachbezogenem Wissen im Alltag vgl. Lehr 2002). Das hat zur Folge, dass wir unterschiedliche Formen des perspektivierten und damit ideologischen Wissens erkennen: vom habituellen und praxeologischen sprachbezogenen Wissen, über Wissen, das im Paradigma der Deskription generiert wird, bis hin zum präskriptiven und normativen Sprachwissen, das schon immer unter Ideologieverdacht stand.<sup>2</sup> Demnach gehen wir davon aus, dass beispielsweise nicht nur Sprachprestigefragen in Standardisierungsprozessen von Nationalsprachen durch Sprachideologien geprägt sind bzw. dass nicht nur diese sprachreflexiven und sprachkritischen Diskurse Sprachideologien hervorbringen, sondern dass auch neutral anmutende wissenschaftliche Beschreibungen syntaktischen Wissens im Sinne eines Modells perspektiviert und damit ideologisch sind.<sup>3</sup>

2 In diesem Sinne ergänzen wir den wissenssoziologischen Ideologiebegriff nach Mannheim (1929) (vgl. auch Felder 2010).

3 Vgl. Woolard (2020: 3): „There is still not complete agreement, but for most linguistic anthropologists, ideology is not contrasted to some more truthful form of knowledge such as science. Expert models are understood to figure among alternate ideological regimes of truth. This means that a commitment to the study of language ideologies entails a reflexive commitment to examine our own suppositions about language in this same light. Whether language ideology research always lives up to this commitment might be questioned.“

## Sprachideologien und Sprachkritik

Der Fokus des hier vorliegenden Handbuchbands liegt auf Sprachideologien im europäischen Vergleich. Wir wollen die Auseinandersetzung mit perspektiviertem Sprachwissen aber in Verbindung mit ihren Ausdrucksformen, also Formen der Sprachkritik, darstellen.

Der Begriff der Sprachkritik hat mit dem der Sprachideologie gemein, dass er sich auf sprachliche Reflexion bezieht. Der Unterschied liegt darin, dass mit dem Begriff der Sprachkritik eine Äußerungspraxis beschrieben und/oder bewertet wird. Im Rahmen des hier vorliegenden Handbuchs haben wir Sprachkritik als Praxis wertender Sprachreflexion definiert und so verweisen wir an dieser Stelle auf den ersten Handbuchband (Felder et al. 2017: 9):

Sie [d. h. Sprachkritik] erstreckt sich über ein Kontinuum von eher Ausdrucksmöglichkeiten abwägenden bis hin zu eindeutig positionsbezogenen Sprachbetrachtungen. In Erweiterung gängiger Vorstellungen, die unter Sprachkritik nur die Beurteilung von Sprache verstehen, wird sie hier als ein übergeordneter Begriff verstanden, der das weite Feld zwischen beschreibender und bewertender Sprachkritik absteckt. Beschreibende Sprachkritik interessiert sich für sprachliche Ausdrucks- und kommunikative Handlungsmöglichkeiten und lässt sich prototypisch an Fragen folgender Art illustrieren: Welche funktionalen, kognitiven und sozialen Folgen hätte der Wegfall eines Kasus für die Sprache und das Denken einer Sprachgemeinschaft? Diese Form der Sprachkritik beschreibt und diskutiert anhand linguistischer Kriterien für die Form-Funktion-Analyse die Auswirkungen auf das Sprachsystem wie den Sprachgebrauch. Ein Beispiel für vorrangig bewertende Sprachkritik ist die Aussage folgenden Typs: Der Sprachgebrauch der sozialen Medien schadet durch Verknappung und Verkürzung der Sprache im Ganzen. Das Kontinuum zwischen diesen illustrierten Formen der Sprachkritik ist Gegenstand der vergleichenden Perspektive. Im *Handbuch Europäische Sprachkritik Online* werden diese Formen beschrieben und in Verhältnis zueinander gesetzt.

Wir definieren also Sprachkritik als Praxis wertender Sprachreflexion, weil wir uns von dem germanistisch etablierten Begriff und Konzept der Sprachkritik abheben (hierzu liegen elaborierte Schriften vor, vgl. u. a.

Schiewe 1998; Niehr/Kilian/Schiewe 2020) und auf einer breiteren Basis auch Spielarten für den europäischen Vergleich heranziehen wollen.

Sprachreflexive bzw. sprachkritische Diskurse und Sprachideologien hängen eng zusammen: Zum einen sind Sprachideologien Ursache und Folge von Sprachreflexion bzw. Sprachkritik, zum anderen stellen Sprachideologien wiederum einen Rahmen dar, in dem Sprachreflexion bzw. Sprachkritik auf der Grundlage von bereits existierenden Sprachideologien stattfindet, die dadurch reproduziert bzw. verändert werden. Der Zusammenhang zwischen einer Praxis wertender Sprachreflexion und Sprachideologien lässt sich folglich als eine reziproke, ko-konstruktive Beziehung charakterisieren (vgl. Spitzmüller 2019: 22). In Sprachideologien zeigt sich auf besonders prägnante Weise, wie Sprache, Wissen und Gesellschaft ineinandergreifen.

### Sprachbilder als sprachideologisch bedingte Darstellungen

Sprachideologien äußern sich in den verschiedenen Sprachen auf unterschiedliche Weise. Im Rahmen dieses Handbuchbandes haben wir einerseits eben diese unterschiedlichen Äußerungsformen von Sprachideologien je nach philologischer Forschungstradition in spezifischen sprachkundlichen Quellen (häufig auch in Vorworten von Wörterbüchern und Grammatiken als eine Form der schriftlichen Manifestation von Sprachnormierungsinstanzen) sowie in Belegen aus sprachreflexiven bzw. sprachkritischen Diskursen identifiziert; andererseits stehen wir in der Forschungstradition unserer Philologien und haben die dort gängige Forschungsliteratur zitiert und entsprechend verortet.

Eine Form, in der sich Sprachideologien in besonderer Weise manifestieren, und die wir nicht unerwähnt lassen wollen, sind Sprachbilder. Wir verstehen sie hier als Metaphern von Sprachen.<sup>4</sup> Bereits vorliegende Untersuchungen zeigen, dass sich Sprachideologien durch solche Metaphern vergleichend analysieren lassen (vgl. Gal 2005). Den

4 Zur Metaphernforschung allgemein liegt bereits genügend Literatur vor, beginnend mit der richtungsweisenden Studie von Lakoff/Johnson (1980). Für einen Überblick und eine weiterführende Konkretisierung sei hier exemplarisch Spieß (2016) genannt.

Zusammenhang zwischen Spracheinstellungsforschung, Metaphern- und Diskursanalyse stellen auch Spitzmüller (2005) und Neusius (2021) heraus. Spitzmüller (2005: 191) schreibt:<sup>5</sup>

Auch die linguistische Diskursanalyse hatte den analytischen Wert der *Metaphern-* bzw. *kollektiven Symbolsysteme* sehr früh erkannt. Metaphern, so der diskurslinguistische Ansatz, sind Sedimente kollektiven Wissens, die dem Linguisten die Strukturen des Diskurses wahrhaft bildlich vor Augen führen. Da der metasprachliche Diskurs hochgradig metaphorisch ist, drängt sich daher die Metaphernanalyse als Zugriff auf Spracheinstellungen und Argumentationsmuster geradezu auf.

So wählt etwa Köller (2012) in seinem Werk *Sinnbilder für Sprache* den Zugang über Metaphern, um der Frage nachzugehen, wie im Deutschen in kulturanthropologischer Perspektive Sprache konzeptualisiert wird. Er arbeitet das Konzept der Schlange, des Werkzeugs, des Kleides, des Bauwerks, des Organismus, des Weges, des Flusses, des Speichers und des Geldes, des Spiegels, des Fensters und des Spiels heraus und veranschaulicht, wie durch diese Formen der Bildübertragung Eigenschaften der Sprache kognitiv erfasst werden.

In Spitzmüllers (2005) dezidiert empirischen Analysen zu Anglizismen lassen sich bei seinen Kategorien Überschneidungen zu Köllers Sinnbildern erkennen: 1. *Sprache als Substanz*, 2. *Sprache als Container*,

5 Spitzmüller (2005: 191) zählt die Metaphernanalyse zur Spracheinstellungsforschung und nicht zur Sprachideologieforschung. Er erläutert, dass sich die beiden Forschungsrichtungen zwar zum Teil überschneiden, aber unter anderem in folgendem Punkt unterscheiden: „Während die Spracheinstellungsforschung zumeist auf (kognitive, affektive und konative) Dispositionen abzielt und diese mit Hilfe eines Bündels sozialwissenschaftlicher Methoden ‚offenzulegen‘ versucht, geht es den meisten Vertretern der Sprachideologieforschung nicht um ‚verdeckte‘ Einstellungen, sondern tatsächlich ‚nur‘ um die *artikulierten* Meinungen und Werthaltungen“ (Spitzmüller 2013: 283). Die Sprachideologiedefinition, die diesem Handbuchband zugrunde liegt, erfasst jedoch wie oben erläutert ein weites Spektrum an Analysemöglichkeiten, so dass wir „metaphorische[] Sprachverwendung als Spur mentaler Prozesse“ (Spieß 2016: 75) im Unterschied zu Spitzmüller dennoch zur Sprachideologieforschung zählen.



3. *Sprache als Organismus* und 4. *Sprache als Artefakt*. Spitzmüller (2005: 207) schreibt zu diesen Kategorien:

Gemeinsam ist diesen vier Klassen die Darstellung von Sprache als *abgrenzbarer Einheit*. Diese Hypostasierung hilft den Diskursteilnehmern dabei, das Eigene vom Fremden zu trennen, denn sie scheint einen klaren Vergleich verschiedener Sprachen zu ermöglichen und die Frage, was zu einer (nationalen/kollektiven) Sprache gezählt werden soll, eindeutig zu beantworten. Im Detail fokussiert aber jede der Klassen eine spezifische Vorstellung von Sprache.

In der Anglizismendiskussion spielen solche Metaphern auch in Frankreich eine große Rolle (vgl. Neusius 2021). Punktuell können Sprachbilder so als kondensierte Äußerungsformen von Sprachideologien in den Vordergrund treten. Allerdings – und das spiegelt sich im Vergleichsartikel wie auch in den einzelsprachlichen Artikeln – eignen sich Sprachbilder nicht immer, Sprachideologien erschöpfend zu behandeln und einem europäischen Vergleich zu unterziehen.

## Literatur

- Baker, Colin (1992): *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bär, Jochen A. (1999): *Sprachreflexion der deutschen Frühromantik. Konzepte zwischen Universalpoesie und Grammatischem Kosmopolitismus. Mit lexikographischem Anhang*. Berlin/New York: de Gruyter (= *Studia Linguistica Germanica* 50).
- Berkenbusch, Gabriele (1988): *Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Barcelona am Anfang dieses Jahrhunderts. Versuch einer Rekonstruktion auf der Grundlage mündlicher und schriftlicher Quellen am Beispiel des Erziehungswesens*. Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris: Peter Lang.
- Busch, Brigitta (2019): *Sprachreflexion und Diskurs. Theorien und Methoden der Sprachideologieforschung*. In: Antos, Gerd/Niehr, Thomas/Spitzmüller, Jürgen (Hg.): *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit*. Berlin/Boston: de Gruyter, S. 107–139.
- Cichon, Peter (1998): *Sprachbewusstsein und Sprachhandeln. Romands im Umgang mit Deutschschweizern*. Wien: Braumüller.

- Dorostkar, Niku (2014): (Mehr-)Sprachigkeit und Lingualismus. Die diskursive Konstruktion von Sprache im Kontext nationaler und supranationaler Sprachenpolitik am Beispiel Österreichs. Göttingen: V & R Unipress.
- Errington, Joseph (2001): Ideology. In: Duranti, Alessandro (Hg.): *Key Terms in Language and Culture*. Malden: Blackwell Publishing, S. 110–112.
- Felder, Ekkehard (2010): Ideologie und Sprache. In: Online-Dossier zum Thema „Sprache und Politik“ der Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (zuletzt abgerufen am 30.03.2023).
- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./Große, Sybille/Gvozdanovic, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): Einleitung. In: *HESO 1/2017*, S. 9–11. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23711>.
- Fischer, Lorenz/Wiswede, Günter (1997): *Grundlagen der Sozialpsychologie*. München/Wien: Oldenbourg.
- Fischer, Mathilde (1988): *Sprachbewußtsein in Paris. Eine empirische Untersuchung*. Wien/Köln/Graz: Böhlau.
- Gal, Susan (2005): Language Ideologies Compared. Metaphors of Public/Private. In: *Journal of Linguistic Anthropology* 15/1, Special Issue: Discourse across Speech Events: Intertextuality and Interdiscursivity in Social Life, S. 23–37.
- Gal, Susan (2011): Sprache. In: Kreff, Ferdinand/Knoll, Eva-Maria/Gingrich, Andre (Hg.): *Lexikon der Globalisierung*. Bielefeld: transcript Verlag, S. 356–359. <https://doi.org/10.1515/transcript.9783839418222.356>.
- Gardt, Andreas/Lemberg, Ingrid/Reichmann, Oskar/Roelcke, Thorsten (1991): Sprachkonzeptionen in Barock und Aufklärung. Ein Vorschlag für ihre Beschreibung. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 44, S. 17–33.
- Havinga, Anna D./Lindner-Bornemann, Bettina (Hg.) (2022): *Deutscher Sprachgebrauch im 18. Jahrhundert. Sprachmentalität, Sprachwirklichkeit, Sprachreichtum*. Heidelberg: Winter (= Germanistische Bibliothek 71).
- Heath, Shirley B. (1989): Language Ideology. In: Barnow, Erik (Hg.): *International Encyclopedia of Communications*. Bd. 2. New York: Oxford University Press, S. 393–395.

- Hermanns, Fritz (1995): Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte. Überlegungen zu Sinn und Form und Gegenstand historischer Semantik. In: Gardt, Andreas/Mattheier, Klaus J./Reichmann, Oskar (Hg.): Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien. Tübingen: Niemeyer, S.69–101.
- Hoffmeister, Toke (2021): Sprachwelten und Sprachwissen. Theorie und Praxis einer kognitiven Laienlinguistik. Berlin: de Gruyter.
- Irvine, Judith T. (1989): When Talk Isn't Cheap. Language and Political Economy. In: American Ethnologist 16/2, S.248–267.
- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000): Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, Paul V. (Hg.): Regimes of Language. Ideologies, Politics and Identities. Oxford: Currey, S.35–83.
- Jakobson, Roman (1960): Concluding Statement: Linguistics and Poetics. In: Sebeok, Thomas A. (Hg.): Style in Language. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press, S.350–373.
- Köller, Wilhelm (2012): Sinnbilder für Sprache. Metaphorische Alternativen zur begrifflichen Erschließung von Sprache. Berlin/Boston: de Gruyter (= Studia Linguistica Germanica 109).
- Kroskrity, Paul V. (2004): Language Ideologies. In: Duranti, Alessandro (Hg.): A Companion to Linguistic Anthropology. Malden, MA: Blackwell, S.496–517.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): Metaphors We Live By. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Lehr, Andrea (2002): Sprachbezogenes Wissen in der Lebenswelt des Alltags. Niemeyer: Tübingen (= Reihe Germanistische Linguistik 236).
- Mannheim, Karl (1929): Ideologie und Utopie. Schriften zur Philosophie und Soziologie. Bd. 3. Bonn: Cohen.
- Neusius, Vera (2021): Sprachpflagediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit – Geschichte – Ideologie. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Niedzielski, Nancy A./Preston, Dennis R. (2000): Folk Linguistics. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (Hg.) (2020): Handbuch der Sprachkritik. Berlin/Boston: de Gruyter.

- Reichmann, Oskar (1998): Sprachgeschichte. Idee und Verwirklichung. In: Besch, Werner/Betten, Anne/Reichmann, Oskar/Sonderegger, Stefan (Hg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Bd. 1. Berlin/New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1), S. 1–41.
- Rosa, Jonathan/Burdick, Christa (2017): Language Ideologies. In: García, Ofelia/Flores, Nelson/Spotti, Massimiliano (Hg.): *The Oxford Handbook of Language and Society*. New York: Oxford University Press, S. 103–123.
- Rumsey, Alan (1990): Wording, Meaning, and Linguistic Ideology. In: *American Anthropologist* 92, S. 346–361.
- Scharloth, Joachim (2005): Sprachnormen und Mentalitäten. Sprachbewusstseinsgeschichte in Deutschland im Zeitraum von 1766 und 1785. Tübingen: Niemeyer (= Reihe Germanistische Linguistik 255).
- Scherfer, Peter (1983): Untersuchungen zum Sprachbewußtsein der Patois-Sprecher in der Franche-Comté. Tübingen: Narr.
- Schiewe, Jürgen (1998): Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart. München: C. H. Beck.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1971): Das sprachliche Selbstverständnis der Okzitanen im Vergleich mit der Situation des Katalanischen. In: Bausch, Karl-Richard/Gauger, Hans-Martin (Hg.): *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübingen: Niemeyer, S. 174–179.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): Traditionen des Sprechens. Stuttgart/Berlin: Kohlhammer.
- Silverstein Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (Hg.): *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR*. Chicago: Chicago Linguistic Society, S. 193–247.
- Spieß, Constanze (2016): Metapher als multimodales kognitives Funktionsprinzip. In: Klug, Nina-Maria/Stöckl, Hartmut (Hg.): *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin/Boston: de Gruyter (= Handbücher Sprachwissen 7), S. 75–98.
- Spitzmüller, Jürgen (2005): Metasprachdiskurse. Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption. Berlin/New York: de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen 11).

- Spitzmüller, Jürgen (2013): Graphische Variation als soziale Praxis. Eine soziolinguistische Theorie skripturaler ‚Sichtbarkeit‘. Berlin/Boston: de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen 56).
- Spitzmüller, Jürgen (2019): ‚Sprache‘ – ‚Metasprache‘ – ‚Metapragmatik‘. Sprache und sprachliches Handeln als Gegenstand sozialer Reflexion. In: Antos, Gerd/Niehr, Thomas/Spitzmüller, Jürgen (Hg.): Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit. Berlin/Boston: de Gruyter, S. 11–30.
- Stroh, Cornelia (1993): Sprachkontakt und Sprachbewusstsein. Eine soziolinguistische Studie am Beispiel Ost-Lothringens. Tübingen: Narr.
- Woolard, Kathryn (1998): Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. In: Schieffelin, Bambi B./Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul V. (Hg.): Language Ideologies. Practice and Theory. New York/Oxford: Oxford University Press, S. 3–51.
- Woolard, Kathryn (2020): Language Ideology. In: Stanlaw, James (Hg.): The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. New York: John Wiley & Sons Inc, S. 1–21. 10.1002/9781118786093.iela0217.
- Woolard, Kathryn/Schieffelin, Bambi (1994): Language Ideology. In: Annual Review of Anthropology 23, S. 55–82.



## 3.1

*Vanessa Münch/Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/  
Joachim Scharloth*

# Language Ideologies and Language Criticism: Definitions and Research Perspectives

*Translation: Cynthia Dyre*

**Abstract.** This foundational article will provide an overview of the concept of (language) ideology as it is used in this Handbook. Language ideologies are firmly embedded in socio-cultural factors and are definitively related to language itself and its function in constructing group identity. Therefore, not every form of ideology that may be encoded in or through language will be addressed in this Handbook, but only those ideologies related to language. In line with Kroskrity (2004), we define language ideology as a cluster concept comprising five separate dimensions, as is found in numerous other definitions of language ideology. In this foundational article, we will also discuss the various research traditions practiced within the philologies, along with the concepts established within these that deal with the study of linguistic knowledge and language attitudes, including an elucidation of how these differ from one another. One of these established concepts is language criticism, which we define here as the practice of subjective metalinguistic reflection. We will also address how this relates to language ideologies. Finally, within the framework of the comparison of European languages, we will also selectively address the topic of metaphors as condensed forms of the expression of language ideologies.

### Keywords

language ideologies, ideology, linguistic knowledge, language awareness, language attitudes, language reflection, language criticism, the practice of subjective metalinguistic reflection

## Introduction

Language ideologies, the linguistic and culturally specific shaping of which is the primary focus of this Handbook, are an integral part to the various forms of language criticism. Language criticism, as the practice of subjective metalinguistic reflection, draws its evaluative standards from

a continuum, spanning from the habitual to explicitly normative views of correctness, appropriateness and aesthetics, which form or help to form the perspectivised and in this respect, also ideologised, individual and collective linguistic knowledge of a language community.

In the following explication, we will first provide a definition of language ideologies that will meet the needs of language ideology researchers in the various philologies and will also serve as the basis of this volume of the Handbook. Our definition is a composite of various aspects that are also found in numerous other definitions of language ideologies. In addition, other conceptual traditions from the field of linguistics in which evaluative references to language are conceptualised will be included (*language reflection, language awareness, language attitudes, language mentalities*). Finally, we will introduce metaphors as a condensed and commonly conveyed form of language ideologies and will also examine the relationship between language ideologies and language criticism.

## Language Ideologies in International Research Discourse

We draw upon the general understanding of language ideologies established by Irvine (1989) and Silverstein (1979). Woolard (2020:1) writes:

[I]deologies of language are morally and politically loaded representations of the nature, structure, and use of languages in a social world (Irvine 1989). Societies of all kinds have language ideologies. In childrearing, everyday interaction, and interpersonal disputes as much as in ritual and political debates, small-scale traditional societies characterized by apparent cultural and linguistic homogeneity are as affected by language ideologies as are multilingual, multiethnic, late capitalist societies.<sup>1</sup>

1 The different terms *language ideologies, linguistic ideologies* and *ideologies of language* can be assigned to the same concept and research subject (cf. Woolard 2020: 1).



Busch (2019: 110; translation by C.D.)<sup>2</sup> finds that language ideology research with its “many bifurcations has become virtually unmanageable”. Yet, even with the varying definitions, it is possible to identify a number of common features, which Kroskrity (2004: 501) includes in his cluster concept. According to Silverstein’s (1979: 193) frequently cited definition, language ideologies are thus “any sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use”. This addresses the **(1) awareness of language ideologies**. Silverstein’s definition makes the point that language ideologies are normally explicitly articulated in metalinguistic utterances (cf. Kroskrity 2004: 505) and therefore represent the “reflected content of consciousness” (Dorostkar 2014: 32f.; translation by C.D.)<sup>3</sup>. However, Silverstein’s approach also takes into consideration the notion that ideologies are filtered on a less conscious level, as speakers do not possess a comprehensive awareness of linguistic structures and functions (cf. Woolard 2020: 5). Other scholars also emphasise that language ideologies may not only be (re)produced explicitly, in the form of discursive awareness, but also implicitly, in the form of practical awareness (cf. Kroskrity 2004: 505). This is shown, for example, in Woolard’s (1998: 3) definition: “Representations, whether explicit or implicit, that construe the intersection of language and human beings in a social world are what we mean by ‘language ideology.’ [sic!]”. Errington (2001: 110) also shares this view, as language ideology “refers to the situated, partial, and interested character of conceptions and uses of language” and can therefore also be expressed in communicative practices.

Irvine (1989: 255) defines language ideology as “the cultural (or subcultural) system of ideas about social and linguistic relationships, together with their loading of moral and political interests”. Her definition underscores that language ideologies are linked to the **(2) interests of specific actors**. This is also made clear in Errington’s (2001: 110) above-quoted definition, as well as, although somewhat less directly, by Heath (1989: 53), who defines language ideology as “self-evident ideas and objectives a

2 Busch (2019: 110): [die Sprachideologieforschung in ihren] “Verästelungen schier unüberschaubar geworden ist”.

3 Dorostkar (2014: 32f.): “reflektierte Bewusstseinsinhalte”.

group holds concerning roles of language in the social experiences of members as they contribute to the expression of the group”.

The definitions of Irvine (1989: 255), Heath (1989: 53) and Woolard (1998: 3) also make clear that **(3) language ideologies mediate between social structures and language structures or usage**. Woolard/Schieffelin (1994: 55), too, speak of “language ideology as a mediating link between social structures and forms of talk”, and Irvine/Gal (2000: 35, 37) define them as “the ideas with which participants and observers frame their understanding of linguistic varieties and map those understandings onto people, events, and activities that are significant to them” or, put more concisely, “the way people conceive of links between linguistic forms and social phenomena”.

Rumsey (1990: 346) describes language ideologies as “shared bodies of commonsense notions about the nature of language in the world”. Kroskrity (2004: 496) has criticised this definition as not sufficiently accounting for the **(4) diversity of language ideologies** within a cultural group (according to age, gender, social class, etc.). In the other definitions mentioned (Silverstein 1979: 193; Heath 1989: 53; Irvine 1989: 255; Woolard/Schieffelin 1994: 55; Woolard 1998: 3; Irvine/Gal 2000: 35, 37; Errington 2001: 110), this aspect is more or less implied.

Finally, we will elucidate the **(5) role of language ideologies in the construction of identity**. This aspect may not be explicit in the definitions mentioned above but is indirectly highlighted in their mention of the mediating function of language ideologies between social structures and language structures or usage (Irvine 1989: 255; Heath 1989: 53; Woolard/Schieffelin 1994: 55; Woolard 1998: 3; Irvine/Gal 2000: 35, 37). Irvine/Gal (2000: 37) clarify this connection in another passage in their article:

It has become a commonplace in sociolinguistics that linguistic forms, including whole languages, can index social groups. As part of everyday behaviour, the use of a linguistic form can become a pointer to (index of) the social identities and the typical activities of speakers.

Additionally, Rosa/Burdick (2017: 108) provide a general overview of more recent studies in the field of language ideology research, in which the research is focussed on the examination of language and identity.

In addition to the academic debate on *language ideologies* outlined above, within various research discourses, positions have been established asserting that language, its usage, knowledge about it (explicit and implicit) and both the public and academic debates surrounding language are always ideological, because our speech and actions are never neutral, but always emerge from our own particular point of view and are, therefore, perspectivised.

### Excursus: Research Traditions in the Various Philologies in the Area of Perspectivised Linguistic Knowledge

In sociolinguistics, influenced as it is by Romance Studies, the term **language awareness** was first introduced by Brigitte Schlieben-Lange (1971). This eventually evolved as the most significant concept in the operationalisation of thinking about language and its usage (cf., for example, the writings of Scherfer 1983; Berkenbusch 1988; Cichon 1988; Fischer 1988; Stroh 1993). The cognitive entity identified in the sociolinguistic concept of language awareness has a number of different functions for speakers. It enables them to identify a language or variant as being fairly uniform and to recognise themselves and others as speakers of that language or variant. Because language awareness allows speakers to be assigned to a language community or language group, it contributes to the construction of psychological and social identity for persons in those communities and groups (cf. Scherfer 1983: 40). Language awareness also plays a role in social orientation. It aids in the categorisation of persons, situations and social institutions by correlating linguistic and socio-situational characteristics and thereby providing action-oriented knowledge. Thus, the concept of language awareness is also rooted in the sociology of knowledge. The heuristic potential of the concept of language awareness therefore goes beyond the reconstruction of meta-linguistic knowledge at every level of cognition. The analysis of language awareness can also contribute to the analysis of social identities and thereby also to the analysis of the perception of social structures.

Variationist sociolinguistics, which is influenced by English Studies, prefers to employ the concept of **language attitude**. As Colin Baker (1992: 8)

determined, however, the socio-psychological connotation of this term was initially ignored:

The tendency of research on language attitudes [...] is to appear to ignore or be unaware of the strong tradition in social psychology that concerns the definition, structure and measurement of attitudes, the relationship of attitudes to external behaviour and the central topic of attitude change.

In social psychology research, *attitudes* are defined as latent variables that intervene as dependent variables between triggering stimuli (such as persons, situations or social matters) and the various ways in which an individual may react (verbal utterances, feelings, perceptual judgements or other observable behaviour) (cf. Fischer/Wiswede 1997: 206). Here, the basic function of the attitudinal concept is to explain human behaviour – in sociolinguistics, for example, the choice of a specific variant. Accordingly, in sociolinguistic attitude research, language behaviour is viewed as an attitude object, towards which individuals, as carriers of attitude, can express themselves or act. Linguistic characteristics become triggers for social perception and categorisation processes, which have an effect on the individual language behaviour of these carriers. The social or even political dimension of language attitudes plays little to no role here.

In Germanist Linguistics, the term subjective **metalinguistic reflection**<sup>4</sup> has been coined, which, in practice, is a form of language criticism (for more on language criticism, see Niehr/Killian/Schiewe 2020). This concept refers to “the conscious reflection of speakers or writers 1) on their own use of language or 2) on that of a communications partner, 3) on language usage in general, 4) on individual languages or variants, and finally, 5) on the ‘potential and limits of human language capabilities overall’” (Bär 1999: 58; translation by C.D.; cf. also Reichmann 1998: 24; and Gardt et al. 1991: 17)<sup>5</sup>. The concept of language reflection encompasses an explicit and therefore conscious intellectual examination of language

4 “die wertende Sprachreflexion”.

5 Bär (1999: 58): “die bewusste Reflexion von Sprechenden oder Schreibenden 1) über ihre eigene Sprachverwendung oder 2) die eines Kommunikationspartners, 3) über den Sprachgebrauch im Allgemeinen, 4) über die Einzelspra-

itself and addresses the implications of thinking on language as they relate to ideological-metaphysical issues (cf. Bär 1999: 58f.). The high level of consciousness involved in thinking on language as it is postulated in the language reflection concept is, in practice, in alignment with hermeneutical methods.

As Foucauldian discourse analysis gained acceptance in the field of linguistics, research on linguistic knowledge was expanded to include the dimension of the history of mentality (cf. Hermanns 1995). Mentalities are basic perception and evaluation patterns, in the form of collective everyday secular knowledge. Accordingly, **language mentality** research (cf. Scharloth 2005; Havinga/Lindner-Bornemann 2022) is not the study of explicit language reflection but examines habitual thoughts that do not necessarily require explanation – that is, that fundamental portion of the taken-for-granted knowledge reservoir related to language in which the language of the message is assumed to be understood by the addressee.

The label *Folk Linguistics* (sometimes more narrowly termed *perceptual dialectology*) refers to a vibrant and methodologically innovative research tradition that studies the expectations, opinions and convictions about language held by linguistic ‘lay-persons’ (cf. Niedzielski/Preston 2000). It is based on a socio-cognitive concept of knowledge (cf. Hoffmeister 2021: 104) in which linguistic knowledge is always socially constructed and therefore also always perspectivised (cf. Hoffmeister 2021: 61–104).

In the Slavic countries, conceptualisation of the relationship between language and socio-cultural identity can be observed as far back as in the earliest modern-era vernacular texts. In the theoretical domain, it was the Prague School of the 1920s and 30s that developed theories on the dynamics of linguistic structures, communicative functions and the purposefulness of language. The Prague School theorised language communication as a complex system comprised of messages from the speaker, including the contact medium, the chosen code and both general and context-specific knowledge. In Roman Jakobson’s (1960) theory of linguistic functions, he underscores the active roles of both/all speakers and analyses how linguistic intentions are implemented with the aid

chen bzw. Sprachvarietäten, schließlich 5) über die ‚Möglichkeiten und Grenzen menschlichen Sprachvermögens überhaupt“.

of referential, poetic, emotive, appellative/conative, phatic and meta-linguistic language functions.

Central to this Slavic tradition is a teleological concept of language, in which it is purposefully employed for communicative purposes and therefore also takes into account the linguistic knowledge and social environment of the participants in the communication. The significance of these concepts from the Prague School has also been explicitly identified by Silverstein (1979), Woolard/Schieffelin (1994), Kroskrity (2004) and Gal (2011), among others. According to Gal (2011: 356), the research conducted by the Prague School would, today, be termed language ideology research. In the Czech Republic and other Slavic countries, ongoing developments in the areas of language management, normativistics and language policy can be observed. This socio-communicative, dynamicaly oriented language research tradition forms the basis of the currently dominant lines of research in the field of language ideology, beginning with Silverstein (1979).

The concepts developed by the Prague School and their subsequent evolution into language ideology research largely coincide with the theories of Brigitte Schlieben-Lange. Even in one of her earlier works, *Traditionen des Sprechens* ('Speech Traditions') (1983), she pointed to the concrete positions and roles the speaking individual takes on in society, which function in differing discursive ways. This line of research was also represented from a language comparison perspective by the Leibniz Institute for the German Language (*Leibniz-Institut für Deutsche Sprache*, IDS) in Mannheim in the DFG research group FOR 380 Language Variation as Communicative Practice: Formal and Functional Parameters (*Sprachvariation als kommunikative Praxis: Formale und funktionale Parameter*). This research group demonstrated the relationship between (ideology-driven) language choice and negotiation processes and social negotiation processes as well as the ways in which these are formally and functionally reflected in language dynamics.

This foundational concept of language ideology, which serves as the basis for this Handbook, also draws upon the traditions described above. In this respect, it goes beyond the narrower concepts, as we, together with researchers in the areas of lay linguistics, language awareness and language mentality, assume that every form of knowledge is either inherently or potentially ideological – including all linguistic knowledge.

For example, a speaker's linguistic knowledge regarding the formal characteristics of the language is not in and of itself ideological. It becomes ideological only if a formal feature of the language is used to identify a social group or a variant, thereby achieving indexicality. The broader definition, in which we view language ideologies as a continuum ranging from descriptive positions that strive for neutrality to explicitly subjective or disparaging positions, has the advantage that we can 'capture' the different forms of perspectivised linguistic knowledge and analyse these for a European comparison. This broader definition of language ideologies is also in keeping with our broader definition of language criticism, which we define as the practice of subjective metalinguistic reflection.

As a collection of linguistic knowledge, language ideologies are, therefore, socio-culturally embedded and can, over time, be assigned to specific groups. Here, however, we will not focus on the traditional differences between expert knowledge and lay knowledge. In this Handbook, we assert that, on the continuum between academic discourse and 'lay discourse', the language reflection and language criticism in which each group engages is rooted in language ideologies or has developed and shaped these within the medium of language reflection (for more on linguistic knowledge in everyday life, cf. Lehr 2002). Consequently, we recognise different forms of perspectivised, and thus ideological, knowledge: from habitual and praxeological language-related knowledge to knowledge generated in the paradigm of description and to prescriptive and normative language knowledge, which has always been suspected of being ideological.<sup>6</sup> We therefore assume, for example, that in the standardisation processes of national languages, not only are issues of language prestige shaped by language ideologies, nor do these language-reflective and language-critical discourses alone produce language ideologies, but also that seemingly neutral scientific descriptions of syntactic knowledge are perspectivised in the form of models and are thus ideological.<sup>7</sup>

6 In this respect, we supplement Mannheim's (1929) concept of ideology from the sociology of knowledge (cf. also Felder 2010).

7 Cf. Woolard (2020: 3): "There is still not complete agreement, but for most linguistic anthropologists, ideology is not contrasted to some more truthful

## Language Ideologies and Language Criticism

The focus of this Handbook is the comparison of European language ideologies. We would, however, like to additionally present an examination of perspectivised linguistic knowledge in relationship to the forms of expression it takes, that is, forms of language criticism.

The concepts of language criticism and language ideology share a common association with language reflection. What distinguishes the two is that the concept of language criticism involves the description and/or assessment of a practice of expression. In this Handbook, we have defined language criticism as the practice of subjective metalinguistic reflection, and so we refer back to this passage from the first volume of the Handbook (Felder et al. 2017: 13):

[Language criticism] spans a continuum ranging from neutral to decidedly evaluative metalinguistic utterances reflecting about language use and language norms. So, language criticism covers a spectrum of observations about language that range from relatively neutral ones to those taking a clearly determined position. Language criticism is thus understood as an umbrella term for a wide spectrum of descriptive and evaluative language criticism. This definition is an extension of that of the term *Sprachkritik* (language criticism) in German linguistics, which refers only to the evaluation of language. Descriptive language criticism is interested in linguistic expressions and possibilities for communicative actions. It can be illustrated with a prototypical question like, “Which functional, cognitive and social consequences does the elimination of a case category (such as the German genitive case) have for language and thought in a speech community?” This type of language criticism describes and discusses the implications on the language system and on language use based on linguistic criteria in form-function analyses. In contrast, statements of the following type exemplify a mostly evaluative form of language criticism: “The language use in the social media is harmful to the

form of knowledge such as science. Expert models are understood to figure among alternate ideological regimes of truth. This means that a commitment to the study of language ideologies entails a reflexive commitment to examine our own suppositions about language in this same light. Whether language ideology research always lives up to this commitment might be questioned.”



language as a whole due to its preference for abbreviations and shortenings". The continuum between these forms of language criticism is here investigated in a comparative perspective. The *Online Handbook of Language Criticism in a European Perspective* describes all of these forms and puts them in relation to one another.

We have therefore defined language criticism as the practice of subjective metalinguistic reflection in order to distance ourselves from the established Germanist term and concept of language criticism (which has been elaborated by numerous authors, cf., *inter alia*, Schiewe 1998; Niehr/Kilian/Schiewe 2020) and to provide a broader basis that allows variants to be included in the comparison of European languages.

Language-reflective and language-critical discourses are closely aligned with language ideologies. On the one hand, language ideologies are both cause and consequence of language reflection and/or language criticism. On the other hand, language ideologies function to create a framework wherein language reflection and language criticism are based on existing language ideologies, which, in turn, through this process, are reproduced or modified. Consequently, the relationship between the practice of subjective metalinguistic reflection and language ideologies can be characterised as reciprocal and co-constructive (cf. Spitzmüller 2019: 22). Language ideologies particularly sharply illuminate the intertwining of language, knowledge and society.

### Figurative Language as Language Ideologically Influenced Representations

Language ideologies manifest themselves differently in different languages. In this Handbook, we have identified these different forms of expression based on the philological research traditions found in specific linguistic sources (frequently also in the prefaces to dictionaries and grammar textbooks as forms of the written manifestation of language standardisation processes) and from documentation of language reflection or language criticism discourses. However, we also remain within the research traditions of our own individual philologies, identifying and citing the relevant research literature found within them.

A particular form in which language ideologies manifest themselves, which should not be left unmentioned, is figurative language. We define this here as linguistic metaphors.<sup>8</sup> Existing studies have shown that a comparative analysis of language ideologies can be made on the basis of such metaphors (cf. Gal 2005). Spitzmüller (2005) and Neusius (2021) also highlight the relationship between language attitude research, metaphor analysis and discourse analysis. Spitzmüller (2005: 191; translation by C. D.)<sup>9</sup> writes:<sup>10</sup>

Linguistic discourse analysis also recognised very early on the analytical value of *metaphor* and *collective symbol systems*. Under the linguistic discourse approach, metaphors are seen as sediments of collective knowledge that make the discourse structures literally visible to the linguist. Since meta-linguistic discourse is highly metaphorical, it is evident that metaphor analysis is highly useful in the study of language attitudes and argumentation patterns.

- 8 Ample literature already exists on metaphor research in general, beginning with the pioneering study conducted by Lakoff/Johnson (1980). For an overview and further substantiation, see, *inter alia*, Spieß (2016).
- 9 Spitzmüller (2005: 191): "Auch die linguistische Diskursanalyse hatte den analytischen Wert der *Metaphern-* bzw. *kollektiven Symbolsysteme* sehr früh erkannt. Metaphern, so der diskurslinguistische Ansatz, sind Sedimente kollektiven Wissens, die dem Linguisten die Strukturen des Diskurses wahrhaft bildlich vor Augen führen. Da der metasprachliche Diskurs hochgradig metaphorisch ist, drängt sich daher die Metaphernanalyse als Zugriff auf Spracheinstellungen und Argumentationsmuster geradezu auf."
- 10 Spitzmüller (2005: 191) views metaphor analysis as belonging to language attitudes research and not to language ideology research. He explains that although there is some overlap between the two fields, they also diverge in specific aspects, including the following point: "While language attitude research usually focuses on (cognitive, affective and conative) predispositions and attempts to 'reveal' these, aided by a raft of social science methods, most language ideology researchers are not interested in the 'hidden' attitudes, but really 'only' with the opinions and values that have been *articulated*" (Spitzmüller 2013: 283; translation by C. D.). However, as explained above, this Handbook is based on a definition of language ideology that covers a broad range of analytical possibilities, so that, unlike Spitzmüller, we nonetheless include in language ideology research, "metaphorical [...] language use as way of tracking of mental processes" (Spieß 2016: 75; translation by C. D.).

For example, in his *Sinnbilder für Sprache* ('Symbols for Language'), Köller (2012) uses metaphors to explore the question of how, from a cultural-anthropological perspective, the German language is conceptualised. He examines the concepts of the snake, the tool, the dress, the building, the organism, the path, the river, the storeroom, the money, the mirror, the window and the game, and illustrates how the properties of the language can be cognitively captured through these forms of image transfer.

Spitzmüller's (2005) decidedly empirical analysis of anglicisms overlaps in its categorisations with Köller's symbols: 1. *Language as substance*, 2. *Language as container*, 3. *Language as organism* and 4. *Language as artefact*. Spitzmüller (2005: 207; translation by C. D.)<sup>11</sup> writes of these categories:

The common feature in all of these four categories is the representation of language as a *delimitable unit*. This hypostatisation helps those participating in the discourse to separate what is their own from what is foreign, because it appears to enable a clear comparison of different languages and provide an unambiguous answer to the question of what should count as belonging to a (national/collective) language. Each of the categories focusses, however, on one specific concept of language.

These types of metaphors also play a significant role in the debates over anglicisms being carried out in France (cf. Neusius 2021). Figurative language may selectively move to the forefront as a condensed form of the expression of language ideologies. However – and this is reflected in the comparative article as well as in the articles on the individual languages – figurative language does not always lend itself to an exhaustive examination or the European comparison of language ideologies.

11 Spitzmüller (2005: 207): "Gemeinsam ist diesen vier Klassen die Darstellung von Sprache als *abgrenzbarer Einheit*. Diese Hypostasierung hilft den Diskursbeteiligten dabei, das Eigene vom Fremden zu trennen, denn sie scheint einen klaren Vergleich verschiedener Sprachen zu ermöglichen und die Frage, was zu einer (nationalen/kollektiven) Sprache gezählt werden soll, eindeutig zu beantworten. Im Detail fokussiert aber jede der Klassen eine spezifische Vorstellung von Sprache."

## References

- Baker, Colin (1992): *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bär, Jochen A. (1999): *Sprachreflexion der deutschen Frühromantik. Konzepte zwischen Universalpoesie und Grammatischem Kosmopolitismus. Mit lexikographischem Anhang*. Berlin/New York: de Gruyter (= *Studia Linguistica Germanica* 50).
- Berkenbusch, Gabriele (1988): *Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Barcelona am Anfang dieses Jahrhunderts. Versuch einer Rekonstruktion auf der Grundlage mündlicher und schriftlicher Quellen am Beispiel des Erziehungswesens*. Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris: Peter Lang.
- Busch, Brigitta (2019): *Sprachreflexion und Diskurs. Theorien und Methoden der Sprachideologieforschung*. In: Antos, Gerd/Niehr, Thomas/Spitzmüller, Jürgen (Eds.): *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit*. Berlin/Boston: de Gruyter, pp. 107–139.
- Cichon, Peter (1998): *Sprachbewusstsein und Sprachhandeln. Romands im Umgang mit Deutschschweizern*. Wien: Braumüller.
- Dorostkar, Niku (2014): *(Mehr-)Sprachigkeit und Lingualismus. Die diskursive Konstruktion von Sprache im Kontext nationaler und supranationaler Sprachenpolitik am Beispiel Österreichs*. Göttingen: V & R Unipress.
- Errington, Joseph (2001): *Ideology*. In: Duranti, Alessandro (Ed.): *Key Terms in Language and Culture*. Malden: Blackwell Publishing, pp. 110–112.
- Felder, Ekkehard (2010): *Ideologie und Sprache*. In: Online-Dossier zum Thema „Sprache und Politik“ der Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (last accessed on 30/05/2025).
- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./Große, Sybille/Gvozdanovic, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): *Introduction*. In: HESO 1/2017, pp. 13–15. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23712>.
- Fischer, Lorenz/Wiswede, Günter (1997): *Grundlagen der Sozialpsychologie*. München/Wien: Oldenbourg.
- Fischer, Mathilde (1988): *Sprachbewußtsein in Paris. Eine empirische Untersuchung*. Wien/Köln/Graz: Böhlau.

- Gal, Susan (2005): Language Ideologies Compared. Metaphors of Public/Private. In: *Journal of Linguistic Anthropology* 15/1, Special Issue: Discourse across Speech Events: Intertextuality and Interdiscursivity in Social Life, pp.23–37.
- Gal, Susan (2011): Sprache. In: Kreff, Ferdinand/Knoll, Eva-Maria/Gingrich, Andre (Eds.): *Lexikon der Globalisierung*. Bielefeld: transcript Verlag, pp.356–359. <https://doi.org/10.1515/transcript.9783839418222.356>.
- Gardt, Andreas/Lemberg, Ingrid/Reichmann, Oskar/Roelcke, Thorsten (1991): Sprachkonzeptionen in Barock und Aufklärung. Ein Vorschlag für ihre Beschreibung. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 44, pp.17–33.
- Havinga, Anna D./Lindner-Bornemann, Bettina (Eds.) (2022): *Deutscher Sprachgebrauch im 18. Jahrhundert. Sprachmentalität, Sprachwirklichkeit, Sprachreichtum*. Heidelberg: Winter (= Germanistische Bibliothek 71).
- Heath, Shirley B. (1989): Language Ideology. In: Barnow, Erik (Ed.): *International Encyclopedia of Communications*. Vol. 2. New York/Oxford: Oxford University Press, pp.393–395.
- Hermanns, Fritz (1995): Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte. Überlegungen zu Sinn und Form und Gegenstand historischer Semantik. In: Gardt, Andreas/Mattheier, Klaus J./Reichmann, Oskar (Eds.): *Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien*. Tübingen: Niemeyer, pp.69–101.
- Hoffmeister, Toke (2021): *Sprachwelten und Sprachwissen. Theorie und Praxis einer kognitiven Laienlinguistik*. Berlin: de Gruyter.
- Irvine, Judith T. (1989): When Talk Isn't Cheap. Language and Political Economy. In: *American Ethnologist* 16/2, pp.248–267.
- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000): Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, Paul V. (Ed.): *Regimes of Language. Ideologies, Politics and Identities*. Oxford: Currey, pp.35–83.
- Jakobson, Roman (1960): Concluding Statement: Linguistics and Poetics. In: Sebeok, Thomas A. (Ed.): *Style in Language*. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press, pp.350–373.
- Köller, Wilhelm (2012): *Sinnbilder für Sprache. Metaphorische Alternativen zur begrifflichen Erschließung von Sprache*. Berlin/Boston: de Gruyter (= *Studia Linguistica Germanica* 109).

- Kroskrity, Paul V. (2004): Language Ideologies. In: Duranti, Alessandro (Ed.): A Companion to Linguistic Anthropology. Malden, MA: Blackwell, pp.496–517.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): Metaphors We Live By. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Lehr, Andrea (2002): Sprachbezogenes Wissen in der Lebenswelt des Alltags. Niemeyer: Tübingen (= Reihe Germanistische Linguistik 236).
- Mannheim, Karl (1929): Ideologie und Utopie. Schriften zur Philosophie und Soziologie. Vol. 3. Bonn: Cohen.
- Neusius, Vera (2021): Sprachpflagediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit – Geschichte – Ideologie. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Niedzielski, Nancy A./Preston, Dennis R. (2000): Folk Linguistics. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (Eds.) (2020): Handbuch der Sprachkritik. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Reichmann, Oskar (1998): Sprachgeschichte. Idee und Verwirklichung. In: Besch, Werner/Betten, Anne/Reichmann, Oskar/Sonderegger, Stefan (Eds.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Vol. 1. Berlin/New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1), pp. 1–41.
- Rosa, Jonathan/Burdick, Christa (2017): Language Ideologies. In: García, Ofelia/Flores, Nelson/Spotti, Massimiliano (Eds.): The Oxford Handbook of Language and Society. New York: Oxford University Press, pp. 103–123.
- Rumsey, Alan (1990): Wording, Meaning, and Linguistic Ideology. In: American Anthropologist 92, pp.346–361.
- Scharloth, Joachim (2005): Sprachnormen und Mentalitäten. Sprachbewusstseinsgeschichte in Deutschland im Zeitraum von 1766 und 1785. Tübingen: Niemeyer (= Reihe Germanistische Linguistik 255).
- Scherfer, Peter (1983): Untersuchungen zum Sprachbewußtsein der Patois-Sprecher in der Franche-Comté. Tübingen: Narr.
- Schiewe, Jürgen (1998): Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart. München: C. H. Beck.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1971): Das sprachliche Selbstverständnis der Okzitanen im Vergleich mit der Situation des Katalanischen. In: Bausch,

- Karl-Richard/Gauger, Hans-Martin (Eds.): *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübingen: Niemeyer, pp. 174–179.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens*. Stuttgart/Berlin: Kohlhammer.
- Silverstein, Michael (1979): *Language Structure and Linguistic Ideology*. In: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (Eds.): *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR*. Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.
- Spieß, Constanze (2016): *Metapher als multimodales kognitives Funktionsprinzip*. In: Klug, Nina-Maria/Stöckl, Hartmut (Eds.): *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin/Boston: de Gruyter (= *Handbücher Sprachwissen* 7), pp. 75–98.
- Spitzmüller, Jürgen (2005): *Metasprachdiskurse. Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption*. Berlin/New York: de Gruyter (= *Linguistik – Impulse & Tendenzen* 11).
- Spitzmüller, Jürgen (2013): *Graphische Variation als soziale Praxis. Eine soziolinguistische Theorie skripturaler ‚Sichtbarkeit‘*. Berlin/Boston: de Gruyter (= *Linguistik – Impulse & Tendenzen* 56).
- Spitzmüller, Jürgen (2019): *‚Sprache‘ – ‚Metasprache‘ – ‚Metapragmatik‘. Sprache und sprachliches Handeln als Gegenstand sozialer Reflexion*. In: Antos, Gerd/Niehr, Thomas/Spitzmüller, Jürgen (Eds.): *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit*. Berlin/Boston: de Gruyter, pp. 11–30.
- Stroh, Cornelia (1993): *Sprachkontakt und Sprachbewusstsein. Eine soziolinguistische Studie am Beispiel Ost-Lothringens*. Tübingen: Narr.
- Woolard, Kathryn (1998): *Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry*. In: Schieffelin, Bambi B./Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul V. (Eds.): *Language Ideologies. Practice and Theory*. New York/Oxford: Oxford University Press, pp. 3–51.
- Woolard, Kathryn (2020): *Language Ideology*. In: Stanlaw, James (Ed.): *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. New York: John Wiley & Sons Inc, pp. 1–21. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.
- Woolard, Kathryn/Schieffelin, Bambi (1994): *Language Ideology*. In: *Annual Review of Anthropology* 23, pp. 55–82.





## 3.2

Vanessa Münch/Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/  
Joachim Scharloth

# Idéologies linguistiques et *Sprachkritik* : Définition de l'objet d'étude et perspectives de recherche

Traduction : Paul Chibret

**Résumé.** Cet article théorique esquisse le concept d'idéologie (linguistique) qui est une notion directrice de ce volume du manuel. Les idéologies linguistiques ont un ancrage socio-culturel et se rapportent, de manière décisive, à la langue elle-même tout comme à sa fonction de structuration d'une identité de groupe. Il ne s'agit pas de traiter toutes les idéologies qui sont codées dans ou par la langue, mais seulement celles qui portent sur elle. En nous appuyant sur Kroskirty (2004), nous définissons les idéologies linguistiques comme un concept *cluster* qui comprend cinq dimensions différentes, lesquelles se retrouvent dans de nombreuses autres définitions des idéologies linguistiques. Par ailleurs, dans cet article théorique nous établissons des liens avec les diverses traditions scientifiques au sein de chaque philologie abordée ici, qui font porter leurs recherches sur le savoir et sur les attitudes relatifs à la langue, ainsi qu'avec les concepts élaborés par ces traditions scientifiques. Et nous les distinguerons les unes des autres. C'est aussi le concept de *Sprachkritik* ou plutôt de pratique de la réflexion linguistique normative que nous définissons ici et que nous mettons en relation avec les idéologies linguistiques. Dans le cadre de la comparaison européenne, nous aurons recours – ponctuellement – à des représentations linguistiques comme des formes d'expression condensées des idéologies linguistiques.

### Mots-clés

idéologies linguistiques, idéologie, savoir linguistique, conscience linguistique, attitudes linguistiques, réflexion linguistique, *Sprachkritik*, pratique de la réflexion linguistique normative

## Introduction

Les idéologies linguistiques, dont les formes qu'elles adoptent dans la langue et dans la culture en particulier constitueront le centre d'intérêt principal du présent volume, sont une clé essentielle pour saisir les diverses manifestations de la *Sprachkritik*. Conçue comme pratique de la réflexion linguistique normative, celle-ci tire ses références de mesures d'un continuum d'idées, habituelles et jusqu'alors trop explicitement normatives, de justesse, de mesure et de beauté. Ces idées transforment le savoir linguistique, individuel et collectif, d'une communauté linguistique en un savoir focalisé et donc aussi idéologique.

Nous donnerons dans les paragraphes qui suivent une définition des idéologies linguistiques qui répondra aux besoins de la recherche sur ce sujet dans les diverses branches des différentes philologies et qui sera centrale pour ce volume. Cette définition présente différents aspects qui se trouvent aussi dans les multiples autres définitions des idéologies linguistiques. Nous incluons dans ce volume d'autres traditions notionnelles (*réflexion linguistique, conscience linguistique, attitudes linguistiques* c'est-à-dire *language attitudes* en anglais, *mentalités linguistiques*), qui servent à conceptualiser en linguistique des recours à la langue. Enfin, nous introduirons des représentations linguistiques comme des formes d'idéologies linguistiques allégoriques et communément répandues et nous mettrons en lumière la relation entre idéologies linguistiques et *Sprachkritik*.

## Les idéologies linguistiques dans le discours scientifique international

Nous nous référons à la conception générale des idéologies linguistiques développée par Irvine (1989) et Silverstein (1979). Woolard (2020 : 1) écrit à ce sujet :

[I]deologies of language are morally and politically loaded representations of the nature, structure, and use of languages in a social world (Irvine 1989). Societies of all kinds have language ideologies. In childrearing, everyday interaction, and interpersonal disputes as much as in ritual and political debates,

small-scale traditional societies characterized by apparent cultural and linguistic homogeneity are as affected by language ideologies as are multilingual, multiethnic, late capitalist societies.<sup>1</sup>

Busch (2019 : 110 ; traduction de P. C.)<sup>2</sup> constate que la recherche sur les idéologies linguistiques « est devenue presque indiscernable [dans ses] ramifications ». Quelques aspects communs sortent du lot des multiples définitions et Kroskirty (2004 : 501) les englobe dans le concept de *cluster* : selon la définition souvent citée de Silverstein (1979 : 193 ; traduction de P. C.)<sup>3</sup>, les idéologies linguistiques sont « un attirail de croyances portant sur la langue articulées par des locuteurs pour servir de rationalisation et de justification à la structure et l'emploi d'une langue perçue ». C'est la **(1) conscience des idéologies linguistiques** qui est abordée ici. La définition de Silverstein suppose que les idéologies linguistiques sont articulées (*articulated*) le plus souvent dans des expressions métalinguistiques (cf. Kroskirty 2004 : 505) et qu'elles sont à associer à des « contenus de conscience réfléchis » (Dorostkar 2014 : 32s. ; traduction de P. C.)<sup>4</sup>. Silverstein prend toutefois en compte le fait que les idéologies sont aussi moins consciemment filtrées par les locutrices et les locuteurs qui ne disposent que d'une conscience partielle des structures et des fonctions de leur langue (cf. Woolard 2020 : 5). Ce sont aussi d'autres scientifiques qui insistent sur le fait que les idéologies linguistiques ne peuvent être seulement (re)produites explicitement sous la forme d'une conscience discursive, mais aussi inconsciemment sous la forme d'une conscience pratique (cf. Kroskirty 2004 : 505). Cela se donne à voir dans la définition de Woolard (1998 : 3 ; traduction de P. C.)<sup>5</sup> : « Des représentations, qu'elles

- 1 Les diverses désignations *idéologies linguistiques* et *idéologies de la langue* peuvent être employées pour le même concept et le même objet d'étude (cf. Woolard 2020 : 1).
- 2 Busch (2019 : 110) : [die Sprachideologieforschung in ihren] « Verästelungen schier unüberschaubar geworden ist ».
- 3 Silverstein (1979 : 193) : « any sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use ».
- 4 Dorostkar (2014 : 32s.) : « reflektierte Bewusstseinsinhalte ».
- 5 Woolard (1998 : 3) : « Representations, whether explicit or implicit, that construe the intersection of language and human beings in a social world are what we mean by 'language ideology.' [sic!]. »

soient explicites ou implicites, qui tissent un lien entre la langue et les êtres humains dans une société, voilà ce que nous entendons par « idéologie linguistique » [sic!]. » Cette vision se retrouve aussi bien chez Errington (2001 : 110 ; traduction de P. C.)<sup>6</sup> qui considère que l'idéologie linguistique « renvoie au fait que les conceptions et les emplois d'une langue sont marqués par une situation, un parti pris et un intérêt » et peut donc aussi être exprimée dans des pratiques communicatives.

Irvine (1989 : 255 ; traduction de P. C.)<sup>7</sup> définit l'idéologie linguistique comme « le système culturel (ou subculturel) d'idées portant sur les relations linguistiques et sociales avec leur lot d'intérêts moraux et politiques » et souligne le fait que les idéologies linguistiques sont liées aux **(2) intérêts d'acteurs et d'actrices bien déterminés**. Ceci est aussi mentionné clairement dans la définition d'Errington (2001 : 110), citée ci-dessus, et plus indirectement par Heath (1989 : 53 ; traduction de P. C.)<sup>8</sup> qui définit l'idéologie linguistique comme « les idées et les objectifs évidents d'un groupe pour déterminer les rôles du langage dans l'expérience sociale de ses membres dans la mesure où ceux-ci contribuent à l'expression du groupe ».

Pour Irvine (1989 : 255), Heath (1989 : 53) et Woolard (1998 : 3), il s'avère en outre que **(3) les idéologies linguistiques font le lien entre les structures sociales et les structures linguistiques, c'est-à-dire l'usage de la langue**. Ainsi, Woolard/Schieffelin (1994 : 55 ; traduction de P. C.)<sup>9</sup> parlent « [d']idéologie linguistique comme le trait d'union entre les structures sociales et les formes de conversation » et Irvine/Gal (2000 : 35, 37 ; traduction de P. C.)<sup>10</sup> définissent les idéologies linguistiques comme « les idées

6 Errington (2001 : 110) : « refers to the situated, partial, and interested character of conceptions and uses of language ».

7 Irvine (1989 : 255) : « the cultural (or subcultural) system of ideas about social and linguistic relationships, together with their loading of moral and political interests ».

8 Heath (1989 : 53) : « self-evident ideas and objectives a group holds concerning roles of language in the social experiences of members as they contribute to the expression of the group ».

9 Woolard/Schieffelin (1994 : 55) : « language ideology as a mediating link between social structures and forms of talk ».

10 Irvine/Gal (2000 : 35, 37) : « the ideas with which participants and observers frame their understanding of linguistic varieties and map those understand-

avec lesquelles des participants et des observateurs délimitent leur compréhension des variétés linguistiques et projettent ces compréhensions sur des personnes, des événements ou des activités qui ont un sens particulier pour eux » ou bien de manière plus univoque comme « la manière dont tout un commun conçoit les liens entre les formes linguistiques et les phénomènes sociaux ».

Rumsey (1990 : 346 ; traduction de P. C.)<sup>11</sup> décrit les idéologies linguistiques comme « des ensembles partagés de notions de bon sens sur la nature de la langue dans le monde ». Kroskirty (2004 : 496) critique le fait que **(4) la diversité des idéologies linguistiques** (qui passe par l'âge, le genre, la classe etc.) au sein d'un groupe culturel ne soit pas suffisamment prise en compte dans cette définition. Cet aspect se lit plus ou moins dans les autres définitions évoquées (Silverstein 1979 : 193 ; Heath 1989 : 53 ; Irvine 1989 : 255 ; Woolard/Schieffelin 1994 : 55 ; Woolard 1998 : 3 ; Irvine/Gal 2000 : 35, 37 ; Errington 2001 : 110).

Enfin, **(5) le rôle des idéologies linguistiques dans la construction d'une identité** peut être mis en lumière. Certes cet aspect n'est pas abordé explicitement dans les différentes définitions, mais il en ressort indirectement puisque ces définitions l'évoquent en présentant la fonction de transfert qu'assurent les idéologies linguistiques entre les structures sociales et la structure ou plutôt l'emploi de la langue (Irvine 1989 : 255 ; Heath 1989 : 53 ; Woolard/Schieffelin 1994 : 55 ; Woolard 1998 : 3 ; Irvine/Gal 2000 : 35, 37). Irvine/Gal (2000 : 37) éclairent ce lien dans ce passage de leur article :

It has become a commonplace in sociolinguistics that linguistic forms, including whole languages, can index social groups. As part of everyday behaviour, the use of a linguistic form can become a pointer to (index of) the social identities and the typical activities of speakers.

ings onto people, events, and activities that are significant to them » ; « the way people conceive of links between linguistic forms and social phenomena ».

11 Rumsey (1990 : 346) : « shared bodies of commonsense notions about the nature of language in the world ».

Là-dessus, Rosa/Burdick (2017 : 108) proposent un aperçu général des travaux les plus récents dans le domaine de la recherche sur l'idéologie linguistique et font la lumière sur l'enjeu majeur de leur recherche que sont la langue et l'identité.

A côté des confrontations scientifiques avec les *idéologies linguistiques* que nous avons esquissées ici, existent aussi, dans de multiples discours de chercheurs, des positions scientifiques selon lesquelles la langue, son emploi, le savoir (explicite ou implicite) portant sur elle, le débat autour de la langue dans l'espace public tout comme la confrontation scientifique avec elle sont systématiquement idéologiques, parce que nous ne sommes jamais neutres dans notre prise de parole et dans notre démarche scientifique mais adoptons un certain point de vue qui implique certains biais.

### Excursus : traditions de recherches sur le savoir linguistique biaisé dans les branches des différentes philologies

C'est dans une sociolinguistique marquée par la romanistique que le concept de **conscience linguistique** de Brigitte Schlieben-Lange (1971) fut introduit. Il est mis en avant ici comme le concept clé pour rendre opérationnelle la pensée sur la langue et son usage (cf. les travaux de Scherfer 1983 ; Berkenbusch 1988 ; Cichon 1988 ; Fischer 1988 ; Stroh 1993). L'entité cognitive comprenant le concept sociolinguistique de conscience linguistique a de multiples fonctions pour les locuteurs et les locutrices. Elle leur permet d'identifier une langue ou bien une variété linguistique comme relativement uniforme et de se reconnaître ou de reconnaître les autres comme des locutrices et des locuteurs de cette langue ou bien de cette variété. Comme la conscience linguistique attribuée à telle locutrice ou tel locuteur une communauté ou un groupe linguistique, elle contribue à structurer une identité psychique et sociale propre à ce groupe ou à cette communauté (cf. Scherfer 1983 : 40). En ce sens, la conscience linguistique a une fonction d'orientation sociale. Elle aide à catégoriser les personnes, les situations, les institutions sociales en corrélant les aspects sociaux-contextuels et linguistiques et en mettant à disposition un savoir orienté vers l'action. Ce faisant, le concept de conscience linguistique s'ancre dans la sociologie de la connaissance. Le potentiel heuristique du

concept de conscience linguistique ne s'épuise donc pas seulement dans la reconstruction d'un savoir métalinguistique à toutes les échelles de la compréhension du réel. Une analyse de la conscience linguistique peut aussi contribuer à l'analyse des identités sociales et ainsi à l'analyse de la perception des ordres sociaux.

La sociolinguistique variationniste marquée par l'anglistique a procédé par étapes en utilisant le concept de **language attitude (attitude linguistique)**. Avec ce concept, l'influence socio-psychologique du concept est d'abord ignorée – comme le constate Colin Baker (1992 : 8) :

The tendency of research on language attitudes [...] is to appear to ignore or be unaware of the strong tradition in social psychology that concerns the definition, structure and measurement of attitudes, the relationship of attitudes to external behaviour and the central topic of attitude change.

Les dispositions, ou plutôt les *attitudes* sont comprises, dans la recherche en socio-psychologie, comme des variables latentes qui interviennent comme des variables dépendantes entre les stimulations poussant à une réaction (comme les personnes, les situations ou les faits sociaux) et les diverses possibilités de réaction dont dispose un individu (expressions verbales, sentiments, jugement à première vue ou tout autre comportement ostentatoire) (cf. Fischer/Wiswede 1997 : 206). Dans ce contexte, le concept d'attitude a la fonction fondamentale d'expliquer le comportement humain, et dans la sociolinguistique il permet d'expliquer le choix d'une variante linguistique. La recherche en sociolinguistique sur cette notion concevait le comportement linguistique comme objet d'une attitude en fonction de laquelle les individus, porteurs eux-mêmes d'une certaine attitude, s'exprimaient ou se comportaient. Des éléments linguistiques déclenchent des processus sociaux de perception et de catégorisation qui influent sur le comportement linguistique spécifique à ceux et celles qui adoptent telle ou telle attitude. La dimension sociale, voire politique, des dispositions linguistiques joue en cela un faible rôle voire aucun.

C'est dans la linguistique propre à la germanistique qu'a été mis au point le concept de **réflexion linguistique** normative qui s'utilise communément dans le même sens que *Sprachkritik* (là-dessus, cf. Niehr/Killian/Schiewe 2020). Le concept de réflexion linguistique comprend « la

réflexion consciente des locuteurs et des scripteurs 1) portant sur leur propre usage linguistique ou 2) celui de leur interlocuteur, 3) sur l'emploi linguistique en général, 4) sur chacune des langues et sur les variétés linguistiques et enfin 5) sur les « possibilités et les limites des capacités linguistiques humaines » (Bär 1999 : 58 ; traduction de P. C. ; cf. aussi Reichmann 1998 : 24 ; mais aussi Gardt et al. 1991 : 17)<sup>12</sup>. Le concept de réflexion linguistique implique une confrontation intellectuelle explicite et donc consciente avec la langue comme objet et cible les implications de la pensée humaine dans la perspective de problématiques idéologiques et métaphysiques (cf. Bär 1999 : 58s.). Dans la pratique, à un niveau élevé de conscience linguistico-cognitive postulé par le concept de réflexion correspond une orientation vers des méthodes herméneutiques.

Avec l'ouverture de la linguistique à l'analyse du discours après Foucault, la recherche sur le savoir lié à la langue a été étendue à une dimension d'histoire des mentalités (cf. Hermanns 1995). Les mentalités sont des modèles fondamentaux de perception et d'évaluation qui prennent la forme d'un savoir collectif et propre au monde du quotidien. L'étude des **mentalités linguistiques** (cf. Scharloth 2005 ; Havinga/Lindner-Bornemann 2022) ne traite pas de réflexion linguistique explicite mais porte plutôt sur le pensé habituel qui n'est pas nécessairement explicite, elle porte donc sur cette partie fondamentale du stock de savoir linguistique inné qui est censé être connu des destinataires d'un message.

C'est sous le label de *Folk Linguistics* (désormais plus proche de la *perceptual dialectology* par les thématiques abordées) qu'une tradition scientifique, vivace et innovante par ses méthodes, s'intéresse aux représentations, aux opinions et aux convictions sur la langue des linguistes « profanes » (cf. Niedzielski/Preston 2000). Elle se fonde sur un concept de savoir socio-cognitif (cf. Hoffmeister 2021 : 104) selon lequel le savoir linguistique est toujours construit socialement et donc biaisé (cf. Hoffmeister 2021 : 61-104).

12 Bär (1999 : 58) : « die bewusste Reflexion von Sprechenden oder Schreibenden 1) über ihre eigene Sprachverwendung oder 2) die eines Kommunikationspartners, 3) über den Sprachgebrauch im Allgemeinen, 4) über die Einzelsprachen bzw. Sprachvarietäten, schließlich 5) über die ‚Möglichkeiten und Grenzen menschlichen Sprachvermögens überhaupt‘ ».



Les idées reliant la langue et l'identité socio-culturelle apparaissent déjà dans les premiers textes modernes, en langue vulgaire des pays slaves. Dans le champ théorique, ce fut le Cercle linguistique de Prague, dans les années 1920 et 1930, qui développa la conception d'une dynamique des structures linguistiques, celle des fonctions communicatives et celle de la téléologie propre à la langue. Le Cercle linguistique de Prague concevait la communication linguistique comme un complexe issu des messages du locuteur ou de la locutrice par intégration du médium de contact, du code sélectionné et d'une connaissance du contexte général et particulier. Roman Jakobson (1960) développa sa théorie des fonctions du langage qui met en exergue le rôle actif de chaque locuteur et analyse comment les intentions linguistiques sont travesties par les fonctions référentielles, poétiques, émotives, appellatives/conatives, phatiques et métalinguistiques de la langue.

Au cœur de cette tradition slaviste se trouve une conception téléologique de la langue qui est employée à dessein pour servir des objectifs communicationnels et qui intègre le savoir linguistique des participantes et des participants tout comme l'environnement social à cette communication. L'importance des idées développées par le Cercle linguistique de Prague a aussi été démontrée explicitement par Silverstein (1979), Woolard/Schieffelin (1994), Kroskrity (2004) et Gal (2011), entre autres. Selon Gal (2011 : 356) la recherche menée par le Cercle linguistique de Prague s'appellerait aujourd'hui recherche sur l'idéologie linguistique. En République tchèque et dans d'autres pays slaves, nous trouvons d'autres évolutions dans le domaine du management linguistique, du normativisme et de la politique linguistique. Cette tradition de recherches linguistiques orientée dans une perspective de communication sociale et de dynamisme constitue le fondement de la recherche, à présent dominante, dans le domaine de l'idéologie linguistique qui avait commencé avec Silverstein (1979).

Les thèses de Brigitte Schlieben-Lange se rapprochent de celles du Cercle linguistique de Prague et de ses évolutions postérieures jusqu'à la recherche en idéologie linguistique. Un de ses premiers ouvrages déjà, intitulé *Traditionen des Sprechens* (1983) prenait pour point de départ les positions et les rôles concrets dans la société des individus parlant qui ont des postures discursives différentes. Cette ligne de recherche était aussi défendue dans une perspective de linguistique comparée au

*Leibniz-Institut für Deutsche Sprache* à Mannheim, dans le groupe de recherche du DFG<sup>13</sup> du nom de FOR 380 *Sprachvariation als kommunikative Praxis : Formale und funktionale Parameter*. Ce groupe de chercheurs a montré comment des processus linguistiques (guidés par l'idéologie) de sélection et de négociation sont liés à des processus sociaux de négociation et qu'ils adoptent, dans les dynamiques linguistiques, une structure formelle et fonctionnelle.

C'est aussi par les traditions esquissées ci-dessus qu'est marqué le concept d'idéologie linguistique au centre de ce volume de notre manuel. Dans cette perspective, ce concept en dépasse d'autres plus étroits. En effet, à partir de la recherche sur la linguistique profane, la conscience linguistique et la mentalité linguistique, nous considérons que chaque savoir est soit inhérent à l'idéologie soit potentiellement idéologique et qu'il en va de même pour chaque savoir linguistique. Le savoir linguistique d'un locuteur ou d'une locutrice sur l'aspect formel de la langue n'est, par exemple, pas idéologique en soi, mais le devient quand un aspect formel permet de caractériser un groupe social ou une variété et acquiert ainsi de l'indexicalité. La définition plus large des idéologies linguistiques, qui nous les fait comprendre comme un continuum entre des positions descriptives soucieuses de leur neutralité et des positions explicitement évaluatives voire dépréciatives, nous offre l'avantage de pouvoir « fixer » les différentes marques du savoir linguistique quand il est biaisé et de les préparer à une comparaison européenne. De surcroît, cette définition plus élargie des idéologies linguistiques entre en résonance avec notre autre définition de la *Sprachkritik* que nous considérons comme pratique de la réflexion linguistique normative.

Les idéologies linguistiques, conçues comme ensemble de savoir linguistique, présentent un ancrage socio-culturel et sont attribuables, au cours du temps, à certains groupes. Cela dit, nous ne souscrivons pas, ici, aux distinctions traditionnelles entre savoir d'experts et savoir de profanes. Bien au contraire, nous présumons dans ce volume de notre

13 La Fondation allemande pour la recherche (= *Deutsche Forschungsgemeinschaft*, DFG) structure, par auto-gestion, la communauté scientifique en Allemagne. Elle est à son service et valorise la recherche de grande qualité sous toutes ses formes et dans toutes les disciplines aussi bien dans les Universités que dans d'autres établissements scientifiques.

manuel que chaque groupe entreprend une réflexion linguistique et une *Sprachkritik* dans un continuum allant du discours scientifique au « discours profane » et en se fondant sur les idéologies linguistiques ou, pour le dire autrement, que chaque groupe ébauche et développe celles-ci au moyen de la réflexion linguistique (sur le savoir linguistique dans le quotidien, cf. Lehr 2002). Ceci a pour conséquence que nous reconnaissons plusieurs formes du savoir biaisé et donc idéologique : des formes allant du savoir linguistique, habituel et praxéologique, jusqu'au savoir linguistique prescriptif et normatif dont le caractère idéologique a toujours éveillé les soupçons, en passant par un savoir généré dans le paradigme de la description.<sup>14</sup> Nous partons donc du principe que, par exemple, non seulement les questions de prestige linguistique sont marquées par les idéologies linguistiques dans le cadre de processus de standardisation des langues nationales, c'est-à-dire que non seulement ces discours de réflexion linguistique et de *Sprachkritik* charrient des idéologies linguistiques, mais que des descriptions scientifiques, prétendument neutres, d'un savoir syntaxique sont elles aussi biaisées par un modèle et s'avèrent ainsi idéologiques.<sup>15</sup>

14 En ce sens, nous complétons le concept d'idéologie sociologique de savoir après Mannheim (1929) (cf. aussi Felder 2010).

15 Cf. Woolard (2020 : 3) : « There is still not complete agreement, but for most linguistic anthropologists, ideology is not contrasted to some more truthful form of knowledge such as science. Expert models are understood to figure among alternate ideological regimes of truth. This means that a commitment to the study of language ideologies entails a reflexive commitment to examine our own suppositions about language in this same light. Whether language ideology research always lives up to this commitment might be questioned. » – Woolard (2020 : 3 ; traduction de P. C.) : « Bien qu'il n'existe pas de consensus complet sur la question, un grand nombre d'anthropologues linguistes admettent que l'idéologie n'est pas comparable à une forme plus fiable de connaissance comme la science. Des modèles spécialisés sont considérés comme une manière de représenter des régimes idéologiques alternatifs de vérité. Cela signifie que s'engager dans l'étude des idéologies linguistiques implique de s'engager à examiner ses propres présupposés sur le langage selon la même méthode. L'on est en droit de se demander si la recherche en idéologies linguistiques est toujours à la hauteur de cet engagement. »

## Idéologies linguistiques et *Sprachkritik*

L'attention est portée dans ce volume de notre manuel aux idéologies linguistiques dans une comparaison européenne. Nous voulons exposer une étude du savoir linguistique biaisé tout en l'associant à ses formes d'expressions, c'est-à-dire aux formes de *Sprachkritik*.

Le concept de *Sprachkritik* a cela de commun avec celui d'idéologie linguistique qu'il renvoie à la réflexion linguistique. Ils diffèrent par le fait que le concept de *Sprachkritik* implique la description et/ou l'évaluation d'une pratique de l'expression. Dans le cadre du présent volume, nous avons défini la *Sprachkritik* comme la pratique de la réflexion linguistique normative et nous nous référons de ce fait à l'extrait suivant tiré du premier volume de notre manuel (Felder et al. 2017 : 17) :

La *Sprachkritik* s'étend sur un espace continue qui va de considérations linguistiques pesant plutôt le pour et le contre de certaines expressions jusqu'à des considérations qui prennent clairement position par rapport à ces expressions. Par extension, le terme de *Sprachkritik* va au-delà de l'idée reçue que l'on s'en fait – la simple évaluation de l'usage de la langue – et peut être conçue comme un terme couvrant le vaste champ entre la critique décrivant et la critique évaluant la langue. La *Sprachkritik* descriptive s'intéresse aux moyens d'expression linguistique et moyens d'action communicatives et peut être illustrée de manière prototypique à l'aide des questions suivantes : Quelles conséquences fonctionnelles, cognitives et sociales pourrait avoir la disparition d'un cas grammatical pour la langue ainsi que pour la pensée d'une communauté linguistique ? Cette forme de la *Sprachkritik* décrit et discute, à l'aide de critères linguistiques précis sur l'analyse de la relation entre forme et fonction, les conséquences sur le système linguistique ainsi que l'usage de la langue. Afin de constituer un exemple pour la *Sprachkritik* évaluative, il est possible de présenter une affirmation du type suivant : L'usage de la langue dans les médias sociaux nuit, par son caractère réductif et sa brièveté, à la langue en général. L'espace continue entre ces formes illustrées de la *Sprachkritik* constitue l'objet de la perspective comparative. Dans le *Manuel en ligne de la critique de la langue en Europe* ces formes sont décrites et mises en rapport.

Nous définissons ainsi la *Sprachkritik* comme la pratique de la réflexion linguistique normative parce que nous nous distinguons de la même notion et du même concept établi par la germanistique (il existe là-dessus des écrits élaborés, cf. entre autres Schiewe 1998 ; Niehr/Kilian/Schiewe 2020) et parce que nous voulons étendre les moyens d'une comparaison européenne sur une base plus large.

Les discours de réflexion linguistique, c'est-à-dire de *Sprachkritik* sont intimement liés aux idéologies linguistiques : d'une part, celles-ci sont la cause et la conséquence de la réflexion linguistique, donc de la *Sprachkritik*, et d'autre part, elles représentent un cadre dans lequel la *Sprachkritik* trouve le fondement d'idéologies linguistiques déjà existantes qui font alors l'objet d'une reproduction ou plutôt d'une transformation. Le lien entre une pratique de la réflexion linguistique normative et les idéologies linguistiques peut être caractérisé en conséquence comme une relation réciproque et co-constructive (cf. Spitzmüller 2019 : 22). Les idéologies linguistiques témoignent avec force de la manière dont langue, savoir et société sont imbriqués.

### Des représentations linguistiques conditionnées par les idéologies linguistiques

Les idéologies linguistiques s'expriment de différentes manières selon la langue. Dans le cadre de ce volume du manuel, nous avons, d'une part, identifié ces différentes formes d'expression des idéologies linguistiques en fonction de la tradition de recherches philologiques et en nous appuyant sur des sources spécifiques de la science linguistique (tout comme souvent sur les préfaces des dictionnaires et des grammaires conçues comme une forme de manifestation écrite des instances de normalisation linguistique) ainsi que sur des preuves extraites de discours marqués par la réflexion linguistique et donc la *Sprachkritik*. D'autre part, nous nous situons dans la tradition de recherche correspondant à nos philologies, nous avons cités la littérature scientifique que l'on retrouve couramment pour chacune d'entre elles et l'avons attribuée à ces philologies, respectivement.

Une forme à travers laquelle les idéologies linguistiques se manifestent en particulier et que nous ne manquerons pas d'évoquer est celle des

représentations linguistiques. Nous les comprenons ici comme métaphores des langues.<sup>16</sup> Il existe déjà de nombreuses études qui montrent que les idéologies linguistiques se prêtent à une analyse comparative à travers de telles métaphores (cf. Gal 2005). Spitzmüller (2005) et Neusius (2021) mettent en évidence le lien entre la recherche sur les attitudes linguistiques et l'analyse des métaphores et du discours. Spitzmüller (2005 : 191 ; traduction de P. C.)<sup>17</sup> écrit :<sup>18</sup>

L'analyse linguistique du discours avait reconnu très tôt la valeur analytique des *métaphores*, c'est-à-dire des *systèmes de symboles collectifs*. Les métaphores, tout comme le principe de la linguistique du discours, sont les sédiments d'un savoir collectif qui offrent au linguiste une image véritable des structures du discours. Puisque le discours métalinguistique est éminemment métaphorique,

- 16 La littérature concernant l'étude des métaphores est suffisante à commencer par l'étude directrice de Lakoff/Johnson (1980). Pour un aperçu global et une concrétisation plus ample, Spieß (2016) mérite d'être citée à titre d'exemple.
- 17 Spitzmüller (2005 : 191) : « Auch die linguistische Diskursanalyse hatte den analytischen Wert der *Metaphern-* bzw. *kollektiven Symbolsysteme* sehr früh erkannt. Metaphern, so der diskurslinguistische Ansatz, sind Sedimente kollektiven Wissens, die dem Linguisten die Strukturen des Diskurses wahrhaft bildlich vor Augen führen. Da der metasprachliche Diskurs hochgradig metaphorisch ist, drängt sich daher die Metaphernanalyse als Zugriff auf Sprach-einstellungen und Argumentationsmuster geradezu auf. »
- 18 Spitzmüller (2005 : 191) compte l'analyse de la métaphore parmi les recherches sur les attitudes linguistiques et non sur l'idéologie linguistique. Il explique que les deux tendances scientifiques s'entrecroisent certes, mais diffèrent entre autre sur le point suivant : « tandis que la recherche sur les attitudes linguistiques cible le plus souvent des dispositions (cognitives, affectives et conatives) et cherche à les « mettre en évidence » au moyen d'un bagage méthodologique issu des sciences sociales, il n'incombe pas aux partisans de la recherche sur les idéologies linguistiques de mettre en évidence les attitudes « cachées » mais seulement les opinions et les valeurs *articulées* » (Spitzmüller 2013 : 283 ; traduction de P. C.). La définition de l'idéologie linguistique qui fonde ce volume comprend toutefois un large spectre d'analyses potentielles, comme expliqué plus haut, de sorte que nous comptons « l'emploi métaphorique du langage conçu comme trace de processus mentaux » (Spieß 2016 : 75 ; traduction de P. C.) dans la recherche sur les idéologies linguistiques, à la différence de Spitzmüller.

l'analyse des métaphores s'impose alors pour avoir accès aux attitudes linguistiques et au modèle d'argumentation.

Ainsi, Köller (2012), dans son ouvrage intitulé *Sinnbilder für Sprache* (« Des symboles pour la langue »), choisit d'avoir recours aux métaphores pour déterminer comment la langue peut être conceptualisée en allemand dans une perspective anthropologico-culturelle. Il façonne le concept du serpent, de l'outil, de la robe, du bâtiment, de l'organisme, du chemin, du fleuve, du grenier et de l'argent, du miroir, de la fenêtre et du jeu tout en illustrant comment des qualités de la langue peuvent être appréhendées de manière cognitive à travers ces formes de la transposition imagée.

Dans l'analyse empirique assumée des anglicismes par Spitzmüller (2005), il apparaît que ses catégories recourent les symboles de Köller : 1. *la langue comme substance*, 2. *la langue comme container*, 3. *la langue comme organisme*, 4. *la langue comme artefact*. A propos de ces catégories, Spitzmüller (2005 : 207 ; traduction de P. C.)<sup>19</sup> écrit :

Ce qu'il y a de commun à ces quatre classes, c'est la représentation de la langue comme *unité délimitée*. Cette tendance à l'hypostase aide les acteurs du discours à séparer le propre de l'étranger car elle semble permettre de comparer clairement les différentes langues et de répondre sans équivoque à la question portant sur ce qui doit faire partie d'une langue (nationale/collective). Dans le détail, cependant, chacune de ces classes prête attention à une représentation spécifique de la langue.

Dans la discussion sur les anglicismes, de telles métaphores jouent un rôle important en France également (cf. Neusius 2021).

Ponctuellement, les représentations linguistiques peuvent être mises en avant comme des formes d'expression condensées des idéologies

19 Spitzmüller (2005 : 207) : « Gemeinsam ist diesen vier Klassen die Darstellung von Sprache als *abgrenzbarer Einheit*. Diese Hypostasierung hilft den Diskursmitgliedern dabei, das Eigene vom Fremden zu trennen, denn sie scheint einen klaren Vergleich verschiedener Sprachen zu ermöglichen und die Frage, was zu einer (nationalen/kollektiven) Sprache gezählt werden soll, eindeutig zu beantworten. Im Detail fokussiert aber jede der Klassen eine spezifische Vorstellung von Sprache. »

linguistiques. Toutefois – et cela se reflète dans l'article comparatif comme dans les articles propres à chacune des langues – les représentations linguistiques ne se prêtent pas toujours à un traitement exhaustif des idéologies linguistiques et à une soumission à la comparaison européenne.

## Bibliographie

- Baker, Colin (1992) : *Attitudes and Language*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Bär, Jochen A. (1999) : *Sprachreflexion der deutschen Frühromantik. Konzepte zwischen Universalpoesie und Grammatischem Kosmopolitismus. Mit lexikographischem Anhang*. Berlin/New York : de Gruyter (= *Studia Linguistica Germanica* 50).
- Berkenbusch, Gabriele (1988) : *Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Barcelona am Anfang dieses Jahrhunderts. Versuch einer Rekonstruktion auf der Grundlage mündlicher und schriftlicher Quellen am Beispiel des Erziehungswesens*. Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris : Peter Lang.
- Busch, Brigitta (2019) : *Sprachreflexion und Diskurs. Theorien und Methoden der Sprachideologieforschung*. Dans : Antos, Gerd/Niehr, Thomas/Spitzmüller, Jürgen (éds.) : *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit*. Berlin/Boston : de Gruyter, pp. 107–139.
- Cichon, Peter (1998) : *Sprachbewusstsein und Sprachhandeln. Romands im Umgang mit Deutschschweizern*. Wien : Braumüller.
- Dorostkar, Niku (2014) : *(Mehr-)Sprachigkeit und Lingualismus. Die diskursive Konstruktion von Sprache im Kontext nationaler und supranationaler Sprachenpolitik am Beispiel Österreichs*. Göttingen : V & R Unipress.
- Errington, Joseph (2001) : *Ideology*. Dans : Duranti, Alessandro (éd.) : *Key Terms in Language and Culture*. Malden : Blackwell Publishing, pp. 110–112.
- Felder, Ekkehard (2010) : *Ideologie und Sprache*. Dans : *Online-Dossier zum Thema „Sprache und Politik“ der Bundeszentrale für politische Bildung*. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).



- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./Große, Sybille/Gvozdanovic, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017) : Introduction. Dans : HESO 1/2017, pp. 17–20. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23713>.
- Fischer, Lorenz/Wiswede, Günter (1997) : Grundlagen der Sozialpsychologie. München/Wien : Oldenbourg.
- Fischer, Mathilde (1988) : Sprachbewußtsein in Paris. Eine empirische Untersuchung. Wien/Köln/Graz : Böhlau.
- Gal, Susan (2005) : Language Ideologies Compared. Metaphors of Public/Private. Dans : Journal of Linguistic Anthropology 15/1, Special Issue: Discourse across Speech Events: Intertextuality and Interdiscursivity in Social Life, pp. 23–37.
- Gal, Susan (2011) : Sprache. Dans : Kreff, Ferdinand/Knoll, Eva-Maria/Gingrich, Andre (éds.) : Lexikon der Globalisierung. Bielefeld : transcript Verlag, pp. 356–359. <https://doi.org/10.1515/transcript.9783839418222.356>.
- Gardt, Andreas et al. (1991) : Sprachkonzeptionen in Barock und Aufklärung. Ein Vorschlag für ihre Beschreibung. Dans : Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 44, pp. 17–33.
- Havinga, Anna D./Lindner-Bornemann, Bettina (éds.) (2022) : Deutscher Sprachgebrauch im 18. Jahrhundert. Sprachmentalität, Sprachwirklichkeit, Sprachreichtum. Heidelberg : Winter (= Germanistische Bibliothek 71).
- Heath, Shirley B. (1989) : Language Ideology. Dans : Barnow, Erik (éd.) : International Encyclopedia of Communications. Tome 2. New York/Oxford : Oxford University Press, pp. 393–395.
- Hermanns, Fritz (1995) : Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte. Überlegungen zu Sinn und Form und Gegenstand historischer Semantik. Dans : Gardt, Andreas/Mattheier, Klaus J./Reichmann, Oskar (éds.) : Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien. Tübingen : Niemeyer, pp. 69–101.
- Hoffmeister, Toke (2021) : Sprachwelten und Sprachwissen. Theorie und Praxis einer kognitiven Laienlinguistik. Berlin : de Gruyter.
- Irvine, Judith T. (1989) : When Talk Isn't Cheap. Language and Political Economy. Dans : American Ethnologist 16/2, pp. 248–267.

- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000) : Language Ideology and Linguistic Differentiation. Dans : Kroskrity, Paul V. (éd.) : Regimes of Language. Ideologies, Politics and Identities. Oxford : Currey, pp. 35–83.
- Jakobson, Roman (1960) : Concluding Statement. Linguistics and Poetics. Dans : Sebeok, Thomas A. (éd.) : Style in Language. Cambridge : Massachusetts Institute of Technology Press, pp. 350–373.
- Köller, Wilhelm (2012) : Sinnbilder für Sprache. Metaphorische Alternativen zur begrifflichen Erschließung von Sprache. Berlin/Boston : de Gruyter (= Studia Linguistica Germanica 109).
- Kroskrity, Paul V. (2004) : Language Ideologies. Dans : Duranti, Alessandro (éd.) : A Companion to Linguistic Anthropology. Malden, MA : Blackwell, pp. 496–517.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980) : Metaphors We Live By. Chicago/London : The University of Chicago Press.
- Lehr, Andrea (2002) : Sprachbezogenes Wissen in der Lebenswelt des Alltags. Niemeyer : Tübingen (= Reihe Germanistische Linguistik 236).
- Mannheim, Karl (1929) : Ideologie und Utopie. Schriften zur Philosophie und Soziologie. Tome 3. Bonn : Cohen.
- Neusius, Vera (2021) : Sprachpflagediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit – Geschichte – Ideologie. Berlin/Boston : de Gruyter.
- Niedzielski, Nancy A./Preston, Dennis R. (2000) : Folk Linguistics. Berlin/New York : Mouton de Gruyter.
- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (éds.) (2020) : Handbuch der Sprachkritik. Berlin/Boston : de Gruyter.
- Reichmann, Oskar (1998) : Sprachgeschichte. Idee und Verwirklichung. Dans : Besch, Werner et al. (éds.) : Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Tome 1. Berlin/New York : de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1), pp. 1–41.
- Rosa, Jonathan/Burdick, Christa (2017) : Language Ideologies. Dans : García, Ofelia/Flores, Nelson/Spotti, Massimiliano (éds.) : The Oxford Handbook of Language and Society. New York : Oxford University Press, pp. 103–123.
- Rumsey, Alan (1990) : Wording, Meaning, and Linguistic Ideology. Dans : American Anthropologist 92, pp. 346–361.

- Scharloth, Joachim (2005) : Sprachnormen und Mentalitäten. Sprachbewusstseinsgeschichte in Deutschland im Zeitraum von 1766 und 1785. Tübingen : Niemeyer (= Reihe Germanistische Linguistik 255).
- Scherfer, Peter (1983) : Untersuchungen zum Sprachbewußtsein der Patois-Sprecher in der Franche-Comté. Tübingen : Narr.
- Schiewe, Jürgen (1998) : Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart. München : C. H. Beck.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1971) : Das sprachliche Selbstverständnis der Okzitanen im Vergleich mit der Situation des Katalanischen. Dans : Bausch, Karl-Richard/Gauger, Hans-Martin (éds.) : *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübingen : Niemeyer, pp. 174–179.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983) : *Traditionen des Sprechens*. Stuttgart/Berlin : Kohlhammer.
- Silverstein, Michael (1979) : *Language Structure and Linguistic Ideology*. Dans : Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (éds.) : *The Elements. A Parasession on Linguistic Units and Levels. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR*. Chicago : Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.
- Spieß, Constanze (2016) : *Metapher als multimodales kognitives Funktionsprinzip*. Dans : Klug, Nina-Maria/Stöckl, Hartmut (éds.) : *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin/Boston : de Gruyter (= Handbücher Sprachwissen 7), pp. 75–98.
- Spitzmüller, Jürgen (2005) : *Metasprachdiskurse. Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption*. Berlin/New York : de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen 11).
- Spitzmüller, Jürgen (2013) : *Graphische Variation als soziale Praxis. Eine soziolinguistische Theorie skripturaler ‚Sichtbarkeit‘*. Berlin/Boston : de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen 56).
- Spitzmüller, Jürgen (2019) : *‚Sprache‘ – ‚Metasprache‘ – ‚Metapragmatik‘. Sprache und sprachliches Handeln als Gegenstand sozialer Reflexion*. Dans : Antos, Gerd/Niehr, Thomas/Spitzmüller, Jürgen (éds.) : *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit*. Berlin/Boston : de Gruyter, pp. 11–30.
- Stroh, Cornelia (1993) : *Sprachkontakt und Sprachbewusstsein. Eine soziolinguistische Studie am Beispiel Ost-Lothringens*. Tübingen : Narr.

Woolard, Kathryn (1998) : Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. Dans : Schieffelin, Bambi B./Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul V. (éds.) : Language Ideologies. Practice and Theory. New York/Oxford : Oxford University Press, pp. 3–51.

Woolard, Kathryn (2020) : Language Ideology. Dans : Stanlaw, James (éd.) : The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. New York : John Wiley & Sons Inc, pp. 1–21. 10.1002/9781118786093.iela0217.

Woolard, Kathryn/Schieffelin, Bambi (1994) : Language Ideology. Dans : Annual Review of Anthropology 23, pp. 55–82.

## 3.3

Vanessa Münch/Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/  
Joachim Scharloth

# Ideologie linguistiche e *Sprachkritik*: Definizione dell'argomento e prospettive di ricerca

Traduzione: Ilaria Sacconi

**Abstract.** Questo articolo di base delinea il concetto di ideologia (linguistica) che fa da filo conduttore nel presente volume del Manuale. Le ideologie linguistiche sono radicate a livello socioculturale e si riferiscono in modo decisivo al linguaggio stesso e alla sua funzione di formazione di un'identità di gruppo. Non verranno trattate quindi tutte le ideologie codificate nel o attraverso il linguaggio, bensì solo quelle ideologie che si riferiscono al linguaggio. Rifacendoci a Kroskirty (2004), intendiamo le ideologie linguistiche come un cluster che comprende cinque diverse dimensioni, le quali si trovano anche in numerose altre definizioni di ideologie linguistiche. Nell'articolo di base, facciamo anche riferimento alle varie tradizioni di ricerca all'interno delle filologie e ai concetti ivi stabiliti che si occupano dello studio delle conoscenze e degli atteggiamenti linguistici, differenziandoli l'uno dall'altro. Un concetto è quello di *Sprachkritik*, ossia la prassi di riflessione linguistica valutativa, come la definiamo qui e la mettiamo in relazione con le ideologie linguistiche. Nell'ambito del confronto europeo, ci occuperemo (selettivamente) anche delle immagini linguistiche intese come concise forme di espressione delle ideologie linguistiche.

### Keywords

ideologie linguistiche, ideologia, conoscenza linguistica, coscienza linguistica, atteggiamenti linguistici, riflessione linguistica, *Sprachkritik*, prassi di riflessione linguistica valutativa

## Introduzione

Le ideologie linguistiche, le cui formazioni specifiche per lingua e cultura sono al centro dell'attenzione nel presente volume del Manuale, sono una chiave essenziale per le rispettive forme di *Sprachkritik*. La *Sprachkritik*, in quanto prassi di riflessione linguistica valutativa, trae i suoi criteri di valutazione da un continuum di idee, da quelle abituali fino a quelle

esplicitamente normative, di correttezza, appropriatezza e bellezza, che contribuiscono alla formazione della conoscenza linguistica individuale e collettiva di una comunità linguistica come conoscenza prospettica e in questo senso anche ideologica.

Di seguito forniamo innanzitutto una definizione di ideologie linguistiche che soddisfa le esigenze della ricerca sulle ideologie linguistiche nelle varie filologie ed è alla base di questo volume del Manuale. Questa definizione si basa su vari aspetti che si trovano anche in numerose altre definizioni di ideologie linguistiche. Inoltre, vengono incluse anche altre tradizioni concettuali (*riflessione linguistica*, *coscienza linguistica*, *atteggiamenti linguistici* ossia *language attitudes* in inglese, *mentalità linguistiche*), con le quali in linguistica vengono concettualizzati i riferimenti valutativi riguardo alla lingua. Infine, introdurremo le immagini linguistiche come forme allegoriche e comunemente utilizzate di ideologie linguistiche ed esamineremo il rapporto tra le ideologie linguistiche e la *Sprachkritik*.

### Ideologie linguistiche nell'ambito della ricerca internazionale

Ci riferiamo alla comprensione generale delle ideologie linguistiche secondo Irvine (1989) e Silverstein (1979). A tal riguardo Woolard (2020: 1) scrive:

[I]deologies of language are morally and politically loaded representations of the nature, structure, and use of languages in a social world (Irvine 1989). Societies of all kinds have language ideologies. In childrearing, everyday interaction, and interpersonal disputes as much as in ritual and political debates, small-scale traditional societies characterized by apparent cultural and linguistic homogeneity are as affected by language ideologies as are multilingual, multiethnic, late capitalist societies.<sup>1</sup>

1 Le diverse denominazioni di *ideologie linguistiche* e *ideologie della lingua* possono essere attribuite allo stesso concetto e allo stesso oggetto di ricerca (cfr. Woolard 2020: 1).

Busch (2019: 110; traduzione I.S.)<sup>2</sup> osserva che la ricerca sulle ideologie linguistiche nelle sue "diramazioni è diventata quasi ingestibile". Tuttavia, è possibile individuare alcune caratteristiche comuni sulla base di varie definizioni, che vengono prese in considerazione nel concetto di *cluster* di Kroskirty (2004: 501): secondo la definizione spesso citata di Silverstein (1979: 193), le ideologie linguistiche sono "any sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use". Questa definizione affronta il tema della **(1) coscienza delle ideologie linguistiche**. La definizione di Silverstein suggerisce che le ideologie linguistiche sono di solito articolate (*articulated*) esplicitamente in enunciati metalinguistici (cfr. Kroskirty 2004: 505) e sono quindi "contenuti riflessi della coscienza" (Dorostkar 2014: 32 s.; traduzione I.S.)<sup>3</sup>. Tuttavia, l'approccio di Silverstein tiene anche conto del fatto che le ideologie sono meno filtrate consapevolmente, in quanto i parlanti hanno solo una coscienza parziale delle strutture e delle funzioni linguistiche (cfr. Woolard 2020: 5). Anche altri ricercatori sottolineano che le ideologie linguistiche possono essere (ri-)prodotte non solo esplicitamente sotto forma di coscienza discorsiva, bensì anche implicitamente sotto forma di coscienza pratica (cfr. Kroskirty 2004: 505). Lo si può notare, ad esempio, nella definizione di Woolard (1998: 3): "Representations, whether explicit or implicit, that construe the intersection of language and human beings in a social world are what we mean by 'language ideology.' [sic!]" Anche Errington (2001: 110) è di questo avviso, in quanto ritiene che l'ideologia linguistica "refers to the situated, partial, and interested character of conceptions and uses of language" e può quindi essere espressa anche nelle pratiche comunicative.

Irvine (1989: 255) definisce l'ideologia linguistica come "the cultural (or subcultural) system of ideas about social and linguistic relationships, together with their loading of moral and political interests", sottolineando così che le ideologie linguistiche sono legate agli **(2) interessi di determinati attori e attrici**. Questo è evidente anche nella definizione di Errington (2001: 110) citata precedentemente e, in modo un po' più indiretto, in quella di Heath (1989: 53), che definisce l'ideologia linguistica

2 Busch (2019: 110): [die Sprachideologieforschung in ihren] "Verästelungen schier unüberschaubar geworden ist".

3 Dorostkar (2014: 32 s.): "reflektierte Bewusstseinsinhalte".

come “self-evident ideas and objectives a group holds concerning roles of language in the social experiences of members as they contribute to the expression of the group”.

Inoltre Irvine (1989: 255), Heath (1989: 53) e Woolard (1998: 3) mostrano che **(3) le ideologie linguistiche mediano tra le strutture sociali e la struttura o l’uso della lingua**. Anche Woolard/Schieffelin (1994: 55) parlano di “language ideology as a mediating link between social structures and forms of talk” e Irvine/Gal (2000: 35, 37) le definiscono come “the ideas with which participants and observers frame their understanding of linguistic varieties and map those understandings onto people, events, and activities that are significant to them” o, più semplicemente, come “the way people conceive of links between linguistic forms and social phenomena”.

Rumsey (1990: 346) descrive le ideologie linguistiche come “shared bodies of commonsense notions about the nature of language in the world”. Kroskrity (2004: 496) critica il fatto che questa definizione non prenda sufficientemente in considerazione la **(4) diversità delle ideologie linguistiche** (per età, genere, classe, ecc.) all’interno di un gruppo culturale. Nelle altre definizioni citate (Silverstein 1979: 193; Heath 1989: 53; Irvine 1989: 255; Woolard/Schieffelin 1994: 55; Woolard 1998: 3; Irvine/Gal 2000: 35, 37; Errington 2001: 110) questo aspetto è più o meno implicito.

Infine, si può analizzare il **(5) ruolo delle ideologie linguistiche nella costruzione dell’identità**. Questo aspetto non è affrontato esplicitamente nelle varie definizioni ma emerge indirettamente poiché queste definizioni lo richiamano presentando la funzione di mediazione delle ideologie linguistiche tra le strutture sociali e la struttura o l’uso della lingua (Irvine 1989: 255; Heath 1989: 53; Woolard/Schieffelin 1994: 55; Woolard 1998: 3; Irvine/Gal 2000: 35, 37). Irvine/Gal (2000: 37) chiariscono successivamente questa connessione nel loro articolo:

It has become a commonplace in sociolinguistics that linguistic forms, including whole languages, can index social groups. As part of everyday behaviour, the use of a linguistic form can become a pointer to (index of) the social identities and the typical activities of speakers.

In aggiunta Rosa/Burdick (2017: 108) forniscono una panoramica generale dei recenti studi nel campo della ricerca sull’ideologia linguistica, concentrandosi sulla lingua e sull’identità come fulcro della ricerca. Oltre al



dibattito accademico sulle *ideologie linguistiche* sopra descritto, in vari discorsi di ricerca scientifica esistono anche posizioni consolidate secondo le quali la lingua, il suo uso, la conoscenza (esplicita e implicita) su di essa e i dibattiti sulla lingua nella sfera pubblica così come in ambito accademico sono sempre ideologici, perché non parliamo e non agiamo mai in modo neutrale ma sempre da un certo punto di vista e quindi da una certa prospettiva.

#### Excursus: tradizioni della ricerca sulla conoscenza linguistica prospettica nelle varie filologie

Nella sociolinguistica di stampo romanzo, il concetto di **coscienza linguistica** è stato introdotto da Brigitte Schlieben-Lange (1971) ed è diventato il concetto più importante nell'operazionalizzazione del pensiero sulla lingua e sul suo uso (cfr. ad esempio le opere di Scherfer 1983; Berkenbusch 1988; Cichon 1988; Fischer 1988; Stroh 1993). L'entità cognitiva rilevata con il concetto sociolinguistico di coscienza linguistica ha diverse funzioni per i parlanti. Permette loro di identificare una lingua o una varietà come relativamente uniforme e di riconoscere se stessi e gli altri come parlanti di quella lingua o varietà. Rendendo possibile l'assegnazione del parlante o della parlante a una comunità linguistica o a un gruppo di parlanti, la coscienza linguistica contribuisce alla formazione della sua identità psicologica e sociale (cfr. Scherfer 1983: 40). Inoltre, la coscienza linguistica ha una funzione di orientamento sociale. Aiuta a classificare le persone, le situazioni e le istituzioni sociali mettendo in correlazione le caratteristiche linguistiche e socio-situazionali e fornendo così una conoscenza che mira all'agire. Di conseguenza, il concetto di coscienza linguistica è radicato anche nella sociologia della conoscenza. Il potenziale euristico del concetto di coscienza linguistica non si limita quindi alla ricostruzione della conoscenza metalinguistica ad ogni livello conoscitivo. Un'analisi della coscienza linguistica può anche contribuire all'analisi delle identità sociali e quindi all'analisi della percezione degli ordini sociali.

La sociolinguistica variazionista, promossa da degli studi di anglistica, ha preferito operare con il concetto di **language attitude (atteggiamento linguistico)**. Come nota Colin Baker (1992: 8), il carattere socio-psicologico del termine fu inizialmente ignorato:

The tendency of research on language attitudes [...] is to appear to ignore or be unaware of the strong tradition in social psychology that concerns the definition, structure and measurement of attitudes, the relationship of attitudes to external behaviour and the central topic of attitude change.

Nella ricerca socio-psicologica, gli atteggiamenti, o meglio *attitudes*, sono intesi come variabili latenti che intervengono come variabili dipendenti tra le diverse reazioni possibili di un individuo (espressioni verbali, sentimenti, giudizi percettivi o altri comportamenti osservabili) e gli stimoli che le innescano (come persone, situazioni o fatti sociali) (cfr. Fischer/Wiswede 1997: 206). In linea di principio, il concetto di atteggiamento ha la funzione di spiegare il comportamento umano, come ad esempio, in sociolinguistica, la scelta di una particolare variante. Corrispettivamente, la ricerca sociolinguistica sugli atteggiamenti considera il comportamento linguistico come l'oggetto di un atteggiamento, in base al quale gli individui, essi stessi portatori di atteggiamento, si esprimono o si comportano. Le caratteristiche linguistiche innescano processi di percezione e categorizzazione sociale che influenzano il comportamento linguistico di coloro che assumono un atteggiamento. La dimensione sociale o addirittura politica degli atteggiamenti linguistici gioca un ruolo minore o addirittura irrilevante.

Nella linguistica germanistica è stato sviluppato il concetto di **riflessione linguistica** valutativa, la quale si esprime nella sua applicazione come *Sprachkritik* (sulla *Sprachkritik* cfr. Niehr/Killian/Schiewe 2020). Il termine *riflessione linguistica* comprende "la riflessione consapevole di chi parla o scrive 1) sul proprio uso della lingua o 2) su quello di un interlocutore, 3) sull'uso della lingua in generale, 4) sulle singole lingue o varietà linguistiche e infine 5) su 'possibilità e limiti delle capacità linguistiche umane in generale'" (Bär 1999: 58; traduzione I. S.; cfr. anche Reichmann 1998: 24; ma anche Gardt et al. 1991: 17).<sup>4</sup> Il concetto di riflessione linguistica comprende un confronto intellettuale esplicito e quindi consapevole con la lingua

4 Bär (1999: 58): "die bewusste Reflexion von Sprechenden oder Schreibenden 1) über ihre eigene Sprachverwendung oder 2) die eines Kommunikationspartners, 3) über den Sprachgebrauch im Allgemeinen, 4) über die Einzelsprachen bzw. Sprachvarietäten, schließlich 5) über die ‚Möglichkeiten und Grenzen menschlichen Sprachvermögens überhaupt“.

stessa e mira alle implicazioni del pensiero linguistico riguardo a problemi ideologico-metafisici (cfr. Bär 1999: 58 s.). L'alto livello di consapevolezza che comporta la riflessione sul linguaggio, come postulato nel concetto di riflessione linguistica, è in pratica in linea con i metodi ermeneutici.

Con l'apertura della linguistica all'analisi del discorso secondo Foucault, la ricerca sulla conoscenza linguistica è stata ampliata includendo una dimensione storico-mentalistica (cfr. Hermanns 1995). Le mentalità sono modelli fondamentali di percezione e valutazione sotto forma di conoscenza quotidiana collettiva. Di conseguenza, la ricerca sulle **mentalità linguistiche** (cfr. Scharloth 2005; Havinga/Lindner-Bornemann 2022) non si occupa di riflessione linguistica esplicita, ma di ciò che si pensa abitualmente, che non deve necessariamente essere esplicitato, cioè di quella parte del repertorio di conoscenze relative al linguaggio che si dà per scontato sia nota ai destinatari.

Con l'etichetta di *Folk Linguistics* (a volte anche di *perceptual dialectology*, tematicamente più ristretta) si designa una tradizione di ricerca vivace e metodologicamente innovativa che si occupa di idee, opinioni e credenze sulla lingua tra i 'profani' della linguistica (cfr. Niedzielski/Preston 2000). Si basa su un concetto socio-cognitivo di conoscenza (cfr. Hoffmeister 2021: 104), in cui la conoscenza linguistica è sempre socialmente costruita e quindi anche prospettica (cfr. Hoffmeister 2021: 61–104).

Già dai primi testi moderni in lingua popolare dei Paesi slavi si trovano idee sul rapporto tra lingua e identità socioculturale. Nel campo della teoria, è stata la Scuola di Praga, negli anni Venti e Trenta, a sviluppare concezioni su una dinamica delle strutture linguistiche, sulle funzioni comunicative e sul finalismo del linguaggio. La Scuola di Praga ha concepito la comunicazione linguistica come un insieme di messaggi del/della parlante che comprende il mezzo di comunicazione, il codice scelto e le conoscenze generali e specifiche del contesto. Roman Jakobson (1960) ha sviluppato la sua teoria delle funzioni linguistiche, che sottolinea il ruolo attivo di entrambi/tutti i parlanti e analizza il modo in cui le intenzioni linguistiche vengono realizzate per mezzo delle funzioni referenziali, poetiche, emotive, appellative/conative, fatiche e metalinguistiche del linguaggio.

Al centro di questa tradizione slava c'è una visione teleologica della lingua, che viene usata in modo mirato per scopi comunicativi, tenendo conto della conoscenza linguistica dei/delle partecipanti alla comunicazione e dell'ambiente sociale. L'importanza di queste idee della Scuola di Praga

è stata esplicitamente dimostrata anche da Silverstein (1979), Woolard/Schieffelin (1994), Kroskrity (2004) e Gal (2011). Secondo Gal (2011: 356), la ricerca della Scuola di Praga sarebbe ora chiamata ricerca sull'ideologia linguistica. Nella Repubblica Ceca e in altri Paesi slavi, troviamo ulteriori sviluppi nel campo della gestione linguistica, del normativismo e della politica linguistica. Questa tradizione di ricerca linguistica socio-comunicativa e dinamica costituisce la base della ricerca attualmente dominante nel campo dell'ideologia linguistica, a partire da Silverstein (1979).

Anche le concezioni di Brigitte Schlieben-Lange sono sostanzialmente simili a quelle della Scuola di Praga e al loro successivo sviluppo nella ricerca sull'ideologia linguistica. Una delle sue prime opere, *Traditionen des Sprechens* (1983), si basava già sulle posizioni e sui ruoli concreti degli individui che parlano nella società, i quali agiscono in modo diverso nel discorso. Questa linea di ricerca è stata rappresentata in una prospettiva linguistica comparativa anche al *Leibniz-Institut für Deutsche Sprache* di Mannheim nel gruppo di ricerca della DFG, denominato FOR 380 *Sprachvariation als kommunikative Praxis: Formale und funktionale Parameter* (*Linguistic Variation as Communicative Practice: Formal and Functional Parameters*). Questo gruppo di ricerca ha mostrato come i processi linguistici (guidati dall'ideologia) di selezione e di negoziazione siano correlati ai processi sociali di negoziazione e trovano una rappresentazione formale e funzionale nelle dinamiche linguistiche.

Il concetto di ideologia linguistica su cui si basa il presente volume del Manuale attinge anch'esso alle tradizioni sopra descritte ma va oltre i concetti più ristretti poiché con la ricerca sulla linguistica profana, sulla coscienza linguistica e sulla mentalità linguistica partiamo dal presupposto che ogni conoscenza, quindi anche ogni conoscenza linguistica, è intrinsecamente o potenzialmente ideologica. Per esempio, la conoscenza linguistica di un/una parlante sulle proprietà formali della lingua non è ideologica di per sé, ma lo diventa quando una caratteristica formale della lingua viene utilizzata per contraddistinguere un gruppo sociale o una varietà, acquisendo così indessicalità. La definizione più ampia, in cui definiamo le ideologie linguistiche come un continuum tra posizioni descrittive che cercano di essere neutrali e posizioni esplicitamente valutative o dispregiative, permette di poter cogliere le diverse forme di conoscenza linguistica prospettica e prepararle per il confronto europeo. Inoltre, questa definizione più ampia di ideologie linguistiche è in linea

con la nostra definizione più estesa di *Sprachkritik*, che definiamo come prassi di riflessione linguistica valutativa.

Le ideologie linguistiche, in quanto insieme di conoscenze linguistiche, sono quindi ancorate a livello socioculturale e possono essere associate a determinati gruppi nel corso del tempo. Tuttavia, non ci basiamo sulle distinzioni tradizionali tra le conoscenze degli esperti e quelle dei profani. Piuttosto, nel presente volume del Manuale presumiamo che, in un continuum che va dal discorso accademico al 'discorso profano', ogni gruppo pratichi la riflessione linguistica e la *Sprachkritik* sulla base di ideologie linguistiche, o meglio, sviluppi e delinei queste ultime attraverso la riflessione linguistica (riguardo alla conoscenza linguistica nella vita quotidiana, cfr. Lehr 2002). Di conseguenza, riconosciamo diverse forme di conoscenza prospettica e quindi ideologica: delle forme che vanno dalla conoscenza abituale e prasseologica del linguaggio, alla conoscenza generata nel paradigma della descrizione, fino alla conoscenza linguistica prescrittiva e normativa, da sempre ritenuta ideologica.<sup>5</sup> Partiamo dunque dal presupposto che, ad esempio, non solo le questioni di prestigio linguistico nei processi di standardizzazione delle lingue nazionali siano caratterizzate da ideologie linguistiche, o che non solo questi discorsi di riflessione linguistica e *Sprachkritik* producano ideologie linguistiche, ma che anche descrizioni scientifiche apparentemente neutrali della conoscenza sintattica siano prospettiche e quindi ideologiche.<sup>6</sup>

5 In questo senso, integriamo il concetto di ideologia definito da Mannheim (1929) nella sociologia della conoscenza (cfr. anche Felder 2010).

6 Cfr. Woolard (2020: 3): "There is still not complete agreement, but for most linguistic anthropologists, ideology is not contrasted to some more truthful form of knowledge such as science. Expert models are understood to figure among alternate ideological regimes of truth. This means that a commitment to the study of language ideologies entails a reflexive commitment to examine our own suppositions about language in this same light. Whether language ideology research always lives up to this commitment might be questioned."

## Ideologie linguistiche e *Sprachkritik*

Il presente Manuale si concentra sulle ideologie linguistiche nel confronto europeo. Tuttavia, vorremmo presentare la ricerca sulla conoscenza linguistica prospettica in relazione alle sue forme di espressione, ovvero le forme della *Sprachkritik*.

Il concetto di *Sprachkritik* ha in comune con quello di ideologia linguistica il fatto che si riferisce alla riflessione linguistica. La differenza sta nel fatto che con il concetto di *Sprachkritik* viene descritta e/o valutata una prassi enunciativa. Nell'ambito del presente Manuale, abbiamo definito la *Sprachkritik* come una prassi di riflessione linguistica valutativa e a questo punto rimandiamo al primo volume del Manuale (Felder et al. 2017: 21):

Questa [ovvero la *Sprachkritik*] si estende su un continuum tra riflessioni che mirano al confronto tra le varie possibilità espressive fino a chiare prese di posizione al riguardo. Nell'ampliamento dell'idea in uso la *Sprachkritik* viene compresa come un concetto perciò preposto: delimitare l'esteso campo tra la *Sprachkritik* descrittiva e quella valutativa. La *Sprachkritik* descrittiva si interessa delle possibilità espressive e dell'uso comunicativo e si lascia spiegare da domande del tipo: che conseguenze funzionali, cognitive e sociali avrebbe l'eliminazione di un caso per la lingua e il modo di pensare di una comunità linguistica? Questa forma di *Sprachkritik* descrive e discute in base a criteri linguistici su forma-funzione-analisi le conseguenze sul sistema e sull'uso linguistico. Un esempio per una *Sprachkritik* prioritariamente valutativa è costituito da un'affermazione di questo tipo: l'uso linguistico dei social media danneggia completamente la lingua. Il continuum tra queste forme della *Sprachkritik* è l'oggetto della prospettiva comparativa. Nel *Manuale Online di Sprachkritik Europea* queste forme vengono descritte e messe a confronto. Definiamo quindi la *Sprachkritik* come prassi di riflessione linguistica valutativa, perché vogliamo distinguerci dal termine e dal concetto di *Sprachkritik* consolidato nella germanistica (al tal riguardo sono disponibili studi approfonditi, cfr. tra gli altri Schiewe 1998; Niehr/Kilian/Schiewe 2020) e su una base più ampia vogliamo utilizzare anche varianti per il confronto europeo.

I discorsi di riflessione linguistica o *Sprachkritik* e le ideologie linguistiche sono strettamente correlati: da un lato, le ideologie linguistiche sono causa e conseguenza della riflessione linguistica o della *Sprachkritik*, dall'altro, le ideologie linguistiche rappresentano a loro volta un contesto in cui la riflessione linguistica o la *Sprachkritik* hanno luogo sulla base di ideologie linguistiche già esistenti, che vengono così riprodotte o modificate. La connessione tra una prassi di riflessione linguistica valutativa e le ideologie linguistiche può quindi essere caratterizzata come una relazione reciproca e co-costruttiva (cfr. Spitzmüller 2019: 22). Le ideologie linguistiche mostrano in modo particolarmente chiaro e significativo come lingua, conoscenza e società siano intrecciate.

### Immagini linguistiche come rappresentazioni influenzate dalle ideologie linguistiche

Le ideologie linguistiche si esprimono in modi diversi nelle varie lingue. In questo volume del Manuale, da un lato, abbiamo identificato, a seconda della tradizione di ricerca filologica, queste diverse forme di espressione delle ideologie linguistiche in fonti linguistiche specifiche (spesso anche nelle prefazioni di dizionari e grammatiche come forma di manifestazione scritta delle istanze di standardizzazione della lingua) e anche nelle attestazioni dei discorsi di riflessione linguistica o *Sprachkritik*; dall'altro lato, ci inquadriamo nella tradizione di ricerca corrispondente alle nostre filologie, identificando e citando la letteratura di ricerca pertinente per ciascuna di esse.

Una forma in cui le ideologie linguistiche si manifestano in modo particolare, e che non vogliamo tralasciare, sono le immagini linguistiche. Le intendiamo qui come metafore delle lingue.<sup>7</sup> Studi già esistenti dimostrano che le ideologie linguistiche possono essere analizzate in modo comparativo utilizzando tali metafore (cfr. Gal 2005). Anche Spitzmüller (2005) e Neusius (2021) sottolineano la connessione tra la ricerca sull'atteggiamento

7 Sulla ricerca delle metafore in generale esiste già abbastanza letteratura, a partire dallo studio pionieristico di Lakoff/Johnson (1980). Per una panoramica e un'ulteriore concretizzazione, si rimanda qui a titolo esemplificativo a Spieß (2016).

linguistico, l'analisi delle metafore e l'analisi del discorso. Spitzmüller (2005: 191; traduzione I. S.)<sup>8</sup> scrive:<sup>9</sup>

Anche l'analisi linguistica del discorso ha riconosciuto molto presto il valore analitico dei *sistemi di metafore* o di *simboli collettivi*. Le metafore, secondo l'approccio linguistico-discorsivo, sono sedimenti di sapere collettivo che mostrano al linguista le strutture del discorso veramente in modo figurato. Poiché il discorso meta-linguistico è altamente metaforico, l'analisi delle metafore rappresenta quindi un modo per accedere agli atteggiamenti linguistici e ai modelli di argomentazione.

Ad esempio, nel suo lavoro *Sinnbilder für Sprache*, Köller (2012) utilizza le metafore per esplorare la questione della concettualizzazione della lingua in tedesco da una prospettiva antropologica culturale. Elabora il concetto di serpente, utensile, vestito, edificio, organismo, sentiero, fiume, magazzino e denaro, specchio, finestra e gioco e illustra come queste forme di

- 8 Spitzmüller (2005: 191): "Auch die linguistische Diskursanalyse hatte den analytischen Wert der *Metaphern-* bzw. *kollektiven Symbolsysteme* sehr früh erkannt. Metaphern, so der diskurslinguistische Ansatz, sind Sedimente kollektiven Wissens, die dem Linguisten die Strukturen des Diskurses wahrhaft bildlich vor Augen führen. Da der metasprachliche Diskurs hochgradig metaphorisch ist, drängt sich daher die Metaphernanalyse als Zugriff auf Spracheinstellungen und Argumentationsmuster geradezu auf."
- 9 Spitzmüller (2005: 191) classifica l'analisi delle metafore come ricerca sull'atteggiamento linguistico e non come ricerca sull'ideologia linguistica. Spiega che, i due campi di ricerca si assomigliano in una certa misura, ma differiscono l'uno dall'altro in questo modo: "Mentre la ricerca sull'atteggiamento linguistico si concentra di solito sulle disposizioni (cognitive, affettive e conative) e tenta di 'rivelarle' con l'aiuto di un insieme di metodi delle scienze sociali, la maggior parte dei rappresentanti della ricerca sull'ideologia linguistica non si occupa degli atteggiamenti 'nascosti', ma in realtà 'solo' delle opinioni e dei valori che sono stati *espressi*" (Spitzmüller 2013: 283; traduzione I. S.). Tuttavia, come spiegato in precedenza, la definizione di ideologia linguistica su cui si basa il presente volume del Manuale copre un'ampia gamma di possibili analisi, per cui, a differenza di Spitzmüller, includiamo comunque nella ricerca sull'ideologia linguistica "l'uso metaforico del linguaggio come traccia di processi mentali" (Spieß 2016: 75; traduzione I. S.).



trasferimento di immagini siano utilizzate per cogliere cognitivamente le proprietà della lingua.

Nell'analisi prettamente empirica di Spitzmüller (2005) sugli anglicismi, si possono riconoscere delle corrispondenze tra le sue categorie e le metafore di Köller: 1. *Lingua come sostanza*, 2. *Lingua come contenitore*, 3. *Lingua come organismo* e 4. *Lingua come artefatto*. Riguardo a queste categorie, Spitzmüller (2005: 207; traduzione I. S.)<sup>10</sup> scrive:

Ciò che accomuna queste quattro classi è la rappresentazione del linguaggio come *entità delimitabile*. Questa ipostatizzazione aiuta i partecipanti al discorso a separare ciò che è familiare da ciò che è straniero, perché sembra consentire un chiaro confronto tra diverse lingue e fornire una risposta chiara alla domanda su quale debba essere considerata una lingua (nazionale/collettiva). Nel dettaglio, tuttavia, ogni classe si concentra su un'idea specifica di lingua.

Tali metafore svolgono un ruolo importante anche nel dibattito sugli anglicismi in Francia (cfr. Neusius 2021). Le immagini linguistiche possono quindi emergere come forme di espressione cariche di ideologie linguistiche. Tuttavia – e questo si riflette nell'articolo comparativo e negli articoli sulle singole lingue – le immagini linguistiche non sono sempre adatte a trattare le ideologie linguistiche in modo esaustivo e a sottoporle a un confronto europeo.

10 Spitzmüller (2005: 207): "Gemeinsam ist diesen vier Klassen die Darstellung von Sprache als *abgrenzbarer Einheit*. Diese Hypostasierung hilft den Diskursmitgliedern dabei, das Eigene vom Fremden zu trennen, denn sie scheint einen klaren Vergleich verschiedener Sprachen zu ermöglichen und die Frage, was zu einer (nationalen/kollektiven) Sprache gezählt werden soll, eindeutig zu beantworten. Im Detail fokussiert aber jede der Klassen eine spezifische Vorstellung von Sprache."

## Bibliografia

- Baker, Colin (1992): *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bär, Jochen A. (1999): *Sprachreflexion der deutschen Frühromantik. Konzepte zwischen Universalpoesie und Grammatischem Kosmopolitismus. Mit lexikographischem Anhang*. Berlin/New York: de Gruyter (= *Studia Linguistica Germanica* 50).
- Berkenbusch, Gabriele (1988): *Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Barcelona am Anfang dieses Jahrhunderts. Versuch einer Rekonstruktion auf der Grundlage mündlicher und schriftlicher Quellen am Beispiel des Erziehungswesens*. Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris: Peter Lang.
- Busch, Brigitta (2019): *Sprachreflexion und Diskurs. Theorien und Methoden der Sprachideologieforschung*. In: Antos, Gerd/Niehr, Thomas/Spitzmüller, Jürgen (a cura di): *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit*. Berlin/Boston: de Gruyter, pp. 107–139.
- Cichon, Peter (1998): *Sprachbewusstsein und Sprachhandeln. Romands im Umgang mit Deutschschweizern*. Wien: Braumüller.
- Dorostkar, Niku (2014): *(Mehr-)Sprachigkeit und Lingualismus. Die diskursive Konstruktion von Sprache im Kontext nationaler und supranationaler Sprachenpolitik am Beispiel Österreichs*. Göttingen: V & R Unipress.
- Errington, Joseph (2001): *Ideology*. In: Duranti, Alessandro (a cura di): *Key Terms in Language and Culture*. Malden: Blackwell Publishing, pp. 110–112.
- Felder, Ekkehard (2010): *Ideologie und Sprache*. In: Dossier online sul tema "Lingua e politica" dell'Agenzia federale per l'educazione civica. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (ultima consultazione 30.05.2025).
- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./Große, Sybille/Gvozdanovic, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): *Introduzione*. In: *HESO* 1/2017, pp. 21–23. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23714>.
- Fischer, Lorenz/Wiswede, Günter (1997): *Grundlagen der Sozialpsychologie*. München/Wien: Oldenbourg.
- Fischer, Mathilde (1988): *Sprachbewußtsein in Paris. Eine empirische Untersuchung*. Wien/Köln/Graz: Böhlau.

- Gal, Susan (2005): Language Ideologies Compared. Metaphors of Public/Private. In: Journal of Linguistic Anthropology 15/1, Special Issue: Discourse across Speech Events: Intertextuality and Interdiscursivity in Social Life, pp.23–37.
- Gal, Susan (2011): Sprache. In: Kreff, Ferdinand/Knoll, Eva-Maria/Gingrich, Andre (a cura di): Lexikon der Globalisierung. Bielefeld: transcript Verlag, pp.356–359. <https://doi.org/10.1515/transcript.9783839418222.356>.
- Gardt, Andreas/Lemberg, Ingrid/Reichmann, Oskar/Roelcke, Thorsten (1991): Sprachkonzeptionen in Barock und Aufklärung. Ein Vorschlag für ihre Beschreibung. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationforschung 44, pp. 17–33.
- Havinga, Anna D./Lindner-Bornemann, Bettina (a cura di) (2022): Deutscher Sprachgebrauch im 18. Jahrhundert. Sprachmentalität, Sprachwirklichkeit, Sprachreichtum. Heidelberg: Winter (= Germanistische Bibliothek 71).
- Heath, Shirley B. (1989): Language Ideology. In: Barnow, Erik (a cura di): International Encyclopedia of Communications. Vol. 2. New York/Oxford: Oxford University Press, pp.393–395.
- Hermanns, Fritz (1995): Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte. Überlegungen zu Sinn und Form und Gegenstand historischer Semantik. In: Gardt, Andreas/Mattheier, Klaus J./Reichmann, Oskar (a cura di): Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien. Tübingen: Niemeyer, pp.69–101.
- Hoffmeister, Toke (2021): Sprachwelten und Sprachwissen. Theorie und Praxis einer kognitiven Laienlinguistik. Berlin: de Gruyter.
- Irvine, Judith T. (1989): When Talk Isn't Cheap. Language and Political Economy. In: American Ethnologist 16/2, pp.248–267.
- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000): Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, Paul V. (a cura di): Regimes of Language. Ideologies, Politics and Identities. Oxford: Currey, pp.35–83.
- Jakobson, Roman (1960): Concluding Statement: Linguistics and Poetics. In: Sebeok, Thomas A. (a cura di): Style in Language. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press, pp.350–373.
- Köller, Wilhelm (2012): Sinnbilder für Sprache. Metaphorische Alternativen zur begrifflichen Erschließung von Sprache. Berlin/Boston: de Gruyter (= Studia Linguistica Germanica 109).

- Kroskirty, Paul V. (2004): Language Ideologies. In: Duranti, Alessandro (a cura di): A Companion to Linguistic Anthropology. Malden, MA: Blackwell, pp.496–517.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Lehr, Andrea (2002): Sprachbezogenes Wissen in der Lebenswelt des Alltags. Niemeyer: Tübingen (= Reihe Germanistische Linguistik 236).
- Mannheim, Karl (1929): *Ideologie und Utopie*. Schriften zur Philosophie und Soziologie. Vol. 3. Bonn: Cohen.
- Neusius, Vera (2021): *Sprachpflegediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit – Geschichte – Ideologie*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Niedzielski, Nancy A./Preston, Dennis R. (2000): *Folk Linguistics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (a cura di) (2020): *Handbuch der Sprachkritik*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Reichmann, Oskar (1998): *Sprachgeschichte. Idee und Verwirklichung*. In: Besch, Werner/Betten, Anne/Reichmann, Oskar/Sondererger, Stefan (a cura di): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Vol. 1. Berlin/New York: de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1), pp.1–41.
- Rosa, Jonathan/Burdick, Christa (2017): Language Ideologies. In: García, Ofelia/Flores, Nelson/Spotti, Massimiliano (a cura di): *The Oxford Handbook of Language and Society*. New York: Oxford University Press, pp.103–123.
- Rumsey, Alan (1990): Wording, Meaning, and Linguistic Ideology. In: *American Anthropologist* 92, pp.346–361.
- Scharloth, Joachim (2005): *Sprachnormen und Mentalitäten. Sprachbewusstseinsgeschichte in Deutschland im Zeitraum von 1766 und 1785*. Tübingen: Niemeyer (= Reihe Germanistische Linguistik 255).
- Scherfer, Peter (1983): *Untersuchungen zum Sprachbewußtsein der Patois-Sprecher in der Franche-Comté*. Tübingen: Narr.
- Schiewe, Jürgen (1998): *Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart*. München: C. H. Beck.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1971): *Das sprachliche Selbstverständnis der Okzitanen im Vergleich mit der Situation des Katalanischen*. In: Bausch,

- Karl-Richard/Gauger, Hans-Martin (a cura di): *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübingen: Niemeyer, pp. 174–179.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens*. Stuttgart/Berlin: Kohlhammer.
- Silverstein, Michael (1979): *Language Structure and Linguistic Ideology*. In: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (a cura di): *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR*. Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.
- Spieß, Constanze (2016): *Metapher als multimodales kognitives Funktionsprinzip*. In: Klug, Nina-Maria/Stöckl, Hartmut (a cura di): *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin/Boston: de Gruyter (= *Handbücher Sprachwissen* 7), pp. 75–98.
- Spitzmüller, Jürgen (2005): *Metasprachdiskurse. Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption*. Berlin/New York: de Gruyter (= *Linguistik – Impulse & Tendenzen* 11).
- Spitzmüller, Jürgen (2013): *Graphische Variation als soziale Praxis. Eine soziolinguistische Theorie skripturaler ‚Sichtbarkeit‘*. Berlin/Boston: de Gruyter (= *Linguistik – Impulse & Tendenzen* 56).
- Spitzmüller, Jürgen (2019): *‚Sprache‘ – ‚Metasprache‘ – ‚Metapragmatik‘. Sprache und sprachliches Handeln als Gegenstand sozialer Reflexion*. In: Antos, Gerd/Niehr, Thomas/Spitzmüller, Jürgen (a cura di): *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit*. Berlin/Boston: de Gruyter, pp. 11–30.
- Stroh, Cornelia (1993): *Sprachkontakt und Sprachbewusstsein. Eine soziolinguistische Studie am Beispiel Ost-Lothringens*. Tübingen: Narr.
- Woolard, Kathryn (1998): *Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry*. In: Schieffelin, Bambi B./Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul V. (a cura di): *Language Ideologies. Practice and Theory*. New York/Oxford: Oxford University Press, pp. 3–51.
- Woolard, Kathryn (2020): *Language Ideology*. In: Stanlaw, James (a cura di): *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. New York: John Wiley & Sons Inc, pp. 1–21. 10.1002/9781118786093.iela0217.
- Woolard, Kathryn/Schieffelin, Bambi (1994): *Language Ideology*. In: *Annual Review of Anthropology* 23, pp. 55–82.



## 3.4

*Vanessa Münch/Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/  
Joachim Scharloth*

# Jezične ideologije i jezična kritika: predmet i perspektive istraživanja

*Prijevod teksta: Iva Petrak*

**Sažetak.** U članku se predstavlja pojam (jezične) ideologije koji je okosnica ovog izdanja priručnika. Jezične ideologije su sociokulturno ukorijenjene te izravno utječu na jezik i njegovu ulogu u oblikovanju grupnog identiteta. Pritom se ne misli na ideologije koje su kodirane u jeziku ili putem jezika, već samo na one koje se odnose na jezik. Prema Kroskirtyju (2004), jezične ideologije shvaćamo kao složeni pojam s pet različitih dimenzija, koje se spominju i u brojnim drugim definicijama jezičnih ideologija. U osnovnom članku predstavljamo i relevantne filološke istraživačke tradicije i s njima povezane koncepte koji se bave istraživanjem znanja i stavova o jeziku, te njihovim međusobnim razgraničavanjem. Jedan od takvih koncepata je jezična kritika, odnosno praksa evaluativnog rasuđivanja o jeziku, kako je mi ovdje definiramo te povezujemo s jezičnim ideologijama. Iz komparativne europske perspektive selektivno se bavimo i jezičnim slikama kao kondenzatima jezičnih ideologija.

**Ključne riječi**  
jezične ideologije, ideologija, znanje o jeziku, jezična svijest, stavovi prema jeziku, promišljanje o jeziku, jezična kritika, praksa evaluativnog rasuđivanja o jeziku

### Uvod

Jezične ideologije, čiji su jezično i kulturno specifični oblici u središtu interesa u ovom svesku priručnika, ključne su za razumijevanje pojedinih izraza jezične kritike. Jezična kritika kao praksa evaluativnog rasuđivanja o jeziku temelji svoje kriterije procjene na kontinuumu između ustaljenih i eksplicitno normativnih shvaćanja ispravnosti, prikladnosti i ljepote, koja (su)oblikuju individualno i kolektivno znanje o jeziku kao kontekstualizirano ideološko znanje jezične zajednice.

U nastavku prije svega dajemo definiciju jezične ideologije za potrebe istraživanja jezičnih ideologija u različitim filologijama, koja čini okosnicu ovog sveska priručnika. Definicija se temelji na različitim aspektima koji

se mogu pronaći i u brojnim drugim definicijama jezičnih ideologija. Pritom se spominju i druge pojmovne tradicije (*promišljanje o jeziku, svijest o jeziku, stavovi o jeziku* odnosno *language attitudes, jezični mentaliteti*) koje u lingvistici služe za konceptualizaciju evaluativnog odnosa prema jeziku. Naposljetku ćemo se osvrnuti i na jezične slike kao koncizan i popularno korišten oblik jezične ideologije te preispitati odnos između jezičnih ideologija i jezične kritike.

### Jezične ideologije u međunarodnom istraživačkom diskursu

Ovdje se pozivamo na opće shvaćanje jezičnih ideologija u smislu u kojem ga definiraju Irvine (1989) i Silverstein (1979). Woolard (2020: 1; prijevod I.P.)<sup>1</sup> o tome piše:

Ideologije jezika su moralno i politički obilježeni prikazi prirode, strukture i uporabe jezika u društvenom svijetu (Irvine 1989). Društva svih vrsta imaju jezične ideologije. U odgoju djece, u svakodnevnoj interakciji i međuljudskim sporovima, u jednakoj mjeri kao i u ritualnim i političkim raspravama. Mala tradicionalna društva koja su naizgled kulturno i lingvistički homogena pod jednakim su utjecajem jezičnih ideologija kao i višejezična, multietnička i kasnokapitalistička društva.<sup>2</sup>

Busch (2019: 110; prijevod I.P.)<sup>3</sup> utvrđuje da su istraživanja jezičnih ideologija "postala toliko razgranata da ih se gotovo ne može pratiti". Ipak, na temelju različitih definicija mogu se izdvojiti neka zajednička obilježja

- 1 Woolard (2020: 1): "[I]deologies of language are morally and politically loaded representations of the nature, structure, and use of languages in a social world (Irvine 1989). Societies of all kinds have language ideologies. In child-rearing, everyday interaction, and interpersonal disputes as much as in ritual and political debates, small-scale traditional societies characterized by apparent cultural and linguistic homogeneity are as affected by language ideologies as are multilingual, multiethnic, late capitalist societies."
- 2 Različiti nazivi *jezične ideologije*, *lingvističke ideologije* i *ideologije jezika* mogu se pripisati istom konceptu i predmetu istraživanja (usp. Woolard 2020: 1).
- 3 Busch (2019: 110): [die Sprachideologieforschung in ihren] "Verästelungen schier unüberschaubar geworden ist".



koja Kroskropy (2004: 501) uzima u obzir u svom grupnom konceptu: prema često citiranoj definiciji Silversteina (1979: 193; prijevod I.P.)<sup>4</sup>, jezične ideologije su “svaki niz uvjerenja o jeziku koje korisnici iznose kao racionalizaciju ili opravdanje percipirane jezične strukture i jezične uporabe”. Pritom se misli na **(1) svijest o jezičnim ideologijama**. Silversteinova definicija sugerira da se jezične ideologije najčešće eksplicitno izražavaju u metajezičnim iskazima (usp. Kroskropy 2004: 505) koji su kao takvi “odrazi sadržaja svijesti” (Dorostkar 2014: 32f.; prijevod I.P.)<sup>5</sup>. Međutim, Silversteinov pristup također uzima u obzir da ideologije nisu potpuno svjesno filtrirane budući da govornici imaju tek djelomičnu svijest o jezičnim strukturama i funkcijama (usp. Woolard 2020: 5). Drugi jezikoslovci također naglašavaju da se jezične ideologije ne (re)produciraju samo eksplicitno u obliku diskurzivne svijesti, već i implicitno u obliku praktične svijesti (usp. Kroskropy 2004: 505). To je, primjerice, izraženo u Woolardinoj (1998: 3; prijevod I.P.)<sup>6</sup> definiciji: “Pod ‘jezičnom ideologijom’ [sic!] podrazumijevamo predodžbe, bilo eksplicitne ili implicitne, koje tumače odnos jezika i ljudskih bića u društvenom svijetu”. Ovaj stav nalazimo i kod Erringtona (2001: 110; prijevod I.P.)<sup>7</sup>, prema kojem se jezična ideologija odnosi na “situirani karakter konceptualizacija i uporabe jezika djelomično vođen interesima”, što znači da može doći do izražaja i u komunikativnim praksama.

Irvine (1989: 255; prijevod I.P.)<sup>8</sup> definira jezičnu ideologiju kao “kulturni (ili supkulturni) sustav ideja o društvenim i jezičnim odnosima, zajedno s njihovim moralnim i političkim interesima” te time naglašava da su jezične ideologije povezane s **(2) interesima određenih aktera**. To je također jasno izraženo u gore navedenoj definiciji Erringtona (2001: 110), kao i, nešto

4 Silverstein (1979: 193): “any sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use”.

5 Dorostkar (2014: 32f.): “reflektierte Bewusstseinsinhalte”.

6 Woolard (1998: 3): “Representations, whether explicit or implicit, that construe the intersection of language and human beings in a social world are what we mean by ‘language ideology’ [sic].”

7 Errington (2001: 110): “situated, partial, and interested character of conceptions and uses of language”.

8 Irvine (1989: 255): “the cultural (or subcultural) system of ideas about social and linguistic relationships, together with their loading of moral and political interests”.

implicitnije, u definiciji Heatha (1989: 53; prijevod I.P.)<sup>9</sup> koji jezične ideologije opisuje kao “samorazumljive ideje i ciljeve koje grupa ima prema ulozi jezika u društvenim iskustvima članova dok oni doprinose izrazu grupe”.

Irvine (1989: 255), Heath (1989: 53) i Woolard (1998: 3) također ističu da **(3) jezične ideologije posreduju između društvenih struktura i jezičnih struktura odnosno jezične uporabe**. Isto tako, Woolard/Schieffelin (1994: 55; prijevod I.P.)<sup>10</sup> govore o “jezičnoj ideologiji kao o posredniku između društvenih struktura i govornih oblika”, dok Irvine/Gal (2000: 35, 37; prijevod I.P.)<sup>11</sup> definiraju jezične ideologije kao “ideje pomoću kojih sudionici i promatrači oblikuju svoje razumijevanje jezičnih varijeteta te prenose ta razumijevanja na ljude, događaje i aktivnosti koje su za njih značajne”, ili jednostavnije kao “način na koji ljudi shvaćaju veze između jezičnih oblika i društvenih fenomena”.

Rumsey (1990: 346; prijevod I.P.)<sup>12</sup> opisuje jezične ideologije kao “zajedničke zdravorazumske ideje o prirodi jezika u svijetu”. Kroskity (2004: 496) kritički primjećuje da ova definicija ne uzima u obzir **(4) raznolikost jezičnih ideologija** (na temelju dobi, spola, klase itd.) unutar kulturne grupe, dok se iz ostalih navedenih definicija (Silverstein 1979: 193; Heath 1989: 53; Irvine 1989: 255; Woolard/Schieffelin 1994: 55; Woolard 1998: 3; Irvine/Gal 2000: 35, 37; Errington 2001: 110) ovaj element može više ili manje iščitati.

Konačno, definicije mogu sadržavati i **(5) ulogu jezičnih ideologija u konstrukciji identiteta**. Iako se ovaj aspekt u različitim definicijama ne navodi eksplicitno, on se pojavljuje implicitno u definicijama koje se bave posredničkom funkcijom jezičnih ideologija između društvenih struktura i jezičnih struktura odnosno jezične uporabe (Irvine 1989: 255; Heath 1989: 53; Woolard/Schieffelin 1994: 55; Woolard 1998: 3; Irvine/Gal 2000: 35, 37).

9 Heath (1989: 53): “self-evident ideas and objectives a group holds concerning roles of language in the social experiences of members as they contribute to the expression of the group”.

10 Woolard/Schieffelin (1994: 55): “language ideology as a mediating link between social structures and forms of talk”.

11 Irvine/Gal (2000: 35, 37): “the ideas with which participants and observers frame their understanding of linguistic varieties and map those understandings onto people, events, and activities that are significant to them”; “the way people conceive of links between linguistic forms and social phenomena”.

12 Rumsey (1990: 346): “shared bodies of commonsense notions about the nature of language in the world”.

Irvine/Gal (2000: 37; prijevod I.P.)<sup>13</sup> pojašnjavaju ovaj odnos na drugom mjestu u svojem članku:

U sociolingvistici je postalo općeprihvaćeno da jezični oblici, uključujući cijele jezike, mogu označavati društvene skupine. U okviru svakodnevnog ponašanja, korištenje određenog jezičnog oblika može postati pokazatelj (indeks) društvenog identiteta i tipičnih aktivnosti govornika.

Rosa/Burdick (2017: 108) također daju opći pregled novih radova s područja istraživanja jezičnih ideologija stavljajući pritom naglasak na jezik i identitet kao ključne točke istraživanja. Uz akademsku debatu na temu *jezičnih ideologija*, u različitim se istraživačkim diskursima javljaju i etablirani znanstveni stavovi prema kojima su jezik, njegova uporaba, (eksplicitno i implicitno) znanje o jeziku, rasprave o jeziku u javnosti, kao i znanstvene debate o njima uvijek ideološki obilježeni budući da nikada nismo u potpunosti neutralni, već uvijek govorimo i nastupamo s određenim stavom, što znači, iz određene perspektive.

### Ekskurs: Tradicije istraživanja kontekstualiziranog jezičnog znanja u različitim filologijama

U romanističkoj sociolingvistici, pojam **jezične svijesti** potječe od Brigitte Schlieben-Lange (1971) te on postaje najvažniji koncept u operacionalizaciji promišljanja o jeziku i njegovoj uporabi (usp. primjerice Scherfer 1983; Berkenbusch 1988; Cichon 1988; Fischer 1988; Stroh 1993). Kognitivni entitet koji je obuhvaćen sociolingvističkim konceptom jezične svijesti za govornike ima različite funkcije. On im omogućava da prepoznaju jezik ili varijetet kao relativno jednoličan te da sebe i druge prepoznaju kao govornike tog jezika ili varijeteta. Budući da jezična svijest omogućava govornicima da se pozicioniraju unutar neke jezične zajednice ili skupine govornika, ona doprinosi izgradnji njihovog psihičkog i društvenog

<sup>13</sup> Irvine/Gal (2000: 37): "It has become a commonplace in sociolinguistics that linguistic forms, including whole languages, can index social groups. As part of everyday behaviour, the use of a linguistic form can become a pointer to (index of) the social identities and the typical activities of speakers."

identiteta (usp. Scherfer 1983: 40). Osim toga, jezična svijest služi i za društvenu orijentaciju. Ona pomaže pri kategorizaciji osoba, situacija i društvenih institucija povezujući jezične i socijalno-situacijske značajke, te na taj način osigurava djelotvorno znanje. Sukladno tomu, koncept jezične svijesti ukorijenjen je i u sociologiji znanja. Heuristički potencijal koncepta jezične svijesti tako nije ograničen samo na rekonstrukciju metajezičnog znanja na svim razinama spoznaje. Istraživanje jezične svijesti može doprinijeti i analizi društvenog identiteta, a time i analizi percepcije društvenih poredaka.

U varijacionističkoj sociolingvistici, koja se razvila pod utjecajem anglistike, najčešće se koristi pojam **language attitude (jezični stav)**. Pritom se, kako ističe Colin Baker (1992: 8; prijevod I.P.)<sup>14</sup>, zanemaruje socijalno-psihološki element tog pojma:

Čini se da u istraživanjima jezičnih stavova postoji tendencija [...] ignoriranja ili zanemarivanja snažne tradicije unutar društvene psihologije koja se bavi definicijom, strukturom i mjerenjem stavova, odnosom stavova prema vanjskom ponašanju te glavnom temom promjene stavova.

Stavovi (*attitudes*) se u socijalno-psihološkim istraživanjima opisuju kao latentne varijable koje djeluju kao zavisne varijable aktivirajućih podražaja (osoba, situacija ili društvenih okolnosti) i različitih potencijalnih reakcija pojedinaca (verbalni izraz, osjećaji, perceptivne prosudbe ili drugo ponašanje) (usp. Fischer/Wiswede 1997: 206). Pritom koncept stava ima u osnovi funkciju objašnjavanja ljudskog ponašanja, kao primjerice u sociolingvistici izbor određene varijante. Sukladno tomu, sociolingvističko istraživanje stavova shvaća jezično ponašanje kao objekt izjava i ponašanja nosioca stavova. Jezična obilježja postaju signalom za društvene percepcije i kategorizaciju pa time utječu na jezično ponašanje samih nositelja stavova. Društvena ili čak politička dimenzija jezičnih stavova pritom igra manju ulogu.

<sup>14</sup> Colin Baker (1992: 8): "The tendency of research on language attitudes [...] is to appear to ignore or be unaware of the strong tradition in social psychology that concerns the definition, structure and measurement of attitudes, the relationship of attitudes to external behaviour and the central topic of attitude change."

U germanističkoj lingvistici razvijen je pojam **evaluativnog promišljanja o jeziku**, koji se u primjeni očituje kao jezična kritika (za jezičnu kritiku usp. Niehr/Killian/Schiewe 2020). Pojam jezičnog promišljanja obuhvaća “svjesno promišljanje govornika ili autora 1) o njihovoj vlastitoj jezičnoj uporabi ili 2) o jezičnoj uporabi sugovornika, 3) o jezičnoj uporabi uopće, 4) o pojedinim jezicima odnosno jezičnim varijetetima, i naposljetku 5) o ‘mogućnostima i granicama ljudskog jezičnog izričaja’” (Bär 1999: 58; prijevod I.P.; usp. također Reichmann 1998: 24; također Gardt et al. 1991: 17)<sup>15</sup>. Pojam jezičnog promišljanja obuhvaća eksplicitnu, što znači svjesnu, intelektualnu raspravu na temu jezika s ciljem primjene jezičnog mišljenja na ideološko-metafizička pitanja (usp. Bär 1999: 58f.). Visok stupanj svijesti koji pojam promišljanja pretpostavlja u praksi odgovara orijentaciji na hermeneutičke metode.

Širenjem lingvistike na područje analize diskursa prema Foucaultu, istraživanja znanja o jeziku proširuju se na dimenziju povijesti mentaliteta (usp. Hermanns 1995). Mentaliteti su temeljni obrasci percepcije i procjene u obliku kolektivnog svakodnevnog znanja. Prema tomu, istraživanje **jezičnih mentaliteta** (usp. Scharloth 2005; Havinga/Lindner-Bornemann 2022) ne bavi se eksplicitnim jezičnim promišljanjem, već uobičajenim razmišljanjem, koje ne mora nužno biti eksplicitno, odnosno, onim temeljnim dijelom općepoznatog fundusa znanja koje se odnosi na jezik te za kojeg se podrazumijeva da je poznat adresatima poruke.

Pod etiketom *Folk Linguistics* (ponekad i pod tematski užim pojmom *perceptual dialectology*) djeluje dinamična i metodički inovativna istraživačka tradicija koja se bavi predodžbama, mišljenjima i uvjerenjima o jeziku među lingvističkim ‘laicima’ (usp. Niedzielski/Preston 2000). Ona se temelji na socijalno-kognitivnom konceptu znanja (usp. Hoffmeister 2021: 104) prema kojem je jezično znanje uvijek društveno konstruirano, a time i kontekstualizirano (usp. Hoffmeister 2021: 61–104).

Ideje o odnosu između jezika i društveno-kulturnog identiteta susreću se još u najranijim novovjekovnim tekstovima u slavenskim zemljama. Na

15 Bär (1999: 58): “die bewusste Reflexion von Sprechenden oder Schreibenden 1) über ihre eigene Sprachverwendung oder 2) die eines Kommunikationspartners, 3) über den Sprachgebrauch im Allgemeinen, 4) über die Einzelsprachen bzw. Sprachvarietäten, schließlich 5) über die ‚Möglichkeiten und Grenzen menschlichen Sprachvermögens überhaupt’.

području teorije, Praška škola je 20-ih i 30-ih godina prošlog stoljeća razvila ideje o dinamici jezičnih struktura, komunikativnim funkcijama i svrsi jezika. Praška škola shvaća jezičnu komunikaciju kao sklop koji se sastoji od poruka govornika te uključuje i komunikacijski medij, odabrani kod i opće i kontekstualno znanje. Roman Jakobson (1960) razvio je teoriju jezičnih funkcija koja naglašava aktivnu ulogu govornika te analizira kako se jezične namjere ostvaruju pomoću referencijalnih, poetskih, emotivnih, apelativnih/konativnih, fatičkih i metajezičnih funkcija.

U središtu ove slavističke tradicije nalazi se teleološko poimanje jezika koje se ciljano koristi u svrhu komunikacije uzimajući u obzir jezično znanje sudionika u komunikaciji te društveno okruženje. Važnost ideja Praške škole pokazali su jasno, između ostalih, Silverstein (1979), Woolard/Schieffelin (1994), Kroskirty (2004) i Gal (2011). Prema Gal (2011: 356), istraživanja Praške škole danas bi se nazivala istraživanjima jezičnih ideologija. U Češkoj i drugim slavenskim zemljama primjećuje se daljnji razvoj na području jezičnog menadžmenta, normativistike i jezične politike. Ova društveno-komunikativna i dinamički usmjerena jezična istraživačka tradicija temelj je danas dominantnog istraživanja na području jezične ideologije počevši od Silversteina (1979).

Ideje Praške škole i njen kasniji razvoj koji uključuje bavljenje jezičnim ideologijama u svojoj su osnovi bliski idejama Brigitte Schlieben-Lange. Schlieben-Lange već u svom ranijem radu *Traditionen des Sprechens* (1983) polazi od konkretnih pozicija i uloga govornika u društvu koji na različite načine djeluju u diskursu. Takav smjer istraživanja zastupao je i *Leibniz-Institut für Deutsche Sprache* u Mannheimu u istraživačkoj grupi FOR 380 *Sprachvariation als kommunikative Praxis: Formale und funktionale Parameter* iz komparativne jezične perspektive. Ova istraživačka grupa pokazala je kako se (ideološki vođeni) procesi jezičnog izbora odnose prema društvenim dijalozima te kako se isti formalno i diskurzivno odražavaju u jezičnim dinamikama.

Koncept jezične ideologije koji čini okosnicu ovog priručnika temelji se na gore navedenim tradicijama, no njih nadilazi općenitijim pristupom tako da, pored laičke lingvistike, jezične svijesti i jezičnih mentaliteta, polazi od činjenice da je svako znanje o jeziku ideološko, bilo u inherentnom ili potencijalnom smislu. Primjerice, jezično znanje govornika formalnih jezičnih karakteristika samo po sebi nije ideološko, no postaje ideološko kada se koristi kao formalno obilježje za identifikaciju društvene skupine

ili varijeteta te kao takvo zadobiva indeksikalnost. Šira definicija po kojoj jezične ideologije shvaćamo kao kontinuum između neutralnih, deskriptivnih pozicija i eksplicitnih evaluativnih ili kritičkih pozicija, omogućava nam da objasnimo različite oblike kontekstualiziranog znanja o jeziku u okviru europske komparativne perspektive. Osim toga, ova šira definicija jezične ideologije u skladu je s našom širom definicijom jezične kritike koju shvaćamo kao praksu evaluativnog rasuđivanja o jeziku.

Jezične ideologije su kao sklop znanja o jeziku društveno-kulturno ukorijenjene te se stoga tijekom vremena mogu pripisivati određenim skupinama. U opisu se ne oslanjamo na tradicionalne razlike između stručnog i laičkog znanja. Polazimo od toga da svaka skupina u kontinuumu između znanstvenog diskursa i 'laičkog diskursa' prakticira jezično promišljanje i jezičnu kritiku na temelju jezičnih ideologija, odnosno razvija i oblikuje iste kroz medij jezičnog promišljanja (za znanje o jeziku u svakodnevnom životu usp. Lehr 2002). Posljedica toga je da prepoznamo različite oblike kontekstualiziranog i ideološkog znanja, od habitualnog i ustaljenog znanja o jeziku, preko znanja koje se ostvaruje u paradigmi deskripcije, sve do preskriptivnog i normativnog znanja o jeziku, koje je oduvijek smatrano ideološkim.<sup>16</sup> Sukladno tomu, pretpostavljamo, primjerice, da jezične ideologije ne oblikuju samo pitanja prestiža u procesima standardizacije, tj. da jezične ideologije ne stvaraju samo ove metajezične i jezično-kritičke diskurse, već da su i naizgled neutralni znanstveni opisi sintaktičkog znanja osnovani na određenom modelu kontekstualizirani i time ideološki oblikovani.<sup>17</sup>

16 U tom smislu nadopunjujemo sociološki koncept ideologije prema Mannheimu (1929) (usp. također Felder 2010).

17 Usp. Woolard (2020: 3): "There is still not complete agreement, but for most linguistic anthropologists, ideology is not contrasted to some more truthful form of knowledge such as science. Expert models are understood to figure among alternate ideological regimes of truth. This means that a commitment to the study of language ideologies entails a reflexive commitment to examine our own suppositions about language in this same light. Whether language ideology research always lives up to this commitment might be questioned." – Woolard (2020: 3; prijevod I.P.): 'Još uvijek ne postoji potpuni konsenzus, ali za većinu lingvističkih antropologa ideologija se ne suprostavlja nekom istinitijem obliku znanja kao što je znanost. Smatra se da stručni modeli postoje između alternativnih ideoloških režima istine. To znači da proučavanje jezičnih

## Jezične ideologije i jezična kritika

U središtu ovog priručnika opisuju se jezične ideologije u europskoj komparativnoj perspektivi. Pitanje kontekstualiziranog znanja o jeziku želimo ovdje prikazati u odnosu na njegove izraze, odnosno oblike jezične kritike.

Konceptima jezične kritike i jezične ideologije zajedničko je da se oba odnose na metajezično promišljanje. Razlika je u tome da se pojmom jezične kritike opisuje i/ili procjenjuje izražajna praksa. U okviru ovog priručnika definirali smo jezičnu kritiku kao praksu evaluativnog rasuđivanja o jeziku pa ćemo se ovdje osvrnuti na opis iz prvog sveska priručnika (Felder et al. 2017: 25):

[Jezična kritika] se ostvaruje u kontinuumu između procjene jezičnog izražaja i ocjene istog u odnosu na jasno određenu poziciju. Za razliku od dosadašnjih shvaćanja, koja jezičnu kritiku vide isključivo kao procjenu jezika, ovdje se koncept iste nastoji proširiti kako bi obuhvatio široko područje između deskriptivne i evaluativne jezične kritike. Deskriptivna jezična kritika bavi se jezičnim izričajima i mogućnostima komunikacijskog djelovanja te odgovara na pitanja sljedećeg tipa: Koje bi funkcionalne, kognitivne i socijalne posljedice za jezik i razmišljanje jedne jezične zajednice imalo nestajanje određenog padeža? Ovaj oblik jezične kritike pomoću lingvističkih kriterija za analizu forme i funkcije opisuje i tematizira utjecaj na jezični sustav i jezičnu uporabu. S druge strane, dobar primjer primarno evaluativne jezične kritike je iskaz sljedećeg tipa: Oskudnost i kraćenje jezika na društvenim mrežama šteti jeziku u cijelosti. Kontinuum između ova dva tipa jezične kritike predmet je proučavanja komparativne perspektive. *Online priručnik za europsku jezičnu kritiku* nastoji dovesti u vezu i opisati odnos između ova dva oblika jezične kritike.

Jezičnu kritiku definiramo stoga kao praksu evaluativnog rasuđivanja o jeziku jer se želimo odmaknuti od germanističkog pojma i koncepta jezične kritike (na ovu temu postoji mnoštvo radova, usp. primjerice, Schiewe 1998; Niehr/Kilian/Schiewe 2020) te iz šire perspektive uključiti i varijante za europsku usporedbu.

ideologija podrazumijeva obvezu nas samih da promatramo naše vlastite pretpostavke o jeziku iz te iste perspektive. Upitno je ispunjavaju li istraživanja jezične ideologije ovu obvezu.'



Metajezični, odnosno jezično-kritički diskursi i jezične ideologije usko su međusobno povezani. S jedne strane, jezične ideologije su uzrok i posljedica promišljanja o jeziku, dok s druge strane, one predstavljaju okvir u kojem se na temelju već postojećih jezičnih ideologija odvija promišljanje o jeziku, odnosno jezična kritika, pa se ideologije na taj način dalje reproduciraju a i mijenjaju. Odnos između prakse evaluativnog rasuđivanja o jeziku i jezičnih ideologija može se tako opisati kao recipročan, sukonstruktivan odnos (usp. Spitzmüller 2019: 22). U jezičnim ideologijama osobito jasno dolazi do izražaja kako su jezik, znanje i društvo međusobno isprepleteni.

### Jezične slike kao jezično-ideološki uvjetovani prikazi

Jezične ideologije se u različitim jezicima izražavaju na različite načine. U okviru ovog priručnika identificirali smo različite izraze jezičnih ideologija prema filološkim istraživačkim tradicijama u određenim jezičnim izvorima (često i u predgovorima rječnika i gramatika kao oblik pismene manifestacije jezičnog normiranja) kao i u primjerima iz metajezičnih odnosno jezično-kritičkih diskursa. S druge strane, prateći filološku istraživačku tradiciju, citirali smo i kontekstualizirali aktualnu istraživačku literaturu.

Još jedan oblik u kojem se jezične ideologije manifestiraju na osobit način, a koji ne želimo zanemariti, jesu jezične slike. Ovdje jezične slike shvaćamo kao metafore za jezik.<sup>18</sup> Postojeća istraživanja upućuju na to da se jezične ideologije mogu komparativno analizirati pomoću takvih metafora (usp. Gal 2005). Međuodnosom jezičnih stavova, metafora i diskursne

18 Na temu metafora postoji dovoljno literature, počevši od ključnog rada Lakoff/Johnson (1980). Za pregled i daljnje konkretne primjere, usp. primjerice Spieß (2016).

analize bave se i Spitzmüller (2005) i Neusius (2021). Spitzmüller (2005: 191; prijevod I.P.)<sup>19</sup> piše:<sup>20</sup>

Lingvistička analiza diskursa također je vrlo rano prepoznala analitičku vrijednost *metafora* odnosno *kolektivnih simboličkih sustava*. Metafore su prema diskursno-lingvističkom pristupu sedimenti kolektivnog znanja koji jezikoslovcima slikovito dočaravaju strukture diskursa. S obzirom na to da je metajezični diskurs izrazito metaforičan, analiza metafora prirodno se nameće kao pristup za otkrivanje jezičnih stavova i argumentacijskih uzoraka.

Tako primjerice Köller (2012) u svom radu *Sinnbilder für Sprache* odabire metafore kao okvir pomoću kojeg nastoji odgovoriti na pitanje kako se jezik konceptualizira u njemačkom jeziku iz kulturno-antropološke perspektive. U tom radu Köller razrađuje koncepte zmiije, alata, odjeće, građevine, organizma, puta, rijeke, spremišta i novca, ogledala, prozora, igre te prikazuje kako se kroz ove oblike figurativnog prijenosa kognitivno konceptualiziraju svojstva jezika.

U svojoj izrazito empiričkoj analiza anglizama, Spitzmüller (2005) navodi kategorije koje se poklapaju s Köllerovim simbolima: 1. *jezik kao supstanca*,

19 Spitzmüller (2005: 191): "Auch die linguistische Diskursanalyse hatte den analytischen Wert der *Metaphern-* bzw. *kollektiven Symbolsysteme* sehr früh erkannt. Metaphern, so der diskurslinguistische Ansatz, sind Sedimente kollektiven Wissens, die dem Linguisten die Strukturen des Diskurses wahrhaft bildlich vor Augen führen. Da der metasprachliche Diskurs hochgradig metaphorisch ist, drängt sich daher die Metaphernanalyse als Zugriff auf Spracheinstellungen und Argumentationsmuster geradezu auf."

20 Spitzmüller (2005: 191) smatra analizu metafora dijelom istraživanja jezičnih stavova, a ne dijelom istraživanja jezičnih ideologija. Doduše, on navodi da se ova dva istraživačka pravca djelomično preklapaju, između ostalog, u sljedećem: "Dok se istraživanje jezičnih stavova uglavnom usmjerava na (kognitivne, afektivne i konativne) dispozicije te iste nastoji 'razotkriti' pomoću niza društveno-znanstvenih metoda, većina istraživača jezičnih ideologija ne bavi se 'skrivenim' stavovima, već 'samo' *artikuliranim* mišljenjima i vrijednosnim stavovima" (Spitzmüller 2013: 283). Definiciji jezične ideologije na kojoj se temelji ovaj priručnik obuhvaća širok spektar analitičkih mogućnosti pa prema tome, za razliku od Spitzmüllera, "metaforičku uporabu jezika kao traga mentalnih procesa" (Spieß 2016: 75) ubrajamo u područje istraživanja jezičnih ideologija.

2. *jezik kao spremnik*, 3. *jezik kao organizam* i 4. *jezik kao artefakt*. Spitzmüller (2005: 207; prijevod I.P.)<sup>21</sup> piše sljedeće o tim kategorijama:

Zajedničko ovim četirima kategorijama je prikaz jezika kao *jedinice koju je moguće ograničiti*. Ova hipostazacija pomaže sudionicima diskusije da odvoje vlastito od stranog jer omogućava jasnu usporedbu različitih jezika te pruža jednoznačan odgovor na pitanje što bi trebalo smatrati dijelom (nacionalnog/kolektivnog) jezika. Pojedinačno promatrane, svaka od ovih kategorija predstavlja specifičnu predodžbu o jeziku.

U kontekstu rasprave o anglicizmima, ovakve metafore imaju značajnu ulogu i u Francuskoj (usp. Neusius 2021). Ponekad se jezične slike pojavljuju u obliku kondenziranih izraza jezičnih ideologija. Međutim, kao što je prikazano u komparativnom članku, ali i u člancima na teme pojedinih jezika, jezične slike nisu uvijek pogodne za iscrpnu analizu jezičnih ideologija u okviru komparativne europske perspektive.

## Literatura

- Baker, Colin (1992): *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bär, Jochen A. (1999): *Sprachreflexion der deutschen Frühromantik. Konzepte zwischen Universalpoesie und Grammatischem Kosmopolitismus. Mit lexikographischem Anhang*. Berlin/New York: de Gruyter (= *Studia Linguistica Germanica* 50).
- Berkenbusch, Gabriele (1988): *Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Barcelona am Anfang dieses Jahrhunderts. Versuch einer Rekonstruktion auf der Grundlage mündlicher und schriftlicher Quellen am Beispiel des Erziehungswesens*. Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris: Peter Lang.

21 Spitzmüller (2005: 207): "Gemeinsam ist diesen vier Klassen die Darstellung von Sprache als *abgrenzbarer Einheit*. Diese Hypostasierung hilft den Diskurspartizipanten dabei, das Eigene vom Fremden zu trennen, denn sie scheint einen klaren Vergleich verschiedener Sprachen zu ermöglichen und die Frage, was zu einer (nationalen/kollektiven) Sprache gezählt werden soll, eindeutig zu beantworten. Im Detail fokussiert aber jede der Klassen eine spezifische Vorstellung von Sprache."

- Busch, Brigitta (2019): Sprachreflexion und Diskurs. Theorien und Methoden der Sprachideologieforschung. U: Antos, Gerd/Niehr, Thomas/ Spitzmüller, Jürgen (ur.): Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit. Berlin/Boston: de Gruyter, s. 107–139.
- Cichon, Peter (1998): Sprachbewusstsein und Sprachhandeln. Romands im Umgang mit Deutschschweizern. Wien: Braumüller.
- Dorostkar, Niku (2014): (Mehr-)Sprachigkeit und Lingualismus. Die diskursive Konstruktion von Sprache im Kontext nationaler und supranationaler Sprachenpolitik am Beispiel Österreichs. Göttingen: V & R Unipress.
- Errington, Joseph (2001): Ideology. U: Duranti, Alessandro (ur.): Key Terms in Language and Culture. Malden: Blackwell Publishing, s. 110–112.
- Felder, Ekkehard (2010): Ideologie und Sprache. U: Online-Dossier zum Thema „Sprache und Politik“ der Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42737/einstieg/> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).
- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Busse, Beatrix/Eichinger, Ludwig M./ Große, Sybille/Gvozdanovic, Jadranka/Jacob, Katharina/Radtke, Edgar (2017): Uvod. U: HESO 1/2017, s. 25–27. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23715>.
- Fischer, Lorenz/Wiswede, Günter (1997): Grundlagen der Sozialpsychologie. München/Wien: Oldenbourg.
- Fischer, Mathilde (1988): Sprachbewußtsein in Paris. Eine empirische Untersuchung. Wien/Köln/Graz: Böhlau.
- Gal, Susan (2005): Language Ideologies Compared. Metaphors of Public/Private. U: Journal of Linguistic Anthropology 15/1, Special Issue: Discourse across Speech Events: Intertextuality and Interdiscursivity in Social Life, s. 23–37.
- Gal, Susan (2011): Sprache. U: Kreff, Ferdinand/Knoll, Eva-Maria/Gingrich, Andre (ur.): Lexikon der Globalisierung. Bielefeld: transcript Verlag, s. 356–359. <https://doi.org/10.1515/transcript.9783839418222.356>.
- Gardt, Andreas/Lemberg, Ingrid/Reichmann, Oskar/Roelcke, Thorsten (1991): Sprachkonzeptionen in Barock und Aufklärung. Ein Vorschlag für ihre Beschreibung. U: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 44, s. 17–33.

- Havinga, Anna D./Lindner-Bornemann, Bettina (ur.) (2022): Deutscher Sprachgebrauch im 18. Jahrhundert. Sprachmentalität, Sprachwirklichkeit, Sprachreichtum. Heidelberg: Winter (= Germanistische Bibliothek 71).
- Heath, Shirley B. (1989): Language Ideology. U: Barnow, Erik (ur.): International Encyclopedia of Communications. sv. 2. New York/Oxford: Oxford University Press, s. 393–395.
- Hermanns, Fritz (1995): Sprachgeschichte als Mentalitätsgeschichte. Überlegungen zu Sinn und Form und Gegenstand historischer Semantik. U: Gardt, Andreas/Mattheier, Klaus J./Reichmann, Oskar (ur.): Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien. Tübingen: Niemeyer, s. 69–101.
- Hoffmeister, Toke (2021): Sprachwelten und Sprachwissen. Theorie und Praxis einer kognitiven Laienlinguistik. Berlin: de Gruyter.
- Irvine, Judith T. (1989): When Talk Isn't Cheap. Language and Political Economy. U: American Ethnologist 16/2, s. 248–267.
- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000): Language Ideology and Linguistic Differentiation. U: Kroskrity, Paul V. (ur.): Regimes of Language. Ideologies, Politics and Identities. Oxford: Currey, s. 35–83.
- Jakobson, Roman (1960): Concluding Statement: Linguistics and Poetics. U: Sebeok, Thomas A. (ur.): Style in Language. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press, s. 350–373.
- Köller, Wilhelm (2012): Sinnbilder für Sprache. Metaphorische Alternativen zur begrifflichen Erschließung von Sprache. Berlin/Boston: de Gruyter (= Studia Linguistica Germanica 109).
- Kroskrity, Paul V. (2004): Language Ideologies. U: Duranti, Alessandro (ur.): A Companion to Linguistic Anthropology. Malden, MA: Blackwell, s. 496–517.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): Metaphors We Live By. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Lehr, Andrea (2002): Sprachbezogenes Wissen in der Lebenswelt des Alltags. Niemeyer: Tübingen (= Reihe Germanistische Linguistik 236).
- Mannheim, Karl (1929): Ideologie und Utopie. Schriften zur Philosophie und Soziologie. sv. 3. Bonn: Cohen.

- Neusius, Vera (2021): Sprachpflagediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit – Geschichte – Ideologie. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Niedzielski, Nancy A./Preston, Dennis R. (2000): *Folk Linguistics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (ur.) (2020): *Handbuch der Sprachkritik*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Reichmann, Oskar (1998): *Sprachgeschichte. Idee und Verwirklichung*. U: Besch, Werner/Betten, Anne/Reichmann, Oskar/Sonderegger, Stefan (ur.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. sv. 1. Berlin/New York: de Gruyter (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 2.1), s. 1–41.
- Rosa, Jonathan/Burdick, Christa (2017): *Language Ideologies*. U: García, Ofelia/Flores, Nelson/Spotti, Massimiliano (ur.): *The Oxford Handbook of Language and Society*. New York: Oxford University Press, s. 103–123.
- Rumsey, Alan (1990): *Wording, Meaning, and Linguistic Ideology*. U: *American Anthropologist* 92, s. 346–361.
- Scharloth, Joachim (2005): *Sprachnormen und Mentalitäten. Sprachbewusstseinsgeschichte in Deutschland im Zeitraum von 1766 und 1785*. Tübingen: Niemeyer (= *Reihe Germanistische Linguistik* 255).
- Scherfer, Peter (1983): *Untersuchungen zum Sprachbewußtsein der Patois-Sprecher in der Franche-Comté*. Tübingen: Narr.
- Schiewe, Jürgen (1998): *Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart*. München: C. H. Beck.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1971): *Das sprachliche Selbstverständnis der Okzitanen im Vergleich mit der Situation des Katalanischen*. U: Bausch, Karl-Richard/Gauger, Hans-Martin (ur.): *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübingen: Niemeyer, s. 174–179.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens*. Stuttgart/Berlin: Kohlhammer.
- Silverstein, Michael (1979): *Language Structure and Linguistic Ideology*. U: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (ur.): *The Elements. A Parasession on Linguistic Units and Levels. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR*. Chicago: Chicago Linguistic Society, s. 193–247.

- Spieß, Constanze (2016): Metapher als multimodales kognitives Funktionsprinzip. U: Klug, Nina-Maria/Stöckl, Hartmut (ur.): Handbuch Sprache im multimodalen Kontext. Berlin/Boston: de Gruyter (= Handbücher Sprachwissen 7), s. 75–98.
- Spitzmüller, Jürgen (2005): Metasprachdiskurse. Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption. Berlin/New York: de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen 11).
- Spitzmüller, Jürgen (2013): Graphische Variation als soziale Praxis. Eine soziolinguistische Theorie skripturaler ‚Sichtbarkeit‘. Berlin/Boston: de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen 56).
- Spitzmüller, Jürgen (2019): ‚Sprache‘ – ‚Metasprache‘ – ‚Metapragmatik‘. Sprache und sprachliches Handeln als Gegenstand sozialer Reflexion. U: Antos, Gerd/Niehr, Thomas/Spitzmüller, Jürgen (ur.): Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit. Berlin/Boston: de Gruyter, s. 11–30.
- Stroh, Cornelia (1993): Sprachkontakt und Sprachbewusstsein. Eine soziolinguistische Studie am Beispiel Ost-Lothringens. Tübingen: Narr.
- Woolard, Kathryn (1998): Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. U: Schieffelin, Bambi B./Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul V. (ur.): Language Ideologies. Practice and Theory. New York/Oxford: Oxford University Press, s. 3–51.
- Woolard, Kathryn (2020): Language Ideology. U: Stanlaw, James (ur.): The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. New York: John Wiley & Sons Inc, s. 1–21. 10.1002/9781118786093.iela0217.
- Woolard, Kathryn/Schieffelin, Bambi (1994): Language Ideology. U: Annual Review of Anthropology 23, s. 55–82.





Vergleichsartikel. **Comparative Article**. Travaux de comparaison. Articolo comparativo. **Poredbeni članak**



## 4.0

*Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/Vanessa Münch*

## Sprachideologien und Sprachkritik in europäischer Perspektive

**Abstract.** Sprachideologische Diskussionen und Diskurse sind in den hier behandelten Sprachen (also im Deutschen, Englischen, Französischen, Italienischen und Kroatischen) an Vorstellungen der soziokulturellen Identität gebunden. Im Vordergrund stand und steht für metakommunikativ reflektierende Sprachdenker, Sprachgemeinschaften oder Sprachinstitutionen meist die Frage der adäquaten Repräsentation dieser Identität durch Sprache. Im fünften Handbuchband verbinden wir das Konzept der Sprachideologien mit dem der Sprachkritik, um sprachkritische bzw. sprachreflexive Text- und Gesprächspraktiken und die damit verbundenen kognitiven, mentalitätsbezogenen und attitudinalen Dimensionen soziokulturell geprägter Sprech- bzw. Schreibkollektive zu erfassen. Die These des vorliegenden Bandes ist, dass Formen der Sprachkritik im unmittelbaren Wechselverhältnis zu Sprachideologien stehen. Im Vergleichsartikel arbeiten wir Gemeinsamkeiten und Unterschiede heraus und orientieren uns dabei an folgenden sprachideologisch relevanten Bereichen: Etablierung von Volks- bzw. Nationalsprachen, die u. a. die Varietätenvielfalt und damit einhergehende Prestigefragen tangiert, Sprachpflege, Sprachpurismus, Sprachdenker, Gelehrtenkreise, Sprachakademien und andere Autoritäten (Wörterbücher, Grammatiken) sowie Formen der Gesellschaftskritik.

### Keywords

Sprachideologien, Ideologie, sprachbezogenes Wissen, Sprachbewusstsein, Sprachreflexion, Sprachkritik, Praxiswertender Sprachreflexion, Volkssprache, Nationalsprache, Sprachpflege, Sprachpurismus, Sprachdenker, Gelehrtenkreise, Sprachakademien, Gesellschaftskritik

### Lektürehinweis:

Der Artikel führt zentrale Gesichtspunkte der einzelsprachlichen Beiträge zusammen und vergleicht diese. Für ein tieferes Verständnis wird die Lektüre der einzelsprachlichen Artikel empfohlen, in denen weiterführende Literaturhinweise aufgeführt werden. Ebenso zu empfehlen ist die Lektüre des Grundlagenartikels, da in diesem im Sinne einer Gegenstandsbestimmung der Ideologiebegriff, der diesem Handbuchband zugrunde liegt, skizziert wird und die verschiedenen Forschungstraditionen innerhalb der Philologien beleuchtet werden.

Bei der Wahl der Sprachen wurde zum einen versucht, gerade solche Sprachkulturen in den Blick zu nehmen, die entweder markante Vergleichspunkte zulassen oder die in einem ersten Zugang konträr zueinander

stehen. Zum anderen wurde darauf geachtet, dass alle drei großen europäischen Sprachfamilien vertreten sind, indem germanische Sprachen (Deutsch, Englisch), romanische Sprachen (Französisch, Italienisch) und eine slawische Sprache (Kroatisch) einbezogen werden. Mit Englisch und Französisch werden zwei große Kultur- und Weltsprachen berücksichtigt. Das Deutsche und das Italienische repräsentieren zwei hauptsächlich auf Europa beschränkte größere Nationalsprachen. Von den slawischen Sprachen ist das Kroatische schließlich die einzige Sprache, die in ihrer Geschichte wesentliche Deutscheinflüsse (seit einem Millennium), Italienischeinflüsse (seit dem späten Mittelalter) und Französischeinflüsse (vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis ins 20. Jahrhundert) erfahren hat. Dies ermöglicht eine zusätzliche Perspektive im europäischen Kontext.<sup>1</sup>

### Einleitung und sprachideologisch relevante Bereiche auf drei Ebenen

Sprachideologische Diskussionen und Diskurse sind unmittelbar an Vorstellungen der soziokulturellen Identität gebunden und daran, wie diese Identität in und durch Sprache zum Ausdruck gebracht werden kann. So lassen sich das Verhalten zu sprachlichen Varietäten und Erörterungen der sprachlichen Reinheit von der Frage ableiten, welche Sprache und welche Art der Sprache am besten die soziokulturelle Identität der Bevölkerung eines Gebiets repräsentiert – eine Frage, die für metakommunikativ reflektierende Sprachdenker, Sprachgemeinschaften oder Sprachinstitutionen im Vordergrund stand und immer noch steht. Mit der Entstehung von politischen Einheiten erhalten implizite Normvorstellungen explizite Formen von Vorschriften, die sich in kodifizierten Grammatiken und Wörterbüchern niederschlagen. Sprachideologien reichen daher über das reine Sprachwissen hinaus, durch sie werden handlungsleitende Vorstellungen formuliert. In diesem Sinne spiegeln sie die soziale Indexikalität (im Sinne Silversteins 1979) auf zwei Ebenen wider – der direkt darstellenden Ebene (z. B. regionale Phonetik) und der davon abgeleiteten wertenden Ebene (wie z. B. schon Dante über die Dialekte des Italienischen

1 Die Auswahl der fünf Sprachen begründen wir auch im Lektürehinweise in diesem Band.

des 14. Jahrhunderts abwertend schrieb, vgl. den Artikel über das Italienische in diesem Band).

Sprachideologie findet auf der Makro-, Meso- und Mikroebene einer Sprachgemeinschaft statt. Die Makroebene betrifft die (meistens implizit oder explizit normierte) Sprache einer soziopolitischen oder kulturellen Region bzw. in der Neuzeit des Staates. Die Mesoebene bezieht sich auf die Sprache/den Sprachusus einer soziokulturellen Gruppe, entweder gebietsbezogen (z. B. eine Stadt) oder sozioideologisch (z. B. die Linken). Die Mikroebene bezieht sich auf den individuellen Sprecher mit seiner sprachlichen Identitätsmarkierung und regionaler oder stilistischer Deixis der ersten Rangordnung sowie seinen Möglichkeiten der Sprachwahl.

Auf der Makroebene haben Vorstellungen über die eigene Ethnogenese (Vorstellungen, die in Teilen konstruiert sein können), verbunden mit den soziokulturellen, politischen und (vor allem in der Vergangenheit) auch religiösen Ideologien, wichtigen Einfluss auf Sprachideologien. Diese Vorstellungen und Ideologien finden sich in den Diskursen über Standardisierung und Nationalsprache, die in den Kodifikationswerken explizit oder implizit präsent sind und direkte Relevanz in den Bereichen Bildung und Verwaltung haben. Diese Diskurse werden von Autoritäten (z. B. Wissenschaftsakademien, am deutlichsten in Frankreich von der *Académie française*, vgl. den Artikel über das Französische in diesem Band) geleitet und moderiert. Diese und andere Akteure auf der Makroebene bestimmen die Kodifikationsprozesse und ihre Umsetzung in der Öffentlichkeit, im Bildungswesen und in der Verwaltung. Das Erstellen von Kodifikationswerken sieht sich zudem immer den Fragen der Varietätenvielfalt und der Normwahl ausgesetzt. Beide Aspekte kommen sowohl in den Wörterbüchern als auch in den Grammatiken zum Tragen.

Auf der mittleren, der sog. Mesoebene, finden Zuschreibungspraktiken und Aushandlungsprozesse statt, teilweise (sprach-)ideologisch bedingt, beispielsweise wenn die offizielle Sprachnorm von einem Soziolekt oder dem lokalen Dialekt abweicht oder wenn eine Norm oder ihre Teile eine veränderte ideologische Wertung erfahren; das Verhältnis zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit spielt in diesen Diskussionen oft eine zentrale Rolle. Die markantesten Akteure auf der Mesoebene waren und sind z. B. Sprachgesellschaften und Gelehrtenkreise, entstanden mit dem Ziel, die Sprache zu wahren und zu fördern. Gegenwärtig haben auch die Massenmedien maßgebenden Einfluss auf die sprachlichen

Gebrauchsformen: soziale und ideologische Gruppen können dadurch im öffentlichen Raum ihre Sprachgebrauchsformen propagieren.

Auf der Mikroebene treten individuelle Akteure z.B. in Blogs von Sprachnutzern (oft sogar anonym), in Sprachrubriken oder in metasprachlichen Bemerkungen in literarischen Werken in den Vordergrund. Auch Sprachwahl und -wechsel in Konversationen kann von sprachideologischen Aspekten bedingt sein. Wichtig ist zu bemerken, dass die Sprachhandlungen auf der Mikroebene den Referenzrahmen mitberücksichtigen (wobei Ablehnung ebenso eine Form der Mitberücksichtigung ist), der von der Makro- und der Mesoebene vorgegeben wird.

Politische Umbrüche auf der Makroebene können direkten Einfluss auf die geltende Sprachideologie haben. Dies zeigt sich im Verlauf der Geschichte der hier besprochenen Sprachen vielleicht am deutlichsten an den politischen Umbrüchen während der NS-Zeit im Zweiten Weltkrieg. Schon die unterschiedlichen Bezeichnungen *Sprache des Nationalsozialismus* und *Sprache im Nationalsozialismus* verweisen darauf, dass die (wissenschaftliche) Auseinandersetzung mit der Sprache und den Sprachideologien selbst ideologisch ist. Mit der ersten Bezeichnung wird vor allem die Sprache des NS-Apparats fokussiert, die zweite bemüht sich um eine Inklusion aller für die Zeit von 1933 bis 1945 relevanten Akteure. Wenn wir den Blick auf den Sprachgebrauch des NS-Apparats im deutschen Nationalsozialismus (also die Personen, die „die politischen Leitlinien gezogen und die Diskurse bestimmt haben“ (Dang-Anh/Meer/Wyss 2022: 10)) richten, so war ein zentraler Aspekt der vorherrschenden Sprachideologie die Ausgrenzung, und zwar einer rassistischen Prägung. Und vor diesem Hintergrund lässt sich auch die Re-Education nach der NS-Zeit deuten. Die Alliierten in den westlichen Besatzungszonen waren bestrebt, die Bewohner Deutschlands und Österreichs nicht nur einer ideologischen, sondern auch einer sprachlichen Re-Education zu unterziehen. Die Zeit der deutschen ‚Staatenteilung‘ zeigt ebenfalls eine sprachideologische Kluft zwischen offiziell vorgeschriebenem und nicht-offizielltem Sprachgebrauch.

Während der deutschen NS-Zeit fand, politisch motiviert, im damaligen Unabhängigen Staat Kroatien (einem Satellitenstaat Deutschlands) seinerseits ein sprachliches Umdenken mit sprachlichen Korrekturen statt. Dieses Umdenken beinhaltete eine Rückkehr zum älteren Kroatischen, vor der Zeit des gemeinsamen Staates der Serben, Kroaten und

Slovenen aus dem frühen 20. Jahrhundert. In dem gemeinsamen Staat wurden die Kroaten ungleich behandelt und ihre Sprache dem Serbischen untergeordnet. In dem Unabhängigen Staat Kroatien wurden sprachliche Regeln erlassen, die auf das späte 19. Jahrhundert zurückgingen und zum Ziel hatten, eine unabhängige kroatische Identität ideologisch zu verankern. Nach der NS-Zeit, im kommunistischen Jugoslawien, wurde das Kroatische neu normiert und dabei wieder dem Serbischen (politisch und sprachlich) untergeordnet. Dagegen regte sich Widerstand auf der Mesoebene, wodurch Kodifikationsprozesse eingeleitet wurden, die die Eigenständigkeit des Kroatischen untermauerten. Als diese Prozesse die Makroebene erreichten, leiteten sie den Zerfall Jugoslawiens ein (vgl. den Artikel über das Kroatische in diesem Band).

## Sprachideologien und Sprachkritik

Wie der Grundlagenartikel zeigt, eignet sich das Konzept der Sprachideologien, um sprachbezogenes Wissen mit konkreten Akteuren und soziokulturellen Strukturen zu verknüpfen. Es eignet sich in besonderer Weise dazu, die soziohistorischen Rahmenbedingungen mit sprachbezogenen Diskursen zu verbinden und durch die identitätsstiftenden Funktionen die Vielfalt an unterschiedlichen Sprachideologien in Raum und Zeit und vor allem im europäischen Vergleich zu beleuchten. In diesem Handbuchband verbinden wir das Konzept der Sprachideologien mit dem der Sprachkritik, um die Wechselbeziehungen zwischen sprachkritischen bzw. sprachreflexiven Text- und Gesprächspraktiken einerseits und den kognitiven, mentalitätsbezogenen und attitudinalen Dimensionen soziokulturell geprägter Sprech- bzw. Schreibkollektive andererseits zu behandeln. Wir verstehen Sprachkritik zum Zweck des europäischen Vergleichs als eine Praxis wertender Sprachreflexion. Formen der Sprachkritik bringen Sprachideologien hervor, und umgekehrt sind Sprachideologien zugleich Grundlage für Ausprägungen der Sprachkritik (vgl. den Grundlagenartikel in diesem Band). Wir arbeiten basierend auf den einzelsprachlichen Artikeln Gemeinsamkeiten und Unterschiede heraus und orientieren uns dabei an den oben angesprochenen sprachideologisch relevanten Bereichen, nach denen der Artikel im Folgenden strukturiert ist. Die Artikelstruktur ist demnach nicht chronologisch zu lesen, sondern

thematisch. Außerdem werden bestimmte Schwerpunkte gesetzt, die sich für den Vergleich eignen. Nicht alle Aspekte, die in den einzelsprachlichen Artikeln dargestellt werden, finden in diesem Vergleichsartikel ihren Widerhall. Und umgekehrt geht der Vergleichsartikel zum kontrastiven Zwecke an der einen oder anderen Stelle über die Darstellung der einzelsprachlichen Artikel hinaus.

### Etablierung von Volkssprachen

Sprachpolitische Bemühungen, eine eigene, überregionale Volkssprache zu etablieren, sind in allen hier betrachteten Sprachen indexikalisch mit definierten soziopolitischen Verhältnissen verbunden. Mit der Ausdifferenzierung von Prestigevarietäten in innersprachlichen Räumen geht in den beschriebenen Sprachen das sprachideologische Bestreben unmittelbar damit einher, sich von den anderen dominanten Kultursprachen zu lösen. Im Deutschen zeigt sich dies vom Mittelalter bis ins 19. Jahrhundert: Die Sprache der Bildung und Verwaltung erweist sich hier als eine Prestigevarietät, zunehmend losgelöst von den früheren lateinischen und französischen Einflüssen (vgl. den Artikel über das Deutsche in diesem Band).

Das Englische hat seinerseits eine längere Tradition: Schon die Sprache von Chaucer vom Ende des 14. Jahrhunderts legte die Basis für die weitere Entwicklung der Schriftsprache; ab 1611 war dies die King-James-Bibel. Das 16. Jahrhundert markiert den Beginn der Grammatikschreibung für das Englische. Ziel war es, für das Englische als Volkssprache nicht nur – dem Lateinischen entsprechend – Regeln des Gebrauchs zu etablieren, sondern auch den Sprachgebrauch des Englischen in den Mittelpunkt zu rücken. Dies ist der Beginn der sog. Standardisierung der englischen Sprache, die sich im 17. und 18. Jahrhundert weiter vollzieht und z. B. in Samuel Johnsons *A Dictionary of the English Language* manifestiert. Mit dem Aufstieg des Bürgertums im 17. und 18. Jahrhundert bildet sich im Englischen zudem eine Prestigevarietät heraus, die für die Bildungsschicht steht und indexikalisch mit der höheren Mittelschicht (und der obersten Schicht) in der englischen Gesellschaft assoziiert wird. Modelliert wurde die *Received Pronunciation* an der Aussprache und dem Sprachgebrauch am englischen Hofe (vgl. den Artikel über das Englische in diesem Band), vergleichbar mit der französischen Norm aus der gleichen Zeit.



Mit dem *bon usage* im Französischen sind ebenfalls sprachideologische Ambitionen verbunden, da mit diesem klar die Idee der Existenz eines ‚guten Sprachgebrauchs‘ (*bon usage*) und eines ‚schlechten Sprachgebrauchs‘ (*mauvais usage*) transportiert wird. Nach Vaugelas (1647; vgl. Ayres-Bennett 1987) gab der Pariser Hof den Sprachgebrauch vor, dem die Autoren folgen sollten; in Zweifelsfällen wurden die Grammatiker befragt. Der Druck des *bon usage* blieb in den weiteren Entwicklungen präsent, gegenwärtig von der *Académie française* getragen (vgl. den Artikel über das Französische in diesem Band).

Prägend für die italienische Sprachgeschichte sind wiederum die Sprachüberlegungen Dantes aus dem 14. Jahrhundert über die Eignung und Wertigkeit der Dialekte sowie die spätere *questione della lingua*, die in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts entbrennt. In diesem Sprachenstreit, der abschließend erst im 19. Jahrhundert mit der Durchsetzung des Sprachmodells von Alessandro Manzoni beigelegt wird, konkurrieren drei Modelle (das *fiorentino arcaizzante*, das *fiorentino contemporaneo* und die höfische *lingua cortigiana*) um den Ausbau als Einheitssprache. Das retrospektive, auf der Schriftsprache der *Tre Corone*, Dante, Petrarca und Boccaccio, aus dem 14. Jahrhundert basierende Normkonzept sollte sich in dieser Phase durchsetzen (vgl. den Artikel über das Italienische in diesem Band).

Unter italienischem Einfluss entwickeln sich teilweise vergleichbare Diskurse an der dalmatinischen Küste in Kroatien in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Im Kroatischen wurde die frühe Sprachentwicklung maßgeblich von den Schriftstellern der Renaissance und des späteren Barocks beeinflusst, die meistens einen adligen oder religiösen Hintergrund hatten, aber sich sprachideologisch der Sprache des einfachen Volkes bedienten; in diesem Sinne war die Entwicklung anders als im Englischen, Französischen und teilweise auch Italienischen. Seit der katholischen Gegenreformation bedingt der Einfluss Roms die zunehmende Wahl des am weitesten verbreiteten Dialekts, des neuen Štokavischen, für die religiöse und humanistisch-literarische Tätigkeit. Die Durchsetzung dieses Sprachtypus findet in Dubrovnik, dem führenden Kulturzentrum, im 17. und 18. Jahrhundert statt und bedingt, auch im Sinne des kulturellen Erbes, im 19. Jahrhundert die Wahl dieser Varietät für die Kodifizierung der Standardsprache (vgl. den Artikel über das Kroatische in diesem Band).

Was allen besprochenen Entwicklungen gemeinsam ist, sind Modelle und/oder Autoritäten der Makroebene, die richtungsweisend auftraten. Die Annahme einer sprachlichen Norm, die nachher standardisiert wird, unterstellt eine äußere Abgrenzung, die in den beschriebenen Sprachen primär vom Lateinischen stattfand, im Deutschen und Englischen auch vom Französischen, und eine innere Abgrenzung zu den Dialekten bzw. diatopischen Varietäten einer Sprache. Das Italienische weist in seiner Geschichte eine klare Auseinandersetzung mit den Dialekten auf. Zugleich ist die heutige Standardsprache aus dem Toskanischen des 13./14. Jahrhunderts hervorgegangen. Im Kroatischen kann man die Phase der Volksspracheetablierung von der nachfolgenden Phase der Standardisierung unterscheiden. In der Phase der Etablierung werden die Dialekte als wesentliche Grundsteine der Volkssprache gesehen, während die Standardisierungsphase von der kulturell bedeutsamsten (und am weitesten verbreiteten) Varietät ausgeht und die anderen Varietäten ausschließt. Vergleichbare phasenbedingte Unterschiede können für die anderen beschriebenen Sprachen angenommen werden.

### Sprachpflege und Sprachpurismus bei Sprachdenkern, in Gelehrtenkreisen und Sprachinstitutionen

Sprachbezogenes Wissen formiert und etabliert sich seit der frühen Neuzeit in der Regel in Gelehrtenkreisen. Wie der vierte Handbuchband zeigt (vgl. HESO 4/2019), unterscheiden sich die Sprachen in der Art der Kollektivformierung: Im Französischen, Italienischen und Kroatischen etablieren sich die Akademien, anfänglich Kreise von Gelehrten und Schriftstellern, später meistens staatlich anerkannte und offizielle Institutionen, die für die National- bzw. Einheitssprache sprachideologisch leitend sein sollen. Im Englischen gab es vor allem im 17. und 18. Jahrhundert Bestrebungen, eine englische Sprachakademie zu gründen, die aber nicht zu einer Institution wie die der italienischen *Accademia della Crusca* oder der französischen *Académie française* führte. Im Deutschen lassen sich einzelne Gelehrte und Sprachdenker ausmachen, die in ihren Schriften (mitunter Grammatiken und Wörterbüchern) aufeinander Bezug nehmen. In Italien hat bereits im Erscheinungsjahr der ersten Auflage des *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612) Paolo Beni seinen Dialog

*L'Anticrusca* [...] publiziert, in dem er die Festlegung auf das altflorentinische Modell und den Ausschluss einiger Autoren kritisiert. Erst im 17. und 18. Jahrhundert entwickeln sich Sprachgesellschaften, die sprachideologisches Wissen hervorbringen. Auch in Kroatien entsteht seit dem Ende des 16. Jahrhunderts eine Tradition der Erschaffung von Lexika, die sich alle direkt oder indirekt auf das *Dictionarium quinqua nobilissimarum Europae linguarum Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmatiae et Ungaricae* von Fausto Veranzio/Faust Vrančić (Venedig 1595) beziehen. Sprachakademien entstehen in den dalmatinischen Zentren Kroatiens seit dem 16. Jahrhundert und verbreiten sich im 17. und 18. Jahrhundert; organisatorisch folgen sie dem italienischen Modell und inhaltlich sind sie mit zentraleuropäischen Sprachentwicklungsbemühungen eng verbunden (vgl. den Artikel über das Kroatische in diesem Band).

Neben der Normentwicklung ist der Präskriptivismus in Form von Sprachpurismus zu nennen (vgl. dazu Beal/Lukač/Straaijer 2023), den man in allen beschriebenen Sprachen nachweisen kann. Schon in der Renaissance, die die eigene Volkssprache (oft *Muttersprache* genannt) ins Zentrum stellt, entwickelten sich sprachpuristische Überlegungen, die bestrebt waren, lateinische, dialektale, regionalsprachliche und/oder minderheitssprachliche Einflüsse einzudämmen. Dabei richteten sich Formen des Sprachpurismus besonders gegen lexikalische Entlehnungen, Elemente unterer Register und dialektales Sprachgut.

Im Deutschen ist der Sprachpurismus ein zentraler sprachideologischer Bereich: So war der Purismus – bis ins 16. Jahrhundert gegen das Lateinische, ab dem 17. Jahrhundert gegen das Französische und nach dem Zweiten Weltkrieg gegen Anglizismen gewandt – für das Deutsche prägend. Dialekte des Deutschen wurden in der Regel abgewertet, im süddeutschen Raum des 18. Jahrhunderts sind allerdings auch sprachkundliche Stimmen zu verzeichnen, die für die Bewahrung der Dialekte eintreten, und zwar aufgrund ihrer indexikalischen Funktion, auf Ursprünglichkeit zu verweisen (vgl. den Artikel über das Deutsche in diesem Band). Im Englischen entwickelte sich der Sprachpurismus gegen romantisches lexikalisches Gut besonders im 16. Jahrhundert (vgl. Busse/Möhlig-Falke/Vit 2018). In der weiteren Entwicklung wurden fremdsprachliche, dialektale und schichtenkonnotierte Übernahmen im Vokabular, in der Phonologie und der grammatischen Struktur weitgehend eliminiert. Das Französische wird von einem besonders weitgehenden Purismus gekennzeichnet, der

die Register, die sich von der Pariser (gesellschaftlich hoher) Norm unterscheiden, nicht zulässt und der dialektale und fremdsprachliche Elemente an die geltende Norm anpasst (vgl. den Artikel über das Französische in diesem Band). Der italienische Purismus richtet sich primär auf den lexikalischen Bereich (vgl. den Artikel über das Italienische in diesem Band). Im Kroatischen finden sich sprachpuristische Bemerkungen gegen Fremdwörter seit den ersten literarischen Texten (vgl. den Artikel über das Kroatische in diesem Band); seit der Standardisierung beziehen sich sprachpuristische Bemerkungen auf alle Ebenen der Sprache.

Puristische Positionierungen lassen sich u. a. in Sprachbildern musterhaft zeigen. Hier wären vor allem puristische Positionierungen im Deutschen hervorzuheben. In Wörterbüchern vom 16. bis ins 19. Jahrhundert werden beispielsweise Sprachbilder wie die Pflanze verwendet, um sprachpuristische Absichten zu formulieren (vgl. den Artikel über das Deutsche in diesem Band). In Vorwörtern einzelner Grammatiken des Französischen lassen sich dafür ebenfalls Belege finden, wie etwa in der anonymen Grammatik *Grammaire françoise. Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps* (Anonymus 1657): „Nous pouuons flatter nostre esperance d'opinion qu'elle [nostre langue] ne descendra point de ce florissant estat.“ Zudem waren und sind sprachideologisch etablierte Referenzwerke Träger sprachpuristischer Bemühungen (vgl. den Artikel über das Französische in diesem Band). So war im Italienischen durchweg das *Vocabolario degli Accademici della Crusca* ein Referenzwerk, das im Dienste des literarischen Purismus stand.

## Gesellschaftskritisch geleitete Sprachideologien seit dem 20. Jahrhundert

Im wissenschaftlichen Fachdiskurs der Romanistik im Italienischen werden unter dem Aspekt der Sprachbewertung zwei komplementäre Strömungen referiert (vgl. Krefeld 1988 bzw. den Artikel über das Italienische in diesem Band). Zum einen eine Strömung, die sich am Monolinguisimus orientiert – fürs Italienische werden hier in den Anfängen die literarisch-ästhetische und in der Folge die ideologisch-politische Argumentationslinie hervorgehoben, die gerade im Faschismus eine besondere Virulenz erfährt. Zum anderen ist die Strömung des Pluralismus genannt. Diese wissenschaftliche

Einordnung der sprachideologischen Diskurse lässt sich mit Bezug auf die bereits dargestellten sprachideologisch geprägten Diskussionen auf die anderen Sprachen übertragen. Eine innere (dialektal markierte) Plurizentrik im Landesinneren und in Varietäten außerhalb der Landesgrenzen kommt nicht nur im Italienischen, sondern in allen besprochenen Sprachen vor. Außerdem kommt in den letzten Dezennien auch sozialbedingter Pluralismus zum Tragen. Im Deutschen changiert der sprachideologische Diskurs zwischen monolingualen und plurizentrischen Positionierungen, die mit einer pluralistischen Sprachideologie einhergehen, wobei wie bereits oben skizziert die pluralistische bis ins 20. Jahrhundert eine diskursiv kaum sichtbare Rolle einnimmt. Erst ab den 1990er Jahren wird über die Plurizentrik der deutschen Standardsprache diskutiert, vor allem was ihre Diversifizierung in verschiedene Standardvarietäten (z. B. in Deutschland, Österreich und der Schweiz) betrifft. Die Diskussionen um die Pidginisierung, den Xenolekt oder die migrantisch konnotierten Sprechstile zeigen eine pluralistisch konnotierte Sprachideologie, die erst am Ende des 20. Jahrhunderts im Deutschen, vorwiegend in der Wissenschaft, diskutiert wird (vgl. den Artikel über das Deutsche in diesem Band). Ein Monolinguisimus ist bis ins 19. Jahrhundert das sprachideologische Ideal der hier besprochenen Sprachen, jedoch nicht des Kroatischen, das seit den Anfängen Bilinguismus mit den Varietäten des Italienischen und des Deutschen aufwies, jedoch eine strikte Trennung dieser Sprachen anstrebte. In allen fünf beschriebenen Sprachen zeichnet sich eine Tendenz von einer literarisch-ästhetischen hin zu einer ideologisch-politischen Argumentationslinie ab; im Kroatischen war die Argumentationslinie jedoch von Anfang an ideologisch-politisch (vgl. den Artikel über das Kroatische in diesem Band).

Mit dem Erstarken der pluralistischen Argumentationslinie, vor allem aber ab den 1970er Jahren, tritt in allen hier behandelten Sprachen die Sprachideologie des inklusiven Sprechens auf die sprachkritische Tagesordnung. Im öffentlichen Diskurs ist seitdem eine Sprachsensibilität zu beobachten, die von ihren Kritikern meist unter dem Begriff *political correctness* subsumiert wird.<sup>2</sup> Im Deutschen, aber auch in den anderen Sprachen, ist das zum einen an die Genderdebatte, zum anderen an andere Diskriminierungsdiskurse gebunden. Das Konzept der *wokeness*

2 Zum Begriff *politische Korrektheit/political correctness* vgl. den Artikel über das Deutsche in diesem Band.

spielt dabei eine zentrale Rolle. Alle Formen der Diskriminierung werden diskursiv adressiert. Im Französischen wird die sprachideologische Debatte der Feminisierung der Sprache und der *écriture inclusive* sogar durch Einbezug der Akademie (die diese Debatte kritisch begleitet) und Einbindung von Wörterbüchern geführt (z. B. hat *Le Petit Robert* das genusneutrale Pronomen *iel* seit neuestem aufgenommen) (vgl. den Artikel über das Französische in diesem Band). Auch im Italienischen nimmt eine derartige Debatte ihren Ausgang in der Diskussion um geschlechtergerechtes Schreiben, wird aber mittlerweile auf allen Ebenen der Gleichstellung geführt (vgl. den Artikel über das Italienische in diesem Band). Im Kroatischen, Französischen und Italienischen wird das Genus morphologisch unterschieden und in der Regel ausdrückt; die Diskussion über Geschlechtergerechtigkeit wird dadurch nicht einfacher, da diese Debatten im Wesentlichen nicht sprachlich, sondern soziokulturell bedingt sind. Generell kann festgehalten werden, dass in solchen Diskussionen die Sprache als Stellvertreterin für gesellschaftspolitische Auseinandersetzungen auftritt.

## Verweise

- Anonymus (1657): *Grammaire française. Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps*. Lyon: M. Duhan.
- Ayres-Bennett, Wendy (1987): *Vaugelas and the Development of the French Language*. London: MHRA.
- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Hg.) (2023): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge.
- Busse, Beatrix/Möhlig-Falke, Ruth/Vit, Bryan (2018): Sprachpurismus und Sprachkritik im Englischen. In: HESO 3/2018, S. 87–94. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23889>.
- Dang-Anh, Mark/Meer, Dorothee/Wyss, Eva Lia (Hg.) (2022): *Protest, Protestieren, Protestkommunikation*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- HESO 4/2019. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2019.4>.
- Krefeld, Thomas (1988): Italienisch: Sprachbewertung. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Bd. 4. Tübingen: Niemeyer, S. 312–326.

Silverstein, Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology.  
In: Cline, Paul R./Hanks, William/Hofbauer, Carol (Hg.): The Elements.  
Chicago: Chicago Linguistic Society, S. 193–247.





## 4.1

*Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/Vanessa Münch*

## Language Ideologies and Language Criticism in European Perspective

*Translation: Cynthia Dyre*

**Abstract.** In the languages addressed in this Handbook (i.e. German, English, French, Italian and Croatian), language ideological debates and discourses are linked to concepts of socio-cultural identity. The burning question for language philosophers as they reflect on metacommunication, as well as for language societies and for language institutions, has been and remains how this identity can be adequately represented through language. In this fifth Handbook, we link the concept of language ideologies to that of language criticism to allow us to identify the textual and discursive practices of language criticism and language reflection, along with the associated cognitive, mentality-related and attitudinal dimensions of socio-culturally influenced discourse and writing collectives. The thesis of this volume is that forms of language criticism are directly interconnected with language ideologies. In the comparative article, we examine commonalities and differences, with a particular focus on the following areas relevant to language ideology: the establishment of vernacular or national languages, which, *inter alia*, touches on the diversity of variants and its inherent issue of prestige, language preservation, linguistic purism, language philosophers, scholarly circles, language academies and other authoritative sources (dictionaries, grammar textbooks) as well as forms of social criticism.

### Keywords

language ideologies, ideology, language-related knowledge, language awareness, language reflection, language criticism, the practice of subjective metalinguistic reflection, vernacular language, national language, language preservation, linguistic purism, language philosopher, scholarly circles, language academies, social criticism

### *Reading Reference:*

The article summarises and compares key points of the individual papers. To gain a deeper understanding, we recommend that the essays on the individual languages be read, in which a list of additional references is also provided. We further recommend that the foundational article be read,

as it outlines the concept of ideology upon which this Handbook is based, provides definitions of basic terms and examines the differing research traditions within the philologies.

One of the aims in selecting the languages presented was to explore precisely the types of language cultures that either allowed for distinct points of comparison or that, on the basis of an initial examination, stood in contrast to one another. Another aim was to ensure that all three of the major European language families were represented, i.e. Germanic languages (German, English), Romance languages (French, Italian) and Slavic languages (Croatian). English and French represent two major cultural and world languages. German and Italian represent two major national languages predominantly found in Europe. Of all the Slavic languages, ultimately, only Croatian was significantly influenced throughout its history by German (for over a millennium), Italian (since the late Middle Ages) and French (from the early 19<sup>th</sup> century into the 20<sup>th</sup> century). This permits an additional perspective within the European context.<sup>1</sup>

## Introduction and the Three Levels of Language Ideology

Debates and discourses surrounding language ideology are directly linked to concepts of socio-cultural identity and the ways in which this identity can be given expression in and through language. Attitudes towards language variants and deliberations over linguistic purity are thus derived from the question of which language and which type of language best represent the socio-cultural identity of the population of a given region. This has been, and remains, a burning question not only for language philosophers as they reflect on metacommunication, but also for language societies and for language institutions. As political entities emerge, implicit standards become explicitly regulated, with the rules set forth in codified grammar textbooks and dictionaries. Language ideologies, therefore, extend beyond pure linguistic knowledge: they formulate concepts that will guide behaviour. In this respect, they reflect social indexicality (in keeping with Silverstein 1979) on two levels – the directly

1 The reasoning behind the selection of the five languages is also explained in the Reading Reference of this volume.

executed level (e.g. regional phonetics) and the subjective level derived from this (e.g. Dante's writings deprecating the 14<sup>th</sup>-century Italian dialects; see also the article on the Italian language in this volume).

Language ideologies are formed at the macro, meso and micro levels of a language community. The macro-level involves the (generally implicitly or explicitly standardised) language of a socio-political or cultural region or, in the modern era, a state. The meso-level refers to the language or habitual language use of a socio-cultural group, on the basis of either geography (e.g. a city) or social ideology (e.g. left-wing). The micro-level refers to individual speakers with their linguistically identifying markers and regional or stylistic deixis of the first order as well as their options for language choice.

At the macro-level, beliefs about one's own ethnogenesis (beliefs that may be constructed of individual elements), combined with socio-cultural, political and (especially in the past) religious ideologies have a significant influence on language ideologies. These beliefs and ideologies are inherent in the discourses surrounding standardisation and national language, which are implicitly or explicitly present in the codification texts and are directly relevant in the fields of education and government. These discourses are led and moderated by authorities (e.g. language academies, most prominently in France by the *Académie française*; see the article on the French language in this volume). These and other actors on the macro-level determine the codification processes and their implementation in public communication, education and in the government. Whenever codification texts are created, issues surrounding the diversity of variants and the choice of the standard must always be confronted. Each of these aspects plays a role in the creation of both dictionaries and grammar textbooks.

At the middle level, referred to as the meso-level, we find attribution and negotiation processes, which are, at times, instigated by (language) ideologies. This can happen, for example, when the official standard language diverges from a sociolect or the local dialect or if there is a shift in the ideological evaluation of a standard or its components; the relationship between spoken language and written language often plays a key role in these debates. Language societies and scholarly circles, which were established for the purpose of preserving and promoting the language, have been and remain among the most notable actors on the meso-level.

Presently, the mass media also has tremendous influence over spoken language use: social and ideological groups can use this to propagate their forms of language use in a public space.

At the forefront of the micro-level are individual actors, e.g. in blogs on language use (often even published anonymously), in language columns or in metalinguistic commentary in literary works. Even the choice and alternation of language in conversations can be influenced by aspects of language ideology. It is important to note that language behaviour at the micro-level takes into account the frame of reference (in which rejection is also a form of taking into account) that has been established by the macro- and meso-levels.

Political unrest on the macro-level can exert a direct influence on the prevailing language ideology. Within the histories of the languages discussed in this volume, there is perhaps no more obvious example of this than the political unrest under the Nazi regime during the Second World War. Even the differing designations *the language of National Socialism* and *the language under National Socialism* indicate that the (scholarly) examination of language and language ideologies is itself ideological. The first designation primarily refers to the language used by the Nazi apparatus, while the second strives for the inclusion of all relevant actors during the period between 1933 and 1945. If we look at the language used by the members of the Nazi regime during the National Socialist era in Germany (that is, those people “who pulled the political strings and determined the discourse” (Dang-Anh/Meer/Wyss 2022: 10; translation by C.D.)<sup>2</sup>), a core aspect of the dominating language ideology was exclusion – specifically, racial exclusion. This is the backdrop against which the post-1945 re-education programme can be interpreted, when the allies in the western occupied zones sought to subject the inhabitants of Germany and Austria to a re-education that was not only ideological but linguistic in nature. The post-war period in which Germany was divided also revealed a wide gulf in language ideology between officially regulated and non-official language usage.

During the period of National Socialism in Germany, a politically motivated linguistic re-orientation including linguistic remediation was taking

2 Dang-Anh/Meer/Wyss (2022: 10): “die politischen Leitlinien gezogen und die Diskurse bestimmt haben”.

place in the former Independent State of Croatia (a German satellite state). This re-orientation involved a return to the older Croatian, from the time before Serbia, Croatia and Slovenia became part of the socialist state of Yugoslavia in the early 20<sup>th</sup> century. Within Yugoslavia, Croats were not granted equality and the Croatian language was subordinated to Serbian. In the Independent State of Croatia, linguistic rules were established based on those of the late 19<sup>th</sup> century, with the goal of ideologically embedding an independent Croatian identity. After the Nazi era came to an end, Croatian was re-standardised in communist Yugoslavia and was once again subordinated to the Serbian language, both politically and linguistically. This led to resistance on the meso-level, which resulted in the implementation of codification processes that would reinforce the independence of the Croatian language. As these processes reached the macro-level, they precipitated the collapse of Yugoslavia (see the article on the Croatian language in this volume).

### Language Ideologies and Language Criticism

As elucidated in the foundational article, the concept of language ideologies is well-suited for linking language-related knowledge with specific actors and socio-cultural structures. It is particularly well-suited for relating socio-historical conditions to language-related discourses and, through its identity-endowing functions, illuminating the diversity of different language ideologies across space and time, particularly within a European comparison. In this volume of the Handbook, we link the concept of language ideologies to that of language criticism to address the interrelationship between language-critical or language-reflective textual and conversational practices and the cognitive, mentality-related and attitudinal dimensions of socio-culturally influenced speech and/or writing collectives. For the purposes of European comparison, we define language criticism as the practice of subjective metalinguistic reflection. Modes of language criticism engender language ideologies, while, conversely, language ideologies form the basis for certain modes of language criticism (see the foundational article in this volume). On the basis of the individual language articles, we explore commonalities and differences, with a focus on the above-mentioned areas relevant to language ideology.

This forms the structure for the article that follows. The structure of the article is therefore thematic rather than chronological. In addition, certain points that lend themselves well for comparison will be emphasised. Not every aspect addressed in the individual language articles will be reiterated in this comparative article. Conversely, for contrastive purposes, the comparative article will occasionally address points that extend beyond what is presented in the individual articles.

### The Establishment of Vernaculars

Language policy efforts to establish a separate supra-regional vernacular are linked indexically in each of the languages examined here to enable socio-political attitudes to be defined. In each of these languages, differentiation of the prestige variants within the intra-linguistic spaces is inherent in the language ideological effort to distinguish these variants from the other dominating cultural languages. In Germany, this can be observed from the Middle Ages into the 19<sup>th</sup> century. The language of education and government evolved into a prestige variant, increasingly divorced from the earlier influences of Latin and French (see the article on the German language in this volume).

The English language, in turn, has a longer tradition: The Chaucerian language from the end of the 14<sup>th</sup> century formed the basis for the further development of the written language. From 1611 on, this was the King James Bible. The 16<sup>th</sup> century marked the beginning of written grammar guides in English. The intent was not only to establish rules for usage in English as a vernacular language – similar to those in Latin – but also to place spoken English at the centre of focus. This was the genesis of the ‘standardisation’ of the English language, which continued into the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries and is illustrated, for example, in Samuel Johnson’s *A Dictionary of the English Language*. With the ascendancy of the bourgeoisie in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, a prestige variant of English also emerged, which was associated with the educated class and indexically linked to the upper middle (and upper) classes of English society. *Received pronunciation* was modelled after the pronunciation and language usage of the English court (see the article on the English language in this volume) which was comparable to the contemporaneous French standard.

In the French language, the term *bon usage* is also linked to language ideological pursuits, as it unmistakably conveys the idea that there is a 'good (proper) use of language' (*bon usage*) and a 'bad (improper) use of language' (*mauvais usage*). According to Vaugelas (1647; cf. Ayres-Bennett 1987), the Parisian court decreed the language rules authors were to follow; when questions arose, the grammaticians were consulted. The pressure exerted by *bon usage* has persisted throughout subsequent development of the language and is presently supported by the *Académie française* (see the article on the French language in this volume).

In the history of the Italian language on the other hand, the strongest influences on its development were Dante's 14<sup>th</sup>-century deliberations on the appropriateness and value of the Italian dialects and, later, the *questione della lingua*, a hotly disputed issue during the first half of the 16<sup>th</sup> century. Within this linguistic dispute, which would not be resolved until the 19<sup>th</sup> century, when it culminated with the implementation of Alessandro Manzoni's language model, three competing models vied for establishment as the standard language: the *fiorentino arcaizzante*, the *fiorentino contemporaneo* and the language of court, the *lingua cortigiana*. During this phase, the retrospective standardisation concept based on the 14<sup>th</sup>-century written language conventions of the *Tre Corone*, Dante, Petrarch and Boccaccio was to prevail (see the article on the Italian language in this volume).

During the second half of the 16<sup>th</sup> century, influenced by the developments taking place in Italy, similar discourses occasionally emerged on Croatia's Dalmatian coast. The early development of Croatian was heavily influenced by Renaissance and late Baroque writers, most of whom belonged to the nobility or religious orders, but whose language ideology was in service of the common people. In this regard, the development of Croatian varied from that of English, French, or, to a certain extent, Italian. Since the time of the Catholic Counter-Reformation, influence from Rome has resulted in an increasing call for the most widely used dialect, the new Shtokavian, to be used for religious and humanistic-literary purposes. This language form became established in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries in Dubrovnik, the leading centre of culture, which – for reasons of cultural heritage as well – led, in the 19<sup>th</sup> century, to the selection of this variant for codification as the standard language (see the article on the Croatian language in this volume).

The common feature in all of these developments is that models and/or authorities on the macro-level provided direction. The acceptance of a linguistic norm that would subsequently be standardised implies an external demarcation, which, in the languages discussed here, was primarily away from Latin, though in German and English also away from French, and an internal demarcation from the dialects or diatopic variants of the language. In the historical development of the Italian language, a clear debate over dialects can be observed. At the same time, the standard Italian used today has its roots in the Tuscan variant of the 13<sup>th</sup>/14<sup>th</sup> centuries. In Croatian, the phase during which the vernacular was established can be distinguished from the subsequent phase of standardisation. During the establishment phase, the dialects were considered important cornerstones of the vernacular, while in the standardisation phase, emphasis was placed on the most culturally significant (and most widespread) variant, to the exclusion of all other variants. It can be assumed that comparable phase-related differences also exist in the other languages described.

### Language Preservation and Linguistic Purism Among Language Philosophers, in Scholarly Circles and Language Institutions

Since the early days of the modern era, language-related knowledge has generally been formed and established within scholarly circles. As discussed in the fourth volume of this Handbook (cf. HESO 4/2019), the languages differ in the manner in which they were collectively formed. In French, Italian and Croatian, scholarly circles and writers' societies evolved into established academies, the majority of which later became official state-recognised institutions whose language ideologies would advance the development of the national or standard language. In the English language, particularly during the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, efforts were made to form an English language academy, but these never came to fruition in the establishment of an institution comparable to the Italian *Accademia della Crusca* or the French *Académie française*. In the development of the German language, individual scholars and language philosophers can be identified, who made mutual reference to each other in their writings (including grammar textbooks and dictionaries). In the Italian language, in the year of the publication of the first edition of the *Vocabolario*



*degli Accademici della Crusca* (1612), Paolo Beni also published his dialogue *L'Anticrusca [...]*, in which he criticised the adherence to the old Florentine model and the exclusion of certain authors. It was not until the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries that language societies began to be established that would produce language ideological knowledge. In Croatia, towards the end of the 16<sup>th</sup> century, a tradition of creating lexicons emerged, all of which were directly or indirectly based on the *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmatiae et Ungaricae* by Fausto Veranzio/Faust Vrančić (Venice 1595). In the Dalmatian regions of Croatia, language academies began to be established in the 16<sup>th</sup> century, becoming more widespread in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. They are organised according to the Italian model and, in terms of content, are closely linked with efforts related to central European language development (see the article on the Croatian language in this volume).

Along with the development of standards, the prescriptivism, in the form of linguistic purism, evidenced in all of the languages examined here must also be mentioned (cf. Beal/Lukač/Straaijer 2023). Even during the Renaissance, where the focus of interest was on the individual vernacular (often referred to as the *mother tongue*), concepts of linguistic purism began to emerge, leading to efforts to restrict the influence of Latin, dialects, and regional and/or minority variants. These forms of linguistic purism were particularly aimed against lexical borrowings, lower-register elements and dialectical linguistic components.

In German, linguistic purism is a core feature of language ideology. Purism has long exerted a strong influence on the language. Well into the 16<sup>th</sup> century, this was manifested as opposition to Latin, then, beginning in the 17<sup>th</sup> century, against French, and after World War II, as opposition to Anglicisms. German dialects were generally disparaged – however, over the course of the 18<sup>th</sup> century, some language experts in the southern German regions spoke out for the preservation of the dialects, due to their indexical function with respect to originality (see the article on German in this volume). In English, linguistic purism emerged in the form of opposition to Romance-language elements, especially during the 16<sup>th</sup> century (cf. Busse/Möhlig-Falke/Vit 2018). As the language developed, foreign, dialectical and class-connotated elements that had been integrated into the vocabulary, phonetics and grammatical structure were largely eliminated. The French language is characterised by an

especially wide-ranging purism that excludes any register diverging from the (socially more elevated) Parisian norm or adapting dialectical and foreign language elements to the prevailing standard (see the article on the French language in this volume). Italian purism primarily focuses on the area of lexis (see the article on the Italian language in this volume). In Croatian, linguistic purism commentary opposing foreign words can be observed as far back as in the first literary texts (see the article on the Croatian language in this volume); since standardisation, linguistic purism commentary has been directed at all levels of the language.

Purist positioning is exemplified in, among other things, figurative language. This is manifested most prominently in German. For example, from the 16<sup>th</sup> century until into the 19<sup>th</sup> century, metaphors, such as that of the plant, were used to formulate the intentions of linguistic purists (see the article on the German language in this volume). In French, we also see evidence of this in the prefaces to individual grammar textbooks, such as in the anonymously published *Grammaire française. Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps* (Anonymus 1657; translation by C.D.)<sup>3</sup>: “We can only flatter ourselves to hope that it [our language] will not be brought down from this flourishing state.” In addition, reference works established on the basis of language ideology were and continue to be conveyors of efforts related to language ideology (see the article on the French language in this volume). In the Italian language, the *Vocabolario degli Accademici della Crusca* is an example of a reference work unquestionably designed to advance literary purism.

### Socio-Critical Language Ideologies from the 20<sup>th</sup> Century On

Within academic discourse in Romance studies in Italian, two complementary trends are cited with regard to language evaluation (cf. Krefeld 1988 and the article on the Italian language in this volume). On the one hand, a trend towards monolingualism: In Italian, the literary-aesthetic line of argument was initially emphasised, subsequently giving way to the ideological-political line of argument, which became particularly virulent

3 Anonymus (1657): “Nous pouuons flatter nostre esperance d'opinion qu'elle [nostre langue] ne descendra point de ce florissant estat.”

during fascism. The second trend is oriented towards pluralism. This academic categorisation of language ideological discourses can also be employed for the other languages with respect to the language ideological discussions already presented. Not only in Italian, but in all the languages addressed, an internal (dialectally characterised) pluricentricity in the interior of the country and in variants beyond the national borders can be observed. Additionally, social pluralism has also taken on a role in recent decades. In German, language ideological discourse fluctuates between monolingual and pluricentric positionings that are inherent in a pluralistic language ideology, whereby, as described above, until the 20<sup>th</sup> century, the pluralistic position was virtually non-existent in the discourse. The pluricentricity of the German standard language did not enter the discussion until the 1990s, especially with respect to its diversification into different standard variants (e.g. in Germany, Austria and Switzerland). The debates around pidginisation, xenolects or styles of speech connotated with migrants reveal a language ideology imbued with pluralistic connotations, which only began to be discussed in connection with German at the end of the 20<sup>th</sup> century, and then, primarily in academia (see the article on the German language in this volume). Until the 19<sup>th</sup> century, monolingualism remained the linguistic ideological ideal for the languages discussed here, with the exception of Croatian, which from its beginnings displayed bilingualism with the Italian and German variants, but nonetheless strove for a strict separation of these languages. In all five languages discussed, a through-line from a literary-aesthetic to an ideological-political line of argumentation can be observed; in Croatian, however, the line of argumentation was ideological-political from the very beginning (see the article on the Croatian language in this volume).

With the growing reinforcement of the pluralistic line of argument, but especially from the 1970s on, the language ideology of inclusive speech has found a place on the agenda of language criticism discourses in each of the languages discussed here. Since then, public discourse has taken on an increased sensitivity to language, which is usually subsumed by its critics under the term *political correctness*.<sup>4</sup> In German, as well as in

4 For a discussion of the term *political correctness*, see the article on the German language in this volume.

other languages, this is linked both to the debate on gender issues and to other discourses surrounding discrimination. Here, the concept of *wokeness* plays a key role. The discourses address all forms of discrimination. In French, the language ideological debate surrounding the feminisation of the language and *écriture inclusive* ('inclusive written language') has even led to the involvement of the French language academy (a critical participant in this debate) and publishers of dictionaries (e.g. *Le Petit Robert* has recently included the genus-neutral pronoun *iel*) (see the article on the French language in this volume). In Italian as well, a similar debate originated in the discourse surrounding gender-equitable writing but has now expanded to include all forms of gender equality (see the article on the Italian language in this volume). In Croatian, French and Italian, gender is morphologically differentiated and is normally expressed; this does not make the discourse surrounding gender equality any easier, since these debates are essentially not about linguistic factors but socio-cultural issues. In general, it can be said that in such discourses, language serves as a proxy for socio-political debate.

## References

- Anonymus (1657): *Grammaire française. Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps*. Lyon: M. Duhan.
- Ayres-Bennett, Wendy (1987): *Vaugelas and the Development of the French Language*. London: MHRA.
- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Eds.) (2023): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge.
- Busse, Beatrix/Möhlig-Falke, Ruth/Vit, Bryan (2018): *Linguistic Purism and Language Criticism in English*. In: HESO 3/2018, pp. 95–102. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23890>.
- Dang-Anh, Mark/Meer, Dorothee/Wyss, Eva Lia (Eds.) (2022): *Protest, Protestieren, Protestkommunikation*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- HESO 4/2019. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2019.4>.
- Krefeld, Thomas (1988): *Italienisch: Sprachbewertung*. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. 4. Tübingen: Niemeyer, pp. 312–326.

Silverstein, Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology.  
In: Cline, Paul R./Hanks, William/Hofbauer, Carol (Eds.): The Elements.  
Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.



## 4.2

*Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/Vanessa Münch*

# Idéologies linguistiques et *Sprachkritik* dans une perspective européenne

*Traduction : Paul Chibret*

**Résumé.** Les discussions et discours idéologico-linguistiques sont liés, dans les langues traitées ici (à savoir l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le croate), à des représentations de l'identité socio-culturelle. En premier lieu s'est posée et se pose encore le plus souvent la question de la représentation adéquate de cette identité à travers la langue pour des penseurs qui portent une réflexion métacommunicative sur la langue, pour des communautés ou des institutions linguistiques. Dans le cinquième volume de notre manuel, nous relierons le concept des idéologies linguistiques à celui de la *Sprachkritik* pour mieux saisir les pratiques textuelles et conversationnelles de *Sprachkritik*, c'est-à-dire des réflexions linguistiques, ainsi que les dimensions cognitives, attitudinales qui les accompagnent, qui se rapportent aux mentalités et qui sont le propre de collectifs de locuteurs et de scripteurs marqués socio-culturellement. La thèse du présent volume est que les formes de la *Sprachkritik* entretiennent une relation d'échanges permanents avec les idéologies linguistiques. Dans l'article comparatif, nous mettons en exergue les points communs et les différences entre les deux et inscrivons notre étude dans les domaines suivants, pertinents pour l'idéologie linguistique : l'établissement de langues nationales et vulgaires, qui touche entre autre à la diversité linguistique et aux questions de prestige qui en résultent, le soin porté à la langue, le purisme linguistique, les penseurs de la langue, les cercles savants, les académies linguistiques et autres autorités (dictionnaires, grammaires) tout comme les formes de la critique sociale.

### Mots-clés

idéologies linguistiques, idéologie, savoir linguistique, conscience linguistique, réflexion linguistique, *Sprachkritik*, pratique de la réflexion normative, langue vulgaire, langue nationale, soin linguistique, purisme linguistique, penseur de la langue, cercles savants, académies linguistiques, critique sociale

*Note de lecture :*

Cet article rassemble des points cruciaux issus des contributions dans chaque langue et les compare. Pour une compréhension plus fine, la lecture de chacune de ces contributions est recommandée, d'autant plus que des conseils de lecture y sont également donnés. La lecture de l'article sur les fondements théoriques est tout aussi recommandée puisqu'y est esquissé, dans un objectif de définition de l'objet d'étude, le concept d'idéologie, fondateur pour ce volume du manuel, et puisque les diverses traditions de recherche propres aux multiples philologies y sont mises en lumière.

Dans le choix des langues, un effort a été fait, dans un premier temps, pour porter le regard sur telles ou telles cultures linguistiques qui soit révèlent des points communs saillants, soit, au contraire, s'opposent absolument. Dans un second temps, l'on a bien pris garde à représenter les trois grandes familles linguistiques européennes en intégrant des langues germaniques (l'allemand, l'anglais), des langues romanes (le français, l'italien) et une langue slave (le croate). Avec l'anglais et le français, ce sont deux grandes langues d'importance culturelle et internationale qui ont été prises en compte. L'allemand et l'italien représentent deux langues nationales de plus grande envergure, dont l'aire d'influence est surtout européenne. De toutes les langues slaves, enfin, le croate est la seule qui ait connu dans son histoire des influences décisives de l'allemand (depuis un millénaire), de l'italien (depuis le moyen-âge tardif) et du français (depuis le début du 19<sup>e</sup> siècle et jusqu'au 20<sup>e</sup>), ce qui ouvre une perspective supplémentaire dans le contexte européen.<sup>1</sup>

### Introduction : domaines pertinents pour l'étude des idéologies linguistiques à trois niveaux

Les discussions et discours idéologico-linguistiques sont immédiatement à relier aux représentations de l'identité socioculturelle et à la manière dont cette identité est exprimée dans la langue et à travers elle. Ainsi, l'attitude vis-à-vis des variétés linguistiques et les déclarations de pureté linguistiques découlent de la question suivante : quelle langue et quel

1 Nous justifions la sélection de ces cinq langues dans l'avant-propos de ce volume.



type de langue représentent le mieux l'identité socioculturelle de la population d'un territoire ? C'est une question qui, pour des penseurs portant une réflexion métacommunicative sur la langue, pour des communautés linguistiques ou des institutions linguistiques, se situait et se situe encore aujourd'hui au premier plan. Avec l'émergence d'unités politiques, des représentations implicites de normes coïncident avec des formes explicites de prescriptions qui s'ancrent dans le marbre des grammaires et des dictionnaires codifiant la langue. À partir de là, les idéologies linguistiques dépassent le savoir linguistique pur et à travers elles, ce sont des représentations proactives qui sont formulées. En ce sens, elles reflètent l'indexicalité sociale (au sens de Silverstein 1979) à deux niveaux – au niveau qui implique une représentation directe (par exemple, la phonétique régionale) et au niveau évaluatif qui en découle (comme par exemple Dante qui porta un jugement dépréciatif sur les dialectes de l'italien du 14<sup>e</sup> siècle dans l'un de ses écrits, cf. l'article sur l'italien dans ce volume).

L'idéologie linguistique se déploie aux niveaux macro-, méso- et micro-linguistique d'une communauté linguistique. Le niveau macrolinguistique concerne la langue (normée le plus souvent implicitement ou explicitement) d'une région sociopolitique ou culturelle, dans la prime jeunesse de l'Etat. Le niveau mésolinguisique renvoie à la langue ou plutôt à l'usage de la langue qui est fait par un groupe socioculturel attaché soit à un territoire (par exemple une ville) soit à une idéologie sociale (par exemple la gauche). Le niveau microlinguistique se réfère à l'individu locuteur avec l'empreinte de son identité dans la langue, avec une deixis régionale ou stylistique de premier ordre et avec ses possibilités dans la sélection linguistique qu'il pratique.

Au niveau macrolinguistique, les représentations de sa propre ethno-génèse (représentations qui peuvent être construites pour une part), associées à des idéologies socioculturelles, politiques et aussi (surtout par le passé) religieuses, ont une influence considérable sur les idéologies linguistiques. Ces représentations et ces idéologies se retrouvent dans les discours sur la standardisation et sur la langue nationale qui sont présents explicitement ou implicitement dans les ouvrages de codification de la langue et qui ont une influence directe dans les domaines de l'éducation et de l'administration. Ces discours sont guidés et modérés par des autorités (par exemple des académies scientifiques telles que l'*Académie française* en France, pour citer la plus éclairante, cf. l'article sur le français

dans ce volume). Tel ou tel acteur détermine, au niveau macrolinguistique, les processus de codification et leur mutation dans l'opinion publique, le domaine de l'éducation et dans l'administration. La production d'ouvrages de codification de la langue semble toujours s'exposer aux questions de la diversité linguistique et du choix de la norme.

Au niveau médian, le niveau mésolinguistique, se manifestent les pratiques d'attribution et les processus de négociations qui sont partiellement conditionnés par les idéologies (linguistiques), par exemple lorsque la norme linguistique officielle diffère d'un sociolecte ou du dialecte local ou bien lorsqu'une norme ou ses parties font l'objet d'une évaluation idéologique modifiée ; le lien entre oralité et scripturalité joue souvent un rôle central dans ces discussions. Les acteurs les plus marquants du niveau mésolinguistique étaient et sont toujours par exemple les sociétés linguistiques et les cercles savants qui sont apparus avec le projet de préserver la langue et de la valoriser. A l'heure actuelle, ce sont aussi les médias de masse qui ont une influence conséquente sur les formes d'usage de la langue : des groupes sociaux et idéologiques peuvent, par ce moyen, propager leurs usages linguistiques dans l'espace public.

Au niveau microlinguistique ce sont les acteurs individuels qui entrent en jeu comme par exemple dans les blogs d'utilisateurs de la langue (souvent anonymes pour tout dire), dans les rubriques linguistiques ou dans les remarques métalinguistiques de certaines œuvres littéraires. Ce sont aussi le choix du registre de langue et l'alternance de l'idiome qui peuvent être conditionnés, dans les conversations, par des aspects idéologico-linguistiques. Il est important de mentionner que les agissements langagiers au niveau microlinguistique prennent en compte le cadre de référence (même si le refus est toutefois une forme de prise en compte), qui est donné par les niveaux macro- et mésolinguistiques.

Les bouleversements politiques se déroulant au niveau macrolinguistique peuvent avoir une influence directe sur l'idéologie linguistique en vigueur. Ceci trouve peut-être la plus parfaite illustration, dans le cours de l'histoire des langues étudiées ici, avec les bouleversements politiques causés par le régime nazi pendant la Seconde Guerre mondiale. Les désignations de *langue du national-socialisme* et de *langue durant le national-socialisme* témoignent déjà d'une différence et renvoient au fait que l'étude (scientifique) de la langue et des idéologies linguistiques est elle-même idéologique. La première désignation renvoie surtout à la

langue de l'appareil d'Etat nazi et la seconde s'efforce d'inclure tous les acteurs majeurs du régime entre 1933 et 1945. Si nous portons notre regard sur l'usage linguistique qui était fait par les membres de l'appareil d'Etat nazi (pour ainsi dire les personnes qui « ont établi les lignes directrices politiques et déterminé les discours » (Dang-Anh/Meer/Wyss 2022 : 10 ; traduction de P. C.)<sup>2</sup>), nous constatons que l'exclusion, et même l'exclusion raciste, était un aspect central de l'idéologie linguistique dominante. Et dans ce contexte, c'est aussi la rééducation postérieure au régime nazi qui peut être évoquée. Les Alliés, dans les zones d'occupation de l'ouest, aspiraient à soumettre les habitants de l'Allemagne et de l'Autriche à une rééducation non seulement idéologique mais aussi linguistique. L'époque de la « séparation des Etats » allemands démontre tout autant un gouffre idéologico-linguistique entre l'usage de la langue officiellement prescrit et officieux.

Durant le régime nazi, dans l'Etat indépendant de Croatie de l'époque (un Etat satellite de l'Allemagne), c'est un chambardement de la pensée linguistique qui eut lieu au moyen de corrections apportées à la langue. Ce chambardement contenait un retour au croate ancien, antérieur au temps de l'Etat commun aux Serbes, aux Croates et aux Slovènes au début du 20<sup>e</sup> siècle. Dans cet Etat commun, les Croates faisaient l'objet d'un traitement différencié et leur langue était inféodée au serbe. Dans l'Etat indépendant de Croatie, des règles linguistiques furent édictées pour revenir à l'état de la langue du 19<sup>e</sup> siècle tardif et pour procurer un ancrage idéologique à une identité croate indépendante. Après la période nazie, dans la Yougoslavie communiste, le croate fut normé à nouveau et une nouvelle fois inféodé au serbe (aussi bien politiquement que linguistiquement). Une résistance émergea au niveau mésolinguisitique au cours de laquelle des processus de codification furent mis en place entérinant la souveraineté linguistique du croate. Quand ces processus atteignirent le niveau macrolinguistique, ils engendrèrent la chute de la Yougoslavie (cf. l'article sur le croate dans ce volume).

2 Dang-Anh/Meer/Wyss (2022 : 10) : « die politischen Leitlinien gezogen und die Diskurse bestimmt haben ».

## Idéologies linguistiques et *Sprachkritik*

Comme démontré par l'article sur les fondements théoriques, le concept d'idéologies linguistiques est propre à relier un savoir relatif à la langue et des acteurs concrets ainsi que des structures socioculturelles. Il est tout à fait propre à associer les conjonctures sociohistoriques à des discours portants sur la langue et à mettre en lumière, à travers les fonctions d'ancrage identitaire, la diversité des multiples idéologies linguistiques dans l'espace et dans le temps et surtout dans le cadre d'une comparaison européenne. Dans ce volume, nous associons le concept d'idéologies linguistiques à celui de *Sprachkritik* pour traiter, d'une part, les corrélations entre les pratiques discursives et textuelles contenant de la *Sprachkritik* et *a fortiori* de la réflexion linguistique et, d'autre part, dimensions attitudeles et relatives aux mentalités de collectifs de locuteurs et de scripteurs marqués de manière socioculturelle. Conformément à notre objectif de comparaison européenne, nous entendons par *Sprachkritik* la pratique de la réflexion linguistique normative. Des formes de *Sprachkritik* charrient des idéologies linguistiques et, inversement, des idéologies linguistiques sont à la base de bien des formes de *Sprachkritik* (cf. l'article sur les fondements théoriques de ce volume). Nous cherchons, en nous fondant sur les articles écrits dans chaque langue, à faire ressortir les points communs et les différences et orientons notre étude selon les domaines décrits ci-dessus comme pertinents pour les idéologies linguistiques et que cet article reprend pour structurer le développement qui va suivre. De ce fait, cet article ne doit pas être lu selon une structure chronologique mais thématique. Par ailleurs, certains points sont mis en avant puisqu'ils seront centraux pour l'analyse comparative. Tous les aspects développés par les articles de chaque langue ne trouvent pas un écho dans cet article comparatif. Et inversement, cet article comparatif dépasse çà et là, pour servir les objectifs de la comparaison contrastive, le cadre de l'exposé qui est fait dans les articles de chaque langue.

## Installation des langues vulgaires

Les efforts, en matière de politique linguistique, pour établir une langue vulgaire propre et supra-régionale sont reliés par indexicalité, dans toutes les langues étudiées ici, à des rapports socio-politiques bien déterminés. Avec la différenciation des variétés selon leur prestige dans les espaces linguistiques concernés, l'effort idéologico-linguistique dans les langues décrites va immédiatement de pair avec un abandon des autres langues de prestige dominantes. En allemand, ceci se confirme du Moyen-Âge jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle : la langue de l'éducation et de l'administration s'avère être ici une variété linguistique de prestige d'autant plus qu'elle s'est démarquée des influences plus anciennes du latin et du français (cf. l'article sur l'allemand dans ce volume).

L'anglais a de son côté une tradition plus longue : la langue de Chaucer à la fin du 14<sup>e</sup> siècle, déjà, posait les fondements d'un développement plus large de la langue écrite ; à partir de 1611, ce développement fut incarné par la Bible du roi Jacques. Le 16<sup>e</sup> siècle marque le début, pour l'anglais, d'une écriture grammaticale. Le but était d'établir non seulement des règles – conformes au latin – pour l'anglais en tant que langue vulgaire mais aussi de placer au centre des communications l'usage linguistique de l'anglais. C'est le début de ce que l'on nomme la standardisation de l'anglais qui s'étend du 17<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle et qui se manifeste dans l'ouvrage de Samuel Johnson intitulé *A Dictionary of the English Language*. Avec l'ascension de la bourgeoisie au 17<sup>e</sup> et au 18<sup>e</sup> siècle, une variété de prestige se forge au sein de l'anglais ; elle est la preuve d'une classe sociale cultivée et est associée, de manière indexicale, à la classe moyenne (et supérieure) dans la société anglaise. La *Received Pronunciation* fut conçue par référence à la prononciation et à l'usage linguistique de la Cour anglaise (cf. l'article sur l'anglais dans ce volume) et elle est comparable à la norme française contemporaine.

Au *bon usage* en français sont également associées des ambitions idéologico-linguistiques puisque ce *bon usage* colporte l'idée qu'il existerait un « bon usage (linguistique) » et un « mauvais usage (linguistique) ». Selon Vaugelas (1647 ; cf. Ayres-Bennett 1987) la Cour parisienne prescrivait l'usage linguistique qui était ensuite suivi par les auteurs ; dans les cas prêtant au doute, les grammairiens étaient consultés. La pression du *bon usage* resta présente dans les diverses évolutions de la langue et elle

est maintenue encore aujourd'hui par l'*Académie française* (cf. l'article sur le français dans ce volume).

Les réflexions linguistiques de Dante, datant du 14<sup>e</sup> siècle et portant sur la convenance et la valeur des dialectes, tout comme, plus tard, la *questione della lingua* qui éclate dans la première moitié du 16<sup>e</sup> siècle, sont également d'une grande importance pour l'histoire linguistique italienne. Dans cette dispute linguistique, qui fut tranchée seulement au 19<sup>e</sup> siècle avec le modèle linguistique d'Alessandro Manzoni qui s'imposa, trois modèles (le *fiorentino arcaizzante*, le *fiorentino contemporaneo* et la *lingua cortigiana* courtoise) sont en concurrence pour la constitution d'une langue unique. Le concept rétrospectif de norme, se fondant sur la langue écrite du 14<sup>e</sup> siècle, la langue du *Tre Corone*, de Dante, de Pétrarque et de Boccace, devait s'imposer à cette période (cf. l'article sur l'italien dans ce volume).

Sous influence italienne, des discours partiellement comparables se développent sur la côte dalmatienne en Croatie dans la seconde moitié du 16<sup>e</sup> siècle. En croate, la première évolution de la langue se fit sous l'influence décisive des écrivains de la Renaissance et du Baroque tardif, lesquels avaient pour la plupart des origines aristocratiques ou religieuses mais se servaient de la langue du petit peuple à des fins idéologico-linguistiques ; en ce sens, l'évolution de la langue était différente de celle qui eut lieu en anglais, en français et pour une part en italien. Depuis la Contre-Réforme, l'influence de Rome impose le choix toujours plus fréquent du dialecte de loin le plus répandu, le nouveau Chtokavien, pour son activité religieuse, humaniste et littéraire. Ce type de langue est imposé à Dubrovnik, le centre culturel phare au 17<sup>e</sup> et au 18<sup>e</sup> siècle. Par conséquent, c'est aussi cette variété qui est choisie au 19<sup>e</sup> siècle, symbole de l'héritage culturel, pour codifier la langue standard (cf. l'article sur le croate dans ce volume).

Ce qui est au commun à toutes les évolutions linguistiques, ce sont les modèles et/ou les autorités du niveau macrolinguistique qui sont apparus comme des fils directeurs. L'adoption d'une norme linguistique, standardisée par la suite, implique une séparation de l'extérieur, du latin, d'abord, pour les langues décrites, du français pour l'allemand et l'anglais, ainsi qu'une frontière interne avec les dialectes, par exemple avec les variétés diatopiques d'une langue. L'italien présente dans son histoire une nette démarcation par rapport aux dialectes. Pourtant, la langue standard actuelle provient du toscan des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles. En croate, l'on peut distinguer la phase d'installation de la langue vulgaire de la phase suivante de

standardisation. Dans la phase d'installation, les dialectes sont considérés comme les pierres angulaires de la langue vulgaire, tandis que la phase de standardisation prend appui sur la variété la plus importante culturellement (et la plus répandue) en excluant les autres. De telles différences de phases sont comparables pour les autres langues décrites ici.

### Soin et purisme linguistiques des penseurs de la langue, dans les cercles savants et les institutions linguistiques

Le savoir relatif à la langue se forme et s'établit en principe dans les cercles savants, depuis les premiers temps de l'époque moderne. Comme le quatrième volume du manuel l'a montré (cf. HESO 4/2019), les langues se différencient selon la manière dont elles se sont formées collectivement : en français, en italien et en croate, des académies se mettent en place, d'abord avec des cercles de savants et d'écrivains puis plus tard, le plus souvent, à travers des institutions officielles et reconnues par l'Etat qui sont censées superviser par l'idéologie linguistique la formation d'une langue nationale ou plutôt une langue unique. En anglais, il y eut surtout au 17<sup>e</sup> et au 18<sup>e</sup> siècle des efforts pour fonder une académie linguistique anglaise sans pouvoir aboutir à une institution comme celle de l'*Accademia della Crusca* pour l'Italie ou pour la France, celle de l'*Académie française*. En allemand, ce sont quelques savants et penseurs de la langue qui conviennent d'avoir recours aux travaux des uns et des autres dans leurs écrits (des grammaires et des dictionnaires). En Italie, dans l'année même de la publication de la première édition du *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612), Paolo Beni publie son dialogue intitulé *L'Anticrusca* dans lequel il critique le choix du modèle vieux-florentin comme socle de la langue et l'exclusion de certains auteurs. Dès le 17<sup>e</sup> et le 18<sup>e</sup> siècle se développent des sociétés linguistiques qui mettent en avant le savoir idéologico-linguistique. Même en Croatie émerge à la fin du 16<sup>e</sup> siècle une tradition de création de lexiques qui se rapportent tous, directement ou indirectement, au *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmatiae et Ungaricae* de Fausto Veranzio/ Faust Vrančić (Venise 1595). Des académies linguistiques apparaissent dans les centres dalmatiens de Croatie depuis le 16<sup>e</sup> siècle et s'élargissent au 17<sup>e</sup> et au 18<sup>e</sup> siècle ; en termes d'organisation, elles suivent

le modèle italien et en termes de contenu, elles sont intimement liées aux efforts d'évolution linguistiques réalisés en Europe centrale (cf. l'article sur le croate dans ce volume).

À côté de l'évolution de la norme linguistique doit être évoqué le prescriptivisme incarné par le purisme linguistique (cf. à ce propos Beal/Lukač/Straijter 2023) que l'on peut constater dans toutes les langues décrites. Dès la Renaissance, époque durant laquelle la langue vulgaire propre (souvent nommée *langue maternelle*) était mise au centre, des réflexions puristes en matière linguistique se développèrent pour faire barrage aux influences venues du latin, des dialectes, des langues régionales ou minoritaires. En même temps, des formes de purisme linguistique s'opposèrent aux emprunts lexicaux, aux éléments issus de registres de langue inférieurs et au patrimoine linguistique dialectal.

En allemand, le purisme linguistique est un domaine central pour les idéologies linguistiques : le purisme était ainsi crucial pour l'allemand en se tournant contre le latin, d'abord jusqu'au 16<sup>e</sup> siècle, puis contre le français à partir du 17<sup>e</sup> siècle, et enfin contre les anglicismes après la Seconde Guerre Mondiale. En principe, les dialectes de l'allemand furent dévalorisés, bien que des voix s'élèvent parmi les linguistes, dans le sud de l'Allemagne du 18<sup>e</sup> siècle, pour les préserver au motif qu'ils assurent une fonction indexicale en renvoyant aux origines de la langue (cf. l'article sur l'allemand dans ce volume). En anglais, le purisme linguistique se développe par opposition au patrimoine lexical roman, en particulier au 16<sup>e</sup> siècle (cf. Busse/Möhlig-Falke/Vit 2018). Dans l'évolution linguistique postérieure, les emprunts aux langues étrangères et aux dialectes ainsi que les éléments connotés socialement, se manifestant dans le vocabulaire, la phonologie et la structure grammaticale, furent éliminés sans discontinuer. Le français est caractérisé par un purisme particulièrement persistant qui ferme la porte aux registres de langue différant de la norme parisienne (celle de la haute société) et qui adapte les éléments dialectaux ou étrangers à la norme en vigueur (cf. l'article sur le français dans ce volume). Le purisme italien se construit à l'origine sur le lexique (cf. l'article sur l'italien dans ce volume). En croate, des remarques puristes contre les mots étrangers trouvent leur place dans les premiers textes littéraires (cf. l'article sur le croate dans ce volume) ; depuis la standardisation, les remarques puristes concernent tous les niveaux de la langue.



Les prises de position puristes se révèlent de manière exemplaire dans les représentations linguistiques. Ici, il nous faudrait surtout mettre en exergue les prises de position puristes en allemand. Dans les dictionnaires du 16<sup>e</sup> et jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle, ce sont par exemple des représentations linguistiques comme celle de la plante qui sont utilisées pour exprimer une intention puriste en matière linguistique (cf. l'article sur l'allemand dans ce volume). Preuve en est des préfaces de certaines grammaires du français comme celle de la grammaire anonyme *Grammaire française. Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps* (Anonymus 1657) : « Nous pouuons flatter nostre esperance d'opinion qu'elle [nostre langue] ne descendra point de ce florissant estat ». Ajoutons à cela que des ouvrages de référence, établis sur des bases idéologico-linguistiques, portaient et portent encore les marques d'efforts puristes en matière linguistique (cf. l'article sur le français dans ce volume). C'est ainsi que le *Vocabolario degli Accademici della Crusca* apparaissait comme une œuvre de référence en italien et était au service du purisme littéraire.

### Idéologies linguistiques guidées par une critique de la société depuis le 20<sup>e</sup> siècle

Dans le discours scientifique spécifique à la romanistique en italien, deux tendances renvoient à l'aspect de l'évaluation linguistique (cf. Krefeld 1988 et en particulier l'article sur l'italien dans ce volume). Une première tendance s'oriente vers le monolinguisme – pour l'italien, ce qui est mis en avant dans l'argumentation c'est, dans les premiers temps, une ligne directrice littéraire et esthétique et par la suite idéologique et politique, quand justement cette tendance gagne en virulence avec le fascisme. L'autre tendance est celle du plurilinguisme. Il est possible de transposer cette classification scientifique des discours idéologico-linguistiques dans les autres langues en se référant aux discussions marquées par les idéologies linguistiques précédemment exposées. Une pluricentricité intérieure (marquée par les dialectes), présente dans les frontières du pays et dans des variétés linguistiques en dehors de ces frontières, intervient non seulement en italien mais aussi dans toutes les langues étudiées dans cet article. Par ailleurs, dans les dernières décennies, c'est aussi un pluralisme conditionné socialement qui s'est mis en place. En allemand,

le discours idéologico-linguistique balance entre les prises de positions monolingues et pluricentrées, lesquelles vont de pair avec une idéologie linguistique pluraliste, bien que, comme nous l'avons esquissé ci-dessus, la position pluraliste possède un rôle discursif à peine visible jusqu'au 20<sup>e</sup> siècle. C'est seulement à partir des années 1990 que la pluricentricité de la langue allemande standard est discutée, en particulier en ce qui concerne sa diversification au sein des diverses variétés de la langue standard (par exemple en Allemagne, en Autriche et en Suisse). Les discussions portant sur la pidginisation, le xénolecte ou les styles de langue connotés comme « migrants » témoignent d'une idéologie linguistique de connotation pluraliste qui est au cœur des discussions scientifiques dès la fin du 20<sup>e</sup> siècle en allemand (cf. l'article sur l'allemand dans ce volume). Un monolinguisme représente, jusqu'au milieu du 19<sup>e</sup> siècle, l'idéal idéologico-linguistique des langues étudiées ici ; cela dit, pas pour le croate qui présente depuis les premiers temps un bilinguisme avec les variétés de l'italien et de l'allemand tout en aspirant à une stricte démarcation de ces langues. Dans les cinq langues étudiées ici, se dessine une tendance à imposer une argumentation dont la ligne directrice est d'abord littéraire et esthétique puis idéologique et politique ; en croate, toutefois, la ligne directrice de l'argumentation était dès le début idéologique et politique (cf. l'article sur le croate dans ce volume).

Avec le renforcement de l'argumentaire pluraliste, qui n'arrive pas avant les années 1970, l'idéologie linguistique de l'inclusion dans la langue fait son apparition à l'ordre du jour de la *Sprachkritik* pour toutes les langues concernées par cet article. Dans le débat public, se ressent depuis une sensibilité linguistique qui est résumée la plupart du temps par ses détracteurs dans le concept de *political correctness*.<sup>3</sup> En allemand tout comme dans les autres langues, ceci est lié, d'une part, au débat sur le genre et, d'autre part, à d'autres discours sur les discriminations. En cela, le concept de *wokeness* joue un rôle central. Toutes les formes de discrimination relèvent d'une adresse dans le discours. En français, le débat idéologico-linguistique sur la féminisation de la langue et sur l'écriture inclusive est même mené par l'Académie française, qui s'y invite en adoptant une position critique, ainsi que par les dictionnaires (par exemple,

3 Au sujet du concept de *political correctness* (« politiquement correct »), cf. l'article sur l'allemand dans ce volume.

*Le Petit Robert* a inclus tout récemment le pronom neutre en genre *iel*) (cf. l'article sur le français dans ce volume). En italien un semblable débat trouve une issue dans la discussion portant sur une écriture équitable en genre ; il est cependant mené, depuis, à tous les niveaux du processus de mise à égalité (cf. l'article sur l'italien dans ce volume). En croate, en français et en italien, le genre est marqué par une distinction morphologique et il est exprimé en règle générale ; la discussion portant sur l'égalité des genres n'est toutefois pas facilitée puisque ces débats sont rarement uniquement linguistiques mais présentent des contours socioculturels. Il semblerait y avoir une tendance générale à faire de la langue, dans de telles discussions, l'étendard de débats sociopolitiques.

### Bibliographie indicative

- Anonymus (1657) : Grammaire française. Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps. Lyon : M. Duhan.
- Ayres-Bennett, Wendy (1987) : *Vaugelas and the Development of the French Language*. London : MHRA.
- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (éds.) (2023) : *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London : Routledge.
- Busse, Beatrix/Möhlig-Falke, Ruth/Vit, Bryan (2018) : *Sprachpurismus und Sprachkritik im Englischen*. Dans : HESO 3/2018, pp.87-94. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23889>.
- Dang-Anh, Mark/Meer, Dorothee/Wyss, Eva Lia (éds.) (2022) : *Protest, Protestieren, Protestkommunikation*. Berlin/Boston : de Gruyter.
- HESO 4/2019. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2019.4>.
- Krefeld, Thomas (1988) : *Italienisch. Sprachbewertung*. Dans : Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (éds.) : *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tome 4. Tübingen : Niemeyer, pp.312-326.
- Silverstein, Michael (1979) : *Language Structure and Linguistic Ideology*. Dans : Cline, Paul R./Hanks, William/Hofbauer, Carol (éds.) : *The Elements*. Chicago : Chicago Linguistic Society, pp. 193-247.



## 4.3

*Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/Vanessa Münch*

# Ideologie linguistiche e *Sprachkritik* in una prospettiva europea

*Traduzione: Ilaria Sacconi*

**Abstract.** Le discussioni e i discorsi ideologico-linguistici nelle lingue affrontate nel presente Manuale (ovvero in tedesco, inglese, francese, italiano e croato) sono legati alle idee dell'identità socioculturale. Per i filosofi del linguaggio, le comunità o le istituzioni linguistiche che riflettono sulla metacomunicazione, la questione dell'adeguata rappresentazione di questa identità attraverso la lingua era e continua a essere in primo piano. Nel quinto volume del Manuale, combiniamo il concetto di ideologie linguistiche con quello di *Sprachkritik* per individuare pratiche testuali e conversazionali sia critiche che evaluative e le relative dimensioni cognitive, mentali e attitudinali dei gruppi di coloro che parlano e scrivono, influenzati da fattori socioculturali. La tesi del presente volume è che le forme della *Sprachkritik* sono in diretta correlazione con le ideologie linguistiche. Nell'articolo comparativo analizziamo i punti in comune e le differenze, concentrandoci sulle seguenti aree rilevanti dal punto di vista ideologico-linguistico: l'istituzione di lingue volgari o nazionali, che influisce, tra l'altro, sulla molteplicità delle varietà e sulle questioni di prestigio ad esse associate, la tutela della lingua, il purismo linguistico, i filosofi del linguaggio, i gruppi di eruditi, le accademie linguistiche e altre autorità (vocabolari, grammatiche), nonché le forme di critica sociale.

### Keywords

ideologie linguistiche, ideologia, conoscenza linguistica, coscienza linguistica, riflessione linguistica, *Sprachkritik*, prassi di riflessione linguistica valutativa, lingua volgare, lingua nazionale, tutela della lingua, purismo linguistico, filosofo del linguaggio, gruppi di eruditi, accademie linguistiche, critica sociale

### *Nota per la lettura:*

L'articolo riassume e confronta gli aspetti chiave degli articoli nelle singole lingue. Per una comprensione più approfondita, si consiglia di leggere gli articoli nelle singole lingue in cui sono riportati ulteriori riferimenti bibliografici. Si consiglia inoltre di leggere l'articolo di base, che delinea il concetto di ideologia su cui si basa questo volume del Manuale e mette in evidenza le diverse tradizioni di ricerca all'interno delle filologie.

Nella scelta delle lingue si è cercato da un lato di considerare proprio quelle culture linguistiche che permettono spiccati punti di confronto o che a prima vista si collocano su due poli opposti. Dall'altro lato si è cercato di rappresentare tutte e tre le principali famiglie linguistiche europee, includendo le lingue germaniche (tedesco e inglese), le lingue romanze (francese e italiano) e una lingua slava (croato). Attraverso l'inglese e il francese vengono prese in considerazione due grandi culture linguistiche diffuse in tutto il mondo. Il tedesco e l'italiano rappresentano due delle principali lingue nazionali presenti in Europa. Tra le lingue slave, infine, il croato è l'unica che nella sua storia linguistica abbia conosciuto profonde influenze dal tedesco (da un millennio), dall'italiano (dal tardo Medioevo), e dal francese (dall'inizio del XIX secolo fino al XX secolo). Ciò offre un'ulteriore prospettiva nel contesto europeo.<sup>1</sup>

### Introduzione e aree rilevanti dal punto di vista ideologico-linguistico su tre livelli

Le discussioni e i discorsi ideologico-linguistici sono direttamente legati alle idee dell'identità socioculturale e al modo in cui questa identità può essere espressa nella lingua e attraverso di essa. Così, il comportamento nei confronti delle varietà linguistiche e le discussioni sulla purezza linguistica possono essere derivati dalla questione di quale lingua e quale tipo di lingua rappresenti meglio l'identità socioculturale della popolazione di un'area – una questione che era ed è tuttora in primo piano per i filosofi del linguaggio, le comunità o le istituzioni linguistiche che riflettono sulla metacomunicazione. Con l'emergere di entità politiche, le idee implicite di norme assumono forme esplicite di regolamentazioni che si riflettono in grammatiche e vocabolari codificati. Le ideologie linguistiche vanno quindi oltre la pura conoscenza linguistica e per mezzo di esse vengono formulati concetti guida. In questo senso, riflettono l'indessicalità sociale (secondo Silverstein 1979) su due livelli: quello direttamente rappresentativo (p.e. la fonetica regionale) e quello valutativo che ne deriva (come

1 La scelta delle cinque lingue è motivata anche nella nota per la lettura di questo volume.

p. e. Dante, che giudicò i dialetti dell'italiano del XIV secolo, cfr. l'articolo sull'italiano in questo volume).

Si può parlare di ideologia linguistica a livello macro, meso e micro di una comunità linguistica. Il livello macro riguarda la lingua (di solito implicitamente o esplicitamente standardizzata) di una regione socio-politica o culturale, ovvero nell'età moderna dello Stato. Il livello meso si riferisce alla lingua/all'uso della lingua di un gruppo socioculturale, sia dal punto di vista territoriale (p. e. una città) sia socio-ideologico (p. e. la sinistra). Il livello micro si riferisce ai singoli parlanti con i loro marcatori di identità linguistica e la sua deissi regionale o stilistica del primo livello, nonché le sue possibili scelte linguistiche.

A livello macro, le idee sulla propria etnogenesi (idee che possono essere costruite in parte), combinate con le ideologie socioculturali, politiche e (soprattutto in passato) religiose, hanno un'influenza importante sulle ideologie linguistiche. Queste idee e ideologie si ritrovano nei discorsi sulla standardizzazione e sulla lingua nazionale, che sono presenti esplicitamente o implicitamente nelle opere di codificazione e hanno una rilevanza diretta nei settori dell'istruzione e dell'amministrazione. Questi discorsi sono guidati e moderati da autorità (p. e. accademie delle scienze, in particolare in Francia dall'*Académie française*, cfr. l'articolo sul francese in questo volume). Questi e altri attori a livello macro determinano i processi di codificazione e la loro applicazione nella sfera pubblica, educativa e amministrativa. Inoltre, la creazione di opere di codificazione si confronta sempre con le questioni della molteplicità di varietà e della scelta dello standard. Entrambi gli aspetti si ritrovano sia nei vocabolari che nelle grammatiche.

Al livello intermedio, il cosiddetto livello meso, hanno luogo pratiche di attribuzione e processi di negoziazione, in parte dovuti alle ideologie (linguistiche), ad esempio quando la norma linguistica ufficiale si discosta da un socioletto o dal dialetto locale o quando cambia la valutazione ideologica su una norma o parti di essa. Il rapporto tra oralità e scrittura svolge spesso un ruolo centrale in queste discussioni. Gli attori più importanti a livello meso erano e sono, p. e., le società linguistiche e i gruppi di eruditi, creati con l'obiettivo di preservare e promuovere la lingua. Attualmente, anche i mezzi di comunicazione di massa hanno un'influenza decisiva sulle forme d'uso della lingua: permettono ai gruppi sociali e ideologici di diffonderle nella sfera pubblica.

A livello micro, i singoli attori emergono p.e. nei blog dei parlanti di una determinata lingua (spesso anche in forma anonima), nelle rubriche linguistiche o nelle osservazioni metalinguistiche di opere letterarie. Anche la scelta e il cambio della lingua nelle conversazioni possono essere condizionati da aspetti ideologico-linguistici. È importante notare che gli atti linguistici a livello micro prendono in considerazione il quadro di riferimento (dove anche il rifiuto è una forma di presa in considerazione) che è determinato dai livelli macro e meso.

Gli sconvolgimenti politici a livello macro possono avere un'influenza diretta sull'ideologia linguistica prevalente. Nella storia delle lingue trattate nel presente Manuale, ciò può forse essere osservato più chiaramente negli sconvolgimenti politici del periodo nazista, durante la Seconda guerra mondiale. Già i diversi termini *lingua del nazionalsocialismo* e *lingua nel nazionalsocialismo* indicano che il confronto (scientifico) con la lingua e le ideologie linguistiche stesse è ideologico. La prima denominazione si concentra principalmente sul linguaggio dell'apparato nazista, mentre la seconda cerca di includere tutti gli attori rilevanti per il periodo compreso tra il 1933 e il 1945. Se consideriamo il linguaggio utilizzato dall'apparato nazista durante il nazionalsocialismo in Germania (ovvero dalle persone che "hanno tracciato le linee guida politiche e hanno determinato i discorsi" (Dang-Anh/Meer/Wyss 2022: 10; traduzione I. S.)<sup>2</sup>), si può notare che un aspetto centrale dell'ideologia linguistica prevalente era l'esclusione, in particolare di stampo razzista. Anche la rieducazione dopo il nazismo può essere interpretata su questo sfondo. Gli Alleati nelle zone di occupazione occidentali cercarono di sottoporre gli abitanti di Germania e Austria a una rieducazione non solo ideologica ma anche linguistica. Il periodo della 'divisione dello Stato' tedesco mostra anch'esso una frattura ideologico-linguistica tra l'uso della lingua ufficialmente regolamentata e quella non ufficiale.

Durante il periodo del nazismo tedesco, per motivi politici, nell'allora Stato Indipendente di Croazia (uno stato satellite della Germania) ebbe luogo un riassetto linguistico attraverso delle modifiche alla lingua. Questo riassetto comportava un ritorno al croato più antico che risale al periodo precedente allo Stato comune di serbi, croati e sloveni dell'inizio

2 Dang-Anh/Meer/Wyss (2022: 10): "die politischen Leitlinien gezogen und die Diskurse bestimmt haben".



del XX secolo. Nello Stato comune, i croati erano trattati in modo diseguale e la loro lingua fu subordinata al serbo. Nello Stato Indipendente di Croazia, furono emanate norme linguistiche che risalivano alla fine del XIX secolo e che miravano ad ancorare da un punto di vista ideologico un'identità croata indipendente. Dopo il periodo nazista, nella Jugoslavia comunista, il croato fu nuovamente normato e subordinato al serbo (politicamente e linguisticamente). A livello meso si sollevò una resistenza attraverso la quale ebbero inizio processi di codificazione che sostenevano l'indipendenza del croato. Quando questi processi raggiunsero il livello macro, iniziò la disintegrazione della Jugoslavia (cfr. l'articolo sul croato in questo volume).

### Ideologie linguistiche e *Sprachkritik*

Come dimostra l'articolo di base, il concetto di ideologie linguistiche è adatto a collegare la conoscenza linguistica con attori specifici e strutture socioculturali. È particolarmente adatto a mettere in relazione le condizioni generali socio-storiche con i discorsi linguistici e, attraverso le funzioni di formazione dell'identità, a mostrare la molteplicità delle diverse ideologie linguistiche nello spazio e nel tempo e, soprattutto, in un confronto europeo. In questo volume del Manuale, combiniamo il concetto di ideologie linguistiche con quello di *Sprachkritik* per affrontare da un lato le correlazioni tra le pratiche testuali e conversazionali critiche o riflessive su una lingua e, dall'altro lato, le dimensioni cognitive, mentali e attitudinali dei gruppi di coloro che parlano e scrivono, influenzati da fattori socio-culturali. Ai fini del confronto europeo, intendiamo la *Sprachkritik* come una prassi di riflessione linguistica valutativa. Forme di *Sprachkritik* danno origine a ideologie linguistiche e, viceversa, le ideologie linguistiche costituiscono allo stesso tempo la base per la delineazione della *Sprachkritik* (cfr. l'articolo di base di questo volume). Sulla base degli articoli nelle singole lingue, facciamo chiarezza su punti in comune e differenze, concentrandoci sulle aree rilevanti dal punto di vista ideologico-linguistico menzionate precedentemente e secondo le quali è strutturato di seguito l'articolo. La struttura dell'articolo non va quindi intesa in senso cronologico, ma tematico. Inoltre, vengono definiti alcuni elementi centrali adatti al confronto. Non tutti gli aspetti presentati negli articoli delle singole

lingue si riscontrano in questo articolo comparativo. Viceversa, l'articolo comparativo presenta a scopo contrastivo qualche aspetto in più rispetto agli articoli nelle singole lingue.

### Istituzione di lingue volgari

In tutte le lingue analizzate nel presente Manuale, i tentativi politico-linguistici di stabilire un proprio volgare sovraregionale sono legati indissolubilmente a condizioni socio-politiche definite. Nelle lingue esaminate, la differenziazione delle varietà di prestigio negli ambiti intra-linguistici va di pari passo con l'aspirazione ideologico-linguistica di allontanarsi dalle altre lingue di cultura dominanti. Nel tedesco, questo si può notare dal Medioevo fino al XIX secolo: la lingua dell'istruzione e dell'amministrazione si rivela una varietà di prestigio, sempre più distaccata dalle precedenti influenze latine e francesi (cfr. l'articolo sul tedesco in questo volume).

L'inglese, a sua volta, ha una tradizione più lunga: già la lingua di Chaucer della fine del XIV secolo e la Bibbia di Re Giacomo a partire dal 1611 gettarono le basi per l'ulteriore sviluppo della lingua scritta. Il XVI secolo segna l'inizio della grammaticografia per l'inglese. L'obiettivo non era solo quello di stabilire, conformemente al latino, regole d'uso per l'inglese come lingua volgare, ma anche di mettere al centro dell'attenzione l'uso dell'inglese. Questo è l'inizio della cosiddetta standardizzazione della lingua inglese, che continua nel XVII e XVIII secolo ed è documentata, p. e., in *A Dictionary of the English Language* di Samuel Johnson. Con l'ascesa della borghesia nel XVII e XVIII secolo, in inglese emerge anche una varietà di prestigio, che rappresenta il ceto colto ed è associata in modo indessicale al ceto medio-alto (e al ceto superiore) della società inglese. La *Received Pronunciation* è stata modellata sulla base della pronuncia e dell'uso della lingua alla corte inglese (cfr. l'articolo sull'inglese in questo volume), paragonabile alla norma francese dello stesso periodo.

Anche il *bon usage* in francese è associato ad ambizioni ideologico-linguistiche, in quanto trasmette chiaramente l'idea dell'esistenza di un 'buon uso della lingua' (*bon usage*) e di un 'cattivo uso della lingua' (*mauvais usage*). Secondo Vaugelas (1647; cfr. Ayres-Bennett 1987), la corte parigina dettò l'uso linguistico che gli autori dovevano seguire; in caso di dubbio, venivano consultati i grammatici. La spinta del *bon usage* rimase presente

negli sviluppi successivi, attualmente promossi dall'*Académie Française* (cfr. l'articolo sul francese in questo volume).

Per la storia della lingua italiana sono state altrettanto determinanti le riflessioni linguistiche di Dante del XIV secolo sull'idoneità e il valore dei dialetti così come la successiva *questione della lingua*, che scoppiò nella prima metà del XVI secolo. In questa disputa linguistica, che si risolve solo nell'Ottocento con l'affermazione del modello linguistico di Alessandro Manzoni, tre modelli (il *fiorentino arcaizzante*, il *fiorentino contemporaneo* e la *lingua cortigiana*) competono per lo sviluppo di una lingua standard. In questa fase si affermerà il concetto retrospettivo di norma, basato sulla lingua scritta delle *Tre Corone*, Dante, Petrarca e Boccaccio, del XIV secolo (cfr. l'articolo sull'italiano in questo volume).

Sotto l'influenza italiana, nella seconda metà del XVI secolo si sviluppano discorsi in parte simili sulla costa della Dalmazia, in Croazia. Il primo sviluppo linguistico del croato è stato influenzato in modo significativo dagli scrittori del Rinascimento e del successivo Barocco, la maggior parte dei quali apparteneva al ceto nobiliare o religioso, ma utilizzava dal punto di vista ideologico-linguistico la lingua della gente comune; in questo senso, lo sviluppo è stato diverso da quello dell'inglese, del francese e, in una certa misura, dell'italiano. A partire dalla Controriforma cattolica, l'influenza di Roma porta a scegliere sempre di più il dialetto più diffuso, il nuovo štokavo, per l'attività religiosa e umanistico-letteraria. Nel XVII e XVIII secolo questo tipo di lingua si afferma a Dubrovnik, il principale centro culturale, e nel XIX secolo ciò porta, anche in termini di patrimonio culturale, a scegliere questa varietà per la codificazione della lingua standard (cfr. l'articolo sul croato in questo volume).

Tutti gli sviluppi discussi sono accomunati da modelli e/o autorità del livello macro che hanno fatto da guida. L'adozione di una norma linguistica, che sarà successivamente standardizzata, presuppone una delimitazione esterna, che nelle lingue descritte ha avuto luogo principalmente dal latino, in tedesco e inglese anche dal francese, e una delimitazione interna dai dialetti o dalle varietà diatopiche di una lingua. Nella sua storia, l'italiano mostra un chiaro confronto con i dialetti. Allo stesso tempo, l'attuale lingua standard è emersa dal toscano del XIII/XIV secolo. In croato si può distinguere la fase di consolidamento della lingua volgare dalla successiva fase di standardizzazione. Nella fase di consolidamento, i dialetti sono visti come i capisaldi essenziali della lingua volgare, mentre la fase

di standardizzazione parte dalla varietà culturalmente più significativa (e più diffusa), escludendo le altre varietà. Per le altre lingue descritte si possono ipotizzare differenze analoghe legate a singole fasi.

### Tutela della lingua e purismo linguistico tra filosofi del linguaggio, gruppi di eruditi e istituzioni linguistiche

Fin dal primo periodo dell'età moderna, la conoscenza linguistica si è generalmente formata e consolidata in gruppi di eruditi. Come dimostra il quarto volume del Manuale (cfr. HESO 4/2019), le lingue differiscono per il modo in cui si sono formate collettivamente: in francese, italiano e croato si stabiliscono le accademie, inizialmente gruppi di eruditi e scrittori, in seguito per lo più istituzioni ufficiali e riconosciute dallo Stato, che dovrebbero guidare dal punto di vista ideologico-linguistico la lingua nazionale o standard. In inglese, soprattutto nel XVII e XVIII secolo, ci sono stati tentativi di creare un'accademia linguistica ma non hanno portato alla creazione di un'istituzione come l'*Accademia della Crusca* italiana o l'*Académie française* francese. In tedesco si possono individuare singoli eruditi e filosofi del linguaggio che fanno riferimento gli uni agli altri nei loro studi (talvolta grammatiche e vocabolari). In Italia, già nell'anno in cui venne pubblicata la prima edizione del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612), Paolo Beni pubblicò il suo dialogo *L'Anticrusca [...]*, in cui criticava la scelta del modello dell'antico fiorentino e l'esclusione di alcuni autori. Solo nel XVII e XVIII secolo si svilupparono società linguistiche che produssero conoscenze ideologico-linguistiche. Anche in Croazia, dalla fine del XVI secolo, nacque una tradizione di creazione di enciclopedie, che facevano tutti riferimento, direttamente o indirettamente, al *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmatiae et Ungaricae* di Fausto Veranzio/Faust Vrančić (Venezia 1595). Le accademie linguistiche sorsero nei centri dalmati della Croazia a partire dal XVI secolo, diffondendosi nel XVII e XVIII secolo. Dal punto di vista organizzativo, esse seguirono il modello italiano e per quanto riguarda i contenuti, furono strettamente legate agli sforzi dell'Europa centrale per lo sviluppo del linguaggio (cfr. l'articolo sul croato in questo volume).

Oltre allo sviluppo delle norme, va menzionato il prescrittivismismo sotto forma di purismo linguistico (cfr. Beal/Lukač/Straaijer 2023), che si ritrova

in tutte le lingue descritte. Già nel Rinascimento, che poneva al centro la propria lingua volgare (spesso chiamata *madrelingua*), si svilupparono considerazioni linguistiche puristiche che miravano a frenare le influenze latine, dialettali, regionali e/o delle lingue minoritarie. Le forme di purismo linguistico erano rivolte in particolare contro i prestiti lessicali, gli elementi dei registri inferiori e il patrimonio linguistico dialettale.

In tedesco, il purismo linguistico è un settore ideologico-linguistico centrale: così il purismo (fino al XVI secolo contro il latino, dal XVII secolo contro il francese e dopo la Seconda guerra mondiale contro gli anglicismi) è stato determinante per il tedesco. I dialetti tedeschi sono stati generalmente svalutati, anche se nella Germania meridionale del XVIII secolo si sono levate voci linguistiche a favore della conservazione dei dialetti per la loro funzione indessicale di riferimento all'originalità (cfr. l'articolo sul tedesco in questo volume). In inglese, il purismo linguistico si è sviluppato contro il patrimonio lessicale delle lingue romanze, in particolare nel XVI secolo (cfr. Busse/Möhlig-Falke/Vit 2018). Nello sviluppo successivo, le adozioni riguardanti il vocabolario, la fonologia e la struttura grammaticale, derivanti da lingue straniere, dialetti e da determinate classi sociali, sono state in gran parte eliminate. Il francese è stato caratterizzato da un purismo particolarmente esteso, che non ammetteva registri diversi dalla norma parigina (socialmente più elevata) e che adattava elementi dialettali e di lingua straniera all'attuale norma (cfr. l'articolo sul francese in questo volume). Il purismo italiano si concentra principalmente sull'ambito lessicale (cfr. l'articolo sull'italiano in questo volume). In croato, sin dai primi testi letterari (cfr. l'articolo sul croato in questo volume), si trovano osservazioni puristiche contro le parole straniere e, a partire dalla standardizzazione, le osservazioni puristiche si riferiscono a tutti i livelli della lingua.

I posizionamenti puristici si riflettono, tra l'altro, nelle immagini linguistiche. Tra le posizioni puristiche bisogna mettere in evidenza in particolare quelle riguardanti il tedesco. Dal XVI al XIX secolo, nei vocabolari, vengono utilizzate immagini linguistiche come, ad esempio, quella della pianta per formulare le aspirazioni del purismo linguistico (cfr. l'articolo sul tedesco in questo volume). Degli esempi si possono trovare ugualmente nelle prefazioni di alcune grammatiche del francese come nell'anonima *Grammaire française. Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps* (Anonymus 1657): "Nous pouuons flatter nostre esperance d'opinion qu'elle [nostre langue] ne descendra point de ce florissant

estat.” Inoltre, le opere di riferimento, che si fondano sulle ideologie linguistiche, erano e sono tuttora portatrici delle iniziative puristiche (cfr. l’articolo sul francese in questo volume). Così, in italiano, il *Vocabolario degli Accademici della Crusca* è stato un’opera di riferimento al servizio del purismo letterario.

### Ideologie linguistiche guidate dalla critica della società a partire dal XX secolo

Nel discorso scientifico degli studi romanzi, in italiano, sotto l’aspetto della valutazione linguistica vengono differenziate due correnti complementari (cfr. Krefeld 1988 o l’articolo sull’italiano in questo volume). Da un lato, una corrente orientata al monolinguisimo: per l’italiano, viene enfatizzata agli inizi la linea di argomentazione letterario-estetica e successivamente quella ideologico-politica che sperimenta una particolare virulenza proprio durante il fascismo. Dall’altro lato, si distingue una corrente orientata al pluralismo. Questa categorizzazione scientifica dei discorsi ideologici può essere applicata anche alle altre lingue facendo riferimento alle discussioni già descritte e caratterizzate dalle ideologie linguistiche. Un pluricentrismo interno (marcato dialettalmente) nel paese stesso e nelle varietà al di fuori dei confini nazionali si verifica in tutte le lingue affrontate. Inoltre, negli ultimi decenni è subentrato anche il pluralismo sociale. In tedesco, il discorso sulle ideologie linguistiche oscilla tra posizionamenti monolingui e pluricentrici, accompagnati da un’ideologia linguistica pluralistica, la quale però, come già accennato in precedenza, fino al XX secolo assume un ruolo quasi impercettibile nel discorso. Solo a partire dagli anni Novanta si discute sul pluricentrismo della lingua tedesca standard, soprattutto per quanto riguarda la sua diversificazione in varietà standard diverse (p.e. in Germania, Austria e Svizzera). Le discussioni sulla pidginizzazione, sullo xenoletto o sugli stili linguistici connotati da un punto di vista migratorio mostrano un’ideologia linguistica connotata dal pluralismo, che viene discussa solo alla fine del XX secolo in tedesco, principalmente in ambito accademico (cfr. l’articolo sul tedesco in questo volume). Fino al XIX secolo, il monolinguisimo è l’ideale ideologico-linguistico delle lingue trattate in questo Manuale, ma non del croato, che fin dagli albori registrava un bilinguismo con le varietà dell’italiano e

del tedesco, ma aspirava a una rigorosa separazione di queste lingue. In tutte e cinque le lingue descritte, si delinea una tendenza da una linea di argomentazione letterario-estetica a una ideologico-politica; in croato, tuttavia, la linea di argomentazione era ideologico-politica fin dall'inizio (cfr. l'articolo sul croato in questo volume).

Con il rafforzamento della linea di argomentazione pluralistica, ma soprattutto a partire dagli anni Settanta, l'ideologia linguistica dell'inclusività entra nell'agenda della *Sprachkritik* in tutte le lingue del presente Manuale. Da allora, nel discorso pubblico si osserva una sensibilità linguistica, che i suoi critici di solito indicano con il termine di *political correctness*<sup>3</sup>. In tedesco, ma anche nelle altre lingue, questo fenomeno è legato, da un lato, al dibattito sul genere e, dall'altro, ad altri discorsi sulla discriminazione. Il concetto di *wokeness* svolge un ruolo centrale. Tutte le forme di discriminazione vengono affrontate da un punto di vista discorsivo. In francese, il dibattito ideologico-linguistico sulla femminilizzazione della lingua e sull'*écriture inclusive* viene condotto persino attraverso il coinvolgimento dell'accademia (che accompagna criticamente questo dibattito) e di vocabolari (p. e., *Le Petit Robert* ha recentemente incluso il pronome di genere neutro *iel*) (cfr. l'articolo sul francese in questo volume). Anche in italiano nasce un tale dibattito dalla discussione sul linguaggio inclusivo di genere che ora riguarda tutti i livelli di uguaglianza (cfr. l'articolo sull'italiano in questo volume). In croato, francese e italiano, il genere viene differenziato da un punto di vista morfologico e solitamente è espresso. Questo non semplifica la discussione sull'uguaglianza di genere, poiché questi dibattiti non sono essenzialmente influenzati da un punto di vista linguistico, ma da un punto di vista socioculturale. In generale, si può affermare che in tali discussioni la lingua funge da rappresentante delle controversie socio-politiche.

3 Sul concetto di correttezza politica (*political correctness*) cfr. l'articolo sul tedesco in questo volume.

## Riferimenti

- Anonimo (1657): *Grammaire françoise. Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps.* Lyon: M. Duhan.
- Ayres-Bennett, Wendy (1987): *Vaugelas and the Development of the French Language.* London: MHRA.
- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (a cura di) (2023): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism.* London: Routledge.
- Busse, Beatrix/Möhlig-Falke, Ruth/Vit, Bryan (2018): Sprachpurismus und Sprachkritik im Englischen. In: HESO 3/2018, pp. 87–94. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23889>.
- Dang-Anh, Mark/Meer, Dorothee/Wyss, Eva Lia (a cura di) (2022): *Protest, Protestieren, Protestkommunikation.* Berlin/Boston: de Gruyter.
- HESO 4/2019. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2019.4>.
- Krefeld, Thomas (1988): Italienisch: Sprachbewertung. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (a cura di): *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Vol. 4.* Tübingen: Niemeyer, pp. 312–326.
- Silverstein, Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Cline, Paul R./Hanks, William/Hofbauer, Carol (a cura di): *The Elements.* Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.



## 4.4

*Jadranka Gvozdanović/Katharina Jacob/Vanessa Münch*

# Jezične ideologije i jezična kritika u europskoj perspektivi

*Prijevod teksta: Iva Petrak*

**Sažetak.** Jezično-ideološke rasprave i diskursi su u jezicima obrađenim u ovom priručniku (njemačkom, engleskom, francuskom, talijanskom i hrvatskom) povezani s predodžbama o društveno-kulturnom identitetu. Pritom je za one koji na metakomunikativnoj razini promišljaju o jeziku jezične zajednice i jezične institucije u središtu pozornosti bila i ostala adekvatna reprezentacija tog identiteta putem jezika. U petom izdanju priručnika povezujemo koncepte jezične ideologije i jezične kritike s ciljem obuhvaćanja jezično-kritičkih tj. metajezičnih tekstualnih i govornih praksi te s njima povezanih dimenzija društveno-kulturno oblikovanih govornih i pismenih kolektiva koji se odnose na kognitivne funkcije, mentalitete i stavove. Premisa ovog sveska priručnika je da oblici jezične kritike stoje u neposrednom uzajamnom odnosu s jezičnim ideologijama. U komparativnom članku se bavimo sličnostima i razlikama oslanjajući se pritom na sljedeća područja koja su relevantna za jezične ideologije: proces uspostave narodnih odnosno nacionalnih jezika, koji između ostalog utječe na raznolikost varijeteta i popratna pitanja prestiža, njegu jezika, jezični purizam, jezične mislioce, učene krugove, jezične akademije i druge autoritete (rječnike, gramatike) kao i oblike društvene kritike.

**Ključne riječi**  
jezične ideologije, ideologija, znanje o jeziku, jezična svijest, promišljanje o jeziku, jezična kritika, praksa evaluativnog jezičnog promišljanja, narodni jezik, nacionalni jezik, jezična njega, jezični purizam, jezični mislioci, učeni krugovi, jezične akademije, društvena kritika

*Napomena o literaturi:*

Članak objedinjuje i uspoređuje središnje točke članaka o pojedinim jezicima. Za dublje razumijevanje, preporučujemo čitanje pojedinačnih članaka, u kojima je navedena daljnja literatura. Također preporučujemo i osnovni članak budući da on definira pojam ideologije koji se nalazi u središtu ovog priručnika te daje pregled različitih filoloških istraživačkih tradicija.

Pri odabiru jezika pokušali smo s jedne strane uzeti u obzir one jezične kulture koje dopuštaju značajne mogućnosti usporedbe ili su na prvi pogled međusobno suprotstavljene, dok smo s druge strane nastojali

obuhvatiti sve tri velike europske jezične porodice, koje uključuju germanske jezike (njemački, engleski), romanske jezike (francuski, talijanski) i jedan slavenski jezik (hrvatski). Engleski i francuski su predstavnici dvaju velikih kulturnih i svjetskih jezika. Njemački i talijanski predstavljaju dva velika nacionalna jezika koja su uglavnom ograničena na područje Europe. Od slavenskih jezika je hrvatski jedini jezik čiju su jezičnu povijest obilježili značajni njemački utjecaji (već više od tisuću godina), talijanski utjecaji (od kasnog srednjeg vijeka) te francuski utjecaji (u 19. i u 20. stoljeću), što otvara dodatnu perspektivu u europskom kontekstu.<sup>1</sup>

## Uvod i jezično-ideološki relevantna područja na tri razine

Jezično-ideološke rasprave i diskursi neposredno su povezani s predodžbama o društveno-kulturnom identitetu te s pitanjima kako ovaj identitet dolazi do izražaja u jeziku i kroz jezik. Na taj način se odnos prema jezičnim varijetetima i rasprave o jezičnoj čistoći mogu izvesti iz pitanja koji jezik i koji oblik jezika najbolje predstavlja društveno-kulturni identitet stanovništva nekog područja. Ovo je pitanje koje je oduvijek bilo i još uvijek jest u središtu pozornosti za govornike, jezične zajednice ili jezične institucije koje promišljaju o jeziku na metakomunikativnoj razini.

S pojavom političkih jedinica, implicitne norme zadobivaju eksplicitne oblike propisa koji se očitavaju u kodificiranim gramatikama i rječnicima. Jezične ideologije tako nadilaze čisto znanje o jeziku; one oblikuju ideje koje vode djelovanje. U tom smislu, jezične ideologije odražavaju društvenu indeksikalnost (u smislu u kojem je definira Silverstein 1979) na dvije razine – na izravnoj reprezentativnoj razini (primjerice regionalna fonetika) i iz toga izvedenoj evaluativnoj razini (kao što je još Dante kritički pisao o talijanskim dijalektima 14. stoljeća, usp. članak o talijanskom jeziku iz ovog sveska).

Jezične ideologije javljaju se na makro, mezo i mikrorazini društvene zajednice. Makrorazina se odnosi na (najčešće implicitno ili eksplicitno normirani) jezik neke društveno-političke ili kulturne regije, odnosno, u suvremenom kontekstu, države. Mezorazina se odnosi na jezik/jezični uzus neke društveno-kulturne grupe, regionalno (primjerice na području jednog grada) ili društveno-ideološki (primjerice ljevice). Mikrorazina se

<sup>1</sup> Odabir pet jezika objašnjava se i u napomeni o literaturi ovog sveska.

odnosi na pojedinačne govornike s njihovim jezičnim obilježjima identiteta te regionalnom i stilističkom deiksom prvog reda, kao i njihovim mogućnostima jezičnog izbora.

Na makrorazini, predodžbe govornika o vlastitoj etnogenezi (ideje koje mogu biti djelomično oblikovane), zajedno s društveno-kulturnim, političkim i (osobito u prošlosti) religijskim ideologijama, imaju velik utjecaj na jezične ideologije. Ove predodžbe i ideologije nalazimo u diskursima o standardizaciji i nacionalnom jeziku, koji su eksplicitno ili implicitno prisutni u kodifikacijskim djelima te su od izravnog značaja u područjima obrazovanja i administracije. Ovi se diskursi vode i moderiraju od strane autoriteta (primjerice znanstvenih akademija, najočitije od *Académie française*, usp. članak o francuskom jeziku iz ovoga sveska). Ti i drugi akteri na makrorazini određuju procese kodifikacije i njihovu provedbu u javnosti te obrazovnim i administrativnim oblastima. Osim toga, izrada kodifikacijskih djela uvijek se suočava s pitanjima raznovrsnosti varijeteta i odabira norme. Oba aspekta dolaze do izražaja kako u rječnicima tako i u gramatikama.

Na srednjoj, takozvanoj mezorazini, odvijaju se prakse pripisivanja i procesi pregovaranja, koji su djelomično (jezično-)ideološki uvjetovani, primjerice, kada službena jezična norma odstupa od nekog sociolekta ili regionalnog dijalekta ili kada norma ili njezini dijelovi dobiju novu ideološku vrijednost. Odnos između govornog i pisanog jezika često igra središnju ulogu u ovim raspravama. Najistaknutiji akteri na mezorazini oduvijek su bila i ostala jezična društva i učeni krugovi, koji su nastali s ciljem očuvanja i promicanja jezika. U današnje vrijeme i mediji imaju ključan utjecaj na jezičnu upotrebu: na taj način društvene i ideološke skupine mogu u javnom prostoru promicati svoje oblike jezične upotrebe.

Na mikrorazini do izražaja dolaze pojedinačni akteri, primjerice u blogovima jezičnih korisnika (često čak i anonimno), u jezičnim rubrikama ili metajezičnim opaskama u književnim djelima. I ovdje, izbor i promjena jezika u razgovorima mogu biti uvjetovani jezično-ideološkim čimbenicima. Važno je napomenuti da jezične odluke na mikrorazini uzimaju u obzir referentni okvir (pri čemu je i odbijanje vrsta odluke unutar referentnog okvira) koji se određuje/propisuje na makro i mezorazini.

Politički prevrati na makrorazini mogu imati izravan utjecaj na prevladavajuću jezičnu ideologiju. Uzimajući u obzir povijest jezika kojima se ovdje bavimo, to se možda najjasnije očituje u političkim prevratima za vrijeme nacionalsocijalizma u Drugom svjetskom ratu. Već i različiti

nazivi kao što su *jezik nacionalsocijalizma* (*Sprache des Nationalsozialismus*) i *jezik u nacionalsocijalizmu* (*Sprache im Nationalsozialismus*) ukazuju na to da su i (znanstvene) rasprave na temu jezika i jezičnih ideologija same po sebi ideološke. Prvi se naziv prije svega usredotočuje na jezik nacističkog aparata, dok drugi nastoji obuhvatiti sve aktere značajne za razdoblje od 1933. do 1945. godine. Ako obratimo pozornost na jezičnu upotrebu nacističkog aparata za vrijeme nacionalsocijalizma (odnosno osobe koje su “izrađivale političke smjernice i određivale diskurse” (Dang-Anh/Meer/Wyss 2022: 10; prijevod I.P.)<sup>2</sup>), vidjet ćemo da je jedan od središnjih aspekata prevladavajuće jezične ideologije bilo isključivanje, i to rasistički motivirano. U ovom kontekstu možemo promatrati i preobrazovanje nakon razdoblja nacionalsocijalizma. Saveznici u zapadnim okupacijskim zonama nastojali su stanovnike Njemačke i Austrije podvrgnuti ne samo ideološkom, već i jezičnom preobrazovanju. Za vrijeme ‘podijeljene Njemačke’ također postoji jezično-ideološki jaz između službenih jezičnih propisa i neslužbene jezične upotrebe.

Za vrijeme njemačkog nacionalsocijalizma, u tadašnjoj Nezavisnoj Državi Hrvatskoj (marionetskoj državi Njemačke) dolazi do politički motiviranog redefiniranja jezika s jezičnim korekcijama. Ovo redefiniranje uključuje povratak starijoj verziji hrvatskog jezika prije razdoblja zajedničke države Srba, Hrvata i Slovenaca s početka 20. stoljeća. Hrvati su u zajedničkoj državi bili nejednako tretirani, a njihov jezik bio je podređen srpskom. Jezična pravila koja su uvedena u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj temeljila su se na jeziku kasnog 19. stoljeća te su za cilj imala ideološko učvršćivanje neovisnog hrvatskog identiteta. Nakon razdoblja nacionalsocijalizma, hrvatski je u komunističkoj Jugoslaviji ponovno normiran te iznova (politički i jezično) podređen srpskom jeziku. Uslijed toga dolazi do otpora na mezorazini, što pokreće procese kodifikacije koji podupiru ideju samostalnog hrvatskog jezika. Kada ti procesi dostižu makrorazinu, dolazi do raspada Jugoslavije (usp. članak o hrvatskom jeziku u ovom svesku).

2 Dang-Anh/Meer/Wyss (2022: 10): “die politischen Leitlinien gezogen und die Diskurse bestimmt haben”.

## Jezične ideologije i jezična kritika

Kao što je prikazano u osnovnom članku, koncept jezičnih ideologija prikladan je za povezivanje jezičnih znanja s konkretnim akterima i društveno-kulturnim strukturama. Osobito je pogodan za povezivanje društveno-povijesnih uvjeta s diskursima o jeziku te za istraživanje raznolikosti jezičnih ideologija u prostoru i vremenu kroz dimenziju oblikovanja identiteta, prije svega u europskom komparativnom kontekstu. U ovom priručniku povezujemo koncept jezičnih ideologija s jezičnom kritikom kako bismo istražili međudnos jezično-kritičkih odnosno metajezičnih tekstualnih i govornih praksi s jedne strane i kognitivnih, mentalnih i stavovnih dimenzija društveno-kulturno oblikovanih govornih i pismenih kolektiva s druge strane. U svrhu europske komparativne perspektive jezičnu kritiku shvaćamo kao praksu evaluativnog promišljanja o jeziku. Oblici jezične kritike otvaraju mjesto jezičnim ideologijama, dok istovremeno jezične ideologije djeluju kao temelj za oblikovanje jezične kritike (usp. osnovni članak ovog sveska). Na temelju članaka o pojedinačnim jezicima, ovdje analiziramo sličnosti i razlike polazeći od gore navedenih relevantnih područja prema kojima je članak strukturiran u nastavku. Struktura članka, prema tome, nije kronološka, već tematska. Osim toga, navodimo i određene ključne točke koje služe za usporedbu. Ovaj članak ne navodi sve aspekte obrađene u pojedinačnim člancima te u kontrastivne svrhe na nekim mjestima nadilazi njihov sadržaj.

## Formiranje narodnih jezika

Jezično-politički naponi koji prate uspostavu vlastitog, nadregionalnog narodnog jezika u svim su ovdje spomenutim jezicima indeksikalno povezani s definiranim društveno-političkim okolnostima. U opisanim jezicima, diferencijacija prestižnih varijeteta na unutarjezičnom prostoru uvijek je izravno popraćena jezično-ideološkim naporima razgraničavanja od drugih dominantnih kulturnih jezika. U Njemačkoj su ova nastojanja prisutna od srednjeg vijeka do 19. stoljeća; jezik obrazovanja i uprave, koji se sve više udaljava od ranijih latinskih i francuskih utjecaja, nameće se ovdje kao prestižni varijetet (usp. članak o njemačkom jeziku u ovom svesku).

Engleski jezik, s druge strane, ima dužu tradiciju. Jezik Chaucera s kraja 14. stoljeća postavlja temelj za daljnji razvoj pisanog jezika; od 1611. godine ovu ulogu ima Biblija kralja Jamesa (*King James Bible*). 16. stoljeće označava početak pisanja gramatike engleskog jezika s ciljem uspostavljanja pravila za upotrebu engleskog kao narodnog jezika prema latinskom uzoru, ali s naglaskom na englesku jezičnu upotrebu. To označava početak takozvane standardizacije engleskog jezika, koja se nastavlja u 17. i 18. stoljeću te se, primjerice, očituje u rječniku *A Dictionary of the English Language* Samuela Johnsona. S usponom građanstva u 17. i 18. stoljeću u engleskom se oblikuje i prestižni varijetet koji predstavlja obrazovani sloj te se indeksikalno povezuje s višom srednjom klasom (i višim staležima) u engleskom društvu. *Received Pronunciation* je oblikovan prema izgovoru i jezičnoj upotrebi na engleskom dvoru (usp. članak o engleskom jeziku u ovom svesku), slično kao i francuska norma iz istog razdoblja.

Koncept *bon usage* u francuskom jeziku također je povezan s jezično-ideološkim ambicijama budući da jasno prenosi ideju o postojanju 'dobre jezične upotrebe' (*bon usage*) i 'loše jezične upotrebe' (*mauvais usage*). Prema Vaugelasu (1647; usp. Ayres-Bennett 1987), pariški dvor je određivao norme jezične upotrebe koje su autori trebali pratiti, a u slučajevima nedoumice konzultirali su se gramatičari. Pritisak ideje *bon usage* ostao je prisutan i u daljnjim razvojnim fazama, a u današnje vrijeme se promiče od strane *Académie française* (usp. članak o francuskom jeziku u ovom svesku).

Za talijansku jezičnu povijest značajna su Danteova jezična promišljanja iz 14. stoljeća o prikladnosti i vrijednosti dijalekata kao i kasnije *questione della lingua*, koje postaje gorućim pitanjem u prvoj polovici 16. stoljeća. U ovoj jezičnoj raspravi koja svoje rješenje nalazi tek u 19. stoljeću uspostavom jezičnog modela Alessandra Manzonijsa, za mjesto jedinstvenog talijanskog jezika natječu se tri modela (*fiorentino arcaizzante*, *fiorentino contemporaneo* i dvorski *lingua cortigiana*). U ovoj fazi nastoji se nametnuti retrospektivni normativni koncept koji se temelji na pisanom jeziku 'tri krune' (*Tre Corone*) – Dantea, Petrarce i Boccaccia (usp. članak o talijanskom jeziku u ovom svesku).

Na dalmatinskoj obali u Hrvatskoj pod talijanskim se utjecajem u 16. stoljeću razvijaju djelomično usporedivi diskursi. Ranu razvojnu fazu hrvatskog jezika znatno su obilježili pisci renesanse i kasnijeg baroka, koji su najčešće bili iz plemićkih ili religioznih krugova, ali su se iz jezično-ideoloških razloga služili jezikom naroda. U tom smislu, razvoj jezika je bio

drugačiji nego u engleskom, francuskom, a djelomično i u talijanskom. Od katoličke protureformacije za vjerske i humanističko-književne djelatnosti se pod utjecajem Rima sve češće odabire najrašireniji novoštokavski dijalekt. Ovaj oblik jezika koristi se u Dubrovniku, koji je bio vodeći kulturni centar u 17. i 18. stoljeću pa zbog svog kulturnog značaja utječe na odabir ove varijante za kodifikaciju standardnog jezika u 19. stoljeću (usp. članak o hrvatskom jeziku u ovom svesku).

Ono što je zajedničko razvoju svih spomenutih jezika su modeli i/ili autoriteti na makrorazini koji određuju smjer razvoja. Ideja jedne jezične norme, koja se potom standardizira, podrazumijeva vanjsko razgraničenje, koje se u spomenutim jezicima prije svega odvija prema latinskom jeziku, u njemačkom i engleskom prema francuskom, te unutarne razgraničenje prema dijalektima odnosno dijatopskim varijetetima. Talijanski jezik se kroz svoju povijest uvijek jasno obračunavao s dijalektima. Međutim, istodobno je današnji standardni jezik proizašao iz toskanskog dijalekta 13. i 14. stoljeća. U hrvatskom se može razlikovati faza uspostave narodnog jezika od kasnije faze standardizacije. U prvoj fazi se na dijalekte gleda kao na važan temelj narodnog jezika, dok faza standardizacije polazi od kulturno najznačajnijeg (i najraširenijeg) varijeteta te isključuje ostale varijetete. Slične razlike u razvojnim fazama očituju se i u drugim opisanim jezicima.

### Jezična njega i jezični purizam kod jezičnih mislilaca, u učenim krugovima i jezičnim institucijama

Znanje o jeziku se od ranog novog vijeka u pravilu oblikuje i etablira u učenim krugovima. Kao što smo pokazali u četvrtom svesku priručnika (usp. HESO 4/2019), jezici se razlikuju u načinu oblikovanja kolektiva: u francuskom, talijanskom i hrvatskom osnivaju se akademije koje su u početku krugovi učenjaka i pisaca, a kasnije uglavnom od države prepoznate službene institucije koje djeluju kao vodeće jezično-ideološke institucije za nacionalne odnosno standardne jezike. U engleskom jeziku, osobito u 17. i 18. stoljeću, postoje težnje za osnivanjem engleske jezične akademije, no to ne dovodi do osnivanja institucije kao što je talijanska *Accademia della Crusca* ili francuska *Académie française*. U njemačkom se mogu prepoznati pojedini učenjaci i jezični mislioci koji se u svojim djelima (između

ostalog gramatikama i rječnicima) pozivaju jedni na druge. U Italiji, Paolo Beni već u godini prvog izdanja rječnika *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612) objavljuje svoj dijalog *L'Anticrusca [...]* u kojem kritizira odabir staroflorentinskog modela te isključivanje nekih autora iz rječnika. Tek u 17. i 18. stoljeću razvijaju se jezična društva koja promiču jezično-ideološko znanje. U Hrvatskoj se krajem 16. stoljeća također oblikuje tradicija pisanja leksikona koji se svi direktno ili indirektno pozivaju na rječnik *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmatiae et Ungaricae* Fausta Vrančića (Fausto Veranzio) (Venecija 1595). Jezične akademije koje se pojavljuju u dalmatinskim centrima u 16. stoljeću i šire u 17. i 18. stoljeću organizacijski slijede talijanski model, dok su sadržajno usko povezane sa srednjoeuropskim tendencijama jezičnog razvoja (usp. članak o hrvatskom jeziku u ovom svesku).

Uz razvoj jezične norme valja spomenuti i preskriptivizam u obliku jezičnog purizma (usp. Beal/Lukač/Straaijer 2023) koji se može pronaći u svim opisanim jezicima. Već u renesansi, u kojoj je naglasak bio na narodnim jezicima (koji su se često nazivali *materinski jezici*), pojavljuju se jezično-purističke ideje koje nastoje ograničiti latinske, dijalektalne, regionalne i/ili manjinske jezične utjecaje. Pritom se oblici jezičnog purizma usmjeravaju osobito protiv leksičkih posuđenica, elemenata iz nižih registara i dijalektalnog jezičnog materijala.

U njemačkom je jezični purizam središnji jezično-ideološki koncept. Pritom je purizam, koji je do 16. stoljeća usmjeren protiv latinskog, od 17. stoljeća protiv francuskog, a nakon Drugog svjetskog rata protiv anglica, formativan za njemački jezik. Dijalekti njemačkog se u pravilu podcjenjuju, iako se u južnonjemačkim krajevima javljaju i jezikoslovni stavovi koji zagovaraju očuvanje dijalekata, i to prije svega zbog njihove indeksikalne funkcije koja upućuje na izvornost (usp. članak o njemačkom jeziku u ovom svesku). U engleskom jeziku razvija se jezični purizam usmjeren protiv romanskih leksičkih elemenata, osobito u 16. stoljeću (usp. Busse/Möhlig-Falke/Vit 2018). U kasnijim razvojnim fazama, strani, dijalektalni i klasni elementi u vokabularu te fonološkim i gramatičkim strukturama velikim se dijelom uklanjaju. Za francuski jezik karakterističan je osobito dalekosežan jezični purizam koji ne dopušta registre koji se razlikuju od pariške (društveno prestižne) norme te dijalektalne i strane elemente nastoji prilagoditi važećoj normi (usp. članak o francuskom u ovom svesku). Talijanski purizam usmjerava se prije svega na leksičke elemente (usp.



članak o talijanskom jeziku u ovom svesku). U hrvatskom jeziku, puristička nastojanja mogu se pronaći već u prvim književnim tekstovima (usp. članak o hrvatskom jeziku u ovom svesku), a od razdoblja standardizacije karakteristična su za sve razine jezika.

Purističko pozicioniranje može se, između ostalog, prikazati i jezičnim slikama. Ovdje se osobito mogu istaknuti jezične slike za purističko pozicioniranje u njemačkom jeziku. U rječnicima od 16. do 19. stoljeća koriste se, primjerice, jezične slike biljke kako bi se izrazila puristička stajališta (usp. članak o njemačkom jeziku u ovom svesku). U predgovorima pojedinih gramatika francuskog jezika, kao što je primjerice anonimna gramatika *Grammaire française*, također se mogu pronaći primjeri ovakvih jezičnih slika. *Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps* (Anonymus 1657): "Nous pouuons flatter nostre esperance d'opinion qu'elle [nostre langue] ne descendra point de ce florissant estat". Osim toga, jezično-ideološki etabrirana referentna djela oduvijek su bila i ostala nosioci jezično-purističkih tendencija (usp. članak o francuskom jeziku u ovom svesku). Tako je, primjerice, u talijanskom jeziku *Vocabolario degli Accademici della Crusca* oduvijek bilo djelo u službi književnog purizma.

### Društveno-kritički usmjerene jezične ideologije od 20. stoljeća

U talijanskom jeziku se u okviru romanističkog znanstvenog diskursa mogu istaknuti dva komplementarna pravca jezične procjene (usp. Krefeld 1988, također članak o talijanskom jeziku u ovom svesku). Dok jedna strana zagovara jednojezičnost, koja se u ranijim fazama temelji na književnoestetskoj, a kasnije na političko-ideološkoj argumentaciji, osobito virulentnoj u vrijeme fašizma, druga je strana pluralistički orijentirana. Ova znanstvena podjela jezično-ideoloških diskursa može se na temelju već opisanih jezično-ideoloških rasprava primijeniti i na druge jezike. Unutarnja (dijalektalno obilježena) pluricentričnost unutar zemlje i pluricentričnost u varijetetima izvan nacionalnih granica nije karakteristična samo za talijanski jezik, već za sve navedene jezike. Osim toga, posljednjih desetljeća javlja se i društveno uvjetovani pluralizam. U njemačkom, jezično-ideološki diskurs varira između jednojezičnih i pluricentričnih stavova koji prate pluralističku jezičnu ideologiju. Pritom su, kao što je već spomenuto, pluralističke tendencije gotovo nepostojeće u diskursu prije 20. stoljeća. Tek od 90-ih

godina prošlog stoljeća počinje se raspravljati o pluricentričnosti njemačkog standardnog jezika, osobito u kontekstu njegove diverzifikacije na različite standardne varijetete (primjerice, u Njemačkoj, Austriji i Švicarskoj). Rasprave o pidžinizaciji, ksenolektu ili govornim stilovima s migrantском pozadinom ukazuju na pluralistički obojenu jezičnu ideologiju, koja se pojavljuje u raspravama tek od kraja 20. stoljeća, i to prvenstveno u znanstvenim krugovima (usp. članak o njemačkom jeziku u ovom svesku). Jednojezičnost se javlja kao jezični ideal sve do 19. stoljeća u svim spomenutim jezicima, osim u hrvatskom za kojeg je karakteristična dvojezičnost s varijetetima talijanskog i njemačkog, no i težnje za jasnim razgraničenjem prema tim varijetetima. U svih pet jezika postoji tendencija koja se kreće od književnoestetske do ideološko-političke argumentacije, iako je u hrvatskom ideološko-politička argumentacija prisutna već od samih početaka (usp. članak o hrvatskom u ovom svesku). Jačanjem pluralističkog pristupa, osobito od 70-ih godina 20. stoljeća, jezična ideologija inkluzivnog govora postaje dio jezično-kritičkog programa u svim ovdje opisanim jezicima. U javnom diskursu se od tada primjećuje određena jezična osjetljivost koju kritičari obično opisuju pojmom *political correctness*.<sup>3</sup> U njemačkom, ali i u drugim jezicima, to je povezano s raspravama o rodno osjetljivom jeziku te diskriminacijskim diskursima. Pritom se pojam *wokeness* javlja kao središnji koncept. Svi oblici diskriminacije diskurzivno se razrađuju. U Francuskoj se jezično-ideološke debate o feminizaciji jezika i inkluzivnom jeziku (*écriture inclusive*) provode čak uz potporu *Académie française* (koja ovu raspravu kritički prati) i rječnika (primjerice, rječnik *Le Petit Robert* nedavno je uvrstio rodno neutralnu zamjenicu *iel*) (usp. članak o francuskom jeziku u ovom svesku). U talijanskom jeziku, slična debata počinje raspravama na temu rodno osjetljivog pisanja, no u međuvremenu se proširuje i na druga područja jednakosti (usp. članak o talijanskom jeziku u ovom svesku). U hrvatskom, francuskom i talijanskom rod se morfološki označava i razlikuje, što ne olakšava rasprave o rodnoj ravnopravnosti budući da ove debate u osnovi nisu jezično, već društveno-politički uvjetovane. U cjelini se može zaključiti da u ovakvim debatama jezik djeluje kao predstavnik društveno-političkih rasprava.

3 Za pojam političke korektnosti (*political correctness*), usp. članak o njemačkom jeziku u ovom svesku priručnika.

## Bibliografija

- Anonymus (1657): *Grammaire françoise. Avec quelques remarques sur cette langue, selon l'usage de ce temps.* Lyon: M. Duhan.
- Ayres-Bennett, Wendy (1987): *Vaugelas and the Development of the French Language.* London: MHRA.
- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (ur.) (2023): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism.* London: Routledge.
- Busse, Beatrix/Möhlig-Falke, Ruth/Vit, Bryan (2018): Sprachpurismus und Sprachkritik im Englischen. U: HESO 3/2018, s. 87–94. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23889>.
- Dang-Anh, Mark/Meer, Dorothee/Wyss, Eva Lia (ur.) (2022): *Protest, Protestieren, Protestkommunikation.* Berlin/Boston: de Gruyter.
- HESO 4/2019. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2019.4>.
- Krefeld, Thomas (1988): Italienisch: Sprachbewertung. U: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (ur.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik.* sv. 4. Tübingen: Niemeyer, s. 312–326.
- Silverstein, Michael (1979): *Language Structure and Linguistic Ideology.* U: Cline, Paul R./Hanks, William/Hofbauer, Carol (ur.): *The Elements.* Chicago: Chicago Linguistic Society, s. 193–247.



Einzelsprachliche Artikel.  
Single-Language Articles.  
Articles concernant les langues  
particulières. Articoli nelle singole  
lingue. Jednojeziční článki



## 5.0

Katharina Jacob/Vanessa Münch/Joachim Scharloth

## Sprachideologien und Sprachkritik im Deutschen

**Abstract.** In diesem Artikel werden Sprachideologien vorgestellt, die in der Germanistik prominent reflektiert werden und die mit Formen der Sprachkritik verbunden sind. Diese Sprachideologien sind eng verknüpft mit Meilensteinen der Standardisierung des Deutschen, mit Überlegungen zur Varietätenvielfalt und damit verbundenen Prestigefragen, mit der Bildung einer Nationalsprache sowie mit der Spannung zwischen ‚Laien‘- und Expertenrollen, die im 21. Jahrhundert zunehmend in eine Verwissenschaftlichung des Diskurses sowie in eine zunehmende Diskussion darüber mündet, ob Sprache ideologisch, ideologiebelastet oder ideologiefrei ist oder sein soll. Sprachbilder eignen sich als Kondensate soziokulturell verankerter Sprachideologien, um verfestigte Konzepte über Sprache herauszuarbeiten, und sind in der Germanistik ein typischer sprachhistorischer Bezugspunkt, um Sprachideologien zu untersuchen. Der Artikel illustriert daher punktuell die Funktion von Sprachbildern am Sprachbild der Pflanze, das sich als relativ konstantes Muster vom 17. Jahrhundert bis heute beobachten lässt.

### Keywords

Ideologie, National-  
sprache, Standardi-  
sierung, Varietäten,  
Sprachprestige,  
Laiendiskurs,  
Purismus, Sprach-  
nationalismus,  
Kultur Chauvinismus,  
Sprachkontakt,  
Pluralismus,  
Sprachkultur

### Allgemein

*Ideologie* ist in der Alltagssprache ein Stigmawort. Es bezeichnet eine von einem vorgefertigten Glaubenssystem verzerrte Wahrnehmung der Wirklichkeit. Sprachideologien wären demnach Vorstellungen über Sprache, die deshalb falsch oder zumindest inadäquat sind, weil sie sich Vorurteilen verdanken. Der wissenschaftliche Begriff der Sprachideologie, wie wir ihn in diesem Beitrag verwenden, ist jedoch weniger kritisch als analytisch. Wir orientieren uns an einem wissenssoziologischen Ideologiebegriff in der Nachfolge von Mannheim (1929) und Berger/Luckmann (1966), die Ideologien nicht etwa als Wahrheit verschleiernde Denksysteme auffassen, sondern als gesellschaftlich konstruiertes Wissen, das in seiner je historisch-sozialen Verortung für eine spezifische Gruppe Geltung beansprucht, aber auch umstritten sein kann.

In diesem totalen Ideologiebegriff sind alle Wissensformationen – auch wissenschaftliche – insofern ideologisch, als sie gesellschaftlich und kulturell bedingt, d.h. auch mit gruppenspezifischen Interessen und Werten verbunden sind. Die jeweiligen Wissensformationen werden durch die Institutionalisierung sozialer Praktiken und begriffliche Sedimentierungen hergestellt (vgl. Berger/Luckmann 1966) sowie von Diskursen, verstanden als längerfristige machtgesättigte Formations-systeme von Wissen, mitgeformt. In diesem Sinn sind Sprachideologien sprachbezogenes Wissen, das sich in so vielfältigen Repräsentationen wie Aussagen, Begriffen, Dispositionen, Praktiken und Diskursen ausdrückt (vgl. Woolard 2020: 2; vgl. auch den Grundlagenartikel in diesem Band). Dabei sind Sprachideologien stets eng verflochten mit anderen Wissenssystemen, also normativen, moralischen und politischen Vorstellungen jener Gruppen, in denen dieses Wissen Gültigkeit besitzt.

Dieser Sprachideologiebegriff ist für die Auseinandersetzung mit deutschsprachigen metakommunikativen Diskursen in zweierlei Hinsicht relevant. Erstens findet die Auseinandersetzung auf verschiedenen Ebenen statt: Es wird die Rolle und Relevanz der Sprache, der Metasprache bzw. der Ideologie, der Sprachideologie und der Metasprachideologie (verstanden als ein Diskurs über Sprachideologie) diskutiert und zwar zwischen verschiedenen Sprachdenkern und Sprachautoritäten, innerhalb von sprachreflexiven Gruppen/Institutionen bzw. Experten, ‚Laien‘, aber auch innerhalb der sog. Experten-Laien-Kommunikation. Zweitens erfolgt die Argumentation auf diesen Ebenen mit unterschiedlichen (Be-)Wertungsansprüchen, d.h. deskriptiv intendierte Sprachideologien werden in diesen Artikel ebenso einbezogen wie explizit normative bzw. präskriptive. Sprachreflexion und Sprachkritik sind nach diesem Verständnis Ausdrucksformen von Sprachideologien (vgl. den Grundlagenartikel in diesem Band). Die Praxis wertender Sprachreflexion, wie wir Sprachkritik in diesem Handbuch definieren, konstituiert sprachbezogenes Wissen, Sprachideologien manifestieren sich aber auch darin.<sup>1</sup>

Dabei lag der Fokus der germanistischen Forschung häufig auf Sprachbildern, die als Kondensate soziokulturell verankerter Sprachideologien

1 Zur germanistischen Sprachkritikforschung sei auf das *Handbuch Sprachkritik* von Niehr/Kilian/Schiewe (2020) verwiesen, aber auch auf Schiewe (1998).



dafür geeignet sind, verfestigte Konzepte über Sprache herauszuarbeiten. Zu ihnen zählen das Bild von der Sprache als Staatswesen, als Person, als Schatz, als Gewässer, als Bauwerk, als Werkzeug oder als Spiegel. Wir ziehen in diesem Artikel exemplarisch die Bebilderung der Sprache als Pflanze heran und zeigen diachron auf, wie mit dieser Metapher Sprachideologien konstruiert und plausibilisiert werden.

## Historisch

Um 870 wurde die deutsche Sprache von Mönch Otfrid im Kloster Weissenburg im Elsass als „unkultiviert, bäurisch und ungebildet“ eingeordnet. Hebräisch, Griechisch und Latein schienen für das göttliche Wort geeigneter. Überhaupt waren Sprachdenker im Mittelalter bemüht, zwischen dem Deutschen und Lateinischen abzuwägen und der deutschen Sprache eine Stellung in den Bereichen Religion und Dichtung zu geben (vgl. Straßner 1995: VII). Seit Anbeginn zeichnet sich also im Deutschen ein Sprachideologiediskurs ab, in dem das Deutsche im Vergleich zu anderen Sprachen (auch dem Französischen) bewertet wird, und zwar nach den Kriterien der Richtigkeit, Angemessenheit, Schönheit und Reinheit (vgl. ebd.: VIII). Mit dem Augustinerchorherr Dietrich Engelhus, der 1424 der deutschen Sprache großes Ansehen zusprach, beginnt eine am Lateinischen orientierte Phase des deutschen Literatursprachausbaus, der aus der vermeintlichen Adäquatheit des Deutschen (sprachideologisch) motiviert war und zu einer Aufwertung seines Prestiges führte, die selbst dem Humanismus, in dem sich Gelehrte am Latein orientierten, standhielt und die bis in die Reformationszeit und darüber hinaus wirkte. Das Deutsche setzte sich so in den Bereichen Staat, Recht, Bildung und Wissenschaft durch, was sich mitunter in einer intensiveren, systematischen Auseinandersetzung mit dem Deutschen in Wörterbüchern und Grammatiken des Deutschen zeigt. Martin Luthers Umgang mit der deutschen Sprache wird zum Vorbild, auch bei seinen Gegnern (vgl. ebd.: VII; vgl. auch Gardt 1999; Schiewe 1998).

Im Verlauf des 16. Jahrhunderts scheint der sprachideologische Diskurs einen Emanzipationshöhepunkt zu erreichen. Bis dahin war es das vorherrschende Ziel, den Ausbau des Deutschen vom Lateinischen zu lösen und eine deutsche Schriftsprache, die die Dialekte überdachen

sollte, zu entwickeln. Ab dem 17. Jahrhundert gilt es dann, den Einfluss des Französischen zu reflektieren.

Eine (deutsche) Sprachideologiegeschichte illustriert daher sehr eindrücklich, wie soziohistorische Rahmenbedingungen mit sprachgeschichtlichen Entwicklungen zusammenhängen und dass mit Veränderungen auf politischer, kultureller und sozialer Ebene Wissensverschiebungen erfolgen, die sich unter anderem im sprachbezogenen Wissen, in Sprachideologien und sprachkritischen bzw. sprachreflexiven Argumentationen zeigen. Dabei zieht sich der Wunsch nach kultureller Selbstbehauptung und nach einer nationalen Identität, die an die deutsche Sprache geknüpft ist, durch viele sprachreflexive, seit dem 17. Jahrhundert häufig auch kulturchauvinistisch aufgeladene Diskurse.

Die schriftlich tradierten Sprachideologien vom Mittelalter bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts beziehen sich im Deutschen meist auf die Ausbildung einer standardisierten deutschen Schriftsprache. Die Entwicklung des ‚Hochdeutschen‘ ist dabei mindestens mit zwei miteinander verwobenen gesellschaftlichen Zielen und damit einhergehenden Sprachideologien verknüpft: mit dem Wunsch nach Kultivierung und mit dem nach einer nationalen Identität und nationalen Einheit. Für den Ausbau von Wissenschaft und Künsten galt eine deutsche Standardsprache als wesentliche Bedingung. Die Ausbildung der Standardsprache war entsprechend mit einer Vertikalisierung des Varietätenspektrums verbunden: Während Hochdeutsch zu einer Prestigevarietät erklärt wurde, wurden Dialekte als Sprache der Ungebildeten und Unkultivierten abgewertet. Parallel dazu ist eine Scheindialektisierung des Niederdeutschen zu beobachten, in der die niederdeutsche Schreib- und Drucksprache aufgrund des Bedeutungsverlusts der Hanse immer seltener als Schreibsprache verwendet und daher als vorwiegend gesprochene Sprache in den nördlichen Regionen des deutschen Sprachraums wahrgenommen wurde.

Mit der Ausbildung eines standardisierten Hochdeutsch sollte auch die Dominanz des Französischen (als Verkehrssprache des Adels) gebrochen und der Ausbildung einer Nationalkultur Vorschub geleistet werden, die den Mangel an staatlicher Einheit kompensieren sollte. Dabei wurden soziale Kategorien wie der „Alamode-Stutzer“ (im 17. Jahrhundert) und der „Deutschfranzose“ (im 18. Jahrhundert) zu stereotypen Repräsentanten eines Sprachgebrauchs stilisiert, mit denen vor der Entwicklung des Deutschen zu einer Mischsprache und vor der Übernahme vermeintlich

fremden Kulturgutes im Namen einer deutschen Nationalkultur gewarnt wurde. Das Deutsche sollte als Sprache insgesamt aufgewertet und mit ihm eine nationale Kultur konstruiert werden.

Während diese Ziele von den Beteiligten am sprachreflexiven Diskurs in unterschiedlicher Akzentuierung weitgehend geteilt wurden, war durchaus umstritten, nach welchen Prinzipien die Standardisierung erfolgen sollte (vgl. zu Sprachnormierung, Standardisierung, Sprachpurismus und Sprachinstitutionen im Deutschen Felder/Schwinn/Jacob 2017; Felder/Jacob 2018; Schwinn 2018; Jacob/Schwinn 2019). Insbesondere süddeutsche Sprachkundler des 18. Jahrhunderts wie Fulda und Nast plädierten dafür, die deutsche Sprache mittels dialektalen Sprachgutes zu bereichern. Darin hätten sich nämlich ursprüngliche Gefühle und Denkweisen erhalten, die nicht durch Ausdrücke und Wendungen ersetzt werden dürften, die den Regularitäten der deutschen Sprache widersprechen (etwa die Lehnübersetzung *er hat warm* des französischen Phraseologismus *il a chaud*). Gegen diese analogistische Position plädierten nord- und mitteldeutsche Sprachkundler anomalistisch, der Kultivierungssemantik folgend, für die Orientierung am Sprachgebrauch der Schriftsteller (bspw. Johann Friedrich Heynatz) oder der gebildeten Schichten in Obersachsen (bspw. Johann Christoph Adelung).

In diesem Zusammenhang zeigt sich das Sprachbild der Pflanze sprachhistorisch in mindestens zweierlei Hinsicht produktiv. Einerseits verweist die Pflanzenmetapher auf die hypostasierende Vorstellung, nach der Sprache ein eigenständiges Lebewesen ist, dessen Wesen von natürlichen, inneren Gesetzmäßigkeiten geprägt ist, daher auch unabhängig von ihren Sprechern betrachtet (vgl. Gardt 1999: 109) und nach ihren eigenen inneren Regeln standardisiert werden muss (Analogismus). Andererseits haben Pflanzen eine zyklische Geschichte von Wachstum, Blüte und Tod, die durch menschlichen Eingriff beeinflusst werden kann. Pflanzen nämlich können kultiviert werden und tragen bei entsprechender Pflege Früchte. An diese Dimension der Pflanzenmetapher lehnt sich das Bild vom Sprachpfleger als Gärtner an (vgl. Stukenbrock 2005: 102–107). In sprachpuristischer Absicht wird die Pflanzenmetapher auch auf den Fremd- und Lehnwortgebrauch ausgedehnt. Dass mit fremdem Sprachgut fremde Denkweisen, Sitten und vor allem Laster Einzug halten, war Teil dieser Ideologie. Der Wunsch nach Kultivierung und Aufwertung der deutschen Nationalkultur waren also durchaus miteinander verschränkt.

Straßner (1995) gibt einen Überblick darüber, wie sich um das 19. Jahrhundert in Bereichen grammatischer, literarischer, fachlicher, didaktischer und puristischer Diskurse sprachbezogenes Wissen entwickelt und verfestigt. Ihm zufolge setzt sich im 19. Jahrhundert eine Sprachideologie durch, die Sprache nicht allein als eine „gestaltende, formende Leistung“ ansieht, sondern als „selbstschöpferische[n] Akt“ (Straßner 1995: 279). Die romantische Sprachauffassung ist im Zuge dessen bemüht, die ursprüngliche Sprache von ihrer Rationalität zu befreien und wieder neu aufzuspüren (vgl. ebd.). Novalis strebt nach der einfachen Sprache. Schlegel sieht dagegen in der bildhaften Sprache eine Möglichkeit, ursprüngliche Zusammenhänge zu ergründen. Mit dem 19. Jahrhundert tritt so neben eine puristische, nationalsprachliche Sprachideologie eine „Ausrichtung auf Universalität“ (ebd.: 280; vgl. zum 19. Jahrhundert auch Gardt 1999).

Nach 1871 erlangt der puristische Diskurs vor allem durch die Institution *Deutscher Sprachverein* wieder Dominanz. Zwar hatten die Nationalsozialisten Vorbehalte gegen diesen übertriebenen Purismus, sprachliche Ausgrenzung als Medium sozialer Ausgrenzung wurde von ihnen jedoch durch die Ideologie der rassistischen Prägung der Sprache betrieben. Heinz Mitlacher (1938: 372f.) etwa vertrat in der Zeitschrift *Muttersprache* die Ansicht, dass sich „jüdische Prägungen im deutschen Sprachgut“ finden ließen.

### Gegenwärtig

Nach der NS-Zeit sahen die Alliierten in den westlichen Besatzungszonen die Notwendigkeit, die Bewohner Deutschlands und Österreichs neben einer ideologischen auch einer sprachlichen Re-Education zu unterziehen. Die deutsche Sprache galt den Besatzungsbehörden als Medium des Ausdrucks von und der Beeinflussung im Sinne der nationalsozialistischen Ideologie. Daher wurden sprachpolitische Maßnahmen umgesetzt, die NS-Vokabular und sprachliche Praktiken des NS (Grußformeln, Titeleien) aus dem Alltag verbannen sollten. Dies umfasste Zensurmaßnahmen und Sprachregelungen für Presse und Rundfunk sowie für den Bereich der Kultur- und Bildungspolitik, etwa hinsichtlich der Sprache in Schulbüchern (vgl. Deissler 2004). Zudem wurden Kommunikationsformen

wie die Diskussion als Medium der Demokratisierung sprachkritisch gegen Top-Down-Kommunikationsformen in Stellung gebracht und durch Bildungsprogramme gefördert (vgl. Verheyen 2010).

Ein weiteres Feld sprachideologischer Auseinandersetzung war die deutsche Teilung. Neben dem staatlich propagierten, offiziellen Sprachgebrauch entwickelte sich in der DDR zudem eine nicht-offizielle Sprache, in der „sich die Kluft zwischen gesellschaftlicher Realität und offizieller Sprachregelung“ (Wolf-Bleiß 2010: o.S.) spiegelte. Sowohl Änderungen im Wortschatz als auch der Wechsel zwischen Alltagssprache und offiziellem Sprachgebrauch stellen typische Merkmale der Sprachsituation in der DDR dar (vgl. Hartinger 2007: 21).

Beim Thema Standardisierung wurde in Deutschland traditionell die geschriebene Sprache in den Blick genommen, die gesprochene Sprache geriet jedoch im „Verlauf des 20. Jahrhunderts und vor allem mit der pragmatischen Wende [...] bei Standardisierungsfragen in den Fokus der Betrachtung“ (Felder/Jacob 2018: 75). Die Integration der gesprochenen Sprache in Standardisierungsfragen zeigt sich etwa bei manchen Wörterbüchern und Grammatiken, deren Textgrundlage nicht (nur) geschriebene, sondern (auch) gesprochene Sprache umfasst (vgl. Dudenredaktion 2015; Brinkmann 1971: IX; Engel 2004: 10; Weinrich 2007: 16; Hoffmann 2021: 7).

Darüber hinaus wurde seit den 1970er Jahren durch die verstärkte Zuwanderung nach Deutschland ein wichtiges neues Feld sprachideologischer Debatten eröffnet. Während in den frühen Jahren Diskussionen um eine Pidginisierung des Deutschen (vgl. Bodemann/Ostow 1975) und um Xenolekte als sprachliche Simplifizierungen (vgl. Roche 1989) dominierten, wurde ab den 2000er Jahren verstärkt diskutiert, ob migrantisch konnotierte Sprechstile als fossilierter und damit defizienter Zweitspracherwerb oder als eigenständige Varietäten des Deutschen (vgl. Auer 2003; Wiese 2012) gedeutet werden sollen. Eine Frage, die freilich nicht ausschließlich linguistisch entschieden werden kann, sondern im Kontext der Debatte um gesellschaftliche Teilhabe von Minderheiten in postmigrantischen Gesellschaften zu verorten ist.

Eine weitere, sich seit den 1970er Jahren verstärkende sprachideologische Debatte betrifft die „öffentliche Sprachsensibilität“ (Wengeler 2002) bzw. den „politisch korrekten Sprachgebrauch“, wie deren Kritiker

die darunter subsummierten Phänomene bezeichnen.<sup>2</sup> Zudem wird seit den 1990er Jahren Kritik an einer monozentrischen Sprachauffassung geübt, nach der es nur eine Standardsprache gebe und (nationale) Varianten lediglich regionale Abweichungen von diesem Standard darstellen. So plädiert Ammon (1995) für die Anerkennung der Plurizentrität der deutschen Standardsprache, was ihre Diversifizierung in verschiedene Standardvarietäten (z. B. in Deutschland, Österreich und der Schweiz) zur Folge hat, die als gleichberechtigt beschrieben werden. (Regionale) Variation wird demnach nicht mehr als Abweichung vom Standard verstanden und Standardsprachen nicht mehr als invariant theoretisiert.

Anlass zu sprachideologischen Diskussionen gab auch die Entstehung neuer Kommunikationsformen in digitalen Medien. Hier dominieren zwei entgegengesetzte Deutungen. Die eine attestiert eine Abnahme der Schreibkompetenz und dadurch ausgelöste Destandardisierung, die andere betont die gewachsene Sprachkreativität und die gesellschaftliche Ausweitung der Alltagsschriftlichkeit durch neue Medien (vgl. Dürscheid/Brommer 2009).

Die meisten Sprachbilder, die in den vergangenen Jahrhunderten häufig verwendet wurden, sind im deutschsprachigen ‚Laiendiskurs‘ nach wie vor vorhanden, auch das von der Sprache als Pflanze: So spricht beispielsweise Sick vom „sprachliche[n] Wildwuchs im Internet“ (Sick 2016: 449), vom „Blumengarten der deutschen Sprache“ (Sick 2007: 197) und vom „fleißige[n] Stilgärtner“ (Sick 2007: 197).

## Schlussbemerkung

Prominente bzw. kanonische Quellen und Forschungstraditionen bestimmen das Bild, welches in diesem Artikel gezeichnet wurde. Der Purismus scheint demzufolge für das Deutsche zwar prägend, die Sprachideologien zeigen jedoch eine zunehmende Pluralisierung und der Diskurs eine gewisse Offenheit für die Vielfältigkeit der Sprache und ihren Wandel. Bis ins 19. Jahrhundert dominieren puristische, sprachnationalistische und

2 Zur Geschichte der Bezeichnung *politische Korrektheit/political correctness* und ihrer Verwendung im politischen Diskurs als rechtem Kampfbegriff vgl. etwa Erd (2004); Eugster (2019).

kulturchauvinistische Sprachideologien. Es lassen sich aber bereits Standpunkte finden, die ein pluralistisches Sprachverständnis andeuten (z. B. ein anomalistisches statt analogistisches Sprachverständnis bei Adelung, die Deutsche Sprache als polyglott bei Kleinpaul, die Vielfältigkeit der deutschen Sprache bei Wunderlich). Im Verlauf des 20. Jahrhunderts verlagern sich Sprachideologien z. B. im Bereich des Sprachpurismus in die sog. Laienlinguistik. Die Auseinandersetzung mit der Sprache im Nationalsozialismus führt u. a. in der Diskussion um die Sprachkritik zwischen Peter von Polenz und den Autoren vom *Wörterbuch des Unmenschen* (vgl. Felder/Schwinn/Jacob 2017: 55) zu einer Reflexion der Sprachreflexion bzw. Sprachkritik selbst. Unter der Flagge der Deskription werden Sprachideologien reideologisiert. Neben dem puristischen ‚Laiendiskurs‘ zeichnet sich eine Verwissenschaftlichung des Diskurses ab. Sprachideologien, die sich teilweise auf konstruktivistische oder sich als kritisch verstehende Sprachauffassungen in der Linguistik beziehen, deuten Sprache selbst als ideologisch: Sprache ist beispielsweise nicht mehr Pflanze, sondern Ideologie, was im öffentlichen Diskurs jedoch nicht im Sinne eines Wissens über Sprache verstanden wird, sondern im Sinne einer (meist einseitigen und daher inadäquaten) Weltsicht, die durch die Form der Sprache vermittelt wird. Und so entfacht sich im öffentlichen Diskurs eine Diskussion darüber, ob Sprache ideologisch, ideologiebelastet oder ideologiefrei ist oder sein soll. Das Feld der Sprachkritik selbst wird zum Aushandlungsort von Sprachideologien, in der – wie beispielsweise die Diskussion um den Gebrauch des N-Worts zeigt – selbst die Frage, ob zwischen Sprache, Sprachgebrauch und Sprechern unterschieden werden muss, zur Disposition steht.

## Literatur

- Ammon, Ulrich (1995): Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin/New York: de Gruyter.
- Auer, Peter (2003): ‚Türkenslang‘. Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen. In: Häcki Buhofer, Annelies (Hg.): Spracherwerb und Lebensalter. Tübingen/Basel: Francke, S.255–264.
- Berger, Peter/Luckmann, Thomas (1966): The Social Construction of Reality. A Treatise in the Sociology of Knowledge. Garden City, NY: Doubleday.
- Bodemann, Michael Y./Ostow, Robin (1975): Lingua Franca und Pseudo-Pidgin in der Bundesrepublik. Fremdarbeiter und Einheimische im Sprachzusammenhang. In: Literaturwissenschaft und Linguistik 5/18, S. 122–146.
- Brinkmann, Hennig (1971): Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2., neubearbeitete und erweiterte Aufl. Düsseldorf: Schwann.
- Deissler, Dirk (2004): Die entnazifizierte Sprache. Sprachpolitik und Sprachregelung in der Besatzungszeit. Frankfurt am Main: Peter Lang (= VarioLingua 22).
- Dudenredaktion (2015): Duden. Das Aussprachewörterbuch. 7., komplett überarbeitete und aktualisierte Aufl. Berlin: Dudenverlag.
- Dürscheid, Christa/Brommer, Sarah (2009): Getippte Dialoge in neuen Medien. Sprachkritische Aspekte und linguistische Analysen. In: Linguistik Online 1/37, S. 3–20.
- Engel, Ulrich (2004): Deutsche Grammatik. München: Iudicium Verlag.
- Erd, Marc Fabian (2004): Die Legende von der Politischen Korrektheit. Zur Erfolgsgeschichte eines importierten Mythos. Bielefeld: Transcript.
- Eugster, David (2019): „Political Correctness“ in der Schweiz: Geschichte eines semantischen Schweizer Taschenmessers. In: Schröter, Juliane/Tienken, Susanne/Ilg, Yvonne/Scharloth, Joachim/Bubenhof, Noah (Hg.): Linguistische Kulturanalyse. Berlin/New York: de Gruyter, S. 393–412.
- Felder, Ekkehard/Jacob, Katharina (2018): Standardisierung und Sprachkritik im Deutschen. In: HESO 2/2018, S. 73–78. <https://dx.doi.org/10.17885/heup.heso.2018.0.23861>.



- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Jacob, Katharina (2017): Sprachnormierung und Sprachkritik (Sprachnormenkritik) im Deutschen. In: HESO 1/2017, S. 53–62. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23717>.
- Gardt, Andreas (1999): Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland: Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert. Berlin/New York: de Gruyter.
- Hartinger, Anne-Katrin (2007): „... geschlossen im Klassenverband“. DDR-typische Lexik in der Nachwende-Literatur. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hoffmann, Ludger (2021): Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache. 4., neu bearbeitete und erweiterte Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Jacob, Katharina/Schwinn, Horst (2019): Sprachinstitutionen und Sprachkritik im Deutschen. In: HESO 4/2019, S. 79–86. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2019.1.24075>.
- Mannheim, Karl (1929): Ideologie und Utopie. Schriften zur Philosophie und Soziologie. Bd. 3. Bonn: Cohen.
- Mitlacher, Heinz (1938): Jüdisches im Deutschen Schrifttum. In: Muttersprache 53/11, S. 372–375.
- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (Hg.) (2020): Handbuch Sprachkritik. Berlin: J. B. Metzler Verlag.
- Roche, Jörg (1989): Xenolekte. Struktur und Variation im Deutsch gegenüber Ausländern. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schiewe, Jürgen (1998): Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart. München: C. H. Beck.
- Schwinn, Horst (2018): Sprachpurismus und Sprachkritik im Deutschen. In: HESO 3/2018, S. 55–60. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23884>.
- Sick, Bastian (2007): Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 1. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. 31. Aufl. Köln/Hamburg: Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.
- Sick, Bastian (2016): Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 4–6. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. 1. Aufl. Köln/Hamburg: Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.

- Straßner, Erich (1995): Deutsche Sprachkultur. Von der Barbarensprache zur Weltsprache. Tübingen: Niemeyer.
- Stukenbrock, Anja (2005): Sprachnationalismus. Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617-1945). Berlin/ New York: de Gruyter.
- Verheyen, Nina (2010): Diskussionslust. Eine Kulturgeschichte des „besseren Arguments“ in Westdeutschland. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Weinrich, Harald (2007): Textgrammatik der deutschen Sprache. 4., revidierte Aufl. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Wengeler, Martin (2002): „1968“, öffentliche Sprachsensibilität und political correctness. Sprachgeschichtliche und sprachkritische Anmerkungen. In: Muttersprache 112/2002, S. 1-14.
- Wiese, Heike (2012): Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht. München: C. H. Beck.
- Wolf-Bleiß, Birgit (2010): Sprache und Sprachgebrauch in der DDR. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42769/sprache-und-sprachgebrauch-in-der-ddr/> (zuletzt abgerufen am 15.03.2023).
- Woolard, Kathryn A. (2020): Language Ideology. In: Stanlaw, James (Hg.): The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. Hoboken: Wiley.

## 5.1

*Katharina Jacob/Vanessa Münch/Joachim Scharloth*

# Language Ideologies and Language Criticism in German

*Translation: Cynthia Dyre*

**Abstract.** This article will introduce language ideologies prominently reflected in German Studies and associated with forms of language criticism. These language ideologies are closely linked to milestones in the standardisation of the German language, to thinking surrounding the diversity of variants and the related issue of language prestige, to the establishment of a national language, as well as to the delicate balance between the roles of ‘lay persons’ and experts, which, in the 21<sup>st</sup> century, has led to an increased academisation of the discourse as well as a growing debate surrounding the question of whether language is or should be ideological, ideologically laden or non-ideological.

Figurative language, as a condensate of socio-culturally entrenched language ideologies, lends itself to identifying hardened concepts about language. In German Studies, metaphors are a typical linguistic-historical point of reference in the study of language ideologies. To illustrate the function of metaphoric language, this article will therefore employ the metaphoric image of the plant: an image that has remained a fairly consistent pattern from the 17<sup>th</sup> century until the present.

### Keywords

ideology, national language, standardisation, variants, language prestige, lay discourse, linguistic purism, linguistic nationalism, cultural chauvinism, language contact, pluralism, language culture

### General

In everyday language, the term *ideology* carries with it a stigma. It describes a perception of reality that is distorted by a preconceived belief system. Accordingly, language ideologies would therefore be seen as false or, at a minimum, inadequate, notions of language, because they are rooted in prejudices. However, the academic concept of language ideology as discussed in this article is less critical than it is analytical. We build on the knowledge sociology concept of ideology as defined by Mannheim (1929) and Berger/Luckmann (1966). They viewed ideologies not as belief systems

in which the truth is veiled, but as socially constructed knowledge that, in its specific historic-social context, may hold true for one specific group, while at the same time potentially being controversial.

Within this comprehensive concept of ideology, all knowledge formations – including those that are scientific – are thus ideological, insofar that they are socially and culturally conditioned, i.e. they are also tied to the interests and values of a specific group. Individual knowledge formations are produced by the institutionalisation of social practices and conceptual sedimentations (cf. Berger/Luckmann 1966) and are also shaped to an extent by discourses, understood here to be long-term power-saturated formation systems of knowledge. In this respect, language ideologies are language-related knowledge that finds expression in such diverse forms as statements, concepts, dispositions, practices and discourses (cf. Woolard 2020: 2; see also the foundational article in this volume). Language ideologies are thus always closely intertwined with other knowledge systems, that is, the normative, moral and political beliefs of the groups for whom this knowledge is valid.

For the study of German-language metacommunicative discourses, this concept of language ideologies is relevant in two aspects. Firstly, this examination takes a number of different levels into consideration: it discusses the role and relevance of the language, the metalanguage or ideology, the linguistic ideology and the metalinguistic ideology (understood here to be discourse surrounding language ideology). It studies the views of a number of different language philosophers and language authorities, within groups or institutions (experts) studying language reflection, but also ‘lay-persons’ and what is known as expert-layperson-communication. Secondly, the argumentation on these different levels employs differing evaluation requirements, i.e. in this article, descriptively intended language ideologies will be included along with those that are explicitly normative and prescriptive. From this perspective, language reflection and language criticism are seen as expressions of language ideologies (see the foundational article in this volume). The practice of subjective metalinguistic reflection, defined in this Handbook as language criticism, constitutes

language-related knowledge; however, language ideologies also manifest themselves within this practice.<sup>1</sup>

In German Studies research, the focus has often been on figurative language, which, as a condensate of socio-culturally entrenched language ideologies, lends itself to identifying hardened concepts about language. These would include metaphors of language as a state, a person, a treasure, a body of water, a building, a tool, or a mirror. In this article, we take the metaphor of a plant as an example and show diachronically how this metaphoric language has been used to construct ideologies and render them plausible.

## Historical

Around 870 CE, Otfrid of Weissenburg, a monk at a monastery in the Alsace, castigated the German language as “uncultivated, boorish and uneducated” (translation by C.D.)<sup>2</sup>. Hebrew, Greek and Latin were seen as far more suitable for the Word of God. In the Middle Ages, language philosophers were generally preoccupied with weighing the usage of German vs. Latin and carving out a space for the German language in religion and poetry (cf. Straßner 1995: VII). From the very beginning, German language ideology discourse was characterised by the assessment of German in comparison to other languages (including French), based on the criteria of correctness, appropriateness, beauty and purity (cf. *ibid.*: VIII). In 1424, as the Augustinian Canon Dietrich Engelhus professed the great prestige of the German language, a new phase of Latin-oriented development of German literary language began. This was inspired by the apparent adequacy of German (from a language ideology perspective) and led to an increase in the prestige attributed to the language. This phase withstood even the Humanist scholars, oriented as they were to Latin, and persisted into the Reformation era and beyond. The German language began to be employed in government, law, education and the sciences, which can be observed, for instance, in the

1 For more on language criticism research, refer to the *Handbuch Sprachkritik* by Niehr/Kilian/Schiewe (2020) as well as Schiewe (1998).

2 “unkultiviert, bäurisch und ungebildet”.

intensive, systematic examination of the language in German dictionaries and grammar textbooks. Martin Luther's approach to the German language became the model, even among his opponents (cf. *ibid.*: VII; cf. also Gardt 1999; Schiewe 1998).

Over the course of the 16<sup>th</sup> century, language ideology discourse appeared to reach the apex of emancipation. Until that point, the predominating goal had been to free the expansion of German from Latin and to establish a written German language that would include all the dialects. As the 17<sup>th</sup> century dawned, the focus shifted to a reflection on the influence of the French language.

A history of (German) language ideology thus illustrates quite impressively the relationship between socio-historical conditions and language-historical developments. It reveals how changes on the political, cultural and societal levels create shifts in knowledge that are revealed, *inter alia*, in language-related knowledge, language ideologies or argumentation surrounding language criticism or language reflection. A common thread in many of these language-reflective and, since the 17<sup>th</sup> century, frequently also cultural-chauvinistically-laden discourses, was the desire for cultural autonomy and a national identity bound to the German language.

The German language ideologies handed down from the Middle Ages through the turn of the 19<sup>th</sup> century are primarily concerned with the establishment of a standardised written German. Here, the emergence of 'High German' was related to a minimum of two intertwined social aims and, therefore, inherently linked to language ideology: First, the desire for cultivation and second, the desire for a national identity and national unity. To enable the expansion of the sciences and arts, it was viewed as essential for a standardised German language to be established. The expansion of standard German thus led to a verticalisation of the spectrum of variants. While High German was proclaimed a prestige variant, dialects were disparaged as the language of the uneducated and uncultivated. A parallel development can be observed in the pseudo-dialectisation of Low German, in which, as the significance of the Hanseatic League diminished, written and printed Low German was increasingly infrequently employed. The language therefore became perceived as a predominantly spoken language used in the northern regions of the German-speaking world.

The establishment of standardised High German was also intended to counter the dominance of the French language (the *lingua franca* of the nobility) and foster the expansion of a national culture that would compensate for the lack of national unity. Social categories emerged, such as the *Alamode-Stutzer* ('a-la-mode dandy') of the 17<sup>th</sup> century and the *Deutschfranzose* ('Franco-German') of the 18<sup>th</sup> century, which were stereotypical representatives styled to warn against the evolution of the German language into a hybrid language and against adopting an allegedly foreign cultural aspect in the name of a German national culture. The German language as a whole was to be valorised and used to construct a national German culture.

While those participating in the language-reflective discourse largely shared these goals, if with differing degrees of emphasis, determination of the principles upon which standardisation was to be based proved to be highly controversial (for more on German language normatisation, standardisation, linguistic purism and language institutions, cf. Felder/Schwinn/Jacob 2017; Felder/Jacob 2018; Schwinn 2018; Jacob/Schwinn 2019). In particular, 18<sup>th</sup>-century southern German linguists, including Fulda and Nast, called for enriching the German language with dialectal language. They argued that dialects preserved original feelings and ways of thinking and that these should not be allowed to be replaced by expressions and phrases that contradicted the rules of the German language (such as the borrowed translation *er hat warm* from the French phraseologism *il a chaud*)<sup>3</sup>. Linguists in the northern and central German regions argued anomalistically, in accordance with the semantics of cultivation, against this analogistic position, calling for language usage to be oriented on the language used by authors (e.g. Johann Friedrich Heynatz) or by the educated classes in Upper Saxony (e.g. Johann Christoph Adelung).

Within this context and from a linguistic-historical perspective, the metaphorical image of the plant has proven to be effective in at least two regards. On the one hand, the metaphor of the plant refers back to the concept of hypostasis, in which language is viewed as an autonomous living creature whose nature is governed by natural, internal laws. The plant must therefore be observed independently of

3 Translator's note: 'he is warm' would be correctly expressed in High German as *ihm ist warm*.

its speakers (cf. Gardt 1999: 109) and be standardised according to its own internal rules (analogism). On the other hand, the life of plants is cyclical, from growth to flowering to death, and can be influenced by human intervention. Specifically, plants can be cultivated and, when appropriately cared for, will bear fruit. This dimension of the plant metaphor draws on the image of the caretaker of the language as a gardener (cf. Stukenbrock 2005: 102–107). From a linguistic purism perspective, the plant metaphor can be expanded to also include the use of foreign words and borrowed words. An element of this ideology was the notion that the use of foreign expressions would also lead to the adoption of foreign thinking, foreign customs and, in particular, foreign vices. The goals for establishing a cultivated and more prestigious German national culture were therefore closely intertwined.

Straßner (1995) provides an overview of how 19<sup>th</sup>-century discourses surrounding grammar, literature, linguistics, didactics and purism led to the development and consolidation of language-related knowledge. He maintains that in the 19<sup>th</sup> century, a language ideology came to the fore that regarded language not only as a “creative, formative achievement” but as a “self-creational act” (Straßner 1995: 279; translations by C.D.)<sup>4</sup>. The Romantic-era perspective on language was consequently aimed at liberating the original language from its rationality and retracing it anew (cf. *ibid.*). Novalis strove for a simplified language. Schlegel, on the other hand, viewed figurative language as a means for exploring original contexts. Thus, during the 19<sup>th</sup> century, along with a purist national-language ideology, an “orientation towards universality” also emerged (*ibid.*: 280; translation by C.D.; for more on the 19<sup>th</sup> century, see also Gardt 1999)<sup>5</sup>.

After 1871, the purist discourse re-established dominance, particularly through the institution of the *Deutscher Sprachverein* (‘German Language Society’). Although the National Socialists objected to what they viewed as exaggerated purism, as part of their ideology surrounding the racial nature of language, they themselves practiced linguistic exclusion as a means of social exclusion. One example of this can be seen in Heinz

4 Straßner (1995: 279): [nicht allein als eine] “gestaltende, formende Leistung” [ansieht, sondern als] “selbstschöpferische[n] Akt”.

5 Straßner (1995: 280): “Ausrichtung auf Universalität”.



Mitlacher's (1938: 372f.; translation by C. D.)<sup>6</sup> contributions to the journal *Muttersprache* ('Mother Tongue'), in which he purported that "Jewish influences on the German language can be proven".

## Present

As the National Socialist era came to an end, the allies in the western occupied zones determined the necessity of submitting the inhabitants of Germany and Austria to a re-education programme that was not only ideological but linguistic in nature. The occupying powers viewed the German language as a medium for expressing and influencing National-Socialist ideology. This led to the implementation of language policy measures intended to ban Nazi vocabulary and certain linguistic practices (forms of greeting, titles) from everyday language use. These measures encompassed censures and language regulations for the press and radio broadcasters as well as in the area of cultural and educational policy, e.g. the language used in school textbooks (cf. Deissler 2004). Additionally, certain forms of communication, e.g. discussion as a vehicle for democratisation, were held up against top-down forms of communication and promoted through educational programmes (cf. Verheyen 2010).

The division of Germany provided additional fodder for language ideology debates. In the East German GDR, alongside the state-propagated official language standard, an unofficial language developed that reflected "the wide gulf between social reality and official language regulations" (Wolf-Bleiß 2010: n.p.; translation by C. D.)<sup>7</sup>. Typical features of the language situation in the GDR included divergent vocabularies as well as the alternation between everyday language and official speech (cf. Hartinger 2007: 21).

In Germany, the topic of standardisation has traditionally centred around the written language. The spoken language, however, over "the

6 Mitlacher (1938: 372f.): [dass sich] "jüdische Prägungen im deutschen Sprachgut" [finden ließen].

7 Wolf-Bleiß (2010: n.p.): "[...] die Kluft zwischen gesellschaftlicher Realität und offizieller Sprachregelung".

course of the 20<sup>th</sup> century, and especially with the pragmatic turning point [...] was brought into focus in the issue of standardisation" (Felder/Jacob 2018: 75; translation by C. D.)<sup>8</sup>. The integration of the spoken language into standardisation issues is illustrated, for example, by some dictionaries and grammar textbooks in which the textual basis includes not (only) the written but (also) the spoken language (cf. Dudenredaktion 2015; Brinkmann 1971: IX; Engel 2004: 10; Weinrich 2007: 16; Hoffmann 2021: 7).

In addition, beginning in the 1970s, the increasing number of immigrants entering Germany opened up an important new area of language ideological debate. While in the early years, the dominating debates surrounded the pidginisation of the German language (cf. Bodemann/Ostow 1975) and xenolects as linguistic simplifications (cf. Roche 1989), beginning in the 2000s, a growing debate emerged over whether styles of speech connotated with migrants should be regarded as fossilised and therefore the deficient acquisition of a second language or as independent variants of the German language (cf. Auer 2003; Wiese 2012). This question certainly cannot be resolved solely from a linguistic perspective but must be addressed within the larger context of the debate surrounding the social participation of minorities in post-migrant societies.

Since the 1970s, an additional growing language ideology debate has arisen surrounding "public sensitivity to language" (Wengeler 2002; translation by C. D.)<sup>9</sup> and "politically correct speech", as it is described by critics of the phenomena subsumed thereunder.<sup>10</sup>

Moreover, beginning in the 1990s, there has been criticism of a monocentric concept of language that asserts that there is only one standard language, and that (national) variants are merely deviations from this standard. Ammon (1995) thus called for recognition of the pluricentricity of standard German, which would lead to its diversification into different standard variants (e.g. in Germany, Austria and Switzerland), and

8 Felder/Jacob (2018: 75): [die gesprochene Sprache geriet jedoch im] "Verlauf des 20. Jahrhunderts und vor allem mit der pragmatischen Wende [...] bei Standardisierungsfragen in den Fokus der Betrachtung".

9 Wengeler (2002): "öffentliche Sprachsensibilität"; "politisch korrekten Sprachgebrauch".

10 For a discussion of the history of the term *political correctness* and its use in political discourse as a right-wing battle cry, see e.g. Erd (2004); Eugster (2019).

acknowledgment of the equal status of these variants. (Regional) variants would thus no longer be seen as deviating from the standard language and standard languages would no longer be theorised as invariant.

One of the factors giving rise to the discussions surrounding language ideology came from the establishment of new forms of communication in digital media. Here, two opposing views dominate. One points to the decline in written German competence and the resultant de-standardisation of the language, while the other emphasises the growth in linguistic creativity and the social expansion of everyday writing through the use of new media (cf. Dürscheid/Brommer 2009).

Most of the figurative language that enjoyed regular use in past centuries can still be found today in German 'lay discourse', including the metaphor of language as a plant. For example, Sick speaks of the "linguistic overgrowth on the Internet" (Sick 2016: 449; translation by C. D.)<sup>11</sup>, the "flower garden of the German language" (Sick 2007: 197; translation by C. D.)<sup>12</sup> and of the "diligent style gardener" (Sick 2007: 197; translation by C. D.)<sup>13</sup>.

## Final Remarks

The picture painted in this article is based on prominent and canonical sources as well as research traditions. According to these, purism appears to strongly influence the German language. However, the language ideologies show a growing pluralisation and the discourse reveals a certain openness to the diversity of the language and its transformation. Purist, language nationalistic and culturally chauvinistic language ideologies persisted into the 19<sup>th</sup> century, however, even then, there were glimmers of a more pluralistic understanding of language (e.g. Adelung's anomalous rather than analogistic definition, Kleinpaul's concept of the German language as a polyglot, Wunderlich's thoughts on the diversity of the German language). Over the course of the 20<sup>th</sup> century, a shift began to take place in language ideologies within 'lay linguistics', e.g. in the

11 Sick (2016: 449): "sprachliche[r] Wildwuchs im Internet".

12 Sick (2007: 197): "Blumengarten der deutschen Sprache".

13 Sick (2007: 197): "fleißige Stilgärtner".

area of linguistic purism. The approach to language under National Socialism led, among other things, to deliberations on language reflection and language criticism themselves, as in the debate between Peter von Polenz and the authors of the *Wörterbuch des Unmenschen* ('Dictionary of the Un-Man') (cf. Felder/Schwinn/Jacob 2017: 55). Under the auspices of descriptiveness, language ideologies are being re-ideologised. Alongside the purist 'lay discourse', an academisation of the discourse can be observed. Language ideologies that occasionally include references to constructivist or critical views of language in linguistics see language itself as ideological. Language is, for example, no longer a plant, but an ideology, which in public discourse, however, is not understood in the sense of knowledge about language but in the sense of (a usually unilateral and therefore inadequate) world view that is conveyed in the form of language. And so, a debate has flared up in the public discourse as to whether language is or should be ideological, ideologically laden, or non-ideological. The field of language criticism itself has become a space in which to negotiate language ideologies, where – as seen, for example, in the discussion surrounding use of the N-word – even the question itself of whether a distinction must be made between language, language usage and speakers remains open to debate.

## References

- Ammon, Ulrich (1995): Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin/New York: de Gruyter.
- Auer, Peter (2003): ‚Türkenslang‘. Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen. In: Häcki Buhofer, Annelies (Ed.): Spracherwerb und Lebensalter. Tübingen/Basel: Francke, pp.255–264.
- Berger, Peter/Luckmann, Thomas (1966): The Social Construction of Reality. A Treatise in the Sociology of Knowledge. Garden City, NY: Doubleday.
- Bodemann, Michael Y./Ostow, Robin (1975): Lingua Franca und Pseudo-Pidgin in der Bundesrepublik. Fremdarbeiter und Einheimische im Sprachzusammenhang. In: Literaturwissenschaft und Linguistik 5/18, pp. 122–146.

- Brinkmann, Hennig (1971): Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2., neubearbeitete und erweiterte Aufl. Düsseldorf: Schwann.
- Deissler, Dirk (2004): Die entnazifizierte Sprache. Sprachpolitik und Sprachregelung in der Besatzungszeit. Frankfurt am Main: Peter Lang (= VarioLingua 22).
- Dudenredaktion (2015): Duden. Das Aussprachewörterbuch. 7., komplett überarbeitete und aktualisierte Aufl. Berlin: Dudenverlag.
- Dürscheid, Christa/Brommer, Sarah (2009): Getippte Dialoge in neuen Medien. Sprachkritische Aspekte und linguistische Analysen. In: Linguistik Online 1/37, pp. 3–20.
- Engel, Ulrich (2004): Deutsche Grammatik. München: Iudicium Verlag.
- Erd, Marc Fabian (2004): Die Legende von der Politischen Korrektheit. Zur Erfolgsgeschichte eines importierten Mythos. Bielefeld: Transcript.
- Eugster, David (2019): „Political Correctness“ in der Schweiz: Geschichte eines semantischen Schweizer Taschenmessers. In: Schröter, Juliane et al. (Eds.): Linguistische Kulturanalyse. Berlin/New York: de Gruyter, pp. 393–412.
- Felder, Ekkehard/Jacob, Katharina (2018): Standardisierung und Sprachkritik im Deutschen. In: HESO 2/2018, pp. 73–78. <https://dx.doi.org/10.17885/heup.heso.2018.0.23861>.
- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Jacob, Katharina (2017): Sprachnormierung und Sprachkritik (Sprachnormenkritik) im Deutschen. In: HESO 1/2017, pp. 53–62. <https://dx.doi.org/10.17885/heup.heso.2017.0.23717>.
- Gardt, Andreas (1999): Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland: Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert. Berlin/New York: de Gruyter.
- Hartinger, Anne-Katrin (2007): „... geschlossen im Klassenverband“. DDR-typische Lexik in der Nachwende-Literatur. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hoffmann, Ludger (2021): Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache. 4., neu bearbeitete und erweiterte Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Jacob, Katharina/Schwinn, Horst (2019): Sprachinstitutionen und Sprachkritik im Deutschen. In: HESO 4/2019, pp. 79–86. <https://doi.org/10.17885/heup.heso.2019.1.24075>.

- Mannheim, Karl (1929): *Ideologie und Utopie*. Schriften zur Philosophie und Soziologie. Vol. 3. Bonn: Cohen.
- Mitlacher, Heinz (1938): *Jüdisches im Deutschen Schrifttum*.  
In: *Muttersprache* 53/11, pp.372–375.
- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (Eds.) (2020): *Handbuch Sprachkritik*. Berlin: J. B. Metzler Verlag.
- Roche, Jörg (1989): *Xenolekte. Struktur und Variation im Deutsch gegenüber Ausländern*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schiewe, Jürgen (1998): *Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart*. München: C. H. Beck.
- Schwinn, Horst (2018): *Sprachpurismus und Sprachkritik im Deutschen*.  
In: *HESO* 3/2018, pp.55–60. <https://doi.org/10.17885/heiu.p.heso.2018.0.23884>.
- Sick, Bastian (2007): *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 1. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache*. 31. Aufl. Köln/Hamburg: Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.
- Sick, Bastian (2016): *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 4–6. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache*. 1. Aufl. Köln/Hamburg: Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.
- Straßner, Erich (1995): *Deutsche Sprachkultur. Von der Barbarensprache zur Weltsprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Stukenbrock, Anja (2005): *Sprachnationalismus. Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617–1945)*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Verheyen, Nina (2010): *Diskussionslust. Eine Kulturgeschichte des „besseren Arguments“ in Westdeutschland*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Weinrich, Harald (2007): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. 4., revidierte Aufl. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Wengeler, Martin (2002): *„1968“, öffentliche Sprachsensibilität und political correctness. Sprachgeschichtliche und sprachkritische Anmerkungen*.  
In: *Muttersprache* 112/2002, pp.1–14.
- Wiese, Heike (2012): *Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht*. München: C. H. Beck.

- Wolf-Bleiß, Birgit (2010): Sprache und Sprachgebrauch in der DDR. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42769/sprache-und-sprachgebrauch-in-der-ddr/> (last accessed on 15/03/2023).
- Woolard, Kathryn A. (2020): Language Ideology. In: Stanlaw, James (Ed.): The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. Hoboken: Wiley.





## 5.2

Katharina Jacob/Vanessa Münch/Joachim Scharloth

# Idéologies linguistiques et Sprachkritik en allemand

Traduction : Paul Chibret

**Résumé.** Seront présentés dans cet article des idéologies linguistiques qui sont éminemment représentées dans la germanistique et qui sont en lien avec des formes de *Sprachkritik*. Ces idéologies linguistiques sont étroitement liées aux étapes décisives de la standardisation de l'allemand, aux réflexions portant sur la diversité linguistique et, *a fortiori*, sur les questions de prestige ; ces idéologies sont liées à la formation d'une langue nationale et à la tension entre rôles de « profanes » et rôles d'experts qui aboutit au 21<sup>e</sup> siècle à une scientification toujours plus grande du discours et qui anime un débat toujours plus large, cherchant à déterminer si la langue est ou doit être idéologique, contrainte ou exempte de toute idéologie. Les représentations que l'on se fait de la langue s'avèrent être des condensés d'idéologie linguistique ancrée socialement et culturellement qui remodelent des concepts solidement installés portant sur la langue. Ces représentations linguistiques se présentent dans la germanistique comme des prises historico-linguistique typiques pour étudier les idéologies linguistiques. Cet article illustre ainsi ponctuellement la fonction des représentations linguistiques en prenant appui sur la représentation linguistique de la plante qui se révèle être un modèle relativement constant depuis le 17<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui.

### Mots-clés

idéologie, langue nationale, standardisation, variétés, prestige linguistique, discours profane, purisme, nationalisme linguistique, chauvinisme culturel, contact linguistique, pluralisme, culture linguistique

### Présentation générale

*Idéologie* est un mot clivant dans la langue du quotidien. Il désigne une perception de la réalité déformée par un système de croyances préconçu. De ce fait, les idéologies linguistiques seraient des représentations de la langue soit fausses, soit inadéquates, *a minima*, puisqu'elles se fondent sur des préjugés. Le concept scientifique d'idéologie linguistique, tel que nous l'employons dans ce travail, est toutefois moins critique qu'analytique.

Nous nous référons à un concept d'idéologie issu des sciences sociales, dans le sillage de Mannheim (1929) et de Berger/Luckmann (1966) qui ne conçoivent pas les idéologies comme une espèce de système de pensée masquant la vérité, mais plutôt comme un savoir construit socialement qui revendique sa légitimité dans le lieu socio-historique où il a pris racine et pour un groupe particulier, mais qui peut être aussi très controversé.

Dans ce concept total d'idéologie, toutes les formations intellectuelles – mais aussi scientifiques – sont idéologiques dans la mesure où elles sont conditionnées socialement et culturellement et où elles sont aussi associées à des intérêts et des valeurs propres à des groupes en particulier. Chacune de ces formations intellectuelles est produite par l'institutionnalisation de pratiques et de sédimentations conceptuelles (cf. Berger/Luckmann 1966) et chacune d'entre elles est modelée par des discours, que nous entendons comme des systèmes de savoir formés sur le long cours et pleinement dominants. En ce sens, les idéologies linguistiques se posent comme un savoir relatif à la langue qui s'exprime à travers des représentations très diverses telles que des énoncés, des concepts, des dispositions, des pratiques et des discours (cf. Woolard 2020 : 2 ; cf. aussi l'article sur les fondements théoriques dans ce volume). En cela, les idéologies linguistiques sont étroitement liées avec d'autres systèmes de savoir, c'est-à-dire avec les représentations normatives, morales et politiques des groupes dans lesquelles ce savoir fait foi.

Ce concept d'idéologie linguistique est doublement pertinent pour une analyse des métadiscours de langue allemande. Premièrement, cette analyse se déploie à plusieurs niveaux : il faudra discuter du rôle et de la pertinence de la langue comme de la métalangue, c'est-à-dire de l'idéologie ainsi que de l'idéologie linguistique et métalinguistique (nous entendons par là un discours portant sur l'idéologie linguistique) ; mais il faudra aussi discuter de la répartition de ces rôles entre les différents penseurs de la langue et les autorités linguistiques, de leur répartition au sein de groupes ou institutions portant une réflexion linguistique et composées d'experts comme de « profanes », dont la communication respective nécessite aussi une analyse. Deuxièmement, le succès de notre argumentation sur ces différents niveaux ne pourra être assuré que par des exigences d'évaluation diversifiées. Ainsi, cet article portera aussi bien sur des cas d'idéologies linguistiques dont l'intention est uniquement descriptive, que sur des cas où ces idéologies se veulent explicitement normatives

et prescriptives. En ce sens, *Sprachkritik* et réflexion linguistique sont des formes d'expression des idéologies linguistiques (cf. l'article sur les fondements théoriques dans ce volume). La pratique de la réflexion linguistique normative, telle que nous définissons la *Sprachkritik* dans ce manuel, constitue un savoir relatif à la langue mais les idéologies linguistiques elles aussi s'y manifestent.<sup>1</sup>

Dans cette perspective, l'attention de la recherche en germanistique était souvent portée sur les représentations de la langue qui, en tant que condensés d'idéologies linguistiques ancrées socialement et culturellement, nous semblent appropriées pour faire émerger des concepts solides portant sur la langue. Parmi ces représentations figurent celles de la langue comme régime politique, comme personne, comme trésor, comme cours d'eau, comme bâtiment, comme outil ou comme miroir. A titre d'exemple, nous présentons une représentation de la langue comme plante et démontrons selon une étude diachronique, comment des idéologies linguistiques se construisent et sont rendues plausibles au moyen de cette métaphore.

### Dans une perspective historique

En 870, à l'abbaye Saint-Pierre-et-Saint-Paul de Wissembourg en Alsace, la langue allemande fut classée comme « grossière, paysanne et inculte » (traduction de P.C.)<sup>2</sup> par le moine Otfrid. Hébreu, grec et latin semblaient des langues plus adaptées pour transmettre la parole de Dieu. Pourtant, les penseurs de la langue, au Moyen-Âge, se sont efforcés d'équilibrer la part de l'allemand et du latin et de ménager à la langue allemande une place dans les domaines de la religion et de la littérature (cf. Straßner 1995 : VII). C'est donc depuis le commencement que s'est dessiné un discours idéologico-linguistique en allemand consistant à juger l'allemand par comparaison avec d'autres langues (par exemple, avec le français) et selon les critères de justesse, de mesure, de beauté et de pureté (cf. *ibid.* :

1 Nous renvoyons à la recherche en germanistique sur la *Sprachkritik* dans le *Handbuch Sprachkritik* de Niehr/Kilian/Schiewe (2020), mais aussi à Schiewe (1998).

2 « unkultiviert, bäurisch und ungebildet ».

VIII). Avec Dietrich Engelhus, chanoine régulier de Saint-Augustin, qui, en 1424, attribua une grande valeur à la langue allemande, commence une période de croissance de la langue littéraire allemande, par référence au latin. Cette croissance, motivée (d'une manière idéologico-linguistique) par le fait que l'allemand était une langue jugée adéquate, aboutit à une revalorisation de son prestige, revalorisation dont les effets continuèrent à se faire sentir même pendant l'humanisme, période pendant laquelle les savants prenaient le latin comme repère, et persistèrent jusqu'à la Réforme et au-delà. L'allemand s'imposa dans les domaines politiques, juridiques, scolaires et scientifiques, ce qui se reflète de temps à autre dans les dictionnaires et les grammaires de l'allemand à travers une confrontation systématique et plus vive avec cette langue. La préoccupation de Martin Luther pour la langue allemande est érigée en exemple, même par ses adversaires (cf. *ibid.* : VII ; cf. aussi Gardt 1999 ; Schiewe 1998).

Au fil du 16<sup>e</sup> siècle, le discours d'idéologie linguistique atteint le point culminant de son émancipation. Jusqu'alors, l'objectif principal était de libérer du latin la croissance de l'allemand et de développer une langue allemande écrite qui était censée faire office de toit protecteur pour les dialectes. A partir du 17<sup>e</sup> siècle, il est question de mener une réflexion linguistique sur l'influence du français.

Une histoire (allemande) de l'idéologie linguistique illustre ainsi remarquablement comment les conjonctures socio-historiques et les évolutions historiques de la langue sont intriquées et comment, au gré de changements politiques, culturels ou sociaux, adviennent des transferts de savoir qui se manifestent entre autres dans le savoir relatif à langue, dans les idéologies linguistiques et dans les argumentations de *Sprachkritik* et de réflexion linguistique. C'est à cette époque qu'émerge le souhait d'affirmer une culture propre et une identité nationale qui est liée à la langue allemande. Ce souhait s'accompagne de nombreux discours de réflexion linguistique souvent marqués par un chauvinisme culturel depuis le 17<sup>e</sup> siècle.

Du Moyen-Âge au début du 19<sup>e</sup> siècle, les idéologies linguistiques de tradition écrite renvoient le plus souvent, pour ce qui est de l'allemand, à la formation d'une langue allemande écrite standardisée. En ce sens, le développement du « haut-allemand » (*Hochdeutsch*) est associé à au moins deux objectifs sociaux, eux-mêmes enchevêtrés, et aux idéologies linguistiques qui leur sont attachées : le souhait de faire émerger une culture

propre et celui d'une identité et d'une unité nationale. Pour développer la science et les arts, une langue allemande standardisée semblait nécessaire. La formation d'une langue standardisée était associée *de facto* à une verticalisation du spectre des variétés linguistiques : tandis que le haut-allemand était présenté comme une variété prestigieuse, les dialectes étaient quant à eux réduits au niveau de langue des ignorants et des incultes. En parallèle, il faut considérer une dialectalisation apparente du bas allemand (*Niederdeutsch*), selon laquelle la langue basse-allemande écrite et imprimée fut de plus en plus rarement employée comme langue écrite, en raison de l'importance déclinante de la *Hanse*. C'est pourquoi elle fut perçue comme une langue surtout orale dans les régions du nord de l'espace germanophone.

Avec la formation d'un haut-allemand standardisé, la prédominance du français (comme langue de la noblesse) devait être délaissée de sorte que le développement d'une culture nationale soit privilégié pour compenser le manque d'unité politique. À cette époque, des catégories sociales comme celle du *Alamode-Stutzer* (au 17<sup>e</sup> siècle) et celle du *Deutschfranzose* (« français allemand ») (au 18<sup>e</sup> siècle) furent esquissées pour représenter de manière stéréotypée un emploi linguistique à proscrire au nom d'une culture allemande nationale pour éviter que l'allemand ne devienne une langue métissée et qu'un patrimoine culturel étranger ne prenne le dessus. L'allemand devait être revalorisé, comme langue, à tous les niveaux et permettre la construction d'une culture nationale.

Alors que ces objectifs étaient partagés par les acteurs du discours de réflexion linguistique dans ses différentes inflexions, les principes qu'il fallait suivre pour mener la standardisation à son terme restaient très controversés (cf. sur la normalisation linguistique, la standardisation, le purisme linguistique et les institutions linguistiques en allemand Felder/Schwinn/Jacob 2017 ; Felder/Jacob 2018 ; Schwinn 2018 ; Jacob/Schwinn 2019). Ce sont en particulier des linguistes sud-allemands du 18<sup>e</sup> siècle tels que Fulda et Nast qui plaidèrent pour un enrichissement de la langue allemande par le patrimoine linguistique dialectal. Par ce moyen, des sentiments originels et des manières de penser la langue se seraient conservés et n'auraient pas pu être remplacés par des expressions et des tournures qui contredisaient la régularité de la langue allemande (comme par exemple pour la traduction littérale *er hat warm* du phrasème français *il a chaud*). Pour contrer cette position analogique, des linguistes

originaires du nord et du centre de l'Allemagne, défendirent une position anomaliste, adoptant la sémantique de la culture, en affirmant qu'il fallait suivre la langue des écrivains (par exemple Johann Friedrich Heynatz) ou des élites d'*Obersachsen* (par exemple Johann Christoph Adelung).

Dans ce contexte, la représentation linguistique que constitue la plante est éclairante pour l'histoire de la langue, selon deux perspectives au moins. D'une part, la métaphore de la plante renvoie à une représentation selon laquelle la langue est un être vivant indépendant (hypostase), commandé seulement par des lois naturelles et intérieures et qui doit être considéré, en cela, comme détaché de ses locuteurs (cf. Gardt 1999 : 109) et standardisé selon ses propres règles internes (processus analogique). D'autre part, les plantes ont une histoire cyclique allant de la croissance à la mort en passant par la floraison et cette histoire peut être influencée par l'emprise humaine. Les plantes peuvent en effet être cultivées et porter des fruits après avoir reçu les soins nécessaires. A cette dimension métaphorique des plantes s'adosse l'image du linguiste comme jardinier (cf. Stukenbrock 2005 : 102–107). La tradition linguistique puriste étend aussi cette métaphore végétale à l'emploi de mots étrangers et de mots d'emprunt. Le fait qu'un patrimoine linguistique étranger ouvre la brèche à des manières de penser, à des coutumes et surtout à des vices étrangers, faisait partie de cette idéologie. Le souhait de développer une culture nationale allemande et celui de la valoriser étaient donc absolument intriqués.

Straßner (1995) donne un aperçu global de la manière dont le savoir relatif à la langue s'est développé et consolidé au tournant du 19<sup>e</sup> siècle dans les discours puristes, académiques et didactiques issus des domaines grammaticaux et littéraires. À sa suite s'impose durant le 19<sup>e</sup> siècle une idéologie linguistique qui ne voit pas la langue seulement comme une « performance de transformation et de modelage » mais comme « acte d'auto-crédation » (Straßner 1995 : 279 ; traduction de P. C.)<sup>3</sup>. La conception romantique de la langue s'est, pendant ce temps-là, efforcée de libérer la langue originelle de sa rationalité pour l'incarner à nouveau (cf. *ibid.*). Novalis aspire à la langue simple. Schlegel, au contraire, voit dans la langue imagée une possibilité de faire réapparaître des situations des origines.

3 Straßner (1995 : 279) : [nicht allein als eine] « gestaltende, formende Leistung » [ansieht, sondern als] « selbstschöpferische[n] Akt ».

Au 19<sup>e</sup> siècle émerge alors à côté d'une idéologie linguistique puriste et défendant une langue nationale, une « orientation vers l'universalité » (ibid. ; 280 ; traduction de P.C. ; pour le 19<sup>e</sup> siècle cf. aussi Gardt 1999)<sup>4</sup>.

Après 1871, le discours puriste jouit à nouveau d'une prédominance surtout grâce à la Société Linguistique Allemande (institution ayant pour nom en allemand *Deutscher Sprachverein*). Certes, les Nationaux-socialistes avaient des réserves vis-à-vis de ce purisme excessif mais utilisèrent tout de même l'exclusion linguistique pour exclure socialement au sein d'une idéologie selon laquelle la langue avait une marque raciale. Heinz Mitlacher (1938 : 372s. ; traduction de P.C.)<sup>5</sup>, dans une revue intitulée Langue maternelle (*Muttersprache*), défendit l'idée que « la présence de marques juives dans le patrimoine linguistique allemand » pouvait être démontrée.

### À l'heure actuelle

Après le nazisme, les Alliés, occupant l'ouest de l'Allemagne, jugèrent nécessaire de soumettre les populations allemandes et autrichiennes à une rééducation aussi bien idéologique que linguistique. Les autorités d'occupation considéraient la langue allemande comme un moyen d'expression et d'influence au service de l'idéologie nationale-socialiste. C'est pourquoi ils prirent des mesures politico-linguistiques destinées à bannir du quotidien le vocabulaire nazi et les pratiques linguistiques des nazis (formules de politesse, titres). Ces mesures impliquaient une forme de censure et de réglementation linguistique pour la presse et la radio ainsi que pour les domaines culturels et de l'éducation ; à cet égard, elles concernaient par exemple la langue des manuels scolaires (cf. Deissler 2004). On ajouta à ces mesures la diffusion d'une pratique communicationnelle horizontale, telle que la discussion conçue comme médium de la démocratisation, opposée, dans la perspective de la *Sprachkritik*, à une pratique communicationnelle verticale, et le financement de programmes scolaires (cf. Verheyen 2010).

4 Straßner (1995 : 280) : « Ausrichtung auf Universalität ».

5 Mitlacher (1938 : 372s.) : [dass sich] « jüdische Prägungen im deutschen Sprachgut » [finden ließen].

Un autre champ d'étude des confrontations idéologico-linguistiques est celui de la séparation de l'Allemagne. En RDA se développa une langue officielle, différente de l'usage linguistique officiel, propagé par le régime, dans laquelle se reflétait « le fossé séparant la réalité sociale de la réglementation linguistique officielle » (Wolf-Bleiß 2010 : s.p. ; traduction de P.C.)<sup>6</sup>. Les aspects typiques du contexte linguistique de la RDA se manifestent à la fois dans les changements lexicaux mais aussi dans l'alternance entre un usage linguistique officiel et l'usage d'une langue du quotidien.

Concernant la standardisation, c'est, en Allemagne, traditionnellement la langue écrite qui est mise en perspective quoique la langue parlée attire aussi l'attention « [a]u cours du 20<sup>e</sup> siècle et surtout lors du tournant pragmatique [...] [pour les] questions de standardisation » (Felder/Jacob 2018 : 87 ; traduction de P.C.)<sup>7</sup>. L'intégration de la langue parlée aux questions de standardisation se révèle parfois dans quelques dictionnaires ou grammaires dont les corpus textuels de référence ne sont pas (seulement) écrits mais (aussi) oraux (cf. Dudenredaktion 2015 ; Brinkmann 1971 : IX ; Engel 2004 : 10 ; Weinrich 2007 : 16 ; Hoffmann 2021 : 7).

Par ailleurs, depuis les années 70 et en raison d'une immigration toujours plus forte en Allemagne, s'est ouvert un champ nouveau et important au sein des débats idéologico-linguistiques. Alors que les discussions de ces années-là étaient dominées par les questions de pidginisation de l'allemand (cf. Bodemann/Ostow 1975) et par celles des xénolectes conçus comme simplifications linguistiques (cf. Roche 1989), elles cherchèrent de plus en plus à déterminer, à partir des années 2000, si les styles de langue connotés comme issus de l'immigration devaient être considérés comme l'obtention d'une deuxième langue fossilisée et donc déficiente ou bien comme des variétés indépendantes de l'allemand (cf. Auer 2003 ; Wiese 2012). Une question qui ne peut être résolue exclusivement par la linguistique mais qui trouve aussi un écho dans le contexte du débat sur la participation sociale des minorités dans les sociétés post-immigration.

6 Wolf-Bleiß (2010 : s. p.) : « [...] die Kluft zwischen gesellschaftlicher Realität und offizieller Sprachregelung ».

7 Felder/Jacob (2018 : 75) : [die gesprochene Sprache geriet jedoch im] « Verlauf des 20. Jahrhunderts und vor allem mit der pragmatischen Wende [...] bei Standardisierungsfragen in den Fokus der Betrachtung ».



Un autre débat idéologico-linguistique, qui s'est renforcé depuis les années 70, concerne la « sensibilité linguistique publique » (Wengeler 2002 ; traduction de P.C.)<sup>8</sup>, c'est-à-dire « l'usage linguistique politiquement correct », comme les détracteurs de cet usage désignent les phénomènes qu'il résume.<sup>9</sup> En outre, émerge depuis les années 90 la critique d'une conception monocentrique de la langue, selon laquelle il n'y aurait qu'une seule langue standard et selon laquelle les variantes (nationales) ne représenteraient que des dérivations de ce standard. Ammon (1995) plaide ainsi pour une reconnaissance du polycentrisme de la langue standard allemande, ce qu'engendre leur diversification en plusieurs variétés du standard (par exemple en Allemagne, en Autriche et en Suisse), qui sont considérées comme de rang égal. Dans cette perspective, une variation (régionale) ne sera plus comprise comme dérivation du standard et les langues standards ne seront plus définies comme invariantes.

L'émergence de formes communicationnelles nouvelles à travers les médias numériques fait aussi l'objet de discussions idéologico-linguistiques. Deux opinions dominent dans cette discussion. L'une atteste une régression de la compétence manuscrite et, ce faisant, une déstandardisation, l'autre, quant à elle, insiste sur la croissance d'une créativité linguistique et sur la diffusion sociale d'une pratique quotidienne de l'écrit à travers de nouveaux médias (cf. Dürscheid/Brommer 2009).

La plupart des représentations linguistiques qui furent utilisées fréquemment dans les siècles passés sont toujours présentes dans le « discours profane » de langue allemande, tout comme l'image de la langue comme une plante : Sick parle ainsi par exemple de la « croissance sauvage d'une jungle linguistique sur Internet » (Sick 2016 : 449 ; traduction de P.C.)<sup>10</sup>, du « jardin florissant de la langue allemande » (Sick 2007 : 197 ;

8 Wengeler (2002) : « öffentliche Sprachsensibilität » ; « politisch korrekten Sprachgebrauch ».

9 Sur l'histoire de la désignation de *politische Korrektheit* (« politiquement correct ») / *political correctness* et son emploi dans le discours politique comme arme conceptuelle à droite, cf. Erd (2004) ; Eugster (2019).

10 Sick (2016 : 449) : « sprachliche[r] Wildwuchs im Internet ».

traduction de P.C.)<sup>11</sup> et des « jardiniers laborieux du style » (Sick 2007 : 197 ; traduction de P.C.)<sup>12</sup>.

## Conclusion

Des sources éminentes, c'est-à-dire canoniques, et des traditions scientifiques définissent l'image qui a été esquissée dans cet article. Le purisme semble ainsi prégnant pour l'allemand, les idéologies linguistiques, cependant, témoignent d'une pluralisation croissante et les discours d'une ouverture certaine à la diversité de la langue et à sa transition. Jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle, ce sont des idéologies linguistiques puristes, nationalistes en matière linguistique et chauvinistes en matière culturelle qui dominent ; toutefois, quelques prises de position en faveur d'une conception pluraliste de la langue se font déjà entendre (par exemple une conception anomalistique plutôt qu'analogique, chez Adelung, la langue allemande conçue comme polyglotte, chez Kleinpaul et la diversité de la langue allemande, chez Wunderlich). Au cours du 20<sup>e</sup> siècle, des idéologies linguistiques, qui se trouvent par exemple dans le domaine du purisme linguistique, se déplacent vers la « linguistique profane ». La confrontation à la langue pendant le national-socialisme, dans le cadre de la discussion sur la *Sprachkritik* entre Peter von Polenz et les auteurs du *Wörterbuch des Unmenschens* (« dictionnaire de l'inhumain ») (cf. Felder/Schwinn/Jacob 2017 : 75), mène à une réflexion sur la réflexion linguistique, c'est-à-dire sur la *Sprachkritik* elle-même. Derrière le drapeau de la description, les idéologies linguistiques sont réidéologisées. À côté du « discours profane » puriste se dessine une scientification du discours. Des idéologies linguistiques, qui se réfèrent à des conceptions linguistiques soit qui se perçoivent comme critiques, soit constructivistes, indiquent que la langue est elle-même idéologique : la langue n'est par exemple pas une plante mais une idéologie, ce qui n'est cependant plus compris dans le discours public dans le sens d'un savoir portant sur la langue, mais dans le sens d'une vision du monde (le plus souvent univoque et inadéquate) qui est transmise à travers la forme de la langue. Et c'est alors que surgit

11 Sick (2007 : 197) : « Blumengarten der deutschen Sprache ».

12 Sick (2007 : 197) : « fleißige Stilgärtner ».

dans le débat public une discussion cherchant à déterminer si la langue est ou doit être idéologique, chargée d'idéologie ou bien délivrée de toute idéologie. Le champ de la *Sprachkritik* lui-même devient un terrain de négociations pour les idéologies linguistiques. Dans ce champ – comme le montre par exemple la discussion portant sur l'usage du *N-word* –, même la question de savoir si l'on doit distinguer la langue de l'usage linguistique et du locuteur prête à débat.

## Bibliographie

- Ammon, Ulrich (1995) : Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin/ New York : de Gruyter.
- Auer, Peter (2003) : ‚Türkenslang‘. Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen. Dans : Häcki Buhofer, Annelies (éd.) : Spracherwerb und Lebensalter. Tübingen/Basel : Francke, pp.255–264.
- Berger, Peter/Luckmann, Thomas (1966) : The Social Construction of Reality. A Treatise in the Sociology of Knowledge. Garden City, NY : Doubleday.
- Bodemann, Michael Y./Ostow, Robin (1975) : Lingua Franca und Pseudo-Pidgin in der Bundesrepublik. Fremdarbeiter und Einheimische im Sprachzusammenhang. Dans : Literaturwissenschaft und Linguistik 5/18, pp.122–146.
- Brinkmann, Hennig (1971) : Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2<sup>e</sup> édition revue et complétée. Düsseldorf : Schwann.
- Deissler, Dirk (2004) : Die entnazifizierte Sprache. Sprachpolitik und Sprachregelung in der Besatzungszeit. Frankfurt am Main : Peter Lang (= VarioLingua 22).
- Dudenredaktion (2015) : Duden. Das Aussprachewörterbuch. 7<sup>e</sup> édition entièrement revue et mise à jour. Berlin : Dudenverlag.
- Dürscheid, Christa/Brommer, Sarah (2009) : Getippte Dialoge in neuen Medien. Sprachkritische Aspekte und linguistische Analysen. Dans : Linguistik Online 1/37, pp.3–20.
- Engel, Ulrich (2004) : Deutsche Grammatik. München : Iudicium Verlag.

- Erd, Marc Fabian (2004) : Die Legende von der Politischen Korrektheit. Zur Erfolgsgeschichte eines importierten Mythos. Bielefeld : Transcript.
- Eugster, David (2019) : „Political Correctness“ in der Schweiz : Geschichte eines semantischen Schweizer Taschenmessers. Dans : Schröter, Juliane et al. (éds.) : Linguistische Kulturanalyse. Berlin/New York : de Gruyter, pp.393–412.
- Felder, Ekkehard/Jacob, Katharina (2018) : Standardisation et *Sprachkritik* en allemand. Dans : HESO 2/2018, pp.85–91. <https://dx.doi.org/10.17885/heiap.heso.2018.0.23863>.
- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Jacob, Katharina (2017) : Normalisation de la langue et critique de la langue (*Sprachnormenkritik*) en allemand. Dans : HESO 1/2017, pp.73–81. <https://dx.doi.org/10.17885/heiap.heso.2017.0.23739>.
- Gardt, Andreas (1999) : Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland : Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert. Berlin/New York : de Gruyter.
- Hartinger, Anne-Katrin (2007) : „... geschlossen im Klassenverband“. DDR-typische Lexik in der Nachwende-Literatur. Frankfurt am Main : Peter Lang.
- Hoffmann, Ludger (2021) : Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache. 4<sup>e</sup> édition revue et complétée. Berlin : Erich Schmidt Verlag.
- Jacob, Katharina/Schwinn, Horst (2019) : Institutions linguistiques et *Sprachkritik* en allemand. Dans : HESO 4/2019, pp.97–105. <https://dx.doi.org/10.17885/heiap.heso.2019.1.24077>.
- Mannheim, Karl (1929) : Ideologie und Utopie. Schriften zur Philosophie und Soziologie. Tome 3. Bonn : Cohen.
- Mitlacher, Heinz (1938) : Jüdisches im Deutschen Schrifttum. Dans : Muttersprache 53/11, pp.372–375.
- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (éds.) (2020) : Handbuch Sprachkritik. Berlin : J. B. Metzler Verlag.
- Roche, Jörg (1989) : Xenolekte. Struktur und Variation im Deutsch gegenüber Ausländern. Berlin/New York : de Gruyter.
- Schiewe, Jürgen (1998) : Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart. München : C. H. Beck.

- Schwinn, Horst (2018) : Purisme linguistique et *Sprachkritik* en allemand.  
 Dans : HESO 3/2018, pp. 67–73. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23886>.
- Sick, Bastian (2007) : Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 1.  
 Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. 31<sup>e</sup> édition.  
 Köln/Hamburg : Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.
- Sick, Bastian (2016) : Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 4–6.  
 Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. 1<sup>ère</sup> édition.  
 Köln/Hamburg : Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.
- Straßner, Erich (1995) : Deutsche Sprachkultur. Von der Barbarensprache zur  
 Weltsprache. Tübingen : Niemeyer.
- Stukenbrock, Anja (2005) : Sprachnationalismus. Sprachreflexion als  
 Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617–1945).  
 Berlin/New York : de Gruyter.
- Verheyen, Nina (2010) : Diskussionslust. Eine Kulturgeschichte des „besseren  
 Arguments“ in Westdeutschland. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht.
- Weinrich, Harald (2007) : Textgrammatik der deutschen Sprache. 4<sup>e</sup> édition  
 révisée. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Wengeler, Martin (2002) : „1968“, öffentliche Sprachsensibilität und political  
 correctness. Sprachgeschichtliche und sprachkritische Anmerkungen.  
 Dans : Muttersprache 112/2002, pp. 1–14.
- Wiese, Heike (2012) : Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht. München :  
 C. H. Beck.
- Wolf-Bleiß, Birgit (2010) : Sprache und Sprachgebrauch in der DDR. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42769/sprache-und-sprachgebrauch-in-der-ddr/> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).
- Woolard, Kathryn A. (2020) : Language Ideology. Dans : Stanlaw, James (éd.) :  
 The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. Hoboken :  
 Wiley.



## 5.3

Katharina Jacob/Vanessa Münch/Joachim Scharloth

# Ideologie linguistiche e *Sprachkritik* in tedesco

Traduzione: Ilaria Sacconi

**Abstract.** In questo articolo vengono presentate le ideologie linguistiche che si riflettono in modo significativo nella germanistica e che sono associate a forme di *Sprachkritik*. Queste ideologie linguistiche sono strettamente legate alle tappe salienti della standardizzazione del tedesco, alle riflessioni sulla diversità delle varietà e alle relative questioni di prestigio, alla formazione di una lingua nazionale e alla tensione tra i ruoli dei ‘profani’ e degli esperti, che nel XXI secolo sta portando sempre più a una scientificizzazione del discorso e a un dibattito sempre più ampio, volto a stabilire se la lingua sia o debba essere ideologica, carica o priva di ideologia. In quanto condensati di ideologie linguistiche socioculturalmente radicate, le immagini linguistiche sono adatte per elaborare concetti consolidati sulla lingua e sono un tipico punto di riferimento storico-linguistico in germanistica per l’analisi delle ideologie linguistiche. L’articolo illustra, quindi, la funzione delle immagini linguistiche utilizzando l’immagine linguistica della pianta, che può essere osservata come un modello relativamente costante dal XVII secolo ad oggi.

### Keywords

ideologia, lingua nazionale, standardizzazione, varietà, prestigio linguistico, discorso profano, purismo, nazionalismo linguistico, sciovinismo culturale, contatto linguistico, pluralismo, cultura linguistica

### Aspetti generali

*Ideologia* è una parola stigmatizzata nel linguaggio quotidiano. Indica una percezione della realtà distorta da un sistema di credenze precostituite. Le ideologie linguistiche sarebbero quindi idee sulla lingua sbagliate, o quantomeno inadeguate, perché dovute a pregiudizi. Tuttavia, il concetto scientifico di ideologia linguistica, come lo usiamo in questo articolo, è meno critico di quanto sia analitico. Ci orientiamo su un concetto di ideologia proveniente dalla sociologia della conoscenza definito da Mannheim (1929) e Berger/Luckmann (1966), i quali non intendono le ideologie come sistemi di pensiero che nascondono la verità, ma come conoscenza socialmente

costruita che ha validità per un gruppo specifico nel rispettivo contesto storico-sociale, ma che può anche essere controversa.

In questo concetto totale di ideologia, tutte le conoscenze che si formano – comprese quelle scientifiche – sono ideologiche in quanto sono socialmente e culturalmente influenzate, ovvero anche legate a interessi e valori di determinati gruppi. Le varie formazioni di conoscenza sono prodotte attraverso l'istituzionalizzazione di pratiche sociali e sedimentazioni concettuali (cfr. Berger/Luckmann 1966) così come attraverso discorsi, intesi come sistemi di formazione di conoscenze permanenti e carichi di potere. In questo senso, le ideologie linguistiche sono conoscenze legate alla lingua che si esprimono in varie rappresentazioni come affermazioni, concetti, disposizioni, pratiche e discorsi (cfr. Woolard 2020: 2; cfr. anche l'articolo di base in questo volume). Le ideologie linguistiche sono sempre strettamente intrecciate con altri sistemi di conoscenze, ovvero con le idee normative, morali e politiche dei gruppi in cui questo sapere è diffuso.

Questo concetto di ideologia linguistica è rilevante per l'analisi dei discorsi metacomunicativi in lingua tedesca per due motivi. In primo luogo, il dibattito si svolge su diversi livelli. Si discute sul ruolo e sulla rilevanza della lingua, della metalingua o dell'ideologia, dell'ideologia linguistica e dell'ideologia metalinguistica (intesa come discorso sull'ideologia linguistica). In particolare, se ne discute tra vari filosofi del linguaggio e autorità linguistiche, all'interno di gruppi/istituzioni che riflettono sulla lingua, ovvero tra esperti, tra 'profani', ma anche all'interno della cosiddetta comunicazione tra esperti e 'profani'. In secondo luogo, l'argomentazione su questi livelli si basa su diverse affermazioni valutative, vale a dire che in questo articolo sono incluse sia le ideologie linguistiche intese in senso descrittivo sia quelle esplicitamente normative o prescrittive. La riflessione linguistica e la *Sprachkritik* sono così forme di espressione delle ideologie linguistiche (cfr. l'articolo di base in questo volume). La prassi di riflessione linguistica valutativa, che definiamo *Sprachkritik* in questo Manuale, costituisce la conoscenza linguistica, ma in essa si manifestano anche le ideologie linguistiche.<sup>1</sup>

Le ricerche di germanistica si sono spesso concentrate su immagini linguistiche che, in quanto condensati di ideologie linguistiche

1 Per la ricerca germanistica sulla *Sprachkritik* si rimanda al manuale *Handbuch Sprachkritik* di Niehr/Kilian/Schiewe (2020), ma anche a Schiewe (1998).



socioculturalmente radicate, sono adatte a elaborare concetti consolidati sulla lingua. Tra queste vi sono l'immagine della lingua come sistema politico, come persona, come tesoro, come corpo idrico, come edificio, come strumento o come specchio. In questo articolo prendiamo come esempio l'immagine della lingua come pianta e mostriamo diacronicamente come le ideologie linguistiche vengono costruite e rese plausibili con questa metafora.

### Considerazioni storiche

Intorno all'870, in Alsazia, il monaco Otfrid del monastero di Weissenburg classificò la lingua tedesca come "incolta, rozza e non curata" (traduzione I.S.)<sup>2</sup>. L'ebraico, il greco e il latino sembravano più adatti alla parola divina. I filosofi del linguaggio del Medioevo hanno cercato di ponderare l'uso del tedesco e del latino e di dare spazio alla lingua tedesca nell'ambito della religione e della poesia (cfr. Straßner 1995: VII). Fin dall'inizio, quindi, si delineava in tedesco un discorso di ideologia linguistica, in cui il tedesco viene valutato rispetto ad altre lingue (compreso il francese), secondo i criteri della correttezza, adeguatezza, bellezza e purezza (cfr. *ibid.*: VIII). Con il canonico agostiniano Dietrich Engelhus, che nel 1424 attribuì grande prestigio alla lingua tedesca, iniziò una fase di elaborazione della lingua letteraria tedesca orientata al latino. Questo sviluppo era motivato dalla presunta adeguatezza del tedesco (dal punto di vista ideologico-linguistico) e portò a un aumento del suo prestigio che resistette persino all'umanesimo, in cui gli studiosi si ispiravano al latino, e che ebbe effetto fino al periodo della Riforma e oltre. Il tedesco prevalse così nei settori dello Stato, del diritto, dell'istruzione e della scienza, il che si riflette talvolta in un esame più intenso e sistematico del tedesco nei dizionari e nelle grammatiche di lingua tedesca. L'approccio di Martin Lutero alla lingua tedesca divenne un modello, anche per i suoi oppositori (cfr. *ibid.*: VII; cfr. anche Gardt 1999; Schiewe 1998).

Nel corso del XVI secolo, il discorso sulle ideologie linguistiche sembra aver raggiunto un livello massimo di emancipazione. Fino ad allora, l'obiettivo prevalente era stato quello di staccare l'elaborazione del tedesco dal

2 "unkultiviert, bäurisch und ungebildet".

latino e sviluppare una lingua scritta tedesca che coprisse i dialetti. A partire dal XVII secolo si dovette poi considerare l'influenza del francese.

Una storia dell'ideologia linguistica (tedesca) illustra quindi in modo impressionante come le condizioni socio-storiche siano legate agli sviluppi storico-linguistici e come i cambiamenti a livello politico, culturale e sociale siano accompagnati da cambiamenti nelle conoscenze, che si riflettono, tra l'altro, nelle conoscenze linguistiche, nelle ideologie linguistiche e nelle argomentazioni linguistiche critiche o riflessive. Il desiderio di autoaffermazione culturale e di un'identità nazionale legata alla lingua tedesca è presente in molti discorsi di riflessione linguistica, che dal XVII secolo spesso sono anche carichi di sciovinismo culturale.

Le ideologie linguistiche tramandate per iscritto in tedesco dal Medioevo all'inizio del XIX secolo si riferiscono principalmente allo sviluppo di una lingua tedesca scritta standardizzata. Lo sviluppo del cosiddetto alto tedesco è legato ad almeno due obiettivi sociali intrecciati l'uno con l'altro e alle relative ideologie linguistiche: il desiderio di perfezionamento e quello di identità e unità nazionale. Una lingua tedesca standard era considerata un prerequisito essenziale per consentire l'espansione della scienza e delle arti. Lo sviluppo della lingua standard era quindi associato a una verticalizzazione dello spettro delle varietà: mentre l'alto tedesco veniva dichiarato varietà di prestigio, i dialetti venivano svalutati come lingua delle persone non istruite e incolte. Allo stesso tempo, si può osservare una pseudo-dialettizzazione del basso tedesco: fu usato sempre meno come lingua scritta e della stampa a causa della perdita di importanza della Lega anseatica e fu quindi percepito come una lingua prevalentemente parlata nelle regioni settentrionali dell'area germanofona.

Lo sviluppo di un alto tedesco standardizzato aveva anche lo scopo di porre fine al dominio del francese (come lingua franca della nobiltà) e di promuovere la formazione di una cultura nazionale che compensasse la mancanza di unità nazionale. Emersero categorie sociali come ad esempio il cosiddetto *Alamode-Stutzer* (nel XVII secolo) e il *Deutschfranzose* (nel XVIII secolo), rappresentanti stereotipati di un uso della lingua che mettevano in guardia contro lo sviluppo del tedesco in una lingua mista e contro l'adozione di presunti aspetti culturali stranieri in nome di una cultura nazionale tedesca. Il tedesco doveva essere valorizzato come lingua nel suo complesso e con esso doveva essere costruita una cultura nazionale.

Mentre questi obiettivi erano in gran parte condivisi dai partecipanti alla riflessione linguistica con enfasi diversa, i principi secondo i quali la standardizzazione avrebbe dovuto aver luogo erano molto controversi (cfr. Felder/Schwinn/Jacob 2017; Felder/Jacob 2018; Schwinn 2018; Jacob/Schwinn 2019 riguardo a normalizzazione linguistica, standardizzazione, purismo linguistico e istituzioni linguistiche in tedesco). In particolare, i linguisti tedeschi meridionali del XVIII secolo, come Fulda e Nast, sostenevano la necessità di arricchire la lingua tedesca con materiale linguistico dialettale. In questo modo, nei dialetti sarebbero stati preservati sentimenti e modi di pensare primordiali, i quali non potevano essere sostituiti da espressioni e frasi che contraddicevano le regolarità della lingua tedesca (come il prestito *er hat warm* dal fraseologismo francese *il a chaud*). I linguisti della Germania settentrionale e centrale si opponevano a questa posizione analogista da una prospettiva anomalista, seguendo la semantica del perfezionamento e chiedendo che l'uso della lingua si orientasse sulla lingua usata dagli scrittori (p.e. Johann Friedrich Heynatz) o dalle classi colte dell'Alta Sassonia (p.e. Johann Christoph Adelung).

In questo contesto, l'immagine linguistica della pianta è efficace dal punto di vista storico-linguistico per almeno due aspetti. Da un lato, la metafora della pianta si riferisce all'idea ipostatizzante che la lingua sia un essere vivente indipendente, la cui natura è definita da leggi naturali interne e deve quindi essere considerata indipendentemente dai suoi parlanti (cfr. Gardt 1999: 109) e standardizzata secondo le proprie regole interne (analogismo). D'altra parte, le piante hanno una storia ciclica di crescita, fioritura e morte che può essere influenzata dall'intervento umano. Le piante, infatti, possono essere coltivate e, se curate adeguatamente, danno i loro frutti. Questa dimensione della metafora della pianta è ripresa nell'immagine del custode della lingua come giardiniere (cfr. Stukenbrock 2005: 102–107). In un'ottica di purismo linguistico, la metafora della pianta viene estesa anche all'uso di parole straniere e ai prestiti. Il fatto che i modi di pensare, i costumi e soprattutto le cattive abitudini altrui entrassero in gioco con il patrimonio linguistico straniero faceva parte di questa ideologia. Il desiderio di coltivare la cultura nazionale tedesca e di valorizzarla erano quindi intrecciati.

Straßner (1995) fornisce una panoramica di come si sviluppano e si consolidano le conoscenze linguistiche intorno al XIX secolo nelle aree del discorso grammaticale, letterario, specialistico, didattico e puristico.

Secondo Straßner, nel XIX secolo si afferma un'ideologia linguistica che considera la lingua non solo come un'"attività formativa", ma anche come un "atto autocreativo" (Straßner 1995: 279; traduzione I.S.)<sup>3</sup>. In questo modo, la concezione romantica del linguaggio cerca di liberare la lingua originaria dalla sua razionalità e di riscoprirla (cfr. ibid.). Novalis aspira al linguaggio semplice. Schlegel, invece, vedeva nel linguaggio figurato un modo per esplorare i contesti originari. Con il XIX secolo, accanto a un'ideologia linguistica nazionale e puristica, si verifica un "approccio all'universalità" (ibid.: 280; traduzione I.S.; cfr. anche Gardt 1999 sul XIX secolo)<sup>4</sup>.

Dopo il 1871, il discorso puristico riprese il sopravvento, soprattutto tramite l'istituzione dell'associazione per la lingua tedesca *Deutscher Sprachverein*. I nazionalsocialisti, sebbene avessero delle riserve su questo purismo esagerato, perseguirono l'esclusione linguistica come mezzo di emarginazione sociale attraverso l'ideologia del carattere razziale della lingua. Heinz Mitlacher (1938: 372 ss.; traduzione I.S.)<sup>5</sup>, ad esempio, sosteneva nella rivista *Muttersprache* che si potevano "identificare influenze ebraiche nel patrimonio linguistico tedesco".

### Fase attuale

Dopo il periodo nazista, gli Alleati nelle zone di occupazione occidentali videro la necessità di sottoporre gli abitanti di Germania e Austria a una rieducazione sia ideologica che linguistica. La lingua tedesca era considerata dalle autorità di occupazione un mezzo di espressione e influenza al servizio dell'ideologia nazionalsocialista. Pertanto, furono implementate misure di politica linguistica volte a bandire dalla vita quotidiana il vocabolario e le pratiche linguistiche naziste (saluti, titoli). Ciò includeva misure di censura e regolamenti linguistici per la stampa e la radio, nonché per il settore della politica culturale ed educativa, ad esempio per quanto riguarda la lingua utilizzata nei libri di testo (cfr. Deissler 2004). Inoltre, dal

3 Straßner (1995: 279): [nicht allein als eine] "gestaltende, formende Leistung" [ansieht, sondern als] "selbstschöpferische[n] Akt".

4 Straßner (1995: 280): "Ausrichtung auf Universalität".

5 Mitlacher (1938: 372 ss.): [dass sich] "jüdische Prägungen im deutschen Sprachgut" [finden ließen].

punto di vista critico-linguistico, alle forme di comunicazione top-down furono contrapposte delle forme di comunicazione come la discussione, considerata un mezzo di democratizzazione, e queste ultime furono promosse attraverso programmi educativi (cfr. Verheyen 2010).

Un altro campo di conflitto ideologico-linguistico fu la divisione della Germania. Nella DDR si sviluppò una lingua non ufficiale che differiva dall'uso linguistico ufficiale propagato dal regime, riflettendo "il divario tra la realtà sociale e le norme linguistiche ufficiali" (Wolf-Bleiß 2010: senza pagina; traduzione I. S.)<sup>6</sup>. Sia i cambiamenti nel vocabolario che l'alternanza tra l'uso del linguaggio quotidiano e quello ufficiale rappresentano caratteristiche tipiche della situazione linguistica nella DDR (cfr. Hartinger 2007: 21).

Quando si parlava di standardizzazione, in Germania l'attenzione si concentrava tradizionalmente sulla lingua scritta, ma nel "corso del XX secolo e soprattutto con la svolta pragmatica [...] nelle questioni di standardizzazione" è stata presa in considerazione la lingua parlata" (Felder/Jacob 2018: 75; traduzione I. S.)<sup>7</sup>. L'integrazione della lingua parlata nelle questioni di standardizzazione si ritrova, ad esempio, in alcuni dizionari e grammatiche, alla base dei quali vi sono testi non (solo) in lingua scritta ma (anche) in quella parlata (cfr. Dudenredaktion 2015; Brinkmann 1971: IX; Engel 2004: 10; Weinrich 2007: 16; Hoffmann 2021: 7).

Inoltre, a partire dagli anni Settanta, l'aumento dell'immigrazione in Germania ha aperto un nuovo importante campo di dibattiti ideologico-linguistici. Mentre nei primi anni dominavano le discussioni sulla pidginizzazione del tedesco (cfr. Bodemann/Ostow 1975) e sugli xenoletti come semplificazioni linguistiche (cfr. Roche 1989), a partire dagli anni Duemila si è discusso sempre più sugli stili discorsivi degli immigrati, se debbano essere interpretati come acquisizioni fossilizzate e quindi poco sviluppate di una seconda lingua o come varietà indipendenti del tedesco (cfr. Auer 2003; Wiese 2012). Naturalmente, non si tratta di una questione che può essere risolta solo da una prospettiva linguistica, bensì deve essere

6 Wolf-Bleiß (2010: senza pagina): "[...] die Kluft zwischen gesellschaftlicher Realität und offizieller Sprachregelung".

7 Felder/Jacob (2018: 75): [die gesprochene Sprache geriet jedoch im] "Verlauf des 20. Jahrhunderts und vor allem mit der pragmatischen Wende [...] bei Standardisierungsfragen in den Fokus der Betrachtung".

collocata nel contesto del dibattito sulla partecipazione sociale delle minoranze nelle società post-migranti.

Un altro dibattito ideologico-linguistico che si è intensificato a partire dagli anni Settanta riguarda la “sensibilità linguistica pubblica” (cfr. Wengeler 2002; traduzione I. S.)<sup>8</sup> o meglio “l’uso del linguaggio politicamente corretto”, come i suoi critici caratterizzano i fenomeni che vi rientrano.<sup>9</sup>

A partire dagli anni Novanta è stata inoltre criticata una concezione monocentrica della lingua, secondo la quale esiste una sola lingua standard e le varianti (nazionali) sono solo deviazioni regionali da questo standard. Ammon (1995) sostiene il riconoscimento della pluricentricità del tedesco standard, che si traduce nella sua diversificazione in differenti varietà standard (p. e. in Germania, Austria e Svizzera), descritte come paritarie. La variazione (regionale) quindi non è più intesa come deviazione dallo standard e le lingue standard non sono più teorizzate come invariati.

Anche l’emergere di nuove forme di comunicazione nei media digitali ha dato origine a discussioni ideologico-linguistiche. Qui dominano due interpretazioni opposte. Una attesta una diminuzione delle competenze di scrittura e la conseguente de-standardizzazione, l’altra sottolinea la crescente creatività linguistica e l’espansione sociale della scrittura quotidiana attraverso nuovi media (cfr. Dürscheid/Brommer 2009).

La maggior parte delle immagini linguistiche frequentemente utilizzate nei secoli passati sono ancora presenti nel ‘discorso profano’ di lingua tedesca, compresa quella della lingua come pianta. Sick parla così della “crescita linguistica incontrollata su internet” (Sick 2016: 449; traduzione I. S.)<sup>10</sup>, del “giardino fiorito della lingua tedesca” (Sick 2007: 197; traduzione I. S.)<sup>11</sup> e del “giardiniere diligente dello stile” (Sick 2007: 197; traduzione I. S.)<sup>12</sup>.

8 Wengeler (2002): “öffentliche Sprachsensibilität”; “politisch korrekten Sprachgebrauch”.

9 Sulla storia del termine *correttezza politica/political correctness* e del suo uso nel discorso politico come concetto di lotta della destra cfr. ad esempio Erd (2004); Eugster (2019).

10 Sick (2016: 449): “sprachliche[r] Wildwuchs im Internet”.

11 Sick (2007: 197): “Blumengarten der deutschen Sprache”.

12 Sick (2007: 197): “fleißige Stilgärtner”.

## Conclusioni

Fonti e tradizioni di ricerca di nota importanza o canoniche determinano il quadro tracciato in questo articolo. Il purismo sembra quindi caratterizzare il tedesco, ma le ideologie linguistiche mostrano una crescente pluralizzazione e il discorso una certa apertura alla diversità della lingua e ai suoi cambiamenti. Fino al XIX secolo dominano le ideologie linguistiche del purismo, del nazionalismo linguistico e dello sciovinismo culturale, ma si possono già trovare punti di vista che accennano a una concezione pluralistica della lingua (p.e. la concezione anomalista anziché analogista della lingua di Adelung, il tedesco poliglotta di Kleinpaul, la varietà della lingua tedesca di Wunderlich). Nel corso del XX secolo, p.e., le ideologie linguistiche che si collocano nell'ambito del purismo linguistico si spostano nella cosiddetta linguistica profana. Il confronto con la lingua nel nazionalsocialismo porta, fra l'altro, nella discussione sulla *Sprachkritik* tra Peter von Polenz e gli autori del *Wörterbuch des Unmenschen* (cfr. Felder/Schwinn/Jacob 2017: 55), a riflettere sulla riflessione linguistica e sulla *Sprachkritik* stessa. Sotto l'egida della descrizione, le ideologie linguistiche vengono re-ideologizzate. Oltre al 'discorso profano' purista, si delinea una scientificazione del discorso. Le ideologie linguistiche, alcune delle quali si rifanno a concezioni del linguaggio costruttiviste o critiche in linguistica, interpretano il linguaggio stesso come ideologico: il linguaggio non è più una pianta, per esempio, ma un'ideologia, il che nel discorso pubblico non è inteso come conoscenza sul linguaggio, ma come una visione del mondo (di solito unilaterale e quindi inadeguata) che viene trasmessa attraverso la forma del linguaggio. Nel discorso pubblico si accende così una discussione volta a stabilire se la lingua sia o debba essere ideologica, carica o priva di ideologia. Lo stesso campo della *Sprachkritik* diventa il luogo di negoziazione delle ideologie linguistiche, in cui – come dimostra, ad esempio, la discussione sull'uso della *N-word* ('parola che comincia con la N') – si discute persino se sia necessario fare una distinzione tra lingua, uso della lingua e parlanti.

## Bibliografia

- Ammon, Ulrich (1995): Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin/New York: de Gruyter.
- Auer, Peter (2003): ‚Türkenslang‘. Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen. In: Häcki Buhofer, Annelies (a cura di): Spracherwerb und Lebensalter. Tübingen/Basel: Francke, pp.255–264.
- Berger, Peter/Luckmann, Thomas (1966): The Social Construction of Reality. A Treatise in the Sociology of Knowledge. Garden City, NY: Doubleday.
- Bodemann, Michael Y./Ostow, Robin (1975): Lingua Franca und Pseudo-Pidgin in der Bundesrepublik. Fremdarbeiter und Einheimische im Sprachzusammenhang. In: Literaturwissenschaft und Linguistik 5/18, pp.122–146.
- Brinkmann, Hennig (1971): Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2<sup>a</sup> edizione riveduta e ampliata. Düsseldorf: Schwann.
- Deissler, Dirk (2004): Die entnazifizierte Sprache. Sprachpolitik und Sprachregelung in der Besatzungszeit. Frankfurt am Main: Peter Lang (= VarioLingua 22).
- Dudenredaktion (2015): Duden. Das Aussprachewörterbuch. 7<sup>a</sup> edizione riveduta e aggiornata. Berlin: Dudenverlag.
- Dürscheid, Christa/Brommer, Sarah (2009): Getippte Dialoge in neuen Medien. Sprachkritische Aspekte und linguistische Analysen. In: Linguistik Online 1/37, pp.3–20.
- Engel, Ulrich (2004): Deutsche Grammatik. München: Iudicium Verlag.
- Erd, Marc Fabian (2004): Die Legende von der Politischen Korrektheit. Zur Erfolgsgeschichte eines importierten Mythos. Bielefeld: Transcript.
- Eugster, David (2019): „Political Correctness“ in der Schweiz: Geschichte eines semantischen Schweizer Taschenmessers. In: Schröter, Juliane/Tienken, Susanne/Ilg, Yvonne/Scharloth, Joachim/Bubenhofer, Noah (a cura di): Linguistische Kulturanalyse. Berlin/New York: de Gruyter, pp.393–412.
- Felder, Ekkehard/Jacob, Katharina (2018): Standardisierung und Sprachkritik im Deutschen. In: HESO 2/2018, pp.73–78. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23861>.



- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Jacob, Katharina (2017): Sprachnormierung und Sprachkritik (Sprachnormenkritik) im Deutschen. In: HESO 1/2017, pp.53–62. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23717>.
- Gardt, Andreas (1999): Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland: Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert. Berlin/New York: de Gruyter.
- Hartinger, Anne-Katrin (2007): „... geschlossen im Klassenverband“. DDR-typische Lexik in der Nachwende-Literatur. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hoffmann, Ludger (2021): Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache. 4<sup>a</sup> edizione riveduta e ampliata. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Jacob, Katharina/Schwinn, Horst (2019): Sprachinstitutionen und Sprachkritik im Deutschen. In: HESO 4/2019, pp. 79–86. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2019.1.24075>.
- Mannheim, Karl (1929): Ideologie und Utopie. Schriften zur Philosophie und Soziologie. Vol. 3. Bonn: Cohen.
- Mitlacher, Heinz (1938): Jüdisches im Deutschen Schrifttum. In: Muttersprache 53/11, pp.372–375.
- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (a cura di) (2020): Handbuch Sprachkritik. Berlin: J. B. Metzler Verlag.
- Roche, Jörg (1989): Xenolekte. Struktur und Variation im Deutsch gegenüber Ausländern. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schiewe, Jürgen (1998): Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart. München: C. H. Beck.
- Schwinn, Horst (2018): Sprachpurismus und Sprachkritik im Deutschen. In: HESO 3/2018, pp.55–60. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23884>.
- Sick, Bastian (2007): Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 1. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. 31<sup>a</sup> edizione. Köln/Hamburg: Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.
- Sick, Bastian (2016): Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 4–6. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Köln/Hamburg: Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.

- Straßner, Erich (1995): Deutsche Sprachkultur. Von der Barbarensprache zur Weltsprache. Tübingen: Niemeyer.
- Stukenbrock, Anja (2005): Sprachnationalismus. Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617-1945). Berlin/ New York: de Gruyter.
- Verheyen, Nina (2010): Diskussionslust. Eine Kulturgeschichte des „besseren Arguments“ in Westdeutschland. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Weinrich, Harald (2007): Textgrammatik der deutschen Sprache. 4<sup>a</sup> edizione riveduta. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Wengeler, Martin (2002): „1968“, öffentliche Sprachsensibilität und political correctness. Sprachgeschichtliche und sprachkritische Anmerkungen. In: Muttersprache 112/2002, pp. 1-14.
- Wiese, Heike (2012): Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht. München: C. H. Beck.
- Wolf-Bleiß, Birgit (2010): Sprache und Sprachgebrauch in der DDR. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42769/sprache-und-sprachgebrauch-in-der-ddr/> (ultima consultazione 30.05.2025).
- Woolard, Kathryn A. (2020): Language Ideology. In: Stanlaw, James (a cura di): The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. Hoboken: Wiley.

## 5.4

Katharina Jacob/Vanessa Münch/Joachim Scharloth

# Jezične ideologije i jezična kritika u njemačkom

Prijevod teksta: Iva Petrak

**Sažetak.** U članku se predstavljaju jezične ideologije o kojima se u sklopu germanistike često promišlja i koje su povezane s oblicima jezične kritike. Te su jezične ideologije u uskom međuodnosu s ključnim razdobljima u standardizaciji njemačkog jezika, s promišljanjima o raznolikosti varijeteta i pripadajućim pitanjem prestiža, s izgradnjom nacionalnog jezika, kao i s napetim odnosom između uloga 'laika' i stručnjaka, što u 21. stoljeću dovodi do sve izraženijeg znanstvenog pristupa diskursu kao i do sve češćih rasprava o tome je li jezik, odnosno treba li jezik biti ideologičan, ideološki obilježen ili slobodan od ideologije. Kao kondenzati sociokulturno ukorijenjenih jezičnih ideologija jezične su slike pogodne za analizu već učvršćenih koncepata o jeziku te se u germanistici često javljaju kao tipična jezično-povijesna referentna točka za istraživanje jezičnih ideologija. Članak stoga opisuje funkciju jezičnih slika na primjeru jezične slike biljke, koja je prisutna kao relativno stalan obrazac od 17. stoljeća do danas.

**Ključne riječi**  
ideologija, nacionalni jezik, standardizacija, varijeteti, jezični prestiž, laički diskurs, purizam, jezični nacionalizam, kulturni šovinizam, jezični kontakt, pluralizam, jezična kultura

### Općenito

Riječ *ideologija* u svakodnevnom jeziku nosi stigmatu. Ona se odnosi na poimanje stvarnosti koje je iskrivljeno uslijed unaprijed stvorenog sustava uvjerenja. Prema tome, jezične bi ideologije bile pogrešne, ili u najmanju ruku, neadekvatne ideje koje se temelje na predrasudama. Međutim, znanstveni termin jezične ideologije koji se koristi u ovom članku više je analitički nego kritički orijentiran. U članku se oslanjamo na znanstveno-sociološki termin ideologije u smislu u kojem ga definiraju Mannheim (1929) i Berger/Luckmann (1966) koji ideologije ne shvaćaju kao sustave mišljenja koji prikrivaju istinu, već kao društveno oblikovano znanje koje vrijedi za određenu skupinu u njezinom specifičnom povijesno-društvenom kontekstu, ali kao takvo može biti i osporavano.

U okviru ovog sveobuhvatnog koncepta ideologije sve se strukture znanja, uključujući i znanstvene, smatraju ideološkim ako su društveno i kulturno uvjetovane, to jest, ako su povezane sa specifičnim interesima i vrednotama određenih skupina. Pojedinačne strukture znanja proizvode se institucionaliziranjem društvenih praksi i konceptualnim sedimentacijama (usp. Berger/Luckmann 1966) i bivaju dodatno oblikovane diskursima u smislu dugoročnih sustava znanja kao nositelja moći. U tom smislu se jezične ideologije mogu opisati kao jezično znanje koje se manifestira u različitim oblicima, kao primjerice, u iskazima, terminima, dispozicijama, praksama i diskursima (usp. Woolard 2020: 2; usp. također osnovni članak ovog sveska). Pritom su jezične ideologije uvijek isprepletene s drugim sustavima znanja, odnosno normativnim, moralnim i političkim idejama onih skupina u kojima to znanje ima valjanost.

Ovakvo poimanje ideologije relevantno je za istraživanje metakomunikativnog diskursa u njemačkom iz dvije perspektive. Kao prvo, rasprave se odvijaju na različitim razinama: raspravlja se o ulozi i važnosti jezika, metajezika kao i ideologije, jezične ideologije i metajezične ideologije (u smislu diskursa o jezičnoj ideologiji) i to između različitih jezičnih aktera i autoriteta, unutar skupina/institucija koje raspravljaju o jeziku odnosno stručnjaka ili 'laika', ali i u sklopu takozvane komunikacije između stručnjaka i 'laika'. Kao drugo, argumentacija se na tim razinama provodi na temelju različitih kriterija procjene, što znači da članak uključuje kako deskriptivne jezične ideologije tako i eksplicitne normativne odnosno preskriptivne jezične ideologije. Prema ovom shvaćanju, promišljanje o jeziku i jezična kritika izrazi su jezičnih ideologija (usp. osnovni članak ovog sveska). Praksa evaluativnog rasuđivanja o jeziku, kako jezičnu kritiku definiramo u ovom priručniku, predstavlja tako jezično znanje, ali uključuje i jezičnu ideologiju koja se manifestira kroz tu praksu.<sup>1</sup>

Pritom se germanistička istraživanja često usredotočuju na jezične slike, koje su kao kondenzati socijalno-kulturno ukorijenjenih jezičnih ideologija pogodne za analizu učvršćenih koncepata u jeziku. Među njih se ubrajaju jezične slike jezika kao države, osobe, blaga, vodene površine, građevine, alata i ogledala. U ovom članku navodimo kao primjer sliku

1 Za istraživanja njemačke jezične kritike vidi *Handbuch Sprachkritik* autora Niehr/Kilian/Schiewe (2020), također Schiewe (1998).

jezika kao biljke kako bismo dijakronijski prikazali na koji način se ovom metaforom konstruiraju i opravdavaju jezične ideologije.

## Povijesno

Oko 870. godine redovnik Otfrid iz samostana Weissenburg u Elzasu opisuje njemački jezik kao “nekulturan, seljački i neobrazovan” (prijevod I.P.)<sup>2</sup>. Hebrejski, grčki i latinski čine se prikladnijim za prenošenje božanske riječi. Srednjovjekovni jezikoslovci trude se utvrditi odnos između njemačkog i latinskog te pronaći mjesto njemačkom jeziku u religiji i pjesništvu (usp. Straßner 1995: VII). Na taj način se već od samih početaka u njemačkom jeziku razvija jezično-ideološki diskurs u kojem se njemački jezik procjenjuje u odnosu na druge jezike, i to prema kriterijima pravilnosti, primjerenosti, ljepote i čistoće (usp. *ibid.*: VIII). S augustinskim kanonikom Dietrichom Engelhusom, koji 1424. godine njemačkom jeziku pridaje veliki ugled, počinje razdoblje razvoja njemačkog književnog jezika orijentirano prema latinskom jeziku. Ono je (jezično-ideološki) motivirano navodnom adekvatnošću njemačkog jezika te dovodi do porasta njegovog prestiža, koji ne opada ni u vrijeme humanizma kada se učenjaci orijentiraju prema latinskom, već zadržava svoj status sve do razdoblja reformacije i kasnije. Njemački tako prevladava u oblastima države, prava, obrazovanja i znanosti, što se ponekad odražava u intenzivnim, sustavnim razmatranjima njemačkog jezika u rječnicima i gramatikama. Pristup Martina Luthera njemačkom jeziku postaje uzor, čak i njegovim protivnicima (usp. *ibid.*: VII; usp. također Gardt 1999; Schiewe 1998).

Tijekom 16. stoljeća jezično-ideološki diskurs dostiže vrhunac svoje emancipacije. Do tada je glavni cilj bio razvoj njemačkog jezika odvojiti od latinskog te izgraditi njemački književni jezik kao krovni varijetet nad dijalektima. Od 17. stoljeća on odražava utjecaj francuskog jezika.

Povijest (njemačke) jezične ideologije stoga vrlo upečatljivo ilustrira kako su društveno-povijesne prilike povezane s jezično-povijesnim razvojem te kako promjene na političkoj, kulturnoj i društvenoj razini prate smjene u znanju, koje se, između ostalog, očituju u jezičnim ideologijama i jezično-kritičkim odnosno metajezičnim argumentacijama. Pritom

2 “unkultiviert, bäurisch und ungebildet”.

se težnja za kulturnim samoodređenjem i nacionalnim identitetom, usko povezana s njemačkim jezikom, provlači kroz mnoge metajezične diskurse, koji su od 17. stoljeća nerijetko i kulturno-šovinistički obojeni.

Jezične ideologije koje se u pismenom obliku prenose od srednjeg vijeka do početka 19. stoljeća u njemačkom jeziku se uglavnom odnose na izgradnju standardiziranog njemačkog književnog jezika. Razvoj visokonjemačkog standarda pritom je povezan s barem dva međusobno isprepletana društvena cilja te s njihovim popratnim jezičnim ideologijama: težnjom za kultivacijom i težnjom za nacionalnim identitetom i nacionalnim jedinstvom. Pritom se smatra da je standardni njemački jezik ključni uvjet za unaprjeđenje znanosti i umjetnosti. Razvoj standardnog jezika je sukladno tomu povezan s vertikalizacijom varijetetskog spektra: dok se visokonjemački etablira kao prestižni varijetet, (drugi) dijalekti se degradiraju kao jezici neobrazovanih i nekulturnih. U isto vrijeme dolazi do prividne dijalektalizacije sjevernog, tzv. donjonjemačkog jezika, koji se uslijed slabljenja Hanzeatske lige sve rjeđe koristi kao pisani jezik te se stoga počinje doživljavati kao pretežno govorni jezik u sjevernim dijelovima njemačkog govornog područja.

Izgradnja standardiziranog visokonjemačkog jezika trebala je prekinuti dominaciju francuskog (koji se koristi kao *lingua franca* među plemstvom) te dati poticaj razvoju nacionalne kulture koja bi nadoknadila nedostatak državnog jedinstva. Pritom se pojavljuju društvene kategorije poput *Alamode-Stutzer* (u 17. stoljeću) i *Deutschfranzose* (u 18. stoljeću) koje opisuju stereotipične predstavnike određenog oblika jezične upotrebe. Ovi nazivi upozoravaju na opasnost od prelaska njemačkog jezika u mješoviti jezik i usvajanja stranih kulturnih dobara u ime njemačke nacionalne kulture. Njemački jezik trebalo je u cjelini unaprijediti te na taj način oblikovati nacionalnu kulturu.

Dok su ove ciljeve u različitoj mjeri i s različitim naglaskom zastupali svi sudionici metajezičnih debata, sporno je bilo prema kojim principima bi se standardizacija trebala provesti (za jezično normiranje, standardizaciju, jezični purizam i jezične institucije u njemačkom, usp. Felder/Schwinn/Jacob 2017; Felder/Jacob 2018; Schwinn 2018; Jacob/Schwinn 2019). Južnonjemački jezikoslovci 18. stoljeća kao što su Fulda i Nast osobito su se zalagali za obogaćivanje njemačkog jezika na temelju dijalektalnog jezičnog blaga. Smatrali su da su u dijalektima sačuvani osjećaji i način razmišljanja koji se nikako ne smiju zamijeniti izrazima i frazama koje proturječe

zakonitostima njemačkog jezika (kao što je primjerice prevedenica *er hat warm* od francuskog *il a chaud*). Ovom analogističkom stavu protive se srednjonjemački i južnonjemački jezikoslovci koji zastupaju anomalistički pristup i semantiku kultiviranja te se zalažu za uređenje jezika prema jezičnoj upotrebi književnika (kao što je Johann Friedrich Heynatz) ili obrazovanih slojeva u Gornjoj Saksoniji (kao što je Johann Christoph Adelung).

U tom kontekstu, jezična slika biljke jezično-povijesno je produktivna iz najmanje dvije perspektive. S jedne strane, biljna metafora se odnosi na hipostazirajuću predodžbu prema kojoj je jezik samostalan organizam čija je bit određena prirodnim, unutarnjim zakonitostima. Pritom se smatra da je jezik neovisan od svojih govornika (usp. Gardt 1999: 109) i da treba biti standardiziran prema vlastitim pravilima (analogizam). S druge strane, biljke imaju cikličnu povijest rasta, cvjetanja i smrti na koje se može utjecati ljudskom intervencijom. Naime, biljke se mogu kultivirati te uz odgovarajuću njegu donose plodove. Na ovaj element metafore jezika kao biljke nadovezuje se slika njegovatelja kao vrtlara (usp. Stukenbrock 2005: 102–107). U purističkom kontekstu metafora biljke proširuje se i na korištenje tuđica i posuđenica, a dio ove ideologije je i tvrdnja da ulaskom stranih elemenata u jezik ulaze i strani načini razmišljanja, običaji i, prije svega, poroci. Težnje za kultivacijom i unaprjeđenjem njemačke nacionalne kulture na taj su način usko međusobno povezane.

Straßner (1995) opisuje kako se jezično znanje 19. stoljeća razvija i učvršćuje na područjima gramatičkog, književnog, stručnog, didaktičkog i purističkog diskursa. On tvrdi da se u 19. stoljeću razvija jezična ideologija koja jezik ne shvaća samo kao "oblikovnu, formativnu silu", već kao "samostvaralački čin" (Straßner 1995: 279; prijevod I.P.)<sup>3</sup>. Romantičko poimanje jezika pritom nastoji osloboditi izvorni jezik od racionalnosti te ga na taj način iznova otkriti (usp. *ibid.*). Novalis teži jednostavnom jeziku. Schlegel pak s druge strane figurativni jezik vidi kao mogućnost za istraživanje izvornih odnosa. Tako se u 19. stoljeću, uz purističku, nacionalnu jezičnu ideologiju, pojavljuje i "orijentacija na univerzalnost" (*ibid.*: 280; prijevod I.P.; za 19. stoljeće, usp. također Gardt 1999)<sup>4</sup>.

3 Straßner (1995: 279): [nicht allein als eine] "gestaltende, formende Leistung" [ansieht, sondern als] "selbstschöpferische[n] Akt".

4 Straßner (1995: 280): "Ausrichtung auf Universalität".

Nakon 1871. godine puristički diskurs ponovno postaje dominantan, i to prije svega kroz djelovanje institucije *Deutscher Sprachverein*. Iako su imali zadržke prema ovakvom pretjeranom purizmu, nacionalsocijalisti su ipak na temelju ideologije jezika rase provodili jezičnu segregaciju kao sredstvo društvene segregacije. Heinz Mitlacher (1938: 372f.; prijevod I.P.)<sup>5</sup> je, primjerice, u časopisu *Muttersprache* ustvrdio da se "židovski utjecaji mogu pronaći u njemačkom jezičnom nasljeđu".

## Danas

Nakon razdoblja nacionalsocijalizma, saveznici u zapadnim okupacijskim zonama uvidjeli su potrebu da se stanovnike iz Austrije i Njemačke, uz ideološko, podvrgne i jezičnom preobrazovanju. Za okupacijske vlasti njemački jezik bio je sredstvo koje se koristilo za manipulaciju i izražavanje nacionalsocijalističke ideologije. Iz tog razloga provedene su jezično-političke mjere koje su trebale nacistički vokabular i jezičnu praksu (pozdrave, titule) isključiti iz svakodnevne upotrebe. Mjere su obuhvaćale cenzuru i jezične uredbe za tiskovine i radijske programe kao i za područja kulturne i obrazovne politike, kao što je primjerice jezik školskih udžbenika (usp. Deissler 2004). Osim toga, oblici komunikacije poput rasprava forsirani su kao sredstva demokratizacije, kroz obrazovne programe, kao jezično-kritička alternativa komunikaciji 'odozgo prema dolje' (usp. Verheyen 2010).

Podijeljenost Njemačke također se javlja kao tema jezično-ideoloških sporova. U Istočnoj Njemačkoj se uz službenu jezičnu upotrebu koja se promiče od strane države razvija i neslužbeni oblik jezika koji odražava "jaz između društvene stvarnosti i službenih jezičnih propisa" (Wolf-Bleiß 2010; prijevod I.P.)<sup>6</sup>. Pritom su promjene u vokabularu kao i alternacija između svakodnevnog govora i službene jezične upotrebe tipična obilježja jezične situacije u Istočnoj Njemačkoj (usp. Hartinger 2007: 21).

5 Mitlacher (1938: 372f.): [dass sich] "jüdische Prägungen im deutschen Sprachgut" [finden ließen].

6 Wolf-Bleiß (2010): "[...] die Kluft zwischen gesellschaftlicher Realität und offizieller Sprachregelung".



U kontekstu standardizacije, u Njemačkoj se naglasak tradicionalno stavlja na pisani jezik, no govorni jezik ipak “u tijeku 20. stoljeća te posebice s pragmatičkim zaokretom u pitanjima standardizacije dolazi u fokus razmatranja” (Felder/Jacob 2018: 75; prijevod I.P.)<sup>7</sup>. Integracija govornog jezika u pitanja standardizacije vidljiva je tako u nekim rječnicima i gramatikama čija jezična osnova ne obuhvaća (samo) pisani nego (i) govorni jezik (usp. Dudenredaktion 2015; Brinkmann 1971: IX; Engel 2004: 10; Weinrich 2007: 16; Hoffmann 2021: 7).

Osim toga, od 1970-ih godina pojačana imigracija u Njemačku otvara važno novo područje jezično-ideoloških debata. Dok u prvim godinama prevladavaju rasprave na temu pidžinizacije njemačkog (usp. Bodemann/Ostow 1975) i ksenolekata u smislu simplifikacije jezika (usp. Roche 1989), od 2000-tih godina pojačano se raspravlja o tome treba li jezične stilove s migrantskom pozadinom promatrati kao fosiliziran i manjkavo usvojen drugi jezik ili kao samostalne varijante njemačkog jezika (usp. Auer 2003; Wiese 2012). Ovo je pitanje na koje se ne može odgovoriti isključivo iz lingvističke perspektive, već jedino u kontekstu debate na temu društvene uključenosti manjina u postmigrantskom društvu.

Još jedna jezično-ideološka debata koja je od 1970-ih godina u Njemačkoj sve izraženija je ona o “jezičnoj osjetljivosti u javnom diskursu” (usp. Wengeler 2002; prijevod I.P.)<sup>8</sup> odnosno o “politički korektnoj jezičnoj upotrebi”, kako kritičari obično nazivaju pojave obuhvaćene ovim pojmom.<sup>9</sup>

Pored toga, od 1990-ih godina javlja se i kritika monocentričnog shvaćanja jezika prema kojem postoji isključivo jedan oblik standardnog jezika, a varijante predstavljaju samo regionalna odstupanja od standarda. Ammon (1995) tako zagovara priznavanje pluricentričnosti njemačkog standardnog jezika koja za posljedicu ima njegovu diversifikaciju u različite standardne varijante (primjerice u Njemačkoj, Austriji i Švicarskoj) koje

7 Felder/Jacob (2018: 75): [die gesprochene Sprache geriet jedoch im] “Verlauf des 20. Jahrhunderts und vor allem mit der pragmatischen Wende [...] bei Standardisierungsfragen in den Fokus der Betrachtung”.

8 Wengeler (2002): “öffentliche Sprachsensibilität”; “politisch korrekten Sprachgebrauch”.

9 Za povijest pojmova *politische Korrektheit/political correctness* i njihove upotrebe u političkom diskursu kao borbenog izraza političke desnice, vidi primjerice Erd (2004); Eugster (2019).

se smatraju ravnopravnima. Prema tome, (regionalna) varijacija se više ne shvaća kao odstupanje od standarda, a o standardni jezicima se više teoretski ne raspravlja kao o nepromjenjivima.

Povod jezično-ideološkim raspravama daje i pojava novih komunikacijskih oblika u digitalnim medijima. Ovdje dominiraju dvije oprečne interpretacije. Jedna tvrdi da kroz nove medije dolazi do smanjenja pismenih kompetencija, što dovodi do destandardizacije, dok druga naglašava porast jezične kreativnosti te širenje svakodnevne pismenosti u društvu (usp. Dürscheid/Brommer 2009).

Većina jezičnih slika koje su prevladavale prošlih stoljeća u njemačkom su 'laičkom diskursu' prisutne i danas, uključujući i onu o jeziku kao biljci. Tako, primjerice, Sick govori o "divljem jezičnom rastu na internetu" (Sick 2016: 449; prijevod I.P.)<sup>10</sup>, o "cvjetnjaku njemačkog jezika" (Sick 2007: 197; prijevod I.P.)<sup>11</sup> te o "vrijednom vrtlaru stila" (Sick 2007: 197; prijevod I.P.)<sup>12</sup>.

## Zaključne primjedbe

Situacija koja je prikazana u ovom članku temelji se na istaknutim odnosno kanonskim izvorima i istraživačkim tradicijama. Iako je purizam pritom karakterističan za njemački jezik, jezične ideologije pokazuju sve veću pluralizaciju, dok diskurs pokazuje određenu otvorenost prema raznolikosti jezika i njegovim promjenama. Purističke, jezično-nacionalističke i kulturno-šovinističke jezične ideologije dominirale su do 19. stoljeća, no već i tada mogu se pronaći stavovi koji nagovještavaju pluralističko shvaćanje jezika (primjerice, Adelungovo anomalističko shvaćanje jezika nasuprot analogističkom, Kleinpaulov njemački jezik kao poliglot, Wunderlichova raznolikost njemačkog jezika). Tijekom 20. stoljeća jezične ideologije iz, primjerice, oblasti jezičnog purizma premještaju se u područje 'laičke lingvistike'. Rasprave o jeziku u vrijeme nacionalsocijalizma dovode do rasprava o jezičnim raspravama, odnosno, do jezičnog promišljanja o jezičnom promišljanju, to jest, do jezične kritike, primjerice u debatama između Petera von Polenza i autora rječnika *Wörterbuch des Unmenschen* (usp. Felder/Schwinn/Jacob 2017: 55).

10 Sick (2016: 449): "sprachliche[n] Wildwuchs im Internet".

11 Sick (2007: 197): "Blumengarten der deutschen Sprache".

12 Sick (2007: 197): "fleißige[n] Stilgärtner".

Pod nazivom deskripcije jezične ideologije bivaju nanovo ideologizirane. Uz laički puristički diskurs javlja se i sve izraženiji znanstveni pristup diskursu. Jezične ideologije koje se djelomično odnose na konstruktivistička ili kritička shvaćanja jezika u lingvistici tumače sam jezik kao ideološki, pa tako jezik više nije biljka, nego je ideologija, što se u javnom diskursu ne shvaća kao znanje o jeziku, već kao (obično jednostran i zbog toga neadekvatan) pogled na svijet koji se prenosi kroz oblik jezika. Tako se u javnom diskursu širi rasprava o tome je li jezik, odnosno treba li jezik biti ideologičan, obilježen ideologijom ili slobodan od ideologije. Na taj način i područje same jezične kritike postaje mjesto gdje se pregovara o jezičnim ideologijama te gdje se može raspravljati i o pitanju treba li razlikovati jezik, jezičnu upotrebu i govornike, što je primjerice vidljivo u debati o upotrebi 'riječi na N'<sup>13</sup>.

## Literatura

- Ammon, Ulrich (1995): *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Auer, Peter (2003): ‚Türkenslang‘. Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen. U: Häcki Buhofer, Annelies (ur.): *Spracherwerb und Lebensalter*. Tübingen/Basel: Francke, s.255–264.
- Berger, Peter/Luckmann, Thomas (1966): *The Social Construction of Reality. A Treatise in the Sociology of Knowledge*. Garden City, NY: Doubleday.
- Bodemann, Michael Y./Ostow, Robin (1975): *Lingua Franca und Pseudo-Pidgin in der Bundesrepublik. Fremdarbeiter und Einheimische im Sprachzusammenhang*. U: *Literaturwissenschaft und Linguistik* 5/18, s.122–146.
- Brinkmann, Hennig (1971): *Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung*. 2. izd. Düsseldorf: Schwann.

13 'Riječ na N' (njem. *das N-Wort*) odnosi se na diskriminirajući izraz za ljude tamne puti. U (dječjoj) literaturi ovaj izraz pojavljuje se, na primjer, u (starijim) izdanjima knjiga Astrid Lindgren. Skraćenica *das N-Wort* koristi se kako se diskriminirajući izraz ne bi reproducirao (opaska prevoditeljice).

- Deissler, Dirk (2004): Die entnazifizierte Sprache. Sprachpolitik und Sprachregelung in der Besatzungszeit. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang (= VarioLingua 22).
- Dudenredaktion (2015): Duden. Das Aussprachewörterbuch. 7. izd. Berlin: Dudenverlag.
- Dürscheid, Christa/Brommer, Sarah (2009): Getippte Dialoge in neuen Medien. Sprachkritische Aspekte und linguistische Analysen. U: Linguistik Online 1/37, s.3–20.
- Engel, Ulrich (2004): Deutsche Grammatik. München: Iudicium Verlag.
- Erd, Marc Fabian (2004): Die Legende von der Politischen Korrektheit. Zur Erfolgsgeschichte eines importierten Mythos. Bielefeld: Transcript.
- Eugster, David (2019): „Political Correctness“ in der Schweiz: Geschichte eines semantischen Schweizer Taschenmessers. U: Schröter, Juliane/Tienken, Susanne/Ilg, Yvonne/Scharloth, Joachim/Bubenhof, Noah (ur.): Linguistische Kulturanalyse. Berlin/New York: de Gruyter, s.393–412.
- Felder, Ekkehard/Jacob, Katharina (2018): Standardisierung und Sprachkritik im Deutschen. U: HESO 2/2018, s. 73–78. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23861>.
- Felder, Ekkehard/Schwinn, Horst/Jacob, Katharina (2017): Sprachnormierung und Sprachkritik (Sprachnormenkritik) im Deutschen. U: HESO 1/2017, s. 53–62. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23717>.
- Gardt, Andreas (1999): Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland: Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert. Berlin/New York: de Gruyter.
- Hartinger, Anne-Katrin (2007): „... geschlossen im Klassenverband“. DDR-typische Lexik in der Nachwende-Literatur. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hoffmann, Ludger (2021): Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache. 4. izd. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Jacob, Katharina/Schwinn, Horst (2019): Sprachinstitutionen und Sprachkritik im Deutschen. U: HESO 4/2019, s. 79–86. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2019.1.24075>.
- Mannheim, Karl (1929): Ideologie und Utopie. Schriften zur Philosophie und Soziologie. sv. 3. Bonn: Cohen.
- Mitlacher, Heinz (1938): Jüdisches im Deutschen Schrifttum. U: Muttersprache 53/11, s.372–375.

- Niehr, Thomas/Kilian, Jörg/Schiewe, Jürgen (ur.) (2020): Handbuch Sprachkritik. Berlin: J. B. Metzler Verlag.
- Roche, Jörg (1989): Xenolekte. Struktur und Variation im Deutsch gegenüber Ausländern. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schiewe, Jürgen (1998): Die Macht der Sprache. Eine Geschichte der Sprachkritik von der Antike bis zur Gegenwart. München: C. H. Beck.
- Schwinn, Horst (2018): Sprachpurismus und Sprachkritik im Deutschen. U: HESO 3/2018, s. 55–60. <https://doi.org/10.17885/heiup.heso.2018.0.23884>.
- Sick, Bastian (2007): Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 1. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. 31. izd. Köln/Hamburg: Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.
- Sick, Bastian (2016): Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 4–6. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. 1. izd. Köln/Hamburg: Kiepenheuer & Witsch/Spiegel Online.
- Straßner, Erich (1995): Deutsche Sprachkultur. Von der Barbarensprache zur Weltsprache. Tübingen: Niemeyer.
- Stukenbrock, Anja (2005): Sprachnationalismus. Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland (1617–1945). Berlin/New York: de Gruyter.
- Verheyen, Nina (2010): Diskussionslust. Eine Kulturgeschichte des „besseren Arguments“ in Westdeutschland. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Weinrich, Harald (2007): Textgrammatik der deutschen Sprache. 4. izd. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Wengeler, Martin (2002): „1968“, öffentliche Sprachsensibilität und political correctness. Sprachgeschichtliche und sprachkritische Anmerkungen. U: Muttersprache 112/2002, s. 1–14.
- Wiese, Heike (2012): Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht. München: C. H. Beck.
- Wolf-Bleiß, Birgit (2010): Sprache und Sprachgebrauch in der DDR. <https://www.bpb.de/themen/parteien/sprache-und-politik/42769/sprache-und-sprachgebrauch-in-der-ddr/> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).
- Woolard, Kathryn A. (2020): Language Ideology. U: Stanlaw, James (ur.): The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. Hoboken: Wiley.



## 6.0

Nina Dumrukic/Sophie Du Bois/Beatrix Busse

## Sprachideologien und Sprachkritik im Englischen

Übersetzung: Ronja Grebe

**Abstract.** Die Sprachideologie bezieht sich auf eine Reihe von Vorstellungen davon und Überzeugungen darüber, wie Sprache zu verwenden ist, ihre Sprecher und die diskursiven Praktiken in dieser Sprachgemeinschaft. Diese Ideologie impliziert ein gewisses Maß an Konsistenz in einer Sprache und ihren standardisierten Normen und dass jede Abweichung von diesen Normen als ‚weniger als das Ideal‘ angesehen werden kann (vgl. den Grundlagenartikel in diesem Band). In diesem Artikel wird ein Überblick darüber gegeben, wie sich der ‚ideale‘ Gebrauch der englischen Sprache im Laufe der Zeit verändert hat und welchen Einfluss verschiedene soziokulturelle Ereignisse in der Geschichte auf diese Entwicklungen hatten, wobei der Schwerpunkt auf der Aussprache liegt. Es wird erörtert, wie das fast imaginäre Konzept eines gesprochenen Standards in der Geschichte des (britischen) Englisch entstanden ist. Ein gesprochener Standard, der als *Received Pronunciation* (RP) bezeichnet wurde, bildete ein Modell, das von der sozialen Schicht, der Geografie und dem Bildungsniveau beeinflusst wurde. Die Dominanz des RP wurde noch verstärkt, als sie 1922 von den Rundfunkanstalten der *British Broadcasting Corporation* (BBC) übernommen und als *BBC-English* bezeichnet wurde, mit dem Ziel, einen neutralen Sprachgebrauch zu verwenden, der für ein breites Publikum leicht verständlich ist. Faktoren wie die Verschiebung der sozialen Schicht und die Hegemonie der Sprachen sowie technologische Fortschritte haben dazu beigetragen, dass immer mehr Varietäten des Englischen akzeptiert werden und negative Einstellungen gegenüber weniger bekannten Akzenten und Dialekten oder nicht standardmäßigem Sprachgebrauch abgebaut werden, insbesondere im heutigen Großbritannien und in den Vereinigten Staaten von Amerika.

### Keywords

Ideologie, *Received Pronunciation*, Sprachreinheit, Diskriminierung, Varietäten des Englischen, Muttersprachler

## Allgemein

Auch wenn keine zwei Sprecher einer Sprache ganz gleich klingen, gibt es doch einige Merkmale, die im Gegensatz zu anderen als die ‚richtige‘ oder ‚ideale‘ Art und Weise des Sprachgebrauchs angesehen werden, unabhängig davon, wie häufig sie in einer Sprachgemeinschaft verwendet werden. Lippi-Green (1997: 64; Übersetzung N.D./S. Du B./B.B.)<sup>1</sup> definiert Sprachideologie als „eine Voreingenommenheit gegenüber einer abstrakten, idealisierten, homogenen Sprache, die von dominanten Institutionen durchgesetzt und aufrechterhalten wird und die sich die Schriftsprache zum Vorbild nimmt, jedoch hauptsächlich aus der gesprochenen Sprache der oberen Mittelschicht stammt“. Dies steht in direktem Widerspruch zum Wesen der Sprache und zur Tatsache, dass es selbst innerhalb von Standardsprachen wie Englisch, Deutsch oder Spanisch eine gewisse Vielfalt gibt. Diese idealisierte Sichtweise stellt Sprache als ein starres Regelwerk dar, an das sich die Menschen halten müssen, um effizient und korrekt zu kommunizieren. Sie orientiert sich jedoch an einer bestimmten Gruppe von Sprechern, die einer bestimmten sozialen Schicht, einem bestimmten kulturellen Hintergrund oder einer bestimmten ethnischen Gruppe angehören und die scheinbar mit diesem Standard für andere Sprachgemeinschaften in Verbindung gebracht werden. Die Standardsprachenideologie, eine der vorherrschenden Arten der Sprachideologien, ist

[...] the belief that a language has fixed, easily identifiable forms with a clear delineation between ‘standard’ and ‘non-standard’. The ‘standardised form’ is constructed by and associated with powerful social groups (western; literate; white; male; middle-upper class), who manage access to opportunities such as employment and education, using standardised language benchmarks as a gatekeeping mechanism. A material consequence of the standard language ideology is that non-standardised forms get subordinated through being

1 Lippi-Green (1997: 64): „a bias toward an abstract, idealized homogeneous language, which is imposed and maintained by dominant institutions and which has as its model the written language, but which is drawn primarily from the spoken language of the upper middle class“.



constructed as 'deviant' and 'non-compliant', leading to the stratification of language varieties. (Cushing 2021: 322f.)

Sprache wird nicht isoliert als soziale Praxis untersucht, sondern vielmehr im breiteren sozialen, kulturellen und politischen Kontext, wie und von wem sie verwendet wird und wie dies die kulturellen Werte einer Sprachgemeinschaft prägt. Irvine (2012: o. S.) erklärt, dass

[t]o study language ideologies, then, is to explore the nexus of language, culture, and politics. It is to examine how people construe language's role in a social and cultural world, and how their construals are socially positioned. Those construals include the ways people conceive of language itself, as well as what they understand by the particular languages and ways of speaking that are within their purview. Language ideologies are inherently plural: because they are positioned, there is always another position—another perspective from which the world of discursive practice is differently viewed. Their positioning makes language ideologies always partial, in that they can never encompass all possible views—but also partial in that they are at play in the sphere of interested human social action.

Entscheidend ist, wie schwierig es ist, genau zu bestimmen, wie Ideologie konstruiert wird. Cavanaugh (2020: 55; Übersetzung R. G.)<sup>2</sup> weist darauf hin, dass Sprachideologien zwar täglich überall anzutreffen sind, dass aber „die Betrachtung von Sprachideologien als einfache Ansichten der Sprecher über die Sprache das Konzept seiner Erklärungskraft beraubt, um Überzeugungen als Teil der Organisation von Machtsystemen zu verstehen“. Sprache und Macht sind miteinander verknüpft, wenn es um Ideologien und deren Entstehung geht. Machtvollere, dominante Gruppen formen, welche Art des Sprachgebrauchs als Norm gelten soll. Irvine und Gal (2000) behaupten, dass Sprachideologien über drei Prozesse funktionieren: *Ikonisierung (iconization)*, wobei „[I]nguistische Merkmale, die soziale Gruppen oder Aktivitäten anzeigen, als ikonische

2 Cavanaugh (2020: 55): „seeing language ideologies as simply speakers' views of language evacuates the concept of its explanatory power to understand beliefs as part of how systems of power are organized“.

Repräsentationen dieser erscheinen“ (37; Übersetzung R.G.)<sup>3</sup>; *fraktale Rekursivität* (*fractal recursivity*), die die „Projektion einer Opposition, die auf einer Beziehungsebene hervorsticht, auf eine andere Ebene“ (38; Übersetzung R.G.)<sup>4</sup> beinhaltet; und *Löschung* (*erasure*), ein Prozess, bei dem die Ideologie „einige Personen oder Aktivitäten (oder soziolinguistische Phänomene) unsichtbar macht“ (38; Übersetzung R.G.)<sup>5</sup>. Wenn zum Beispiel viele Menschen von einem ‚britischen Akzent‘ sprechen, denken sie eher an indexikalische Merkmale, die mit RP assoziiert werden, als zum Beispiel an den Glasgower Dialekt oder Scouse, was ebenfalls zur Auslöschung von Sprachvarietäten, Registern und Akzenten in Teilen Großbritanniens außerhalb Londons und Südost-Englands führt. Bei der Bestimmung von Ideologiemerkmalen behauptet Woolard (2020: 2), sie seien

[...] morally and politically loaded because implicitly or explicitly they represent not only how language is, but how it ought to be. They endow some linguistic features or varieties with greater value than others, for some circumstances and some speakers. Language ideology can turn some participants' practices into symbolic capital that brings social and economic rewards and underpins social domination [...].

Ideologien sind ein Nebenprodukt der Erziehung, des kulturellen Umfelds, der Bildung und der Sozialisation einer Person. Aufgrund einer Stammesmentalität können Menschen Ideologien entwickeln, die denen ihrer Umgebung ähneln. Institutionen, mit denen sie direkt oder indirekt in Kontakt stehen, beeinflussen ebenfalls ihre Denkweise darüber, wie Sprache verwendet werden sollte.

- 3 Irvine/Gal (2000: 37): „Linguistic features that index social groups or activities appear to be iconic representations of them.“
- 4 Irvine/Gal (2000: 38): „projection of an opposition, salient at some level of relationship, onto some other level“.
- 5 Irvine/Gal (2000: 38): „renders some persons or activities (or sociolinguistic phenomena) invisible“.

## Historisch

Sprachideologien sind eine Reihe von Überzeugungen bezüglich der ‚richtigen‘ oder ‚korrekten‘ Art und Weise, eine Sprache zu verwenden, und werden daher häufig mit dem Prozess der Standardisierung und des Präskriptivismus in Verbindung gebracht. Im späten Mittelalter führte die Ausbreitung der englischen Sprache in Gebieten, die zuvor von Bildungssprachen wie dem Lateinischen beherrscht wurden, zum Beginn ihres Standardisierungsprozesses (vgl. Nevalainen/Tieken-Boon van Ostade 2012) und zur wachsenden Bedeutung des Englischen als Volkssprache in einer Reihe von Bereichen, die zuvor dem Lateinischen vorbehalten waren.

Diese Entwicklung führte auch zu einer Bewertung des Zustands der englischen Sprache, die im 16. Jahrhundert begann. Es entstanden die ersten Grammatiken des Englischen separat von denen des Lateinischen, wie Bullokars *Brief Grammar of English* (1586) oder Cootes *The English Schoole-Maister* (1596). Da es sich um die ersten Grammatiken des Englischen handelt, die in englischer Sprache verfasst wurden, markieren sie den Übergang zu einer eigenständigen Betrachtung des Englischen. Dennoch ist der Einfluss der lateinischen Grammatik in ihrer Struktur und sogar in der Kategorisierung von z. B. Wortarten deutlich spürbar. Im Jahr 1633 schrieb Charles Butler: „Die Anweisungen sind daher für das Englische so ungewiss, dass wir sie dem Lateinischen überlassen sollten, dem sie angehören; und diese Regel soll für alle Fälle gelten.“ (Butler 1633: 31; Übersetzung N. D./S. Du B./B. B.)<sup>6</sup>. Durch die Jahrhunderte hindurch haben Grammatiken sprachliche Ideologien transportiert, z. B. indem sie an den ‚überlegenen‘ lateinischen Traditionen festhielten oder später erklärten, welchen Autoritäten man in Bezug auf die Grammatik folgen sollte. Michael behauptet, dass „[d]er Einfluss des Lateinischen jeden Aspekt der englischen Grammatiken durchdringt“ (Michael 2012: 318; Übersetzung R. G.)<sup>7</sup> und dass sich dieser Einfluss „sowohl auf die Methoden als auch

6 Butler (1633: 31): „The Directions therefore, being thus uncertain for the English, leave we them to the Latin, whose they are: & let this one rule serve us for all.“

7 Michael (2012: 318): „The influence of Latin pervades every aspect of the English grammars.“

auf die Materialien auswirkte“ (Michael 2012: 319; Übersetzung R. G.)<sup>8</sup>. Bis ins 18. Jahrhundert hielt die Mehrheit der Lehrkräfte an der Strukturierung ihres englischen Grammatikunterrichts nach dem kategorischen Rahmen und den Methoden fest, die für Latein verwendet wurden (vgl. ebd.).

Um zu beschreiben, wie in der Geschichte des Englischen sowohl wechselnde als auch sich wiederholende Muster von Sprachideologien hervorgehoben werden können, verwenden wir die Aussprache als Beispiel dafür, wie sie eine Frage der Überlegung war, um bestimmte Ideologien zu bewahren, einzuführen oder zu hinterfragen. Die Aussprache wurde oft als Zeichen der Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Schicht, einer geografischen Region oder eines bestimmten Bildungsniveaus wahrgenommen, was zu Vorurteilen und Stigmatisierung führte und dazu, dass einige Aussprachen als prestigeträchtiger angesehen wurden als andere (vgl. Mugglestone 2007). Die heutigen Debatten darüber, was eine ‚richtige‘ Aussprache ist, haben jedoch eine lange Geschichte. Auch wenn es noch keine ‚Standard‘-Aussprache gab, entstanden immer wieder Ideologien darüber, welche Varietät vorzuziehen oder ‚prestigeträchtig‘ sei. Diese waren in der Regel mit dem Bildungs- oder Sozialstatus verbunden, und über die Jahrhunderte hinweg lässt sich ein Muster beobachten, das den Hof oder später die Monarchie als Bezugspunkt heranzieht. Das 17. Jahrhundert, vor allem aber das 18., erlebte den Aufstieg der Mittelschicht im Zuge der so genannten urbanen Renaissance und der industriellen Revolution (vgl. Pouillon 2018: 107). Das rasche Wachstum der Städte und der wirtschaftliche Erfolg führten zu sozialer Mobilität, was wiederum den Wunsch nach Unterricht in der eloquenten und gebildeten Sprache der Oberschicht weckte, einschließlich der Aussprache von Wörtern und Sätzen. Es folgte ein Anstieg des Präskriptivismus, nicht nur in Bezug auf Grammatik und Rechtschreibung, sondern auch auf die Aussprache (vgl. Longmore 2005: 286). Jones (2006) hat die Einstellung zu englischen Aussprachestandards und Rechtschreibreformen im 18. und 19. Jahrhundert erörtert. Die ersten Aussprachewörterbücher wurden im frühen 18. Jahrhundert veröffentlicht (vgl. Pouillon 2018: 106). Der Sprachunterricht richtete sich an sozial mobile Briten und machte den Weg frei für den neuen Berufsstand der „Orthoepisten“ – Orthoepie bedeutet „richtig sprechen“

8 Michael (2012: 319): „affected methods as well as materials“.

(Mugglestone 2008: 243; Übersetzung R. G.)<sup>9</sup> –, die sich auf die Vermittlung der „vornehmen“ oder „höfischen Aussprache“ konzentrierten (Longmore 2005: 288; Übersetzung R. G.)<sup>10</sup>.

Während der Schwerpunkt der ‚gebildeten‘ und ‚richtigen‘ Aussprache im späten 18. und 19. Jahrhundert noch auf der britischen Oberschicht lag, kam schließlich eine regionale Komponente hinzu. Dem Dialekt der südöstlichen Region, insbesondere in und um London, wurde das größte soziale Prestige zugeschrieben. Die Hauptstadt strahlte wirtschaftliche Macht aus, die sich auf ihre regionale Aussprache übertrug. Dieser sich entwickelnde Standard wurde als *Received Pronunciation* (RP) bekannt und wurde im 19. Jahrhundert zum Standard, der in Schulen und Universitäten gelehrt wurde. Die Beziehung zwischen Sprachpraktiken und sozialem Status wurde durch die Art und Weise verdeutlicht, wie die RP nicht nur popularisiert, sondern auch als Zeichen von sozialem Ansehen und Bildungserfolg durch das Schulsystem institutionalisiert wurde (vgl. Agha 2003).

Die Auswirkungen der RP waren weitreichend, und selbst in Amerika war sie bis etwa 1930 der Standard (vgl. Simpson 1986: 13). Doch bereits Mitte des 19. Jahrhunderts war der Status einer einheitlichen amerikanischen Aussprache umstritten. Am bekanntesten sind die sogenannten *Dictionary Wars* (vgl. Martin 2019), in denen Noah Webster und Joseph Emerson Worcester in ihren Wörterbüchern der englischen Sprache gegensätzliche Ansichten vertraten. Während Webster für einen nationalen Standard des ‚gemeinen‘ Volkes in Amerika eintrat, glaubte Worcester an die Autorität der gebildeten und gehobenen Gesellschaft (vgl. Martin 2019: 184). Was folgte, war ein Standard, der sich bewusst vom Fokus auf sozialen Status und Elitismus distanzierte, wie er in den europäischen Monarchien zu dieser Zeit zu beobachten war (vgl. Milroy/Milroy 2002: 158; McIntyre 2020: 73). Die Sklaverei und der Bürgerkrieg prägten jedoch stattdessen „eine auf Rassendiskriminierung ausgerichtete Sprachideologie“ (Milroy/Milroy 2002: 160; Übersetzung R. G.)<sup>11</sup>.

9 Mugglestone (2008: 243): „orthoepists“; „speaking correctly“.

10 Longmore (2005: 288): „genteel“; „court pronunciation“.

11 Milroy/Milroy (2002: 160): „shaped a language ideology focused on racial discrimination“.

## Gegenwärtig

Eine Vielzahl historischer, kultureller und wirtschaftlicher Faktoren wie die Globalisierung, die industrielle Revolution und die britische koloniale Expansion ab dem 17. Jahrhundert haben dazu beigetragen, dass Englisch zur Lingua franca wurde, d. h. zur Sprache, die für die Kommunikation zwischen Sprechern mit unterschiedlichen Erstsprachen gewählt wurde (vgl. Seidlhofer 2005). Ein guter Überblick über diesen Prozess findet sich in Crystal (2003). Obwohl Englisch zu einer der meistgesprochenen Sprachen der Welt geworden ist, gibt es viele Varietäten des Englischen, die in verschiedenen Teilen der Welt und sogar innerhalb von Sprachgemeinschaften verwendet werden, die sich geografisch in unmittelbarer Nähe zueinander befinden. Für einige stellt sich daher die Frage, was die ‚ideale Varietät des Englischen‘ ist und ob es ein solches Konzept überhaupt gibt, insbesondere angesichts der Entstehung postkolonialer Varietäten auf der ganzen Welt (vgl. Schneider 2007). Die hochgebildeten oder dominanten Sprachgruppen versuchen gegebenenfalls, Variationen zu minimieren und Normen festzulegen, um ihre Machtposition in der sozialen Hierarchie aufrechtzuerhalten, in der andere sich an ihr Modell des Sprachgebrauchs halten. Aufgrund der großen Anzahl von ‚englischen Muttersprachlern‘ ist die Homogenität dieses Konzepts jedoch nicht repräsentativ für den tatsächlichen Diskurs im täglichen Leben.

Eine weit gefasste Kategorisierung des Englischen wäre zum Beispiel *General American English* (GenAm), das regionale Varietäten aus den gesamten Vereinigten Staaten umfasst, vom texanischen *Twang* bis zum Bostoner Akzent aus dem Osten Neuenglands und vielen anderen. Diese und viele andere regionale Varietäten können sich nicht nur in Bezug auf das Lautsystem (*cot-caught merger*) und den Wortschatz (*soda vs. pop vs. coke*) unterscheiden, sondern auch unterschiedlichen grammatikalischen Regeln folgen (z. B. das übliche *be* in *African American Vernacular English*). Die komplexe Heterogenität, die unter den Oberbegriff *British English* (BrEng) fällt, umfasst regionale Dialekte und Akzente wie *Scouse*, *Cockney*, *Geordie* und *Brummie*, ganz zu schweigen von diversen nordirischen und schottischen Varietäten wie z. B. *Glaswegian*. Dabei sind noch nicht einmal andere Regionen berücksichtigt, in denen Englisch als Hauptsprache gilt, z. B. Australien, Neuseeland, Irland und Teile Kanadas. Die Liste der Länder, in denen Englisch eine Amtssprache ist, ist sogar noch länger.

Kachru (1985) entwickelte ein Modell mit drei Kreisen zur Veranschaulichung des Weltenglischen, wobei sich der innere Kreis auf Englisch als Muttersprache der großen Mehrheit der Menschen bezieht. Im äußeren Kreis ist Englisch nicht die primäre Muttersprache, sondern wird als Kommunikationsmittel zwischen verschiedenen Sprachgruppen verwendet, und im expandierenden Kreis spielt Englisch keine offizielle oder historische Rolle, wird aber von einer großen Bevölkerungsgruppe verwendet und stützt sich auf den von den Muttersprachlern im inneren Kreis gesetzten Standard. Schneiders (2003; 2007) dynamisches Modell der postkolonialen Anglizismen zeigt, wie sich Sprache entwickelt, und behauptet, dass Sprachgemeinschaften in diesem Prozess typischerweise fünf aufeinander folgende Phasen durchlaufen, nämlich Gründung, exonormative Stabilisierung, Nativisierung, endonormative Stabilisierung und Differenzierung. Jede Phase wird durch den soziopolitischen Hintergrund und historische Ereignisse, die Identitätskonstruktion, soziolinguistische Determinanten der Kontaktsituation und strukturelle Auswirkungen definiert.

Es gibt viele verschiedene Arten von Muttersprachlern, und zahlreiche Menschen aus der ganzen Welt sind in der Lage, ein extrem hohes Sprachniveau in der englischen Sprache zu erreichen, und dennoch hält sich eine Muttersprachler-Ideologie, die mit bestimmten Sprachvarietäten verbunden ist. Dies ist insbesondere im Bildungswesen der Fall, wo BrEng und GenAm die beiden dominierenden Varietäten sind, die Zweitsprachenlernern beigebracht werden. Da Englisch die Lingua franca ist, gibt es immer noch einen gewissen Mythos um den Muttersprachler und das Prestige bestimmter Dialekte gegenüber anderen. Es gibt eine wachsende Zahl von Hilfsmitteln, um wie ein Muttersprachler zu klingen, wie z. B. *Native English: Quickly Learn How to Speak English Like a Native* (Vargas 2016), *Talk English: The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People* (Xiao 2016), oder *Get Rid of Your Accent: The English Pronunciation and Speech Training Manual* (James/Smith 2006) sowie zahllose Websites und Videos von Personen mit unterschiedlichem Hintergrund, die Anregungen geben, wie man einen bestimmten Standard einhalten kann, ohne dabei zu berücksichtigen, dass Muttersprachler Sprache nicht auf homogene Art und Weise produzieren. Darüber hinaus wird der *Monolingual Bias*, der Menschen, die nur eine Sprache beherrschen, als Prototyp und Mehrsprachige als Ausnahmen von einer Norm betrachtet, in Frage gestellt, was zu einem Rückgang der Diskriminierung

von Mehrsprachigen und zu Veränderungen in der pädagogischen Praxis führt (vgl. Barratt 2018). Straubhaar (2020) verglich Unterrichtspraktiken für standardisierte Beurteilungen und reale Sprachbedürfnisse von Sprachlernenden und stellte fest, dass Sprachlehrer in einer Schule eine strikte *English-only*-Politik verfolgten und somit an einer Ideologie festhielten, in der Englisch der Standard war (vgl. Silverstein 1979; 1996). Die Sprachideologie, die sich entwickelt, ist untrennbar mit dem kulturellen Hintergrund, der Bildung und dem soziopolitischen Umfeld des Sprachbenutzers verbunden. Woolard (1998: 27; Übersetzung R. G.)<sup>12</sup> behauptet, dass Sprachideologien „den Diskurs mit gelebten Erfahrungen verbinden“.

Kircher/Fox (2019) führten eine Korpusstudie zur Standardsprachenideologie im Zusammenhang mit dem Multiethnolekt *Multicultural London English* (MLE) durch. Sie fanden heraus, dass Nicht-MLE-Sprecher negative soziale Stereotypen über Multiethnolekt-Sprecher haben, während die MLE-Sprecher keine negativen Stereotypen über Sprecher ihrer eigenen Gruppe haben. MacSwan (2020) untersuchte die Politik und das akademische Englisch im Kontext der Standardsprachenideologie und argumentierte, dass Schulen darauf abzielen sollten, Schüler mit einem vielfältigeren Sprachhintergrund zu integrieren. Eine Debatte des *Speak Good English Movement* – das darauf abzielte, dass die Singapurer eine standardisierte englische Form anstelle der lokalen Singlish-Varietät verwenden – schärfte das Bewusstsein für die Vielfalt des Englischen und die Teilnehmer reflektierten kritisch über die Standardsprachenideologie (vgl. Rose/Galloway 2017).

Die Sprachideologie ist auch mit Sprachpurismus verbunden, um ihre sprachlichen Formen zu bewahren. Ein Beispiel dafür ist die Abschaffung diskursiver Praktiken wie *Translanguaging* und lexikalische Entlehnungen, bei denen Vokabular, Phonologie und grammatikalische Strukturen aus mehreren sozial unterschiedlichen Sprachen vermischt werden. In Englisch-dominierten Klassenzimmern ist die einsprachige Sprachideologie die Norm, und dies schafft eine soziale Hierarchie der Sprachen (vgl. Martin/Aponte/García 2020). Einige Wissenschaftler stellen diese Ideologie jedoch in Frage und fördern die Idee eines mehrsprachigen Diskurses im Klassenzimmer, bei dem eine Sprache nicht

12 Woolard (1998: 27): „connect discourse with lived experiences“.



als prestigeträchtiger angesehen wird als eine andere (vgl. Rowe 2018; McClain/Schrodt 2021). Trotz der Tatsache, dass die Mehrheit der Welt mehrsprachig ist und es einige sehr unterschiedliche Sprachgemeinschaften gibt, gibt es eine anhaltende Sprachideologie, die Einsprachigkeit als die Norm ansieht (vgl. Silverstein 1996; Shin 2017; Adhikari/Poudel 2023). Dies könnte sogar gefährlich sein, da es bestimmte Gruppen von Menschen, die eine Minderheitensprache sprechen, ausgrenzt, während andere die Macht behalten, was zu sprachlicher Ungleichheit führt (vgl. Heller/McElhinny 2017; Fuller 2018).

Benutzer einer bestimmten englischen Varietät werden als angesehener und intelligenter wahrgenommen als andere. Aufgrund dieser Art von Vorurteilen gegenüber dem Akzent wird RP nach wie vor eng mit „wortgewandter, präziser Diktion“ (Watt/Levon/Ilbury 2023: 39; Übersetzung R. G.)<sup>13</sup> in Verbindung gebracht und als von Menschen mit hohem Bildungsniveau gesprochen angesehen, im Gegensatz zu soziokulturellen Stereotypen, die mit Menschen in Verbindung gebracht werden, die andere Akzente und Dialekte wie Cockney verwenden (vgl. Mugglestone 2007). Als die BBC Anfang des 20. Jahrhunderts gegründet wurde, musste die Rundfunkanstalt eine möglichst neutrale Sprechweise verwenden, die von einem möglichst großen Publikum verstanden wurde und keine regionalen Besonderheiten aufwies. Jahrzehntlang verlangte die BBC von ihren Nachrichtensprechern und Ansagern die Verwendung einer konservativen oder gehobenen Varietät des RP (vgl. Crystal 2004; Watt/Levon/Ilbury 2023). Dies wiederum hat dazu geführt, dass viele Menschen RP mit der idealen Art und Weise,ritisches Englisch zu verwenden, assoziieren, und zwar nicht nur die britische Öffentlichkeit, sondern auch ausländische Englischlernende. Da die RP jedoch historisch mit der britischen Oberschicht und öffentlichen Schulen (vgl. Agha 2003) wie dem Eton College in Verbindung gebracht wurde, repräsentierte sie eine kleine soziale Minderheit, die eine Ideologie der prestigeträchtigen Art, Englisch zu sprechen, schuf. In jüngerer Zeit wurde die RP als elitär und nicht integrativ kritisiert, da sie aufgrund der sich verändernden demografischen Situation im Vereinigten Königreich weniger repräsentativ für die Gesellschaft und daher weniger praktikabel ist (vgl. Mugglestone 2008). Darüber hinaus werden regionale Varietäten zunehmend als ‚korrekte‘

13 Watt/Levon/Ilbury (2023: 39): „articulate, precise diction“.

Art und Weise des Englischgebrauchs akzeptiert, was zu einem Trend führt, bei dem die Sprachideologie heterogener wird. In ähnlicher Weise wird *Network American* oft als *Standard American English* identifiziert, ein Mainstream-Akzent, der mit den nivellierten Dialekten des nördlichen Mittleren Westens verbunden ist (vgl. Milroy/Milroy 2002: 150f.). Mugglestone (2017: 159; Übersetzung R. G.)<sup>14</sup> behauptet, dass RP selbst alles andere als monolithisch ist und dass die „ideologischen und gut etablierten Assoziationen von RP mit ‚Korrektheit‘ jedoch bereits zu einer ablehnenden Haltung gegenüber bestimmten Merkmalen führen können, die dennoch auch charakteristische Marker für seine Verwendung sind“. Rataj (2021) erörtert den Begriff des ideologischen Konstrukts im Fall der RP, indem er Margaret Thatchers Aussprache in einem Fernsehinterview zusammen mit den Darstellungen zweier Schauspielerinnen im Film analysiert.

Ein weiterer gängiger Verweis auf RP ist das *Queen's English*. Sprachwissenschaftler sind sich jedoch bewusst, dass sich sogar der Sprachgebrauch der Königin selbst im Laufe der Jahrzehnte ihrer Regentschaft verändert hat. Cushing (2021) befasst sich mit der Rolle der Ideologie in der Schulpolitik und veranschaulicht ein Beispiel aus einer Schule, in der die Kinder ermutigt werden, die Sprache so zu verwenden, wie es die Königin tut. Er erklärt:

It is unclear how a policy which encourages children to 'say it like the Queen' would also acknowledge that their own dialect is of 'prime importance', and so teachers here must deal with contradictory and assimilationist messages about language. (Cushing 2021: 329)

Mit dem kürzlichen Ableben von Königin Elizabeth II. und der Thronbesteigung von König Charles III. ist zu erwarten, dass der ‚ideale‘ Sprachgebrauch nun als *King's English* bekannt sein wird, wie es in der Geschichte während der Regentschaft früherer Könige der Fall war. Diese Tradition wirft die Frage auf, ob die Nachahmung des Sprachgebrauchs des Königs zukünftig als ideale sprachliche Praxis angesehen wird.

<sup>14</sup> Mugglestone (2017: 159): „Ideological and well-established associations of RP with 'correctness' could, however, already lead to attitudinal resistance to certain features which were nevertheless also characteristic markers of its use.“

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Einbeziehung der englischen Varietäten neue Ideologien über den Sprachgebrauch hervorbringt. Die Infragestellung der monolingualen Ideologie ermöglicht ein umfassenderes Verständnis des Zweitsprachenerwerbs und der Auswirkungen der Wahrnehmung und Bewertung von Mehrsprachigen gemäß der monolingualen Norm. Darüber hinaus sind sogar Standardformen der britischen Aussprache wie RP auf den Prüfstand geraten, da mehr regionale Varietäten von Netzwerken und der Gesellschaft akzeptiert werden, um die große Vielfalt im heutigen Großbritannien darzustellen.

Diskussionen über die Dichotomie Präskriptivismus/Deskriptivismus und ihre verschiedenen Anwendungen auf die Sprache sind das Thema des Handbuchs von Beal/Lukač/Straaijer (2023), in dem Autoren wie Cameron ihre Ideen skizzieren, z. B. die der ‚Verbalhygiene‘ (Cameron 2012; 2023), d. h. wie Menschen versuchen, den Sprachgebrauch zu polieren, um einem Ideal zu entsprechen, oder Voreingenommenheit gegenüber Akzenten (vgl. Watt/Levon/Ilbury 2023) und Standards mit plurizentrischen Sprachen (vgl. Hickey 2023). Diese Ansichten prägen den Diskurs über die Sprachideologie, welche dynamisch ist, sich ständig verändert und unglaublich vielseitig ist und sich daher bekanntermaßen nur schwer eingrenzen lässt.

## Literatur

- Adhikari, Bal Ram/Poudel, Prem Prasad (2023): Countering English-Prioritised Monolingual Ideologies in Content Assessment through Translanguaging Practices in Higher Education. In: *Language and Education* 38/2, S. 155–172.
- Agha, Asif Idrees (2003): The Social Life of Cultural Value. In: *Language & Communication* 23, S. 231–273.
- Barratt, Leslie (2018): Monolingual Bias. In: *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*, S. 1–7.  
<https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0024>.
- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Hg.) (2023): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781003095125>.

- Bullock, William (1586): *Brief Grammar for English*. London: Edmund Bollifant.
- Butler, Charles (1633): *The English Grammar, Or The Institution of Letters, Syllables, and Words, in the English tongue. Whereunto is annexed An Index of Words Like and Unlike*. Oxford: William Turner.
- Cameron, Deborah (2012): *Verbal Hygiene*. London: Routledge.
- Cameron, Deborah (2023): *Verbal Hygiene*. In: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Hg.): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, S. 17–30.
- Cavanaugh, Jillian (2020): *Language Ideology Revisited*. In: *International Journal of the Sociology of Language* 263/2020, S. 51–57.
- Coote, Edmund (1596): *The English Schoole-Maister Teaching all his Schollers, of What Age Soever, the Most Easie, Short, and Perfect Order of Distinct Reading, and True Writing our English-Tongue, that Hath Euer Yet Beene Knowne or Published by any*. London: Printed by the Widow Orwin, for Ralph Jackson, and Robert Dextar.
- Cushing, Ian (2021): 'Say It Like the Queen'. *The Standard Language Ideology and Language Policy Making in English Primary Schools*. In: *Language, Culture and Curriculum* 34/3, S. 321–336.
- Crystal, David (2003): *English as a Global Language*. 2. Aufl. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, David (2004): *The Stories of English*. London: Penguin.
- Fuller, Janet M. (2018): *Ideologies of Language, Bilingualism, and Monolingualism*. In: De Houwer, Annick/Ortega, Lourdes (Hg.): *The Cambridge Handbook of Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 119–134.
- Heller, Monica/McElhinny, Bonnie (2017): *Language, Capitalism, Colonialism. Toward a Critical History*. Toronto: University of Toronto Press.
- Hickey, Raymond (2023): *Standards with Pluricentric Languages: Who Sets Norms and Where*. In: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Hg.): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, S. 140–155.
- Irvine, Judith T. (2012): *Language Ideology*. *Oxford Bibliographies*. <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199766567/obo-9780199766567-0012.xml> (zuletzt abgerufen am 02.02.2023).

- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000): Sprachideologie und sprachliche Differenzierung. In: Kroskrity, Paul V. (Hg.): *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press, S.35–84.
- James, Linda/Smith, Olga (2006): *Get Rid of Your Accent. The English Pronunciation and Speech Training Manual*. London: Business & Technical Communication Services.
- Jones, Charles (2006): *English Pronunciation in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. London: Palgrave Macmillan.
- Kachru, Braj B. (1985): Standards, Codification and Sociolinguistic Realism. *English Language in the Outer Circle*. In: Quirk, Randolph/Widowson, H. G. (Hg.): *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 11–36.
- Kircher, Ruth/Fox, Sue (2019): Multicultural London English and Its Speakers. A Corpus-Informed Discourse Study of Standard Language Ideology and Social Stereotypes. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42/9, S. 792–810.
- Lippi-Green, Rosina (1997): *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States*. London: Routledge.
- Longmore, Paul K. (2005): 'They...Speak Better English than the English Do'. Colonialism and the Origins of National Linguistic Standardization in America. In: *Early American Literature* 40/2, S. 279–314.
- MacSwan, Jeff (2020): Academic English as Standard Language Ideology. A Renewed Research Agenda for Asset-Based Language Education. In: *Language Teaching Research* 24/1, S. 28–36.
- Martin, Kahdeidra M./Aponte, Gladys Y./García, Ofelia (2020): Countering Raciolinguistic Ideologies. The Role of Translanguaging in Educating Bilingual Children. In: *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 16/2, S. 19–41.
- Martin, Peter (2019): *The Dictionary Wars. The American Fight over the English Language*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- McClain, Janna Brown/Schrodt, Katie (2021): Making Space for Multilingualism. Translanguaging Pedagogies to Disrupt Monolingual Language Ideologies within a Culturally Responsive Kindergarten Curriculum. In: *The Reading Teacher* 75/3, S. 385–388.
- McIntyre, Dan (2020): *History of English*. London: Routledge.

- Michael, Ian (2012): *The Teaching of English. From the Sixteenth Century to 1870*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Milroy, James/Milroy, Lesley (2002): *Authority in Language. Investigating Standard English*. London: Routledge.
- Mugglestone, Lynda (2007): *Talking Proper: The Rise of Accent as Social Symbol*. 2. Aufl. Oxford: Oxford University Press.
- Mugglestone, Lynda (2008): *The Rise of Received Pronunciation*. In: Momma, Haruko/Matto, Michael (Hg.): *A Companion to the History of the English Language*. Oxford: Wiley-Blackwell, S.243–250.
- Mugglestone, Lynda (2017): *Chapter 8: Received Pronunciation*. In: Bergs, Alexander/Brinton, Laurel (Hg.): *Varieties of English*. Berlin: de Gruyter, S. 141–168.
- Nevalainen, Terttu/Tieken-Boon van Ostade, Ingrid (2012): *Standardisation*. In: Hogg, Richard M./Denison, David (Hg.): *A History of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 271–311.
- Pouillon, Véronique (2018): *Eighteenth-Century Pronouncing Dictionaries. Reflecting Usage or Setting Their Own Standard?* In: Pillière, Linda/Andrieu, Wilfrid/Kerfelec, Valérie/Lewis, Diana (Hg.): *Standardising English*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 106–126.
- Rataj, Maciej (2021): *Bi-accentism, Translanguaging, or just a Costume? Margaret Thatcher’s Pronunciation and Its Portrayal in Films as a Case of Sociolinguistic Boundaries and Ideologies*. In: *Beyond Philology, An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching* 18/4, S. 9–31.
- Rose, Heath/Galloway, Nicola (2017): *Debating Standard Language Ideology in the Classroom: Using the Speak Good English Movement to Raise Awareness of Global Englishes*. In: *RELC Journal* 48/3, S. 294–301.
- Rowe, Lindsey W. (2018): *Say It in your Language: Supporting Translanguaging in Multilingual Classes*. In: *The Reading Teacher* 72/1, S. 31–38.
- Schneider, Edgar W. (2003): *The Dynamics of New Englishes: From Identity Construction to Dialect Birth*. In: *Language* 79, S. 233–281.
- Schneider, Edgar W. (2007): *Postcolonial English: Varieties around the World*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Seidlhofer, Barbara (2005): English as a lingua franca. In: *ELT journal*, 59/4, S. 339–341.
- Shin, Sarah J. (2017): *Zweisprachigkeit in Schule und Gesellschaft: Language, Identity, and Policy*. London: Routledge.
- Silverstein, Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Cline, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (Hg.): *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels Including Papers from the Conference of Non-Slavic Languages of the USSR*. Chicago: Chicago Linguistic Society, S. 193–247.
- Silverstein, Michael (1996): Monoglot ‘Standard’ in America: Standardization and Metaphors of Linguistic Hegemony. In: Brenneis, Donald/Macaulay, Ronald K. S. (Hg.): *The Matrix of Language: Contemporary Linguistic Anthropology*. Boulder, CO u. a.: Westview Press, S. 284–306.
- Simpson, David (1986): *The Politics of American English, 1776–1850*. New York u. a.: Oxford University Press.
- Straubhaar, Rolf (2020): ‘We Teach in English Here’. Conflict between Language Ideology and Test Accountability in an English-Only Newcomer School. In: *Berkeley Review of Education* 10/1, S. 1–31.
- Vargas, Juan (2016): *Native English. Quickly Learn How to Speak English Like a Native*. North Charleston: Createspace Independent Publishing Platform.
- Watt, Dominic/Levon, Erez/Ilbury, Christian (2023): Accent Bias. In: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Hg.): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, S. 31–53.
- Woolard, Kathryn A. (1998): Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. In: Schieffelin, Bambi/Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul (Hg.): *Language Ideologies. Practice and Theory*. Oxford: Oxford University Press, S. 3–47.
- Woolard, Kathryn A. (2020): Language Ideology. In: Stanlaw, James (Hg.): *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.
- Xiao, Ken (2016): *Talk English. The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People*. Fluent English Publishing.





## 6.1

*Nina Dumrukci/Sophie Du Bois/Beatrix Busse*

# Language Ideologies and Language Criticism in English

**Abstract.** Language ideology refers to a set of ideas and beliefs about how to use language, its speakers, and the discursive practices in that language community. This ideology implies a level of consistency in a language and its standardised norms and that any deviation from those norms might be considered 'less than the ideal' (see the foundational article in this volume). In this article, we provide an overview of how the 'ideal' use of the English language has changed over time, and the impact of various socio-cultural events in history on these developments, with a particular focus on pronunciation. We discuss how the almost imaginary concept of a spoken standard emerged in the history of (British) English. A spoken standard labelled *Received Pronunciation* (RP) formed a model that was influenced by social class, geography, and levels of education. The dominance of RP was further reinforced, when it was adopted by the broadcasters at the *British Broadcasting Corporation* (BBC) in 1922, at which point it came to be referred to as *BBC-English*; the aim of which was to adopt neutral language use that was easily comprehensible to a broad audience. Factors such as the shift in social class and hegemony of languages as well as advances in technology have all contributed to acceptance of more varieties of English and a discouragement of negative attitudes towards lesser-known accents and dialects or non-standard language use, particularly in contemporary Britain and in the United States of America.

### Keywords

ideology, Received Pronunciation, language purity, discrimination, varieties of English, native speaker

### General

While no two language speakers sound quite the same, there are some features which are associated with being the 'correct' or 'ideal' way to use language as opposed to others, despite how frequently they are utilised in a language community. Lippi-Green (1997: 64) defines language ideology as "a bias toward an abstract, idealized homogeneous language, which is imposed and maintained by dominant institutions and which has as its model the written language, but which is drawn primarily from the

spoken language of the upper middle class". This almost directly contradicts the very nature of language and how there is a degree of variation even within standard languages such as English, German, or Spanish. This idealised view portrays language as a rigid set of rules that people have to adhere to in order to communicate efficiently and correctly. It is, however, modelled after a certain group of speakers belonging to a specific social class, cultural background, or ethnicity who seemingly are associated with this standard for other language communities. Standard language ideology, one of the most predominant types of language ideologies is

[...] the belief that a language has fixed, easily identifiable forms with a clear delineation between 'standard' and 'non-standard'. The 'standardised form' is constructed by and associated with powerful social groups (western; literate; white; male; middle-upper class), who manage access to opportunities such as employment and education, using standardised language benchmarks as a gatekeeping mechanism. A material consequence of the standard language ideology is that non-standardised forms get subordinated through being constructed as 'deviant' and 'non-compliant', leading to the stratification of language varieties. (Cushing 2021: 322f.)

Language is not studied in isolation as a social practice but rather it is considered within the broader social, cultural, and political context of how it is used, by whom, and how this shapes the cultural values of a speech community. Irvine (2012: n.p.) states that

[t]o study language ideologies, then, is to explore the nexus of language, culture, and politics. It is to examine how people construe language's role in a social and cultural world, and how their construals are socially positioned. Those construals include the ways people conceive of language itself, as well as what they understand by the particular languages and ways of speaking that are within their purview. Language ideologies are inherently plural: because they are positioned, there is always another position—another perspective from which the world of discursive practice is differently viewed. Their positioning makes language ideologies always partial, in that they can never encompass all possible views—but also partial in that they are at play in the sphere of interested human social action.

A crucial point is how difficult it is to pinpoint how ideology is construed. Cavanaugh (2020: 55) points out that while evidence of language ideology is found everywhere on a daily basis, “seeing language ideologies as simply speakers’ views of language evacuates the concept of its explanatory power to understand beliefs as part of how systems of power are organized”. Language and power are interlinked when it comes to ideologies and how they are formed. More powerful, dominant groups model what type of language use should be considered the norm. Irvine and Gal (2000) claim that language ideologies function via three processes: *iconisation*, whereby “[l]inguistic features that index social groups or activities appear to be iconic representations of them” (37); *fractal recursivity*, which involves “projection of an opposition, salient at some level of relationship, onto some other level” (38); and *erasure*, a process in which ideology “renders some persons or activities (or sociolinguistic phenomena) invisible” (38). For example, when many people refer to a ‘British accent’ they tend to think of indexical features associated with RP more commonly than, for example, Glaswegian or Scouse, also leading to erasure of language varieties, registers, and accents in parts of Great Britain found outside London and southeast England. When determining features of ideologies, Woolard (2020: 2) claims they are

[...] morally and politically loaded because implicitly or explicitly they represent not only how language is, but how it ought to be. They endow some linguistic features or varieties with greater value than others, for some circumstances and some speakers. Language ideology can turn some participants’ practices into symbolic capital that brings social and economic rewards and underpins social domination [...].

Ideologies are a by-product of a person’s upbringing, cultural environment, education, and how they have been socialised. Due to a tribal mentality, people may develop ideologies similar to people in their environment. Institutions they have direct or indirect contact with also influence their way of thinking about how language should be used.

## Historical

Language ideologies are a set of beliefs concerning the 'right' or 'correct' way of using a language and are therefore frequently correlated with the process of standardisation and prescriptivism. In the late Middle Ages, the spread of the English language to areas previously dominated by educated languages such as Latin, caused the initiation of its standardisation process (cf. Nevalainen/Tieken-Boon van Ostade 2012) and led to the growing importance of English as a vernacular in a number of domains reserved to Latin before.

This development also led to an evaluation of the state of the English language, beginning in the 16<sup>th</sup> century. The first grammars of English, rather than Latin, emerged, such as Bullokar's *Brief Grammar of English* (1586) or Coote's *The English Schoole-Maister* (1596). Being the first grammars of English written in English, they mark a shift to considering English in its own regard. However, the influence of Latin grammar weighs heavy in their structure and even categorisation of for instance parts of speech. In 1633, Charles Butler wrote: "[t]he Directions therefore, being thus uncertain for the English, leave we them to the Latin, whose they are: & let this one rule serve us for all" (31). Throughout the centuries, grammars have transported linguistic ideologies, e.g. by adhering to the 'superior' Latinate traditions or later by declaring which authorities should be followed with regards to grammar. Michael claims that "[t]he influence of Latin pervades every aspect of the English grammars" (Michael 2012: 318) and that this influence "affected methods as well as materials" (Michael 2012: 319). Until the 18<sup>th</sup> century, the majority of educators persisted in structuring their English grammar lessons according to the categorical framework and methods employed for Latin (cf. *ibid.*).

In order to describe how in the history of English both changing as well as repetitive patterns of language ideologies can be highlighted, we use pronunciation as an example of how it has been an issue of consideration to preserve, install, as well as question certain ideologies. Pronunciation has often been perceived as a marker of belonging to a certain social class, geographical region, or level of education leading to prejudice, stigmatisation, and considering some pronunciations more prestigious than others (cf. Mugglestone 2007). However, contemporary debates about what constitutes 'proper' pronunciation have a long history. While there

was not yet the idea of a 'standard' pronunciation, ideologies repeatedly emerged as to which variety was more preferable or 'prestigious'. These were typically related to educational or social status and throughout the centuries a pattern of using the court or later the monarchy as a point of reference can be observed. The 17<sup>th</sup> century, but especially the 18<sup>th</sup>, experienced the rise of the middle class due to what is termed the urban renaissance as well as the Industrial Revolution (cf. Pouillon 2018: 107). Rapid growth of cities and economic success led to social mobility, which in turn led to a desire for instruction in the eloquent and educated language used by the upper classes, including how to pronounce words and sentences. A rise of prescriptivism followed, not only regarding grammar and spelling, but also pronunciation (cf. Longmore 2005: 286). Jones (2006) has discussed attitudes to English pronunciation standards and orthographic reform in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. The first pronouncing dictionaries were published in the early 18<sup>th</sup> century (cf. Pouillon 2018: 106). Language instruction was targeted towards socially mobile Britons, making way for a new profession of "orthoepists" – orthoepy meaning "speaking correctly" (Mugglestone 2008: 243) – who focused on teaching the "genteel" or "court pronunciation" (Longmore 2005: 288).

While the focus of 'educated' and 'correct' pronunciation was still on the British upper classes in the late 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries, a regional component eventually came to be added. The dialect of the south-eastern region, or more specially in and around London, was considered to have most social prestige. The capital city radiated economic power, which was transmitted to its regional pronunciation. This evolving standard came to be known as *Received Pronunciation* (RP) and became the standard to be taught in schools and universities in the 19<sup>th</sup> century. The relationship between language practices and social status was highlighted by the way that RP was not only popularised but also institutionalised as a sign of social standing and educational achievement through the school system (cf. Agha 2003).

The impact of RP was far-reaching, and even in America it was the standard up to around 1930 (cf. Simpson 1986: 13). However, already in the mid-19<sup>th</sup> century the state of a standard American pronunciation was controversial. Most famously, in the so-called *Dictionary Wars* (cf. Martin 2019), Noah Webster and Joseph Emerson Worcester took up opposing views in their dictionaries of the English language. While Webster was

in favour of a national standard of the 'common' people of America, Worcester believed in the authority of the educated and upper-class society (cf. Martin 2019: 184). What followed was a standard, that deliberately distanced itself from the focus on social status and elitism that was observed in European monarchies at the time (cf. Milroy/Milroy 2002: 158; McIntyre 2020: 73). However, slavery and the Civil War instead "shaped a language ideology focused on racial discrimination" (Milroy/Milroy 2002: 160).

## Present

A multiplicity of historical, cultural, and economic factors such as globalisation, the Industrial Revolution, and the British colonial expansion from the 17<sup>th</sup> century onwards, have contributed to the status of English as the lingua franca, i.e. the language chosen for communication amongst speakers with different first languages (cf. Seidlhofer 2005). A good overview of this process can be found in Crystal (2003). Although English has become one of the most widely-spoken languages in the world, there are many varieties of English being used in various parts of the world and even within language communities that are geographically in close proximity to one another. To some, this poses the question of what is the 'ideal variety of English' and whether there is such a concept at all particularly given the emergence of postcolonial varieties across the globe (cf. Schneider 2007). The highly educated or dominant linguistic groups may attempt to minimise variation and set norms as a way of maintaining a position of power in the social hierarchy where others adhere to their model of linguistic use. However, due to the vast array of 'native English speakers' the homogeneity of this concept is not representative of actual discourse in everyday life.

A broad categorisation of English might for instance be *General American English* (GenAm) which encompasses regional varieties from the entire United States ranging from Texan *Twang* to the Eastern New England Boston accent, and many others. While these and many other regional varieties can differ not merely in terms of the sound system (*cot-caught* merger) and vocabulary (*soda* vs. *pop* vs. *coke*) they can also follow different grammatical rules (for instance the habitual *be* in *African American*

*Vernacular English*). The complex heterogeneity that falls under the umbrella term *British English* (BrEng) includes regional dialects and accents such as *Scouse*, *Cockney*, *Geordie*, *Brummie*, not to mention diverse Northern Irish and Scottish varieties e.g. *Glaswegian*. This is not even taking into account other regions where English is considered to be the primary language, i.e. Australia, New Zealand, Ireland, and parts of Canada. The list of countries where English is an official language is even longer.

Kachru (1985) developed a model of three circles to illustrate World Englishes, where the inner circle refers to English as the native language of the vast majority of people. In the outer circle English is not the primary native tongue but is used as means of communication between different language groups, and in the expanding circle English has no official or historical role but is used by a large population of people and relies on the standard set by the native speakers in the inner circle. Schneider's (2003; 2007) *Dynamic Model* of postcolonial Englishes shows how language evolves and claims that speech communities typically undergo five consecutive phases in this process, namely foundation, exonormative stabilisation, nativisation, endonormative stabilisation, and differentiation. Each phase is defined by sociopolitical background and historical events, identity construction, sociolinguistic determinants of contact setting, and structural effects that emerge.

There are many different types of native speakers and numerous people from all over the world are able to achieve extremely high levels of proficiency in English, and yet a native speaker ideology associated with certain language varieties persists. This is particularly the case in education with BrEng and GenAm being the two most dominant varieties taught to second language learners. With English as the lingua franca, there is still a certain mystique surrounding the native speaker and the prestige of certain types of dialects over others. There are an increasing number of resources on sounding like a native speaker, such as *Native English: Quickly Learn How to Speak English Like a Native* (Vargas 2016), *Talk English: The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People* (Xiao 2016), or *Get Rid of Your Accent: The English Pronunciation and Speech Training Manual* (James/Smith 2006) as well as countless websites, and videos from people with many different backgrounds providing input on how to adhere to a certain standard while failing to consider that native speakers do not produce language in a homogenous way. Moreover,

the *monolingual bias*, which views people who are proficient in one language as the prototype and multilinguals as exceptions to a norm, is being questioned leading to a decrease in multilingual discrimination and changes in pedagogical practices (cf. Barratt 2018). Straubhaar (2020) compared teaching practices for standardised assessment and real-world language needs of language learners and found that language teachers in one school used a strict English-only policy and therefore adhered to an ideology where English was the standard (cf. Silverstein 1979; 1996). The language ideology that develops is inherently linked with the language user's cultural background, education, and socio-political environment. Woolard (1998: 27) claims that language ideologies "connect discourse with lived experiences".

Kircher/Fox (2019) carried out a corpus study on standard language ideology linked to the multiethnolect *Multicultural London English* (MLE). They found that non-MLE speakers hold negative social stereotypes of multiethnolect speakers whereas the MLE speakers do not negatively stereotype speakers on their own group. MacSwan (2020) investigated policy and Academic English within the context of standard language ideology and argued that schools should aim to include students with a more diverse language background. A debate of the Speak Good English Movement – which aimed for Singaporeans to use a standard English form rather than the local Singlish variety – raised awareness on the diversity of English and participants critically reflected on standard language ideology (cf. Rose/Galloway 2017).

Linguistic ideology is also linked to language purism in order to preserve its linguistic forms. One example is by eliminating discursive practices such as translanguaging and lexical borrowing which include blending vocabulary, phonology, and grammatical structure from multiple socially distinct languages. In English-dominant classrooms, monolingual language ideology is the norm and this creates a social hierarchy of languages (cf. Martin/Aponte/García 2020). However, some scholars are challenging this ideology and encouraging the idea of multilingual discourse in the classroom where one language is not considered to be more prestigious than another (cf. Rowe 2018; McClain/Schrodts 2021). Despite the fact that the majority of the world is multilingual and there are some highly diverse language communities, there is a persisting language ideology that view monolingualism as the norm (cf. Silverstein 1996; Shin 2017;



Adhikari/Poudel 2023). This could even be rather dangerous since it marginalises certain groups of people who might speak a minority language while others maintain power resulting in language inequality (cf. Heller/McElhinny 2017; Fuller 2018).

Users of one English variety are perceived to be more prestigious and intelligent than others. Due to this type of accent bias, RP continues to be closely associated with “articulate, precise diction” (Watt/Levon/Ilbury 2023: 39) and regarded as spoken by people with high levels of education in opposition to sociocultural stereotypes associated with people using other accents and dialects such as Cockney (cf. Mugglestone 2007). When the BBC was established in the early 20<sup>th</sup> century, the broadcaster needed to use what was considered to be the most neutral way of speaking understood by the widest possible audience, and detached from regional features. For decades, the BBC required its newsreaders and announcers to use a conservative or upper-class variation of RP (cf. Crystal 2004; Watt/Levon/Ilbury 2023). This, in turn has left many people to associate RP with the ideal way of using British English, not merely the British public but also foreign learners of English. However, since RP has historically been associated with the British upper class and public schools (cf. Agha 2003) such as Eton College, it represented a small social minority which created an ideology of the most prestigious way of speaking English. More recently, there has been criticism of RP being considered as elitist and not inclusive with the changing demographics in the UK making it less representative of the public and therefore less feasible to use (cf. Mugglestone 2008). Moreover, there has been a growing acceptance of regional varieties as a ‘correct’ way of using English leading to a trend where the language ideology is more heterogenous. Similarly, ‘network American’ is often identified as Standard American English, a mainstream accent associated with the levelled dialects of the Northern Midwest (cf. Milroy/Milroy 2002: 150f.). Mugglestone (2017: 159) claims how RP itself is far from monolithic and that the “[i]deological and well-established associations of RP with ‘correctness’ could, however, already lead to attitudinal resistance to certain features which were nevertheless also characteristic markers of its use”. Rataj (2021) discusses the notion of the ideological construct in the case of RP by analysing Margaret Thatcher’s pronunciation from a television interview along with portrayals by two actresses in film.

Another common reference to RP is *the Queen's English*. Nevertheless, linguists are aware that even the Queen's own use of language has shifted over the decades since she became sovereign. Cushing (2021) considers the role of ideology on academic policy and illustrates an example from a school where children are encouraged to use language in the same manner that the Queen does. He explains that

[i]t is unclear how a policy which encourages children to 'say it like the Queen' would also acknowledge that their own dialect is of 'prime importance', and so teachers here must deal with contradictory and assimilationist messages about language. (Cushing 2021: 329)

With the recent passing of Queen Elizabeth II and the ascension of King Charles III to the throne, it may be anticipated that the 'ideal' use of language will now be known as *the King's English*, as has historically been the case during the reigns of previous kings. This tradition prompts the question whether mimicking the way the King uses language will be considered as the ideal linguistic practice.

To conclude, we find that embracing the varieties of English shapes new ideologies about language use. Challenging the monolingual ideology, allows a more comprehensive understanding of L2 learning and the impact of perceiving and assessing multilinguals according to the monolingual norm. Moreover, even standard forms of British English pronunciation such as RP have come under scrutiny with more regional varieties being accepted by networks and the public to portray the broad diversity in Britain today.

Discussions on the prescriptivism/descriptivism dichotomy and its various applications to language has been the topic of the Beal/Lukač/Straaijer (2023) handbook where authors such as Cameron outline their ideas such as Verbal Hygiene (Cameron 2012; 2023) i.e., how people attempt to polish language use to adhere to an ideal, or accent bias (cf. Watt/Levon/Ilbury 2023), and standards with pluricentric languages (cf. Hickey 2023). These views are shaping the discourse around language ideology dynamic, ever-changing, and incredibly versatile thus notoriously difficult to pin down.

## References

- Adhikari, Bal Ram/Poudel, Prem Prasad (2023): Countering English-Prioritised Monolingual Ideologies in Content Assessment through Translanguaging Practices in Higher Education. In: *Language and Education* 38/2, pp. 155–172.
- Agha, Asif Idrees (2003): The Social Life of Cultural Value. In: *Language & Communication* 23, pp. 231–273.
- Barratt, Leslie (2018): Monolingual Bias. In: *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*, pp. 1–7.  
<https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0024>.
- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Eds.) (2023): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781003095125>.
- Bullokar, William (1586): *Brief Grammar for English*. London: Edmund Bollifant.
- Butler, Charles (1633): *The English Grammar, Or The Institution of Letters, Syllables, and Words, in the English tongue. Whereunto is annexed An Index of Words Like and Unlike*. Oxford: William Turner.
- Cameron, Deborah (2012): *Verbal Hygiene*. London: Routledge.
- Cameron, Deborah (2023): Verbal Hygiene. In: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Eds.): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, pp. 17–30.
- Cavanaugh, Jillian (2020): Language Ideology Revisited. In: *International Journal of the Sociology of Language* 263/2020, pp. 51–57.
- Coote, Edmund (1596): *The English Schoole-Maister Teaching all his Schollers, of What Age Soever, the Most Easie, Short, and Perfect Order of Distinct Reading, and True Writing our English-Tongue, that Hath Euer Yet Beene Knowne or Published by any*. London: Printed by the Widow Orwin, for Ralph Jackson, and Robert Dextar.
- Cushing, Ian (2021): ‘Say It Like the Queen’. *The Standard Language Ideology and Language Policy Making in English Primary Schools*. In: *Language, Culture and Curriculum* 34/3, pp. 321–336.
- Crystal, David (2003): *English as a Global Language*. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press.

- Crystal, David (2004): *The Stories of English*. London: Penguin.
- Fuller, Janet M. (2018): Ideologies of Language, Bilingualism, and Monolingualism. In: De Houwer, Annick/Ortega, Lourdes (Eds.): *The Cambridge Handbook of Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 119–134.
- Heller, Monica/McElhinny, Bonnie (2017): *Language, Capitalism, Colonialism. Toward a Critical History*. Toronto: University of Toronto Press.
- Hickey, Raymond (2023): Standards with Pluricentric Languages: Who Sets Norms and Where. In: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Eds.): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, pp. 140–155.
- Irvine, Judith T. (2012): *Language Ideology*. Oxford Bibliographies. <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199766567/obo-9780199766567-0012.xml> (last accessed on 30/05/2025).
- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000): Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, Paul V. (Ed.): *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press, pp. 35–84.
- James, Linda/Smith, Olga (2006): *Get Rid of Your Accent. The English Pronunciation and Speech Training Manual*. London: Business & Technical Communication Services.
- Jones, Charles (2006): *English Pronunciation in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. London: Palgrave Macmillan.
- Kachru, Braj B. (1985): Standards, Codification and Sociolinguistic Realism. English Language in the Outer Circle. In: Quirk, Randolph/Widowson, H. G. (Eds.): *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 11–36.
- Kircher, Ruth/Fox, Sue (2019): Multicultural London English and Its Speakers. A Corpus-Informed Discourse Study of Standard Language Ideology and Social Stereotypes. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42/9, pp. 792–810.
- Lippi-Green, Rosina (1997): *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States*. London: Routledge.
- Longmore, Paul K. (2005): 'They...Speak Better English than the English Do'. Colonialism and the Origins of National Linguistic Standardization in America. In: *Early American Literature* 40/2, pp. 279–314.

- MacSwan, Jeff (2020): Academic English as Standard Language Ideology. A Renewed Research Agenda for Asset-Based Language Education. In: *Language Teaching Research* 24/1, pp. 28–36.
- Martin, Kahdeidra M./Aponte, Gladys Y./García, Ofelia (2020): Countering Raciolinguistic Ideologies. The Role of Translanguaging in Educating Bilingual Children. In: *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 16/2, pp. 19–41.
- Martin, Peter (2019): *The Dictionary Wars. The American Fight over the English Language*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- McClain, Janna Brown/Schrodt, Katie (2021): Making Space for Multilingualism. Using Translanguaging Pedagogies to Disrupt Monolingual Language Ideologies within a Culturally Responsive Kindergarten Curriculum. In: *The Reading Teacher* 75/3, pp. 385–388.
- McIntyre, Dan (2020): *History of English*. London: Routledge.
- Michael, Ian (2012): *The Teaching of English. From the Sixteenth Century to 1870*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Milroy, James/Milroy, Lesley (2002): *Authority in Language. Investigating Standard English*. London: Routledge.
- Mugglestone, Lynda (2007): *Talking Proper: The Rise of Accent as Social Symbol*. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford: Oxford University Press.
- Mugglestone, Lynda (2008): The Rise of Received Pronunciation. In: Momma, Haruko/Matto, Michael (Eds.): *A Companion to the History of the English Language*. Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 243–250.
- Mugglestone, Lynda (2017): Chapter 8: Received Pronunciation. In: Bergs, Alexander/Brinton, Laurel (Eds.): *Varieties of English*. Berlin: de Gruyter, pp. 141–168.
- Nevalainen, Terttu/Tieken-Boon van Ostade, Ingrid (2012): Standardisation. In: Hogg, Richard M./Denison, David (Eds.): *A History of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 271–311.
- Pouillon, Véronique (2018): Eighteenth-Century Pronouncing Dictionaries. Reflecting Usage or Setting Their Own Standard? In: Pillière, Linda/Andrieu, Wilfrid/Kerfelec, Valérie/Lewis, Diana (Eds.): *Standardising English*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 106–126.
- Rataj, Maciej (2021): Bi-accentism, Translanguaging, or just a Costume? Margaret Thatcher’s Pronunciation and Its Portrayal in Films as a Case of

- Sociolinguistic Boundaries and Ideologies. In: *Beyond Philology, An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching* 18/4, pp.9–31.
- Rose, Heath/Galloway, Nicola (2017): Debating Standard Language Ideology in the Classroom: Using the Speak Good English Movement to Raise Awareness of Global Englishes. In: *RELC Journal* 48/3, pp.294–301.
- Rowe, Lindsey W. (2018): Say It in your Language: Supporting Translanguaging in Multilingual Classes. In: *The Reading Teacher* 72/1, pp.31–38.
- Schneider, Edgar W. (2003): The Dynamics of New Englishes: From Identity Construction to Dialect Birth. In: *Language* 79, pp.233–281.
- Schneider, Edgar W. (2007): *Postcolonial English: Varieties around the World*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seidlhofer, Barbara (2005): English as a lingua franca. In: *ELT journal* 59/4, pp.339–341.
- Shin, Sarah J. (2017): *Bilingualism in Schools and Society: Language, Identity, and Policy*. London: Routledge.
- Silverstein, Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Cline, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (Eds.): *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels Including Papers from the Conference of Non-Slavic Languages of the USSR*. Chicago: Chicago Linguistic Society, pp.193–247.
- Silverstein, Michael (1996): Monoglot 'Standard' in America: Standardization and Metaphors of Linguistic Hegemony. In: Brenneis, Donald/Macaulay, Ronald K. S. (Eds.): *The Matrix of Language: Contemporary Linguistic Anthropology*. Boulder, CO u. a.: Westview Press, pp.284–306.
- Simpson, David (1986): *The Politics of American English, 1776–1850*. New York u. a.: Oxford University Press.
- Straubhaar, Rolf (2020): 'We Teach in English Here'. Conflict between Language Ideology and Test Accountability in an English-Only Newcomer School. In: *Berkeley Review of Education* 10/1, pp.1–31.
- Vargas, Juan (2016): *Native English. Quickly Learn How to Speak English Like a Native*. North Charleston: Createspace Independent Publishing Platform.

- Watt, Dominic/Levon, Erez/Ilbury, Christian (2023): Accent Bias. In: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (Eds.): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, pp.31–53.
- Woolard, Kathryn A. (1998): Introduction. *Language Ideology as a Field of Inquiry*. In: Schieffelin, Bambi/Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul (Eds.): *Language Ideologies. Practice and Theory*. Oxford: Oxford University Press, pp.3–47.
- Woolard, Kathryn A. (2020): Language Ideology. In: Stanlaw, James (Ed.): *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.
- Xiao, Ken (2016): *Talk English. The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People*. Fluent English Publishing.





## 6.2

Nina Dumrukci/Sophie Du Bois/Beatrix Busse

# Idéologies linguistiques et Sprachkritik en anglais

Traduction : Paul Chibret

**Résumé.** L'idéologie linguistique renvoie à une série de représentations et de convictions sur les emplois de la langue ainsi qu'aux locuteurs et à leurs pratiques discursives dans une communauté linguistique. Cette idéologie implique qu'une langue et ses normes standardisées soient consistantes, dans une certaine mesure, et que chaque écart par rapport à ces normes puisse être vu comme « moins que l'idéal » (cf. l'article sur les fondements théoriques dans ce volume). Cet article offre un aperçu de la manière dont l'emploi « idéal » de la langue anglaise s'est modifié avec le temps et quelle influence ont eue les différents événements socio-culturels sur cette évolution au cours de l'histoire ; cette étude mettra l'accent sur la prononciation. Il apportera une explication à la manière dont le concept presque imaginaire de standard parlé est apparu dans l'histoire de l'anglais (britannique). Un standard parlé, qui fut désigné par le terme de *Received Pronunciation* (RP), constitua un modèle qui était influencé par la classe sociale, la géographie et le niveau d'étude. La dominance de la RP se renforça encore lorsqu'elle fut reprise en 1922 par l'entreprise de radio de la *British Broadcasting Corporation* (BBC) et renommée *BBC-English*. Cette entreprise avait pour objectif d'employer une langue neutre qui serait aisément compréhensible par un large public. Des faits tels que l'évolution des classes sociales, l'hégémonie des langues tout comme les progrès technologiques ont contribué à ce que toujours plus de variétés de l'anglais furent acceptées et que les préjugés dépréciatifs vis-à-vis d'accents et de dialectes moins connus ou d'un emploi linguistique déviant du standard furent déconstruits, en particulier dans le Royaume-Uni actuel et les États-Unis d'Amérique.

### Mots-clés

idéologie, *Received Pronunciation*, pureté linguistique, discrimination, variétés de l'anglais, locuteur natif

## Présentation générale

Même s'il n'existe pas deux locuteurs d'une même langue qui parlent de la même manière, il y a toutefois des aspects qui sont considérés, contrairement à d'autres, comme la manière < juste > ou < idéale > de parler, et ce indépendamment de la fréquence d'emploi dans une communauté linguistique donnée. Lippi-Green (1997 : 64 ; traduction de P.C.)<sup>1</sup> définit l'idéologie linguistique comme « une tendance favorable à une langue abstraite, idéalement homogène, qui est imposée et conservée par des institutions dominantes, dont le modèle est la langue écrite mais qui est inspirée premièrement de la langue parlée par la classe moyenne supérieure ». Cet énoncé est en parfait désaccord avec l'être profond de la langue et avec le fait qu'il existe une certaine diversité au sein des langues standards comme l'anglais, l'allemand ou l'espagnol. Cette vision idéalisée fait de la langue une somme de règles gravées dans le marbre auxquelles chacun doit se conformer pour communiquer efficacement et correctement. Cependant, elle prend comme référence un groupe bien défini de locuteurs qui appartiennent à une certaine classe sociale, à un certain horizon culturel ou à un certain groupe ethnique et qui, rapportés à d'autres communautés linguistiques, semblent associés à ce standard. L'idéologie linguistique du standard, l'une des principales idéologies linguistiques est

[...] the belief that a language has fixed, easily identifiable forms with a clear delineation between 'standard' and 'non-standard'. The 'standardised form' is constructed by and associated with powerful social groups (western; literate; white; male; middle-upper class), who manage access to opportunities such as employment and education, using standardised language benchmarks as a gatekeeping mechanism. A material consequence of the standard language ideology is that non-standardised forms get subordinated through being constructed as 'deviant' and 'non-compliant', leading to the stratification of language varieties. (Cushing 2021 : 322s.)

- 1 Lippi-Green (1997 : 64) : « a bias toward an abstract, idealized homogeneous language, which is imposed and maintained by dominant institutions and which has as its model the written language, but which is drawn primarily from the spoken language of the upper middle class ».

La langue n'est pas étudiée de manière isolée comme une pratique sociale mais plutôt dans un contexte social, culturel et politique plus large pour déterminer par qui et comment elle est employée et en quoi cet emploi imprègne les valeurs culturelles d'une communauté linguistique. Irvine (2012 : s. p.) explique que

[t]o study language ideologies, then, is to explore the nexus of language, culture, and politics. It is to examine how people construe language's role in a social and cultural world, and how their construals are socially positioned. Those construals include the ways people conceive of language itself, as well as what they understand by the particular languages and ways of speaking that are within their purview. Language ideologies are inherently plural: because they are positioned, there is always another position—another perspective from which the world of discursive practice is differently viewed. Their positioning makes language ideologies always partial, in that they can never encompass all possible views—but also partial in that they are at play in the sphere of interested human social action.

Ce qui est central, c'est la difficulté qu'il y a à déterminer précisément comment une idéologie est construite. Cavanaugh (2020 : 55 ; traduction de P. C.)<sup>2</sup> indique que les idéologies linguistiques sont certes présentes au quotidien mais que « les considérer comme de simples visions qu'ont les locuteurs sur leur langue prive le concept de sa clarté et empêche de saisir que convaincre fait partie de l'organisation des systèmes dominants ». Langue et pouvoir sont liés lorsqu'il est question d'idéologies et de leur émergence. Les groupes dominants, plus puissants, décident quel emploi linguistique fait foi. Irvine et Gal (2000) prétendent que les idéologies linguistiques fonctionnent selon trois processus : l'*iconisation* (*iconization*), par laquelle « [d]es aspects linguistiques apparaissent comme des représentations iconiques des groupes sociaux ou des activités qu'ils désignent » (37 ; traduction de P. C.)<sup>3</sup> ; la *récurtivité fractale* (*fractal*

2 Cavanaugh (2020 : 55) : « seeing language ideologies as simply speakers' views of language evacuates the concept of its explanatory power to understand beliefs as part of how systems of power are organized ».

3 Irvine/Gal (2000 : 37) : « Linguistic features that index social groups or activities appear to be iconic representations of them. »

*recursivity*) qui projette à un autre niveau « une opposition qui porte sur tel niveau relationnel » (38 ; traduction de P. C.)<sup>4</sup> ; et l'*effacement* (*erasure*), un processus selon lequel l'idéologie « rend invisible certaines personnes ou activités (ou certains phénomènes sociolinguistiques) » (38 ; traduction de P. C.)<sup>5</sup>. Quand, par exemple, certains parlent d'un « accent britannique », ils pensent à des caractéristiques indexicales qui recourent la RP plutôt qu'au dialecte de Glasgow ou qu'au Scouse, par exemple, ce qui mène à la disparition de variétés linguistiques, de registres et d'accents dans des territoires britanniques hors de Londres et du sud de l'Angleterre. En définissant les caractéristiques de l'idéologie, Woolard (2020 : 2) prétend qu'elles sont :

[...] morally and politically loaded because implicitly or explicitly they represent not only how language is, but how it ought to be. They endow some linguistic features or varieties with greater value than others, for some circumstances and some speakers. Language ideology can turn some participants' practices into symbolic capital that brings social and economic rewards and underpins social domination [...].

Les idéologies sont un effet de l'éducation, de l'environnement culturel, des études et de la socialisation d'une personne. En raison d'une mentalité tribale, les hommes peuvent développer des idéologies qui ressemblent à celles de leur entourage. Les institutions avec lesquelles ils sont en contact direct ou indirect ont aussi une influence sur ce qu'ils pensent de la manière dont il faut s'exprimer.

### Dans une perspective historique

Les idéologies linguistiques sont une série de certitudes quant à la manière de « bien » s'exprimer ou de s'exprimer « correctement » et par conséquent, elles sont souvent mises en relation avec le processus de standardisation

4 Irvine/Gal (2000 : 38) : « projection of an opposition, salient at some level of relationship, onto some other level ».

5 Irvine/Gal (2000 : 38) : « renders some persons or activities (or sociolinguistic phenomena) invisible ».

et de celui de prescriptivisme. Dans le Moyen-Age tardif, la langue anglaise se répandit dans des régions qui étaient dominées jusqu'alors par les langues de l'élite, comme le latin, au point d'initier un processus de standardisation de l'anglais (cf. Nevalainen/Tieken-Boon van Ostade 2012) et une croissance significative de son importance comme langue vulgaire dans une série de domaines qui étaient réservées auparavant au latin.

Cette évolution aboutit aussi à une évaluation de l'état de l'anglais qui débuta au 16<sup>e</sup> siècle. Parurent alors les premières grammaires de l'anglais, et non plus du latin, comme la *Brief Grammar of English* de Bullokar (1586) ou bien *The English Schoole-Maister* de Coote (1596). Comme il s'agit de premières grammaires de l'anglais rédigées en anglais, elles marquent une transition vers la reconnaissance de l'anglais comme langue souveraine. Toutefois, l'influence de la grammaire latine dans leur structure et dans la manière de catégoriser par exemple les lexèmes se fait sentir indubitablement. En 1633, Charles Butler écrivait : « ainsi, laissons les Directions au latin, comme elles sont attachées à cette langue et qu'elles sont incertaines pour l'anglais : et que ceci nous serve de règle unique à tous » (Butler 1633: 31 ; traduction de P. C.)<sup>6</sup>. Les siècles passant, les grammaires ont véhiculé des idéologies linguistiques en restant attachées, par exemple, aux traditions latines « supérieures » ou bien en expliquant plus tard qui faisait autorité en matière grammaticale. Michael prétend que « [l]'influence du latin transparait dans chaque entrée des grammaires anglaises » (Michael 2012 : 318 ; traduction de P. C.)<sup>7</sup> et que cette influence « concerne à la fois les méthodes et les contenus » (Michael 2012 : 319 ; traduction de P. C.)<sup>8</sup>. Jusqu'à la fin du 18<sup>e</sup> siècle, la plupart des professeurs construisaient leur cours de grammaire anglaise en prenant appui sur les catégories et les méthodes employées pour le latin (cf. *ibid.*).

Pour décrire comment des modèles récurrents et changeants d'idéologies linguistiques se distinguent dans le cours historique de l'anglais, nous utilisons la prononciation comme exemple de domaine où se pose

6 Butler (1633: 31) : « The Directions therefore, being thus uncertain for the English, leave we them to the Latin, whose they are: & let this one rule serve us for all. »

7 Michael (2012 : 318) : « The influence of Latin pervades every aspect of the English grammars. »

8 Michael (2012 : 319) : « affected methods as well as materials ».

la question de la supériorité linguistique nécessaire à préserver, introduire ou remettre en question certaines idéologies linguistiques. La prononciation a souvent été perçue comme témoin de l'appartenance à une certaine classe sociale, à une région géographique ou à un certain niveau d'éducation, ce qui aboutissait à des préjugés, de la stigmatisation et à ce que certaines prononciations fussent désignées comme plus prestigieuses que d'autres (cf. Mugglestone 2007). Les débats actuels portant sur ce qu'est une prononciation « juste » ont pourtant une longue histoire. Bien qu'il n'existât pas encore de prononciation « standard », des idéologies sont toujours apparues pour décider quelle variété devait être privilégiée ou considérée comme « prestigieuse ». Elles étaient liées en principe à un statut social ou académique et au fil des siècles se dessine un modèle, que la Cour et plus tard, la monarchie prit comme référence. Le 17<sup>e</sup> et surtout le 18<sup>e</sup> siècle connurent l'ascension de la classe moyenne au cours de la Renaissance appelée urbaine et de la Révolution industrielle (cf. Pouillon 2018 : 107). La croissance exponentielle des villes et la réussite économique aboutirent à une mobilité sociale, ce qui, dans le même temps, fit naître le désir d'apprendre la langue éloquente et soutenue de la classe sociale supérieure et donc aussi sa prononciation des mots et des phrases. S'ensuivit une montée du prescriptivisme, non seulement concernant la grammaire et l'orthographe, mais aussi concernant la prononciation (cf. Longmore 2005 : 286). Jones (2006) a expliqué quelles étaient les dispositions vis-à-vis de l'anglais standard et des réformes de l'orthographe au 18<sup>e</sup> et au 19<sup>e</sup> siècle. Les premiers dictionnaires de prononciation parurent au début du 18<sup>e</sup> siècle (cf. Pouillon 2018 : 106). L'enseignement de la langue, accru par la mobilité sociale des Britanniques, ouvrit la voie au métier nouveau « d'orthoépiste » – orthoépiste signifie « parler correctement » (Mugglestone 2008 : 243 ; traduction de P.C.)<sup>9</sup> – qui concentre ses efforts sur la transmission de la « prononciation élégante » ou la « prononciation de cour » (Longmore 2005 : 288 ; traduction de P.C.)<sup>10</sup>.

Alors que le monopole de la prononciation « cultivée » et « juste » était encore détenu par la classe sociale britannique supérieure à la fin du 18<sup>e</sup> et au 19<sup>e</sup> siècle, une composante régionale se greffa dessus peu à

9 Mugglestone (2008 : 243) : « orthoepists » ; « speaking correctly ».

10 Longmore (2005 : 288) : « genteel » ; « court pronunciation ».

peu. Parler, en particulier à Londres et autour de Londres, le dialecte du sud-est attirait le plus grand prestige social. La capitale rayonnait par son pouvoir économique dont la renommée se diffusa par la prononciation régionale. Ce standard en herbe se fit connaître sous le nom de *Received Pronunciation* (RP) et devint, au cours du 19<sup>e</sup> siècle, le standard officiel qui était enseigné dans les écoles et les universités. Le lien entre pratiques linguistiques et statut social est mis en lumière non seulement par la popularisation de la RP mais aussi par son institutionnalisation par le système scolaire comme preuve de reconnaissance sociale et de réussite académique (cf. Agha 2003).

Les effets de la RP furent très larges, si bien qu'elle constituait le standard en Amérique jusqu'en 1930 (cf. Simpson 1986 : 13). Pourtant, au milieu du 19<sup>e</sup> siècle, l'existence d'une prononciation américaine unique était encore controversée. La polémique la plus connue fut celle des fameuses *Dictionary Wars* (cf. Martin 2019), au cours desquelles Noah Webster et Joseph Emerson Worcester défendirent, dans leurs dictionnaires de la langue anglaise, des visions antagonistes. Tandis que Webster plaidait pour un standard national du peuple < ordinaire > d'Amérique, Worcester avait foi en l'autorité de l'élite lettrée de la société (cf. Martin 2019 : 184). En résulta un standard éloigné à dessein de celui qui pouvait être observé dans les monarchies européennes de l'époque et dans lequel primait la référence au statut social et à l'élitisme (cf. Milroy/Milroy 2002 : 158 ; McIntyre 2020 : 73). Cependant l'esclavage et la guerre civile privilégièrent au contraire « une idéologie linguistique guidée par la discrimination raciale » (Milroy/Milroy 2002 : 160 ; traduction de P. C.)<sup>11</sup>.

## A l'heure actuelle

Une foule de facteurs historiques, culturels et économiques tels que la mondialisation, la Révolution industrielle et l'expansion coloniale britannique à partir du 17<sup>e</sup> siècle ont contribué à faire de l'anglais la *Lingua franca*, c'est-à-dire la langue utilisée dans la communication par des locuteurs aux langues maternelles différentes (cf. Seidlhofer 2005). Un bon aperçu

11 Milroy/Milroy (2002 : 160) : « shaped a language ideology focused on racial discrimination ».

de ce processus est donné par Crystal (2003). L'anglais est certes une des langues les plus parlées au monde, mais il existe plusieurs variétés d'anglais qui sont utilisées dans diverses parties du globe et même au sein de communautés linguistiques situées à proximité géographique immédiate les unes des autres. Pour certaines se pose donc la question de ce qu'est la « variété idéale de l'anglais » et de l'existence réelle d'un tel concept, en particulier dans un contexte d'émergence de variétés postcoloniales dans le monde entier (cf. Schneider 2007). Les groupes linguistiques très cultivés et dominants s'efforcent, dans le même temps, de minimiser les variations et de fixer des normes pour préserver leur position de pouvoir dans la hiérarchie sociale et pour que les autres se conforment à leur modèle d'usage de la langue. En raison du grand nombre de « locuteurs natifs de l'anglais », l'homogénéité de ce concept n'est toutefois pas représentative du discours tel qu'il est tenu dans le quotidien de ces locuteurs.

Une catégorisation large de l'anglais serait par exemple celle du *General American English* (GenAm) qui englobe les variétés régionales provenant de tous les Etats-Unis, allant du *Twang* texan à l'accent bostonien issu de l'est de la Nouvelle-Angleterre ainsi que bien d'autres variétés. Ces nombreuses autres variétés régionales ne peuvent se différencier seulement selon le système phonétique (*cot-caught merger*) et le lexique (*soda vs. pop vs. coke*) mais aussi selon des règles grammaticales différentes (par exemple le *be* usuel dans l'*African American Vernacular English*). L'hétérogénéité complexe que recouvre le concept principal de *British English* (BrEng) englobe des dialectes et des accents régionaux tels que le *Scouse*, le *Cockney*, le *Geordie* et le *Brummie* tout en taisant l'existence de diverses variétés d'Irlande du Nord et d'Ecosse comme, par exemple, le *Glaswegian*. De même, ce concept ne prend même pas en compte d'autres territoires dans lesquels l'anglais est pourtant la langue officielle, comme par exemple l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Irlande et certaines parties du Canada. La liste des pays dans lesquels l'anglais est une langue administrative est encore plus longue.

Kachru (1985) développe un modèle de trois cercles concentriques pour illustrer ce qu'est l'anglais mondial. Le cercle intérieur renvoie à l'anglais comme langue maternelle de la grande majorité des hommes. Dans le cercle extérieur, l'anglais n'est pas la langue maternelle primaire mais celle qui est utilisée comme moyen de communication entre divers groupes linguistiques, et dans le cercle médian, enfin, l'anglais ne joue pas



de rôle officiel ou historique mais est employé par une grande partie de la population et s'adosse au standard représenté par le cercle intérieur des locuteurs natifs. Le modèle dynamique de Schneider (2003 ; 2007) pour les anglicismes postcoloniaux montre comment la langue évolue et pose que les communautés linguistiques traversent, dans cette évolution, cinq phases typiques qui se suivent : la fondation, la stabilisation exonormative, la nativisation, la stabilisation endonormative et la différenciation. Chaque phase est définie par l'arrière-plan sociopolitique, les événements historiques, la construction identitaire, les déterminants sociolinguistiques de la situation de contact et les conséquences structurelles.

Il y a de multiples types de locuteurs natifs et une foule de personnes venues des quatre coins du monde sont en mesure d'atteindre un niveau linguistique extrêmement haut en anglais, et pourtant une idéologie des locuteurs natifs, liée à certaines variétés linguistiques, se maintient. C'est le cas en particulier dans le monde académique quand le BrEng et le GenAm sont les deux variétés dominantes et sont enseignées à ceux qui apprennent l'anglais comme deuxième langue. Comme l'anglais est la *Lingua franca*, un certain mythe persiste autour du locuteur natif et du prestige de certains dialectes plutôt que d'autres. Il existe un nombre croissant de ressources pour parler comme un locuteur natif, comme par exemple *Native English: Quickly Learn How to Speak English Like a Native* (Vargas 2016), *Talk English: The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People* (Xiao 2016) ou bien *Get Rid of Your Accent: The English Pronunciation and Speech Training Manual* (James/Smith 2006), tout comme il existe d'innombrables sites internet et vidéos de personnes ayant différentes origines qui partagent des conseils pour parvenir à maîtriser un certain standard, sans prendre garde au fait que les locuteurs natifs ne produisent pas la langue de manière homogène. Par ailleurs, le *Monolingual Bias*, qui considère ceux qui ne maîtrisent qu'une seule langue comme prototypiques tandis que les polyglottes sont vus comme des exceptions par rapport à une norme, est remis en question, ce qui conduit à une diminution de la discrimination envers les polyglottes et à des changements dans la pratique pédagogique (cf. Barratt 2018). Straubhaar (2020) a comparé les pratiques didactiques selon les besoins réels des apprenants et les jugements standardisés et il a constaté que des enseignants de langues appliquaient une politique d'*English-only* dans une école et se conformaient ainsi à une idéologie qui faisait de

l'anglais le standard (cf. Silverstein 1979 ; 1996). L'idéologie linguistique qui s'est développée est inséparable de l'arrière-plan culturel, de l'éducation et de l'environnement socio-politique de l'utilisateur de la langue. Woolard (1998 : 27 ; traduction de P.C.)<sup>12</sup> prétend que les idéologies linguistiques « lient le discours aux expériences vécues ».

Kircher et Fox (2019) ont mené une étude de corpus sur l'idéologie linguistique standard dans le contexte du multiethnolecte, le *Multicultural London English* (MLE). Ils ont découvert que les locuteurs qui ne parlaient pas de MLE avaient des stéréotypes sociaux négatifs sur les locuteurs parlant un multiethnolecte, tandis que les locuteurs MLE n'avaient pas de stéréotype négatif sur les locuteurs de leur propre groupe. MacSwan (2020) a étudié la politique et l'anglais académique dans le contexte de l'idéologie linguistique standard et a défendu le fait que les écoles devraient avoir pour but d'intégrer les élèves ayant des origines linguistiques plus diversifiées. Un débat du *Speak Good English Movement* – qui avait pour objectif que les habitants de Singapour utilisent la forme standardisée de l'anglais à la place du Singlish, la variété locale – a renforcé la prise de conscience de la diversité de l'anglais et des débats ont mené une réflexion critique sur l'idéologie linguistique standard (cf. Rose/Galloway 2017).

L'idéologie linguistique est également liée au purisme linguistique qui cherche à préserver ses formes linguistiques. Témoins la disparition de pratiques discursives comme le *Translanguaging* et les emprunts lexicaux au cours desquels sont mélangés vocabulaire, phonologie et structures grammaticales issus de diverses langues aux origines sociales différentes. Dans les salles de classe dominées par l'anglais, l'unilinguisme est la norme, ce qui produit une hiérarchie sociale entre les langues (cf. Martin/Aponte/García 2020). Certains scientifiques remettent en question cette idéologie et valorisent l'idée d'un discours multilingue en classe dans lequel une langue ne serait pas considérée comme plus prestigieuse qu'une autre (cf. Rowe 2018 ; McClain/Schrodt 2021). Malgré le fait que la plus grande partie du monde est polyglotte et qu'il existe des communautés linguistiques très différentes, se maintient une idéologie linguistique selon laquelle l'unilinguisme est la norme (cf. Silverstein 1996 ; Shin 2017 ; Adhikari/Poudel 2023). Ce pourrait même être dangereux puisque cela exclut certains groupes qui parlent une langue minoritaire, tandis que les

12 Woolard (1998 : 27) : « connect discourse with lived experiences ».

autres détiennent le pouvoir, ce qui aboutit à une inégalité linguistique (cf. Heller/McElhinny 2017 ; Fuller 2018).

Les usagers d'une certaine variété anglaise sont perçus comme plus respectables et plus intelligents que les autres. A cause de ce genre de préjugés sur l'accent, la RP est liée tout comme naguère à une « diction élégante et précise » (Watt/Levon/Ilbury 2023 : 39 ; traduction de P. C.)<sup>13</sup> et considérée comme étant parlée par des locuteurs d'un haut niveau d'éducation, tandis que des stéréotypes socioculturels sont liés à des locuteurs qui usent d'autres accents et d'autres dialectes comme le Cockney (cf. Mugglestone 2007). Quand la BBC fut créée au début du 20<sup>e</sup> siècle, la station de radio devait employer la manière de parler la plus neutre possible et qui serait compréhensible par le public le plus large, sans qu'aucune particularité régionale ne puisse y être décelée. Des décennies durant, la BBC a exigé de ses présentateurs et de ses modérateurs qu'ils utilisent une variété conservatrice et soutenue de la RP (cf. Crystal 2004 ; Watt/Levon/Ilbury 2023). Cela a mené au contraire à ce que beaucoup de monde associe la RP à la manière idéale d'utiliser l'anglais britannique, et pas seulement l'opinion publique britannique mais aussi les étrangers apprenant l'anglais. Comme la RP a toutefois été mise en relation historiquement avec l'élite britannique et avec des écoles publiques (cf. Agha 2003) comme l'Eton College, elle représentait une petite minorité sociale qui fut à l'origine d'une idéologie valorisant une manière plus prestigieuse de parler anglais. Plus récemment, la RP fut critiquée comme élitaire et exclusive puisqu'elle n'était pas représentative de la société, en raison des changements démographiques au Royaume-Uni, et qu'elle était donc peu praticable (cf. Mugglestone 2008). Par ailleurs, des variétés régionales sont de plus en plus acceptées comme une manière « correcte » de parler anglais, ce qui aboutit à une mode dans laquelle l'idéologie linguistique est plus hétérogène. De la même manière, le *Network American* est souvent identifié au *Standard American English*, un accent mainstream qui est lié aux dialectes nivelés du centre nord de l'ouest britannique (cf. Milroy/Milroy 2002 : 150s). Mugglestone (2017 : 159 ; traduction de P. C.)<sup>14</sup> prétend

13 Watt/Levon/Ilbury (2023 : 39) : « articulate, precise diction ».

14 Mugglestone (2017 : 159) : « Ideological and well-established associations of RP with 'correctness' could, however, already lead to attitudinal resistance to certain features which were nevertheless also characteristic markers of its use. »

que la RP n'est elle-même rien que monolithique et que « les associations idéologiques et bien établies de la RP et de la < correction > peuvent cependant déjà mener à une attitude de refus vis-à-vis de certains aspects qui sont pourtant aussi des marques caractéristiques de son emploi ». Rataj (2021) explique la pertinence du concept de construit idéologique dans le cas de la RP en analysant la prononciation de Margaret Thatcher dans une interview télévisée ainsi que les représentations de deux actrices dans le film correspondant.

Une référence supplémentaire et courante à la RP est le *Queen's English*. Les linguistes sont toutefois conscients du fait que même le parler de la Reine s'est modifié au fil des décennies de son règne. Cushing (2021) s'intéresse au rôle de l'idéologie dans la politique éducative et présente l'exemple d'une école dans laquelle les enfants sont encouragés à employer la langue que la Reine utilise. Il explique :

It is unclear how a policy which encourages children to 'say it like the Queen' would also acknowledge that their own dialect is of 'prime importance', and so teachers here must deal with contradictory and assimilationist messages about language. (Cushing 2021 : 329)

Avec le décès récent de la Reine Elisabeth II et le sacre du Roi Charles III, il y a fort à parier que l'usage < idéal > de la langue soit désormais connu sous le nom de *King's English* comme c'était le cas dans l'histoire pendant le règne de rois antérieurs. Cette tradition fait naître la question suivante : l'imitation de l'usage royal de la langue sera-t-il considéré à l'avenir comme pratique linguistique idéale ?

Pour résumer, l'on peut dire que l'intégration de variétés de l'anglais apporte de nouvelles idéologies portant sur l'usage de la langue. La remise en question d'une idéologie de l'unilinguisme permet une compréhension plus large de l'acquisition d'une langue seconde et des conséquences qu'ont la perception et l'évaluation des polyglottes à l'aune de cette norme unilingue. Par ailleurs, même les formes standards de la prononciation britannique comme la RP font l'objet d'une réévaluation, puisque de plus en plus de variétés régionales sont acceptées par les réseaux et par la société dans le but de représenter la grande diversité de la Grande-Bretagne actuelle.

Les discussions sur la dichotomie entre prescriptivisme et descriptivisme et sur leurs différentes applications dans la langue sont traitées comme thème principal du manuel de Beal/Lukač/Straaijer (2023), dans lequel des auteurs comme Cameron esquissent par exemple l'idée d'une « hygiène verbale » (2012 ; 2023), à savoir comment les hommes essaient de polir leur usage de la langue pour correspondre à un idéal, ou bien l'idée de préjugés sur les accents (cf. Watt/Levon/Ilbury 2023) et l'idée d'un standard avec des langues polycentriques (cf. Hickey 2023). Ces perspectives marquent le discours sur l'idéologie linguistique qui est dynamique, se transforme continuellement, est incroyablement polymorphe et, partant, se laisse très difficilement délimiter.

## Bibliographie

- Adhikari, Bal Ram/Poudel, Prem Prasad (2023) : Countering English-Prioritised Monolingual Ideologies in Content Assessment through Translanguaging Practices in Higher Education. Dans : *Language and Education* 38/2, pp. 155–172.
- Agha, Asif Idrees (2003) : The Social Life of Cultural Value. Dans : *Language & Communication* 23, pp. 231–273.
- Barratt, Leslie (2018) : Monolingual Bias. Dans : *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*, pp. 1–7. <https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0024>.
- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (éds.) (2023) : *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London : Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003095125>.
- Bullokar, William (1586) : *Brief Grammar for English*. London : Edmund Bollifant.
- Butler, Charles (1633) : *The English Grammar, Or The Institution of Letters, Syllables, and Words, in the English tongue. Whereunto is annexed An Index of Words Like and Unlike*. Oxford : William Turner.
- Cameron, Deborah (2012) : *Verbal Hygiene*. London : Routledge.
- Cameron, Deborah (2023) : *Verbal Hygiene*. Dans : Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (éds.) : *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London : Routledge, pp. 17–30.

- Cavanaugh, Jillian (2020) : Language Ideology Revisited. Dans : *International Journal of the Sociology of Language* 263/2020, pp.51–57.
- Coote, Edmund (1596) : *The English Schoole-Maister Teaching all his Schollers, of What Age Soever, the Most Easie, Short, and Perfect Order of Distinct Reading, and True Writing our English-Tongue, that Hath Euer Yet Beene Knowne or Published by any.* London : Printed by the Widow Orwin, for Ralph Jackson, and Robert Dextar.
- Cushing, Ian (2021) : 'Say It like the Queen'. *The Standard Language Ideology and Language Policy Making in English Primary Schools.* Dans : *Language, Culture and Curriculum* 34/3, pp.321–336.
- Crystal, David (2003) : *English as a Global Language.* 2<sup>e</sup> édition. Cambridge : Cambridge University Press.
- Crystal, David (2004) : *The Stories of English.* London : Penguin.
- Fuller, Janet M. (2018) : Ideologies of Language, Bilingualism, and Monolingualism. Dans : De Houwer, Annick/Ortega, Lourdes (éds.) : *The Cambridge Handbook of Bilingualism.* Cambridge : Cambridge University Press, pp. 119–134.
- Heller, Monica/McElhinny, Bonnie (2017) : *Language, Capitalism, Colonialism. Toward a Critical History.* Toronto : University of Toronto Press.
- Hickey, Raymond (2023) : Standards with Pluricentric Languages. Who Sets Norms and Where. Dans : Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (éds.) : *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism.* London : Routledge, pp. 140–155.
- Irvine, Judith T. (2012) : *Language Ideology.* Oxford Bibliographies. <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199766567/obo-9780199766567-0012.xml> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).
- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000) : Language Ideology and Linguistic Differentiation. Dans : Kroskrity, Paul V. (éd.) : *Regimes of Language. Ideologies, Politics, and Identities.* Santa Fe : School of American Research Press, pp.35–84.
- James, Linda/Smith, Olga (2006) : *Get Rid of Your Accent. The English Pronunciation and Speech Training Manual.* London : Business & Technical Communication Services.
- Jones, Charles (2006) : *English Pronunciation in the Eighteenth and Nineteenth Centuries.* London : Palgrave Macmillan.

- Kachru, Braj B. (1985) : Standards, Codification and Sociolinguistic Realism. English Language in the Outer Circle. Dans : Quirk, Randolph/Widowson, H. G. (éds.) : English in the World. Teaching and Learning the Language and Literatures. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 11–36.
- Kircher, Ruth/Fox, Sue (2019) : Multicultural London English and Its Speakers. A Corpus-Informed Discourse Study of Standard Language Ideology and Social Stereotypes. Dans : Journal of Multilingual and Multicultural Development 42/9, pp. 792–810.
- Lippi-Green, Rosina (1997) : English with an Accent. Language, Ideology and Discrimination in the United States. London : Routledge.
- Longmore, Paul K. (2005) : ‘They...Speak Better English than the English Do’. Colonialism and the Origins of National Linguistic Standardization in America. Dans : Early American Literature 40/2, pp. 279–314.
- MacSwan, Jeff (2020) : Academic English as Standard Language Ideology. A Renewed Research Agenda for Asset-Based Language Education. Dans : Language Teaching Research 24/1, pp. 28–36.
- Martin, Kahdeidra M./Aponte, Gladys Y./García, Ofelia (2020) : Countering Raciolinguistic Ideologies. The Role of Translanguaging in Educating Bilingual Children. Dans : Cahiers internationaux de sociolinguistique 16/2, pp. 19–41.
- Martin, Peter (2019) : The Dictionary Wars. The American Fight over the English Language. Princeton, NJ : Princeton University Press.
- McClain, Janna Brown/Schrodt, Katie (2021) : Making Space for Multilingualism. Using Translanguaging Pedagogies to Disrupt Monolingual Language Ideologies within a Culturally Responsive Kindergarten Curriculum. Dans : The Reading Teacher 75/3, pp. 385–388.
- McIntyre, Dan (2020) : History of English. London : Routledge.
- Michael, Ian (2012) : The Teaching of English. From the Sixteenth Century to 1870. Cambridge : Cambridge University Press.
- Milroy, James/Milroy, Lesley (2002) : Authority in Language. Investigating Standard English. London : Routledge.
- Mugglestone, Lynda (2007) : Talking Proper. The Rise of Accent as Social Symbol. 2<sup>e</sup> édition. Oxford : Oxford University Press.

- Mugglestone, Lynda (2008) : The Rise of Received Pronunciation.  
 Dans : Momma, Haruko/Matto, Michael (éds.) : A Companion to the  
 History of the English Language. Oxford : Wiley-Blackwell, pp.243–250.
- Mugglestone, Lynda (2017) : Chapter 8. Received Pronunciation. Dans :  
 Bergs, Alexander/Brinton, Laurel (éds.) : Varieties of English. Berlin :  
 de Gruyter, pp. 141–168.
- Nevalainen, Terttu/Tieken-Boon van Ostade, Ingrid (2012) : Standardisation.  
 Dans : Hogg, Richard M./Denison, David (éds.) : A History of the English  
 Language. Cambridge : Cambridge University Press, pp.271–311.
- Pouillon, Véronique (2018) : Eighteenth-Century Pronouncing Dictionaries.  
 Reflecting Usage or Setting Their Own Standard? Dans : Pillière, Linda  
 et al. (éds.) : Standardising English. Cambridge : Cambridge University  
 Press, pp.106–126.
- Rataj, Maciej (2021) : Bi-accentism, Translanguaging, or just a Costume?  
 Margaret Thatcher’s Pronunciation and Its Portrayal in Films as a Case  
 of Sociolinguistic Boundaries and Ideologies. Dans : Beyond Philology,  
 An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English  
 Language Teaching 18/4, pp.9–31.
- Rose, Heath/Galloway, Nicola (2017) : Debating Standard Language Ideology  
 in the Classroom. Using the Speak Good English Movement to Raise  
 Awareness of Global Englishes. Dans : RELC Journal 48/3, pp.294–301.
- Rowe, Lindsey W. (2018) : Say It in your Language. Supporting  
 Translanguaging in Multilingual Classes. Dans : The Reading  
 Teacher 72/1, pp.31–38.
- Schneider, Edgar W. (2003) : The Dynamics of New Englishes. From Identity  
 Construction to Dialect Birth. Dans : Language 79, pp.233–281.
- Schneider, Edgar W. (2007) : Postcolonial English. Varieties around the  
 World. Cambridge : Cambridge University Press.
- Seidlhofer, Barbara (2005) : English as a lingua franca. Dans : ELT journal  
 59/4, pp.339–341.
- Shin, Sarah J. (2017) : Bilingualism in Schools and Society. Language,  
 Identity, and Policy. London : Routledge.
- Silverstein, Michael (1979) : Language Structure and Linguistic Ideology.  
 Dans : Cline, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (éds.) : The  
 Elements. A Parasession on Linguistic Units and Levels Including Papers



- from the Conference of Non-Slavic Languages of the USSR. Chicago : Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.
- Silverstein, Michael (1996) : Monoglot 'Standard' in America. Standardization and Metaphors of Linguistic Hegemony. Dans : Brenneis, Donald/ Macaulay, Ronald K. S. (éds.) : *The Matrix of Language. Contemporary Linguistic Anthropology*. Boulder, CO u. a. : Westview Press, pp. 284–306.
- Simpson, David (1986) : *The Politics of American English, 1776–1850*. New York : Oxford University Press.
- Straubhaar, Rolf (2020) : 'We Teach in English Here'. Conflict between Language Ideology and Test Accountability in an English-Only Newcomer School. Dans : *Berkeley Review of Education* 10/1, pp. 1–31.
- Vargas, Juan (2016) : *Native English. Quickly Learn How to Speak English Like a Native*. North Charleston : Createspace Independent Publishing Platform.
- Watt, Dominic/Levon, Erez/Ilbury, Christian (2023) : Accent Bias. Dans : Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (éds.) : *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London : Routledge, pp. 31–53.
- Woolard, Kathryn A. (1998) : Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. Dans : Schieffelin, Bambi/Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul (éds.) : *Language Ideologies. Practice and Theory*. Oxford : Oxford University Press, pp. 3–47.
- Woolard, Kathryn A. (2020) : Language Ideology. Dans : Stanlaw, James (éd.) : *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.
- Xiao, Ken (2016) : *Talk English. The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People*. Fluent English Publishing.



## 6.3

Nina Dumrukci/Sophie Du Bois/Beatrix Busse

## Ideologie linguistiche e *Sprachkritik* in inglese

Traduzione: Ilaria Sacconi, sulla base della traduzione tedesca di: Ronja Grebe

**Abstract.** L'ideologia linguistica si riferisce a un insieme di idee e credenze su come usare la lingua, sui suoi parlanti e sulle pratiche discorsive nella relativa comunità linguistica. Questa ideologia implica un livello di coerenza in una lingua e nelle sue norme standardizzate e che qualsiasi deviazione da tali norme possa essere considerata 'inferiore all'ideale' (si veda l'articolo introduttivo di questo volume). In questo articolo forniamo una panoramica di come l'uso 'ideale' della lingua inglese sia cambiato nel tempo e dell'impatto di vari eventi socio-culturali nella storia su questi sviluppi, con particolare attenzione alla pronuncia. Analizziamo inoltre come il concetto quasi immaginario di lingua standard parlata sia emerso nella storia dell'inglese (britannico). Uno standard parlato, noto come *Received Pronunciation* (RP), ha costituito un modello influenzato dalla classe sociale, dalla geografia e dai livelli di istruzione. La predominanza dello standard parlato (RP) fu ulteriormente rafforzata quando fu adottato dalle emittenti della *British Broadcasting Corporation* (BBC) nel 1922 e in seguito venne chiamato *BBC-English*, con l'obiettivo di adottare un uso neutro della lingua, facilmente comprensibile da un vasto pubblico. Fattori come il cambiamento della classe sociale e l'egemonia delle lingue, nonché i progressi della tecnologia, hanno contribuito all'accettazione di un maggior numero di varietà di inglese e alla riduzione di atteggiamenti negativi nei confronti di accenti e dialetti meno noti o di usi non standard, in particolare nella Gran Bretagna contemporanea e negli Stati Uniti d'America.

### Keywords

ideologia, *Received Pronunciation*, purezza della lingua, discriminazione, varietà di inglese, madrelingua

## Aspetti generali

Sebbene non esistano due parlanti di una stessa lingua che parlino allo stesso modo, ci sono alcune caratteristiche che, rispetto ad altre, vengono associate al modo 'corretto' o 'ideale' di usare la lingua, indipendentemente dalla frequenza con cui vengono utilizzate in una comunità linguistica. Lippi-Green (1997: 64) definisce l'ideologia linguistica come "a bias toward an abstract, idealized homogeneous language, which is imposed and maintained by dominant institutions and which has as its model the written language, but which is drawn primarily from the spoken language of the upper middle class". Ciò è quasi in diretta contraddizione con la natura stessa della lingua e con il fatto che esista una certa varietà anche all'interno di lingue standard come l'inglese, il tedesco o lo spagnolo. Questa visione idealizzata presenta la lingua come un insieme rigido di regole a cui le persone devono attenersi per comunicare in modo efficiente e corretto. Tuttavia, è modellata su un certo gruppo di parlanti appartenenti a una classe sociale, a un contesto culturale o a un'etnia specifici e apparentemente associati a questo standard per altre comunità linguistiche. L'ideologia della lingua standard, uno dei tipi predominanti di ideologie linguistiche, è

[...] the belief that a language has fixed, easily identifiable forms with a clear delineation between 'standard' and 'non-standard'. The 'standardised form' is constructed by and associated with powerful social groups (western; literate; white; male; middle-upper class), who manage access to opportunities such as employment and education, using standardised language benchmarks as a gatekeeping mechanism. A material consequence of the standard language ideology is that non-standardised forms get subordinated through being constructed as 'deviant' and 'non-compliant', leading to the stratification of language varieties. (Cushing 2021: 322s.)

La lingua non viene analizzata isolatamente come pratica sociale, ma piuttosto viene considerata all'interno del più ampio contesto sociale, culturale e politico di come viene usata, da chi, e di come questo modella i valori culturali di una comunità di parlanti. Irvine (2012: s. p.) afferma che

[t]o study language ideologies, then, is to explore the nexus of language, culture, and politics. It is to examine how people construe language's role in a social and cultural world, and how their construals are socially positioned. Those construals include the ways people conceive of language itself, as well as what they understand by the particular languages and ways of speaking that are within their purview. Language ideologies are inherently plural: because they are positioned, there is always another position – another perspective from which the world of discursive practice is differently viewed. Their positioning makes language ideologies always partial, in that they can never encompass all possible views – but also partial in that they are at play in the sphere of interested human social action.

Un punto centrale è la difficoltà ad individuare le modalità di costruzione dell'ideologia. Cavanaugh (2020: 55) sottolinea che, mentre le tracce dell'ideologia linguistica si trovano quotidianamente ovunque, "seeing language ideologies as simply speakers' views of language evacuates the concept of its explanatory power to understand beliefs as part of how systems of power are organized". Linguaggio e potere sono interconnessi quando si tratta di ideologie e di come si creano. I gruppi dominanti e più potenti decidono quale uso linguistico debba essere considerato la norma. Irvine e Gal (2000) sostengono che le ideologie linguistiche funzionano secondo tre processi: *l'iconizzazione (iconization)*, in base alla quale "[l]inguistic features that index social groups or activities appear to be iconic representations of them" (37); *la ricorsività frattale (fractal recursivity)*, che comporta "[a] projection of an opposition, salient at some level of relationship, onto some other level" (38); e *la cancellazione (erasure)*, un processo per cui l'ideologia "renders some persons or activities (or sociolinguistic phenomena) invisible" (38). Ad esempio, quando molte persone si riferiscono a un 'accento britannico' tendono a pensare più a caratteristiche indessicali associate alla RP che, ad esempio, al dialetto di Glasgow o allo Scouse, portando anche alla cancellazione di varietà linguistiche, registri e accenti in parti della Gran Bretagna che si trovano al di fuori di Londra e del sud-est dell'Inghilterra. Nel determinare le caratteristiche delle ideologie, Woolard (2020: 2) afferma che sono

[...] morally and politically loaded because implicitly or explicitly they represent not only how language is, but how it ought to be. They endow some linguistic

features or varieties with greater value than others, for some circumstances and some speakers. Language ideology can turn some participants' practices into symbolic capital that brings social and economic rewards and underpins social domination [...].

Le ideologie sono il prodotto dell'educazione, dell'ambiente culturale, dell'istruzione e della socializzazione di una persona. A causa di una mentalità tribale, le persone possono sviluppare ideologie simili a quelle del loro ambiente. Anche le istituzioni con cui sono direttamente o indirettamente in contatto influenzano il loro modo di pensare su come la lingua dovrebbe essere utilizzata.

### Considerazioni storiche

Le ideologie linguistiche sono un insieme di credenze riguardanti il modo 'giusto' o 'corretto' di usare una lingua e sono quindi spesso correlate al processo di standardizzazione e al prescrittivismismo. Nel tardo Medioevo, la diffusione della lingua inglese in ambiti precedentemente dominati da lingue colte come il latino, ha causato l'avvio del suo processo di standardizzazione (cfr. Nevalainen/Tieken-Boon van Ostade 2012) e ha portato alla crescente importanza dell'inglese come lingua volgare in una serie di ambiti prima riservati al latino.

Questo sviluppo portò anche a una valutazione dello stato della lingua inglese, iniziata nel XVI secolo. Nacquero le prime grammatiche dell'inglese e non più del latino, come la *Brief Grammar of English* di Bullokar (1586) o *The English Schoole-Maister* di Coote (1596). Trattandosi delle prime grammatiche dell'inglese scritte in lingua inglese, segnano il passaggio a una considerazione dell'inglese come lingua a sé stante. Tuttavia, l'influenza della grammatica latina è chiaramente percepibile nella sua struttura e persino nella categorizzazione, ad esempio, delle parti del discorso. Nel 1633 Charles Butler scrisse: "The Directions therefore, being thus uncertain for the English, leave we them to the Latin, whose they are: & let this one rule serve us for all" (31). Attraverso i secoli, le grammatiche hanno trasportato ideologie linguistiche, ad esempio aderendo alle tradizioni latine 'superiori' o spiegando in seguito quali autorità seguire in termini di grammatica. Michael sostiene che "[t]he influence of Latin pervades

every aspect of the English grammars” (Michael 2012: 318) e che questa influenza “affected methods as well as materials” (Michael 2012: 319). Fino al XVIII secolo, la maggior parte degli insegnanti nella strutturazione del loro insegnamento della grammatica inglese si atteneva alle categorie e ai metodi utilizzati per il latino (cfr. *ibid.*).

Per descrivere come nella storia dell'inglese si possano evidenziare i modelli mutevoli e ripetitivi delle ideologie linguistiche, utilizziamo la pronuncia come esempio di come sia stata oggetto di considerazione per preservare, installare e mettere in discussione certe ideologie.

Per descrivere come si evidenziano i modelli ricorrenti e mutevoli delle ideologie linguistiche nel corso storico dell'inglese, utilizziamo la pronuncia come esempio di come sia stata oggetto di considerazione per preservare, introdurre e mettere in discussione determinate ideologie linguistiche. La pronuncia è stata spesso percepita come un segno di appartenenza a una classe sociale, a una regione geografica o a un livello di istruzione specifici, portando a pregiudizi e stigmatizzazioni e facendo sì che alcune pronunce fossero considerate più prestigiose di altre (cfr. Mugglestone 2007). I dibattiti di oggi su cosa sia una pronuncia ‘corretta’ hanno tuttavia una lunga storia. Anche se non esisteva ancora una pronuncia ‘standard’, emergevano sempre più ideologie su quale varietà fosse preferibile o ‘prestigiosa’. In linea di principio, erano legate all’istruzione e allo status sociale e nel corso dei secoli si può osservare un modello che prevede l’utilizzo della corte o, più tardi, della monarchia come punto di riferimento. Il XVII secolo, ma soprattutto il XVIII, vide l’ascesa della classe media sulla scia del cosiddetto Rinascimento urbano e della rivoluzione industriale (cfr. Pouillon 2018: 107). La rapida crescita delle città e il successo economico portarono alla mobilità sociale, che a sua volta fece nascere il desiderio di apprendere il linguaggio eloquente e colto delle classi superiori, compresa la pronuncia di parole e frasi. Seguì un aumento del prescrittivismismo, non solo in termini di grammatica e ortografia, ma anche di pronuncia (cfr. Longmore 2005: 286). Jones (2006) ha spiegato quali erano gli atteggiamenti nei confronti degli standard di pronuncia inglese e delle riforme ortografiche nel XVIII e XIX secolo. I primi dizionari di pronuncia furono pubblicati all’inizio del XVIII secolo (cfr. Pouillon 2018: 106). L’insegnamento della lingua inglese, rivolto ai britannici socialmente mobili, apriva la strada alla nuova professione degli “orthoepists” – da *orthoepia* che significa “speaking correctly” (‘parlare

bene') (Mugglestone 2008: 243) – che si concentravano sulla trasmissione della “genteel” o “court pronunciation” (‘pronuncia elegante o di corte’) (Longmore 2005: 288).

Mentre l’attenzione per la pronuncia ‘colta’ e ‘corretta’ alla fine del XVIII e nel XIX secolo era ancora rivolta a quella delle classi superiori britanniche, a poco a poco si andò ad aggiungere una componente regionale. Il dialetto della regione sudorientale, o più in particolare di Londra e dintorni, era considerato di maggior prestigio sociale. La capitale irradiava potere economico e la sua fama si trasmetteva alla sua pronuncia regionale. Questo standard in evoluzione divenne noto come *Received Pronunciation* (RP) e nel XIX secolo divenne lo standard da insegnare nelle scuole e nelle università. Il legame tra le pratiche linguistiche e lo status sociale è stato messo in luce dal modo in cui la RP non solo è stata divulgata, ma anche istituzionalizzata come segno di prestigio sociale e successo educativo attraverso il sistema scolastico (cfr. Agha 2003).

Gli effetti della RP erano di vasta portata e anche in America rappresentava lo standard fino al 1930 circa (cfr. Simpson 1986: 13). Tuttavia, già a metà del XIX secolo si discuteva sullo status di una pronuncia americana unitaria. La controversia più nota fu quella delle famose *Dictionary Wars* (cfr. Martin 2019), in cui Noah Webster e Joseph Emerson Worcester difesero opinioni opposte nei loro dizionari della lingua inglese. Mentre Webster era a favore di uno standard nazionale della gente ‘comune’ in America, Worcester credeva nell’autorità della società istruita e dell’alta borghesia (cfr. Martin 2019: 184). Il risultato fu uno standard che si allontanò volutamente da quello che si poteva osservare nelle monarchie europee dell’epoca, dove il riferimento allo status sociale e all’elitarismo era fondamentale (cfr. Milroy/Milroy 2002: 158; McIntyre 2020: 73). Tuttavia, la schiavitù e la guerra civile “shaped a language ideology focused on racial discrimination” (Milroy/Milroy 2002: 160).

### Fase attuale

Una moltitudine di fattori storici, culturali ed economici, come la globalizzazione, la rivoluzione industriale e l’espansione coloniale britannica a partire dal XVII secolo, hanno contribuito a far sì che l’inglese diventasse la lingua franca, ovvero la lingua scelta per la comunicazione tra parlanti



con diverse lingue materne (cfr. Seidlhofer 2005). Una buona panoramica di questo processo si trova in Crystal (2003). Sebbene l'inglese sia diventato una delle lingue più parlate al mondo, ci sono molte varietà di inglese che vengono utilizzate in diverse parti del mondo e persino all'interno di comunità linguistiche che sono geograficamente molto vicine l'una all'altra. Per alcuni, quindi, sorge la domanda su quale sia la 'varietà ideale dell'inglese' e se esista un tale concetto, soprattutto alla luce dell'emergere di varietà postcoloniali in tutto il mondo (cfr. Schneider 2007). I gruppi linguistici altamente istruiti o dominanti cercano, se necessario, di minimizzare le variazioni e stabilire norme per mantenere la loro posizione di potere nella gerarchia sociale, dove gli altri aderiscono al loro modello di uso del linguaggio. Tuttavia, a causa della vasta gamma di 'madrelingua inglesi', l'omogeneità di questo concetto non è rappresentativa del discorso reale nella vita quotidiana.

Una categorizzazione ampia dell'inglese sarebbe, ad esempio, il *General American English* (GenAm), che comprende varietà regionali provenienti da tutti gli Stati Uniti, dal *Twang* texano, all'accento di Boston del New England orientale, e a molti altri. Queste e molte altre varietà regionali possono differire non solo in termini di sistema fonetico (*cot-caught merger*) e di vocabolario (*soda vs. pop vs. coke*), ma anche seguire diverse regole grammaticali (ad esempio, l'usuale *be* in *African American Vernacular English*). La complessa eterogeneità, che rientra nel termine generico British English (BrEng), comprende dialetti e accenti regionali come lo *Scouse*, il *Cockney*, il *Geordie*, il *Brummie*, per non parlare di diverse varietà dell'Irlanda del Nord e della Scozia come ad esempio il *Glaswegian*. Non tiene nemmeno conto di altre regioni in cui l'inglese è considerato la lingua principale, come ad esempio l'Australia, la Nuova Zelanda, l'Irlanda e parti del Canada. L'elenco dei paesi in cui l'inglese è una lingua ufficiale è ancora più lungo.

Kachru (1985) ha sviluppato un modello a tre cerchi per illustrare l'inglese mondiale, in cui il cerchio interno si riferisce all'inglese come lingua madre della stragrande maggioranza delle persone. Nel cerchio esterno, l'inglese non è la lingua madre principale, ma viene utilizzato come mezzo di comunicazione tra diversi gruppi linguistici, e nel cerchio in espansione, l'inglese non svolge un ruolo ufficiale o storico, ma viene utilizzato da una vasta popolazione di persone e si basa sullo standard stabilito dai madrelingua nel cerchio interno. Il modello dinamico delle diverse

forme di inglese postcoloniali di Schneider (2003; 2007) mostra come si sviluppa la lingua e sostiene che le comunità linguistiche in questo processo passino tipicamente attraverso cinque fasi che si susseguono, vale a dire la fondazione, la stabilizzazione esonormativa, la nativizzazione, la stabilizzazione endonormativa e la differenziazione. Ogni fase è definita dal contesto socio-politico e dagli eventi storici, dalla costruzione identitaria, dai determinanti sociolinguistici della situazione di contatto e dalle conseguenze strutturali.

Esistono molti tipi diversi di madrelingua e numerose persone provenienti da tutto il mondo sono in grado di raggiungere un livello linguistico estremamente elevato nella lingua inglese, eppure persiste un'ideologia di madrelingua legata a determinate varietà linguistiche. Ciò accade particolarmente nel settore dell'istruzione, dove BrEng e GenAm sono le due varietà dominanti che vengono insegnate a chi impara l'inglese come seconda lingua. Poiché l'inglese è la lingua franca, c'è ancora un certo mito sul madrelingua e sul prestigio di alcuni dialetti rispetto ad altri. Vi sono un numero crescente di strumenti per parlare come un madrelingua, come *Native English: Quickly Learn How to Speak English Like a Native* (Vargas 2016), *Talk English: The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People* (Xiao 2016), o *Get Rid of Your Accent: The English Pronunciation and Speech Training Manual* (James/Smith 2006), oltre a innumerevoli siti web e video di persone di diversa provenienza che forniscono suggerimenti su come padroneggiare un certo standard, senza tenere conto del fatto che i madrelingua non producono la lingua in modo omogeneo. Inoltre, il *Monolingual Bias*, che considera le persone che padroneggiano una sola lingua come un prototipo e i poliglotti come eccezioni a una norma, viene messo in discussione, portando a una diminuzione della discriminazione nei confronti dei poliglotti e a cambiamenti nella pratica pedagogica (cfr. Barratt 2018). Straubhaar (2020) ha confrontato le pratiche di insegnamento per le valutazioni standardizzate e le reali esigenze linguistiche degli studenti di lingue e ha scoperto che gli insegnanti di lingue di una scuola perseguivano una rigorosa politica di *English-only* e quindi aderivano a un'ideologia in cui l'inglese era lo standard (cfr. Silverstein 1979; 1996). L'ideologia linguistica che si sviluppa è intrinsecamente legata al background culturale, all'istruzione e all'ambiente socio-politico di chi utilizza la lingua. Woolard (1998: 27) afferma che le ideologie linguistiche "connect discourse with lived experiences".

Kircher/Fox (2019) hanno condotto uno studio su corpus sull'ideologia della lingua standard in relazione al multietnoletto *Multicultural London English* (MLE). Hanno scoperto che gli interlocutori che non parlano il MLE hanno stereotipi sociali negativi sui parlanti multietnici, mentre gli interlocutori che parlano il MLE non hanno stereotipi negativi sui parlanti del proprio gruppo. MacSwan (2020) ha esaminato la politica e l'inglese accademico nel contesto dell'ideologia della lingua standard, sostenendo che le scuole dovrebbero mirare a integrare gli studenti con un background linguistico più diversificato. Un dibattito dello *Speak Good English Movement*, che mirava a far sì che i singaporiani usassero una forma inglese standardizzata al posto del Singlish, la varietà locale, ha aumentato la consapevolezza della diversità dell'inglese e i partecipanti hanno riflettuto criticamente sull'ideologia della lingua standard (cfr. Rose/Galloway 2017).

L'ideologia linguistica è anche legata al purismo linguistico per preservare le sue forme linguistiche. Un esempio è l'abolizione di pratiche discorsive come il *translanguaging* e i prestiti lessicali, in cui il vocabolario, la fonologia e le strutture grammaticali sono mescolati da più lingue socialmente diverse. Nelle classi dominate dall'inglese, l'ideologia linguistica monolingue è la norma e ciò crea una gerarchia sociale delle lingue (cfr. Martin/Aponte/García 2020). Tuttavia, alcuni studiosi mettono in discussione questa ideologia e promuovono l'idea di un discorso multilingue in classe, in cui una lingua non è considerata più prestigiosa di un'altra (cfr. Rowe 2018; McClain/Schrodt 2021). Nonostante il fatto che la maggior parte del mondo sia multilingue e ci siano comunità linguistiche molto diverse, c'è una persistente ideologia linguistica che considera il monolinguisimo la norma (cfr. Silverstein 1996; Shin 2017; Adhikari/Poudel 2023). Questo potrebbe anche essere pericoloso perché emargina alcuni gruppi di persone che parlano una lingua minoritaria, mentre altri conservano il potere, portando alla disuguaglianza linguistica (cfr. Heller/McElhinny 2017; Fuller 2018).

Gli utenti di una determinata varietà inglese sono percepiti come più prestigiosi e intelligenti di altri. A causa della predilezione per questo tipo di accento, la RP è ancora strettamente associata alla "articulate, precise diction" ('dizione accurata e precisa') (Watt/Levon/Ilbury 2023: 39) e considerata parlata da persone con un alto livello di istruzione, in contrasto con gli stereotipi socio-culturali associati a persone che usano altri accenti e dialetti come il Cockney (cfr. Mugglestone 2007). Quando la BBC

fu fondata all'inizio del XX secolo, l'emittente radiofonica dovette utilizzare un linguaggio il più neutro possibile, comprensibile ad un pubblico il più ampio possibile e privo di peculiarità regionali. Per decenni, la BBC ha richiesto ai suoi lettori di notiziari e moderatori di utilizzare una varietà conservativa o di alto livello della RP (cfr. Crystal 2004; Watt/Levon/Ilbury 2023). Questo, a sua volta, ha fatto sì che molte persone, ovvero non solo il pubblico britannico, ma anche gli studenti stranieri di inglese, associassero la RP al modo ideale di usare l'inglese. Tuttavia, poiché la RP è stata storicamente associata alla classe superiore britannica e alle scuole pubbliche (cfr. Agha 2003) come l'Eton College, rappresentava una piccola minoranza sociale che ha creato un'ideologia del modo più prestigioso di parlare inglese. Più recentemente, la RP è stata criticata come elitaria e non inclusiva, in quanto meno rappresentativa della società e quindi meno praticabile in vista dei cambiamenti demografici nel Regno Unito (cfr. Mugglestone 2008). Inoltre, le varietà regionali sono sempre più accettate come un modo 'corretto' di usare l'inglese, portando a una tendenza in cui l'ideologia linguistica diventa più eterogenea. Allo stesso modo, *Network American* è spesso identificato come *Standard American English*, un accento mainstream associato ai dialetti livellati del Midwest settentrionale (cfr. Milroy/Milroy 2002: 150s.). Mugglestone (2017: 159) afferma che la RP stessa è tutt'altro che monolitica e che "[the] [i]deological and well-established associations of RP with 'correctness' could, however, already lead to attitudinal resistance to certain features which were nevertheless also characteristic markers of its use". Rataj (2021) discute il concetto di costruito ideologico nel caso della RP, analizzando la pronuncia di Margaret Thatcher in un'intervista televisiva e le rappresentazioni di due attrici nel film corrispondente.

Un altro riferimento comune alla RP è il *Queen's English*. Tuttavia, i linguisti sono consapevoli che anche l'uso linguistico della regina stessa è cambiato nel corso dei decenni del suo regno. Cushing (2021) affronta il ruolo dell'ideologia nella politica educativa, illustrando un esempio di una scuola in cui i bambini sono incoraggiati a usare la lingua come la regina. Afferma che

[i]t is unclear how a policy which encourages children to 'say it like the Queen' would also acknowledge that their own dialect is of 'prime importance', and so

teachers here must deal with contradictory and assimilationist messages about language. (Cushing 2021: 329)

Con la recente morte della regina Elisabetta II e l'ascesa al trono del re Carlo III, ci si può aspettare che l'uso 'ideale' del linguaggio sia ora noto come *King's English*, così come è avvenuto in passato durante il regno dei precedenti re. Questa tradizione solleva la domanda se l'imitazione dell'uso linguistico del re sarà considerata in futuro una pratica linguistica ideale.

In sintesi, si può affermare che l'inclusione delle varietà dell'inglese genera nuove ideologie sull'uso della lingua. La messa in discussione dell'ideologia monolingue consente una comprensione più ampia dell'acquisizione di una seconda lingua e dell'impatto della percezione e della valutazione dei plurilingui secondo la norma monolingue. Inoltre, anche le forme standard di pronuncia dell'inglese britannico come la RP sono state rivalutate poiché più varietà regionali sono state accettate dalle reti e dalla società per rappresentare la grande diversità nella Gran Bretagna di oggi.

Le discussioni sulla dicotomia prescrittivismo/descrittivismo e le sue diverse applicazioni al linguaggio sono oggetto del manuale di Beal/Lukač/Straaijer (2023), in cui autori come Cameron espongono le loro idee, ad esempio quella del cosiddetto *Verbal Hygiene* (Cameron 2012; 2023), ovvero come le persone cercano di lucidare l'uso della lingua per corrispondere a un ideale, o la predilezione verso gli accenti (cfr. Watt/Levon/Ilbury 2023) e gli standard con le lingue pluricentriche (cfr. Hickey 2023). Questi punti di vista modellano il discorso sull'ideologia linguistica, che è dinamica, in continua evoluzione e incredibilmente versatile e quindi notoriamente difficile da circoscrivere.

## Bibliografia

- Adhikari, Bal Ram/Poudel, Prem Prasad (2023): Countering English-Prioritised Monolingual Ideologies in Content Assessment through Translanguaging Practices in Higher Education. In: *Language and Education* 38/2, pp. 155–172.
- Agha, Asif Idrees (2003): The Social Life of Cultural Value. In: *Language & Communication* 23, pp. 231–273.
- Barratt, Leslie (2018): Monolingual Bias. In: *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*, pp. 1–7.  
<https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0024>.
- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (a cura di) (2023): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781003095125>.
- Bullokar, William (1586): *Brief Grammar for English*. London: Edmund Bollifant.
- Butler, Charles (1633): *The English Grammar, Or The Institution of Letters, Syllables, and Words, in the English tongue. Whereunto is annexed An Index of Words Like and Unlike*. Oxford: William Turner.
- Cameron, Deborah (2012): *Verbal Hygiene*. London: Routledge.
- Cameron, Deborah (2023): Verbal Hygiene. In: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (a cura di): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, pp. 17–30.
- Cavanaugh, Jillian (2020): Language Ideology Revisited. In: *International Journal of the Sociology of Language* 263/2020, pp. 51–57.
- Coote, Edmund (1596): *The English Schoole-Maister Teaching all his Schollers, of What Age Soever, the Most Easie, Short, and Perfect Order of Distinct Reading, and True Writing our English-Tongue, that Hath Euer Yet Beene Knowne or Published by any*. London: Printed by the Widow Orwin, for Ralph Jackson, and Robert Dextar.
- Cushing, Ian (2021): 'Say It Like the Queen'. *The Standard Language Ideology and Language Policy Making in English Primary Schools*. In: *Language, Culture and Curriculum* 34/3, pp. 321–336.
- Crystal, David (2003): *English as a Global Language*. 2ª edizione. Cambridge: Cambridge University Press.

- Crystal, David (2004): *The Stories of English*. London: Penguin.
- Fuller, Janet M. (2018): Ideologies of Language, Bilingualism, and Monolingualism. In: De Houwer, Annick/Ortega, Lourdes (a cura di): *The Cambridge Handbook of Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 119–134.
- Heller, Monica/McElhinny, Bonnie (2017): *Language, Capitalism, Colonialism. Toward a Critical History*. Toronto: University of Toronto Press.
- Hickey, Raymond (2023): Standards with Pluricentric Languages. Who Sets Norms and Where. In: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (a cura di): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, pp. 140–155.
- Irvine, Judith T. (2012): *Language Ideology*. Oxford Bibliographies. <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199766567/obo-9780199766567-0012.xml> (ultima consultazione 30/05/2025).
- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000): Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, Paul V. (a cura di): *Regimes of Language. Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press, pp. 35–84.
- James, Linda/Smith, Olga (2006): *Get Rid of Your Accent. The English Pronunciation and Speech Training Manual*. London: Business & Technical Communication Services.
- Jones, Charles (2006): *English Pronunciation in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. London: Palgrave Macmillan.
- Kachru, Braj B. (1985): Standards, Codification and Sociolinguistic Realism. English Language in the Outer Circle. In: Quirk, Randolph/Widowson, H. G. (a cura di): *English in the World. Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 11–36.
- Kircher, Ruth/Fox, Sue (2019): Multicultural London English and Its Speakers. A Corpus-Informed Discourse Study of Standard Language Ideology and Social Stereotypes. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42/9, pp. 792–810.
- Lippi-Green, Rosina (1997): *English with an Accent. Language, Ideology and Discrimination in the United States*. London: Routledge.
- Longmore, Paul K. (2005): 'They...Speak Better English than the English Do'. Colonialism and the Origins of National Linguistic Standardization in America. In: *Early American Literature* 40/2, pp. 279–314.

- MacSwan, Jeff (2020): Academic English as Standard Language Ideology. A Renewed Research Agenda for Asset-Based Language Education. In: *Language Teaching Research* 24/1, pp.28–36.
- Martin, Kahdeidra M./Aponte, Gladys Y./García, Ofelia (2020): Countering Raciolinguistic Ideologies. The Role of Translanguaging in Educating Bilingual Children. In: *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 16/2, pp. 19–41.
- Martin, Peter (2019): *The Dictionary Wars. The American Fight over the English Language*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- McClain, Janna Brown/Schrodt, Katie (2021): Making Space for Multilingualism. Using Translanguaging Pedagogies to Disrupt Monolingual Language Ideologies within a Culturally Responsive Kindergarten Curriculum. In: *The Reading Teacher* 75/3, pp.385–388.
- McIntyre, Dan (2020): *History of English*. London: Routledge.
- Michael, Ian (2012): *The Teaching of English. From the Sixteenth Century to 1870*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Milroy, James/Milroy, Lesley (2002): *Authority in Language. Investigating Standard English*. London: Routledge.
- Mugglestone, Lynda (2007): *Talking Proper: The Rise of Accent as Social Symbol*. 2<sup>a</sup> edizione. Oxford: Oxford University Press.
- Mugglestone, Lynda (2008): *The Rise of Received Pronunciation*. In: Momma, Haruko/Matto, Michael (a cura di): *A Companion to the History of the English Language*. Oxford: Wiley-Blackwell, pp.243–250.
- Mugglestone, Lynda (2017): Chapter 8: Received Pronunciation. In: Bergs, Alexander/Brinton, Laurel (a cura di): *Varieties of English*. Berlin: de Gruyter, pp. 141–168.
- Nevalainen, Terttu/Tieken-Boon van Ostade, Ingrid (2012): Standardisation. In: Hogg, Richard M./Denison, David (a cura di): *A History of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, pp.271–311.
- Pouillon, Véronique (2018): Eighteenth-Century Pronouncing Dictionaries. Reflecting Usage or Setting Their Own Standard? In: Pillière, Linda/Andrieu, Wilfrid/Kerfelec, Valérie/Lewis, Diana (a cura di): *Standardising English*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 106–126.
- Rataj, Maciej (2021): Bi-accentism, Translanguaging, or just a Costume? Margaret Thatcher’s Pronunciation and Its Portrayal in Films as a Case of



- Sociolinguistic Boundaries and Ideologies. In: *Beyond Philology, An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching* 18/4, pp.9–31.
- Rose, Heath/Galloway, Nicola (2017): Debating Standard Language Ideology in the Classroom. Using the Speak Good English Movement to Raise Awareness of Global Englishes. In: *RELC Journal* 48/3, pp.294–301.
- Rowe, Lindsey W. (2018): Say It in your Language. Supporting Translanguaging in Multilingual Classes. In: *The Reading Teacher* 72/1, pp.31–38.
- Schneider, Edgar W. (2003): The Dynamics of New Englishes. From Identity Construction to Dialect Birth. In: *Language* 79, pp.233–281.
- Schneider, Edgar W. (2007): *Postcolonial English. Varieties around the World.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Seidlhofer, Barbara (2005): English as a lingua franca. In: *ELT journal*, 59/4, pp.339–341.
- Shin, Sarah J. (2017): *Bilingualism in Schools and Society. Language, Identity, and Policy.* London: Routledge.
- Silverstein, Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Cline, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (a cura di): *The Elements. A Parasession on Linguistic Units and Levels Including Papers from the Conference of Non-Slavic Languages of the USSR.* Chicago: Chicago Linguistic Society, pp.193–247.
- Silverstein, Michael (1996): Monoglot ‘Standard’ in America: Standardization and Metaphors of Linguistic Hegemony. In: Brenneis, Donald/Macaulay, Ronald K. S. (a cura di): *The Matrix of Language. Contemporary Linguistic Anthropology.* Boulder, CO et al.: Westview Press, pp.284–306.
- Simpson, David (1986): *The Politics of American English, 1776–1850.* New York et al.: Oxford University Press.
- Straubhaar, Rolf (2020): ‘We Teach in English Here’. Conflict between Language Ideology and Test Accountability in an English-Only Newcomer School. In: *Berkeley Review of Education* 10/1, pp.1–31.
- Vargas, Juan (2016): *Native English. Quickly Learn How to Speak English Like a Native.* North Charleston: Createspace Independent Publishing Platform.
- Watt, Dominic/Levon, Erez/Ilbury, Christian (2023): Accent Bias. In: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (a cura di): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism.* London: Routledge, pp.31–53.

Woolard, Kathryn A. (1998): Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. In: Schieffelin, Bambi/Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul (a cura di): Language Ideologies. Practice and Theory. Oxford: Oxford University Press, pp.3–47.

Woolard, Kathryn A. (2020): Language Ideology. In: Stanlaw, James (a cura di): The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.

Xiao, Ken (2016): Talk English. The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People. Fluent English Publishing.

## 6.4

Nina Dumrukcić/Sophie Du Bois/Beatrix Busse

# Jezične ideologije i jezična kritika u engleskom

Prijevod teksta: Iva Petrak

**Sažetak.** Jezična ideologija odnosi se na skup ideja i uvjerenja o upotrebi jezika, njegovim govornicima te diskurzivnim praksama u jezičnim zajednicama. Ova ideologija podrazumijeva određeni stupanj dosljednosti u jeziku i njegovim standardiziranim normama te interpretira svako odstupanje od tih normi kao 'manje idealno' (usp. osnovni članak ovog sveska). U ovom članku opisujemo kako se 'idealna' upotreba engleskog jezika mijenjala kroz vrijeme te dajemo pregled društveno-kulturnih događaja koji su kroz povijest utjecali na te promjene, stavljajući pritom osobit naglasak na izgovor. U članku istražujemo nastanak gotovo imaginarnog koncepta govornog standarda u (britanskom) engleskom jeziku te razmatramo kako je standard pod nazivom *Received Pronunciation* (RP) oblikovan po modelu koji je bio pod utjecajem društvene klase, regionalne raspodjele i razine obrazovanja. Dominacija ovog standarda dodatno je utvrđena kada ga je 1922. godine usvojio *British Broadcasting Corporation* (BBC), nakon čega on postaje poznat pod nazivom *BBC-English*. Razlog za usvajanje ove varijante je njezina neutralna jezična upotreba koja je bila lako razumljiva široj publici. Promjene u društvenim klasama, hegemonija jezika kao i napreci u tehnologiji doprinose prihvaćanju novih varijeteta engleskog i smanjivanju negativnih stavova prema manje poznatim naglascima i dijalektima kao i nestandardnoj jezičnoj upotrebi, posebice u suvremenoj Britaniji i Sjedinjenim Američkim Državama.

**Ključne riječi**  
ideologija, *Received Pronunciation*, jezična čistoća, diskriminacija, varijeteti engleskog, izvorni govornik

## Općenito

Iako nikada dva govornika ne zvuče potpuno isto, postoje određene značajke koje se povezuju s 'ispravnom' ili 'idealnom' upotrebom jezika, bez obzira na to koliko često se koriste u jezičnoj zajednici. Lippi-Green (1997: 64; prijevod I.P.)<sup>1</sup> definira jezičnu ideologiju kao "pristranost prema apstraktnom, idealiziranom homogenom jeziku koji se nameće i održava od strane dominantnih institucija, a temelji se na modelu pisanog jezika izvedenog iz govornog jezika više srednje klase". To gotovo izravno proturječi samoj prirodi jezika i činjenici da postoji stupanj varijacije čak i unutar standardnih jezika kao što su engleski, njemački ili španjolski. Ovakav idealiziran pristup prikazuje jezik kao rigidan skup pravila kojih se ljudi moraju pridržavati kako bi učinkovito i ispravno komunicirali. Ovaj skup pravila je, međutim, oblikovan prema određenoj skupini govornika koji pripadaju određenoj društvenoj klasi, etničkoj skupini, ili su određenog kulturnog podrijetla te ih pripadnici drugih jezičnih zajednica doživljavaju kao predstavnike ovog standarda. Jedna od najdominantnijih jezičnih ideologija je:

[...] uvjerenje da jezik ima određene, lako prepoznatljive oblike s jasnim razgraničenjem između 'standardnih' i 'nestandardnih'. 'Standardizirani oblik' formiraju moćne društvene skupine koje se povezuju s tim oblikom (one mogu biti primjerice zapadne, pismene, 'bijeće', muške, srednjeg višeg staleža itd.) te upravljaju pristupom mogućnostima kao što su zapošljavanje ili obrazovanje koristeći standardizirane jezične norme kao kriterije selekcije. Materijalna posljedica ideologije jezičnog standarda je da se nestandardni oblici opisuju kao 'devijantni' i 'nepravilni' te na taj način podcjenjuju, što dovodi do stratifikacije jezičnih varijeteta. (Cushing 2021: 322f.; prijevod I.P.)<sup>2</sup>

- 1 Lippi-Green (1997: 64): "a bias toward an abstract, idealized homogeneous language, which is imposed and maintained by dominant institutions and which has as its model the written language, but which is drawn primarily from the spoken language of the upper middle class".
- 2 Cushing (2021: 322f.): "[...] the belief that a language has fixed, easily identifiable forms with a clear delineation between 'standard' and 'non-standard'. The 'standardised form' is constructed by and associated with powerful social groups (western; literate; white; male; middle-upper class), who manage access to opportunities such as employment and education, using standardised language benchmarks as a gatekeeping mechanism. A material consequence

Jezičnu praksi se ne proučava izolirano kao jezična praksa, već se razmatra unutar šireg društvenog, kulturnog i političkog konteksta koji uzima u obzir kako se jezik koristi, tko ga koristi te kako to oblikuje kulturne vrijednosti jezične zajednice. Irvine (2012; prijevod I.P.)<sup>3</sup> navodi da

Proučavati jezične ideologije znači istraživati odnos jezika, kulture i politike. To znači istraživati kako ljudi shvaćaju ulogu jezika u društvenom i kulturnom svijetu te kako su njihova shvaćanja društveno pozicionirana. Ta shvaćanja uključuju načine na koje ljudi doživljavaju sam jezik kao i što podrazumijevaju pod određenim jezicima i oblicima govora koji su im na raspolaganju. Jezične ideologije su inherentno pluralistične: budući da su pozicionirane, uvijek pretpostavljaju i drugu poziciju, odnosno drugu perspektivu iz koje je svijet diskurzivne prakse viđen na drugi način. Jezične ideologije su zbog pozicioniranja uvijek djelomične u smislu da nikada ne mogu obuhvatiti sve moguće poglede, no i u smislu da djeluju u sferi ljudskog društvenog djelovanja s određenim interesom.

Pritom je ključno koliko je teško odrediti kako se ideologija oblikuje. Cavanaugh (2020: 55; prijevod I.P.)<sup>4</sup> ističe da, iako dokaze o postojanju jezičnih ideologija možemo pronaći svakodnevno i posvuda, "shvaćanje jezičnih ideologija samo kao pogleda govornika na njihov jezik lišava taj

of the standard language ideology is that non-standardised forms get subordinated through being constructed as 'deviant' and 'non-compliant', leading to the stratification of language varieties."

- 3 Irvine (2012): "To study language ideologies, then, is to explore the nexus of language, culture, and politics. It is to examine how people construe language's role in a social and cultural world, and how their construals are socially positioned. Those construals include the ways people conceive of language itself, as well as what they understand by the particular languages and ways of speaking that are within their purview. Language ideologies are inherently plural: because they are positioned, there is always another position—another perspective from which the world of discursive practice is differently viewed. Their positioning makes language ideologies always partial, in that they can never encompass all possible views—but also partial in that they are at play in the sphere of interested human social action."
- 4 Cavanaugh (2020: 55): "seeing language ideologies as simply speakers' views of language evacuates the concept of its explanatory power to understand beliefs as part of how systems of power are organized".

koncept mogućnosti da se uvjerenja o jeziku objasni kao dio organiziranih struktura moći". Jezik i moć su međusobno povezani kada je riječ o ideologijama i načinu na koji se one oblikuju.

Moćnije, dominantnije skupine određuju koji oblik jezične upotrebe treba postati norma. Irvine i Gal (2000) tvrde da jezične ideologije djeluju kroz tri procesa: *ikonizaciju* (*iconization*), pri čemu "jezične značajke koje označavaju društvene skupine ili aktivnosti djeluju kao njihovi ikonički prikazi" (37; prijevod I.P.)<sup>5</sup>; *fraktalnu rekurzivnost* (*fractal recursivity*), koja uključuje "projekciju suprotnosti izražene na jednoj razini na neku drugu razinu" (38; prijevod I.P.)<sup>6</sup>; te *brisanje* (*erasure*), proces u kojem ideologija "čini neke osobe ili aktivnosti (ili sociolingvističke pojave) nevidljivima" (38; prijevod I.P.)<sup>7</sup>. Primjerice, kada ljudi govore o 'britanskom naglasku', češće misle na indeksikalne karakteristike RP-a negoli na karakteristike povezane, primjerice, s naglaskom iz Glasgowa (*Glaswegian*) ili Liverpoola (*Scouse*), čime dolazi do brisanja jezičnih varijeteta, registara i naglasaka u dijelovima Velike Britanije koji se nalaze izvan Londona i južne Engleske. Pri određivanju značajka ideologija, Woolard (2020: 2; prijevod I.P.)<sup>8</sup> navodi da su one

[...] moralno i politički opterećene jer implicitno ili eksplicitno predstavljaju ne samo jezik kakav jeste, već kakav bi trebao biti. Pritom nekim jezičnim karakteristikama ili varijetetima dodjeljuju višu vrijednost nego ostalima, u određenim okolnostima i za određene govornike. Jezična ideologija može pretvoriti prakse nekih sudionika u simbolički kapital koji sa sobom donosi društvene i ekonomske prednosti te podupire društvenu dominaciju [...]

- 5 Irvine/Gal (2000: 37): "Linguistic features that index social groups or activities appear to be iconic representations of them."
- 6 Irvine/Gal (2000: 38): "projection of an opposition, salient at some level of relationship, onto some other level".
- 7 Irvine/Gal (2000: 38): "renders some persons or activities (or sociolinguistic phenomena) invisible".
- 8 Woolard (2020: 2): "[...] morally and politically loaded because implicitly or explicitly they represent not only how language is, but how it ought to be. They endow some linguistic features or varieties with greater value than others, for some circumstances and some speakers. Language ideology can turn some participants' practices into symbolic capital that brings social and economic rewards and underpins social domination [...]."

Ideologije su nusproizvod odgoja, kulturnog okruženja, obrazovanja i načina na koji je pojedinac socijaliziran. Zbog plemenskog mentaliteta, ljudi mogu razviti ideologije koje nalikuju onima koje imaju ljudi u njihovom okruženju. Institucije s kojima su u izravnom ili neizravnom kontaktu također mogu utjecati na njihov način razmišljanja o tome kako bi se jezik trebao koristiti.

## Povijesno

Jezične ideologije su skup uvjerenja koja se odnose na 'ispravan' ili 'točan' način upotrebe jezika te su kao takve često povezane s procesima standardizacije i preskriptivizmom. U kasnom srednjem vijeku širenje engleskog jezika na područja kojima su ranije dominirali obrazovni jezici poput latinskog pokreće procese standardizacije (usp. Nevalainen/Tieken-Boon van Ostade 2012) te dovodi do sve veće važnosti engleskog kao narodnog jezika u domenama koje su ranije bile rezervirane za latinski jezik.

Ovakav razvoj događaja dovodi i do evaluacije stanja engleskog jezika s početkom u 16. stoljeću. Pritom se pojavljuju i prve gramatike engleskog, poput Bullokarove *Brief Grammar of English* (1586) ili Cooteove *The English Schoole-Maister* (1596), koje zamjenjuju latinske gramatike. Pojava prvih gramatika engleskog jezika napisanih na engleskom označava pomak k shvaćanju engleskog kao punopravnog jezika. Usprkos tomu, utjecaj latinske gramatike snažno se osjeća u njihovoj strukturi kao i kategorizaciji, primjerice, vrsta riječi. 1633. godine Charles Butler piše: "Budući da su pravila za engleski tako neodređena, ostavimo ih radije latinskom, čija ona i jesu: i neka nam ovo pravilo vrijedi za sve" (31; prijevod I.P.)<sup>9</sup>. Gramatike su tijekom stoljeća bile nositelji jezičnih ideologija, primjerice, održavajući 'dominantne' latinske tradicije ili, u kasnijim stoljećima, određujući koje autoritete treba pratiti u gramatici. Michael ustvrđuje da "utjecaj latinskog jezika prožima svaki aspekt engleskih gramatika" (Michael 2012: 318; prijevod I.P.)<sup>10</sup> te da se taj utjecaj "odražava kako u metodama tako i u

9 Butler (1633: 31): "The Directions therefore, being thus uncertain for the English, leave we them to the Latin, whose they are: & let this one rule serve us for all."

10 Michael (2012: 318): "The influence of Latin pervades every aspect of the English grammars."

materijalima" (Michael 2012: 319; prijevod I.P.).<sup>11</sup> Sve do 18. stoljeća u nastavi engleske gramatike većinom se koristi kategorički okvir i metode namijenjene podučavanju latinskog jezika (usp. *ibid.*).

Kako bismo opisali promjenjive i stalne uzorke dominantnih jezičnih ideologija kroz povijest engleskog jezika, koristimo ovdje slučaj engleskog izgovora koji može poslužiti kao dobar primjer za to kako su se određene ideologije uspostavljale, održavale i preispitivale. Izgovor je često doživljavao kao oznaka pripadnosti nekoj društvenoj klasi, geografskom području ili razni obrazovanja, što dovodi do predrasuda, stigmatizacije i ideja da su neki naglasci prestižniji od drugih (usp. Mugglestone 2007). Međutim, suvremene debate o tome što sačinjava 'pravilan' izgovor imaju dugu povijest. I prije pojavljivanja ideja o 'standardnom' izgovoru, pojavljivale su se ideologije o tome koji je varijetet poželjniji i prestižniji. Ove ideologije su obično bile povezane s obrazovnim i društvenim statusom te se kroz povijest mogu primijetiti tendencije uzimanja norme dvora ili kasnije monarhije kao referentne točke. U 17. te osobito 18. stoljeću dolazi do uspona srednje klase uslijed takozvane urbane renesanse i industrijske revolucije (usp. Pouillon 2018: 107). Iznenadan rast gradova i ekonomski napredak dovode do društvene mobilnosti, što s druge strane dovodi do interesa za učenjem elokventnog i obrazovanog jezika koji su koristile više klase, uključujući i izgovor riječi i rečenica. Zbog toga dolazi do porasta preskriptivizma, ne samo u oblastima gramatike i pravopisa, već i izgovora (usp. Longmore 2005: 286). Jones (2006) razmatra stavove prema standardima engleskog izgovora i prema pravopisnoj reformi u 18. i 19. stoljeću. Prvi izgovorni rječnici objavljuju se početkom 18. stoljeća (usp. Pouillon 2018: 106). Jezična poduka bila je usmjerena prema društveno mobilnim Britancima, što otvara vrata novoj profesiji "ortoepista" (ortoepija znači "govoriti pravilno" (Mugglestone 2008: 243; prijevod I.P.)<sup>12</sup>), koji su podučavali "gospodski" i "dvorski izgovor" (Longmore 2005: 288; prijevod I.P.)<sup>13</sup>.

Krajem 18. i u 19. stoljeću 'obrazovan' i 'pravilan' izgovor još uvijek se odnosi na britansku višu klasu, no s vremenom mu se dodaje i regionalna komponenta. Pritom se dijalekt jugoistočne regije, ili točnije Londona i

11 Michael (2012: 318): "affected methods as well as materials".

12 Mugglestone (2008: 243): "orthoepists"; "speaking correctly".

13 Longmore (2005: 288): "genteel"; "court pronunciation".



njegove okolice, smatra društveno najprestižnijim dijalektom. Glavni grad je imao ekonomsku moć koja se preslikavala na njegov regionalni izgovor. Ovaj standard u razvoju postaje poznat kao *Received Pronunciation* (RP) te se preuzima kao standard koji se podučava u školama i na sveučilištima u 19. stoljeću. Činjenica da RP nije samo populariziran, već i institucionaliziran kroz obrazovni sustav kao znak društvenog statusa i obrazovnog postignuća jasno naglašava odnos između jezične prakse i društvenog statusa (usp. Agha 2003).

Utjecaj RP-a bio je dalekosežan pa je čak i u Americi bio standard sve do otprilike 1930. godine (usp. Simpson 1986: 13) iako je stanje standardnog američkog izgovora bilo kontroverzno već od sredine 19. stoljeća. Poznati su takozvani rječnički ratovi (usp. Martin 2019) u kojima su Noah Webster i Joseph Emerson Worcester u svojim rječnicima engleskog jezika zastupali oprečna stajališta. Dok je Webster zastupao ideju nacionalnog standarda 'običnih' ljudi Amerike, Worcester je vjerovao u autoritet obrazovanih i visokog društva (cf. Martin 2019: 184). Rezultat je bio standard koji je namjerno distanciran od društvenog statusa i elitizma karakterističnih za europske monarhije toga vremena (usp. Milroy/Milroy 2002: 158; McIntyre 2020: 73). S druge strane, ropstvo i Građanski rat "oblikovali su jezičnu ideologiju temeljenu na rasnoj diskriminaciji" (Milroy/Milroy 2002: 160; prijevod I.P.)<sup>14</sup>.

## Danas

Mnoštvo povijesnih, kulturnih i ekonomskih faktora kao što su globalizacija, industrijska revolucija i britanska kolonijalna ekspanzija od 17. stoljeća nadalje, doprinijeli su statusu engleskog jezika kao *lingua franca*, tj. jezika odabranog za komunikaciju među govornicima koji imaju različite materinske jezike (usp. Seidlhofer 2005). Crystal (2003) daje pregled ovog procesa. Iako je engleski postao jedan od najraširenijih jezika na svijetu, postoje mnogi varijeteti engleskog koji se upotrebljavaju u različitim dijelovima svijeta ili čak u jezičnim zajednicama koje su zemljopisno nedaleko jedna od druge. Neki smatraju da to postavlja pitanje koji je 'idealni varijetet

14 Milroy/Milroy (2002: 160): "shaped a language ideology focused on racial discrimination".

engleskog' i postoji li uopće takav koncept, osobito ako se uzme u obzir pojava postkolonijalnih varijeteta diljem svijeta (usp. Schneider 2007). Visokoobrazovane i dominantne jezične skupine mogu pokušati umanjiti raznolikost varijeteta i postaviti norme s ciljem očuvanja pozicije moći u društvenoj hijerarhiji gdje se ostali pridržavaju njihovog modela jezične upotrebe. Međutim, zbog velike raznolikosti 'izvornih govornika engleskog jezika' homogenost ovog koncepta nije reprezentativna za stvarni diskurs u svakodnevnom životu.

Primjer široke kategorizacije engleskog je *General American English* (GenAm) koji obuhvaća regionalne varijetete iz cijelih Sjedinjenih Američkih Država od tekšaškog naglasaka (*Texan Twang*), preko bostonskog varijeteta (*Eastern New England Boston accent*), do mnogih drugih. Ovi i mnogi drugi varijeteti mogu se razlikovati u zvučnom sustavu (kao što je primjerice *cot-caught merger*) i vokabularu (*soda* naspram *pop* ili *coke*), ali mogu imati i različita gramatička pravila (kao što je primjerice *habitual be* u afroameričkom engleskom). Kompleksna heterogenost koju pokriva pojam *British English* (BrEng) uključuje regionalne dijalekte i naglaske kao što su *Scouse*, *Cockney*, *Geordie*, *Brummie*, kao i raznolike sjevernoirske i škotske varijetete kao što je *Glaswegian*. Pritom se još ne uzimaju u obzir druge regije u kojima se engleski smatra prvim jezikom, primjerice Australija, Novi Zeland, Irska, dijelovi Kanade. Popis zemalja u kojima je engleski službeni jezik još je duži.

Kachru (1985) je razvio model triju krugova kako bi prikazao svjetske engleske jezike (*World Englishes*), pri čemu unutarnji krug prikazuje engleski kao materinski jezik velike većine govornika. U vanjskom krugu engleski nije primarni materinski jezik, već se koristi kao sredstvo komunikacije između različitih jezičnih skupina, dok krug koji se širi predstavlja govornike i regije gdje engleski nema službenu ili povijesnu ulogu, ali ga koristi veliki broj ljudi koji se oslanja na standard izvornih govornika u unutarnjem krugu. Schneiderov (2003; 2007) dinamički model postkolonijalnog engleskog (*Dynamic Model of postcolonial Englishes*) pokazuje kako se jezik razvija te opisuje kako jezične zajednice obično prolaze kroz pet uzastopnih faza u tom procesu: osnivanje, egzonormativnu stabilizaciju, nativizaciju, endonormativnu stabilizaciju i diferencijaciju. Svaka faza definirana je sociopolitičkom pozadinom i povijesnim događajima, konstrukcijom identiteta, te sociolingvističkim odrednicama konteksta u kojem se odvija kontakt i strukturnim utjecajima.

Iako postoji mnogo različitih vrsta izvornih govornika i velik broj ljudi iz cijelog svijeta dostiže izrazito visok stupanj vladanja engleskim jezikom, ideologija izvornog govornika koja se povezuje s nekim jezičnim varijetetom i dalje postoji. To je osobito izraženo u kontekstu obrazovanja, pri čemu su BrEng i GenAm dva najdominantnija varijeteta koja se koriste u podučavanju engleskog kao stranog jezika. U slučaju engleskog kao *lingua franca* i dalje postoji određen mistificizam koji prati ideju izvornog govornika i prestiža određenih dijalekata u odnosu na druge. Sve je više priručnika o tome kako zvučati kao izvorni govornik, primjerice *Native English: Quickly Learn How to Speak English Like a Native* (Vargas 2016), *Talk English: The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People* (Xiao 2016), ili *Get Rid of Your Accent: The English Pronunciation and Speech Training Manual* (James/Smith 2006), kao i bezbroj internetskih stranica i videozapisa ljudi iz različitih zemalja koji daju savjete kako se pridržavati određenog standarda pritom ne uzimajući u obzir da jezik izvornih govornika nije homogen. Osim toga, dolazi do preispitivanja pristranost prema jednojezičnosti koja govornike samo jednog jezika vidi kao prototip, a višejezične govornike kao iznimke od norme; to dovodi do smanjenja diskriminacije višejezičnosti i promjene pedagoške prakse (usp. Barratt 2018). Straubhaar (2020) je uspoređivao nastavne prakse u okvirima standardizirane norme i jezika za svakodnevne potrebe te opisao kako su predavači jezika u jednoj školi koristili strogu politiku upotrebe isključivo engleskog jezika pridržavajući se ideologije po kojoj je engleski jezik standard (usp. Silverstein 1979; 1996). Jezična ideologija koja se pritom razvija inherentno je povezana s kulturnom pozadinom, obrazovanjem i društveno-političkim okruženjem jezičnih govornika. Prema Woolardu (1998: 27; prijevod I.P.)<sup>15</sup> jezične ideologije “povezuju diskurs s proživljenim iskustvima”.

Kircher/Fox (2019) proveli su korpusno istraživanje o ideologiji standarda na temelju multietnolekta *Multicultural London English* (MLE) u kojem su ustvrdili da govornici koji ne govore MLE imaju negativne društvene stereotipe prema govornicima multietnolekta, dok govornici MLE-a nemaju negativne stereotipe prema pripadnicima vlastite jezične skupine. MacSwan (2020) je istraživao politiku i akademski engleski u kontekstu jezične ideologije standarda te ustvrdio da bi škole trebale težiti tome

15 Woolard (1998: 27): “connect discourse with lived experiences”.

da uključe učenike s raznovrsnijom jezičnom pozadinom. Rasprava u sklopu pokreta *Speak Good English Movement*, koja je nastojala potaknuti Singapurce da koriste standardni engleski umjesto regionalnog varijeteta Singlish, pojačala je svijest o raznolikosti engleskog jezika te navela sudionike da kritički promisle o ideologiji standardnog jezika (usp. Rose/Galloway 2017).

Jezična ideologija povezana je i s jezičnim purizmom koji nastoji očuvati njezine jezične oblike. Kao primjer može se navesti eliminacija diskurzivnih praksi kao što su *translanguaging* i leksičko posuđivanje koji uključuju miješanje vokabulara, fonologije i gramatičkih struktura iz nekoliko različitih jezika. U školama u kojima dominira engleski jezik ideologija jednojezičnosti je norma, što stvara društvenu hijerarhiju jezika (usp. Martin/Aponte/García 2020). Neki znanstvenici ipak osporavaju ovu ideologiju te promiču ideju višejezičnog diskursa u školama u kojima se jedan jezik ne smatra prestižnijim od drugog (usp. Rowe 2018; McClain/Schrodt 2021). Usprkos činjenici da je većina svijeta višejezična te da postoje vrlo raznolike jezične zajednice, i dalje postoji jezična ideologija koja jednojezičnost smatra normom (usp. Silverstein 1996; Shin 2017; Adhikari/Poudel 2023), što može biti poprilično opasno jer marginalizira određene grupe koje govore manjinske jezike, dok druge grupe održavaju moć, što pak dovodi do jezične nejednakosti (usp. Heller/McElhinny 2017; Fuller 2018).

Govornici standardnog varijeteta engleskog smatraju se prestižnijima i inteligentnijima od drugih. Zbog ovakvog stava, RP se i dalje povezuje s "artikuliranom, točnom dikcijom" Watt/Levon/Ilbury 2023: 39; prijevod I.P.)<sup>16</sup> te smatra izgovorom visokoobrazovanih govornika, za razliku od društveno-kulturnih stereotipa povezanih s govornicima drugih dijalekata i naglasaka, kao što je primjerice Cockney (usp. Mugglestone 2007). Početkom 20. stoljeća, kada je osnovana, radiotelevizijska kuća BBC nastojala je odabrati najneutralniji način govora koji je bio bez regionalnih karakteristika te razumljiv najširoj mogućoj publici. Desetljećima je BBC zahtijevao od svojih voditelja i komentatora da koriste konzervativnu varijantu RP-a karakterističnu za višu klasu (usp. Crystal 2004; Watt/Levon/Ilbury 2023). To je pak mnoge ljude navelo da RP počnu povezivati s idealnim oblikom britanskog engleskog, ne samo u britanskoj javnosti, već i za govornike diljem svijeta koji uče engleski kao strani jezik. Budući da

16 Watt/Levon/Ilbury (2023: 39): "articulate, precise diction".

je RP povijesno povezan s britanskom višom klasom i privatnim školama (usp. Agha 2003) kao što je Eton, on predstavlja malu društvenu manjinu koja je stvorila ideologiju najprestižnijeg oblika engleskog jezika. U novije vrijeme se uslijed promjena u demografiji u Ujedinjenom Kraljevstvu sve češće javljaju kritike koje RP nazivaju elitističkim i nedovoljno inkluzivnim. Pritom se smatra da RP ne predstavlja cjelokupnu javnost te stoga nije prikladan za upotrebu (usp. Mugglestone 2008). Osim toga, regionalni varijeteti se sve više prihvaćaju kao 'ispravan' oblik engleskog pa tako jezične ideologije postaju sve heterogenije. Isto tako, *network American*, široko rasprostranjen naglasak povezan s niveliranim dijalektima sjevernog Srednjeg Zapada, često se naziva standardnim američkim engleskim (usp. Milroy/Milroy 2002: 150f.). Mugglestone (2017: 159; prijevod I.P.)<sup>17</sup> ustvrđuje da je sam RP daleko od monolitnog te da bi "čvrsto etabrirana ideološka povezanost RP-a s 'ispravnom' jezičnom upotrebom mogla dovesti do otpora prema nekim oblicima koji su karakteristični za njegovu upotrebu". Rataj (2021) istražuje koncept ideološkog konstrukta u slučaju RP-a analizirajući izgovor Margaret Thatcher u televizijskom intervjuu te u dva filma gdje je glume dvije različite glumice.

RP se također često spominje pod nazivom *Queen's English*. Ipak, lingvisti su svjesni da se i kraljičina jezična upotreba promijenila tijekom desetljeća otkako je postala vladarica. Cushing (2021) razmatra ulogu ideologije u oblikovanju akademske politike te daje primjer škole gdje se djeca potiču da koriste engleski onako kako ga kraljica koristi. Cushing pojašnjava da

nije jasno kako bi politika koja potiče djecu da 'govore kao kraljica' mogla u isto vrijeme priznavati 'primarnu važnost' njihovog vlastitog dijalekta, što znači da se učitelji u školama moraju nositi s kontradiktornim i asimilacijskim idejama o jeziku. (Cushing 2021: 329; prijevod I.P.)<sup>18</sup>

17 Mugglestone (2017: 159): "Ideological and well-established associations of RP with 'correctness' could, however, already lead to attitudinal resistance to certain features which were nevertheless also characteristic markers of its use."

18 Cushing (2021: 329): "It is unclear how a policy which encourages children to 'say it like the Queen' would also acknowledge that their own dialect is of 'prime importance', and so teachers here must deal with contradictory and assimilationist messages about language."

Uzimajući u obzir nedavnu smrt kraljice Elizabete II te dolazak Kralja Charlesa III na prijestolje, moglo bi se očekivati da će se 'idealna' upotreba jezika sada ponovno nazivati *King's English*, kao što je to bio slučaj za vladavine prethodnih kraljeva. Ova tradicija nameće pitanje hoće li se oponašanje načina na koji kralj koristi jezik i dalje smatrati idealnom jezičnom praksom.

Zaključno, smatramo da prihvaćanje varijeteta engleskog oblikuje nove ideologije jezične upotrebe. Oспорavanje ideologije jednojezičnosti omogućava sveobuhvatnije razumijevanje učenja engleskog kao stranog jezika kao i shvaćanje posljedica percepcije i evaluacije višejezičnih govornika prema jednojezičnoj normi. Osim toga, danas su i standardni oblici britanskog engleskog izgovora poput RP-a podvrgnuti kritici, što dovodi do toga da se regionalni varijeteti sve više prihvaćaju na televiziji i u javnosti kako bi se prikazala široka raznolikost govornika Britanije.

Rasprave o odnosu preskriptivizma i deskriptivizma i njihove primjene u jeziku tema su priručnika Beal/Lukač/Straaijer (2023), gdje autori poput Cameron iznose ideje na teme kao što su *Verbal Hygiene* (Cameron 2012; 2023) o tome kako ljudi nastoje poboljšati jezičnu upotrebu kako bi se što više približili idealu ili određenom naglasku (usp. Watt/Levon/Ilbury 2023) ili standarda pluricentričnih jezika (cf. Hickey 2023). Ovi stavovi danas oblikuju diskurs jezične ideologije koja je dinamična i promjenjiva i kao takva teško definirana.

## Literatura

- Adhikari, Bal Ram/Poudel, Prem Prasad (2023): Countering English-Prioritised Monolingual Ideologies in Content Assessment through Translanguaging Practices in Higher Education. U: *Language and Education* 38/2, s. 155–172.
- Agha, Asif Idrees (2003): The Social Life of Cultural Value. U: *Language & Communication* 23, s. 231–273.
- Barratt, Leslie (2018): Monolingual Bias. U: *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*, s. 1–7.  
<https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0024>.

- Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (ur.) (2023): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781003095125>.
- Bullokar, William (1586): *Brief Grammar for English*. London: Edmund Bollifant.
- Butler, Charles (1633): *The English Grammar, Or The Institution of Letters, Syllables, and Words, in the English tongue. Whereunto is annexed An Index of Words Like and Unlike*. Oxford: William Turner.
- Cameron, Deborah (2012): *Verbal Hygiene*. London: Routledge.
- Cameron, Deborah (2023): *Verbal Hygiene*. U: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (ur.): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, s. 17–30.
- Cavanaugh, Jillian (2020): *Language Ideology Revisited*. U: *International Journal of the Sociology of Language* 263/2020, s. 51–57.
- Coote, Edmund (1596): *The English Schoole-Maister Teaching all his Schollers, of What Age Soever, the Most Easie, Short, and Perfect Order of Distinct Reading, and True Writing our English-Tongue, that Hath Euer Yet Beene Knowne or Published by any*. London: Printed by the Widow Orwin, for Ralph Jackson, and Robert Dextar.
- Cushing, Ian (2021): 'Say It like the Queen'. *The Standard Language Ideology and Language Policy Making in English Primary Schools*. U: *Language, Culture and Curriculum* 34/3, s. 321–336.
- Crystal, David (2003): *English as a Global Language*. sv. 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, David (2004): *The Stories of English*. London: Penguin.
- Fuller, Janet M. (2018): *Ideologies of Language, Bilingualism, and Monolingualism*. U: De Houwer, Annick/Ortega, Lourdes (ur.): *The Cambridge Handbook of Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press, s. 119–134.
- Heller, Monica/McElhinny, Bonnie (2017): *Language, Capitalism, Colonialism. Toward a Critical History*. Toronto: University of Toronto Press.
- Hickey, Raymond (2023): *Standards with Pluricentric Languages: Who Sets Norms and Where*. U: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (ur.): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, s. 140–155.

- Irvine, Judith T. (2012): *Language Ideology*. Oxford Bibliographies. <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199766567/obo-9780199766567-0012.xml> (posljednji put pristupljeno 30/05/2025).
- Irvine, Judith T./Gal, Susan (2000): *Language Ideology and Linguistic Differentiation*. U: Kroskrity, Paul V. (ur.): *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press, s. 35–84.
- James, Linda/Smith, Olga (2006): *Get Rid of Your Accent. The English Pronunciation and Speech Training Manual*. London: Business & Technical Communication Services.
- Jones, Charles (2006): *English Pronunciation in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*. London: Palgrave Macmillan.
- Kachru, Braj B. (1985): *Standards, Codification and Sociolinguistic Realism. English Language in the Outer Circle*. U: Quirk, Randolph/Widowson, H. G. (ur.): *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press, s. 11–36.
- Kircher, Ruth/Fox, Sue (2019): *Multicultural London English and Its Speakers. A Corpus-Informed Discourse Study of Standard Language Ideology and Social Stereotypes*. U: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42/9, s. 792–810.
- Lippi-Green, Rosina (1997): *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States*. London: Routledge.
- Longmore, Paul K. (2005): 'They...Speak Better English than the English Do'. *Colonialism and the Origins of National Linguistic Standardization in America*. U: *Early American Literature* 40/2, s. 279–314.
- MacSwan, Jeff (2020): *Academic English as Standard Language Ideology. A Renewed Research Agenda for Asset-Based Language Education*. U: *Language Teaching Research* 24/1, s. 28–36.
- Martin, Kahdeidra M./Aponte, Gladys Y./García, Ofelia (2020): *Countering Raciolinguistic Ideologies. The Role of Translanguaging in Educating Bilingual Children*. U: *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 16/2, s. 19–41.
- Martin, Peter (2019): *The Dictionary Wars. The American Fight over the English Language*. Princeton, NJ: Princeton University Press.



- McClain, Janna Brown/Schrodt, Katie (2021): Making Space for Multilingualism. Using Translanguaging Pedagogies to Disrupt Monolingual Language Ideologies within a Culturally Responsive Kindergarten Curriculum. U: *The Reading Teacher* 75/3, s.385–388.
- McIntyre, Dan (2020): *History of English*. London: Routledge.
- Michael, Ian (2012): *The Teaching of English. From the Sixteenth Century to 1870*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Milroy, James/Milroy, Lesley (2002): *Authority in Language. Investigating Standard English*. London: Routledge.
- Mugglestone, Lynda (2007): *Talking Proper: The Rise of Accent as Social Symbol*. sv. 2. Oxford: Oxford University Press.
- Mugglestone, Lynda (2008): *The Rise of Received Pronunciation*. U: Momma, Haruko/Matto, Michael (ur.): *A Companion to the History of the English Language*. Oxford: Wiley-Blackwell, s.243–250.
- Mugglestone, Lynda (2017): Chapter 8: *Received Pronunciation*. U: Bergs, Alexander/Brinton, Laurel (ur.): *Varieties of English*. Berlin: de Gruyter, s. 141–168.
- Nevalainen, Terttu/Tieken-Boon van Ostade, Ingrid (2012): *Standardisation*. U: Hogg, Richard M./Denison, David (ur.): *A History of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, s.271–311.
- Pouillon, Véronique (2018): *Eighteenth-Century Pronouncing Dictionaries. Reflecting Usage or Setting Their Own Standard?* U: Pillière, Linda/Andrieu, Wilfrid/Kerfelec, Valérie/Lewis, Diana (ur.): *Standardising English*. Cambridge: Cambridge University Press, s. 106–126.
- Rataj, Maciej (2021): *Bi-accentism, Translanguaging, or just a Costume? Margaret Thatcher's Pronunciation and Its Portrayal in Films as a Case of Sociolinguistic Boundaries and Ideologies*. U: *Beyond Philology, An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching* 18/4, s.9–31.
- Rose, Heath/Galloway, Nicola (2017): *Debating Standard Language Ideology in the Classroom: Using the Speak Good English Movement to Raise Awareness of Global Englishes*. U: *RELC Journal* 48/3, s.294–301.
- Rowe, Lindsey W. (2018): *Say It in your Language: Supporting Translanguaging in Multilingual Classes*. U: *The Reading Teacher* 72/1, s.31–38.

- Schneider, Edgar W. (2003): *The Dynamics of New Englishes: From Identity Construction to Dialect Birth*. U: *Language* 79, s. 233–281.
- Schneider, Edgar W. (2007): *Postcolonial English: Varieties around the World*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seidlhofer, Barbara (2005): English as a lingua franca. U: *ELT journal*, 59/4, s. 339–341.
- Shin, Sarah J. (2017): *Bilingualism in Schools and Society: Language, Identity, and Policy*. London: Routledge.
- Silverstein, Michael (1979): *Language Structure and Linguistic Ideology*. U: Cline, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (ur.): *The Elements. A Parasession on Linguistic Units and Levels Including Papers from the Conference of Non-Slavic Languages of the USSR*. Chicago: Chicago Linguistic Society, s. 193–247.
- Silverstein, Michael (1996): *Monoglot 'Standard' in America. Standardization and Metaphors of Linguistic Hegemony*. U: Brenneis, Donald/Macaulay, Ronald K. S. (ur.): *The Matrix of Language. Contemporary Linguistic Anthropology*. Boulder, CO: Westview Press, s. 284–306.
- Simpson, David (1986): *The Politics of American English, 1776–1850*. New York: Oxford University Press.
- Straubhaar, Rolf (2020): 'We Teach in English Here'. Conflict between Language Ideology and Test Accountability in an English-Only Newcomer School. U: *Berkeley Review of Education* 10/1, s. 1–31.
- Vargas, Juan (2016): *Native English. Quickly Learn How to Speak English Like a Native*. North Charleston: Createspace Independent Publishing Platform.
- Watt, Dominic/Levon, Erez/Ilbury, Christian (2023): *Accent Bias*. U: Beal, Joan C./Lukač, Morana/Straaijer, Robin (ur.): *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism*. London: Routledge, s. 31–53.
- Woolard, Kathryn A. (1998): *Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry*. U: Schieffelin, Bambi/Woolard, Kathryn A./Kroskrity, Paul (ur.): *Language Ideologies. Practice and Theory*. Oxford: Oxford University Press, s. 3–47.
- Woolard, Kathryn A. (2020): *Language Ideology*. U: Stanlaw, James (ur.): *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.

Xiao, Ken (2016): Talk English. The Secret to Speak English Like a Native in 6 Months for Busy People. Fluent English Publishing.



## 7.0

Sybille Große

## Sprachideologien und Sprachkritik im Französischen

**Abstract.** Der Begriff der Sprachideologie ist in Frankreich zumeist negativ konnotiert. Eine der wichtigsten sprachideologischen Auseinandersetzungen, die auch in der französischen Öffentlichkeit entsprechende Aufmerksamkeit erhält, ist die Frage des sprachlichen Standards. In dieser Debatte kommt es nicht selten zur Herabstufung anderer Sprachen und anderer Varietäten des Französischen (oftmals unter dem wenig spezifischen Begriff der *patois* zusammengefasst). Neben dem Standard werden in den sprachideologischen Diskussionen und Diskursen Aspekte herausgestellt, die sich im *imaginaire* zahlreicher Sprechenden verankern, so beispielsweise die Vorstellung der einzigartigen Klarheit der französischen Sprache. Aber auch die Zurückweisung von Entlehnungen im Kontext von Fremdwortpurismus, insbesondere von Anglizismen, wird in sprachideologische Diskussionen eingebunden, an der in gewissem Rahmen bis heute auch die *Académie française* beteiligt ist. Aktuell wird zudem die Frage der *écriture inclusive* sprachideologisch geführt. In der Bewertung bzw. Zurückweisung des inklusiven Schreibens spielen die Argumente der Konfusion, der Unleserlichkeit oder der möglichen Schwierigkeiten in der Aussprache eine entsprechende Rolle. In zahlreichen sprachideologischen Debatten wird eine Autoritätsentscheidung von Seiten der *Académie française* eingefordert.

### Keywords

Sprachpurismus, *bon usage*, Mehrsprachigkeit, Wortmissbrauch (*abus de mots*), *imaginaire français*, Klarheit, Anglizismen, Fremdwortpurismus, inklusives Schreiben, Nationalsprache

### Allgemein

Im Untersuchungsfeld der Sprachideologieforschung steht die Wahrnehmung der Sprache(n) sowie des Verhältnisses von Sprache, Ideen und Realitäten/Dingen im Vordergrund, allerdings nicht primär auf der individuellen Ebene, sondern im Umfeld einer Sprachgemeinschaft und ihren sozialen, soziohistorischen bzw. soziopolitischen Implikationen (vgl. den Grundlagenartikel in diesem Band). Sprachideologien machen demzufolge durch Kategorisierungen soziale Differenzen und Normen sichtbar, können diese jedoch zugleich verstärken oder auch verzerren. In Sprachideologien entfalten sich Gruppeninteressen, welche sich überdies

in nationale bzw. nationalstaatliche oder regionale Interessen einschreiben können. Sie finden sich in besonderem Maße in Autoritätsdiskursen (staatlich, institutionell etc.) (vgl. Boudreau 2021: 172).

Ideologische Fragestellungen und Auseinandersetzungen werden in Frankreich zweifellos in der Philosophie fundiert und debattiert, spielen aber ebenso in der französischen Soziologie (Pierre Bourdieu) und in der französischen Diskursanalyse eine nicht zu unterschätzende Rolle (Michel Foucault, Michel Pêcheux) (vgl. Boudreau 2021: 171; Costa 2017: 113).

L’Idéologie s’engendre dans cette espèce de stratégie fondamentale par laquelle chaque sujet social s’efforce non seulement de donner une bonne image de lui-même, mais d’imposer comme universel le principe de classement suivant lequel il est le mieux classé. (Bourdieu 2015: 140)

Die Verwendung des Ausdrucks *idéologie* ist auch im linguistischen Zusammenhang in Frankreich weit verbreitet. Nicht selten wird dabei jedoch *Ideologie* synonym zu *Idee*, *Konzept* oder *Einstellung* verwandt und hauptsächlich im Kontext von dominierenden Vorstellungen, die in der Öffentlichkeit breit zirkulieren, genutzt. Wenn Wissen und Bewertung von sprachlichem Verhalten, insbesondere unter „Betonung der falsifizierbaren Anteile solcher Bewertungen“ (Kremnitz 1990: 55), als Sprachideologie betrachtet wird, lässt sich eine Nähe zu Konzepten wie Sprachbewusstsein feststellen (vgl. Nowakowski 1988: 215; vgl. auch das Verhältnis von Sprachbewusstsein und Sprachideologie im Grundlagenartikel in diesem Band). Sprachideologien schließen zudem Vorstellungen ein, die nicht wissenschaftlich-argumentativ unterfüttert sind und eher einem bestimmten Glauben, einer Überzeugung oder einer spezifischen Vorstellung entspringen (vgl. Jaffe 2008: 517f.). Diese Art der Ideologie wird insbesondere in öffentlichen, nicht-wissenschaftlichen Diskursen verfolgt. Nowakowski weitet die Definition von Sprachideologie auf den reflektiven Handlungsaspekt aus und beschreibt sie als „Reaktion eines Sprechers auf ein bestimmtes Sprachbewußtsein“ (Nowakowski 1988: 216).

Neusius erfasst in ihrer vergleichenden Analyse von Metasprachdiskursen in Deutschland und Frankreich Topoi einer „historisch legitimierte sprachideologischen Argumentation“ und führt in diesem Kontext unter anderem den *Vergangenheitstopos* (Verweis auf relevante Akteure in der Geschichte der französischen Sprache), den *Überlegenheitstopos*

(Abwertung anderer Sprachen im Vergleich zum Französischen), den *Autoritätstopos* (gelehrte Elite mit ihrem Standard), den *Krisentopos* und den *Sprachverfallstopos* an (Neusius 2021: 224–225, 252, 255, 300, 368, 372).

In der aktuellen diskursanalytischen bzw. diskurslinguistischen Forschung werden Studien zum Vergleich vorherrschender ideologischer Statements und ihrer Wahrnehmung durch ‚Laien‘ durchgeführt (z. B. Meyer/Longhi 2017). In einzelnen linguistischen Disziplinen bzw. Wirkungsfeldern wie der Sprachpolitik (in Frankreich im Kontext der Mehrsprachigkeit auch als *glottopolitique* konzeptualisiert – vgl. Guespin/Marcellesi 1986; Blanchet 2013), der Sprachanthropologie oder der Soziolinguistik (in Frankreich allen voran von Henri Boyer vertreten) nimmt die Auseinandersetzung mit sprachideologischen Diskussionen breiten Raum ein.

In seiner heutigen Verwendung ist der Begriff in Frankreich oft negativ konnotiert und mit bestimmten öffentlichen Debatten verbunden (vgl. Meyer/Longhi 2017). So erhält die sprachideologische Auseinandersetzung um den sprachlichen Standard in der Öffentlichkeit in Frankreich relativ große Aufmerksamkeit. In diesem Zusammenhang wurde über einen langen Zeitraum der Gebrauch verschiedener anderer sprachlicher Varietäten und Sprachen (z. B. der *patois*, des Okzitanischen oder Katalanischen oder auch des mündlichen oder populären Sprachgebrauchs) systematisch abgewertet.

Aktuell haben Costa (2017) und Boudreau (2021) die Konzeptualisierung der Sprachideologie und wesentliche Ausrichtungen der Sprachideologien in der Frankophonie zusammengefasst. Costa stellt als Gemeinsamkeiten der Definitionen von Sprachideologie fest, dass alle auf der Frage der Verbindung „entre structure linguistique et structure sociale, entre les mots et les choses, entre l’action et le discours sur l’action“ (Costa 2017: 118 – ‚zwischen der sprachlichen und sozialen Struktur, zwischen den Wörtern und den Dingen, zwischen der Handlung und dem Diskurs über die Handlung‘; Übersetzung S. G.) insistieren.

Sarfati (2011: 157) unterscheidet in *Ideologie (idéologie)* und *Ideologisierung (idéologisation)*, wobei Letztere vorliegt, sobald ein Diskurs einen ideologischen Status erhalte. Die Abgrenzung von in diesem Sinne ideologischen und nicht-ideologischen Diskursen ist dabei entscheidend. Als Differenzierungskriterien werden u. a. die vorgegebene Allgemeingültigkeit (*universalité*) oder auch die Illusion der zeitlichen Loslösung des Diskurses (*atemporalité*) genannt (vgl. Meyer/Longhi 2017). Nach Neusius (2021: 215,

341, 462) sind ideologische Metasprachdiskurse nicht sprachspezifisch und weisen durchaus gemeinsame inhaltliche und sprachliche Muster auf.

Seit 2015 existiert für den romanischen Sprachraum eine von Wim Remysen und Sabine Schwarze herausgegebene Fachzeitschrift für Sprachideologien: *Circula – Revue d'idéologies linguistiques* (Les Éditions de l'Université de Sherbrooke; vgl. Remysen/Schwarze/Ennis 2015a; Remysen/Schwarze/Ennis 2015b; Remysen/Schwarze 2019).

## Historisch

Die Diskussion von Ideologie im Umfeld von Sprache hat in Frankreich lange Tradition. Allerdings müssen hier klar einzelne Verwendungen unterschieden werden. Der nahezu anthropologische Blick auf den öffentlichen Sprachgebrauch (und seine sozialen Implikationen) lässt sich in Frankreich seit dem 17. Jahrhundert belegen (vgl. Siouffi 2009: 122).

Die Gruppe der *Idéologues*, welche sich seit Ende des 18. Jahrhunderts als Gruppe manifestierte und aus dem Salon von Madame de Helvétius hervorging, setzte sich in ihrer Vorstellung von *idéologie* vorwiegend mit (sprach-)philosophischen Fragestellungen auseinander und ist daher von aktuellen sprachideologischen Fragestellungen abzugrenzen (vgl. Haßler/Neis 2009: 292, 421).

Die Frage, welche Verantwortung der Sprache und konkret den Wörtern für die Entwicklung und Verbreitung politischer und sozialer Ideen zukommt (vgl. Ricken 1982: 29), wird in Frankreich verstärkt im 18. Jahrhundert diskutiert. Hier rückt der Wortmissbrauch (*abus des mots*) ins Zentrum der Aufmerksamkeit. In Anlehnung an Lockes Überlegungen zum Missbrauch von Sprache und dessen Verurteilung setzen sich vor allem Helvétius (1715–1771), aber auch Condillac (1714–1780), Rousseau (1712–1778), Diderot (1713–1784), d'Alembert (1717–1783) und Voltaire (1694–1778) mit dieser Thematik auseinander (vgl. Haßler/Neis 2009: 63, 1012). Die Verbindung von Sprachideologie, Sprachkritik und Gesellschaftskritik wird in dieser Debatte um den Missbrauch durch Wörter und um die Legitimität von Wortbedeutungen (*abus* bzw. *justesse des mots*) besonders plastisch. Zur Zeit der französischen Aufklärung wird unter dieser Perspektive in umfassenden philosophischen und politischen Debatten hinterfragt, inwiefern, um ein Beispiel zu benennen, ein Wort wie *seigneur*



(,Herr') oder später in der Französischen Revolution das Wort *liberté* (,Freiheit') möglicherweise dazu dienen, das Volk zu täuschen oder zu unterdrücken (vgl. Ricken 1982: 32; Busse 1995: 237).

Im Kontext der Französischen Revolution wird eine weitere Sprachdebatte virulent: die Idee einer einheitlichen nationalen Sprache (Französisch als *langue nationale*). Die von Abbé Grégoire initiierte frankreichweite Umfrage (*enquête*) zur Verbreitung und Kenntnis des Französischen und der *patois* in Frankreich fasst er am 4. Juni 1794 in einem Bericht (*Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française*) zusammen und fordert, die französische Sprache zu vereinheitlichen und zu revolutionieren, womit sich seine sprachpolitische Konzeption mentalitätsgeschichtlich in die Gesamtkonzeption der *uniformité* (,Einheitlichkeit') innerhalb der Französischen Revolution einfügt (vgl. Schlieben-Lange 1988: 565; Balibar/Laporte 1974).

Mit der Gleichsetzung von *Sprache* und *Nation* und der Heraushebung der Kenntnis des Französischen innerhalb der Nation geht in gewisser Weise eine Herabstufung der anderen Sprachen und Varietäten einher (vgl. Kremnitz 1990: 51f.), die in Frankreich über lange Zeit erhalten bleibt. Die Valorisierung der Mehrsprachigkeit im öffentlichen Diskurs setzt spät, gegen Ende der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, ein und wird beispielsweise in der Aufwertung der Wahrnehmung des Korsischen in den zurückliegenden Jahrzehnten ersichtlich (vgl. Jaffe 2008: 519). Dieser Aufwertung zum Trotz bleibt die Gleichsetzung von *Sprache* und *Nation* im öffentlichen Diskurs nach wie vor dominant.

## Gegenwärtig

Sprachideologische Debatten werden in Frankreich vorrangig um jene ideologischen und soziokulturellen Aspekte von Sprache in der Verwendung bzw. im Diskurs geführt, die sich im *imaginaire français*, d.h. im kulturellen und sozialen Gedächtnis Frankreichs, festgesetzt haben und einen hohen symbolischen Wert aufweisen (vgl. Siouffi 2019: 17). Teil des *imaginaire* ist auch die Vorstellung der Klarheit der französischen Sprache, welche im 17. Jahrhundert von François Malherbe (1555–1628) nicht rhetorisch besetzt, sondern sprachideologisch aufgeladen wird (vgl. Rey/Duval/Siouffi 2007: 610f.; Brunot 1891: 177; Lodge 1997: 244;

Winkelmann 1990: 340). Mit dem Aufkommen der Einzelphilologien wird die vehemente Verteidigung der Klarheit der französischen Sprache allerdings von den *hommes de lettres* und nicht von den Linguisten getragen (vgl. Swiggers 2010: 451f.). Harald Weinrich (1961: 540–544) ordnet die *clarté du français* („Klarheit des Französischen“) als Mythos ein, den Roland Barthes in *Critique et vérité* (1966) als nationalen Mythos charakterisiert, wodurch die ideologische Konstruktion sowie soziale Implikation des Rückgriffs auf die Klarheit der französischen Sprache herausgestellt wird (vgl. Merlin-Kajman 2003: 12; Große 2010; Neusius 2021).

#### Die Ideologie des *bon usage* und des Standards

Nach Auffassung von Blanchet (2013: 97f.) wird die Durchsetzung eines Standards sprachideologisch als Ausdruck der politischen Machtdurchsetzung interpretiert. Vaugelas' seit dem 17. Jahrhundert dominante Konzeption des *bon usage* („guter Sprachgebrauch“) und die Differenzierung in einen ‚guten‘ und einen ‚schlechten Sprachgebrauch‘ (*mauvais usage*) bringt es mit sich, dass der *usage* einen öffentlichen Status erhält und nicht mehr auf den individuellen Sprachgebrauch eingegrenzt bleibt (vgl. Merlin-Kajman 2003: 145). Er wird so Gegenstand sprachideologischer Debatten, die im Wesentlichen um den Standard des Französischen und seine Entwicklung sowie Ausprägung kreisen. Als Stütze in der Tradierung des Standards agieren die Institution Schule und die dort tätigen Lehrkräfte, die sich in der Vermittlung des Französischen in weiten Teilen am Standard orientieren (Blanchet 2013: 101) und der Heterogenität von Sprache in der Kommunikation allgemein weniger Aufmerksamkeit schenken.

#### Sprachideologie und Sprachpurismus: Die Diskussion um Anglizismen in Frankreich

Eine sprachideologische Diskussion mit sprachpuristischer Ausrichtung wird seit der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts besonders virulent gegen den Gebrauch zahlreicher Anglizismen geführt; ein illustres Beispiel ist Etiembles polemische Abhandlung zum *franglais* (1964) (vgl.

Beinke 1990: 118–134). Nicht wenige der von Etiemble zur Illustration des ‚störenden‘ Einflusses des Englischen im Französischen genutzten Entlehnungen aus dem Englischen sind heute nicht (mehr) gebräuchlich. Etiemble argumentiert linguistisch nicht fundiert, wenn er als Belege auch Eigen-, Produkt- oder Markennamen sowie Lexeme, die keine Anglizismen darstellen, in seine Argumentation miteinbindet (vgl. Beinke 1990: 122; Bogaards 2008: 109). Etiembles Abhandlung kann somit als Beispiel für polemischen und sprachideologischen Fremdwortpurismus gelten (vgl. Beinke 1990: 5–28). Die sprachpuristische Diskussion wird in Frankreich seit den 1970er Jahren von offiziellen Bestrebungen flankiert, durch staatliche Terminologiekommissionen französische Entsprechungen bzw. Ersatzwörter zu in Teilen bereits etablierten Anglizismen vorzuschlagen (vgl. Paveau/Rosier 2008: 44). Einzelne dieser Vorschläge für Ersatzwörter entfachen gleichfalls sprachideologische Debatten in der Öffentlichkeit, indem ihr Erfolg für die Kommunikation hinterfragt und karikiert wird (vgl. Beinke 1990: 236f.; Braselmann 1999: 18, 117–125, 127ff.; Schweickard 2005: 178).

Auch die *Académie française* ideologisiert in gewisser Form die Diskussion um die Relevanz und Akzeptanz einzelner Anglizismen in den Rubriken *Dire, ne pas dire – Néologismes & anglicismes* ihres Internetauftritts, indem sie beispielsweise Anglizismen zurückweist, für die französische Synonyme vorhanden sind, und demzufolge den neben der Denotation liegenden Bereich sprachlicher Konnotation für die Kommunikation negiert (vgl. Beinke 1990: 205). Im Februar 2022 veröffentlicht die *Académie française* außerdem einen Bericht (*Rapport de la commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française*), welcher auf der Grundlage der Analyse institutioneller Kommunikation im Internet erstellt wurde. Die französische Sprachakademie stuft die Veränderung des geschriebenen Französischen durch die Anglizismen als alarmierende Entwicklung („évolution préoccupante“) ein und fürchtet eine Beförderung der Spaltung der Gesellschaft durch den steigenden Gebrauch von Anglizismen (Académie française 2022: 24, 28). Die Idee der Unverständlichkeit, die mit der Verwendung der Anglizismen einhergeht, wird im *rapport* (Académie française 2022: 20, 21, 28) ebenfalls aufgegriffen und damit ein populäres Argument angeführt, das sprachideologische Fremdwortdiskurse über die Zeit hinweg besonders prägt (vgl. Gardt 2001: 52). Merlin-Kajman (2003: 261) sieht die Idee der Reinigung und Entfernung

(*purification-expulsion*) von fremdsprachlichen Elementen, die die Sprache ‚beschmutzen‘, als eines der sprachlichen Bilder an, die das sprachliche *imaginaire* im besonderen Maß beeinflusst. Dies erklärt in gewissem Rahmen die immer wieder aufkommenden sprachideologischen Debatten um den Fremdwortpurismus in Frankreich, rechtfertigt diese aber linguistisch nicht. Die sprachpuristische Perspektive ist jedoch keinesfalls auf den Fremdwortpurismus einzugrenzen, sondern richtet sich auch gegen andere sprachliche Strukturen oder Aspekte, wie sprachliche Varietäten, und damit beispielsweise gegen das *français populaire* (vgl. Merlin-Kajman 2003: 170).

#### Die Debatte um die „Feminisierung“ der Sprache und die *écriture inclusive*

In der medialen Öffentlichkeit zeigt sich seit Jahrzehnten ein großes Interesse an der „Feminisierung“ (vgl. Fagard/Le Tallec 2021 für die Problematik des Begriffes) der Sprache in Gestalt der Feminisierung von Berufs- und Funktionsbezeichnungen sowie einer ‚feministischen Sprachkritik‘ (vgl. Braselmann 1999: 48–51). Besondere Aufmerksamkeit erhält die nicht selten polemisch geführte Diskussion um die Existenz und die Verwendung des generischen Maskulinums, d. h. um die Fragen, inwiefern die morphologische Markierung des grammatischen Geschlechts als Maskulinum auf das biologische Geschlecht in der Sprachverwendung übertragen und ob das generische Maskulinum zur gleichberechtigten Markierung des männlichen und weiblichen Geschlechts genutzt werden kann (vgl. Houdebine-Gravaud 2002: 15; Schafroth 2003: 101; Elmiger 2008: 39; Ossenkop 2020: 40). Darüber hinaus wird die sprachliche Feminisierung auf textueller bzw. diskursiver Ebene debattiert; eine Diskussion, welche einzelne Formen in ihrer pragmatischen Dimension bewertet, wie die Verwendung von spezifischen Anredeformen wie *Mademoiselle* (vgl. Elmiger 2008: 24ff.). Seit den 1990er Jahren werden, und aktuell besonders prominent, in diesem Zusammenhang Aspekte des inklusiven Sprach- bzw. Schriftgebrauchs (*langage inclusif, écriture inclusive*) thematisiert, welcher vor allem mit spezifischen Realisierungen auf graphischer Ebene (Majuskel innerhalb eines Wortes, Bindestrich, Gendersternchen, *point médian* etc.) verbunden ist. Hier wird das generische Maskulinum

aufgrund einer stets implizierten binären Sicht zurückgewiesen und stattdessen zunehmend die Neutralisierung der Geschlechteropposition eingefordert (vgl. Ossenkop 2020: 41, 43, 47; Fagard/Le Tallec 2021: 10). Die französische Sprachakademie steht dem inklusiven Schriftgebrauch ablehnend gegenüber und führt dazu die Argumente der Konfusion (*confusion*) und Unleserlichkeit (*illisibilité*) an (Académie française 2017; Knisely 2020: 853). Neben der Leserlichkeit bzw. Unleserlichkeit werden in der Debatte für oder gegen den inklusiven Sprachgebrauch im Französischen die folgenden Aspekte diskutiert und in Teilen linguistisch fundiert oder eben sprachideologisch aufgeladen: die Sichtbarkeit bzw. Unsichtbarkeit der bzw. von Frauen, der inklusive Sprachgebrauch widerspreche oder entspreche dem aktuellen Sprachgebrauch, das Problem der mündlichen Realisierung einzelner inklusiver Formen oder die Veränderung bzw. Störung der Linearität der schriftsprachlichen Zeichenkette.

In den zurückliegenden Jahren wird der systematische Ausbau genusneutraler bzw. non-binärer Formen (*genre neutre* – vgl. Alpheratz 2021: 231ff., auch *langue neutre*) auf morphologischer bzw. grammatischer Ebene eingefordert. Das Genus wird im Französischen z. B. bei den Subjekt- und Objektpronomina der 3. Person Singular/Plural, bei den Possessiva (*mon/ton/son/ma/ta/sa*), den Demonstrativa (*ce/cette*) oder den Indefinita (*chacun/chacune, certain/certaine*) markiert, darüber hinaus findet teilweise eine Genusmarkierung bei Adjektiven und Partizipien statt. Als genusneutrale Formen werden beispielsweise nicht-binäre Markierungen auf *-x, -z, -æ* (*seulx, touz, occupæ*), genusneutrale Pronomina wie *iels/illes/els* (,sie'), *voues* (,Sie') sowie neutrale Suffixe wie *-èles* in *professionèles* anstelle von *professionnels/professionnelles* (männlich/weiblich) vorgeschlagen und in der medialen Öffentlichkeit diskutiert (vgl. Alpheratz 2021: 231ff.; Manesse 2019: 51; Ossenkop 2020: 47; Nayves/Arbour 2021: 147; Große 2025). So ist die genusneutrale Pronominalform im Singular *iel*, als sie 2021 in das französische Allgemeinwörterbuch *Le Robert* aufgenommen wird, Auslöser für eine Debatte, die in den Ruf nach einer Autoritätsentscheidung der französischen Akademie im November 2021 mündet (vgl. Moinard 2023).<sup>1</sup> Mit diesem Ruf nach Autorität wird ein Muster

1 Vgl. <https://twitter.com/fjolivet36/status/1460629818446422016> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).

sichtbar, welches zahlreiche sprachideologische und sprachkritische Diskurse in Frankreich auszeichnet (vgl. Siouffi 2019: 21)

## Literatur

- Académie française (2017): Déclaration de l'Académie française sur l'écriture dite «inclusive». 26. Oktober 2017. <https://www.academie-francaise.fr/actualites/declaration-de-lacademie-francaise-sur-lecriture-dite-inclusive> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).
- Académie française (2022): Rapport de la commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française. 3. Februar 2022. [https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport\\_de\\_la\\_commission\\_detude\\_sur\\_la\\_communication\\_institutionnelle\\_definitif.pdf](https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_de_la_commission_detude_sur_la_communication_institutionnelle_definitif.pdf) (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).
- Alpheratz (2021): Le genre neutre en français, expression d'enjeux du XXI<sup>e</sup> siècle. In: Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (Hg.): Entre masculin et féminin. Français et langues romanes. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, S. 221–246.
- Balibar, Renée/Laporte, Dominique (1974): Le Français national. Politique et Pratiques de la langue nationale sous la Révolution française. Paris: Hachette.
- Beinke, Christiane (1990): Der Mythos *franglais*. Zur Frage der Akzeptanz von Angloamerikanismen im zeitgenössischen Französisch – mit einem kurzen Ausblick auf die Anglizismen-Diskussion in Dänemark. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Blanchet, Philippe (2013): Standardisation linguistique, glottophobie et prises de pouvoir. In: Cahiers de linguistique 39/1, S. 93–108.
- Bogaards, Paul (2008): On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais. Brüssel: de Boeck.
- Boudreau, Annette (2021): Idéologie linguistique. In: Langage et société, hors série, S. 171–174.
- Bourdieu, Pierre (2015): Sociologie générale. Volume 1. Cours au Collège de France 1981–1983. Paris: Seuil.
- Braselmann, Petra (1999): Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Frankreich heute. Tübingen: Niemeyer.

- Brunot, Ferdinand (1891): La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Malherbe. Paris: Masson.
- Busse, Winfried (1995): Les objectifs de la politique linguistique. La Révolution française. In: Equipe « 18<sup>ème</sup> et Révolution »/Geffroy, Annie (Hg.): Langages de la Révolution (1770–1815): Actes du 4<sup>ème</sup> Colloque international de lexicologie politique. Bd. 15. Paris: Klincksieck, S. 229–241.
- Costa, James (2017): Faut-il se débarrasser des «idéologies linguistiques»? In: Langage et société 160–161/2, S. 111–127.
- Elmiger, Daniel (2008): La féminisation de la langue en français et en allemand. Querelle entre spécialistes et réception par le grand public. Paris: Champion.
- Etiemble, René (1964): Parlez-vous franglais? Paris: Idées.
- Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (2021): Introduction. Masculin – Féminin: de la «féminisation» au langage inclusif. In: Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (Hg.): Entre masculin et féminin. Français et langues romanes. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, S. 9–27.
- Gardt, Andreas (2001): Das Fremde und das Eigene. Versuch einer Systematik des Fremdwortbegriffs in der deutschen Sprachgeschichte. In: Stickel, Gerhard (Hg.): Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel. Berlin/New York: de Gruyter, S. 30–58.
- Große, Sybille (2010): Ist die clarté wirklich klar? – Forderungen in den französischen Briefstellern. In: Reinke, Kristin/Sinner, Carsten (Hg.): Sprache als Spiegel der Gesellschaft. Festschrift für Johannes Klare zum 80. Geburtstag. München: Peniope, S. 134–152.
- Große, Sybille (2025): Language Criticism and Language Consulting. In: Mathieu, Vera/Montemayor Gracia, Julia/Polzin-Haumann, Claudia (Hg.): Manual of Applied Romance Linguistics. Berlin/Boston: de Gruyter, S. 147–182.
- Guespin, Louis/Marcellesi, Jean-Baptiste (1986): Pour la glottopolitique. In: Langages 83, S. 5–31
- Haßler, Gerda/Neis, Cordula (2009): Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts. Berlin: de Gruyter.
- Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (2002): L'imaginaire linguistique: un niveau d'analyse et un point de vue théorique. In: Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (Hg.): L'imaginaire linguistique. Paris: L'Harmattan, S. 9–21.

- Jaffe, Alexandra (2008): Parlers et idéologies langagières: Corse. Tous terrains. In: *Ethnologie française* 38/3, S. 517–526.
- Knisely, Kris Aric (2020): Subverting the Culturally Unreadable: Understanding the Self-Positioning of Non-Binary Speakers of French. In: *The French Review* 94/2, S. 173–192.
- Kremnitz, Georg (1990): Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit. Institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte. Ein einführender Überblick. Wien: Braumüller.
- Lodge, Anthony (1997): *Le français – histoire d'un dialecte devenu langue*. Paris: Fayard.
- Manesse, Danièle (2019): La langue à tous ses niveaux face à l'écriture inclusive. In: Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (Hg.): *Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions*. Paris: ESF-Sciences humaines, S. 35–56.
- Merlin-Kajman, Hélène (2003): *La langue est-elle fasciste? Langue, pouvoir, enseignement*. Paris: Seuil.
- Meyer, Jeanne/Longhi, Julien (2017): De l'idéologie au discours idéologique: D'un discours institué à un discours instituant. In: *Revue de linguistique française et d'analyse du discours* 9/1, S. 13–30.
- Moinard, Géraldine (2023): Pourquoi le pronom *iel* est-il entré dans *Le Petit Robert*? In: Haddad, Raphaël (Hg.): *L'écriture inclusive. Et si on s'y mettait?* Paris: Le Robert, S. 373–375.
- Neusius, Vera (2021): *Sprachpflagediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit, Geschichte, Ideologie*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Nowakowski, Barbara (1988): *Zu Sprache und Sprachideologie bei Vertretern der okzitanischen Renaissance in der Provence*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Ossenkop, Christina (2020): Die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter im Spannungsfeld zwischen Norm und Variation. In: Ossenkop, Christina/Veldre-Gerner, Georgia (Hg.): *Fehler – Abweichung – Variation. Sprachnormen aus linguistischer und didaktischer Sicht*. Berlin: Peter Lang, S. 39–81.
- Paveau, Marie-Anne/Rosier, Laurence (2008): *La langue française: passions et polémiques*. Paris: Vuibert.



- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015a): La médiatisation des idéologies linguistiques: tradition et continuité dans la presse écrite. In: *Circula. Revue d'idéologies linguistiques* 1.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015b): La médiatisation des idéologies linguistiques: voix d'auteurs et voix de lecteurs. In: *Circula. Revue d'idéologies linguistiques* 2.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine (Hg.) (2019): *Idéologies sur la langue et médias écrits: le cas du français et de l'italien/Ideologie linguistica e media scritti: i casi francese e italiano*. Berlin: Peter Lang.
- Rey, Alain/Duval, Frédéric/Siouffi, Gilles (2007): *Mille ans de langue française*. Paris: Perrin.
- Ricken, Ulrich (1982): *Réflexions du XVIII<sup>e</sup> siècle sur «l'abus des mots»*. In: *Mots 4: Abus de mots dans le discours. Désabusement dans l'analyse du discours*, S. 29–45.
- Sarfati, Georges-Elia (2011): *Analyse du discours et sens commun: institutions de sens, communautés de sens, doxa et idéologie*. In: Guilhaumou, Jacques/Schepens, Philippe (Hg.): *Matériaux philosophiques pour l'analyse du discours*. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté, S. 139–173.
- Schafroth, Elmar (2003): *Gender in French. Structural Properties, Incongruences and Asymmetries*. In: Hellinger, Marlis/Bußmann, Hadumod (Hg.): *Gender across Languages. The Linguistic Representation of Women and Men*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, S. 87–117.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1988): *Grégoire neu gelesen*. In: Koselleck, Reinhart/Reichardt, Rolf (Hg.): *Die Französische Revolution als Bruch des gesellschaftlichen Bewußtseins*. München: Oldenbourg Verlag, S. 561–570.
- Schweickard, Wolfgang (2005): *Glanz und Elend der Sprachpflege. Der Umgang mit Anglizismen in Frankreich, Italien und Deutschland*. In: Dahmen, Wolfgang/Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Metzeltin, Michael/Schweickard, Wolfgang/Winkelmann, Otto (Hg.): *Englisch und Romanisch. Romanistisches Kolloquium XVIII*. Tübingen: Narr, S. 177–191.
- Siouffi, Gilles (2009): *Pouvoir des mots et émotions publiques au XVII<sup>e</sup> siècle: réflexions à partir de Pascal*. In: Merlin-Kajman, Hélène (Hg.): *Les émotions publiques et leurs langages à l'âge classique*. Paris: Champion (= *Littératures classiques* 68), S. 117–130.

- Siouffi, Gilles (2019): L'écriture inclusive: question d'usage ou question d'autorité? In: Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (Hg.): Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions. Paris: ESF-Sciences humaines, S. 15–34.
- Swiggers, Pierre (2010): La clarté du français: examen d'un «idéologème». In: Zeitschrift für Romanische Philologie 126/3, S. 443–459.
- Weinrich, Harald (1961): Die «clarté» der französischen Sprache und die Klarheit der Franzosen. In: Zeitschrift für romanische Philologie 77/5–6, S. 528–544.
- Winkelmann, Otto (1990): Französisch: Sprachnormierung und Standardsprache. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.): Lexikon der Romanistischen Linguistik. Bd. V/1. Tübingen: Niemeyer, S. 334–353.

## 7.1

Sybille Große

# Language Ideologies and Language Criticism in French

Translation: Cynthia Dyre

**Abstract.** In France, the term *language ideology* generally has a negative connotation. One of the most prominent language ideological debates, which has also received an analogous level of public attention, surrounds the issue of the language standard. Within this debate, it is not rare for other languages and other variants of the French language (often collectively described quite non-specifically with the term *patois*) to be disparaged. Along with this emphasis on the language standard, language ideological discussions and discourses address aspects anchored in the *imaginaire* of many speakers, including the notion of the unique clarity of the French language. However, in the spirit of language purism, language ideological discussions, in which the *Académie française* continues to be involved to a certain extent, also include the rejection of borrowed words, particularly Anglicisms. Presently, the issue of *écriture inclusive* ('inclusive written language') is also being debated in terms of language ideology. Arguments citing potential confusion, illegibility, or possible difficulties in pronunciation play a major role in the assessment or rejection of inclusive writing. Within numerous language ideological debates, demands are being voiced for an authoritative decision on the part of the *Académie française*.

### Keywords

language purism, *bon usage*, multilingualism, abuse of language (*abus de mots*), *imaginaire français*, clarity, Anglicisms, foreign word purism, inclusive writing, national language

### General

In the field of language ideology research, the central focus is on the perception of language(s) and the relationship between language, ideas and reality/things – not primarily at the individual level, however, but within the framework of a language community and the inherent social, socio-historical and socio-political implications (see the foundational article in this volume). Through their categorisation of social differences and

standards, language ideologies make these visible, but may, at the same time, reinforce or distort them. Within language ideologies, the interests of specific groups emerge, which may also be embedded in national, nation-state or regional interests. These are particularly found in discourses surrounding authority (state, institutional, etc.) (cf. Boudreau 2021: 172).

In France, debates around ideological questions and disputes are unquestionably rooted in philosophy, but their role in French sociology (Pierre Bourdieu) and French discourse analysis (Michel Foucault, Michel Pêcheux) should not be underestimated (cf. Boudreau 2021: 171; Costa 2017: 113).

L'Idéologie s'engendre dans cette espèce de stratégie fondamentale par laquelle chaque sujet social s'efforce non seulement de donner une bonne image de lui-même, mais d'imposer comme universel le principe de classement suivant lequel il est le mieux classé. (Bourdieu 2015: 140)

Use of the term *idéologie*, also in relation to linguistics is widespread in France. It is not rare, however, for *ideology* to be used synonymously with *idea*, *concept* or *viewpoint*, and primarily be found in the context of the dominant view widely circulated throughout the general public. If language ideology is regarded as the knowledge and assessment of how language is used, especially if there is "emphasis on the falsifiable elements of such assessments" (Kremnitz 1990: 55; translation by C. D.)<sup>1</sup>, a close relationship to concepts such as language awareness can be observed (cf. Nowakowski 1988: 215; see also the relationship between language awareness and language ideology in the foundational article in this volume). Moreover, language ideologies also include ideas that are not underpinned by scientific argument and are more likely to have their roots in a particular belief, conviction or specific concept (cf. Jaffe 2008: 517f.). This type of ideology is particularly prevalent in public, non-scientific discourses. Nowakowski expands the definition of language ideology to include the reflective aspect of action and describes it as "a speaker's reaction to a specific language awareness" (Nowakowski 1988: 216; translation by C. D.)<sup>2</sup>.

1 Kremnitz (1990: 55): [unter] "Betonung der falsifizierbaren Anteile solcher Bewertungen".

2 Nowakowski (1988: 216): [als] "Reaktion eines Sprechers auf ein bestimmtes Sprachbewußtsein".

In her comparative analysis of metalinguistic discourses in Germany and France, Neusius describes the topoi of “historically legitimised language ideological argumentation” (Neusius 2021: 224; translation by C. D.)<sup>3</sup>. In this context, she refers, *inter alia*, to the *past topos* (reference to significant actors in the history of the French language), the *superiority topos* (denigration of other languages in comparison to French), the *authority topos* (the educated elite with their standard), the *crisis topos* and the *language decay topos* (cf. Neusius 2021: 224–225, 252, 255, 300, 368, 372).

In current discourse analysis and discourse linguistics research, studies are being conducted to compare prevailing ideological statements and how ‘laypeople’ perceive these (e.g. Meyer/Longhi 2017). In individual linguistic disciplines or areas such as language policy (in France, also conceptualised as *glottopolitique*, in the context of multilingualism – cf. Guespin/Marcellesi 1986; Blanchet 2013), linguistic anthropology or sociolinguistics (in France, represented most notably by Henri Boyer), much time and space are devoted to the analysis of discussions surrounding language ideology.

In present-day use of the term in France, it often bears a negative connotation and is associated with specific public debates (cf. Meyer/Longhi 2017). The language ideological debates surrounding the language standard are thus met with quite a large degree of public attention. This has led, over a long period of time, to the systematic denigration of the use of various other linguistic variants and languages (e.g. *patois*, Occitan or Catalan and even oral or popular language use).

Costa (2017) and Boudreau (2021) have recently summarised the conceptualisation of language ideology and the primary orientation of language ideologies in the French-speaking world. For Costa, the common feature in the definitions of language ideology is their insistence on the question of the connection “entre structure linguistique et structure sociale, entre les mots et les choses, entre l’action et le discours sur l’action” (Costa 2017: 118).

Sarfati (2011: 157) differentiates between *ideology* (*idéologie*) and *ideologisation* (*idéologisation*), wherein the latter occurs at the moment a discourse is given an ideological status. Within this definition, the distinction

3 Neusius (2021: 224): [Topoi einer] “historisch legitimierten sprachideologischen Argumentation”.

between ideological and non-ideological discourse is decisive. The criteria for this differentiation include *inter alia* the predetermined universality (*universalité*) or even the illusion of a temporal detachment of the discourse (*atemporalité*) (cf. Meyer/Longhi 2017). According to Neusius (2021: 215, 341, 462), ideological metalinguistic discourses are not language-specific and undeniably share common content and linguistic patterns.

Since 2015, Wim Remysen and Sabine Schwarze have published a journal on language ideologies specifically for the Romance-language area: *Circula – Revue d'idéologies linguistiques* (Les Éditions de l'Université de Sherbrooke; cf. Remysen/Schwarze/Ennis 2015a; Remysen/Schwarze/Ennis 2015b; Remysen/Schwarze 2019).

## Historical

In France, the discussion of ideology in the context of language has a long tradition. A clear differentiation must be made here, however, between various usages. Since the 17<sup>th</sup> century, a virtually anthropological view of public language use in France (along with its social implications) has been documented (cf. Siouffi 2009: 122).

The group known as the *Idéologues*, which had its origins in the salon of Madame de Helvétius and has been an established group since the end of the 18<sup>th</sup> century, primarily debated its notions of *idéologie* as a linguistic-philosophical issue and should therefore be excluded from present-day discussions on language ideology (cf. Haßler/Neis 2009: 292, 421).

The question of the degree to which language and, more concretely, words, are responsible for the development and dissemination of political and social ideas (cf. Ricken 1982: 29) became an increasingly prominent theme in 18<sup>th</sup>-century French discourse. The abuse of the language (*abus des mots*) became a central point of scrutiny here. Inspired by Locke's deliberations on the abuse of language and his condemnation thereof, it was primarily Helvétius (1715–1771), but also Condillac (1714–1780), Rousseau (1712–1778), Diderot (1713–1784), d'Alembert (1717–1783) and Voltaire (1694–1778) who undertook an examination of this topic (cf. Haßler/Neis 2009: 63, 1012). In this debate on the abuse of words and the legitimacy of the meaning of words (*abus* or *justesse des mots*), the connection between language ideology, language criticism and societal

criticism became increasingly evident. At the time of the French Enlightenment, this perspective was used in wide-ranging philosophical and political debates to question the degree to which a word like *seigneur* ('lord'), to name just one example, or later, during the French Revolution, *liberté* ('freedom') might be employed to deceive or repress the people (cf. Ricken 1982: 32; Busse 1995: 237).

Within the framework of the French Revolution, an additional language debate would become virulent: the notion of a uniform national language (French as the *langue nationale*). The survey (*enquête*) was conducted throughout all of France by Abbé Grégoire to determine the degree of dissemination and knowledge of the French language and *patois*. He summarised the results in his report of 4 June 1794 (*Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française*), in which he called for the unification and revolutionisation of the French language. His linguistic-political ideas were thereby incorporated into the overall concept of *uniformité* ('uniformity') in the French Revolution, as part of the evolution of the revolutionary mentality (cf. Schlieben-Lange 1988: 565; Balibar/Laporte 1974).

As the terms *language* and *nation* began to be viewed as equivalent and emphasis was placed on the knowledge of the French language within the nation, other languages and language variants, which had survived over long periods of time in France, began to be regarded as inferior (cf. Kremnitz 1990: 51f.) The valorisation of multilingualism in public discourse only emerged later, towards the end of the second half of the 20<sup>th</sup> century. The improved perception of the Corsican language over the past several decades is one example of where this can be seen (cf. Jaffe 2008: 519). Despite this, the equivalency of *language* and *nation* continues to remain dominant in the public discourse.

## Present

Debates on language ideology in France are primarily centred around ideological and socio-cultural aspects of language use and discourse that are anchored in the *imaginaire français*, i.e. the image the French hold of their culture and society, and hold a high symbolic value (cf. Siouffi 2019: 17). One element of the *imaginaire* is also the notion of

the clarity of the French language, as advanced in the 17<sup>th</sup> century by François Malherbe (1555–1628), whose concept was not at all rhetorical but fraught with language ideology (cf. Rey/Duval/Siouffi 2007: 610f.; Brunot 1891: 177; Lodge 1997: 244; Winkelmann 1990: 340). As individual philologies emerged, however, it was the *hommes de lettres* and not the linguists who conducted a vehement defence of the clarity of the French language (cf. Swiggers 2010: 451f.). The *clarté du français* ('clarity of the French language') has been categorised by Harald Weinrich (1961: 540–544) as a myth and by Roland Barthes, in his *Critique et vérité* (1966), as a national myth, thereby underlining the ideological construction and social implications of the recourse to the clarity of the French language (cf. Merlin-Kajman 2003: 12; Große 2010; Neusius 2021).

#### The Ideology of *bon usage* and the Standard

Blanchet (2013: 97f.) posits that the enforcement of a standard is interpreted ideologically as an assertion of political power. Vaugelas' conceptions of *bon usage* ('good usage') and the differentiation between 'good' vs. 'bad usage' (*mauvais usage*), which had dominated since the 17<sup>th</sup> century, resulted in *usage* acquiring a public status and no longer being restricted to individual language use (cf. Merlin-Kajman 2003: 145). It has thus become the subject of debates on language ideology, which principally centre around the French standard, its development and classification. Schools are an institutional pillar of support in the dissemination of the standard, as are their teachers, who are primarily oriented towards teaching standard French (Blanchet 2013: 101) and generally devote less attention to the heterogeneity of language in communication.

#### Language Ideology and Language Purism: Discussions in France Surrounding Anglicisms

Since the second half of the 20<sup>th</sup> century, a particularly virulent purism-oriented language ideological debate has been waged against the use of numerous Anglicisms. One illustrious example is Etiemble's polemical treatise on *français* (1964) (cf. Beinke 1990: 118–134). Several of the



English borrowings Etiemble uses to illustrate the 'disruptive' influence of English in French are not (or are no longer) used today. By also including non-Anglicised proper names, product names, brand names and lexemes in his argumentation, Etiemble renders his argument linguistically unpersuasive (cf. Beinke 1990: 122; Bogaards 2008: 109). Etiemble's treatise can thus be considered an example of polemical and linguistic-ideological foreign word purism (cf. Beinke 1990: 5–28). Since the 1970s, the language purism debate in France has been flanked by official attempts on the part of state terminology commissions to recommend French equivalents or replacements for Anglicisms, some of which were already established (cf. Paveau/Rosier 2008: 44). A number of these recommendations for replacements also sparked public language ideology debates by questioning and caricaturing their success for communication (cf. Beinke 1990: 236f.; Braselmann 1999: 18, 117–125, 127ff.; Schweickard 2005: 178).

On the website of the *Académie française*, in the section *Dire, ne pas dire – Néologismes & anglicismes*, they also, to a certain extent, ideologise the discussion of the relevance and acceptance of individual Anglicisms. An example of this is the rejection of Anglicisms for which French synonyms exist, thus negating the area of linguistic connotation for communication that resides alongside denotation (cf. Beinke 1990: 205). In February 2022, the *Académie française* also published a report (*Rapport de la commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française*) based on an analysis of institutional communication on the internet. The *Académie française* has categorised the changes in written French resulting from the use of Anglicisms as an alarming development ("évolution préoccupante") and fears that the increasing use of Anglicisms will further divide society (Académie française 2022: 24, 28). Concerns about potential incomprehensibility related to the use of Anglicisms is also addressed in the *rapport* (Académie française 2022: 20, 21, 28), thus making reference to a popular argument that has long been a particular feature of language ideological discourses with regard to foreign words (cf. Gardt 2001: 52). Merlin-Kajman (2003: 261) views the concept of purification and expulsion (*purification-expulsion*) of foreign language elements that 'contaminate' the language to be one of the linguistic images that exercises a strong influence on the linguistic *imaginaire*. This partially explains the recurring language ideological debates in France on foreign word purism but does not justify them linguistically. The language purism

perspective is by no means limited to foreign word purism, however, but also targets other linguistic structures and aspects, such as linguistic variants, thus positioning itself, for example, against *français populaire* (cf. Merlin-Kajman 2003: 170).

#### The Debate Surrounding the “Feminisation” of the French Language and *Écriture Inclusive*

In the French public media, there has been an intense decades-long interest in the “feminisation” of the language (cf. Fagard/Le Tallec 2021 on the problematic use of this term), which has taken form in the feminisation of occupational and functional designations as well as a ‘feminist language criticism’ (cf. Braselmann 1999: 48–51). The often highly polemic discussions surrounding the existence and use of the generic masculine form have attracted particular attention. These centre on the question of to what extent the morphological marking of the grammatical gender as masculine carries over to the biological gender in language use and whether the use of the generic masculine is equally valid for marking both the male and female genders (cf. Houdebine-Gravaud 2002: 15; Schafroth 2003: 101; Elmiger 2008: 39; Ossenkop 2020: 40). Beyond this, there is also an ongoing debate on linguistic feminisation at the textual or discursive level. This discussion is focused on the assessment of individual forms in their pragmatic dimension, as in the use of specific forms of address, such as *Mademoiselle* (cf. Elmiger 2008: 24ff.). In this context, a debate emerged in the 1990s that is particularly ubiquitous today, over the issue of inclusive language and inclusive written language (*langage inclusif, écriture inclusive*). This is predominantly associated with specific adaptations at the graphic level (the use of a capital letter within a word, hyphens, gender-asterisks, *point median*, etc.) Here, the generic masculine is rejected on the basis of its continuously implied binary perspective and there are instead increasing calls for the neutralisation of gender opposition (cf. Ossenkop 2020: 41, 43, 47; Fagard/Le Tallec 2021: 10). The French language academy has taken a stand in opposition to inclusive written language, arguing that this would lead to confusion and illegibility (*confusion et illisibilité*) (Académie française 2017; Knisely 2020: 853). Along with the argument regarding legibility vs. illegibility, the debate for

and against inclusive language in the French language includes discussion of the following aspects, some of which are linguistically based or even laden with language ideology: the visibility vs. the invisibility of women, whether inclusive language contradicts or reflects current language use, the problem of how to verbally incorporate certain inclusive forms and the change or disruption to the linearity of the character string in the written language.

Over the past several years, there has been a call for the systematic expansion of genus-neutral and non-binary forms (*genre neuter* – cf. Alpheratz 2021: 231ff., also *langue neutre*) on a morphological and grammatical level. In French, genus is marked, for example, in 3<sup>rd</sup>-person subject and object pronouns in both singular and plural, in possessives (*mon/ton/son/ma/ta/sa*), demonstratives (*ce/cette*) and indefinites (*chacun/chacune, certain/certaine*); in addition, genus-marking is sometimes used in adjectives and participles. Recommendations have been made for non-binary markings, including the use of *-x, -z, -æ* (*seulx, touz, occupæ*), genus-neutral pronouns such as *iels/illes/els* ('they'), *voues* (formal form of 'you') as well as neutral suffixes, such as *-èles* in *professionèles* rather than *professionnels/professionnelles* (masculine/feminine) and these are also being addressed in the public media (cf. Alpheratz 2021: 231ff.; Manesse 2019: 51; Ossenkop 2020: 47; Nayves/Arbour 2021: 147; Große 2025). For example, the 2021 incorporation of the genus-neutral pronominal form in the singular *iel* in the French general dictionary *Le Robert* triggered a debate that culminated in November 2021 with a demand for an authoritative decision on the part of the *Académie française* (cf. Moïnard 2023).<sup>4</sup> This demand for an authoritative solution is a recurring element within numerous language ideological and language critical discourses in France (cf. Siouffi 2019: 21).

4 Cf. <https://twitter.com/fjolivet36/status/1460629818446422016> (last accessed on 30/05/2025).

## References

- Académie française (2017): Déclaration de l'Académie française sur l'écriture dite «inclusive». <https://www.academie-francaise.fr/actualites/declaration-de-lacademie-francaise-sur-lecriture-dite-inclusive> (last accessed on 30/05/ 2025).
- Académie française (2022): Rapport de la commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française. [https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport\\_de\\_la\\_commission\\_detude\\_sur\\_la\\_communication\\_institutionnelle\\_definitif.pdf](https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_de_la_commission_detude_sur_la_communication_institutionnelle_definitif.pdf) (last accessed on 30/05/ 2025).
- Alpheratz (2021): Le genre neutre en français, expression d'enjeux du XXI<sup>e</sup> siècle. In: Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (Eds.): Entre masculin et féminin. Français et langues romanes. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, pp.221–246.
- Balibar, Renée/Laporte, Dominique (1974): Le Français national. Politique et Pratiques de la langue nationale sous la Révolution française. Paris: Hachette.
- Beinke, Christiane (1990): Der Mythos *franglais*. Zur Frage der Akzeptanz von Angloamerikanismen im zeitgenössischen Französisch – mit einem kurzen Ausblick auf die Anglizismen-Diskussion in Dänemark. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Blanchet, Philippe (2013): Standardisation linguistique, glottophobie et prises de pouvoir. In: Cahiers de linguistique 39/1, pp.93–108.
- Bogaards, Paul (2008): On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais. Brüssel: de Boeck.
- Boudreau, Annette (2021): Idéologie linguistique. In: Langage et société, hors série, pp.171–174.
- Bourdieu, Pierre (2015): Sociologie générale. Vol. 1. Cours au Collège de France 1981–1983. Paris: Seuil.
- Braselmann, Petra (1999): Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Frankreich heute. Tübingen: Niemeyer.
- Brunot, Ferdinand (1891): La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Malherbe. Paris: Masson.

- Busse, Winfried (1995): Les objectifs de la politique linguistique. La Révolution française. In: Equipe « 18<sup>ème</sup> et Révolution »/Geffroy, Annie (Eds.): Langages de la Révolution (1770–1815): Actes du 4<sup>ème</sup> Colloque international de lexicologie politique. Vol. 15. Paris: Klincksieck, pp. 229–241.
- Costa, James (2017): Faut-il se débarrasser des «idéologies linguistiques»? In: Langage et société 160–161/2, pp. 111–127.
- Elmiger, Daniel (2008): La féminisation de la langue en français et en allemand. Querelle entre spécialistes et réception par le grand public. Paris: Champion.
- Etiemble, René (1964): Parlez-vous français? Paris: Idées.
- Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (2021): Introduction. Masculin – Féminin: de la «féminisation» au langage inclusif. In: Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (Eds.): Entre masculin et féminin. Français et langues romanes. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 9–27.
- Gardt, Andreas (2001): Das Fremde und das Eigene. Versuch einer Systematik des Fremdwortbegriffs in der deutschen Sprachgeschichte. In: Stickel, Gerhard (Ed.): Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel. Berlin/New York: de Gruyter, pp. 30–58.
- Große, Sybille (2010): Ist die clarté wirklich klar? – Forderungen in den französischen Briefstellern. In: Reinke, Kristin/Sinner, Carsten (Eds.): Sprache als Spiegel der Gesellschaft. Festschrift für Johannes Klare zum 80. Geburtstag. München: Peniopo, pp. 134–152.
- Große, Sybille (2025): Language Criticism and Language Consulting. In: Mathieu, Vera/Montemayor Gracia, Julia/Polzin-Haumann, Claudia (Eds.): Manual of Applied Romance Linguistics. Berlin/Boston: de Gruyter, pp. 147–182.
- Guespin, Louis/Marcellesi, Jean-Baptiste (1986): Pour la glottopolitique. In: Langages 83, pp. 5–31
- Haßler, Gerda/Neis, Cordula (2009): Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts. Berlin: de Gruyter.
- Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (2002): L’imaginaire linguistique: un niveau d’analyse et un point de vue théorique. In: Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (Ed.): L’imaginaire linguistique. Paris: L’Harmattan, pp. 9–21.

- Jaffe, Alexandra (2008): Parlers et idéologies langagières. Corse. Tous terrains. In: *Ethnologie française* 38/3, pp.517–526.
- Knisely, Kris Aric (2020): Subverting the Culturally Unreadable. Understanding the SelfPositioning of Non-Binary Speakers of French. In: *The French Review* 94/2, pp. 173–192.
- Kremnitz, Georg (1990): Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit. Institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte. Ein einführender Überblick. Wien: Braumüller.
- Lodge, Anthony (1997): *Le français – histoire d'un dialecte devenu langue*. Paris: Fayard.
- Manesse, Danièle (2019): La langue à tous ses niveaux face à l'écriture inclusive. In: Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (Eds.): *Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions*. Paris: ESF-Sciences humaines, pp.35–56.
- Merlin-Kajman, Hélène (2003): *La langue est-elle fasciste? Langue, pouvoir, enseignement*. Paris: Seuil.
- Meyer, Jeanne/Longhi, Julien (2017): De l'idéologie au discours idéologique. D'un discours institué à un discours instituant. In: *Revue de linguistique française et d'analyse du discours* 9/1, pp. 13–30.
- Moinard, Géraldine (2023): Pourquoi le pronom *iel* est-il entré dans *Le Petit Robert* ? In: Haddad, Raphaël (Ed.): *L'écriture inclusive. Et si on s'y mettait?* Paris: Le Robert, pp.373–375.
- Neusius, Vera (2021): *Sprachpflagediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit, Geschichte, Ideologie*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Nowakowski, Barbara (1988): *Zu Sprache und Sprachideologie bei Vertretern der okzitanischen Renaissance in der Provence*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Ossenkop, Christina (2020): Die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter im Spannungsfeld zwischen Norm und Variation. In: Ossenkop, Christina/Veldre-Gerner, Georgia (Eds.): *Fehler – Abweichung – Variation. Sprachnormen aus linguistischer und didaktischer Sicht*. Berlin: Peter Lang, pp.39–81.
- Paveau, Marie-Anne/Rosier, Laurence (2008): *La langue française. Passions et polémiques*. Paris: Vuibert.

- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015a): La médiatisation des idéologies linguistiques. Tradition et continuité dans la presse écrite. In: *Circula. Revue d'idéologies linguistiques* 1.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015b): La médiatisation des idéologies linguistiques. Voix d'auteurs et voix de lecteurs. In: *Circula. Revue d'idéologies linguistiques* 2.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine (Eds.) (2019): *Idéologies sur la langue et médias écrits. Le cas du français et de l'italien/Ideologie linguistische e media scritti: i casi francese e italiano*. Berlin: Peter Lang.
- Rey, Alain/Duval, Frédéric/Siouffi, Gilles (2007): *Mille ans de langue française*. Paris: Perrin.
- Ricken, Ulrich (1982): *Réflexions du XVIII<sup>e</sup> siècle sur « l'abus des mots »*. In: *Mots 4: Abus de mots dans le discours. Désabusement dans l'analyse du discours*, pp. 29–45.
- Sarfati, Georges-Elia (2011): *Analyse du discours et sens commun. Institutions de sens, communautés de sens, doxa et idéologie*. In: Guilhaumou, Jacques/Schepens, Philippe (Eds.): *Matériaux philosophiques pour l'analyse du discours*. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté, pp. 139–173.
- Schafroth, Elmar (2003): *Gender in French. Structural properties, incongruences and asymmetries*. In: Hellinger, Marlis/Bußmann, Hadumod (Eds.): *Gender across languages. The linguistic representation of women and men*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 87–117.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1988): *Grégoire neu gelesen*. In: Koselleck, Reinhart/Reichardt, Rolf (Eds.): *Die Französische Revolution als Bruch des gesellschaftlichen Bewußtseins*. München: Oldenbourg Verlag, pp. 561–570.
- Schweickard, Wolfgang (2005): *Glanz und Elend der Sprachpflege. Der Umgang mit Anglizismen in Frankreich, Italien und Deutschland*. In: Dahmen, Wolfgang et al. (Eds.): *Englisch und Romanisch. Romanistisches Kolloquium XVIII*. Tübingen: Narr, pp. 177–191.
- Siouffi, Gilles (2009): *Pouvoir des mots et émotions publiques au XVII<sup>e</sup> siècle. Réflexions à partir de Pascal*. In: Merlin-Kajman, Hélène (Ed.): *Les émotions publiques et leurs langages à l'âge classique*. Paris: Champion (= *Littératures classiques*, 68), pp. 117–130.

- Siouffi, Gilles (2019): L'écriture inclusive. Question d'usage ou question d'autorité? In: Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (Eds.): Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions. Paris: ESF-Sciences humaines, pp. 15–34.
- Swiggers, Pierre (2010): La clarté du français. Examen d'un « idéologème ». In: Zeitschrift für Romanische Philologie 126/3, pp. 443–459.
- Weinrich, Harald (1961): Die « clarté » der französischen Sprache und die Klarheit der Franzosen. In: Zeitschrift für romanische Philologie 77/5–6, pp. 528–544.
- Winkelmann, Otto (1990): Französisch. Sprachnormierung und Standardsprache. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Eds.): Lexikon der Romanistischen Linguistik. Vol. V/1. Tübingen: Niemeyer, pp. 334–353.



## 7.2

Sybille Große

# Idéologies linguistiques et Sprachkritik en français

Traduction : Paul Chibret

**Résumé.** En France, le concept d'idéologie linguistique est le plus souvent connoté négativement. L'une des plus importantes querelles idéologico-linguistiques, qui attire l'attention dans l'opinion publique française, concerne la question du standard linguistique. Il n'est pas rare que ce débat mène à dévaloriser d'autres langues ou d'autres variétés linguistiques du français (que l'on désigne souvent par la notion peu spécifique de patois). À part le standard, les aspects qui se dégagent des discussions et des discours d'idéologie linguistique sont ceux qui s'ancrent dans l'imaginaire de nombreux locuteurs, à savoir par exemple la représentation que l'on se fait de la clarté de la langue française. Mais c'est aussi le rejet d'emprunts lexicaux dans le contexte du purisme linguistique hostile aux lexèmes non-natifs, aux anglicismes tout particulièrement, qui fait l'objet de discussions d'idéologie linguistique auxquelles prend part aussi, dans une certaine mesure, l'*Académie française*, jusqu'à aujourd'hui. Aujourd'hui, c'est le débat autour de l'écriture inclusive qui est mené dans ce cadre et qui est concerné par de l'idéologie linguistique. Dans l'évaluation, ou plutôt le rejet de l'écriture inclusive, les arguments de la confusion, de l'illisibilité ou de la difficulté de prononciation jouent un rôle conforme à une idéologie linguistique. Dans une foule de débats dominés par des idéologies linguistiques, c'est une décision de l'*Académie française* qui est attendue, en dernière instance, pour faire autorité.

### Mots-clés

purisme linguistique, *bon usage*, plurilinguisme, abus de mots, imaginaire français, clarté, anglicismes, purisme à l'égard des mots étrangers, écriture inclusive, langue nationale

### Présentation générale

Dans le domaine de la recherche sur l'idéologie linguistique, la perception de la langue ou des langues tout comme la relation entre langue, idées et réalité sont mises en avant. Toutefois, elles ne sont pas traitées de manière primaire à l'échelle des individus mais plutôt dans l'environnement

d'une communauté linguistique et de ce qu'elle implique en matière sociale, socio-historique et socio-politique (cf. l'article des fondements théoriques de ce volume). En conséquence, les idéologies linguistiques rendent visibles des différences et des normes sociales par les catégories qu'elles produisent, tout en étant amenées à les renforcer ou bien à les déformer. Des intérêts de groupe se constituent sous l'égide des idéologies linguistiques et peuvent ensuite être inféodés à des intérêts nationaux (ceux de l'Etat-nation) ou régionaux. Ils se retrouvent tout particulièrement dans les discours d'autorité (étatiques, institutionnels, etc.) (cf. Boudreau 2021 : 172).

En France, des questions et des débats idéologiques sont sans aucun doute posés et menés dans un cadre philosophique, mais c'est aussi et avant tout la sociologie française (Pierre Bourdieu) ainsi que l'analyse du discours qui jouent, en la matière, un rôle non négligeable (Michel Foucault, Michel Pécheux) (cf. Boudreau 2021 : 171 ; Costa 2017 : 113).

L'Idéologie s'engendre dans cette espèce de stratégie fondamentale par laquelle chaque sujet social s'efforce non seulement de donner une bonne image de lui-même, mais d'imposer comme universel le principe de classement suivant lequel il est le mieux classé. (Bourdieu 2015 : 140)

L'usage de l'expression *idéologie* est aussi largement répandu dans le contexte linguistique français. Il n'est cependant pas rare que le mot *idéologie* soit apparenté à *idée*, *concept* ou *opinion* et il est le plus souvent utilisé dans le cadre de représentations dominantes et largement répandues dans l'opinion publique. Lorsque la connaissance et l'évaluation du comportement linguistique, surtout au moyen d'une « mise en valeur des parts falsifiables de ce genre d'évaluations » (Kremnitz 1990 : 55 ; traduction de P.C.)<sup>1</sup>, sont considérées comme de l'idéologie linguistique, une proximité se fait jour avec des concepts comme celui de conscience linguistique (cf. Nowakowski 1988 : 215 ; voir aussi le rapport entre conscience et idéologie linguistiques dans l'article des fondements théoriques de ce volume). Les idéologies linguistiques incluent ainsi des représentations qui ne s'appuient pas sur une argumentation scientifique mais qui,

1 Kremnitz (1990 : 55) : [unter] « Betonung der falsifizierbaren Anteile solcher Bewertungen ».

plutôt, émanent d'une certaine croyance, d'une conviction ou d'un imaginaire spécifique (cf. Jaffe 2008 : 517s.). Ce type d'idéologie est particulièrement présent dans les discours publics et dépourvus de toute scientificité. Nowakowski étend la définition de l'idéologie linguistique à l'aspect de l'interaction réflexive et la décrit comme la « réaction d'un locuteur à une certaine conscience linguistique » (Nowakowski 1988 : 216 ; traduction de P. C.)<sup>2</sup>.

Neusius, dans son analyse comparée des discours métalinguistiques en Allemagne et en France, évoque les *topoi* d'une « argumentation idéologico-linguistique légitimée historiquement » (Neusius 2021 : 224 ; traduction de P. C.)<sup>3</sup> et, entre autres, développe dans ce contexte le *topos du passé* (la référence à des acteurs importants dans l'histoire de la langue française), le *topos de la supériorité* (la dévalorisation des autres langues par comparaison avec le français), le *topos d'autorité* (une élite savante avec son standard linguistique), le *topos de crise* et le *topos de la déchéance linguistique* (Neusius 2021 : 224–225, 252, 255, 300, 368, 372).

Dans la recherche actuelle en analyse et en linguistique du discours des études ont été menées pour comparer des prises de position idéologiques dominantes et leur perception par des « profanes » (par exemple Meyer/Longhi 2017). Dans quelques disciplines linguistiques ou plutôt des champs d'études corrélés tels que la politique linguistique (l'on parle en France de « glottopolitique » dans le contexte du plurilinguisme – cf. Guespin/Marcellesi 1986 ; Blanchet 2013), l'anthropologie linguistique ou la sociolinguistique (représentée en France avant tout par Henri Boyer), la réflexion autour des discussions idéologico-linguistiques prend beaucoup d'espace.

Dans son emploi actuel en France, la notion est souvent connotée négativement et liée à certains débats publics (cf. Meyer/Longhi 2017). En France, la querelle idéologico-linguistique portant sur le standard linguistique capte ainsi une part relativement grande de l'attention dans l'espace public. Pendant longtemps, dans ce contexte, l'emploi d'autres variétés et de différentes langues régionales (comme par exemple les

2 Nowakowski (1988 : 216) : [als] « Reaktion eines Sprechers auf ein bestimmtes Sprachbewußtsein ».

3 Neusius (2021 : 224) : [Topoi einer] « historisch legitimierten sprachideologischen Argumentation ».

patois, l'occitan, le catalan ou bien aussi les accents et les tournures populaires) faisait l'objet d'une dévalorisation systématique.

Récemment, Costa (2017) et Boudreau (2021) ont résumé la conceptualisation de l'idéologie linguistique et les tendances idéologico-linguistiques principales de la francophonie. En cherchant les points communs entre les définitions de l'idéologie linguistique, Costa constate que toutes insistent sur le lien « entre structure linguistique et structure sociale, entre les mots et les choses, entre l'action et le discours sur l'action » (Costa 2017 : 118).

Sarfati (2011 : 157) différencie *idéologie* et *idéologisation*, cette dernière étant présente, dès qu'un discours possède un statut idéologique. Dans cette perspective, la séparation entre les discours idéologiques et les discours non-idéologiques est décisive. Sont, entre autres, mobilisées comme critères de différenciation l'universalité ou encore l'illusion d'une perte de repères temporels dans le discours (*atemporalité*) (cf. Meyer/Longhi 2017). D'après Neusius (2021 : 215, 341, 462), les discours métalinguistiques idéologiques n'ont pas de spécificité linguistique et s'avèrent tout à fait similaires dans leur structure thématique et linguistique.

Il existe depuis 2015, pour l'espace linguistique roman, une revue scientifique sur les idéologies linguistiques qui est publiée par Wim Remysen et Sabine Schwarze : *Circula – Revue d'idéologies linguistiques* (Les Éditions de l'Université de Sherbrooke ; cf. Remysen/Schwarze/Ennis 2015a ; Remysen/Schwarze/Ennis 2015b ; Remysen/Schwarze 2019).

## Dans une perspective historique

En France, la discussion portant sur l'idéologie dans le champ linguistique a une longue tradition. Toutefois, certains usages doivent faire l'objet d'une distinction claire. Le regard presque anthropologique sur l'emploi en public de la langue (et ses implications sociales) est attesté en France depuis le 17<sup>e</sup> siècle (cf. Siouffi 2009 : 122).

Le groupe des *Idéologues*, qui s'est réuni à partir de la fin du 18<sup>e</sup> siècle et s'est formé dans le salon de Madame de Helvétius, abordait surtout des questionnements (linguistico)philosophiques, conformément à la représentation qu'il se faisait de l'idéologie. De ce fait, il doit être distingué des

questionnements actuels portant sur l'idéologie linguistique (cf. Haßler/Neis 2009 : 292, 421).

La question qui consiste à savoir quelle responsabilité incombe à la langue et, concrètement, aux mots dans le développement et la diffusion d'idées politiques et sociales (cf. Ricken 1982 : 29) est particulièrement abordée en France au 18<sup>e</sup> siècle. C'est à ce moment que la notion d'abus des mots accapare l'attention. En s'appuyant sur les réflexions de Locke sur l'abus de la langue et sur sa critique, Helvétius (1715–1771) surtout, mais aussi Condillac (1714–1780), Rousseau (1712–1778), Diderot (1713–1784), d'Alembert (1717–1783) et Voltaire (1694–1778) se confrontent à cette thématique (cf. Haßler/Neis 2009 : 63, 1012). La relation entre idéologie linguistique, *Sprachkritik* et critique de la société devient particulièrement évidente dans le débat autour de l'abus des mots et de la justesse des mots. À l'époque des Lumières françaises, dans cette perspective et au cours de débats philosophiques et politiques de grande envergure, on a cherché à savoir comment un mot tel que *seigneur* (prenons-le comme exemple) ou plus tard, à la Révolution française, le mot *liberté* peuvent servir à tromper ou à réprimer le peuple (cf. Ricken 1982 : 32 ; Busse 1995 : 237).

Dans le contexte de la Révolution française, un autre débat linguistique s'envenime : celui qui porte sur l'idée d'une langue nationale homogène (le français comme langue nationale). *L'enquête* menée par l'Abbé Grégoire dans toute la France pour connaître la diffusion et la connaissance du français et des patois dans le pays est résumée par lui dans un rapport datant du 4 juin 1794 (*Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française*) où il en appelle à unifier et à révolutionner la langue française. Ce faisant, sa conception politico-linguistique se range, en histoire des idées, du côté de la conception globale de l'uniformité, au sein de la Révolution française (cf. Schlieben-Lange 1988 : 565 ; Balibar/Laporte 1974).

Avec le traitement à égalité de la *langue* et de la *nation* et avec une amélioration de la connaissance du français au sein de la nation, les autres langues et variétés se voient rabaissées dans une certaine mesure (cf. Kremnitz 1990 : 51s.), mouvement qui se perpétua durant de nombreuses années. Dans le discours public, la valorisation du plurilinguisme arrive tardivement, vers la fin de la deuxième moitié du 20<sup>e</sup> siècle, et apparaît par exemple, dans les dernières décennies, à travers la revalorisation

de la perception du corse. Malgré cette revalorisation, le traitement à égalité de la *langue* et de la *nation* reste dominant, comme auparavant.

### A l'heure actuelle

En France, au premier chef, des débats d'idéologie linguistique sont menés sur les aspects idéologiques et socioculturels de la langue dans son emploi, c'est-à-dire en discours. Ces aspects se sont ancrés dans l'imaginaire français, à savoir dans la mémoire culturelle et sociale de la France, et présentent une haute valeur symbolique (cf. Siouffi 2019 : 17). Une part de l'imaginaire réside aussi dans la représentation de la clarté de la langue française, laquelle, au 17<sup>e</sup> siècle de François Malherbe (1555–1628), n'est pas accaparée par la rhétorique, mais par l'idéologie linguistique (cf. Rey/Duval/Siouffi 2007 : 610s. ; Brunot 1891 : 177 ; Lodge 1997 : 244 ; Winkelmann 1990 : 340). Avec l'apparition des philologies propres à chaque langue, la défense véhémement de la clarté du français n'est toutefois plus la charge des linguistes mais des hommes de lettres (cf. Swiggers 2010 : 451s.). Harald Weinrich (1961 : 540–544) considère la clarté du français comme un mythe que Roland Barthes, dans *Critique et vérité*, a caractérisé comme mythe national, à travers lequel se dégagent la construction idéologique tout comme l'implication sociale du recours à la clarté de la langue française (cf. Merlin-Kajman 2003 : 12 ; Große 2010 ; Neusius 2021).

### L'idéologie du *bon usage* et du standard

Selon la thèse de Blanchet (2013 : 97s.), le fait d'imposer un standard idéologico-linguistique s'interprète comme l'expression d'une prise de pouvoir politique. Dominante depuis le 17<sup>e</sup> siècle, la conception qu'a Vaugelas du *bon usage* et la distinction d'un < bon > et d'un < mauvais usage de la langue > amène à ce que l'usage obtienne un statut public et ne soit plus restreint à l'échelle de l'individu (cf. Merlin-Kajman 2003 : 145). Il fera l'objet de débats d'idéologie linguistique qui gravitent essentiellement autour du standard du français, de son évolution et de sa tendance. L'institution scolaire et ses personnels enseignants renforcent la perpétuation

du standard en s'orientant par rapport à lui pour transmettre le français (Blanchet 2013 : 101) et accordent en général moins d'attention à l'hétérogénéité de la langue dans le contexte communicationnel.

Idéologie linguistique et purisme linguistique : la discussion, en France, autour des anglicismes

Une discussion idéologico-linguistique, ayant une portée puriste, dirigée contre l'usage des nombreux anglicismes, a gagné en virulence depuis la deuxième moitié du 20<sup>e</sup> siècle ; l'étude polémique d'Etiemble sur le *français* (1964) en est un éloquent exemple (cf. Beinke 1990 : 118–134). Nombre des emprunts utilisés par Etiemble pour illustrer l'influence « dérangeante » de l'anglais dans le français ne sont pas (ou plus) usités aujourd'hui. L'argumentation d'Etiemble n'est pas fondée linguistiquement lorsqu'il y inclut à titre de preuves des noms propres, des noms de produits et de marque tout comme des lexèmes qui ne sont pas des anglicismes (cf. Beinke 1990 : 122 ; Bogaards 2008 : 109). De ce fait, l'étude d'Etiemble peut valoir comme exemple de purisme idéologico-linguistique et polémique à l'encontre des mots étrangers (cf. Beinke 1990 : 5–28). En France, depuis les années 70, la discussion puriste est flanquée des aspirations officielles à proposer, par le biais d'une commission terminologique nationale, des équivalents français ou plutôt des mots de remplacement pour des anglicismes, pour une part déjà solidement établis dans la langue (cf. Paveau/Rosier 2008 : 44). Certains des mots de remplacement proposés excitèrent des débats d'idéologie linguistique dans l'espace public, dans la mesure où leur efficacité dans la communication était remise en question voire caricaturée (cf. Beinke 1990 : 236s. ; Braselmann 1999 : 18, 117–125, 127ss. ; Schweickard 2005 : 178).

Même l'*Académie française* idéologise, d'une certaine manière, la discussion concernant la pertinence et la correction de certains anglicismes dans les rubriques *Dire, ne pas dire - Néologismes & anglicismes* de leur page internet, puisqu'elle refuse par exemple des anglicismes pour lesquels des synonymes français existent, et par conséquent nie l'importance, pour la communication, du domaine de la connotation linguistique situé à côté de la dénotation (cf. Beinke 1990 : 205). En février 2022, l'*Académie française* publie, en outre, un rapport (*Rapport de la commission*

*d'étude sur la communication institutionnelle en langue française*) qui est produit à partir de l'analyse de la communication institutionnelle sur internet. L'Académie souligne comme « évolution préoccupante » la modification du français écrit par des anglicismes et craint que le clivage de la société ne soit facilité par l'emploi croissant d'anglicismes (Académie française 2022 : 24, 28). L'idée selon laquelle l'usage des anglicismes serait incompréhensible est également mobilisée dans le rapport (Académie française 2022 : 20, 21, 28) et par là, c'est un argument populaire qui est avancé et qui marque fortement et sur le long terme les discours idéologico-linguistiques sur les mots étrangers (cf. Gardt 2001 : 52). Merlin-Kajman (2003 : 261) voit l'idée de la purification-expulsion des éléments linguistiques étrangers, qui « salissent » la langue, comme une des images linguistiques qui influencent dans une certaine mesure l'imaginaire linguistique. Ceci explique les débats d'idéologie linguistique toujours plus nombreux en France sur le purisme à l'égard des mots étrangers, sans les justifier linguistiquement pour autant. La perspective puriste ne peut cependant en aucun cas être réduite au purisme à l'égard des mots étrangers, puisqu'elle se dirige aussi contre d'autres structures et aspects linguistiques comme les variétés linguistiques, par exemple contre le français populaire (cf. Merlin-Kajman 2003 : 170).

Le débat autour de la « féminisation » de la langue et de l'écriture inclusive

Dans l'espace médiatique, depuis des décennies, se manifeste un grand intérêt pour la « féminisation » (cf. Fagard/Le Tallec 2021 à propos des enjeux de ce concept) de la langue incarnée par la féminisation des noms de métiers et de fonctions ainsi que par une « *Sprachkritik* féministe » (cf. Braselmann 1999 : 48–51). Ce qui capte la plus grande attention, c'est la discussion, dont le retentissement polémique n'est pas rare, portant sur l'existence et l'emploi du masculin générique. Elle pose en effet la question de la possibilité d'un parallèle, dans l'emploi linguistique, entre le marquage morphologique du genre grammatical masculin et le genre biologique, et elle cherche à déterminer s'il est possible d'utiliser le masculin générique pour marquer à la fois le genre masculin et féminin (cf. Houdebine-Gravaud 2002 : 15 ; Schafroth 2003 : 101 ;



Elmiger 2008 : 39 ; Ossenkop 2020 : 40). Par ailleurs, la féminisation de la langue suscite un débat au niveau textuel comme au niveau discursif ; une discussion qui mène à l'évaluation de certaines formes dans leur dimension pragmatique, c'est le cas de l'emploi des adresses spécifiques comme *Mademoiselle* (cf. Elmiger 2008 : 24ss.). Dans ce contexte, depuis les années 90, et en particulier aujourd'hui, sont thématiques des aspects du langage inclusif et de l'écriture inclusive qui est surtout liée à des opérations spécifiques au niveau graphique (majuscule au sein d'un mot, trait d'union, astérisque pour marquer le genre, point médian etc.). Le masculin générique est alors laissé de côté parce qu'attaché à une perspective binaire toujours implicite et c'est pour le remplacer qu'est instamment demandée la neutralisation de la distinction générique (cf. Ossenkop 2020 : 41, 43, 47 ; Fagard/Le Tallec 2021 : 10). L'*Académie française* refuse l'emploi d'une écriture inclusive et justifie ce refus en invoquant les arguments de la confusion et de l'illisibilité (Académie française 2017 ; Knisely 2020 : 853). Dans ce débat opposant les partisans et les détracteurs de l'emploi d'une langue inclusive en français, ce sont les aspects suivants qui sont discutés, à côté de la lisibilité ou plutôt de l'illisibilité, et qui sont pour une part fondés linguistiquement ou alors chargés d'idéologie linguistique : la visibilité, c'est-à-dire l'invisibilité des femmes, le fait que l'emploi d'une langue inclusive contredit ou correspond à l'emploi linguistique actuel, le problème lié à la transposition de certaines formes inclusives à l'oral ou bien le changement, voire le bouleversement de la linéarité de la chaîne des signes linguistiques, à l'écrit.

Ces dernières années, la construction systématique de formes de genre neutre, ou plus précisément, non-binaires (« genre neutre » – cf. Alpheratz 2021 : 231ss., et aussi *langue neutre*) au niveau morphologique et grammatical est revendiquée de plus en plus. En français, le genre est marqué par exemple dans les pronoms personnels sujet et objet, à la troisième personne du singulier et du pluriel, dans les déterminants possessifs (*mon/ton/son/ma/ta/sa*), démonstratifs (*ce/cette*) ou encore dans les pronoms indéfinis (*chacun/chacune, certains/certaine*). En outre, les adjectifs et les participes connaissent parfois une flexion générique. Au titre des formes de genre neutre, ce sont par exemple des marques de la non-binarité telles que *-x, -z, -æ (seulx, touz, occupæ)*, des pronoms de genre neutre comme *iels/illes/els, voues* ainsi que des suffixes neutres comme *-èles* dans *professionèles*, à la place de *professionnels/*

*professionnelles* (masculin/féminin), qui sont proposés et discutés dans l'espace médiatique (cf. Alpheratz 2021 : 231ss. ; Manesse 2019 : 51 ; Ossenkop 2020 : 47 ; Nayves/Arbour 2021 : 147 ; Große 2025). Ainsi, quand le pronom singulier de genre neutre *iel* fait son apparition en 2021 dans le dictionnaire français *Le Robert*, il engendre un débat qui fait appel, en dernière instance, à l'*Académie française* pour qu'elle prenne une décision qui fasse autorité en novembre 2021 (cf. Moinard 2023).<sup>4</sup> Ce recours à l'autorité met en lumière un modèle qui fait des nombreux débats d'idéologie linguistique et de *Sprachkritik* une exception française (cf. Siouffi 2019 : 21).

## Bibliographie

Académie française (2017) : Déclaration de l'Académie française sur l'écriture dite « inclusive ». <https://www.academie-francaise.fr/actualites/declaration-de-lacademie-francaise-sur-lecriture-dite-inclusive> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

Académie française (2022) : Rapport de la commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française. [https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport\\_de\\_la\\_commission\\_detude\\_sur\\_la\\_communication\\_institutionnelle\\_definitif.pdf](https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_de_la_commission_detude_sur_la_communication_institutionnelle_definitif.pdf) (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

Alpheratz (2021) : Le genre neutre en français, expression d'enjeux du XXI<sup>e</sup> siècle. Dans : Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (éds.) : Entre masculin et féminin. Français et langues romanes. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, pp.221–246.

Balibar, Renée/Laporte, Dominique (1974) : Le Français national. Politique et Pratiques de la langue nationale sous la Révolution française. Paris : Hachette.

Beinke, Christiane (1990) : Der Mythos *franglais*. Zur Frage der Akzeptanz von Angloamerikanismen im zeitgenössischen Französisch – mit einem kurzen Ausblick auf die Anglizismen-Diskussion in Dänemark. Frankfurt am Main : Peter Lang.

4 Cf. <https://twitter.com/fjolivet36/status/1460629818446422016> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

- Blanchet, Philippe (2013) : Standardisation linguistique, glottophobie et prises de pouvoir. Dans : Cahiers de linguistique 39/1, pp.93–108.
- Bogaards, Paul (2008) : On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais. Bruxelles : de Boeck.
- Boudreau, Annette (2021) : Idéologie linguistique. Dans : Langage et société, hors série, pp.171–174.
- Bourdieu, Pierre (2015) : Sociologie générale. Tome 1. Cours au Collège de France 1981–1983. Paris : Seuil.
- Braselmann, Petra (1999) : Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Frankreich heute. Tübingen : Niemeyer.
- Brunot, Ferdinand (1891) : La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Malherbe. Paris : Masson.
- Busse, Winfried (1995) : Les objectifs de la politique linguistique. La Révolution française. Dans : Equipe « 18<sup>ème</sup> et Révolution »/Geffroy, Annie (éds.) : Langages de la Révolution (1770–1815). Actes du 4<sup>ème</sup> Colloque international de lexicologie politique. Tome 15. Paris : Klincksieck, pp.229–241.
- Costa, James (2017) : Faut-il se débarrasser des « idéologies linguistiques » ? Dans : Langage et société 160–161/2, pp. 111–127.
- Elmiger, Daniel (2008) : La féminisation de la langue en français et en allemand. Querelle entre spécialistes et réception par le grand public. Paris : Champion.
- Etiemble, René (1964) : Parlez-vous franglais? Paris : Idées.
- Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (2021) : Introduction. Masculin – Féminin. De la « féminisation » au langage inclusif. Dans : Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (éds.) : Entre masculin et féminin. Français et langues romanes. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, pp.9–27.
- Gardt, Andreas (2001) : Das Fremde und das Eigene. Versuch einer Systematik des Fremdwortbegriffs in der deutschen Sprachgeschichte. Dans : Stickel, Gerhard (éd.) : Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel. Berlin/New York : de Gruyter, pp.30–58.
- Große, Sybille (2010) : Ist die clarté wirklich klar? – Forderungen in den französischen Briefstellern. Dans : Reinke, Kristin/Sinner, Carsten (éds.) :

- Sprache als Spiegel der Gesellschaft. Festschrift für Johannes Klare zum 80. Geburtstag. München : Peniope, pp.134–152.
- Große, Sybille (2025) : Language Criticism and Language Consulting.  
 Dans : Mathieu, Vera/Montemayor Gracia, Julia/Polzin-Haumann, Claudia (éds.) : Manual of Applied Romance Linguistics. Berlin/Boston : de Gruyter, pp.147–182.
- Guespin, Louis/Marcellesi, Jean-Baptiste (1986) : Pour la glottopolitique.  
 Dans : Langages 83, pp.5–31.
- Haßler, Gerda/Neis, Cordula (2009) : Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts. Berlin : de Gruyter.
- Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (2002) : L'imaginaire linguistique. Un niveau d'analyse et un point de vue théorique. Dans : Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (éd.) : L'imaginaire linguistique. Paris : L'Harmattan, pp.9–21.
- Jaffe, Alexandra (2008) : Parlers et idéologies langagières. Corse. Tous terrains. Dans : Ethnologie française 38/3, pp.517–526.
- Knisely, Kris Aric (2020) : Subverting the Culturally Unreadable. Understanding the Self-Positioning of Non-Binary Speakers of French.  
 Dans : The French Review 94/2, pp.173–192.
- Kremnitz, Georg (1990) : Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit. Institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte. Ein einführender Überblick. Wien : Braumüller.
- Lodge, Anthony (1997) : Le français – histoire d'un dialecte devenu langue. Paris : Fayard.
- Manesse, Danièle (2019) : La langue à tous ses niveaux face à l'écriture inclusive. Dans : Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (éds.) : Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions. Paris : ESF-Sciences humaines, pp.35–56.
- Merlin-Kajman, Hélène (2003) : La langue est-elle fasciste ? Langue, pouvoir, enseignement. Paris : Seuil.
- Meyer, Jeanne/Longhi, Julien (2017) : De l'idéologie au discours idéologique. D'un discours institué à un discours instituant. Dans : Revue de linguistique française et d'analyse du discours 9/1, pp.13–30.
- Moinard, Géraldine (2023) : Pourquoi le pronom *iel* est-il entré dans *Le Petit Robert* ? Dans : Haddad, Raphaël (éd.) : L'écriture inclusive. Et si on s'y mettait ? Paris : Le Robert, pp.373–375.

- Neusius, Vera (2021) : Sprachpflagediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit, Geschichte, Ideologie. Berlin/New York : de Gruyter.
- Nowakowski, Barbara (1988) : Zu Sprache und Sprachideologie bei Vertretern der okzitanischen Renaissance in der Provence. Trier : Wissenschaftlicher Verlag.
- Ossenkop, Christina (2020) : Die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter im Spannungsfeld zwischen Norm und Variation. Dans : Ossenkop, Christina/Veldre-Gerner, Georgia (éds.) : Fehler – Abweichung – Variation. Sprachnormen aus linguistischer und didaktischer Sicht. Berlin : Peter Lang, pp. 39–81.
- Paveau, Marie-Anne/Rosier, Laurence (2008) : La langue française. Passions et polémiques. Paris : Vuibert.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015a) : La médiatisation des idéologies linguistiques. Tradition et continuité dans la presse écrite. Dans : Circula. Revue d'idéologies linguistiques 1.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015b) : La médiatisation des idéologies linguistiques. Voix d'auteurs et voix de lecteurs. Dans : Circula. Revue d'idéologies linguistiques 2.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine (éds.) (2019) : Idéologies sur la langue et médias écrits. Le cas du français et de l'italien/Ideologie linguistische e media scritti : i casi francese e italiano. Berlin : Peter Lang.
- Rey, Alain/Duval, Frédéric/Siouffi, Gilles (2007) : Mille ans de langue française. Paris : Perrin.
- Ricken, Ulrich (1982) : Réflexions du XVIII<sup>e</sup> siècle sur « l'abus des mots ». Dans : Mots 4. Abus de mots dans le discours. Désabusement dans l'analyse du discours, pp. 29–45.
- Sarfati, Georges-Elia (2011) : Analyse du discours et sens commun. Institutions de sens, communautés de sens, *doxa* et idéologie. Dans : Guilhaumou, Jacques/Schepens, Philippe (éds.) : Matériaux philosophiques pour l'analyse du discours. Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté, pp. 139–173.
- Schafroth, Elmar (2003) : Gender in French. Structural Properties, Incongruences and Asymmetries. Dans : Hellinger, Marlis/Bußmann, Hadumod (éds.) : Gender across Languages. The Linguistic Representation of Women and Men. Amsterdam/Philadelphia : Benjamins, pp. 87–117.

- Schlieben-Lange, Brigitte (1988) : Grégoire neu gelesen. Dans : Koselleck, Reinhart/Reichardt, Rolf (éds.) : Die Französische Revolution als Bruch des gesellschaftlichen Bewußtseins. München : Oldenbourg Verlag, pp. 561–570.
- Schweickard, Wolfgang (2005) : Glanz und Elend der Sprachpflege. Der Umgang mit Anglizismen in Frankreich, Italien und Deutschland. Dans : Dahmen, Wolfgang et al. (éds.) : Englisch und Romanisch. Romanistisches Kolloquium XVIII. Tübingen : Narr, pp. 177–191.
- Siouffi, Gilles (2009) : Pouvoir des mots et émotions publiques au XVII<sup>e</sup> siècle. Réflexions à partir de Pascal. Dans : Merlin-Kajman, Hélène (éd.) : Les émotions publiques et leurs langages à l'âge classique. Paris : Champion (= Littératures classiques, 68), pp. 117–130.
- Siouffi, Gilles (2019) : L'écriture inclusive. Question d'usage ou question d'autorité ? Dans : Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (éds.) : Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions. Paris : ESF-Sciences humaines, pp. 15–34.
- Swiggers, Pierre (2010) : La clarté du français. Examen d'un « idéologème ». Dans : Zeitschrift für Romanische Philologie 126/3, pp. 443–459.
- Weinrich, Harald (1961) : Die « clarté » der französischen Sprache und die Klarheit der Franzosen. Dans : Zeitschrift für romanische Philologie 77/5–6, pp. 528–544.
- Winkelmann, Otto (1990) : Französisch. Sprachnormierung und Standardsprache. Dans : Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (éds.) : Lexikon der Romanistischen Linguistik. Tome V/1. Tübingen : Niemeyer, pp. 334–353.

## 7.3

Sybille Große

# Ideologie linguistiche e *Sprachkritik* in francese

Traduzione: Ilaria Sacconi

**Abstract.** Il concetto di ideologia linguistica ha solitamente una connotazione negativa in Francia. Uno dei più importanti dibattiti ideologico-linguistici, che riceve rispettivamente molta attenzione anche nell'opinione pubblica francese, è la questione dello standard linguistico. In questo dibattito, non è raro che altre lingue e altre varietà del francese (spesso raggruppate sotto il termine meno specifico di *patois*) vengano declassate. Oltre allo standard, le discussioni e i discorsi ideologico-linguistici sottolineano aspetti che sono ancorati nell'*imaginaire* di numerosi parlanti, come l'idea della straordinaria chiarezza della lingua francese. Anche la questione del rifiuto dei prestiti di parole straniere, in particolare degli anglicismi, nel contesto del purismo, rientra nelle discussioni ideologico-linguistiche in cui anche l'*Académie française* è coinvolta ancora oggi in una certa misura. Attualmente, anche la questione dell'*écriture inclusive* viene discussa da un punto di vista ideologico-linguistico. La scrittura inclusiva viene valutata o rifiutata sulla base di relative argomentazioni riguardanti la confusione, l'illeggibilità o le possibili difficoltà di pronuncia. In numerosi dibattiti ideologico-linguistici, viene richiesta una presa di posizione autorevole da parte dell'*Académie française*.

### Keywords

purismo linguistico, *bon usage*, multilinguismo, abuso di parole (*abus de mots*), *imaginaire français*, chiarezza, anglicismi, purismo contro l'uso delle parole straniere, scrittura inclusiva, lingua nazionale

### Aspetti generali

Nell'ambito della ricerca sull'ideologia linguistica, la percezione della lingua (o delle lingue) e del rapporto tra lingua, idee e realtà/cose è in primo piano, ma non principalmente a livello individuale, bensì nel contesto di una comunità linguistica e delle sue implicazioni sociali, socio-storiche o socio-politiche (cfr. l'articolo di base in questo volume). Le ideologie linguistiche evidenziano quindi differenze e norme sociali attraverso delle categorizzazioni, ma allo stesso tempo possono consolidarle o distorcerle.

Nelle ideologie linguistiche si manifestano interessi di gruppo che possono essere subordinati a degli interessi nazionali (dello Stato-nazione) o regionali. Si trovano in particolare nei discorsi delle autorità (statali, istituzionali, ecc.) (cfr. Boudreau 2021: 172).

In Francia, i dibattiti sulle questioni e sulle controversie ideologiche sono senza dubbio radicati e condotti nella filosofia, ma svolgono un ruolo da non sottovalutare anche nella sociologia francese (Pierre Bourdieu) e nell'analisi del discorso francese (Michel Foucault, Michel Pêcheux) (cfr. Boudreau 2021: 171; Costa 2017: 113).

L'ideologia si genera in questa sorta di strategia fondamentale con cui ogni soggetto sociale si sforza non solo di dare una buona immagine di sé, ma di imporre come universale il principio di classificazione secondo il quale è meglio classificato. (Bourdieu 2015: 140; traduzione I.S.)<sup>1</sup>

L'uso del termine *idéologie* è ampiamente diffuso anche nel contesto linguistico francese. Tuttavia, *ideologia* è spesso usato come sinonimo di *idea*, *concetto* o *opinione* e viene utilizzato principalmente nel contesto di idee dominanti che si diffondono nell'opinione pubblica. Se la conoscenza e la valutazione del comportamento linguistico, in particolare con "enfasi sulle parti falsificabili di tali valutazioni" (Kremnitz 1990: 55; traduzione I.S.)<sup>2</sup>, sono considerate ideologia linguistica, è possibile notare una connessione a concetti come quello della coscienza linguistica (cfr. Nowakowski 1988: 215; cfr. anche il rapporto tra la coscienza linguistica e l'ideologia linguistica nell'articolo di base di questo volume). Inoltre le ideologie linguistiche comprendono idee che non sono comprovate da argomentazioni scientifiche ma che derivano piuttosto da una particolare credenza, una convinzione o un'idea specifica (cfr. Jaffe 2008: 517 s.). Questo tipo di ideologia viene perseguito in particolare nei discorsi pubblici non scientifici. Nowakowski estende la definizione di ideologia linguistica

1 Bourdieu (2015: 140): "L'Idéologie s'engendre dans cette espèce de stratégie fondamentale par laquelle chaque sujet social s'efforce non seulement de donner une bonne image de lui-même, mais d'imposer comme universel le principe de classement suivant lequel il est le mieux classé."

2 Kremnitz (1990: 55): [unter] "Betonung der falsifizierbaren Anteile solcher Bewertungen".



all'aspetto dell'interazione riflessiva e la descrive come "la reazione di un parlante a una certa consapevolezza linguistica" (Nowakowski 1988: 216; traduzione I. S.)<sup>3</sup>.

Nella sua analisi comparativa dei discorsi metalinguistici in Germania e in Francia, Neusius descrive i topoi di una "argomentazione ideologico-linguistica storicamente legittimata" (Neusius 2021: 224; traduzione I. S.)<sup>4</sup> e in questo contesto parla, tra l'altro, di *topos del passato* (riferimento ad attori rilevanti nella storia della lingua francese), *topos della superiorità* (svalutazione di altre lingue rispetto al francese), *topos dell'autorità* (élite colta con il suo standard), *topos della crisi* e *topos del declino della lingua* (Neusius 2021: 224–225, 252, 255, 300, 368, 372).

Nell'attuale ricerca sull'analisi del discorso o, meglio, sulla linguistica del discorso, vengono condotti studi per confrontare le affermazioni ideologiche prevalenti e la loro percezione attraverso dei 'laici' (p. e. Meyer/Longhi 2017).

In singole discipline linguistiche o in campi d'applicazione come la politica linguistica (concettualizzata anche come *glottopolitique* in Francia nel contesto del multilinguismo – cfr. Guespin/Marcellesi 1986; Blanchet 2013), l'antropologia linguistica o la sociolinguistica (rappresentata in Francia principalmente da Henri Boyer), le discussioni ideologico-linguistiche trovano ampio spazio.

Nel suo uso odierno in Francia, il termine ha spesso una connotazione negativa ed è associato a determinati dibattiti pubblici (cfr. Meyer/Longhi 2017). Ad esempio, il dibattito ideologico-linguistico sullo standard della lingua assume particolare importanza nell'opinione pubblica francese. In questo contesto, l'uso di diverse altre varietà linguistiche e lingue (p. e. il *patois*, l'occitano o il catalano o anche l'uso orale o popolare della lingua) è stato sistematicamente svalutato per un lungo periodo di tempo.

Costa (2017) e Boudreau (2021) hanno recentemente riassunto la concettualizzazione dell'ideologia linguistica e i principali orientamenti delle ideologie linguistiche nel territorio francofono. Costa osserva che ciò che accomuna le definizioni di ideologia linguistica è che tutte insistono sulla

3 Nowakowski (1988: 216): [als] "Reaktion eines Sprechers auf ein bestimmtes Sprachbewußtsein".

4 Neusius (2021: 224): [Topoi einer] "historisch legitimierten sprachideologischen Argumentation".

questione della connessione “tra la struttura linguistica e la struttura sociale, tra le parole e le cose, tra l’azione e il discorso sull’azione” (Costa 2017: 118; traduzione di I. S. sulla base della traduzione tedesca di S. G.)<sup>5</sup>.

Sarfati (2011: 157) distingue tra *ideologia* (*idéologie*) e *ideologizzazione* (*idéologisation*), con quest’ultima che si manifesta nel momento in cui un discorso acquisisce uno status ideologico. La distinzione tra discorsi ideologici e non ideologici in questo senso è decisiva. Come criteri di differenziazione vi sono, tra l’altro, l’universalità predeterminata (*universalité*) o l’illusione del distacco temporale del discorso (*atemporalité*) (cfr. Meyer/Longhi 2017). Secondo Neusius (2021: 215, 341, 462), i discorsi metalinguistici ideologici non sono specifici per una determinata lingua e presentano modelli linguistici e contenutistici del tutto comuni.

Dal 2015, per l’area delle lingue romanze, Wim Remysen e Sabine Schwarze pubblicano una rivista scientifica che si focalizza sulle ideologie linguistiche: *Circula – Revue d’idéologies linguistiques* (Les Éditions de l’Université de Sherbrooke; cfr. Remysen/Schwarze/Ennis 2015a; Remysen/Schwarze/Ennis 2015b; Remysen/Schwarze 2019).

## Considerazioni storiche

La discussione sull’ideologia nel contesto della lingua ha una lunga tradizione in Francia. Tuttavia, è necessario distinguere chiaramente i singoli impieghi. La visione pressoché antropologica sull’uso pubblico della lingua (e sulle sue implicazioni sociali) è documentata in Francia fin dal XVII secolo (cfr. Siouffi 2009: 122).

Il gruppo degli *idéologues*, che si presentò come gruppo a partire dalla fine del XVIII secolo ed emerse dal salotto di Madame de Helvétius, nella sua concezione di *idéologie* si occupava principalmente di questioni filosofico-linguistiche e va quindi distinto dalle attuali questioni ideologico-linguistiche (cfr. Haßler/Neis 2009: 292, 421).

In Francia, nel XVIII secolo, si discute sempre di più sulla questione della responsabilità del linguaggio, e in particolare delle parole, nello sviluppo e nella diffusione di idee politiche e sociali (cfr. Ricken 1982: 29). L’abuso

5 Costa (2017: 118): “entre structure linguistique et structure sociale, entre les mots et les choses, entre l’action et le discours sur l’action”.

delle parole (*abus des mots*) è al centro dell'attenzione. Partendo dalle riflessioni di Locke sull'abuso del linguaggio e sulla sua condanna, Helvétius (1715–1771) in particolare, ma anche Condillac (1714–1780), Rousseau (1712–1778), Diderot (1713–1784), d'Alembert (1717–1783) e Voltaire (1694–1778) si occupano di questo tema (cfr. Haßler/Neis 2009: 63, 1012). La connessione tra ideologia linguistica, *Sprachkritik* e critica della società diventa particolarmente evidente in questo dibattito sull'abuso delle parole e sulla legittimità dei significati delle parole (*abus o justesse des mots*). All'epoca dell'Illuminismo francese, in questa prospettiva, ampi dibattiti filosofici e politici esaminano in che misura, per fare un esempio, una parola come *seigneur* ('signore') o, più tardi nella Rivoluzione francese, la parola *liberté* ('libertà') potesse servire a ingannare oppure opprimere il popolo (cfr. Ricken 1982: 32; Busse 1995: 237).

Nel contesto della Rivoluzione francese, si accende particolarmente un altro dibattito linguistico: l'idea di una lingua nazionale unitaria (il francese come *langue nationale*). L'abbé Grégoire avvia un'indagine (*enquête*) in tutta la Francia sulla diffusione e sulla conoscenza del francese e dei *patois* all'interno del Paese. Il 4 giugno 1794 ne riassume i risultati in un rapporto (*Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française*) e chiede di uniformare e rivoluzionare la lingua francese, integrando così in termini di storia e mentalità la sua concezione politico-linguistica nella concezione generale dell'*uniformité* ('uniformità') all'interno della Rivoluzione francese (cfr. Schlieben-Lange 1988: 565; Balibar/Laporte 1974).

L'equiparazione tra *lingua* e *nazione* e l'enfatizzazione della conoscenza del francese all'interno della nazione vanno di pari passo con un certo declassamento di altre lingue e varietà, che è persistito in Francia per molto tempo (cfr. Kremnitz 1990: 51 s.). La valorizzazione del multilinguismo nel discorso pubblico inizia tardi, verso la fine della seconda metà del XX secolo, e la si può notare, ad esempio, nella rivalutazione della percezione della lingua corsa negli ultimi decenni (cfr. Jaffe 2008: 519). Nonostante questa rivalutazione, nel discorso pubblico continua a prevalere la concezione che *lingua* e *nazione* sono termini equivalenti.

## Fase attuale

In Francia, i dibattiti ideologico-linguistici sono condotti principalmente attorno a quegli aspetti ideologici e socioculturali della lingua in uso che si sono affermati nell'*imaginaire français*, ovvero nella memoria culturale e sociale francese, e che hanno un grande valore simbolico (cfr. Siouffi 2019: 17). Fa parte dell'*imaginaire* anche l'idea della chiarezza della lingua francese, avanzata nel XVII secolo da François Malherbe (1555–1628), il quale non usava il concetto in modo retorico, ma lo caricava di ideologia linguistica (cfr. Rey/Duval/Siouffi 2007: 610s.; Brunot 1891: 177; Lodge 1997: 244; Winkelmann 1990: 340). Con l'emergere delle filologie di ciascuna lingua, tuttavia, furono gli *hommes de lettres* e non i linguisti a difendere saldamente la chiarezza della lingua francese (cfr. Swiggers 2010: 451s.). Harald Weinrich (1961: 540–544) considera la *clarté du français* ('chiarezza del francese') come un mito, che in *Critique et vérité* (1966) Roland Barthes caratterizza come mito nazionale, evidenziando così la costruzione ideologica e l'implicazione sociale del ricorso alla chiarezza della lingua francese (cfr. Merlin-Kajman 2003: 12; Große 2010; Neusius 2021).

## L'ideologia del *bon usage* e dello standard

Secondo Blanchet (2013: 97s.), l'imposizione di uno standard, dal punto di vista ideologico-linguistico, rappresenta l'imposizione del potere politico. Con la concezione di Vaugelas del *bon usage* ('buon uso della lingua'), che si consolida dal XVII secolo, e la differenziazione in un 'buon' e 'cattivo uso della lingua' (*mauvais usage*), l'*usage* acquisisce uno status pubblico e non rimane più circoscritto all'individuale uso linguistico (cfr. Merlin-Kajman 2003: 145). Diventa così oggetto di dibattiti ideologico-linguistici, che ruotano essenzialmente attorno allo standard del francese, al suo sviluppo e al suo profilo. Le scuole e gli insegnanti che vi lavorano fungono da pilastro nella trasmissione dello standard orientandosi in gran parte ad esso nella trasmissione del francese (Blanchet 2013: 101) e prestando in generale meno attenzione all'eterogeneità del lingua nella comunicazione.

### Ideologia linguistica e purismo linguistico: la discussione sugli anglicismi in Francia

Dalla seconda metà del XX secolo si accende un dibattito ideologico-linguistico particolarmente virulento di orientamento purista contro l'uso di numerosi anglicismi; un esempio illustre è il pamphlet di Etiemble sul *franglais* (1964) (cfr. Beinke 1990: 118–134). Molti dei prestiti dall'inglese, utilizzati da Etiemble per illustrare la 'fastidiosa' influenza dell'inglese sul francese, non sono (più) in uso oggi. L'argomentazione di Etiemble, includendo anche nomi propri, di prodotti o di marche e lessemi che non sono anglicismi, non ha alcun fondamento linguistico (cfr. Beinke 1990: 122; Bogaards 2008: 109). Il pamphlet di Etiemble può quindi essere considerato un esempio di purismo polemico e ideologico-linguistico contro i prestiti lessicali (cfr. Beinke 1990: 5–28). In Francia, a partire dagli anni Settanta, la discussione sul purismo linguistico è stata affiancata dall'aspirazione ufficiale di proporre, attraverso una commissione terminologica nazionale, equivalenti francesi o parole sostitutive per gli anglicismi, alcuni dei quali erano già saldamente radicati nella lingua (cfr. Paveau/Rosier 2008: 44). Alcune di queste sostituzioni proposte accendono a loro volta dibattiti ideologico-linguistici nell'opinione pubblica, mettendo in discussione o caricaturando il loro successo comunicativo (cfr. Beinke 1990: 236 s.; Braselmann 1999: 18, 117–125, 127 e ss.; Schweickard 2005: 178).

Anche l'*Académie française* ideologizza in una certa misura la discussione sulla rilevanza e l'accettazione di singoli anglicismi nelle rubriche *Dire, ne pas dire – Néologismes & anglicismes* del suo sito web, rifiutando ad esempio gli anglicismi per i quali esistono sinonimi francesi, e quindi nega l'importanza, per la comunicazione, del dominio della connotazione linguistica che si affianca alla denotazione (cfr. Beinke 1990: 205). A febbraio 2022 l'*Académie française* ha pubblicato inoltre un rapporto (*Rapport de la commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française*) redatto sulla base dell'analisi della comunicazione istituzionale in internet. L'accademia linguistica francese classifica il cambiamento del francese scritto, dovuto agli anglicismi, come uno sviluppo allarmante ("évolution préoccupante") e teme che l'uso crescente degli anglicismi divida ulteriormente la società (Académie française 2022: 24, 28). L'idea dell'incomprensibilità associata all'uso degli anglicismi è ripresa anche nel *rapport* (Académie française 2022: 20, 21, 28), citando così un argomento molto

diffuso che ha particolarmente caratterizzato nel tempo i discorsi ideologico-linguistici sulle parole straniere (cfr. Gardt 2001: 52). Merlin-Kajman (2003: 261) considera l'idea della purificazione e della rimozione (*purification-expulsion*) degli elementi in lingua straniera, i quali 'contaminano' la lingua francese, come una delle immagini linguistiche che influenzano in modo particolare l'*imaginaire* linguistico. In una certa misura, questo spiega i ricorrenti dibattiti ideologico-linguistici sul purismo contro l'uso delle parole straniere in Francia, ma non li giustifica dal punto di vista linguistico. Tuttavia, la prospettiva del purismo linguistico non si limita affatto al purismo contro le parole straniere, ma si rivolge anche contro altre strutture o aspetti linguistici, come le varietà linguistiche, e quindi, ad esempio, contro il *français populaire* (cfr. Merlin-Kajman 2003: 170).

#### Il dibattito sulla "femminilizzazione" della lingua e l'*écriture inclusive*

Da decenni, nei media, l'opinione pubblica mostra un grande interesse per la "femminilizzazione" (cfr. Fagard/Le Tallec 2021 per la problematicità del termine) della lingua che si manifesta nella femminilizzazione delle denominazioni per professioni e funzioni e in una '*Sprachkritik* femminista' (cfr. Braselmann 1999: 48–51). Particolare attenzione è rivolta alla discussione, spesso polemica, sull'esistenza e l'uso del maschile generico. Si tratta di capire in che misura la marcatura morfologica del genere grammaticale maschile possa essere trasferita al genere biologico nell'uso della lingua e se sia possibile utilizzare il maschile generico per marcare sia il genere maschile che quello femminile (cfr. Houdebine-Gravaud 2002: 15; Schafroth 2003: 101; Elmiger 2008: 39; Ossenkop 2020: 40). Inoltre, la femminilizzazione linguistica viene discussa a livello testuale o discorsivo. Questa discussione valuta singole forme nella loro dimensione pragmatica, ad esempio l'uso di appellativi specifici come *Mademoiselle* (cfr. Elmiger 2008: 24 e ss.). A partire dagli anni Novanta, e particolarmente oggi, in questo contesto vengono discussi aspetti dell'uso inclusivo della lingua e della scrittura (*langage inclusif, écriture inclusive*) che è legato principalmente a specifiche realizzazioni a livello grafico (lettera maiuscola all'interno di una parola, trattino, asterisco sul genere, *point médian* ecc.). Il maschile generico viene così rifiutato perché legato a una visione binaria sempre implicita e viene invece sempre più richiesta la neutralizzazione

dell'opposizione di genere (cfr. Ossenkop 2020: 41, 43, 47; Fagard/Le Tallec 2021: 10). L'accademia linguistica francese si oppone all'uso inclusivo della scrittura, sostenendo che comporterebbe confusione (*confusion*) e illeggibilità (*illisibilité*) (Académie française 2017; Knisely 2020: 853). Oltre alla leggibilità o all'illeggibilità, nel dibattito a favore o contro l'uso inclusivo nella lingua francese vengono discussi i seguenti aspetti, che in parte vengono consolidati dal punto di vista linguistico o addirittura caricati di ideologia linguistica: la visibilità o l'invisibilità delle donne, l'uso inclusivo della lingua in contraddizione o in corrispondenza con l'uso linguistico attuale, il problema della realizzazione orale di alcune forme inclusive e il cambiamento o meglio l'interruzione della linearità della sequenza di caratteri nella lingua scritta.

Negli ultimi anni, l'espansione sistematica di forme neutre o non binarie (*genre neutre* – cfr. Alpheratz 2021: 231 e ss., anche *langue neutre*) viene richiesta a livello morfologico o grammaticale. In francese il genere è marcato, p. e., nei pronomi soggetto e oggetto della terza persona singolare/plurale, nei possessivi (*mon/ton/son/ma/ta/sa*), nei dimostrativi (*ce/cette*) o negli indefiniti (*chacun/chacune, certain/certaine*); inoltre il genere è talvolta marcato anche negli aggettivi e nei participi. Come forme neutre per quanto riguarda il genere vengono proposte e discusse dall'opinione pubblica nei media le marcature non binarie *-x, -z, -œ* (*seulx, touz, occupæ*), i pronomi di genere neutro come *iels/illes/els* ('loro'), *voues* ('Lei') e suffissi neutri come *-èles* in *professionèles* al posto di *professionnels/professionnelles* (maschile/femminile) (cfr. Alpheratz 2021: 231 e ss.; Manesse 2019: 51; Ossenkop 2020: 47; Nayves/Arbour 2021: 147; Große 2025). Quando nel 2021 il pronome singolare di genere neutro *iel* viene introdotto nel dizionario di lingua francese *Le Robert* si accende un dibattito che, a novembre 2021, sfocia nella richiesta di una presa di posizione da parte dell'Accademia francese (vgl. Moinard 2023).<sup>6</sup> Questo appello all'autorità è ricorrente in numerosi discorsi ideologico-linguistici e di *Sprachkritik* in Francia (cfr. Siouffi 2019: 21).

6 Cfr. <https://twitter.com/fjolivet36/status/1460629818446422016> (ultima consultazione 30.05.2025).

## Bibliografia

- Académie française (2017): Déclaration de l'Académie française sur l'écriture dite «inclusive». 26.10.2017. <https://www.academie-francaise.fr/actualites/declaration-de-lacademie-francaise-sur-lecriture-dite-inclusive> (ultima consultazione 30.05.2025).
- Académie française (2022): Rapport de la commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française. 03.02.2022. [https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport\\_de\\_la\\_commission\\_detude\\_sur\\_la\\_communication\\_institutionnelle\\_definitif.pdf](https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_de_la_commission_detude_sur_la_communication_institutionnelle_definitif.pdf) (ultima consultazione 30.05.2025).
- Alpheratz (2021): Le genre neutre en français, expression d'enjeux du XXI<sup>e</sup> siècle. In: Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (a cura di): *Entre masculin et féminin. Français et langues romanes*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, pp.221–246.
- Balibar, Renée/Laporte, Dominique (1974): *Le Français national. Politique et Pratiques de la langue nationale sous la Révolution française*. Paris: Hachette.
- Beinke, Christiane (1990): *Der Mythos *franglais*. Zur Frage der Akzeptanz von Angloamerikanismen im zeitgenössischen Französisch – mit einem kurzen Ausblick auf die Anglizismen-Diskussion in Dänemark*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Blanchet, Philippe (2013): Standardisation linguistique, glottophobie et prises de pouvoir. In: *Cahiers de linguistique* 39/1, pp.93–108.
- Bogaards, Paul (2008): *On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais*. Brüssel: de Boeck.
- Boudreau, Annette (2021): Idéologie linguistique. In: *Langage et société*, hors série, pp.171–174.
- Bourdieu, Pierre (2015): *Sociologie générale. Volume 1. Cours au Collège de France 1981–1983*. Paris: Seuil.
- Braselmann, Petra (1999): *Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Frankreich heute*. Tübingen: Niemeyer.
- Brunot, Ferdinand (1891): *La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Malherbe*. Paris: Masson.



- Busse, Winfried (1995): Les objectifs de la politique linguistique. La Révolution française. In: Equipe « 18<sup>ème</sup> et Révolution »/Geffroy, Annie (a cura di): *Langages de la Révolution (1770–1815): Actes du 4<sup>ème</sup> Colloque international de lexicologie politique*. Vol. 15. Paris: Klincksieck, pp. 229–241.
- Costa, James (2017): Faut-il se débarrasser des «idéologies linguistiques»? In: *Langage et société* 160–161/2, pp. 111–127.
- Elmiger, Daniel (2008): *La féminisation de la langue en français et en allemand. Querelle entre spécialistes et réception par le grand public*. Paris: Champion.
- Etiemble, René (1964): *Parlez-vous français?* Paris: Idées.
- Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (2021): Introduction. Masculin – Féminin: de la «féminisation» au langage inclusif. In: Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (a cura di): *Entre masculin et féminin. Français et langues romanes*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 9–27.
- Gardt, Andreas (2001): Das Fremde und das Eigene. Versuch einer Systematik des Fremdwortbegriffs in der deutschen Sprachgeschichte. In: Stichel, Gerhard (a cura di): *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel*. Berlin/New York: de Gruyter, pp. 30–58.
- Große, Sybille (2010): Ist die clarté wirklich klar? – Forderungen in den französischen Briefstellern. In: Reinke, Kristin/Sinner, Carsten (a cura di): *Sprache als Spiegel der Gesellschaft. Festschrift für Johannes Klare zum 80. Geburtstag*. München: Peniope, pp. 134–152.
- Große, Sybille (2025): Language Criticism and Language Consulting. In: Mathieu, Vera/Montemayor Gracia, Julia/Polzin-Haumann, Claudia (a cura di): *Manual of Applied Romance Linguistics*. Berlin/Boston: de Gruyter, pp. 147–182.
- Guespin, Louis/Marcellesi, Jean-Baptiste (1986): Pour la glottopolitique. In: *Langages* 83, pp. 5–31
- Haßler, Gerda/Neis, Cordula (2009): *Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts*. Berlin: de Gruyter.
- Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (2002): L'imaginaire linguistique: un niveau d'analyse et un point de vue théorique. In: Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (a cura di): *L'imaginaire linguistique*. Paris: L'Harmattan, pp. 9–21.

- Jaffe, Alexandra (2008): Parlers et idéologies langagières: Corse. Tous terrains. In: *Ethnologie française* 38/3, pp.517–526.
- Knisely, Kris Aric (2020): Subverting the Culturally Unreadable: Understanding the Self Positioning of Non-Binary Speakers of French. In: *The French Review* 94/2, pp. 173–192.
- Kremnitz, Georg (1990): *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit. Institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte. Ein einführender Überblick.* Wien: Braumüller.
- Lodge, Anthony (1997): *Le français – histoire d'un dialecte devenu langue.* Paris: Fayard.
- Manesse, Danièle (2019): La langue à tous ses niveaux face à l'écriture inclusive. In: Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (a cura di): *Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions.* Paris: ESF-Sciences humaines, pp.35–56.
- Merlin-Kajman, Hélène (2003): *La langue est-elle fasciste? Langue, pouvoir, enseignement.* Paris: Seuil.
- Meyer, Jeanne/Longhi, Julien (2017): De l'idéologie au discours idéologique: D'un discours institué à un discours instituant. In: *Revue de linguistique française et d'analyse du discours* 9/1, pp. 13–30.
- Moinard, Géraldine (2023): Pourquoi le pronom *iel* est-il entré dans *Le Petit Robert*? In: Haddad, Raphaël (a cura di): *L'écriture inclusive. Et si on s'y mettait?* Paris: Le Robert, pp.373–375.
- Neusius, Vera (2021): *Sprachpflagediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit, Geschichte, Ideologie.* Berlin/New York: de Gruyter.
- Nowakowski, Barbara (1988): *Zu Sprache und Sprachideologie bei Vertretern der okzitanischen Renaissance in der Provence.* Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Ossenkop, Christina (2020): Die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter im Spannungsfeld zwischen Norm und Variation. In: Ossenkop, Christina/Veldre-Gerner, Georgia (a cura di): *Fehler – Abweichung – Variation. Sprachnormen aus linguistischer und didaktischer Sicht.* Berlin: Peter Lang, pp.39–81.
- Paveau, Marie-Anne/Rosier, Laurence (2008): *La langue française: passions et polémiques.* Paris: Vuibert.

- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015a): La médiatisation des idéologies linguistiques: tradition et continuité dans la presse écrite. In: *Circula. Revue d'idéologies linguistiques* 1.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015b): La médiatisation des idéologies linguistiques: voix d'auteurs et voix de lecteurs. In: *Circula. Revue d'idéologies linguistiques* 2.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine (a cura di) (2019): *Idéologies sur la langue et médias écrits: le cas du français et de l'italien/Ideologie linguistische e media scritti: i casi francese e italiano*. Berlin: Peter Lang.
- Rey, Alain/Duval, Frédéric/Siouffi, Gilles (2007): *Mille ans de langue française*. Paris: Perrin.
- Ricken, Ulrich (1982): *Réflexions du XVIII<sup>e</sup> siècle sur «l'abus des mots»*. In: *Mots 4: Abus de mots dans le discours. Désabusement dans l'analyse du discours*, pp. 29–45.
- Sarfati, Georges-Elia (2011): *Analyse du discours et sens commun: institutions de sens, communautés de sens, doxa et idéologie*. In: Guilhaumou, Jacques/Schepens, Philippe (a cura di): *Matériaux philosophiques pour l'analyse du discours*. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté, pp. 139–173.
- Schafroth, Elmar (2003): *Gender in French. Structural Properties, Incongruences and Asymmetries*. In: Hellinger, Marlis/Bußmann, Hadumod (a cura di): *Gender across Languages. The Linguistic Representation of Women and Men*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 87–117.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1988): *Grégoire neu gelesen*. In: Koselleck, Reinhart/Reichardt, Rolf (a cura di): *Die Französische Revolution als Bruch des gesellschaftlichen Bewußtseins*. München: Oldenbourg Verlag, pp. 561–570.
- Schweickard, Wolfgang (2005): *Glanz und Elend der Sprachpflege. Der Umgang mit Anglizismen in Frankreich, Italien und Deutschland*. In: Dahmen, Wolfgang/Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Metzeltin, Michael/Schweickard, Wolfgang/Winkelmann, Otto (a cura di): *Englisch und Romanisch. Romanistisches Kolloquium XVIII*. Tübingen: Narr, pp. 177–191.
- Siouffi, Gilles (2009): *Pouvoir des mots et émotions publiques au XVII<sup>e</sup> siècle: réflexions à partir de Pascal*. In: Merlin-Kajman, Hélène (a cura di): *Les*

émotions publiques et leurs langages à l'âge classique. Paris: Champion (= Littératures classiques 68), pp. 117–130.

Siouffi, Gilles (2019): L'écriture inclusive: question d'usage ou question d'autorité? In: Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (a cura di): Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions. Paris: ESF-Sciences humaines, pp. 15–34.

Swiggers, Pierre (2010): La clarté du français: examen d'un «idéologème». In: Zeitschrift für Romanische Philologie 126/3, pp. 443–459.

Weinrich, Harald (1961): Die «clarté» der französischen Sprache und die Klarheit der Franzosen. In: Zeitschrift für romanische Philologie 77/5–6, pp. 528–544.

Winkelmann, Otto (1990): Französisch: Sprachnormierung und Standardsprache. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (a cura di): Lexikon der Romanistischen Linguistik. Vol. V/1. Tübingen: Niemeyer, pp. 334–353.

## 7.4

Sybille Große

# Jezične ideologije i jezična kritika u francuskom

Prijevod teksta: Iva Petrak

**Sažetak.** Pojam jezična ideologija u francuskom jeziku obično ima negativnu konotaciju. Jedna od najvažnijih jezično-ideoloških rasprava kojoj se i u francuskoj javnosti pridaje mnogo pažnje odnosi se na pitanje jezičnog standarda. U ovoj debati često dolazi do degradacije drugih jezika i drugih varijeteta francuskog (koji se često zamjenjuju širim pojmom *patois*). Uz temu standarda, jezično-ideološke rasprave i diskursi naglašavaju i aspekte koji su usađeni u predodžbi (*imaginaire*) govornika, kao što je primjerice ideja o jedinstvenoj jasnoći francuskog jezika. No i odbacivanje posuđenica u okviru purizma prema stranim riječima, osobito anglizama, također se nerijetko javlja kao tema jezično-ideoloških rasprava, u kojima do danas u određenoj mjeri sudjeluje i Francuska Akademija Znanosti (*Académie française*). Trenutačno se u sklopu jezično-ideoloških debata spominje i pitanje inkluzivnog pisanja (*écriture inclusive*). Pritom se u procjeni kao značajni argumenti za odbacivanje inkluzivnog jezika navode pomutnja, nečitkost te eventualne poteškoće u izgovoru. U mnogobrojnim jezično-ideološkim debatama zahtijeva se odluka od strane *Académie française* kao nadležnog tijela.

**Ključne riječi**  
jezični purizam, *bon usage*, višejezičnost, zloupotreba riječi (*abus de mots*), predodžba o francuskom jeziku (*imaginaire français*), jasnoća, anglizmi, purizam prema stranim riječima, inkluzivni jezik, nacionalni jezik

### Općenito

Na istraživačkom području jezične ideologije u središtu pozornosti stoji poimanje jezika, kao i poimanje odnosa između jezika, ideja i stvarnosti/predmeta, ali ne prvenstveno na individualnoj razini, već u kontekstu jezične zajednice i njezinih društvenih, društveno-povijesnih i društveno-političkih implikacija (usp. osnovni članak ovog sveska). Prema tome, jezične ideologije kroz kategorizaciju razotkrivaju društvene razlike i norme, ali mogu ih, međutim, u isto vrijeme i pojačati ili iskriviti. Jezične ideologije otkrivaju interese skupina, koji se osim toga preslikavaju i na

nacionalne odnosno državne ili regionalne interese. U osobitoj mjeri ih se može pronaći u diskursima autoriteta (državnih, institucionalnih itd.) (usp. Boudreau 2021: 172).

Ideološka pitanja i rasprave su u francuskom kontekstu nesumnjivo utemeljene i razmatrane u okviru filozofije, ali igraju jednako važnu ulogu i u francuskoj sociologiji (Pierre Bourdieu), a nisu zanemarive ni na području francuske analize diskursa (Michel Foucault, Michel Pêcheux) (usp. Boudreau 2021: 171; Costa 2017: 113).

L'Idéologie s'engendre dans cette espèce de stratégie fondamentale par laquelle chaque sujet social s'efforce non seulement de donner une bonne image de lui-même, mais d'imposer comme universel le principe de classement suivant lequel il est le mieux classé. (Bourdieu 2015: 140)

Korištenje izraza *ideologija* u širokoj je upotrebi i u lingvistici u Francuskoj. Nerijetko se, međutim, riječ *ideologija* koristi kao sinonim za *ideju*, *koncept* ili *stav* u smislu dominantnih predodžbi proširenih u javnosti. Ako se znanje i procjena jezičnog ponašanja, osobito s "naglaskom na aspekte takvih procjena koji se mogu osporiti" (Kremnitz 1990: 55; prijevod I.P.)<sup>1</sup>, razmatraju kao jezična ideologija, može se primijetiti bliskost s konceptima kao što su jezična svijest (usp. Nowakowski 1988: 215; također, za odnos između jezične svijesti i jezične ideologije vidi osnovni članak ovog sveska). Jezične ideologije osim toga uključuju ideje koje nisu podprte znanstvenom argumentacijom, već proizlaze iz određenih mišljenja, uvjerenja ili specifičnih predodžbi (usp. Jaffe 2008: 517f.). Ovaj tip ideologije osobito se često susreće u javnom, neznanstvenom diskursu. Nowakowski proširuje definiciju jezične ideologije na njezin refleksivni aspekt te je opisuje kao "reakciju govornika na određenu jezičnu svijest" (Nowakowski 1988: 216; prijevod I.P.)<sup>2</sup>.

U svojoj komparativnoj analizi metadiskursa u Njemačkoj i Francuskoj Neusius opisuje topose "povijesno utemeljene jezično-ideološke

1 Kremnitz (1990: 55): [unter] "Betonung der falsifizierbaren Anteile solcher Bewertungen".

2 Nowakowski (1988: 216): [als] "Reaktion eines Sprechers auf ein bestimmtes Sprachbewußtsein".

argumentacije" (Neusius 2021: 224; prijevod I.P.)<sup>3</sup> te, između ostalog, u ovom kontekstu navodi *povijesni topos* (koji se odnosi na značajne aktere u povijesti francuskog jezika), *topos superiornosti* (koji se odnosi na nižu procjenu drugih jezika u odnosu na francuski), *topos autoriteta* (koji se odnosi na učenu elitu s njenim standardom), *topos krize* te *topos jezičnog propadanja* (Neusius 2021: 224–225, 252, 255, 300, 368, 372).

Novija istraživanja na području diskursne analize, odnosno diskursne lingvistike, uključuju studije u kojima se uspoređuju dominantni ideološki stavovi s njihovom percepcijom od strane laika (primjerice, Meyer/Longhi 2017). U pojedinim lingvističkim disciplinama, odnosno područjima djelovanja kao što su jezična politika (koja je u Francuskoj u kontekstu višjejezičnosti također konceptualizirana kao *glottopolitique* – usp. Guespin/Marcellesi 1986; Blanchet 2013), jezična antropologija ili sociolingvistika (čiji je glavni predstavnik u Francuskoj Henri Boyer) široko su rasprostranjene rasprave o jezičnoj ideologiji.

U današnjoj upotrebi termin često ima negativnu konotaciju te se povezuje s određenim javnim raspravama (usp. Meyer/Longhi 2017). Tako primjerice jezično-ideološke rasprave na temu jezičnog standarda u Francuskoj privlače relativno veliku pažnju. U tom kontekstu, upotreba različitih drugih jezičnih varijeteta i jezika (primjerice *patois*, okcitanski ili katalanski, ili čak oblici razgovorne ili popularne jezične upotrebe) dugo su se sustavno podcjenjivali.

Costa (2017) i Boudreau (2021) nedavno su saželi koncept jezične ideologije te značajnih usmjerenja jezične ideologije u frankofoniji. Costa ustvrđuje da je svim definicijama jezične ideologije zajedničko inzistiranje na pitanju povezanosti "između jezične i društvene strukture, između riječi i stvari, između radnje i diskursa o radnji" (Costa 2017: 118; prijevod I.P.)<sup>4</sup>.

Sarfati (2011: 157) razlikuje *ideologiju* (*idéologie*) i *ideologizaciju* (*idéologisation*), pri čemu se potonja javlja čim diskurs poprima ideološki status. Razgraničenje ideoloških i neideoloških diskursa ključno je u ovom kontekstu. Kao kriteriji razlikovanja navode se, između ostalog, pretpostavljena univerzalnost (*universalité*) i iluzija vremenske neuključenosti

3 Neusius (2021: 224): [Topoi einer] "historisch legitimierten sprachideologischen Argumentation".

4 Costa (2017: 118): "entre structure linguistique et structure sociale, entre les mots et les choses, entre l'action et le discours sur l'action".

diskursa (*atemporalité*) (usp. Meyer/Longhi 2017). Prema Neusius (2021: 215, 341, 462), metajezični diskursi nisu specifični za određene jezike, već ukazuju na zajedničke obrasce u sadržaju i jeziku. Od 2015. godine izdaje se za romansko govorno područje stručni časopis za jezične ideologije *Circula – Revue d'idéologies linguistiques* (Les Éditions de l'Université de Sherbrooke; usp. Remysen/Schwarze/Ennis 2015a; Remysen/Schwarze/Ennis 2015b; Remysen/Schwarze 2019).

## Povijesno

Rasprave o ideologiji u kontekstu jezika imaju u Francuskoj dugu tradiciju. Međutim, ovdje treba jasno razlikovati pojedinačne slučajeve. Gotovo antropološki pogled na javnu upotrebu jezika (i njezine društvene implikacije) u Francuskoj se može pratiti još od 17. stoljeća (usp. Siouffi 2009: 122).

Skupina *Idéologues*, koja je proizašla iz salona Madame de Helvétius, a od kraja 18. stoljeća postoji kao samostalna skupina, bavi se uglavnom (jezično-)filozofskim pitanjima u okviru vlastitog poimanja koncepta ideologije (*idéologie*), koje, prema tome, treba razlikovati od suvremenih jezično-ideoloških pitanja (usp. Haßler/Neis 2009: 292, 421).

U Francuskoj se u 18. stoljeću intenziviraju rasprave o tome koliku odgovornost ima jezik, ili točnije upotreba riječi, za razvoj i širenje političkih i društvenih ideja (usp. Ricken 1982: 29). U prvom planu pritom stoji pitanje zloupotrebe riječi (*abus des mots*). Oslanjajući se na Lockeova promišljanja o zloupotrebi jezika i osudi iste, ovom temom se u prvom redu bavi Helvétius (1715–1771), ali i Condillac (1714–1780), Rousseau (1712–1778), Diderot (1713–1784), d'Alembert (1717–1783) i Voltaire (1694–1778) (usp. Haßler/Neis 2009: 63, 1012). Povezanost jezične ideologije, jezične kritike i društvene kritike osobito je jasna u ovoj debati o zloupotrebi riječi i ispravnosti njihovih značenja (*abus* odnosno *justesse des mots*). U doba francuskog prosvjetiteljstva, u okviru opsežnih filozofskih i političkih debata preispituje se u kojoj mjeri, primjerice, riječ *seigneur* ('gospodin'), ili kasnije u vrijeme Francuske revolucije riječ *liberté* ('sloboda'), služi za obmanjivanje i ugnjetavanje naroda (usp. Ricken 1982: 32; Busse 1995: 237).

U kontekstu Francuske revolucije dolazi u centar još jedna jezična rasprava: ideja jedinstvenog nacionalnog jezika (francuski kao *langue nationale*). Abbé Grégoire koji je diljem Francuske proveo anketu na



temu rasprostranjenosti i poznavanja francuskog jezika i drugih varijeteta (*patois*), 4. lipnja 1794. objavljuje rezultate u izvještaju *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française* te pritom zahtijeva ujedinjenje i osuvremenjivanje francuskog jezika, čime njegov jezično-politički koncept na mentalnoj i povijesnoj razini postaje dio cjelokupnog koncepta jedinstva (*uniformité*) u sklopu Francuske revolucije (usp. Schlieben-Lange 1988: 565; Balibar/Laporte 1974).

Izjednačavanje *jezika* i *nacije* te isticanje važnosti poznavanja francuskog jezika unutar nacije popraćeno je u određenom smislu degradacijom drugih jezika i varijeteta (usp. Kremnitz 1990: 51f.), što se u Francuskoj zadržava kroz dugo vrijeme. Priznavanje vrijednosti višejezičnosti javlja se u javnom diskursu poprilično kasno, krajem druge polovice 20. stoljeća, a očituje se, primjerice u revalorizaciji statusa korzičkog jezika u posljednjim desetljećima (usp. Jaffe 2008: 519). Usprkos tomu, izjednačavanje *jezika* i *nacije* u javnom diskursu i dalje ostaje dominantno.

## Danas

Jezično-ideološke debate u Francuskoj prvenstveno se vode oko onih ideoloških i sociokulturnih aspekata jezika u upotrebi, odnosno u diskursu koji su duboko ukorijenjeni u predodžbi o francuskom jeziku (*imaginaire français*), to jest, u kulturnom i društvenom sjećanju Francuske te imaju veliku simboličku vrijednost (usp. Siouffi 2019: 17). Dio *imaginaire* sačinjava i predodžba o jasnoći francuskog jezika koju u 17. stoljeću François Malherbe (1555–1628) ne zastupa samo retorički, već jezično-ideološki (vgl. Rey/Duval/Siouffi 2007: 610f.; Brunot 1891: 177; Lodge 1997: 244; Winkelmann 1990: 340). S pojavom pojedinačnih filologija, međutim, gorljivi zastupnici jasnoće francuskog jezika postaju *hommes de lettres*, a ne vezikoslovci (usp. Swiggers 2010: 451f.). Harald Weinrich (1961: 540–544) navodi *clarté du français* ('jasnoću francuskog jezika') kao mit, a Roland Barthes ga u svom djelu *Critique et vérité* (1966) opisuje kao nacionalni mit, čime ističe ideološki konstrukt kao i društvene posljedice pozivanja na jasnoću francuskog jezika (usp. Merlin-Kajman 2003: 12; Große 2010; Neusius 2021).

### Ideologija standarda i *bon usage*

Prema Blanchetu (2013: 97f.), provođenje standarda se jezično-ideološki interpretira kao izraz provođenja političke moći. Od 17. stoljeća dominantno je Vaugelasovo poimanje koncepta *bon usage* ('dobre jezične upotrebe') te razlikovanje 'dobre' i 'loše jezične upotrebe' (*mauvais usage*), što dovodi do toga da *usage* dobiva javni status te se više ne ograničava samo na individualnu jezičnu upotrebu (usp. Merlin-Kajman 2003: 145). Na taj način jezična upotreba postaje objektom jezično-ideoloških rasprava koje se u osnovi vode oko francuskog standarda te njegovog razvoja i izraza. Kao glavni akteri u širenju standarda djeluju institucija škole i tamošnji učitelji koji se u podučavanju francuskog u velikoj mjeri orijentiraju prema standardu (Blanchet 2013: 101) te općenito manje pažnje posvećuju raznolikosti jezika u komunikaciji.

### Jezična ideologija i jezični purizam: rasprave o anglizmima u Francuskoj

Od druge polovice 20. stoljeća osobito je aktualna puristički usmjerena jezično-ideološka rasprava protiv upotrebe mnogobrojnih anglizama; jedan od poznatijih primjera je Etiembleova polemička rasprava na temu *franglais* (1964) (usp. Beinke 1990: 118–134). Velik broj engleskih posuđenica koje Etiemble koristi kao primjer za 'destruktivan' ujecaj anglizama na francuski danas (više) nisu u upotrebi. Etiembleova argumentacija nije lingvistički osnovana kada kao argumente uključuje i osobna imena, nazive proizvoda ili robnih maraka, kao i lekseme koji nisu anglizmi (usp. Beinke 1990: 122; Bogaards 2008: 109). Njegova rasprava na taj način predstavlja primjer polemičkog jezično-ideološkog purizma (usp. Beinke 1990: 5–28). Od 1970-ih godina purističke rasprave u Francuskoj prate službena nastojanja da se putem državnih komisija za terminologiju predlažu francuski ekvivalenti odnosno zamjenske riječi za već djelomično ustaljene anglizme (usp. Paveau/Rosier 2008: 44). Neki od ovih prijedloga za zamjenske riječi i sami postaju predmetom javnih jezičnih rasprava u kojima se preispituje i karikira njihova uloga u komunikaciji (usp. Beinke 1990: 236f.; Braselmann 1999: 18, 117–125, 127ff.; Schweickard 2005: 178).

I *Académie française* na određeni način ideologizira raspravu o važnosti i prihvaćanju pojedinih anglizama na svojoj internetskoj stranici u rubrici *Dire, ne pas dire – Néologismes & anglicismes*, odbacujući, na primjer, anglizme za koje postoje francuski sinonimi, čime negira područje jezične konotacije za komunikaciju koja graniči s denotacijom (usp. Beinke 1990: 205). Osim toga, u veljači 2022. *Académie française* objavljuje izvještaj (*Rapport de la commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française*) sastavljen na temelju analize institucionalne komunikacije na internetu. Pritom Akademija ocjenjuje promjene u pisanom francuskom uslijed korištenja anglizama kao zabrinjavajuće (“*évolution préoccupante*”) te strahuje da bi njihova pojačana upotreba mogla potaknuti daljnje podjele u društvu (*Académie française* 2022: 24, 28). Ideja nerazumljivosti, koja često prati upotrebu anglizama, također se navodi u izvještaju (*Académie française* 2022: 20, 21, 28), pa se time spominje popularan argument koji je s vremenom osobito snažno oblikovao jezično-ideološke diskurse o stranim riječima (usp. Gardt 2001: 52). Merlin-Kajman (2003: 261) vidi ideju pročišćavanja i uklanjanja (*purification-expulsion*) stranih jezičnih elemenata koji ‘onečišćuju’ jezik kao jednu od jezičnih slika koje uvelike utječu na jezični *imaginaire*. To u određenoj mjeri objašnjava jezično-ideološke rasprave o purizmu prema stranim riječima koje se uvijek iznova javljaju u Francuskoj, ali ih lingvistički ne opravdava. Jezični purizam pritom ni u kojem slučaju nije ograničen samo na purizam stranih riječi, već se usmjerava i protiv drugih jezičnih struktura i aspekata, kao što su jezični varijeteti, a na taj način, primjerice, i protiv *français populaire* (usp. Merlin-Kajman 2003: 170).

#### Debata o “feminizaciji” jezika i *écriture inclusive*

Medijska javnost već desetljećima pokazuje veliko zanimanje za “feminizaciju” (usp. Fagard/Le Tallec 2021 o problematici termina) jezika u obliku feminizacije naziva funkcija i zanimanja kao i za ‘feminističku jezičnu kritiku’ (usp. Braselmann 1999: 48–51). Osobitu pozornost pritom privlače česte polemičke diskusije na temu postojanja i korištenja generičkog muškog roda, to jest pitanja u kojoj se mjeri morfološka oznaka gramatičkog muškog roda prenosi na biološki muški spol u jezičnoj upotrebi te može li se gramatički muški rod koristiti za ravnopravno označavanje muškog

i ženskog spola (usp. Houdebine-Gravaud 2002: 15; Schafroth 2003: 101; Elmiger 2008: 39; Ossenkop 2020: 40). Osim toga, o jezičnoj feminizaciji raspravlja se na tekstualnoj odnosno diskursivnoj razini; primjerice, debata koja pojedine oblike ocjenjuje u njihovoj pragmatičnoj dimenziji, poput upotrebe specifičnih oblika oslovljavanja kao *Mademoiselle* (usp. Elmiger 2008: 24ff.). Od 1990-ih godina u ovom kontekstu se raspravlja i o aspektima inkluzivne upotrebe u jeziku i pismu (*langage inclusif, écriture inclusive*), koji se prije svega odnose na specifične realizacije na grafičkoj razini (veliko slovo unutar riječi, spojnica, zvjezdica za rodnu neutralnost, *point médian* itd.). Ovdje se generički maskulin zbog implicirane binarne perspektive odbacuje te se umjesto njega sve češće zahtijeva neutralizacija rodne opozicije (usp. Ossenkop 2020: 41, 43, 47; Fagard/Le Tallec 2021: 10). Francuska jezična akademija protivi se inkluzivnom pisanju navodeći kao argumente pomutnju (*confusion*) i nečitkost (*illisibilité*) (Académie française 2017; Knisely 2020: 853). Uz čitkost odnosno nečitkost, debata za ili protiv inkluzivne jezične upotrebe u francuskom uključuje i sljedeće aspekte, koji su djelomično lingvistički utemeljeni ili čak jezično-ideološki obojeni: vidljivost odnosno nevidljivost žena, inkluzivnu jezičnu upotrebu koja proturječi ili odgovara trenutačnoj jezičnoj praksi, problem usmene realizacije pojedinačnih inkluzivnih oblika te promjenu odnosno narušavanje linearnosti pismenog izraza.

Proteklih godina zahtijeva se sustavno proširenje rodno neutralnih odnosno nebinarnih oblika (*genre neutre* – usp. Alpheratz 2021: 231ff., također *langue neutre*) na morfološkoj odnosno gramatičkoj razini. Rod se u francuskom, na primjer, označava kod subjektivnih i objektivnih zamjenica u 3. licu jednine/množine, kod posvojnih zamjenica (*mon/ton/son/ma/ta/sa*), pokaznih zamjenica (*ce/cette*) ili neodređenih zamjenica (*chacun/chacune, certain/certaine*), osim toga, rod se djelomično označava i kod pridjeva i participia. Kao rodno neutralni oblici predlažu se, primjerice, nebinarne oznake na *-x, -z, -æ* (*seulx, touz, occupæ*), rodno neutralne zamjenice poput *iels/illes/els* ('oni'), *voues* ('Vi'), kao i rodno neutralne zamjenice poput *-èles* u *professionèles* umjesto *professionnels/professionnelles* (ženski/muški). Ovi prijedlozi često postaju predmetom rasprava u medijima (usp. Alpheratz 2021: 231ff.; Manesse 2019: 51; Ossenkop 2020: 47; Nayves/Arbour 2021: 147; Große 2025) pa tako, primjerice, rodno neutralni zamjenički oblik za jedninu *iel* postaje temom rasprave kada se 2021. godine uvodi u opći rječnik francuskog jezika *Le Robert*, zbog čega se u

studenom 2021 (usp. Moïnard 2023), traži odluka Francuske akademije kao nadležnog tijela.<sup>5</sup> Ovaj poziv na odluku autoriteta otkriva uzorak koji je karakterističan za brojne jezično-ideološke i jezično-kritičke diskurse u Francuskoj (usp. Siouffi 2019: 21).

## Literatura

Académie française (2017): Déclaration de l'Académie française sur l'écriture dite «inclusive». 26. listopada 2017. <https://www.academie-francaise.fr/actualites/declaration-de-lacademie-francaise-sur-lecriture-dite-inclusive> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

Académie française (2022): Rapport de la commission d'étude sur la communication institutionnelle en langue française. 3. veljače 2022. [https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport\\_de\\_la\\_commission\\_detude\\_sur\\_la\\_communication\\_institutionnelle\\_definitif.pdf](https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_de_la_commission_detude_sur_la_communication_institutionnelle_definitif.pdf) (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

Alpheratz (2021): Le genre neutre en français, expression d'enjeux du XXI<sup>e</sup> siècle. U: Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (ur.): Entre masculin et féminin. Français et langues romanes. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, s.221–246.

Balibar, Renée/Laporte, Dominique (1974): Le Français national. Politique et Pratiques de la langue nationale sous la Révolution française. Paris: Hachette.

Beinke, Christiane (1990): Der Mythos *franglais*. Zur Frage der Akzeptanz von Angloamerikanismen im zeitgenössischen Französisch – mit einem kurzen Ausblick auf die Anglizismen-Diskussion in Dänemark. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Blanchet, Philippe (2013): Standardisation linguistique, glottophobie et prises de pouvoir. U: Cahiers de linguistique 39/1, s.93–108.

Bogaards, Paul (2008): On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais. Brüssel: de Boeck.

5 Usp. <https://twitter.com/fjolivet36/status/1460629818446422016> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

- Boudreau, Annette (2021): Idéologie linguistique. U: Langage et société, hors série, s. 171–174.
- Bourdieu, Pierre (2015): Sociologie générale. Volume 1. Cours au Collège de France 1981–1983. Paris: Seuil.
- Braselmann, Petra (1999): Sprachpolitik und Sprachbewusstsein in Frankreich heute. Tübingen: Niemeyer.
- Brunot, Ferdinand (1891): La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Malherbe. Paris: Masson.
- Busse, Winfried (1995): Les objectifs de la politique linguistique. La Révolution française. U: Equipe « 18<sup>ème</sup> et Révolution »/Geffroy, Annie (ur.): Langages de la Révolution (1770–1815): Actes du 4<sup>ème</sup> Colloque international de lexicologie politique. sv. 15. Paris: Klincksieck, s. 229–241.
- Costa, James (2017): Faut-il se débarrasser des «idéologies linguistiques»? U: Langage et société 160–161/2, s. 111–127.
- Elmiger, Daniel (2008): La féminisation de la langue en français et en allemand. Querelle entre spécialistes et réception par le grand public. Paris: Champion.
- Etiemble, René (1964): Parlez-vous franglais? Paris: Idées.
- Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (2021): Introduction. Masculin – Féminin: de la «féminisation» au langage inclusif. U: Fagard, Benjamin/Le Tallec, Gabrielle (ur.): Entre masculin et féminin. Français et langues romanes. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, s. 9–27.
- Gardt, Andreas (2001): Das Fremde und das Eigene. Versuch einer Systematik des Fremdwortbegriffs in der deutschen Sprachgeschichte. U: Stickel, Gerhard (ur.): Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel. Berlin/New York: de Gruyter, s. 30–58.
- Große, Sybille (2010): Ist die clarté wirklich klar? – Forderungen in den französischen Briefstellern. U: Reinke, Kristin/Sinner, Carsten (ur.): Sprache als Spiegel der Gesellschaft. Festschrift für Johannes Klare zum 80. Geburtstag. München: Peniopo, s. 134–152.
- Große, Sybille (2025): Language Criticism and Language Consulting. U: Mathieu, Vera/Montemayor Gracia, Julia/Polzin-Haumann, Claudia (ur.): Manual of Applied Romance Linguistics. Berlin/Boston: de Gruyter, s. 147–182.

- Guespin, Louis/Marcellesi, Jean-Baptiste (1986): Pour la glottopolitique. U: Langages 83, s. 5–31
- Haßler, Gerda/Neis, Cordula (2009): Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts. Berlin: de Gruyter.
- Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (2002): L’imaginaire linguistique: un niveau d’analyse et un point de vue théorique. U: Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (ur.): L’imaginaire linguistique. Paris: L’Harmattan, s. 9–21.
- Jaffe, Alexandra (2008): Parlers et idéologies langagières: Corse. Tous terrains. U: Ethnologie française 38/3, s. 517–526.
- Knisely, Kris Aric (2020): Subverting the Culturally Unreadable: Understanding the SelfPositioning of Non-Binary Speakers of French. U: The French Review 94/2, s. 173–192.
- Kremnitz, Georg (1990): Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit. Institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte. Ein einführender Überblick. Wien: Braumüller.
- Lodge, Anthony (1997): Le français – histoire d’un dialecte devenu langue. Paris: Fayard.
- Manesse, Danièle (2019): La langue à tous ses niveaux face à l’écriture inclusive. U: Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (ur.): Le féminin et le masculin dans la langue. L’écriture inclusive en questions. Paris: ESF-Sciences humaines, s. 35–56.
- Merlin-Kajman, Hélène (2003): La langue est-elle fasciste? Langue, pouvoir, enseignement. Paris: Seuil.
- Meyer, Jeanne/Longhi, Julien (2017): De l’idéologie au discours idéologique: D’un discours institué à un discours instituant. U: Revue de linguistique française et d’analyse du discours 9/1, s. 13–30.
- Moinard, Géraldine (2023): Pourquoi le pronom *iel* est-il entré dans *Le Petit Robert* ? U: Haddad, Raphaël (ur.): L’écriture inclusive. Et si on s’y mettait ? Paris: Le Robert, s. 373–375.
- Neusius, Vera (2021): Sprachpflegediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit, Geschichte, Ideologie. Berlin/New York: de Gruyter.
- Nowakowski, Barbara (1988): Zu Sprache und Sprachideologie bei Vertretern der okzitanischen Renaissance in der Provence. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.

- Ossenkop, Christina (2020): Die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter im Spannungsfeld zwischen Norm und Variation. U: Ossenkop, Christina/Veldre-Gerner, Georgia (ur.): Fehler – Abweichung – Variation. Sprachnormen aus linguistischer und didaktischer Sicht. Berlin: Peter Lang, s.39–81.
- Paveau, Marie-Anne/Rosier, Laurence (2008): La langue française: passions et polémiques. Paris: Vuibert.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015a): La médiatisation des idéologies linguistiques: tradition et continuité dans la presse écrite. U: Circula. Revue d'idéologies linguistiques 1.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine/Ennis, Juan (2015b): La médiatisation des idéologies linguistiques: voix d'auteurs et voix de lecteurs. U: Circula. Revue d'idéologies linguistiques 2.
- Remysen, Wim/Schwarze, Sabine (ur.) (2019): Idéologies sur la langue et médias écrits: le cas du français et de l'italien/Ideologie linguistica e media scritti: i casi francese e italiano. Berlin: Peter Lang.
- Rey, Alain/Duval, Frédéric/Siouffi, Gilles (2007): Mille ans de langue française. Paris: Perrin.
- Ricken, Ulrich (1982): Réflexions du XVIII<sup>e</sup> siècle sur «l'abus des mots». U: Mots 4: Abus de mots dans le discours. Désabusement dans l'analyse du discours, s. 29–45.
- Sarfati, Georges-Elia (2011): Analyse du discours et sens commun: institutions de sens, communautés de sens, *doxa* et idéologie. U: Guilhaumou, Jacques/Schepens, Philippe (ur.): Matériaux philosophiques pour l'analyse du discours. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté, s. 139–173.
- Schafroth, Elmar (2003): Gender in French. Structural Properties, Incongruences and Asymmetries. U: Hellinger, Marlis/Bußmann, Hadumod (ur.): Gender across Languages. The Linguistic Representation of Women and Men. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, s.87–117.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1988): Grégoire neu gelesen. U: Koselleck, Reinhart/Reichhardt, Rolf (ur.): Die Französische Revolution als Bruch des gesellschaftlichen Bewußtseins. München: Oldenbourg Verlag, s. 561–570.
- Schweickard, Wolfgang (2005): Glanz und Elend der Sprachpflege. Der Umgang mit Anglizismen in Frankreich, Italien und Deutschland.



- U: Dahmen, Wolfgang/Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Metzeltin, Michael/Schweickard, Wolfgang/Winkelmann, Otto (ur.): Englisch und Romanisch. Romanistisches Kolloquium XVIII. Tübingen: Narr, s. 177–191.
- Siouffi, Gilles (2009): Pouvoir des mots et émotions publiques au XVII<sup>e</sup> siècle: réflexions à partir de Pascal. U: Merlin-Kajman, Hélène (ur.): Les émotions publiques et leurs langages à l'âge classique. Paris: Champion (= Littératures classiques, 68), s. 117–130.
- Siouffi, Gilles (2019): L'écriture inclusive: question d'usage ou question d'autorité? U: Manesse, Danièle/Siouffi, Gilles (ur.): Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions. Paris: ESF-Sciences humaines, s. 15–34.
- Swiggers, Pierre (2010): La clarté du français: examen d'un «idéologème». U: Zeitschrift für Romanische Philologie 126/3, s. 443–459.
- Weinrich, Harald (1961): Die «clarté» der französischen Sprache und die Klarheit der Franzosen. U: Zeitschrift für romanische Philologie 77/5–6, s. 528–544.
- Winkelmann, Otto (1990): Französisch: Sprachnormierung und Standardsprache. U: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (ur.): Lexikon der Romanistischen Linguistik. Bd. V/1. Tübingen: Niemeyer, s. 334–353.



## 8.0

Antje Lobin

## Sprachideologien und Sprachkritik im Italienischen

**Abstract.** In der Republik Italien haben heute neben der Amtssprache Italienisch auf lokaler Ebene das Französische, das Deutsche, das Ladini-sche und das Slowenische kooffiziellen Status. Insgesamt genießen zwölf Minderheitensprachen einen Sonderstatus. Seit dem ausgehenden Mittelalter besteht ein ausgeprägtes Bewusstsein darüber, dass sich natürliche Sprachen in Form verschiedener Varietäten manifestieren. Der allmähliche Prozess der Überdachung der unterschiedlichen Mundarten durch das Florentinische wurde beständig von wertenden positiven wie negativen Stellungnahmen begleitet. Diese lassen sich zwei komplementären Strömungen zuordnen. Während die eine dem Monolinguisimus verpflichtet ist und eine literarisch-ästhetische bzw. später ideologisch-politische Argumentationslinie verfolgt, ist die andere pluralistisch ausgerichtet. Die Aushandlungen im Zusammenhang mit der Varietätenvielfalt sind ebenso wie die im Laufe der Jahrhunderte vorkommenden und konkurrierenden Glottonyme, die Bezeichnungen für sprachliche Minderheiten, die Positionierungen gegenüber dem angloamerikanischen Einfluss oder auch die Diskussionen um Normverschiebungen im Sinne der sog. *political correctness* Ausdruck und Träger von sprachlichen Ideologien, die hier exemplarisch präsentiert werden.

### Keywords

Sprachbewertung, Sprachreflexion, Normkonzept, Sprachideal, Purismus, pluralistische Sprach-auffassung, Monolinguisimus, Nationalsprachen-ideologie, Glottonym/Sprach-bezeichnung, Minderheiten-sprache, *volgare illustre*, *antilingua*

### Allgemein

Seit dem ausgehenden Mittelalter war die Erkenntnis, dass sich natürliche Sprachen in Form verschiedener Varietäten manifestieren, eine feste Konstante der metasprachlichen Reflexion (zur Abgrenzung von Sprachbewusstsein und Sprachreflexion vgl. den Grundlagenartikel in diesem Band). Seit dem 15. Jahrhundert wurde über ein geeignetes Sprachmodell für die dialektal und politisch zersplitterte Apenninenhalbinsel diskutiert sowie intensiv über den Zusammenhang zwischen Sprache und Gesellschaft nachgedacht (vgl. Michel 2012: 343). Diese Perspektive besteht fort, und so wird das Italienische von Simone (2011: VIIf.) im Vorwort seiner *Enciclopedia dell'Italiano* auch als „amalgama“ und „mosaico“

bezeichnet. Die Aushandlungen im Zusammenhang mit der Varietätenvielfalt sind ebenso wie die verschiedenen Glottonyme Ausdruck und Träger von sprachlichen Ideologien im Sinne von Kroskity (2010) (vgl. den Grundlagenartikel in diesem Band).

Der allmähliche Prozess der Überdachung der Mundarten durch das Florentinische wurde von wertenden positiven wie negativen Stellungnahmen begleitet. In diesem Zusammenhang unterscheidet Krefeld (1988) zwei zentrale Grundtypen: die sog. exklusive Bewertung, die dem Ideal des Monolinguisimus verpflichtet ist, und die sog. pluralistische Bewertung, die im Dienste der Festigung einer möglichst breiten diasystematischen Kompetenz steht. Im Bereich der exklusiven Sprachbewertung haben sich für das Italienische zwei eng miteinander verwobene Argumentationstraditionen herausgebildet, die literarisch-ästhetische und die ideologisch-politische, wobei Erstere in historischer Hinsicht dominiert und zu Beginn des 19. Jahrhunderts durch politische Bewertungsmaßstäbe abgelöst wurde (vgl. Krefeld 1988: 312). Im Rahmen der pluralistischen Sprachbewertung wird demgegenüber die politische und ästhetische Absolutsetzung einzelner Varietäten ausgeschlossen. Diese Anerkennung grundsätzlicher Gleichrangigkeit mehrerer Varietäten ist seit Beginn der italienischen Sprachreflexion belegt (vgl. Krefeld 1988: 319).

Im Rahmen der sog. *questione della lingua*, die v. a. das 16. und 19. Jahrhundert kennzeichnet, wurde auch die Frage der Sprachbezeichnung diskutiert. D'Achille (2011) präsentiert die Vielfalt der im Laufe der Jahrhunderte vorkommenden und konkurrierenden Glottonyme. So finden sich im Mittelalter Bezeichnungen wie *loquela italiana*, *italiana favella*, *italiano idioma* oder *volgare italico*. Im 18. Jahrhundert sind *italiano* und *lingua italiana* in ganz Italien verbreitet. Nach der nationalen Einigung taucht auch das bereits im 16. Jahrhundert dokumentierte *lingua d'Italia* wieder auf und setzt den Akzent auf den gerade geschaffenen Staat. Im Laufe des 20. Jahrhunderts wird es dann üblich, dem italienischen Glottonym eine Präzisierung hinzuzufügen, z. B. *italiano standard*. Heute ist man schließlich bei einer Pluralisierung des Glottonyms angelangt, die z. B. in *italiani scritti*, *italiani parlanti*, *italiani trasmessi* ihren Niederschlag findet (vgl. D'Achille 2011: 173f.).

Die Bezeichnung *italiano standard*, 'Standarditalienisch' verbreitete sich in Italien erst durch Tullio de Mauro's *Storia linguistica dell'Italia unita* (1963). Das Konzept existierte allerdings bereits im 19. Jahrhundert und wurde

ausgedrückt durch Bezeichnungen wie *italiano comune* („Gemeinitalienisch“), *buon italiano* („gutes Italienisch“), später dann *italiano letterario* („literarisches Italienisch“), *italiano classico* („klassisches Italienisch“) und *italiano corretto* („korrektes Italienisch“). Dem Ausdruck *italiano comune* war lange Zeit der größte Erfolg beschieden. Weitere Bezeichnungen, die im Laufe des 20. Jahrhunderts in Umlauf geraten, sind *italiano normale* („normales Italienisch“), *italiano senz’aggettivi* („Italienisch ohne Adjektive“), *italiano normativo* („normatives Italienisch“), *italiano normato* („normiertes Italienisch“) (vgl. D’Achille 2011: 174ff.). Hervorgehoben seien die im Zusammenhang mit der Neubestimmung der Norm in den 1970er/1980er Jahren geprägten Ausdrücke des *italiano neostandard* bzw. *italiano dell’uso medio* (vgl. Selig 2021: 38).

## Historisch

In historischer Perspektive kommt dem Florentiner Dichter und Philosophen Dante Alighieri (1265–1321), der metaphorisch als *padre della lingua* bezeichnet wird, eine überragende Rolle bei der Entstehung und der Entwicklung der Sprachreflexion und Sprachbewertung in Italien zu. Ihm ist die kulturelle Aufwertung der italienischen Dialekte zu verdanken, die seinerzeit von den Schriftgelehrten als kulturell minderwertig erachtet wurden. Von zentraler Bedeutung sind in diesem Kontext die in der Volkssprache verfasste philosophische und theoretische Schrift *Convivio* (1303–1308) und die etwa zeitgleich entstandene lateinische Abhandlung *De vulgari eloquentia* (1303–1304) (vgl. Michel 2012: 344). Im *Convivio* umreißt Dante die Aufgaben, die die Volkssprache erfüllen solle. Hiernach kommt ihr die Funktion zu, all denjenigen, die das Latein nicht oder nicht ausreichend beherrschen, Wissen zu vermitteln. In dieser Schrift vergleicht Dante das Latein mit einer untergehenden Sonne, der er das Volgare als aufgehende Sonne gegenüberstellt (vgl. Reutner/Schwarze 2011: 83). In seinem Traktat *De vulgari eloquentia* räumt Dante erstmals der Volkssprache den Vorrang gegenüber dem Latein ein und begründet dies damit, dass die Muttersprache dem Menschen von Gott gegeben wurde und nicht etwa vom Menschen gemacht wurde (vgl. Krefeld 1988: 319). Dante widmet sich zudem der Fragestellung, welcher der vierzehn Dialekte der beste und würdigste ist und nimmt eine Bewertung nach ästhetischen

Kriterien vor. Er beginnt mit dem Volgare der Römer, dem er sogleich den Status des Volgare abspricht, und bezeichnet es als die abscheulichste aller italienischen Volkssprachen. Das Sardische wird ebenfalls ausgeschlossen, da nach Dante die Sarden keine eigene Volkssprache haben, sondern vielmehr das Latein nachahmen „wie die Affen die Menschen“. Das Romagnolische wird als derart „weiblich“ charakterisiert, dass ein männlicher Sprecher für eine Frau gehalten werde; umgekehrt ist für Dante das Venezianische derart „maskulin“, dass es eine weibliche Sprecherin entstellt. Dante kommt abschließend zu dem Ergebnis, dass keiner der italienischen Dialekte das gesuchte *volgare illustre* darstellt. Dieses *volgare illustre* müsse folgenden Maßstäben gerecht werden: *illustre* (‚erlaucht, edel‘), *cardinale* (‚maßgebend‘), *aulicum* (‚hoffähig‘) und *curiale* (‚höfisch, vornehm‘) (vgl. Reutner/Schwarze 2011: 85f.). Dante entwirft also einen Idealtyp für die zukünftige italienische Hochsprache, wobei eine breite Funktionspalette im Vordergrund steht, die diese zu erfüllen hätte (vgl. Krefeld 1988: 320).

In der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts entbrennt ein heftiger Sprachenstreit (sog. *questione della lingua*), als drei Modelle (das *fiorentino arcaizzante*, das *fiorentino contemporaneo* und die höfische *lingua cortigiana*) für den Ausbau als Einheitssprache konkurrieren. Sprachlicher Exklusivismus impliziert nach Krefeld (1988) grundsätzlich ideologische Werturteile. Besonders deutlich wird dies bei den Vertretern der *lingua cortigiana*, deren Bezeichnung die Dominanz des Diastratischen offenbart und dem Bedürfnis nach sozialer Abgrenzung Ausdruck verleiht (vgl. Krefeld 1988: 315f.). In der genannten Sprachdebatte gibt der Venezianer Pietro Bembo (1470–1547) mit seiner dreibändigen Schrift *Prose della volgar lingua* (1525) die entscheidenden theoretischen und praktischen Impulse für die Durchsetzung des retrospektiven schriftbasierten Normkonzepts des *fiorentino arcaizzante* (vgl. Reutner/Schwarze 2011: 120). Für die weitere Sprachreflexion ist dies dahingehend entscheidend, als fortan über Sprache zu sprechen gleichbedeutend ist mit dem literarischen Schriftgebrauch (vgl. Lubello 2003: 210). Der starke ideologische Charakter, der sich mit Bembo verbindet, kommt etwa in der deonymischen Ableitung *bembismo* (vgl. Marazzini 2016: 636) zum Ausdruck. Eine pluralistische Sprachauffassung vertritt zu dieser Zeit Machiavelli (1469–1527), bei dem bereits anklingt, was die Linguistik später als Architektur der Sprache erfassen wird, und der den *uso vivo* als Normierungs-

grundlage gegen das Florentinische des 14. Jahrhunderts setzt (vgl. Krefeld 1988: 320).

Ende des 16. Jahrhunderts, im Jahr 1582, wird in Florenz die *Accademia della Crusca* gegründet, die aus einem Freundeskreis, der *Brigata dei crusconi*, hervorgeht, in dem informell und ohne Programmatik Sprachfragen diskutiert werden. Die Bezeichnung des Kreises leitet sich ab von *cruscata*, Plural *cruscate*, für *discorsi senza capo né coda* („Gespräche ohne Hand und Fuß“). Den endgültigen Namen ebenso wie ein fest umrissenes Programm werden der Akademie von Leonardo Salviati (1539–1589) verliehen, der zudem entscheidet, dass aus den *crusconi* die *Accademia della Crusca* werden soll. Erklärtes Ziel ist es, auf der Grundlage des Schrifttums des 14. Jahrhunderts, ‚die Spreu vom Weizen zu trennen‘ (*di separare il fior di farina [la buona lingua] dalla crusca*) und so den sog. guten Wortschatz zu erfassen. Zum Symbol der Gesellschaft wird 1590 eine Mehlmühle; als Motto wird der Petrarca-Vers *il più bel fior ne coglie* gewählt („sie pflückt davon die schönste Blume“ i. S. v. „sie wählt daraus das Schönste aus“). Die Reinheit des Mehls steht hier metaphorisch für die Reinheit der Sprache (vgl. Reutner/Schwarze 2011: 129f.; zur Eignung von Sprachbildern zur Vermittlung von Sprachideologien vgl. den Grundlagenartikel in diesem Band). Die erste Ausgabe des *Vocabolario degli Accademici della Crusca* erscheint im Jahr 1612. Heftige Streitigkeiten im Vorfeld in Bezug auf den Titel führen dazu, dass hierbei auf ein Glottonym verzichtet wird (vgl. Reutner/Schwarze 2011: 133). Durch das *Vocabolario* kann sich der Purismus in Italien dauerhaft etablieren, wenn auch die rein ästhetisch-literarische Motivation zur Begründung eines am 14. Jahrhundert orientierten Sprachideals im Laufe der folgenden Jahrhunderte an Überzeugungskraft einbüßt (vgl. Krefeld 1988: 315).

Im 18. Jahrhundert, als sich das Gedankengut der Aufklärung auch in Italien verbreitet, nimmt die Kritik an der konservativen Sprachkonzeption der *Accademia della Crusca* kontinuierlich zu. Eine letzte vehemente Verteidigung erfährt die archaische Sprachnorm im frühen 19. Jahrhundert im Zusammenhang mit einer Bewegung des literarischen Sprachpurismus, die ausgehend von sprachpatriotischen Auffassungen entsteht und sich mit ideologisch-politischen Motivationen verbindet. Besonders nachhaltig wird die Verteidigung der *italianità della lingua* von dem Piemonteser Gian-Francesco Galeani Napione (1748–1830) betrieben (vgl. Reutner/Schwarze 2011: 152). Während des Risorgimento und in der Folge

der politischen Einigung im Jahr 1861 wird die *unitarietà*, die Einheitlichkeit, zum Schlüsselbegriff der ideologisch motivierten exklusiven Sprachbewertung (vgl. Krefeld 1988: 316f.). Diese Nationalsprachenideologie offenbart sich bis heute in der Lexikographie, wie die Einträge zum Glottonym *italiano* zeigen. So lautet der Eintrag s. v. *italiano* im historischen Wörterbuch von Tommaseo/Bellini (1861–1879): „*Lingua italiana*, quella che è o vuolsi che sia comune a tutta la nazione“ („*Italienische Sprache*, Sprache, die der gesamten Nation gemeinsam ist oder sein soll“; Übersetzung A. L.). Demgegenüber wird im historischen Wörterbuch von Battaglia (1961–2002) die geographische Verbreitung des Italienischen berücksichtigt. Anders in der digitalen Ausgabe des Zingarelli (2020). Zwar wird im Vorwort erwähnt, dass zu den Neuerungen die Aufnahme von regionalsprachlichen Lemmata aus der Schweiz zählt. Gleichwohl lautet die Bedeutungsangabe des Lemmas s. v. *italiano* lediglich „lingua del gruppo romanzo parlata in Italia“ („Sprache der romanischen Sprachgruppe, die in Italien gesprochen wird“; Übersetzung A. L.).

Der entscheidende Wendepunkt in der italienischen Sprachreflexion kommt um die Mitte des 19. Jahrhunderts, als der gebürtige Mailänder Alessandro Manzoni (1785–1873) das bisherige Normmodell einer grundlegenden Revision unterzieht (vgl. die Begriffe des *manzonismo* (vgl. Marazzini 2016: 647) und der *ideologia manzoniana* (vgl. Lubello 2003: 216)). Die Entwicklungen in der Sprachenfrage lassen sich anhand seiner schriftstellerischen Tätigkeit nachzeichnen. So dokumentieren die unterschiedlichen Fassungen seines historischen Romans *I Promessi Sposi* („Die Brautleute“, 1821–1823; 1827; 1840) die Suche nach einer Sprache, die im Unterschied zur reinen Schriftsprache von allen verstanden werden kann. Im Zusammenhang mit dem angestrebten *fiorentino vivo e colto*, dem gesprochenen modernen Florentinisch, prägt er die Metapher der *risciacquatura di panni o cenci in Arno*, des Durchspülens im Fluss Arno (vgl. Marazzini 2016: 646). In der Lexikographie dieser Zeit zeigt sich eine ideologische Polarität dahingehend, dass die Zusammenstellung von Wörterbüchern nach puristischem oder antipuristischem Diktat erfolgt (vgl. Lubello 2003: 214). Dies wird mitunter bereits im Titel deutlich, z. B. im puristisch ausgerichteten *Lessico della corrotta italianità* (1877) von Pietro Fanfani und Costantino Arlia.

Die im 19. Jahrhundert aufgekommene ideologisch-theoretische Rechtfertigung der italienischen Einheitssprache erfährt im Faschismus eine



besondere Virulenz. Ergänzend zu einer antidialektalen Sprachpolitik werden drastische Maßnahmen ergriffen wie die zwangsweise Italianisierung der Südtiroler Orts- und Familiennamen (vgl. Krefeld 1988: 317). Die faschistische Sprachpolitik muss unterschieden werden von der parallel laufenden intellektuellen Bewegung der Sprachreinhaltung, dem sog. *neopurismo*, die von führenden italienischen Sprachwissenschaftlern wie Bruno Migliorini und Giacomo Devoto getragen wird (vgl. Reutner/Schwarze 2011: 182f.). So geht es für Migliorini v. a. darum, die beste und angemessenste sprachliche Form zu finden, die den Bedürfnissen der Gesellschaft und der Tradition entspricht (vgl. Marazzini 2016: 649).

In den 1960er Jahren gerät das traditionelle Ideal der Einsprachigkeit zusehends unter Druck, was zu einem Aufleben im Sinne einer *nuova questione della lingua* führt. An dieser Debatte ist auch der Schriftsteller Italo Calvino (1923–1985) beteiligt. Er kritisiert den öffentlich-formalen Sprachgebrauch und die Verwaltungssprache, die an der rhetorisch-ästhetisierenden Tradition zu ersticken drohe. Hierfür prägt er den Begriff der *antilingua* (vgl. Reutner/Schwarze 2011: 197; vgl. auch den Begriff *burocratese*, der in den 1970er Jahren aufkommt. Der Bildungstyp mittels *-ese*, über den ein bestimmter Sprachgebrauch kritisiert wird, ist im heutigen Italienisch fest etabliert; vgl. Rainer 2004: 255f.). In diesem Kontext sei auch die Einführung der sog. *educazione linguistica* genannt, deren erklärtes Ziel es ist, die sprachlich komplexe Situation Italiens politisch und sozial gerecht, d. h. pluralistisch zu bewältigen (vgl. Krefeld 1988: 323). In einer Weiterführung wird heute die uneingeschränkte Gleichbewertung aller Varietäten im Rahmen einer *educazione plurilinguistica* gefordert.

## Gegenwärtig

Heutzutage haben in der Republik Italien neben der Amtssprache Italienisch auf lokaler Ebene das Französische, das Deutsche, das Ladinische und das Slowenische ko-offiziellen Status. Zudem haben durch das Gesetz Nr. 482 vom 15. Dezember 1999 zur Regelung des Schutzes und der Förderung von historischen Minderheitensprachen zwölf Minderheitensprachen, darunter Albanisch, Griechisch und Katalanisch, einen Sonderstatus erhalten. Im ersten Artikel dieses Gesetzes wurde Italienisch zur Amtssprache erklärt. Auch die Bezeichnungen für sprachliche

Minderheiten sind vielfach ideologisch geprägt und Vermittler von Einstellungen und Positionen. Fusco (2006) stellt im historischen Verlauf dar, wie die Bezeichnungen, die im 19. und 20. Jahrhundert üblich waren und auf eine Situation der Isolation abzielten (z. B. *colonia*, *isola linguistica* und *oasi*), mit der Zeit abgelöst wurden einerseits durch semantisch aufgeladene Ausdrücke wie *lingue tagliate* („abgeschnittene Sprachen“), *lingue minacciate* („bedrohte Sprachen“), bei denen die Gefahr besteht, dass die betreffenden Sprachen auf ihren eigenen sprachlichen und kulturellen Raum beschränkt und in einer geschlossenen, verklärten Welt isoliert werden; andererseits durch neutralere Bezeichnungen, die im Zusammenhang mit den Institutionen der Europäischen Gemeinschaft entstanden sind (z. B. *lingue e culture regionali* „Regionalsprachen und -kulturen“, *lingue di minoranza* „Minderheitensprachen“ und *lingue meno diffuse* „weniger verbreitete Sprachen“) und bei denen ideologische Anklänge vermieden werden sollen (vgl. Fusco 2006: 97–107).

Das Bild der sprachlichen Kolonisierung taucht gegenwärtig auch im Kontext des angloamerikanischen Einflusses auf, der zu den zentralen Themen zählt, die in Bezug auf das Italienische debattiert werden (vgl. Trifone 2009: 15). Das Verhältnis zwischen einem angloamerikanischen Monopol auf der einen Seite und einem Erstarken lokaler und regionaler Traditionen auf der anderen beschreibt Trifone (2009: 15) unter Rückgriff auf das Alte Testament als Kampf von David gegen Goliath. Aufschlussreich ist die Metaphorik, die Castellani (1987: 137) im Zusammenhang mit dem Einfluss des Angloamerikanischen auf das Italienische heranzieht. Die italienische Sprache wird hier als Patient dargestellt, der angloamerikanische Einfluss als Virus. Die Darstellung wiederum erfolgt in Gestalt der Textsorte Krankenakte:

Nome del paziente: Italiano. Professione: lingua letteraria. Età: quattordici secoli, o sette, secondo i punti di vista. Carriera scolastica: ritardata, ma con risultati particolarmente brillanti fin dall'inizio.

Diagnosi: sintomi chiarissimi di *morbus anglicus* (con complicazioni), fase acuta.

Prognosi: favorevole [...]. Un medico prudente parlerebbe piuttosto di prognosi riservata.

Diese Körperlichkeit der italienischen Sprache kommt auch bei Serianni (1988: VI) zum Ausdruck, der in der Einleitung seiner Grammatik von der „fisionomia“ des Italienischen spricht. In eine ähnliche Richtung verweist der Ausdruck des „torso tridimensionale della lingua“, den Simone (2011: VIII) verwendet. Aus dem Spenderbereich der Medizin wiederum stammt das Bild der *lingua infetta*, der infizierten Sprache, das von Pietrini (2021) im Kontext der umfassenden Auswirkungen der Corona-Pandemie auf die Sprache verwendet wird.

Eine weitere für das Italienische zentrale Debatte ist diejenige um den politisch korrekten Sprachgebrauch, die in Italien ihren Anfang im Rahmen der geschlechtergerechten Sprache nimmt. Hierbei wird von den Anfängen (Sabatini 1987) bis heute (z. B. Gheno 2022) dafür plädiert, das sprachinhärente Potential zur Repräsentation der Geschlechter auszuschöpfen. Nach und nach hat sich die Thematik der sog. *political correctness* auf andere Bereiche ausgeweitet. Arcangeli (2005) sieht in der Verteidigung des politisch korrekten Sprachgebrauchs eine heimtückische und höchst heuchlerische Form des Totalitarismus und bezeichnet dessen Verfechter als neue Kreuzritter (vgl. Arcangeli 2005: 125, 135).

Abschließend sei weniger ein Bild der Sprache präsentiert als vielmehr ein Bild der Instrumente zur Spracherfassung, das aber nicht weniger aufschlussreich ist. Es handelt sich um eine Analogie, die zwischen einem Wörterbuch und einem Vulkan hergestellt wird (Zingarelli 1998: 3):

Perché un vulcano sulla copertina di un vocabolario? [...] perché, proprio come un vulcano, il vocabolario fa emergere da strati profondi e indistinti del lessico le singole parole, le aggregazioni in frasi e locuzioni, le derivazioni etimologiche, i nessi di sinonimia e analogia, gli usi fonetici, grammaticali e sintattici. (Warum ein Vulkan auf dem Cover eines Wörterbuchs? [...] denn wie ein Vulkan bringt das Wörterbuch aus tiefen und nicht abgegrenzten Schichten des Wortschatzes die einzelnen Wörter, die Verbindungen zu Syntagmen und Wendungen, die etymologischen Abstammungen, die Beziehungen der Synonymie und der Analogie, die phonetischen, grammatikalischen und syntaktischen Verwendungsweisen hervor.; Übersetzung A. L.)

## Literatur

- Arcangeli, Massimo (2005): *Lingua e società nell'era globale*. Roma: Meltemi.
- Battaglia, Salvatore (1961–2002): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
- Castellani, Arrigo (1987): *Morbus anglicus*. In: *Studi Linguistici Italiani XIII*, S. 137–153.
- D'Achille, Paolo (2011): *I molti italiani e la nuova norma*. In: Coletti, Vittorio (Hg.): *L'italiano dalla nazione allo Stato*. Firenze: Le Lettere, S. 173–179.
- De Mauro, Tullio (1963): *Storia linguistica dell'Italia unita*. Roma: Laterza.
- Fusco, Fabiana (2006): *Le minoranze linguistiche: una storia attraverso i termini*. In: Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine (Hg.): *Vicini/lontani. Identità e alterità nella/della lingua*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 90–113.
- Gheno, Vera (2022): *Femminili Singolari*. Florenz: EffeQu.
- Krefeld, Thomas (1988): *Italienisch: Sprachbewertung*. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. 4. Bd. Tübingen: Niemeyer, S. 312–326.
- Kroskirty, Paul V. (2010): *Language ideologies – Evolving perspectives*. In: Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschueren, Jef (Hg.): *Society and Language Use*. Amsterdam: John Benjamins, S. 192–211.
- Lubello, Sergio (2003): *Storia della riflessione sulle lingue romanze: italiano e sardo*. In: Ernst, Gerhard et al. (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte: ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. 1. Bd. Berlin/New York: de Gruyter, S. 208–225.
- Marazzini, Claudio (2016): *Questioni linguistiche e politiche per la lingua*. In: Lubello, Sergio (Hg.): *Manuale di linguistica italiana*. Berlin/Boston: de Gruyter, S. 633–654.
- Michel, Andreas (2012): *Elemente varietätenlinguistischer Reflexion in Italien vom 14. bis zum 18. Jahrhundert anhand von Fallstudien*. In: Natale, Silvia et al. (Hg.): *„Noio volevàn savuàr“*. Festschrift für Edgar Radtke zu seinem 60. Geburtstag. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 343–358.
- Pietrini, Daniela (2021): *La lingua infetta. L'italiano della pandemia*. Rom: Treccani.

- Rainer, Franz (2004): Derivazione nominale denominale. Altre categorie. In: Grossmann, Maria/Rainer, Franz (Hg.): La formazione delle parole in italiano. Tübingen: Niemeyer, S. 253–264.
- Reutner, Ursula/Schwarze, Sabine (2011): Geschichte der italienischen Sprache. Tübingen: Narr.
- Sabatini, Alma ([1987] 1993): Il sessismo nella lingua italiana. Rom: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Selig, Maria (2021): Standardsprache, Norm und Normierung. In: Lobin, Antje/Meineke, Eva-Tabea (Hg.): Handbuch Italienisch. Sprache, Literatur, Kultur. Berlin: Erich Schmidt, S. 32–39.
- Serianni, Luca (1988): Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Torino: UTET.
- Simone, Raffaele (2011): Enciclopedia dell'Italiano. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Tommaseo, Niccolò/Bellini, Bernardo (1861–1879): Dizionario della lingua italiana. Torino: UTET.
- Trifone, Pietro (2009): L'italiano. Lingua e identità. 2. Aufl. In: Trifone, Pietro (Hg.): Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano. Roma: Carocci, S. 15–45.
- Zingarelli, Nicola (2020): Lo Zingarelli online. Vocabolario della lingua italiana. 12. Aufl. Bologna: Zanichelli.
- Zingarelli, Nicola (1998): Vocabolario della lingua italiana. 12. Aufl. Bologna: Zanichelli.



## 8.1

*Antje Lobin*

# Language Ideologies and Language Criticism in Italian

*Translation: Cynthia Dyre*

**Abstract.** In present-day Italy, alongside Italian as the official language, French, German, Ladinian and Slovenian all have co-official status at the local level. A total of twelve minority languages enjoy special status. Since the latter days of the Middle Ages, there has been a keen awareness that natural languages manifest themselves in the form of multiple variations. The gradual process by which the various dialects were overtaken by the Florentine vernacular was met with both positive and negative assessments. These can be divided into two complementary streams, one of which is committed to monolingualism and has adhered to literary-aesthetic or, later, ideological-political arguments, and another that is pluralistic in nature. The negotiations surrounding the diversity of the variations, as well as the competing glottonyms that have emerged over the centuries, the designations for linguistic minorities, the positioning vis-à-vis Anglo-American influence and the discussions concerning shifting norms in the spirit of ‘political correctness’ are all expressions and conveyances of linguistic ideologies that will be presented here as examples.

### **Keywords**

language assessment, language reflection, standardisation, language ideal, purism, pluralistic language acquisition, monolingualism, national language ideology, glottonym/language designations, minority languages, *volgare illustre*, *antilingua*

### General

Since the latter days of the Middle Ages, the recognition that natural languages manifest themselves in the form of multiple variations has been a consistent element of metalinguistic reflection (for the distinction between language awareness and language reflection, see the foundational article in this volume). Since as far back as the 15<sup>th</sup> century, the question of a suitable language model for the dialectally and politically fragmented Apennine Peninsula has been under discussion and the relationship between language and society has been extensively examined (cf. Michel 2012: 343). This perspective still persists, which is why, in the

preface to his *Enciclopedia dell'Italiano*, Simone (2011: VIIIf.) also refers to Italian as “amalgama” and “mosaico”. In keeping with Kroskirty (2010) (see the foundational article in this volume), the negotiations surrounding the diversity of variations are, like the various glottonyms, expressions and conveyances of linguistic ideologies.

The gradual process by which the various dialects were overtaken by the Florentine vernacular was met with both positive and negative reception. Krefeld (1988) distinguishes here between two central fundamental categories of assessment: the ‘exclusive’, which is committed to the ideal of monolingualism, and the ‘pluralistic’, which is dedicated to consolidating the broadest possible diasystematic competence. Within the ‘exclusive’ camp, two closely interwoven argumentation traditions have emerged for the Italian language: the literary-aesthetic and the ideological-political, the former of which was historically dominant until, at the beginning of the 19<sup>th</sup> century, it was replaced by political assessment standards (cf. Krefeld 1988: 312). Pluralistic language assessment, on the other hand, excludes the political and aesthetic absolutisation of individual variations. This recognition of the fundamental equality of the multiple variations has been documented since the beginning of Italian language reflection (cf. Krefeld 1988: 319).

The issue of language designations was also part of the discourse surrounding what was termed the *questione della lingua*, particularly throughout the 16<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. D’Achille (2011) describes the diversity of competing glottonyms that have existed over the centuries. In the Middle Ages, for example, we find such designations as *loquela italiana*, *italiana favella*, *italiano idioma* and *volgare italico*. In the 18<sup>th</sup> century, *italiano* and *lingua italiana* were used throughout all of Italy. Following national unification, *lingua d’Italia*, which had been documented as far back as in the 16<sup>th</sup> century, reappeared and reinforced the identity of the newly created state. Over the course of the 20<sup>th</sup> century, it became customary to more precisely identify the Italian glottonyms, e.g. *italiano standard*. Today, a pluralisation of the glottonyms has finally been achieved, reflected in designations such as *italiani scritti*, *italiani parlati*, *italiani trasmessi* (cf. D’Achille 2011: 173f.).

The designation *italiano standard*, or ‘standard Italian’, initially spread throughout Italy by means of Tullio de Mauro’s *Storia linguistica dell’Italia unita* (1963). However, the concept had been in existence since the 19<sup>th</sup>



century and had found expression in such designations as *italiano comune* ('common Italian') and *buon italiano* ('good Italian'), and, later, as *italiano letterario* ('literary Italian'), *italiano classico* ('classic Italian') and *italiano corretto* ('correct Italian'). *Italiano commune* long enjoyed the most popularity. Over the course of the 20<sup>th</sup> century, other designations began to circulate, including *italiano normale* ('normal Italian'), *italiano senz'aggettivi* ('Italian without adjectives') and *italiano normato* ('normative Italian') (cf. D'Achille 2011: 174ff.). Of particular significance are the designations characterised by the influence of the newly defined standards of the 1970s and 80s, *italiano neostandard* and *italiano dell'uso medio* (cf. Selig 2021: 38).

## Historical

From a historical perspective, the Florentine poet and philosopher Dante Alighieri (1265–1321), metaphorically referred to as the *padre della lingua*, played an instrumental role in the emergence and development of language reflection and language assessment in Italy. It is thanks to him that the Italian dialects, which at the time were considered by the scribes to be culturally inferior, were recognised as being of cultural value. His philosophical and theoretical treatise *Convivio* (1303–1308), written in the vernacular, and his Latin treatise *De vulgari eloquentia* (1303–1304), written around the same time are of core significance here (cf. Michel 2012: 344). In *Convivio*, Dante sets forth the task the vernacular should fulfil: the function of imparting knowledge to all those who do not know Latin or whose mastery of Latin is insufficient. In this work, Dante compares Latin to a setting sun, contrasting it with the vernacular as a rising sun (cf. Reutner/Schwarze 2011: 83). In his *De vulgari eloquentia*, Dante for the first time prioritises the vernacular over Latin, arguing that the mother tongue is given to humans by God, and is not of human creation (cf. Krefeld 1988: 319). Dante also devotes himself to the question of which of the fourteen dialects is the best and most worthy and assesses them according to aesthetic criteria. He begins with the Volgare of the Romans, immediately repudiating its status as Volgare, and describing it as the most loathsome of all Italian vernaculars. Sardinian is also rejected because, according to Dante, Sardinians do not have their own vernacular, but instead imitate Latin "like monkeys imitate men". He characterises Romagna as being so

“feminine” that male speakers will be mistaken for women; in contrast, for Dante, Venetian is so “masculine” that female speakers are thereby disfigured. Dante comes to the conclusion that none of the Italian dialects represent the *volgare illustre* he is seeking. This *volgare illustre* would have to uphold the following standards: *illustre* (‘illustrious, noble’), *cardinale* (‘authoritative’), *aulicum* (‘cultivated’) and *curiale* (‘courtly, aristocratic’) (cf. Reutner/Schwarze 2011: 85f.). Dante thereby provides a framework for the ideal future Italian standard language, highlighting the wide range of functions it would have to fulfil (cf. Krefeld 1988: 320).

A fierce language dispute (the *questione della lingua*) broke out in the first half of the 16<sup>th</sup> century as three competing models (*fiorentino arcaizzante*, *fiorentino contemporaneo* and the courtly *lingua cortigiana*) vied for expansion as a standardised language. According to Krefeld (1988), ideological value judgements are fundamentally implied in linguistic exclusivism. This becomes particularly clear with the advocates of *lingua cortigiana*, the designation of which reveals the dominance of the diastratic and gives expression to the requirement for social delineation (cf. Krefeld 1988: 315f.). In this language debate, Pietro Bembo (1470–1547), a Venetian, in his three-volume work *Prose della volgar lingua* (1525), provided the decisive theoretical and practical impetus for the implementation of the retrospective written-language-based normative concept of the *fiorentino arcaizzante* (cf. Reutner/Schwarze 2011: 120). This was decisive for further language reflection, in that speaking about language subsequently became equivalent to the use of writing for literature (cf. Lubello 2003: 210). The strong ideological character associated with Bembo is given expression in the deonymic derivation *bembismo* (cf. Marazzini 2016: 636). Contemporaneously, Machiavelli (1469–1527) advocated for a pluralistic conception of language, providing an early glimmer of what linguists would later grasp as the architecture of language, and which positions the *uso vivo* in opposition to 14<sup>th</sup>-century Florentine as a basis for standardisation (cf. Krefeld 1988: 320).

In 1582, as the 16<sup>th</sup> century drew to an end, the *Accademia della Crusca* was founded in Florence. This grew out of what had been a circle of friends, the *Brigata dei crusconi*, who met to informally debate language issues, with no official programme. The name of the group comes from *cruscata*, in plural, *cruscate*, for *discorsi senza capo né coda* (‘discussions with neither hand nor foot’). The academy’s eventual name and clearly defined

programme were provided by Leonardo Salviati (1539–1589), who also decided that the *crusconi* should become the *Accademia della Crusca*. Their declared aim was to ‘separate the wheat from the chaff’ (*di separare il fior di farina [la buona lingua] dalla crusca*) on the basis of 14<sup>th</sup>-century literature and thus to establish the ‘good vocabulary’. In 1590, the society chose the flour mill as their symbol; their motto became Petrarch’s verse *il più bel fior ne coglie* (‘she picks the most beautiful flower from it’ in the sense of ‘she chooses the most beautiful from among them’). The purity of the flour here metaphorically represents the purity of the language (cf. Reutner/Schwarze 2011: 129f.; for a discussion of the suitability of linguistic images for conveying language ideologies, see the foundational article in this volume). The first edition of the *Vocabolario degli Accademici della Crusca* was published in 1612, but heated disputes over the title led to the omission of a glottonym (cf. Reutner/Schwarze 2011: 133). The *Vocabolario* enabled the permanent establishment of purism in Italy, even if, over the following centuries, the purely aesthetic-literary motivation for establishing a 14<sup>th</sup>-century-based language ideal ultimately lost its persuasive power (cf. Krefeld 1988: 315).

As the tenets of the Enlightenment spread throughout Italy in the 18<sup>th</sup> century, criticism of the *Accademia della Crusca*’s conservative view of language steadily rose. The last vigorous defence of this archaic language concept took place in the early 19<sup>th</sup> century. It was associated with the literary language purism movement, which had its roots in linguistic patriotism and was driven by ideological and political motivations. Gian-Francesco Galeani Napione (1748–1830) of Piedmont mounted a particularly sustained defence of *italianità della lingua* (cf. Reutner/Schwarze 2011: 152). During the Risorgimento and following political unification in 1861, *unitarietà*, or uniformity, became the key precept of ideologically motivated exclusive language assessment (cf. Krefeld 1988: 316f.). Evidence of this nationalised language ideology still exists in lexicography today, as the entries for the glottonym *italiano* show. For example, the entry s.v. *italiano* in Tommaseo/Bellini’s historical dictionary (1861–1879) reads: “*Lingua italiana*, quella che è o vuolsi che sia comune a tutta la nazione” (*Italian language*; language that is or should be common to the entire nation’; translation by C.D. based on the German translation by A.L.) In contrast, Battaglia’s historical dictionary (1961–2002) takes into account the geographical distribution of Italian. This is, however, not the case in

Zingarelli's digital edition (2020), although the preface does mention that one of the new features is the inclusion of regional language lemmas from Switzerland. Nevertheless, the definition of the lemma s.v. *italiano* merely reads "lingua del gruppo romanzo parlata in Italia" ('language of the Romance language group spoken in Italy'; translation by C. D. based on the German translation by A. L.).

The decisive turning point in Italian language reflection occurred in the mid-19<sup>th</sup> century, when Milan native Alessandro Manzoni (1785–1873) undertook a fundamental revision of the previous normative model (cf. the concepts of *manzonismo* (cf. Marazzini 2016: 647) and *ideologia manzoniana* (cf. Lubello 2003: 216)). Through his literary activity, developments in the language dispute can be traced. For instance, the successive versions of his historical novel *I Promessi Sposi* ('The Betrothed', 1821–1823; 1827; 1840) document the search for a language that can be understood by all, as opposed to a purely written language. In connection with the quest for a spoken modern Florentine, *fiorentino vivo e colto*, he coined the metaphor of *risciacquatura di panni o cenci in Arno*, the rinsing of clothes in the river Arno (cf. Marazzini 2016: 646). An ideological polarity is evident in the lexicography of this period, in that dictionaries were compiled according to purist or anti-purist dictates (cf. Lubello 2003: 214). At times, this is already obvious in the title, e.g. in the purist-oriented *Lessico della corrotta italianità* (1877) of Pietro Fanfani and Costantino Arlia.

The ideological and theoretical justification of the unified Italian language that emerged during the 19<sup>th</sup> century became particularly virulent under fascism. In addition to an antidialectal language policy, other draconian measures were taken, such as the forced Italianisation of town names and family names in southern Tyrol (cf. Krefeld 1988: 317). A distinction must be made between this fascist language policy and the intellectual language preservation movement running parallel to it, '*neopurismo*', which was supported by such leading Italian linguists as Bruno Migliorini and Giacomo Devoto (cf. Reutner/Schwarze 2011: 182f.). For Migliorini, the primary aim was to seek out the best and most appropriate linguistic form that would meet the needs of society and uphold tradition (cf. Marazzini 2016: 649).

The traditional ideal of monolingualism came under increasing pressure in the 1960s, leading to a revival in the form of a *nuova questione della lingua*. Author Italo Calvino (1923–1985) was one of the participants in this

debate. He criticised the excessive formality of public and official language, and saw them at risk of suffocating in the rhetorical-aestheticising tradition. He coined the term *antilingua* for this (cf. Reutner/Schwarze 2011: 197; cf. also the term *burocratese*, which emerged in the 1970s. The use of the suffix *-ese*, which indicates criticism of a particular use of language, is firmly established in modern Italian; cf. Rainer 2004: 255f.). The introduction of *educazione linguistica* should also be mentioned in this context, the declared aim of which is to deal with Italy's linguistically complex situation in a politically and socially just, i.e. pluralistic, manner (cf. Krefeld 1988: 323). In an additional development, within the framework of an *educazione plurilinguistica*, there are calls today for the unrestricted and equal recognition of all variations.

## Present

In the present-day Republic of Italy, alongside Italian as the official language, French, German, Ladinian and Slovenian all have co-official status at the local level. In addition, twelve minority languages, including Albanian, Greek and Catalan, have been granted special status by Law No. 482, which was passed on 15 December 1999 and governs the protection and promotion of historical minority languages. The first article of this law establishes Italian as the official language. The designations assigned to linguistic minorities are often also ideologically influenced, conveying attitudes and positions. Fusco (2006) describes the historical development of terms commonly used in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries that were geared towards an isolationist situation (e.g. *colonia*, *isola linguistica* and *oasi*). Over time, these have been replaced by more semantically charged expressions, such as *lingue tagliate* ('cut-off languages'), *lingue minacciate* ('endangered languages'), which carry the risk of confining these languages to their own linguistic and cultural regions and isolating them in a closed, idealised world, as well as by more neutral terms that have emerged in connection with the institutions of the European Union (e.g. *lingue e culture regional* 'regional languages and cultures', *lingue di minoranza* 'minority languages' and *lingue meno diffuse* 'less diffuse languages'), which are intended to avoid any ideological overtones (cf. Fusco 2006: 97–107).

The notion of linguistic colonisation is also currently emerging in the context of Anglo-American influence, one of the key issues being debated in connection with the Italian language (cf. Trifone 2009: 15). Trifone draws on the Old Testament story of the battle between David and Goliath to describe the relationship between an Anglo-American monopoly on one side of the issue and the strengthening of local and regional traditions on the other (cf. Trifone 2009: 15). Castellani (1987: 137) employs a very telling metaphor in connection with this influence of Anglo-American on Italian: He portrays the Italian language as a patient and the Anglo-American influence as a virus. His depiction, in turn, is in the form of a medical record:

Nome del paziente: Italiano. Professione: lingua letteraria. Età: quattordici secoli, o sette, secondo i punti di vista. Carriera scolastica: ritardata, ma con risultati particolarmente brillanti fin dall'inizio.

Diagnosi: sintomi chiarissimi di *morbus anglicus* (con complicazioni), fase acuta.

Prognosi: favorevole [...]. Un medico prudente parlerebbe piuttosto di prognosi riservata.

Serianni (1988: VI) also expresses this physicality of the Italian language, speaking of the “fisionomia” of Italian in the introduction to his book on grammar. The expression “torso tridimensionale della lingua” used by Simone (2011: VIII) points in a similar direction. Pietrini (2021) also uses a medical reference in employing the image of the *lingua infetta*, the infected language, thereby creating an association with the devastating effects of the coronavirus pandemic.

Another central debate surrounding the Italian language is the issue of politically correct language, which began in Italy in the context of gender-neutral language. From the start of this debate (Sabatini 1987) to the present day (e.g. Gheno 2022), there has been an argument in favour of exploiting the inherent linguistic potential for gender representation. Over time, the notion of ‘political correctness’ has spread to other areas. Arcangeli (2005) views the defence of politically correct language as an insidious and highly hypocritical form of totalitarianism, describing its advocates as modern-day crusaders (cf. Arcangeli 2005: 125, 135).

In conclusion, this is less a depiction of the language and more a description of the means of language assessment, which is equally revealing.

It is about the analogy that can be drawn between a dictionary and a volcano (Zingarelli 1998: 3):

Perché un vulcano sulla copertina di un vocabolario? [...] perché, proprio come un vulcano, il vocabolario fa emergere da strati profondi e indistinti del lessico le singole parole, le aggregazioni in frasi e locuzioni, le derivazioni etimologiche, i nessi di sinonimia e analogia, gli usi fonetici, grammaticali e sintattici. (Why put a volcano on the cover of a dictionary? [...] because, like a volcano, the dictionary brings forth from the deep and unbounded layers of vocabulary the individual words, the connections between syntagms and phrases, the etymological origins, the relationships between synonymy and analogy, the phonetic, grammatical and syntactic usages.; translation by C.D. based on the German translation by A.L.)

## References

- Arcangeli, Massimo (2005): *Lingua e società nell'era globale*. Roma: Meltemi.
- Battaglia, Salvatore (1961–2002): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
- Castellani, Arrigo (1987): *Morbus anglicus*. In: *Studi Linguistici Italiani XIII*, pp. 137–153.
- D'Achille, Paolo (2011): *I molti italiani e la nuova norma*. In: Coletti, Vittorio (Ed.): *L'italiano dalla nazione allo Stato*. Firenze: Le Lettere, pp. 173–179.
- De Mauro, Tullio (1963): *Storia linguistica dell'Italia unita*. Roma: Laterza.
- Fusco, Fabiana (2006): *Le minoranze linguistiche: una storia attraverso i termini*. In: Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine (Eds.): *Vicini/lontani. Identità e alterità nella/della lingua*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 90–113.
- Ghenò, Vera (2022): *Femminili Singolari*. Florenz: EffeQu.
- Krefeld, Thomas (1988): *Italienisch: Sprachbewertung*. In: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. 4. Tübingen: Niemeyer, pp. 312–326.

- Kroskirty, Paul V. (2010): Language ideologies – Evolving perspectives.  
In: Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschueren, Jef (Eds.): *Society and Language Use*. Amsterdam: John Benjamins, pp.192–211.
- Lubello, Sergio (2003): Storia della riflessione sulle lingue romanze: italiano e sardo. In: Ernst, Gerhard et al. (Eds.): *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. Vol. 1. Berlin/New York: de Gruyter, pp.208–225.
- Marazzini, Claudio (2016): Questioni linguistiche e politiche per la lingua.  
In: Lubello, Sergio (Ed.): *Manuale di linguistica italiana*. Berlin/Boston: de Gruyter, pp.633–654.
- Michel, Andreas (2012): Elemente varietätenlinguistischer Reflexion in Italien vom 14. bis zum 18. Jahrhundert anhand von Fallstudien. In: Natale, Silvia et al. (Eds.): 'Noio volevàn savuàr'. Festschrift für Edgar Radtke zu seinem 60. Geburtstag. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp.343–358.
- Pietrini, Daniela (2021): *La lingua infetta. L'italiano della pandemia*. Rom: Treccani.
- Rainer, Franz (2004): Derivazione nominale denominale. Altre categorie.  
In: Grossmann, Maria/Rainer, Franz (Eds.): *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer, pp.253–264.
- Reutner, Ursula/Schwarze, Sabine (2011): *Geschichte der italienischen Sprache*. Tübingen: Narr.
- Sabatini, Alma ([1987] 1993): *Il sessismo nella lingua italiana*. Rom: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Selig, Maria (2021): Standardsprache, Norm und Normierung. In: Lobin, Antje/Meineke, Eva-Tabea (Eds.): *Handbuch Italienisch. Sprache, Literatur, Kultur*. Berlin: Erich Schmidt, pp.32–39.
- Serianni, Luca (1988): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET.
- Simone, Raffaele (2011): *Enciclopedia dell'Italiano*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Tommaseo, Niccolò/Bellini, Bernardo (1861–1879): *Dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
- Trifone, Pietro (2009): L'italiano. Lingua e identità. 2<sup>nd</sup> ed. In: Trifone, Pietro (Ed.): *Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano*. Roma: Carocci, pp.15–45.



Zingarelli, Nicola (2020): Lo Zingarelli online. Vocabolario della lingua italiana. 12<sup>th</sup> ed. Bologna: Zanichelli.

Zingarelli, Nicola (1998): Vocabolario della lingua italiana. 12<sup>th</sup> ed. Bologna: Zanichelli.



## 8.2

Antje Lobin

# Idéologies linguistiques et Sprachkritik en italien

Traduction : Paul Chibret

**Résumé.** Aujourd'hui, dans la République italienne, aux côtés de l'italien comme langue administrative coexistent au niveau local le français, l'allemand, le ladin et le slovène et partagent un statut officiel. Ce sont, au total, douze langues minoritaires qui jouissent d'un statut spécifique. Depuis la fin du Moyen-Age s'est ancré le sentiment selon lequel les langues naturelles se manifestent sous la forme de diverses variétés. Le fait que les différents dialectes furent progressivement supplantés par le florentin s'est accompagné tantôt d'approbations tantôt de désapprobations. Celles-ci correspondent à deux mouvements complémentaires. Pendant que l'un est dévoué à l'unilinguisme et bâtit une ligne de défenses d'abord fondée sur des arguments littéraires et esthétiques puis, plus tard, idéologiques et politiques, l'autre tend vers le pluralisme linguistique. Les négociations menées dans le contexte de la diversité linguistique expriment et représentent des idéologies linguistiques dont certains exemples feront, ici, l'objet de développements détaillés. Ces négociations sont, en cela, comparables aux glottonymes apparaissant au fil des siècles et rentrant en concurrence les uns avec les autres, aux désignations des minorités linguistiques, aux positionnements vis-à-vis de l'influence anglo-américaine ou bien encore aux discussions portant sur les modifications normatives en lien avec le *political correctness* (« politiquement correct »).

### Mots-clés

évaluation linguistique, réflexion linguistique, concept de norme, idéal linguistique, purisme, conception linguistique plurielle, unilinguisme, idéologie linguistique nationale / nationalisme linguistique, glottonyme / désignation linguistique, langue minoritaire, *volgare illustre*, *antilingua*

### Présentation générale

Dès la fin du Moyen-Age, considérer que les langues naturelles se manifestaient sous la forme d'espèces diverses s'avéra une constante de la réflexion métalinguistique (à la différence de la conscience et de la réflexion linguistiques, cf. l'article sur les fondements théoriques de ce volume). Depuis le 15<sup>e</sup> siècle, l'on a discuté d'un modèle linguistique adapté

à l'éclatement dialectal et politique de la péninsule des Apennins. En parallèle, des réflexions furent menées sur la relation entre langue et société (cf. à ce sujet Michel 2012 : 343). Cette perspective se maintient au fil des siècles, de sorte que l'italien est décrit par Simone (2011 : VIIs.), dans le préambule à son *Enciclopedia dell'Italiano*, comme « amalgama » et « mosaico ». Tout comme les divers glottonymes, les négociations menées dans le contexte de la diversité linguistique expriment et représentent des idéologies linguistiques telles qu'elles sont définies par Kroskrity (2010) (cf. l'article sur les fondements théoriques de ce volume).

Le fait que les différents patois furent progressivement supplantés par le florentin s'est accompagné tantôt d'approbations tantôt de désapprobations. Dans ce contexte, Krefeld (1988) distingue deux positions centrales, à la fois typiques et fondamentales : l'une, nommée « évaluation exclusive », prend le monolinguisme comme idéal et l'autre, nommée « évaluation pluraliste », se dévoue au renforcement d'une compétence diasystématique la plus large possible. Du côté de l'évaluation exclusive, deux traditions argumentatives étroitement liées se sont développées : l'argumentation littéraire-esthétique et l'argumentation idéologique-politique. A noter que la première s'est imposée, si l'on prend une perspective historique, avant d'être laissée de côté au début du 19<sup>e</sup> siècle en vertu de critères évaluatifs politiques (cf. Krefeld 1988 : 312). Dans le cadre d'évaluation linguistique pluraliste, au contraire, les partis pris politiques et esthétiques attachés à des variétés linguistiques particulières sont absolument exclus. Cette reconnaissance de plusieurs variétés linguistiques sans distinction hiérarchique est avérée depuis le début de la réflexion linguistique italienne (cf. Krefeld 1988 : 319).

La question de la désignation linguistique fut aussi abordée à l'occasion de la fameuse *questione della lingua* qui caractérise surtout le 16<sup>e</sup> et le 19<sup>e</sup> siècles. D'Achille (2011) expose la diversité des glottonymes qui sont apparus au fil des siècles en se concurrençant les uns les autres. On trouve ainsi au Moyen-Age des désignations telles que *loquela italiana*, *italiana favella*, *italiano idioma* ou *volgare italico*. Au 18<sup>e</sup> siècle, les termes *italiano* et *lingua italiana* se sont diffusés dans toute l'Italie. Suite à l'unification nationale émerge à nouveau la *lingua d'Italia*, déjà documentée au 16<sup>e</sup> siècle, qui met l'accent sur l'état nouvellement créé. Dans le courant du 20<sup>e</sup> siècle, il devient fréquent d'assortir le glottonyme italien d'une précision, telle qu'*italiano standard*. Aujourd'hui, le glottonyme s'est

finale­ment pluralisé et cette pluralisation s'est fixée dans le marbre avec des expressions comme *italiani scritti*, *italiani parlati*, *italiani trasmessi* (cf. D'Achille 2011 : 173s.).

La désignation *italiano standard* signifiant « italien standard » se diffuse dans toute l'Italie avant tout grâce à *Storia linguistica dell'Italia unita* (1963) de Tullio de Mauro. Toutefois, le concept existait déjà au 19<sup>e</sup> siècle et se manifestait à travers des désignations comme *italiano comune* (« italien commun »), *buon italiano* (« bon italien ») ou encore *italiano letterari* (« italien littéraire »), *italiano classico* (« italien classique ») et *italiano corretto* (« italien correct ») apparues plus tard. C'est l'expression *italiano comune* qui, long­temps, connu, sans nul doute, le plus grand succès. D'autres désignations qui voient leur cote de popularité augmenter au cours du 20<sup>e</sup> siècle sont *italiano normale* (« italien normal »), *italiano senz'aggettivi* (« italien sans adjectif »), *italiano normativo* (« italien normatif »), *italiano normato* (« italien normé ») (cf. D'Achille 2011 : 174ss.). Sont mises en exergue les expressions marquées par le contexte de la réforme normative des années 1970/1980, telles que *italiano neostandard* qui correspond à *l'italiano dell'uso medio* (cf. Selig 2021 : 38).

## Dans une perspective historique

Historiquement, c'est le poète et philosophe florentin Dante Alighieri (1265–1321), désigné métaphoriquement comme *padre della lingua*, qui est investi d'un rôle primordial dans l'émergence et le développement de la réflexion et de l'évaluation linguistiques en Italie. On lui doit la revalorisation culturelle des dialectes italiens alors même qu'ils étaient mino­rés par les savants de son époque. C'est dans ce contexte que l'ouvrage philosophique et théorique, écrit en langue vulgaire, intitulé *Convivio* (1303–1308) et l'essai contemporain en latin *De vulgari eloquentia* (1303–1304) acquièrent une importance considérable (cf. Michel 2012 : 344). Dans le *Convivio*, Dante rassemble les tâches que la langue vulgaire doit accomplir. En ce sens, il lui revient de transmettre le savoir à tous ceux qui ne maîtrisent pas ou pas suffisamment le latin. Dans cet écrit, Dante compare le latin avec un soleil couchant et lui oppose un soleil levant que serait la langue vulgaire (cf. Reutner/Schwarze 2011 : 83). Dans son traité *De vulgari eloquentia*, Dante donne à la langue vulgaire une priorité

sur le latin en arguant que celle-ci fut donnée aux hommes par Dieu et non forgée par les hommes eux-mêmes (cf. Krefeld 1988 : 319). Dante se consacre, dans ce traité, à la recherche du meilleur et du plus digne dialecte parmi les quatorze existants et en propose une évaluation selon des critères esthétiques. Il commence par traiter la langue vulgaire des Romains comme la plus abjecte des langues vulgaires italiennes en lui refusant même le statut de langue vulgaire. Le sarde fait l'objet d'une exclusion semblable puisque, selon Dante, les Sardes n'ont pas de langue vulgaire propre mais imitent plutôt le latin « comme les singes les humains ». Le romagnol est décrit comme si « efféminé » qu'un locuteur masculin serait pris pour une femme en le parlant ; à l'inverse, Dante trouve le vénitien si « masculin » qu'il transforme en homme toute femme qui le parlerait. De tout cela, Dante conclut finalement qu'aucun des dialectes italiens ne représente le *volgare illustre* recherché. Celui-ci devrait correspondre aux critères suivants : *illustre* (« digne, noble »), *cardinale* (« cardinal »), *aulicum* (« raffiné ») et *curiale* (« courtois, agréable ») (cf. Reutner/Schwarze 2011 : 85s.). Dante esquisse alors un type idéal d'italien soutenu à venir qui devrait assumer une large palette de fonctions que l'auteur met en exergue (cf. Krefeld 1988 : 320).

Dans la première moitié du 16<sup>e</sup> siècle éclate une violente dispute linguistique (la fameuse *questione della lingua*) au moment où trois modèles linguistiques (le *fiorentino arcaizzante*, le *fiorentino contemporaneo* et la *lingua cortigiana* de la cour) entrent en concurrence dans le cadre d'une tentative d'unification linguistique en Italie. L'exclusivisme linguistique implique nécessairement selon Krefeld (1988) des jugements de valeur idéologiques. Cela se vérifie particulièrement chez les défenseurs de la *lingua cortigiana* dont le nom met en évidence la dominance du diastratique et exprime le besoin de distinction sociale (cf. Krefeld 1988 : 315s.). Dans le débat linguistique mentionné plus haut, le vénitien Pietro Bembo (1470–1547) donne l'élan décisif, en théorie comme en pratique, pour que soit imposé le concept normatif du *fiorentino arcaizzante* rétrospectif et de tradition manuscrite (cf. Reutner/Schwarze 2011 : 120). Ceci est alors déterminant pour la réflexion linguistique qui se développera ensuite, dans le sens où, à partir de ce moment-là, avoir un discours sur la langue est d'égale importance par rapport à un usage écrit littéraire (cf. Lubello 2003 : 210). Le caractère idéologique bien trempé qui accompagne le personnage de Bembo se retrouve dans la dérivation déonomastique *bembismo*

(cf. Marazzini 2016 : 636). Une conception linguistique pluraliste est défendue à cette époque par Machiavel (1469–1527), lequel fait déjà émerger ce que la linguistique moderne définira plus tard comme architecture de la langue et qui oppose au florentin du 14<sup>e</sup> siècle l'*uso vivo* comme fondement de normalisation linguistique (cf. Krefeld 1988 : 320).

À la fin du 16<sup>e</sup> siècle, en 1582, est instituée à Florence l'*Accademia della Crusca* qui émane d'un cercle d'amis, la *Brigata dei crusconi*, dans lequel des questions linguistiques sont discutées sans programme aucun et de manière informelle. Le nom du cercle d'amis provient de *cruscata*, au pluriel *cruscate*, pour désigner les *discorsi senza capo né coda* (« discours sans queue ni tête »). Le nom définitif assorti d'un programme clairement délimité est conféré à l'académie par Leonardo Salviati (1539–1589) qui décide du passage des *crusconi* à l'*Accademia della Crusca*. Son but, tel qu'il est décrit dans la littérature du 14<sup>e</sup> siècle, est de « séparer le bon grain de l'ivraie » (*di separare il fior di farina [la buona lingua] dalla crusca*) et de constituer un vocabulaire prétendu juste. Un moulin est pris en 1590 comme symbole de cette société savante ; comme devise, le vers de Pétrarque *il più bel fior ne coglie* (« elle en cueille la plus belle fleur » ou « elle y choisit le plus beau »). La pureté de la farine correspond ici métaphoriquement à la pureté de la langue (cf. Reutner/Schwarze 2011 : 129s. ; sur l'appropriation d'une langue métaphorique pour transmettre des idéologies linguistiques, cf. l'article sur les fondements théoriques de ce volume). La première édition du *Vocabolario degli Accademici della Crusca* paraît en 1612. De violentes disputes liées au choix du titre conduisent à l'abandon d'un glottonyme (cf. Reutner/Schwarze 2011 : 133). Grâce au *Vocabolario*, le purisme s'établit durablement en Italie, même si la motivation purement esthétique et littéraire qui mène à la création d'un idéal linguistique renvoyant au 14<sup>e</sup> siècle perd en force de persuasion (cf. Krefeld 1988 : 315).

Au cours du 18<sup>e</sup> siècle, alors que la pensée des Lumières se répand aussi en Italie, la critique portant sur la conception conservatrice de l'*Accademia della Crusca* prend continuellement de l'ampleur. La norme linguistique archaïque est défendue une dernière fois, de manière véhémement, au début du 19<sup>e</sup> siècle dans le contexte d'un mouvement littéraire de purisme linguistique. Ce dernier est marqué par des conceptions linguistiques d'origine patriotique et s'accompagne de motivations idéologiques et politiques. La défense de *l'italianità della lingua* menée par le Piémontais Gian-Francesco Galeani Napione (1748–1830) fait preuve d'une constance

remarquable (cf. Reutner/Schwarze 2011 : 152). Pendant le *Risorgimento* et à la suite de l'unification politique qui a lieu en 1861, l'*unitarietà*, l'uniformité, devient une notion clé pour la normalisation linguistique exclusive, motivée idéologiquement (cf. Krefeld 1988 : 316s.). Cette idéologie linguistique nationale est mise à jour encore aujourd'hui à travers la lexicographie, comme le montrent les entrées pour le glottonyme *italiano*. Nous renvoyons à l'entrée *italiano* dans le dictionnaire historique de Tommaseo/Bellini (1861–1879) : « *Lingua italiana*, quella che è o vuolsi che sia comune a tutta la nazione » (« *La langue italienne*, langue qui est commune à la nation toute entière ou devrait l'être » ; traduction de P. C. en s'appuyant sur la traduction de A. L.). A contrario, le dictionnaire historique de Battaglia (1961–2002) rend compte de la diffusion géographique de l'italien. Et c'est encore différemment décrit dans l'édition numérique du Zingarelli (2020). Certes est mentionné en préambule que l'intégration de lemmata régionaux venant de Suisse a été ajoutée parmi les modifications récentes, mais en parallèle, la définition du lexème *italiano* est seulement « lingua del gruppo romanzo parlata in Italia » (« langue du groupe linguistique roman qui est parlée en Italie » ; traduction de P. C. en s'appuyant sur la traduction de A. L.).

Le tournant décisif dans la réflexion linguistique italienne arrive au milieu du 19<sup>e</sup> siècle, lorsque le Milanais de naissance Alessandro Manzoni (1785–1873) soumet à une révision de fond le modèle normatif valable jusqu'alors (cf. les notions de *manzonismo* (cf. Marazzini 2016 : 647) et d'*ideologia manzoniana* (cf. Lubello 2003 : 216)). Son activité d'écrivain laisse apparaître des évolutions dans la question linguistique. Ainsi, plusieurs versions de son roman historique *I Promessi Sposi* (« Les Fiancés », 1821–1823 ; 1827 ; 1840) documentent la recherche d'une langue qui soit comprise de tous, à la différence de la langue écrite ordinaire. En lien avec le modèle souhaité du *fiorentino vivo e colto*, le florentin moderne parlé, il insiste sur la métaphore du *risciacquatura di panni o cenci in Arno*, du nettoyage des chiffons dans le fleuve Arno (cf. Marazzini 2016 : 646). Dans la lexicographie de l'époque se manifeste une polarité idéologique dans le sens où le regroupement des dictionnaires se fait selon qu'ils suivent une ligne puriste ou antipuriste (cf. Lubello 2003 : 214). Ceci apparaît déjà explicitement à travers le titre, par exemple dans le *Lessico della corrotta italianità* (1877) de Pietro Fanfani et Costantino Arlia, un ouvrage de tradition puriste.



Née au 19<sup>e</sup> siècle, la défense idéologique et théorique d'une langue italienne unifiée connaît pendant le fascisme un regain de virulence. En complément d'une politique linguistique opposée aux dialectes, des mesures drastiques sont prises comme l'italianisation contrainte des patronymes et des toponymes (cf. Krefeld 1988 : 317). La politique linguistique fasciste doit être distinguée du courant intellectuel contemporain visant la conservation d'un état pur de la langue. Ce courant est plus connu sous le nom de *neopurismo* et est porté par des linguistes italiens de calibre comme Bruno Migliorini et Giacomo Devoto (cf. Reutner/Schwarze 2011 : 182s.). Il s'agit surtout, pour Migliorini, de trouver la forme linguistique la meilleure et la plus adéquate qui corresponde à la tradition et aux besoins de la société.

Dans les années 1960, l'idéal traditionnel de l'unilinguisme est battu en brèche, du jour au lendemain, ce qui amène à un renouveau incarné par une *nuova questione della lingua*. L'écrivain renommé Italo Calvino (1923–1985) participe lui aussi à ce débat. Il critique l'emploi d'une langue policée pour la vie publique et d'une langue administrative qui menace d'étouffer à cause de la tradition rhétorique esthétisante. Il insiste, à ce propos, sur la notion d'*antilingua* (cf. Reutner/Schwarze 2011 : 197 ; cf. aussi la notion de *burocratese* qui apparaît dans les années 70. La construction typique en *-ese*, qui donne prise à la critique d'un certain emploi de la langue, s'est solidement établie dans l'italien moderne ; cf. Rainer 2004 : 255s.). Dans ce contexte, est mentionnée aussi la mise en place de l'*educazione linguistica* dont l'objectif est de surmonter la situation linguistique complexe de l'Italie en faisant justice à sa situation politique et sociale, c'est-à-dire par une attitude pluraliste (cf. Krefeld 1988 : 323). Dans le droit fil de cette *educazione linguistica*, c'est aujourd'hui l'évaluation sans borne ni hiérarchie de toutes les variétés linguistiques qui est exigée dans le cadre d'une *educazione plurilinguistica*.

## À l'heure actuelle

Aujourd'hui, à côté de l'italien comme langue administrative de la République d'Italie, le français, l'allemand, le ladin et le slovène partagent un statut co-officiel à l'échelle locale. A cela s'ajoute que douze langues minoritaires, comptant parmi elles l'albanais, le grec et le catalan, ont acquis un statut spécial grâce à la loi numéro 482 du 15 décembre 1999 qui visait à

réglementer la protection et la valorisation des langues minoritaires historiques. Dans le premier article de cette loi, l'italien était déclaré langue administrative. Les désignations elles-mêmes des minorités linguistiques sont largement empreintes d'idéologie et témoignent de certaines prises de position. Fusco (2006) expose, en se rapportant au cours de l'histoire, comment les désignations qui étaient courantes au 19<sup>e</sup> et au 20<sup>e</sup> siècles et prenaient pour objet une situation d'isolement (par exemple *colonia*, *isola linguistica* et *oasi*) furent abandonnées avec le temps, d'abord parce qu'elles furent remplacées par des expressions plus chargées sémantiquement comme *lingue tagliate* (« langues isolées ») ou *lingue minacciate* (« langues menacées ») qui renvoient, pour les langues concernées, au danger persistant d'être bornées à leur espace linguistique et culturel propre et d'être isolées dans microcosme clos et hors d'atteinte. Elles furent aussi remplacées par des désignations plus neutres qui émergèrent avec les institutions de la Communauté Européenne (par exemple *lingue e culture regionali* « langues et cultures régionales », *lingue di minoranza* « langues minoritaires » et *lingue meno diffuse* « langues peu diffusées »), et qui nécessitaient d'éviter toute résonance idéologique (cf. Fusco 2006 : 97-107).

L'image de la colonisation linguistique apparaît aussi actuellement dans le contexte de l'influence anglo-américaine comptant parmi les thèmes centraux qui font l'objet de débats en lien avec l'italien (cf. Trifone 2009 : 15). C'est le rapport entre un monopole anglo-américain, d'une part, et un regain de vigueur des traditions locales et régionales, d'autre part, que décrit Trifone (2009 : 15), en ayant recours à l'Ancien Testament, comme semblable au combat de David contre Goliath. La métaphore que Castellani (1987 : 137) file dans le contexte de l'influence anglo-américaine sur l'italien est éclairante. La langue italienne y est présentée comme un patient et l'influence anglo-américaine comme un virus. La représentation métaphorique est d'autant plus réussie qu'elle prend les traits d'un texte issu d'un dossier médical.

Nome del paziente: Italiano. Professione: lingua letteraria. Età: quattordici secoli, o sette, secondo i punti di vista. Carriera scolastica: ritardata, ma con risultati particolarmente brillanti fin dall'inizio.

Diagnosi: sintomi chiarissimi di *morbis anglicus* (con complicazioni), fase acuta.

Prognosi: favorevole [...]. Un medico prudente parlerebbe piuttosto di prognosi riservata.

Cette incarnation de la langue italienne trouve aussi une expression chez Serianni (1988 : VI) qui parle de la « fisionomia » de l'italien dans l'introduction de sa grammaire. C'est à un sens voisin que renvoie l'expression du « torso tridimensionale della lingua » que Simone (2011 : VIII) emploie. En outre, c'est du domaine-source de la médecine qu'est tirée l'image de la *lingua infetta*, de la langue infectée, que Pietrini (2021) utilise dans le contexte des répercussions généralisées de la pandémie de COVID-19 sur la langue.

Un autre débat central pour l'italien est celui qui porte sur l'emploi politiquement correct de la langue et qui, en Italie, trouve sa source dans le contexte de la langue équitable en genre. Depuis les débuts de ce débat (Sabatini 1987) jusqu'à aujourd'hui (cf. par exemple Gheno 2022), l'on a toujours plaidé pour l'exploitation des potentialités inhérentes à la langue dans le but de représenter les genres. Au fur et à mesure, la thématique du politiquement correct s'est déplacée dans d'autres domaines. Arcangeli (2005) voit dans la défense d'un emploi politiquement correct de la langue une forme sournoise et hautement hypocrite du totalitarisme et décrit les partisans de cet emploi politiquement correct comme des croisés modernes (cf. Arcangeli 2005 : 125, 135).

C'est moins une image de la langue que nous présentons pour conclure, qu'une image des instruments servant à son appréhension, ce qui n'en est pas moins instructif. Le texte qui suit opère une analogie entre un dictionnaire et un volcan (Zingarelli 1998 : 3) :

Perché un vulcano sulla copertina di un vocabolario? [...] perché, proprio come un vulcano, il vocabolario fa emergere da strati profondi e indistinti del lessico le singole parole, le aggregazioni in frasi e locuzioni, le derivazioni etimologiche, i nessi di sinonimia e analogia, gli usi fonetici, grammaticali e sintattici. (Pourquoi un volcan sur la couverture d'un dictionnaire ? [...] parce qu'à la manière d'un volcan, le dictionnaire tire des couches profondes et indistinctes du lexique et présente les mots un par un, les liens entre syntagmes et tournures, les racines étymologiques, les relations de synonymie et d'analogie, les emplois phonétiques, grammaticaux et syntaxiques. ; traduction de P.C. en s'appuyant sur la traduction de A.L.)

## Bibliographie

- Arcangeli, Massimo (2005) : *Lingua e società nell'era globale*. Roma : Meltemi.
- Battaglia, Salvatore (1961–2002) : *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino : UTET.
- Castellani, Arrigo (1987) : *Morbus anglicus*. Dans : *Studi Linguistici Italiani XIII*, pp. 137–153.
- D'Achille, Paolo (2011) : *I molti italiani e la nuova norma*. Dans : Coletti, Vittorio (éd.) : *L'italiano dalla nazione allo Stato*. Firenze : Le Lettere, pp. 173–179.
- De Mauro, Tullio (1963) : *Storia linguistica dell'Italia unita*. Roma : Laterza.
- Fusco, Fabiana (2006) : *Le minoranze linguistiche. Una storia attraverso i termini*. Dans : Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine (éds.) : *Vicini/lontani. Identità e alterità nella/della lingua*. Frankfurt am Main : Peter Lang, pp. 90–113.
- Gheno, Vera (2022) : *Femminili Singolari*. Florenz : EffeQu.
- Krefeld, Thomas (1988) : *Italienisch. Sprachbewertung*. Dans : Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (éds.) : *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Tome 4*. Tübingen : Niemeyer, pp. 312–326.
- Kroskrity, Paul V. (2010) : *Language ideologies – Evolving perspectives*. Dans : Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschueren, Jef (éds.) : *Society and Language Use*. Amsterdam : John Benjamins, pp. 192–211.
- Lubello, Sergio (2003) : *Storia della riflessione sulle lingue romanze. Italiano e sardo*. Dans : Ernst, Gerhard et al. (éds.) : *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen. Tome 1*. Berlin/New York : de Gruyter, pp. 208–225.
- Marazzini, Claudio (2016) : *Questioni linguistiche e politiche per la lingua*. Dans : Lubello, Sergio (éd.) : *Manuale di linguistica italiana*. Berlin/Boston : de Gruyter, pp. 633–654.
- Michel, Andreas (2012) : *Elemente varietätenlinguistischer Reflexion in Italien vom 14. bis zum 18. Jahrhundert anhand von Fallstudien*. Dans : Natale, Silvia et al. (éds.) : *„Noio volevàn savuàr“*. Festschrift für Edgar Radtke zu seinem 60. Geburtstag. Frankfurt am Main : Peter Lang, pp. 343–358.

- Pietrini, Daniela (2021) : La lingua infetta. L'italiano della pandemia. Rom : Treccani.
- Rainer, Franz (2004) : Derivazione nominale denominale. Altre categorie. Dans : Grossmann, Maria/Rainer, Franz (éds.) : La formazione delle parole in italiano. Tübingen : Niemeyer, pp.253–264.
- Reutner, Ursula/Schwarze, Sabine (2011) : Geschichte der italienischen Sprache. Tübingen : Narr.
- Sabatini, Alma ([1987] 1993) : Il sessismo nella lingua italiana. Rom : Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Selig, Maria (2021) : Standardsprache, Norm und Normierung. Dans : Lobin, Antje/Meineke, Eva-Tabea (éds.): Handbuch Italienisch. Sprache, Literatur, Kultur. Berlin : Erich Schmidt, pp.32–39.
- Serianni, Luca (1988) : Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Torino : UTET.
- Simone, Raffaele (2011) : Enciclopedia dell'Italiano. Roma : Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Tommaseo, Niccolò/Bellini, Bernardo (1861–1879) : Dizionario della lingua italiana. Torino : UTET.
- Trifone, Pietro (2009) : L'italiano. Lingua e identità. 2<sup>e</sup> édition. Dans : Trifone, Pietro (éd.): Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano. Roma : Carocci, pp. 15–45.
- Zingarelli, Nicola (2020) : Lo Zingarelli online. Vocabolario della lingua italiana. 12<sup>e</sup> édition. Bologna : Zanichelli.
- Zingarelli, Nicola (1998) : Vocabolario della lingua italiana. 12<sup>e</sup> édition. Bologna : Zanichelli.



## 8.3

Antje Lobin

# Ideologie linguistiche e *Sprachkritik* in italiano

Traduzione: Ilaria Sacconi

**Abstract.** Nella Repubblica Italiana, oltre all'italiano che è la lingua ufficiale, hanno carattere di co-ufficialità a livello locale anche il francese, il tedesco, il ladino e lo sloveno. In totale, dodici lingue minoritarie godono di uno status speciale. Fin dalla fine del Medioevo si è diffusa una forte consapevolezza del fatto che le lingue naturali si manifestano sotto forma di diverse varietà. Il graduale processo di subordinazione dei diversi dialetti al fiorentino è stato costantemente accompagnato da valutazioni sia positive che negative, classificabili in due correnti complementari. Mentre una è legata al monolinguisimo e persegue una linea di argomentazione letterario-estetica e in seguito ideologico-politica, l'altra è pluralistica. Le negoziazioni relative alla molteplicità delle varietà, così come i glottonimi che si riscontrano ed entrano in competizione tra loro nel corso dei secoli, le denominazioni per le minoranze linguistiche, i posizionamenti nei confronti dell'influenza angloamericana o le discussioni sui cambiamenti della norma nel senso del cosiddetto politicamente corretto (*political correctness*), esprimono e rappresentano le ideologie linguistiche, presentate in modo esemplare in questo Manuale.

### Keywords

valutazione linguistica, riflessione linguistica, concetto di norma, ideale linguistico, purismo, visione pluralistica della lingua, monolinguisimo, ideologia della lingua nazionale, glottonimo/denominazione della lingua, lingua minoritaria, volgare illustre, antilingua

### Aspetti generali

Dalla fine del Medioevo, la consapevolezza che le lingue naturali si manifestano sotto forma di varietà diverse è stata una costante della riflessione metalinguistica (per la distinzione tra consapevolezza linguistica e riflessione linguistica, cfr. l'articolo di base di questo volume). Fin dal XV secolo si è discusso di un modello linguistico adatto alla penisola appenninica, dialettalmente e politicamente frammentata, e si è riflettuto intensamente sulla connessione tra lingua e società (cfr. Michel 2012: 343). Questa prospettiva persiste, tanto che l'italiano viene definito come "amalgama" e "mosaico" nella prefazione dell'*Enciclopedia dell'Italiano* di Simone (2011:

VIIIs.). Le negoziazioni relative alla molteplicità delle varietà, così come i diversi glottonimi, esprimono e rappresentano le ideologie linguistiche secondo Kroskryty (2010) (cfr. l'articolo di base di questo volume).

Il graduale processo di subordinazione dei diversi dialetti al fiorentino è stato costantemente accompagnato da valutazioni sia positive che negative. In questo contesto, Krefeld (1988) distingue due tipi fondamentali: la cosiddetta valutazione esclusiva, che è legata all'ideale del monolinguisimo, e la cosiddetta valutazione pluralistica, che mira al consolidamento di una competenza diasistemica più ampia possibile. Nell'ambito della valutazione linguistica esclusiva, per l'italiano si sono formate due tradizioni argomentative strettamente intrecciate: quella letterario-estetica e quella ideologico-politica, sebbene la prima ha dominato storicamente ed è stata sostituita da criteri di valutazione politica all'inizio del XIX secolo (cfr. Krefeld 1988: 312). Nell'ambito della valutazione linguistica pluralistica, invece, si esclude l'assolutizzazione politica ed estetica di singole varietà. Questo riconoscimento della fondamentale uguaglianza di diverse varietà è stato documentato fin dall'inizio della riflessione linguistica italiana (cfr. Krefeld 1988: 319).

Nel contesto della cosiddetta *questione della lingua*, che ha caratterizzato soprattutto il XVI e il XIX secolo, è stata discussa anche la questione della denominazione della lingua. D'Achille (2011) presenta la varietà di glottonimi che si riscontrano ed entrano in competizione tra loro nel corso dei secoli. Nel Medioevo, ad esempio, troviamo denominazioni come *loquela italiana*, *italiana favella*, *italiano idioma* o *volgare italico*. Nel XVIII secolo, si diffondono in tutta Italia le denominazioni *italiano* e *lingua italiana*. Dopo l'unificazione nazionale, riemerge anche la *lingua d'Italia*, già documentata nel XVI secolo, mettendo in evidenza il nuovo Stato. Nel corso del XX secolo diventa poi consueto aggiungere una precisazione al glottonimo italiano, p. e. *italiano standard*. Infine, oggi siamo giunti a una pluralizzazione del glottonimo, che si riflette, p. e., in *italiani scritti*, *italiani parlati*, *italiani trasmessi* (cfr. D'Achille 2011: 173 s.).

Il termine *italiano standard* si è diffuso in Italia grazie alla *Storia linguistica dell'Italia unita* di Tullio de Mauro (1963). Tuttavia, il concetto esisteva già nel XIX secolo ed era espresso da denominazioni come *italiano comune*, *buon italiano*, poi da *italiano letterario*, *italiano classico* e *italiano corretto*. La denominazione *italiano comune* è stata a lungo quella di maggior successo. Altre denominazioni entrate in circolazione nel corso del



XX secolo sono *italiano normale*, *italiano senz'aggettivi*, *italiano normativo*, *italiano normato* (cfr. D'Achille 2011: 174 ss.). Vanno ricordati inoltre i termini *italiano neostandard* e *italiano dell'uso medio*, coniatati negli anni '70/'80 nel contesto della ridefinizione della norma (cfr. Selig 2021: 38).

### Considerazioni storiche

Da un punto di vista storico, il poeta e filosofo fiorentino Dante Alighieri (1265–1321), metaforicamente denominato il “padre della lingua”, svolge un ruolo eccezionale nella nascita e nello sviluppo della riflessione e della valutazione linguistica in Italia. Si deve a lui la valorizzazione culturale dei dialetti italiani, considerati culturalmente inferiori dagli scribi dell'epoca. In questo contesto sono di centrale importanza il trattato filosofico e teorico *Convivio* (1303–1308), redatto in volgare, e il trattato latino *De vulgari eloquentia* (1303–1304), scritto all'incirca nello stesso periodo (cfr. Michel 2012: 344). Nel *Convivio*, Dante delinea la funzione che dovrebbe svolgere il volgare: trasmettere il sapere a tutti coloro che non padroneggiano il latino o non lo conoscono abbastanza bene. In quest'opera, Dante contrappone il latino al volgare, paragonando il primo a un sole che tramonta e il secondo a un sole che sorge (cfr. Reutner/Schwarze 2011: 83). Nel suo trattato *De vulgari eloquentia*, Dante privilegia per la prima volta il volgare rispetto al latino, sostenendo che la lingua madre non è stata creata dall'uomo ma gli è stata data da Dio (cfr. Krefeld 1988: 319). Inoltre Dante affronta la questione di quale dei quattordici dialetti sia il migliore e il più degno e ne fa una valutazione secondo criteri estetici. Inizia con il volgare dei romani e lo esclude subito, descrivendolo come il più spregevole di tutti i volgari italiani e rifiutando persino di attribuirgli lo status di volgare. Esclude poi anche il sardo perché ritiene che i sardi non abbiano un proprio volgare, bensì imitino il latino “come le scimmie imitano gli uomini”. Il romagnolo è per Dante così “femminile” che un uomo parlandolo verrebbe scambiato per una donna; viceversa, il veneziano è talmente “maschile” da far sfigurare una donna che lo parla. Dante arriva alla conclusione che nessuno dei dialetti italiani rappresenta il *volgare illustre* che sta cercando. Questo *volgare illustre* dovrebbe essere: *illustre*, *cardinale*, *aulicum* e *curiale* (cfr. Reutner/Schwarze 2011: 85 s.). Dante progetta quindi un tipo ideale di futura lingua italiana standard,

concentrandosi su un'ampia gamma di funzioni che essa dovrebbe svolgere (cfr. Krefeld 1988: 320).

Nella prima metà del XVI secolo scoppia un'aspra disputa linguistica (la cosiddetta *questione della lingua*) che vede tre modelli (il *fiorentino arcaizzante*, il *fiorentino contemporaneo* e la *lingua cortigiana*) competere per lo sviluppo di una lingua standard. Secondo Krefeld (1988), l'esclusivismo linguistico implica fundamentalmente giudizi di valore ideologici. Questo diventa particolarmente evidente con i rappresentanti della *lingua cortigiana*, la cui denominazione rivela la dominanza della diastratia ed esprime la necessità di una delimitazione sociale (cfr. Krefeld 1988: 315 s.). Nel suddetto dibattito linguistico, il veneziano Pietro Bembo (1470–1547), con la sua opera in tre volumi *Prose della volgar lingua* (1525), diede l'impulso decisivo, sia dal punto di vista teorico che pratico, all'affermazione del concetto normativo del *fiorentino arcaizzante*, retrospettivo e basato sulla lingua scritta (cfr. Reutner/Schwarze 2011: 120). Successivamente, tutto questo è decisivo per la riflessione linguistica in quanto, da quel momento in poi, parlare di lingua equivale a parlare di lingua letteraria (cfr. Lubello 2003: 210). Il forte carattere ideologico associato a Bembo si esprime, ad esempio, nella derivazione deonimica *bembismo* (cfr. Marazzini 2016: 636). In questo periodo Machiavelli (1469–1527) rappresenta una concezione linguistica pluralistica, che già accenna a quella che la linguistica considererà in seguito l'architettura della lingua, e al fiorentino del XIV secolo contrappone, come base per la standardizzazione, *l'uso vivo* (cfr. Krefeld 1988: 320).

Alla fine del XVI secolo, nel 1582, a Firenze viene fondata l'*Accademia della Crusca*, nata da un gruppo di amici, la *Brigata dei crusconi*, che discuteva di questioni linguistiche in modo informale e senza alcuna programmazione. Il nome del gruppo deriva da *cruscata*, plurale *cruscate*, ovvero *discorsi senza capo né coda*. Leonardo Salviati (1539–1589) assegna all'accademia un programma ben definito e il nome finale, che cambierà da *crusconi* ad *Accademia della Crusca*. L'obiettivo era quello di "separare il fior di farina [la buona lingua] dalla crusca" sulla base della letteratura del XIV secolo e quindi di fare una scelta fra il lessico *buono* e quello *cattivo*. Nel 1590 un mulino diventa il simbolo della società e come motto viene scelto il verso di Petrarca "il più bel fior ne coglie". La purezza della farina rappresenta metaforicamente la purezza della lingua (cfr. Reutner/Schwarze 2011: 129 s.; sulle immagini linguistiche come mezzo per esprimere ideologie linguistiche, cfr. l'articolo di base in questo volume). La prima edizione del

*Vocabolario degli Accademici della Crusca* è stata pubblicata nel 1612, ma per via di accese dispute sul titolo, viene poi omissa un glottonimo (cfr. Reutner/Schwarze 2011: 133). Il *Vocabolario* permise al purismo di affermarsi definitivamente in Italia, anche se la motivazione puramente estetico-letteraria di stabilire un ideale linguistico orientato al XIV secolo perse la sua forza persuasiva nei secoli successivi (cfr. Krefeld 1988: 315).

Nel XVIII secolo, con il diffondersi delle idee illuministe anche in Italia, si moltiplicano le critiche alla concezione linguistica conservatrice dell'*Accademia della Crusca*. La norma linguistica arcaica viene difesa vehementemente un'ultima volta all'inizio del XIX secolo con un movimento di purismo linguistico letterario, che nasce da posizioni di patriottismo linguistico e si unisce a motivazioni ideologico-politiche. In modo particolarmente persistente, l'*italianità della lingua* è difesa dal piemontese Gian-Francesco Galeani Napione (1748–1830) (cfr. Reutner/Schwarze 2011: 152). Durante il Risorgimento e dopo l'unificazione politica del 1861, l'unitarietà divenne il concetto chiave della valutazione linguistica esclusiva ideologicamente motivata (cfr. Krefeld 1988: 316s.). Come dimostrano le definizioni del glottonimo *italiano*, questa ideologia della lingua nazionale si riscontra ancora oggi nella lessicografia. Ad esempio, la definizione della voce s. v. *italiano* nel dizionario storico di Tommaseo/Bellini (1861–1879) è la seguente: "*Lingua italiana*, quella che è o vuoi che sia comune a tutta la nazione". Il dizionario storico di Battaglia (1961–2002) invece tiene conto della diffusione geografica dell'*italiano*. Diversamente, nella prefazione dell'edizione digitale dello Zingarelli (2020) si legge che una delle novità è l'inclusione di lemmi di lingue regionali della Svizzera. Tuttavia, il significato del lemma s. v. *italiano* è semplicemente "lingua del gruppo romanzo parlata in Italia".

La svolta decisiva nella riflessione linguistica italiana avviene intorno alla metà del XIX secolo, quando il milanese Alessandro Manzoni (1785–1873) sottopone il modello normativo valido finora a una radicale revisione (cfr. i concetti di "manzonismo" (cfr. Marazzini 2016: 647) e di "ideologia manzoniana" (cfr. Lubello 2003: 216)). Gli sviluppi della questione linguistica possono essere rintracciati attraverso la sua attività letteraria. Le diverse versioni del suo romanzo storico *I Promessi Sposi* (1821–1823; 1827; 1840) documentano la ricerca di una lingua che, a differenza della pura lingua letteraria, possa essere compresa da tutti. Nell'ambito della ricerca di un *fiorentino vivo e colto*, conia la metafora della "risciacquatura di panni

o cenci in Arno” (cfr. Marazzini 2016: 646). La lessicografia di questo periodo è caratterizzata da una polarità ideologica, per cui la compilazione dei dizionari avviene secondo dettami puristi o antipuristi (cfr. Lubello 2003: 214). Talvolta, ciò risulta chiaro già dal titolo: p.e. il *Lessico della corrotta italianità* (1877) di Pietro Fanfani e Costantino Arlia è evidentemente di orientamento purista.

La legittimazione ideologico-teorica dell’italiano standard emersa nel XIX secolo conosce una particolare virulenza durante il fascismo. Oltre a una politica linguistica antidialettale, vengono adottate misure drastiche, come l’italianizzazione forzata dei toponimi e dei cognomi sudtirolesi (cfr. Krefeld 1988: 317). La politica linguistica fascista va distinta dal movimento intellettuale che si sviluppa contemporaneamente e mira alla conservazione della purezza linguistica, il cosiddetto *neopurismo*, sostenuto da importanti linguisti italiani come Bruno Migliorini e Giacomo Devoto (cfr. Reutner/Schwarze 2011: 182 s.). In tal senso, per Migliorini, l’obiettivo principale è trovare la forma linguistica migliore e più appropriata che risponda alle esigenze della società e della tradizione (cfr. Marazzini 2016: 649).

Negli anni Sessanta, l’ideale tradizionale del monolinguisimo è sottoposto a una crescente pressione, che dà vita a una *nuova questione della lingua*. In questo dibattito è coinvolto anche lo scrittore Italo Calvino (1923–1985), il quale critica l’uso pubblico-formale della lingua e il linguaggio amministrativo che rischia di essere inghiottito dalla tradizione retorico-estetizzante. Per questo conia il termine *antilingua* (cfr. Reutner/Schwarze 2011: 197; cfr. anche il termine *burocratese*, emerso negli anni Settanta. Il tipo di derivazione con il suffisso *-ese*, che serve a criticare un certo uso della lingua, è ben radicato nell’italiano odierno; cfr. Rainer 2004: 255 s.). In questo contesto va menzionata anche l’introduzione della cosiddetta *educazione linguistica*, il cui scopo è quello di affrontare adeguatamente la complessa situazione linguistica italiana dal punto di vista politico e sociale, ovvero pluralistico (cfr. Krefeld 1988: 323). Questo concetto è stato ulteriormente sviluppato e oggi si richiede la valorizzazione senza limiti di tutte le varietà nel quadro di un’*educazione plurilinguistica*.

## Fase attuale

Oggigiorno, nella Repubblica Italiana, oltre all'italiano che è la lingua ufficiale, il francese, il tedesco, il ladino e lo sloveno godono di uno status di co-ufficialità a livello locale. Inoltre, dodici lingue minoritarie, tra cui l'albanese, il greco e il catalano, hanno ottenuto uno status speciale con la legge n. 482 del 15 dicembre 1999 (*Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche*). Nel primo articolo di questa legge, l'italiano è stato dichiarato lingua ufficiale. Anche le denominazioni delle minoranze linguistiche sono spesso ideologiche e veicolano atteggiamenti e posizioni. Fusco (2006) mostra in modo diacronico come le denominazioni comunemente usate nel XIX e XX secolo, che si riferivano a una situazione di isolamento (ad es. *colonia*, *isola linguistica* e *oasi*) sono state sostituite nel tempo da un lato da espressioni più cariche dal punto di vista semantico, come *lingue tagliate*, *lingue minacciate*, che rischiano di confinare le lingue in questione nel proprio spazio linguistico e culturale e di isolarle in un mondo chiuso e trasfigurato; dall'altro lato da denominazioni più neutre, nate in relazione alle istituzioni della Comunità europea (ad esempio *lingue e culture regionali*, *lingue di minoranza* e *lingue meno diffuse*) che intendono evitare sfumature ideologiche (cfr. Fusco 2006: 97-107).

Attualmente l'immagine della colonizzazione linguistica emerge anche nel contesto dell'influenza angloamericana, uno dei temi centrali dei quali si discute riguardo all'italiano (cfr. Trifone 2009: 15). Rifacendosi all'Antico Testamento, Trifone (2009: 15) descrive il rapporto tra il monopolio angloamericano da un lato e il rafforzamento delle tradizioni locali e regionali dall'altro come la battaglia di Davide contro Golia. Il metaforismo utilizzato da Castellani (1987: 137) in relazione all'influenza dell'angloamericano sull'italiano è illuminante. La lingua italiana è rappresentata come un paziente, l'influenza angloamericana come un virus. La rappresentazione, a sua volta, avviene sotto forma del tipo di testo della cartella clinica:

Nome del paziente: Italiano. Professione: lingua letteraria. Età: quattordici secoli, o sette, secondo i punti di vista. Carriera scolastica: ritardata, ma con risultati particolarmente brillanti fin dall'inizio.

Diagnosi: sintomi chiarissimi di *morbus anglicus* (con complicazioni), fase acuta.

Prognosi: favorevole [...]. Un medico prudente parlerebbe piuttosto di prognosi riservata.

Questa fisicità della lingua italiana è espressa anche da Serianni (1988: VI), che nell'introduzione alla sua grammatica parla di "fisionomia" dell'italiano. Allo stesso modo, Simone (2011: VIII) utilizza l'espressione "torso tridimensionale della lingua". L'immagine della lingua infetta, a sua volta, utilizzata da Pietrini (2021) parlando degli effetti della pandemia di coronavirus sulla lingua, proviene dall'ambito della medicina.

Un altro dibattito centrale per l'italiano è quello sull'uso politicamente corretto della lingua, nato in Italia nel contesto della femminilizzazione del linguaggio. Dai suoi inizi (Sabatini 1987) fino ad oggi (p.e. Gheno 2022), si è sostenuta la necessità di sfruttare il potenziale linguistico per la rappresentazione dei generi. A poco a poco, il tema del cosiddetto politicamente corretto (*political correctness*) si è esteso ad altri ambiti. Arcangeli (2005) considera la difesa dell'uso del linguaggio politicamente corretto come una forma insidiosa e altamente ipocrita di totalitarismo e descrive i suoi sostenitori come nuovi crociati (cfr. Arcangeli 2005: 125, 135).

In conclusione, non viene presentata tanto un'immagine della lingua quanto un'immagine degli strumenti utilizzati per documentare la lingua, che non per questo è meno illuminante. Si tratta di un'analogia tra un dizionario e un vulcano (Zingarelli 1998: 3):

Perché un vulcano sulla copertina di un vocabolario? [...] perché, proprio come un vulcano, il vocabolario fa emergere da strati profondi e indistinti del lessico le singole parole, le aggregazioni in frasi e locuzioni, le derivazioni etimologiche, i nessi di sinonimia e analogia, gli usi fonetici, grammaticali e sintattici.

## Bibliografia

- Arcangeli, Massimo (2005): *Lingua e società nell'era globale*. Roma: Meltemi.
- Battaglia, Salvatore (1961–2002): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
- Castellani, Arrigo (1987): *Morbus anglicus*. In: *Studi Linguistici Italiani XIII*, pp. 137–153.
- D'Achille, Paolo (2011): *I molti italiani e la nuova norma*. In: Coletti, Vittorio (a cura di): *L'italiano dalla nazione allo Stato*. Firenze: Le Lettere, pp. 173–179.
- De Mauro, Tullio (1963): *Storia linguistica dell'Italia unita*. Roma: Laterza.

- Fusco, Fabiana (2006): Le minoranze linguistiche: una storia attraverso i termini. In: Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine (a cura di): Vicini/lontani. Identità e alterità nella/della lingua. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp.90–113.
- Gheno, Vera (2022): *Femminili Singolari*. Firenze: EffeQu.
- Krefeld, Thomas (1988): Italienisch: Sprachbewertung. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (a cura di): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. 4. Tübingen: Niemeyer, pp.312–326.
- Kroskrity, Paul V. (2010): Language ideologies – Evolving perspectives. In: Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschueren, Jef (a cura di): *Society and Language Use*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 192–211.
- Lubello, Sergio (2003): Storia della riflessione sulle lingue romanze: italiano e sardo. In: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (a cura di): *Romanische Sprachgeschichte: ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. Vol. 1. Berlin/New York: de Gruyter, pp.208–225.
- Marazzini, Claudio (2016): Questioni linguistiche e politiche per la lingua. In: Lubello, Sergio (a cura di): *Manuale di linguistica italiana*. Berlin/Boston: de Gruyter, pp.633–654.
- Michel, Andreas (2012): Elemente varietätenlinguistischer Reflexion in Italien vom 14. bis zum 18. Jahrhundert anhand von Fallstudien. In: Natale, Silvia/Pietrini, Daniela/Puccio, Nelson/Stellino, Till (a cura di): “Noio volevàn savuàr”. Studi in onore di Edgar Radtke per il suo sessantesimo compleanno. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp.343–358.
- Pietrini, Daniela (2021): *La lingua infetta. L'italiano della pandemia*. Roma: Treccani.
- Rainer, Franz (2004): Derivazione nominale denominale. Altre categorie. In: Grossmann, Maria/Rainer, Franz (a cura di): *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer, pp.253–264.
- Reutner, Ursula/Schwarze, Sabine (2011): *Geschichte der italienischen Sprache*. Tübingen: Narr.
- Sabatini, Alma ([1987] 1993): *Il sessismo nella lingua italiana*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Selig, Maria (2021): Standardsprache, Norm und Normierung. In: Lobin, Antje/Meineke, Eva-Tabea (a cura di): *Handbuch Italienisch. Sprache, Literatur, Kultur*. Berlin: Erich Schmidt, pp.32–39.

- Serianni, Luca (1988): Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Torino: UTET.
- Simone, Raffaele (2011): Enciclopedia dell'Italiano. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Tommaseo, Niccolò/Bellini, Bernardo (1861–1879): Dizionario della lingua italiana. Torino: UTET.
- Trifone, Pietro (2009): L'italiano. Lingua e identità. II edizione. In: Trifone, Pietro (a cura di): Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano. Roma: Carocci, pp. 15–45.
- Zingarelli, Nicola (2020): Lo Zingarelli online. Vocabolario della lingua italiana. XII edizione. Bologna: Zanichelli.
- Zingarelli, Nicola (1998): Vocabolario della lingua italiana. XII edizione. Bologna: Zanichelli.



## 8.4

Antje Lobin

# Jezične ideologije i jezična kritika u talijanskom jeziku

Prijevod teksta: Iva Petrak

**Sažetak.** U Republici Italiji, uz talijanski, na lokalnoj razini status drugih službenih jezika danas imaju i francuski, njemački, ladinski i slovenski. Ukupno dvanaest manjinskih jezika uživa u Italiji osobit status. Svijest o tome da se prirodni jezici mogu manifestirati u svojim različitim varijantama postoji već od kraja srednjeg vijeka. Postupni proces formiranja firentinskog kao krovnog varijeteta nad različitim narječjima bio je oduvijek popraćen i pozitivnim i negativnim stavovima. Ovi se stavovi mogu svrstati u dvije komplementarne skupine. Dok jedna zagovara jednojezičnost i promiče književnoestetsku, odnosno u svojim kasnijim fazama ideološko-političku argumentaciju, druga je pluralistički orijentirana. Rasprave o raznolikosti varijeteta, stoljećima konkurentnim glotonimima, nazivima za jezične manjine, stavovima prema angloameričkom utjecaju, kao i debate o promjenama norme uslijed takozvane političke korektnosti (*political correctness*) predstavljene su u članku kao izrazi i nositelji jezičnih ideologija.

**Ključne riječi** jezična procjena, promišljanje o jeziku, koncept norme, jezični ideal, purizam, pluralistički pogled na jezik, jednojezičnost, ideologija nacionalnog jezika, glotonim / naziv jezika, manjinski jezik, *volgare illustre*, *antilingua*

### Općenito

Svijest o tome da se prirodni jezici manifestiraju u različitim varijetetima sastavni je dio metajezičnih diskusija još od kraja srednjeg vijeka (za razliku od jezične svjesnosti i promišljanja o jeziku, vidi osnovni članak ovog sveska). Još od 15. stoljeća vode se rasprave o prikladnom modelu za jezičnu situaciju na dijalektalno i politički podijeljenom Apeninskom poluotoku te se intenzivno promišlja o međuodnosu jezika i društva (usp. Michel 2012: 343). Ova perspektiva postoji do danas pa tako Simone (2011: VII f.) u predgovoru djela *Enciclopedia dell'Italiano* opisuje talijanski jezik riječima "amalgama" i "mosaico". Pritom su rasprave na temu raznolikosti varijeteta i različiti glotonimi izrazi i nositelji jezičnih ideologija u smislu u kojem ih definira Kroskirty (2010) (usp. osnovni članak ovog sveska).

Postupni proces formiranja firentinskog kao krovnog varijeteta nad različitim narječjima bio je popraćen kako pozitivnim tako i negativnim stavovima. Pritom Krefeld (1988) razlikuje dvije osnovne tendencije: tzv. ekskluzivističku prosudbu koja promiče jednojezičnost, i tzv. pluralističku koja je u službi uspostavljanja što šire dijasistemske kompetencije. U sklopu ekskluzivističke jezične procjene javljaju se dvije međusobno povezano argumentacijske tradicije, književnoestetska i ideološko-politička, pri čemu prva povijesno dominira sve do početka 19. stoljeća kada je zamjenjuje potonja (usp. Krefeld 1988: 312). S druge strane, pluralistička jezična procjena isključuje politički i estetski apsolutizam pojedinih varijeteta. Ovakvo priznavanje ravnopravnosti nekoliko varijeteta zabilježeno je već od samih početaka talijanskog promišljanja o jeziku (usp. Krefeld 1988: 319).

U okviru takozvanog *questione della lingua*, koje je prije svega obilježilo 16. i 19. stoljeće, rasprave se vode i na temu naziva jezika. D'Achille (2011) opisuje raznolikost međusobno konkurentnih glotonima koji su se pojavljivali kroz stoljeća. U srednjem vijeku se primjerice javljaju nazivi *loquela italiana*, *italiana favella*, *italiano idioma* ili *volgare italico*, dok su u 18. stoljeću nazivi *italiano* i *lingua italiana* rasprostranjeni u cijeloj Italiji. Nakon nacionalnog ujedinjenja ponovno se javlja naziv *lingua d'Italia*, koji se spominje već u 16. stoljeću, čime se stavlja naglasak na novostvorenu državu. Tijekom 20. stoljeća postaje uobičajeno talijanskom glotonimu dodati i precizniji opis, primjerice *italiano standard*. Danas se koristi pluralistički oblik glotonima, što se primjerice očituje u nazivima *italiani scritti*, *italiani parlati*, *italiani trasmessi* (usp. D'Achille 2011: 173f.).

Termin *italiano standard* 'standardni talijanski' proširio se u Italiji zahvaljujući djelu *Storia linguistica dell'Italia unita* (1963) čiji je autor Tullio de Mauro. Koncept je postojao još od 19. stoljeća, no označavao se terminima poput *italiano comune* ('općetalijanski') *buon italiano* ('dobar talijanski'), a kasnije također i *italiano letterario* ('književni talijanski'), *italiano classico* ('klasični talijanski') i *italiano corretto* ('pravilan talijanski'). Naziv *italiano comune* dugo je vremena bio najčešće korišten termin. Ostali nazivi koji se pojavljuju u 20. stoljeću su *italiano normale* ('normalan talijanski'), *italiano senz'aggettivi* ('talijanski bez pridjeva'), *italiano normativo* ('normativni talijanski'), *italiano normato* ('normirani talijanski') (usp. D'Achille 2011: 174ff.). Pritom treba spomenuti i nazive *italiano neostandard* odnosno *italiano dell'uso medio* koji se uslijed redefiniranja jezične norme javljaju 70-ih i 80-ih godina 20. stoljeća (usp. Selig 2021: 38).

## Povijesno

Iz povijesne perspektive iznimno važnu ulogu za pojavu i razvoj metajezičnog promišljanja i jezične procjene u Italiji odigrao je firentinski pjesnik i filozof Dante Alighieri (1265–1321) kojeg se u Italiji često figurativno naziva ocem jezika (*padre della lingua*). Zahvaljući njemu, talijanski dijalekti, koje su pismoznanci toga vremena smatrali inferiornima, ponovno su dobili na cijeni. U tom su pogledu osobito značajna dva teksta koja nastaju otprilike u isto vrijeme: na narodnom jeziku pisan filozofsko-teoretski traktat *Convivio* (1303–1308) i traktat *De vulgari eloquentia* (1303–1304) (usp. Michel 2012: 344). U djelu *Convivio* Dante navodi zadaće koje bi narodni jezik trebao ispunjavati, od kojih je glavna prijenos znanja onima koji se ne služe latinskim jezikom. Pritom Dante opisuje latinski jezik kao zalazeće sunce koje stoji u opreci prema opisu narodnog jezika kao izlazećeg sunca. U traktatu *De vulgari eloquentia* Dante također daje prednost narodnom jeziku pred latinskim uz objašnjenje da je materinski jezik dan ljudima od boga, a ne stvoren od strane čovjeka (usp. Krefeld 1988: 319). Baveći se procjenom prema estetskim kriterijima, Dante raspravlja o tome koji je od četrnaest talijanskih dijalekata najbolji i najvrjedniji. Raspravu započinje narječjem Rimljana koje naziva najodvratnijim talijanskim narodnim jezikom te mu stoga odmah uskraćuje status najboljeg dijalekta. Sardinski također isključuje jer ustvrđuje da Sardinici zapravo nemaju narodni jezik, već samo oponašaju latinski kao što “majmuni oponašaju ljude”. Romanjolski se opisuje kao toliko “ženstven” da bi se muškog govornika moglo zamijeniti za ženu, dok je venecijanski s druge strane toliko “muževan” da unakažava žene koje ga govore. Naposljetku Dante dolazi do zaključka da ni jedan od talijanskih dijalekata ne odgovara nazivu *volgare illustre*. *Volgare illustre* mora imati sljedeće značajke: *illustre* (‘uzvišen, slavan’), *cardinale* (‘autoritativan’), *aulicum* (‘ugledan’) i *curiale* (‘dvorski, plemenit’) (usp. Reutner/Schwarze 2011: 85f.). Na taj način Dante postavlja ideal budućeg talijanskog standardnog jezika i popisuje niz funkcija koje on mora ispunjavati (usp. Krefeld 1988: 320).

U prvoj polovici 16. stoljeća dolazi do žestokog jezičnog spora (tzv. *questione della lingua*) kada se tri modela (*fiorentino arcaizzante*, *fiorentino contemporaneo* i dvorski *lingua cortigiana*) počinju natjecati za status standardnog jezika. Prema Krefeldu (1988) ekskluzivistički jezični pristup uvijek podrazumijeva ideološke vrijednosne sudove. To je osobito vidljivo

kod zagovornika modela *lingua cortigiana* koji već samim imenom nagovještava dijastratičku dominaciju i potrebu za razgraničenjem društva (usp. Krefeld 1988: 315f.). U spomenutoj debati značajnu je ulogu odigrao Venecijanac Pietro Bembo (1470–1547) koji je svojim djelom u tri sveska *Prose della volgar lingua* (1525) dao odlučujuće teoretske i praktične poticaje za provedbu retrospektivnog i na pismu zasnovanog normativnog koncepta *fiorentino arcaizzante* (usp. Reutner/Schwarze 2011: 120) To je označilo prekretnicu u metajezičnom promišljanju o jeziku jer se od tada nadalje govorni jezik izjednačuje s književnom jezičnom upotrebom (usp. Lubello 2003: 210). Snažne ideološke tendencije koje se povezuju s Bembom dolaze do izražaja i u deonimu *bembismo* (usp. Marazzini 2016: 636). Pluralistički koncept jezika u to vrijeme zastupa Machiavelli (1469–1527) koji svojim pristupom daje prve nagovještaje modela u kasnijoj lingvistici poznatog kao arhitektura jezika te postavlja *uso vivo* za osnovicu standardizacije naspram firentinskog iz 14. stoljeća (usp. Krefeld 1988: 320).

Krajem 16. stoljeća, 1582. godine, u Firenci se osniva *Accademia della Crusca*. Akademija nastaje kao posljedica rada kruga prijatelja koji se pod nazivom *Brigata dei crusconi* neformalno i bez programa bave raspravama na jezične teme. Naziv skupine dolazi od riječi *cruscata* (množ. *cruscate*) koja opisuje takozvane *discorsi senza capo né coda* ('razgovore bez glave i repa'). Njezino konačno ime i jasno definiran program akademiji naposljetku daje Leonardo Salviati (1539–1589) koji od riječi *crusconi* izvodi ime *Accademia della Crusca*. Kao osnovni cilj akademije postavlja se zadaća na temelju književnosti iz 14. stoljeća 'odvojiti žito od kukolja' (*di separare il fior di farina [la buona lingua] dalla crusca*) i sastaviti popis prihvatljivih riječi. Za grb društva odabire se 1590. mlin za žito, a kao moto stih iz Petrarčina soneta *il più bel fior ne coglie* (što se slobodno može prevesti kao 'uberi najljepši cvijet'). Čistoća brašna pritom je metafora za čistoću jezika (usp. Reutner/Schwarze 2011: 129f.; za metafore za jezičnu čistoću u službi jezičnih ideologija usp. osnovni članak ovog sveska). Prvo izdanje rječnika *Vocabolario degli Accademici della Crusca* izlazi 1612. godine. Zbog žustrih rasprava oko naziva jezika koje su popratile izdavanje rječnika, odlučuje se da naslov neće sadržavati glotonim (usp. Reutner/Schwarze 2011: 133). *Vocabolario* je potpomogao etabliranju jezičnog purizma kao trajne pojave u talijanskom jeziku, iako čista estetsko-književna motivacija traženja jezičnog ideala koji se na temelji na jeziku 14. stoljeća u narednim stoljećima postojano gubi na vrijednosti (usp. Krefeld 1988: 315).

U 18. stoljeću, u doba kada se ideje prosvjetiteljstva šire Italijom, dolazi do sve izraženija kritike konzervativnih jezičnih stavova Akademije. Ideja arhaične jezične norme popraćene književnim purizmom svoj posljednji uzlet doživljava u 19. stoljeću uslijed pojave jezično-patriotskih težnji povezanih s ideološko-političkim motivacijama. Pritom je najustrajniji zagovornik norme *italianità della lingua* Pijemontanac Gian-Francesco Galeani Napione (1748–1830) (usp. Reutner/Schwarze 2011: 152).

Za vrijeme risorgimenta i nakon političkog ujedinjenja 1861. godine ideja jedinstva (*unitarietà*) postaje ključnim pojmom ideološki motiviranih ekskluzivističkih jezičnih procjena (usp. Krefeld 1988: 316f.). Ova nacionalna jezična ideologija prisutna je u leksikografiji sve do danas, što najbolje pokazuje rječnička natuknica glotonima *italiano*. Povijesni rječnik Tommaseo/Bellini (1861–1879) daje sljedeću definiciju termina: „*Lingua italiana*, quella che è o vuolsi che sia comune a tutta la nazione” (*Talijanski jezik*, jezik koji je, odnosno koji bi trebao biti zajednički cijeloj naciji”; prijevod I.P.). Nasuprot tomu, Battaglia (1961–2002) u svom povijesnom rječniku uzima u obzir i geografsku raspodjelu talijanskog. To pak nije slučaj u digitalnom izdanju rječnika Zingarelli (2020). Iako se u predgovoru napominje da je jedna od inovacija uvođenje unosnica iz regionalnih jezika u Švicarskoj, uz unosnicu s.v. *italiano* navodi se definicija „lingua del gruppo romanzo parlata in Italia” (*Jezik romanske jezične skupine koji se govori u Italiji*”; prijevod I.P.)

Do prekretnice u talijanskoj jezičnoj kritici dolazi sredinom 19. stoljeća kada Alessandro Manzoni iz Milana (1785–1873) provodi reviziju dotadašnjeg normativnog modela (usp. termine *manzonismo* (usp. Marazzini 2016: 647) i *ideologia manzoniana* (usp. Lubello 2003: 216)). Razvoj jezičnog pitanja može se jasno pratiti kroz Manzonijevu književnu djelatnost. Različite verzije njegovog povijesnog romana *I Promessi Sposi* (*Zaručnici*, 1821–1823; 1827; 1840) dokumentiraju potragu za jedinstvenim jezikom koji bi za razliku od čistog književnog jezika bio razumljiv za sve. Manzonijeva metafora o pranju odjeće u rijeci Arno (*risciacquatura di panni o cenci in Arno*) odnosi se na moderni firentinski govorni varijetet kojem se u to vrijeme težilo (usp. Marazzini 2016: 646). Leksikografiju toga vremena obilježile su polarizirane ideološke tendencije, što se ponajviše očituje u rječnicima koji se sastavljaju po purističkom ili antipurističkom diktatu (usp. Lubello 2003: 214). To se ponekad daje naslutiti već i u samom naslovu rječnika, što je primjerice slučaj s purističkim *Lessico della corrotta italianità* (1877) autori kojeg su Pietro Fanfani und Costantino Arlia.

Ideološko-teoretska argumentacija za jedinstveni nacionalni jezik koja se javlja u 19. stoljeću postaje osobito virulentna u doba fašizma. Uz antidijalektalnu jezičnu politiku toga vremena poseže se za drastičnim mjerama te provodi prisilna talijanizacija prezimena i toponima na području južnog Tirola (usp. Krefeld 1988: 317). Pritom treba razlikovati fašističku jezičnu politiku od intelektualnog pokreta za održavanje jezične čistoće, takozvanog *neopurismo* kojeg promiču vodeći jezikoslovci toga vremena kao što su Bruno Migliorini i Giacomo Devoto (usp. Reutner/Schwarze 2011: 182f.). Migliorini tako prije svega nastoji pronaći najbolji i najprimjereniji jezični izričaj koji bi zadovoljio potrebe društva i tradicije (usp. Marazzini 2016: 649). 60-ih godina 20. stoljeća popularnost tradicionalnog ideala jednojezičnosti sve više opada, zbog čega dolazi do oživljavanja koncepta *nuova questione della lingua*. Jedan od sudionika u ovoj debati je i autor Italo Calvino (1923–1985) koji kritizira javnu službenu uporabu jezika i jezik administracije koji po njegovom mišljenju ugrožavaju retoričko-estetičku tradiciju. U tu svrhu Calvino razvija termin *antilingua* (usp. Reutner/Schwarze 2011: 197; usp. također termin *burocratese* koji se pojavljuje 70-ih godina 20. stoljeća. Sufiks *-ese*, koji je i u suvremenom talijanskom jeziku čvrsto etabliran, koristi se za kritiku određene vrste jezične uporabe; usp. Rainer 2004: 255f.). U ovom kontekstu valja spomenuti i uvođenje tzv. *educazione linguistica* koja, uzimajući u obzir pluralističku situaciju, na politički i društveno prihvatljiv način nastoji riješiti kompleksnu jezičnu situaciju u Italiji (usp. Krefeld 1988: 323). Danas se ova tradicija nastavlja u obliku *educazione plurilinguistica* koja promiče potpunu ravnopravnost svih jezičnih varijeteta.

## Danas

Danas u Republici Italiji, uz službeni talijanski jezik, status drugih službenih jezika na lokalnoj razini uživaju i francuski, njemački, ladinski i slovenski jezik. Uz to je na temelju Zakona br. 492 od 15. prosinca 1999. koji regulira zaštitu i promicanje povijesnih manjinskih jezika osobit status dobilo i 12 manjinskih jezika među kojima su i albanski, grčki i katalonski. U prvom se članku istog zakona talijanski proglašava službenim jezikom. Nazivi jezičnih manjina često su ideološki obilježeni te izražavaju ideološke stavove i položaje. U svom povijesnom prikazu, Fusco (2006) opisuje

kako su nazivi za jezike koji su u 19. i 20. stoljeću bili uobičajeni, a ukazivali su na određeni oblik izolacije (primjerice *colonia*, *isola linguistica* i *oasi*), s vremenom jednim dijelom zamjenjeni semantički jačim izrazima poput *lingue tagliate* ('odsječeni jezici') i *lingue minacciate* ('ugroženi jezici') koji predstavljaju određeni rizik od ograničavanja dotičnih jezika u njihovom kulturnom i jezičnom prostoru te izolacije u vlastitom zatvorenom svijetu. Drugim su dijelom povijesni nazivi zamijenjeni neutralnijim terminima koji su usko povezani s institucijama Europske zajednice te nastoje izbjeći ideološke prizvuke (primjerice *lingue e culture regionali* 'regionalni jezici i kulture', *lingue di minoranza* 'manjinski jezici' i *lingue meno diffuse* 'slabije rasprostranjeni jezici') (usp. Fusco 2006: 97–107).

Slika jezične kolonizacije danas se pojavljuje u kontekstu angloameričkog utjecaja kao jedna od središnjih tema o kojoj se raspravlja u vezi s talijanskim (usp. Trifone 2009: 15). Oslanjajući se na Stari zavjet, Trifone (2009: 15) opisuje vezu između angloameričkog monopola s jedne strane i jačanja lokalnih i regionalnih tradicija s druge kao borbu Davida s Golijatom. Sadržajna je i metaforika koju Castellani (1987: 137) koristi opisujući angloamerički utjecaj na talijanski. Talijanski se jezik prikazuje kao bolesnik, a angloamerički utjecaj kao virus. U tekstu se taj odnos prikazuje u obliku zdravstvenog kartona:

Nome del paziente: Italiano. Professione: lingua letteraria. Età: quattordici secoli, o sette, secondo i punti di vista. Carriera scolastica: ritardata, ma con risultati particolarmente brillanti fin dall'inizio.

Diagnosi: sintomi chiarissimi di *morbus anglicus* (con complicazioni), fase acuta.

Prognosi: favorevole [...]. Un medico prudente parlerebbe piuttosto di prognosi riservata.

Metaforika tjelesnosti talijanskog jezika dolazi do izražaja i kod Seriannija (1988: VI) koji u uvodu svoje gramatike govori o „fizionomiji” talijanskog, dok Simone (2011: 8) koristi izraz „torso tridimensionale della lingua”. Iz domene medicine dolazi i metafora *lingua infetta* ('zaraženi jezik') koju Pietrini (2021) koristi u kontekstu opsežnog utjecaja pandemije koronavirusa na jezik. Još jedna jezična rasprava koja je središnja za talijanski je ona o uporabi politički korektnog jezika. U Italiji se ona javlja u okviru rodno ravnopravnog jezika. Pritom se od njezinih početaka (Santini 1987) do danas (npr. Gheno 2022) zagovara potpuno iskorištavanje jezičnog

potencijala u svrhu ravnopravnog zastupanja rodova. S vremenom se tematika takozvane političke korektnosti (*political correctness*) proširuje i na druga područja. Arcangeli (2005) vidi obranu politički korektnog jezika kao podmukao i nadasve licemjerman oblik totalitarizma, a njegove zagovaratelje naziva novim križarima (usp. Arcangeli 2005: 125, 135).

Osim toga, javlja se i metaforika koja se ne odnosi toliko na sam jezik koliko na sliku jezika kao na sliku sredstava za razumijevanje jezika, iz čega se također može mnogo zaključiti. Pritom se misli na analogiju između rječnika i vulkana (Zingarelli 1998: 3):

Perché un vulcano sulla copertina di un vocabolario? [...] perché, proprio come un vulcano, il vocabolario fa emergere da strati profondi e indistinti del lessico le singole parole, le aggregazioni in frasi e locuzioni, le derivazioni etimologiche, i nessi di sinonimia e analogia, gli usi fonetici, grammaticali e sintattici. (Zašto vulkan na naslovnici rječnika? Zato što poput vulkana rječnik iz svojih dubina i neograničenih slojeva jezičnog blaga donosi pojedinačne riječi, poveznice sa sintagmama i frazama, etimološko porijeklo, odnose sinonimije i analogije te fonetske, gramatičke i sintaktičke načine uporabe.; prijevod I.P.)

## Literatura

Arcangeli, Massimo (2005): *Lingua e società nell'era globale*. Roma: Meltemi.

Battaglia, Salvatore (1961–2002): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.

Castellani, Arrigo (1987): *Morbus anglicus*. U: *Studi Linguistici Italiani XIII*, s. 137–153.

D'Achille, Paolo (2011): *I molti italiani e la nuova norma*. U: Coletti, Vittorio (ur.): *L'italiano dalla nazione allo Stato*. Firenze: Le Lettere, s. 173–179.

De Mauro, Tullio (1963): *Storia linguistica dell'Italia unita*. Roma: Laterza.

Fusco, Fabiana (2006): *Le minoranze linguistiche: una storia attraverso i termini*. U: Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine (ur.): *Vicini/lontani. Identità e alterità nella/della lingua*. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 90–113.

Gheno, Vera (2022): *Femminili Singolari*. Florenz: EffeQu.



- Krefeld, Thomas (1988): *Italienisch: Sprachbewertung*. U: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (ur.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. sv. 4. Tübingen: Niemeyer, s.312–326.
- Kroskirty, Paul V. (2010): *Language ideologies – Evolving perspectives*. U: Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschueren, Jef (ur.): *Society and Language Use*. Amsterdam: John Benjamins, s. 192–211.
- Lubello, Sergio (2003): *Storia della riflessione sulle lingue romanze: italiano e sardo*. U: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (ur.): *Romanische Sprachgeschichte: ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. sv. 1. Berlin/New York: de Gruyter, s. 208–225.
- Marazzini, Claudio (2016): *Questioni linguistiche e politiche per la lingua*. U: Lubello, Sergio (ur.): *Manuale di linguistica italiana*. Berlin/Boston: de Gruyter, s.633–654.
- Michel, Andreas (2012): *Elemente varietätenlinguistischer Reflexion in Italien vom 14. bis zum 18. Jahrhundert anhand von Fallstudien*. Festschrift für Edgar Radtke zu seinem 60. Geburtstag. Frankfurt am Main: Peter Lang, s.343–358.
- Pietrini, Daniela (2021): *La lingua infetta. L'italiano della pandemia*. Rom: Treccani.
- Rainer, Franz (2004): *Derivazione nominale denominale. Altre categorie*. U: Grossmann, Maria/Rainer, Franz (ur.): *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer, s.253–264.
- Reutner, Ursula/Schwarze, Sabine (2011): *Geschichte der italienischen Sprache*. Tübingen: Narr.
- Sabatini, Alma ([1987] 1993): *Il sessismo nella lingua italiana*. Rom: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Selig, Maria (2021): *Standardsprache, Norm und Normierung*. U: Lobin, Antje/Meineke, Eva-Tabea (ur.): *Handbuch Italienisch. Sprache, Literatur, Kultur*. Berlin: Erich Schmidt, s. 32–39.
- Serianni, Luca (1988): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET.
- Simone, Raffaele (2011): *Enciclopedia dell'Italiano*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.

Tommaseo, Niccolò/Bellini, Bernardo (1861–1879): Dizionario della lingua italiana. Torino: UTET.

Trifone, Pietro (2009): L'italiano. Lingua e identità. 2. izd. U: Trifone, Pietro (ur.): Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano. Roma: Carocci, s. 15–45.

Zingarelli, Nicola (2020): Lo Zingarelli online. Vocabolario della lingua italiana. 12. izd. Bologna: Zanichelli.

Zingarelli, Nicola (1998): Vocabolario della lingua italiana. 12. izd. Bologna: Zanichelli.

## 9.0

Jadranka Gvozdanović

## Sprachideologien und Sprachkritik im Kroatischen

**Abstract.** Alle neuzeitlichen Entwicklungsphasen des Kroatischen waren auf der Makroebene ideologisch geprägt. In der Renaissance des 16. Jahrhunderts wurden, der Ideologie der Renaissance entsprechend, die regionalen Sprachvarietäten der Küstenregionen Dalmatiens zur literarischen Hochsprache erhoben und entsprechend als ursprünglich und den anderen Hochsprachen ebenbürtig begründet. Die ganze Varietätsbreite wurde in die neue Literatursprache aufgenommen und stilistisch differenziert verwendet. Seit dem 16. Jahrhundert entwickelte sich zudem im Nordwesten eine kajkavische dialektale Literatursprache, die in den späteren Jahrhunderten überdialektal wurde, aber im späten 19. Jahrhundert außerhalb der gewählten Standardnorm blieb und nachher nur noch vereinzelt auftrat. An der adriatischen Küste entstand im 16. Jahrhundert eine čakavische, dialektal variierende Literatursprache. Anders war es im 17. Jahrhundert, als die čakavischen und štokavischen, später auch kajkavischen Dialekte und ihre Äußerungsformen als Teile einer Sprache und Träger derselben überregionalen Identität verstanden wurden. Seitdem entwickelten sich Bestrebungen einer überdialektalen Unifizierung, angefangen beim Čakavischen und Štokavischen bis hin zu einer hybriden Sprache der Schriftsteller (aus dem sog. *Ozalj*-Zirkel) an der Grenze des Kajkavischen, des Čakavischen und des Štokavischen im Westen. Die Idee eines gemeinsamen lexikalischen Guts führte zu integrativ konzipierten Wörterbüchern und teilweise hybriden Grammatiklösungen. Des Weiteren wurde die Sprache im 17. Jahrhundert zum Zwecke der katholischen Kontrareformation auf Befehl Roms normiert. Diese zweckbezogene Norm war nicht direkt inklusiv; sie war eine abstrakte, historisch und literarisch rekonstruierte Sprachnorm, die Varietäten als gleichwertige Implementierungsmöglichkeiten zuließ. Diese Norm wurde für Übersetzungen biblischer Texte geschaffen und diente der Identitätsschaffung und -begründung. Am Anfang des 19. Jahrhunderts kam die politische und kulturelle Ideologie der Staatssprache hinzu. Jetzt war die angestrebte sprachliche Norm nicht mehr abstrakt, sondern in der kulturellen Geschichte und dem politischen Idealbild des nationalen Staates verankert. Im 20. Jahrhundert diente die teils gewaltsam normierte

### Keywords

Sprachwahl, Identitätskonstruktion, Purismus, Dialekte, Sprachautorität

gemeinsame Sprache der Kroaten und Serben (die die Bosnier, Herzegowiner und Montenegriner außer Acht ließ) der politischen Ideologie des Vielvölkerstaates, der nach dem Ersten Weltkrieg entstand und nach dem Zweiten Weltkrieg im Kommunismus bis 1991 andauerte. Seit den späten 1960er Jahren ebneten einzelsprachliche Normierungsrevivals, besonders in Kroatien, den Weg für die nationale und sprachliche Ideologie, die zum Zerfall des Vielvölkerstaates Jugoslawien führte. Die postjugoslawische Sprachideologie geht zurück zu den historisch attestierten Sprachwurzeln und ergänzt die historisch bedingte Identitätskonstruktion durch Abgrenzung von den konkurrierenden Varietäten.

## Allgemein

Die Sprache verbindet sprachbezogenes Wissen über Sprachstrukturen und kommunikative Strategien mit dem soziokulturellen Wissen einer Sprachgemeinschaft; in diesem Sinne ist die Sprache immer situiert. Sprachideologie geht m. E. weiter und adressiert neben dem sprachbezogenen Wissen auf einer Metaebene auch das gegebene oder erwünschte Verhältnis zwischen Sprache und Gesellschaft im Sinne von Sprachnormen und Sprachwahl und konzeptualisiert Handlungsräume für sprachliche Aushandlungen.

Sprachnormen von Staaten, sozialen Gruppen und Individuen spiegeln ideologische Grundlagen der Identitätsbestimmung durch Zuordnung zu axiologischen oder politischen Werten und durch Abgrenzung von den signifikanten Anderen wider. Dies findet auf unterschiedlichen Ebenen statt: auf der nationalen (Makro-)Ebene, auf der (Meso-)Ebene der sozialen Gruppe, und auf der (Mikro-)Ebene der Selbstkonstruktion und Zuschreibung des individuellen Sprechers bezüglich der Meso- und Makroebene.

In Kroatien, wie auch in den anderen slavischen Ländern, wurde explizite Sprachideologie immer in Bezug auf gesellschaftliche und kulturelle Kategorien konzeptualisiert. Sprachideologie als Bindeglied zwischen Sprache und Gesellschaft im Sinne von Silverstein (u. a. 1979) kam vor allem in den westlich (liberal) geprägten slavischen Kulturen (die auch den westlichen religiösen Strömungen angehörten) zur Geltung; besonders die Ideologie der Renaissance rief Aushandlungsprozesse im Sinne Kroskritis (u. a. 2010) hervor, in denen soziokulturelle Identitätsherausbildung und

-darstellung durch die Sprache erfolgte. Schon in den ersten literarischen Texten im 16. Jahrhundert findet man eine ideologische Aushandlung der soziokulturellen Identität mit der Sprache als dem wichtigsten Merkmal. Im Kontext einer expliziten Abgrenzung von italienischer, deutschsprachiger und ungarischer Identität wurde in Kroatien die Ursprünglichkeit, Kontinuität, und Vollwertigkeit der eigenen gesprochenen und später auch geschriebenen Sprache beansprucht. Diese Ideologie von Sprache als Vertreter soziokultureller Werte gilt bis heute in Kontexten von Sprachnormierung und Rechtschreibreformen auf der sprachlichen Makroebene und in innersprachlicher Variation in den öffentlichen Massenmedien auf der Mesoebene.

Die ideologische Frage, welche Sprachform(en) als Träger der wahrgenommenen soziokulturellen Identität anzunehmen sind, bekam über die Jahrhunderte unterschiedliche Antworten, abhängig von der geopolitischen Bestimmung und davon, was in den bevölkerungsspezifischen Gebieten als ‚eigen‘ konzipiert wurde (z.B. im Kroatien des 16. Jahrhunderts waren es die Sprachvarietäten, d.h. die Dialekte, Dalmatiens; im 17. Jahrhundert die Sprachvarietäten Dalmatiens, Bosnien und Herzegowinas (im Sinne des meist verbreiteten Dialekts) und zunehmend auch des nordwestlichen Kroatiens; im 18. Jahrhundert die Sprachvarietäten Dalmatiens, Bosnien und Herzegowinas und der nördlichen und westlichen Provinzen, die politisch unterschiedlichen Großmächten angehörten, aber kulturell verbunden waren). Im 16. Jahrhundert wurde die gesamte sprachliche Variation als die eigene Sprache angesehen, ab dem 17. Jahrhundert beginnt die Suche nach einer übergreifenden Norm, die ab dem 19. Jahrhundert – mit der Entwicklung der Ideologie der Staatssprache – kulturhistorisch begründet und vom Purismus begleitet wird. Die im 19. Jahrhundert angestrebte sprachliche Einheit stand als Symbol für die angestrebte staatliche Einheit der kroatischen Gebiete, die erst im 20. Jahrhundert und anfangs nur teilweise erreicht wurde. Seit dem 20. Jahrhundert wurde die sprachliche Ideologie „eine Sprache – ein Volk“ zum Vorreiter und Stellvertreter der Ideologie von (Ein-)Volksstaaten anstelle von Vielvölkerstaaten, die im Endeffekt zum Zerfall Jugoslawiens führte.

## Historisch

Das Kroatische hat im Laufe seiner Sprachgeschichte einige Trendwenden erlebt: Die erste mit der Christianisierung im 8. Jahrhundert (Römischer Katholizismus mit der lateinischen Sprache) und im 9. Jahrhundert (Byzantinisch-slavischer Glaube mit dem Altkirchenslavischen). Im Jahr 879 segnete in einem Schreiben Papst Johannes VIII den kroatischen Fürst Branimir und (explizit) sein kroatisches Volk. Derselbe kroatische Fürst Branimir (879–892) wurde (nach den archäologischen Funden) im kroatischen Šopot bei Benkovac ‚Fürst der Kroaten‘ (*Branimiro com... dux Chruatorum*) und bei dem altkirchenslavischen Zentrum in Nin ‚Fürst der Slaven‘ (*(Bra)nnimero dux Sclavorum*) genannt; die kroatische und die slawische Identität ergänzten sich funktional. Seit der Christianisierung existierte auf dem kroatischen Gebiet eine funktional getrennte Dreisprachigkeit mit dem umgangssprachlichen dialektalen Kroatischen (dem Štokavischen (im Landesinneren), dem Čakavischen (an der Küste der Adria) oder dem Kajkavischen (im Westen)), dem Lateinischen als Sprache der höheren religiösen und wissenschaftlichen Funktionen, und dem Altkirchenslavischen als der Sprache des slavischen Kirchendienstes.

Die nächste Trendwende vollzog sich in der Renaissance, als sich eine explizite Ideologie der Sprache als einem Träger der Identität entwickelte. Es war der kroatische Schriftsteller Petar Zoranić, der in seinem in Prosa und Versen verfassten Roman *Planine* (‚Die Berge‘, 1569) ein Lob auf sein stolzes und tugendhaftes Land äußerte und bedauerte, dass „die Sprache, die wir sprechen, vom Italienischen durchspeckt ist“. Man sollte die eigenen Ausdrücke verwenden, so Zoranić. Die Idee, dass die eigene Sprache in Ehre gehalten und von Fremdeinflüssen geschützt werden soll, durchzieht die ganze neuzeitliche Geschichte Kroatiens.<sup>1</sup>

Während der Renaissance entstand eine čakavische Literaturtradition in Dalmatien (vgl. Kapetanović 2011), eine štokavische im Landesinneren (vgl. Gvozdanić/Knezović/Šišak 2015) und eine kajkavische im Nordwesten (vgl. Šojat 2009). Ab dem späten 16. Jahrhundert und besonders im

1 In der Diskussion zwischen Babić (2005) und Brozović (2005), in Anlehnung an Brozović (1970), hatte Brozović Recht, dass die Dubrovniker Literatur der Renaissance wegen fehlender Polyfunktionalität noch nicht den Beginn der Standardsprache darstellt.

17. Jahrhundert entstanden Bemühungen, eine übergreifende Norm zu schaffen; diese näherte sich immer mehr dem kroatischen Štokavischen (wie in Bosnien und Herzegowina gesprochen) an. An der čakavisch-kajkavisch-štokavischen Grenze im Westen wurde von den Schriftstellern des sog. *Ozalj*-Zirkels eine hybride Literatursprache entwickelt (vgl. Lisac 2002), die aufgrund der politischen Ereignisse (Aufstand gegen die Wiener Herrschaft und Exekution der Anführer) in der Zeit und im Raum beschränkt blieb.

Nach der Renaissance wurde im Zuge der katholischen Kontrareformation die ideologische Dimension der Historizität um die Dimension der angestrebten Polyfunktionalität der Sprache ergänzt, als die erste Grammatik der kroatischen Sprache *Institutiones linguae illyricae libri duo* von Priester Bartol Kašić (1604) verfasst wurde. Die gewählte sprachliche Norm war nicht eine strikt regionale, sondern eine überregionale, mit čakavischen und štokavischen Elementen. Im späteren Werk *Misal Rimski* (Missale Romanum, 1640) beschrieb Kašić die damals von ihm gewählte sprachliche Form als eine überregionale, allen verständliche, jedoch in den unterschiedlichen Dialektgebieten unterschiedlich ausgesprochen. Die zu diesem Zeitpunkt von ihm gewählte Norm wurde überwiegend von der meist verbreiteten (štokavischen) Mundart abgeleitet, ohne ihr gleich zu sein. Dies war die erste Auffassung der Norm als abstrakt, übergeordnet und vereinigend für die meisten Gebiete (Dalmatien, Bosnien und Herzegowina, und Slavonien), die sich derselben kroatischen Identität verschrieben.

Diese identitätsbasierte vereinigende Norm zu schaffen war ein ideologischer Schritt (vgl. Knežević 2007), der in der Tat die Sprache mit dem Kulturgebiet der überwiegenden Mehrheit der Sprecher gleichstellte und somit indirekt einen ethnischen Anspruch erhob. Diese sprachliche Ideologie galt auch den Künstlern. So schrieb im Dubrovnik des 17. Jahrhunderts Ivan Gundulić nicht im ursprünglichen Dubrovniker Dialekt, sondern (primär) auf Štokavisch, wie in Bosnien und Herzegowina gesprochen, um mit seiner national und religiös ausgerichteten Poesie die Bevölkerung dieser Gebiete anzusprechen. Im Sinne dieser Ideologie agierten auch die Sprachakademien (vgl. Košutar 2019), besonders in Dubrovnik, die die Kodifizierung des Wortschatzes auch im Kontext des Panславismus diskutierten. All dies bildete die Grundlage für die spätere Standardisierung des Kroatischen im 19. Jahrhundert.

Die folgende Trendwende fand im 19. Jahrhundert statt, als die Kontinuität und Polyfunktionalität der Sprache mit der nationalen Kulturidentität verbunden wurde. Nach mehreren internen Auseinandersetzungen wurde die Sprache von Dubrovnik wegen seiner Bedeutung für die nationale Kultur als Basis für die Standardsprache gewählt.

Am Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts wurde als Politikum die gemeinsame Sprache von Serben und Kroaten angestrebt (die Existenz der Bosnier und Montenegriner blieb im Kontext der Normierung unberücksichtigt). In den Anfangsdezennien des 20. Jahrhunderts entstanden in Serbien radikale Vorschläge für eine einheitliche Sprache der Serben und Kroaten basierend auf dem auch in Serbien verbreiteten štokavischen Dialekt. Die sprachliche Vereinheitlichung sollte der Ideologie des gemeinsamen Staates der Serben, Kroaten und Slowenen dienen. In den späten 1930er Jahren regte sich dagegen Widerstand und Forderungen zur Rehabilitation der kroatischen Sprache wurden laut, z. B. mit dem Erscheinen der Zeitschrift *Hrvatski jezik* (1938). Während des Nationalsozialismus im Zweiten Weltkrieg errichtete die deutsche Besatzungsmacht den Unabhängigen Kroatischen Staat, in dem die Sprache radikal im Sinne der früheren Perioden des Kroatischen normiert wurde. Fremdwörter und nicht ursprünglich kroatische Wörter wurden durch kroatische ersetzt und es wurden neue, auf morphophonologischen Prinzipien (anstelle der früheren phonetisch/phonologischen Prinzipien) basierende orthographische Regeln erlassen. Am 1. Januar 1942 wurde ein Gesetz über die kroatische Sprache, seine Reinheit und Orthographie allgemein gültig.<sup>2</sup>

Nach dem Zusammenbruch des Unabhängigen Kroatischen Staates am Ende des Zweiten Weltkriegs entstand die Sozialistisch-Föderative Republik Jugoslawien, in der die Serben wiederum den Kroaten eine vom Serbischen wesentlich beeinflusste Sprache als die gemeinsame serbokroatische/kroatoserbische Sprache auferlegten. Dies geschah im Abkommen von Novi Sad (1954), wobei der gemeinsamen serbokroatischen/kroatoserbischen Sprache vielfach serbische Varianten zugrunde gelegt

2 Vgl. Zakonska odredba o hrvatskom jeziku, o njegovoj čistoći i o pravopisu, auf der Website des Instituts für die kroatische Sprache und Sprachwissenschaft (*Institut za hrvatski jezik*). <http://ihjj.hr/iz-povijesti/zakonska-odredba-o-hrvatskom-jeziku-o-njegovoj-cistoci-i-o-pravopisu/44> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).



wurden. Gegen diese sprachliche Situation regte sich ab den 1960er Jahren anhaltender Protest. Nach dem Zerfall Jugoslawiens Anfang der 1990er Jahre entwickelten sich die Nationalsprachen als getrennte Standardsprachen mit unterschiedlichen Ausprägungen weiter.

### Gegenwärtig

Um den gegenwärtigen sprachideologischen Diskurs zu verstehen, sollte man die Ereignisse seit der Mitte des 20. Jahrhunderts ausführlicher betrachten. Das totalitäre kommunistische Regime Jugoslawiens ging mit dem nationalistischen Gedankengut unterhalb der Ebene des Vielvölkerstaates Jugoslawien äußerst restriktiv um. In diesem Rahmen wurde für die zentralsüdslavischen Sprachen Jugoslawiens das Serbokroatische als eine strikt normierte Sprache im Jahr 1954 in Novi Sad kodifiziert. Die Beschlüsse des Abkommens von Novi Sad (an dem kroatische Philologen und Schriftsteller nur auf persönliche Einladung der serbischen, das Abkommen organisierenden Institution *Matica Srpska* teilnahmen) wurden auf Serbisch publiziert. Die Details zeigen, dass das Serbische als die Basisvarietät genommen wurde, das Kroatische war eine in vielen Aspekten untergeordnete Alternative. Diese totalitäre Normauffassung der Sprache entsprach der totalitären staatlichen Ideologie und hatte zum Ziel, diese Ideologie aufrechtzuerhalten.

Im Jahr 1967 wurde von den führenden Institutionen eine Deklaration über den Status und die Lage der kroatischen Sprache veröffentlicht, in der das Recht eines jeden Volkes auf die eigene Sprache und den eigenen Sprachnamen als Teil des Selbstbestimmungsrechts verlangt wurde.<sup>3</sup> Im sprachideologischen Sinne wurde damit die Allgemeingültigkeit der Metaebene des (supranationalen) Vielvölkerstaates Jugoslawien aberkannt und durch die nationale Ebene ersetzt. Dieser sprachideologische Wandelprozess initiierte einen allgemeinen politischen Wandel, im Zuge

3 Vgl. Deklaracija o nazivu i položaju hrvatskog književnog jezika. In: Telegram, jugoslavenske novine za društvena i kulturna pitanja 359/17, auf der Website des Instituts für die kroatische Sprache und Sprachwissenschaft (*Institut za hrvatski jezik*). <http://ihjj.hr/iz-povijesti/deklaracija-o-nazivu-i-položaju-hrvatskog-književnog-jezika/50/> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).

dessen im Jahr 1971 der sog. Kroatische Frühling als politischer Aufstand (ursprünglich innerhalb der Kommunistischen Partei) für mehr Autonomie Kroatiens entstand. Diese beiden Ereignisse in den Jahren 1967 und 1971 hatten politische Repressalien zur Folge, aber das neue Bewusstsein war nicht mehr zu stoppen. Seit dem Jahr 1971 strebte die übergroße Mehrheit der Kroaten die sprachliche und politische Unabhängigkeit an. Die nachfolgenden Dezennien der politischen Unterdrückung durch den totalitären jugoslawischen Staat konnten nichts mehr daran ändern: die Verschiebung der ideologischen Metaebene vom supranationalen Staat zum nationalen Staat wurde über die Sprachideologie im kroatischen Denken verankert.

Infolge des Kroatischen Frühlings erlaubte die Neufassung des Grundgesetzes von Jugoslawien im Jahr 1974 das prinzipielle Ausscheiden aus Jugoslawien mit dem Einverständnis anderer Republiken. Als Kroatien dies im Jahr 1991 anwenden wollte, kam kein Einverständnis der Zentralregierung und der Krieg brach aus. Mit dem Ausbrechen des Krieges kulminierte die Unversöhnlichkeit der nationalen und der übernationalen (jugoslawischen) Ideologie, die schon vor dem Krieg das Sprachverhalten bestimmte.

Nach dem Jugoslawienkrieg begründete die nationale Ideologie die Rückkehr zur nationalen Sprachgeschichte als Baustein der neuen Normierung, sowohl in Kroatien als auch in den anderen früheren jugoslawischen Republiken. In allen früheren Republiken entstanden neue Normierungen basierend auf den geschichtlichen und regionalen Belegen der Sprache, teilweise mit einer Abgrenzung von den Anderen. Erhebungen (vgl. Stojanov 2023) zeigen, dass 87,2% der Kroaten meinen, dass sich ihre Sprache sowohl während der Jugoslawienzeit (1945–1990) als auch nach dem Jugoslawienkrieg (1991–1995) vom Serbokroatischen und vom Serbischen unterschied (was für alle sprachlichen Ebenen, vor allem die Ebene der Lexik nachgewiesen wurde). Umgekehrt meinen die Serben zu 87,2%, dass Serben, Kroaten, Bosnier und Montenegriner während der Jugoslawienzeit die gleiche Sprache sprachen; 81,4% meinen das auch für die postjugoslawische Zeit. Dies zeigt das Ausmaß der Vermischung der sprachlichen und nationalen Ideologie bei der Gruppe, die von dieser Ideologie profitierte.

Die Gegenwart der kroatischen Sprache erweist sich in der Ideologie der Makroebene, die die Identität der Sprache betrifft, als ziemlich

einheitlich. Relativ einheitlich ist sie durchgängig in der Grammatik, wogegen die Lexik sowohl mündlich als auch schriftlich auf der Mesoebene eine interessante, ideologisch begründete Variation aufweist. In der ideologischen Ausprägung scheint diese Variation komplexer zu sein als die von Mattheier (1997) oder Kristiansen/Coupland (2011) beschriebenen Fälle.

Im Zuge der Neunormierung des Kroatischen entstand entweder ein vollständiger oder ein Teilaustausch von Schlüsselwörtern der vorherigen Periode. Die Sprache wurde rücknormiert und nahm die Wörter aus den älteren kroatischen schriftlichen Quellen wieder auf. Dieser Prozess betraf weniger als hundert Worte, hatte jedoch – wegen dem Schlüsselwortstatus – einen wichtigen Identifikationswert. Nur wenige dieser Wörter wurden in der neuen Norm vollständig ausgetauscht (z. B. *tijekom* statt *tokom* ‚während‘, *prisega* statt *zakletva* ‚Eid‘), einige Bildungsmorpheme wurden in der Anwendung eingeschränkt (z. B. *-lac* zugunsten von *-telj* für *nomina agentis*, etwa *čitalac* > *čitatelj* ‚Leser‘, aber *spasitelj* ‚der Erlöser‘ vs. *spasilac* ‚Retter‘; *-telj* (m.) vs. *-teljica* (w.) ermöglicht Genusunterschiede, was bei *-lac* nicht der Fall ist), und teilidentische Paare erfuhren Teilersetzungen (z. B. *nazočiti* ‚teilnehmen‘ ersetzt in Kombination mit einem Agens *prisustvovati* ‚teilnehmen, anwesend sein‘ im formalen Stil; letzteres wird weiterhin mit unbelebtem Subjekt verwendet). Hinzu kommen Paare, die nur eine Präferenz aufweisen (z. B. *veleposlanik* statt *ambasador* ‚Botschafter‘).

Die in der neuen Norm propagierten Änderungen wurden in der Sprachpraxis nur zum Teil übernommen. Dies gilt sogar für *tijekom* anstelle von *tokom* ‚während‘. Das Korpus der kroatischen Wikipedia Texte, CLASSLA-Wiki-hr 1.0 (abgefragt am 01.03.2024; das Korpus hat 14044487 Wortbelege), findet für *tijekom* 1 190 212 Belege und für *tokom* immer noch 82 519 Belege (davon nur 0,5% der Belege von *tokom* mit der Bedeutung ‚mit dem Flusslauf‘)<sup>4</sup>, für *veleposlanik* 21 506 und für *ambasador* 9 671 Belege.<sup>5</sup> Als weiteres Beispiel können wir das Suffix *-telj* anstelle von *-lac* für *nomina agentis* nehmen. Bei der Überprüfung zeigt sich, dass die *-lac* > *-telj* Präferenz nicht allgemein übernommen wurde (z. B. *rukovoditelj*

4 Vielen Dank an den anonymen Reviewer für diesen Hinweis.

5 Vgl. CLARIN.SI. Corpus: CLASSLAWiki-hr (Croatian Wikipedia). [https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki\\_hr](https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki_hr) (abgefragt am 01.03.2024).

(5139 Belege) vs. *rukovodilac* (742 Belege; teilweise wurden hier allerdings serbische Belege im Korpus als Kroatisch erfasst) ‚Leiter‘, aber z. B. *ronilac* (2014 Belege) vs. *ronitelj* (21 Belege; in Beschreibungen von Funktionen) ‚Taucher‘).<sup>6</sup> Diese Variation steht im Gegensatz zu der offiziellen Beschreibung, nach der *nomina agentis* mit dem Suffix *-telj* und Träger von Eigenschaften mit *-lac* gebildet werden (z. B. *radoznalac* ‚Gern-Wisser‘, d. h. ‚der Neugierige‘; nach *Hrvatska školska gramatika Instituta za jezik i jezikoslovlje*).<sup>7</sup> Da diese Beschreibung offenbar nicht auf einer linguistischen Auswertung von Daten beruht, bringt sie nicht zum Ausdruck, dass *-telj* jetzt überwiegend zum unmarkierten Ausdruck von *nomina agentis* geworden ist, aber *-lac* immer noch für direkt agierende Agens verwendet wird. Dies illustriert ein Problem der jetzigen kroatischen Sprachnormierung, die zum Teil unzureichend auf einer linguistischen Analyse der gesprochenen Sprache basiert.

Besonders in dem nicht befriedigend normierten lexikalischen Bereich entsteht die Möglichkeit einer symbolträchtigen Wahl, um sich im politischen Spektrum gegen die (von der mitterechtspolitischen Kroatischen Demokratischen (Regierungs-)Partei vorangetriebene) Normierung der Sprache abzusetzen. Dies äußert sich in der ideologisch bedingten Sprachwahl von sozialen Gruppen und Individuen, die sich in diesem beschränkten lexikalischen Bereich positionieren und sprachlich unterschiedliche mediale Profile bedingen (vgl. Grčević 2002; Gvozdanović 2010; Peti-Stantić/Langston 2013). Während z. B. *Hrvatsko slovo* (‚Das kroatische Wort‘), eine Zeitschrift aus dem mittleren politischen Bereich, die neue kroatische Norm ausnahmslos übernahm und propagierte, erlaubte z. B. *Slobodna Dalmacija* (‚Freies Dalmatien‘) mehr Variation mit Regionalismen und älteren Varianten in den journalistischen Beiträgen. Lexikalisch wird aus den zugelassenen Varianten gewählt (z. B. *nazočiti* vs. *prisustvovati* ‚anwesend sein‘), aus der älteren vs. neueren Norm, und somit die Zugehörigkeit zu der radikal neuen vs. tolerant-offenen Sprachnorm und Ideologie signalisiert.<sup>8</sup>

6 Andererseits z. B. *redatelj* (4384) vs. *redalac* (0) ‚Regisseur‘.

7 Vgl. *Tvorba imenica*. In: *Hrvatska školska gramatika*. <http://gramatika.hr/pravilo/tvorba-imenica/68/#pravilo> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).

8 Diese Variation ist komplexer als die von Mattheier (1997) und Kristiansen/Coupland (2011) beschriebenen Fälle.

Die Kroatische Schulgrammatik (*Hrvatska školska gramatika*)<sup>9</sup> des Instituts für die kroatische Sprache und Sprachwissenschaft in Zagreb definiert die kroatische Sprache als bestehend aus den regionalen Varietäten, Stadtsprachen und Genres, und der Standardsprache. Diese Formulierung könnte man als eine Aussage über die Gleichwertigkeit von Varietäten (und Dialekten) auffassen. In der konkreten Sprachpraxis finden wir neben einer stark ausgeprägten primären Indexikalität im Sinne Silversteins (1979) und Woolards (2020), wobei die Sprecher aufgrund der Sprache sofort den Varietäten des Kroatischen zugeordnet werden, auch die sekundäre Indexikalität der Wertschätzung, die von dem wirtschaftlichen und kulturellen Niveau der Region des Sprechers abgeleitet wird. In diesem Sinne sind die Varietäten des Kroatischen sprachideologisch nicht gleichgestellt.

Für die Formulierung der Standardnorm hat es sich in den vergangenen Jahren als ein Problem erwiesen, dass zwei unabhängige Institutionen damit befasst sind: die Kroatische Akademie der Wissenschaften und das Institut für die kroatische Sprache und Sprachwissenschaft. Eigentlich sollte die Akademie die Richtlinien formulieren, die vom Institut ausgearbeitet und in Lehrbüchern umgesetzt werden. Aktuell arbeitet das Institut jedoch relativ unabhängig und macht eigene Vorschläge, die von der Öffentlichkeit nicht immer angenommen werden. In dieser uneindeutigen Autoritätssituation sind z.B. zwischen 2001 und 2013 fünf teils unterschiedliche Rechtschreibreformvorschläge erschienen (Babić/Ham/Moguš 2005; Babić/Moguš 2011 – sowie andererseits Anić/Silić 2001; Badurina/Marković/Mičanović 2007; und *Hrvatski pravopis* des Instituts für die kroatische Sprache und Sprachwissenschaft, Jozić 2013<sup>10</sup>), die zwei verschiedenen ideologischen Strömungen angerechnet werden. Die schreibenden Kroaten wählen das Rechtschreibmodell bzw. die Präferenz der ersten oder der zweiten Gruppe (und schreiben z. B. entweder *ne ću* oder *neću* ‚(ich) will nicht‘; vgl. Volenec 2015; Stojanov 2023) und positionieren

9 *Hrvatska školska gramatika* des Instituts für die kroatische Sprache und Sprachwissenschaft (*Institut za hrvatski jezik*) online: <http://gramatika.hr> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).

10 *Hrvatski pravopis* des Instituts für die kroatische Sprache und Sprachwissenschaft (*Institut za hrvatski jezik*) online: <http://pravopis.hr> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).

sich somit auch ideologisch. Teilweise als Reaktion darauf und teilweise, um den Status der kroatischen Sprache in der längeren Perspektive abzusichern,<sup>11</sup> gilt seit dem 15. Februar 2024 in Kroatien ein Gesetz über den öffentlichen Gebrauch der kroatischen Sprache, das eine Kommission mit Vertretern aller Sprachinstitutionen und Universitäten vorsieht und die Wahrung der kroatischen Sprache in der Öffentlichkeit sicherstellen soll.<sup>12</sup>

Wie oben erwähnt, wird das Kroatische seit dem 16. Jahrhundert von Purismus begleitet. In den Anfangsjahrhunderten richtete sich der Purismus gegen lexikalische Entlehnungen aus den Sprachen der Herrscher über kroatische Teilgebiete (Latein stellte nie ein Problem dar). Seit der Sprachnormierung im späten 19. Jahrhundert betrifft der Purismus Abweichungen von der Norm auf allen Ebenen. Was in vergangenen Zeiten ein kulturelles Mittel zum Selbsterhalt war, wird in der Gegenwart von Korrektoren manchmal zum Normzwang auf Kosten der sprachlichen Kreativität. Dagegen zu protestieren ist berechtigt, führt jedoch manchmal zu allgemeinen Ablehnungen (im Sinne von *Jeziku je svejedno* ‚Der Sprache ist es egal‘; Starčević/Kapović/Sarić 2019), die die Normierungsdiskurse eher erschweren.

Neuerdings gibt es vereinzelte Bemühungen, Sprachideologie ausgehend von Sprachmetaphern in Texten festzustellen. Dabei ergeben sich zwei methodische Probleme: 1) die Frage der Repräsentativität und diskursiven Verteilung, und 2) das Problem der Auslegung der metaphorischen Bedeutung. Für diese beiden Bereiche besteht bis jetzt kein standardisiertes Prozedere. Čičin-Šain (2019) fand (in maßgebenden kroatischen Texten aufgrund von Google-Suche) die zentrale Metapher von Schmutz für Lehnwörter (opponiert zur Reinheit der eigenen Sprache), die sie dem kroatischen Purismus in der Konstruktion der gegenwärtigen Nationalsprache zuordnete. Hier soll erwähnt werden, dass diese Metapher in einem anderen Genre, den Blogs von Sprachnutzern, kaum vorkommt

11 Novokmet et al. (2021; vgl. Stojanov 2023) schreiben im serbischen Lehrbuch für die achte Klasse von Grundschulen, dass die südslavischen Sprachen Bulgarisch, Mazedonisch, Serbisch und Slovenisch sind; Kroatisch, Bosnisch und Montenegroinisch werden nicht erwähnt.

12 Vgl. Zakon o hrvatskom jeziku, NN 14/24. In Kraft ab dem 15.02.2024. <https://www.zakon.hr/z/3712/Zakon-o-hrvatskom-jeziku> (zuletzt abgerufen am 30.04.2024).

und im Kontext von Purismus abgelehnt wird (Daten von Iva Petrak, Doktorarbeit in Vorbereitung). Basierend auf diesen differierenden Ergebnissen und vor dem Hintergrund der hier skizzierten sprachideologischen Entwicklungen kann man annehmen, dass Purismus bei der Konstruktion der gegenwärtigen Norm des Kroatischen eine sehr komplexe Rolle spielt, die Metaphern kaum erfassen können.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass in der ganzen neuzeitlichen Entwicklung die sprachliche Variation im Kroatischen primären und sekundären ideologischen Signalcharakter hatte. Die Sprache diente der Identitätskonstruktion und -zuschreibung, und die Trendwenden in der Sprachentwicklung wiesen enge Verknüpfungen externer und sprachinterner Ideologien aus.

## Literatur

- Babić, Stjepan (2005): Hrvati Srbima uzeli ili čak ukrali književni jezik. In: *Jezik* 52/3, S. 112–113.
- Brozović, Dalibor (1970): *Standardni jezik: teorija, geneza, usporedbe, povijest, suvremena zbilja*. Zagreb: Matica Hrvatska.
- Brozović, Dalibor (2005): O početku hrvatskoga jezičnog standarda. In: *Jezik* 52/5, S. 186–192.
- Čičin-Šain, Višnja (2019): *Metaphors of Language: A discursive and experimental analysis of the role of metaphor in the construction of national languages: The case of Croatian and Serbian*. PhD, University of Oslo. <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/86450/6/Dissertation-CicinSain-Visnja-2019-DUO.pdf> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).
- Grčević, Mario (2002): Some remarks on recent lexical changes in the Croatian language. In: Lucić, Radovan (Hg.): *Lexical norm and national language: Lexicography and language policy in South Slavic languages after 1989*. München: Sagner, S. 150–165.
- Gvozdanović, Jadranka (2010): Jezik i kulturni identitet Hrvata. In: *Kroatologija* 1/1, S. 39–57.

- Gvozdanović, Jadranka/Knezović, Pavao/Šišak, Marinko (Hg.) (2015): Jezik Hrvata u Bosni i Hercegovini od Matije Divkovića do danas. Zagreb: Hrvatski studiji.
- Kapetanović, Amir (2011): Čakavski hrvatski književni jezik. In: Bičanić, Ante/Katičić, Radoslav/Lisac, Josip (Hg.): Povijest hrvatskoga jezika. Bd. 2. 16. stoljeće. Zagreb: Croatica, S. 77–123.
- Knežević, Sanja (2007): Nazivi hrvatskoga jezika u dopreporodnim gramatikama. In: Croatica et Slavica Iadertina 3, S. 41–69.
- Košutar, Petra (2019): Sprachinstitutionen und Sprachkritik im Kroatischen. In: HESO 4/2019, S. 173–182.
- Kristiansen, Tore/Coupland, Nikolas (Hg.) (2011): Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe. Oslo: Novus Forlag.
- Kroskirty, Paul V. (2010): Language Ideologies: Evolving Perspectives. In: Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschueren, Jef (Hg.): Society and Language Use. Amsterdam: John Benjamins, S. 192–211.
- Lisac, Josip (2002): Petar Zrinski i Fran Krsto Frankopan: O kakvu je jeziku riječ? In: Vijenac 214/16.5.2002. <https://www.matica.hr/vijenac/214/o-kakvu-je-jeziku-rijec-14424/> (zuletzt abgerufen am 30.05.2025).
- Mattheier, Klaus J. (1997): Über Destandardisierung, Umstandardisierung und Standardisierung in modernen europäischen Standardsprachen. In: Mattheier, Klaus J./Radtke, Edgar (Hg.): Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, S. 1–9.
- Novokmet, Slobodan/Đorđević, Vesna/Stanković, Jasmina/Stevanović, Svetlana/Bulatović, Jole (2021): S reči na dela. Gramatika srpskog jezika za osmi razred osnovne škole. Beograd: BIGZ školstvo.
- Peti-Stantić, Anita/Langston, Keith (2013): Hrvatsko jezično pitanje danas: identiteti i ideologije. Zagreb: Srednja Europa.
- Samardžija, Marko (2008): Hrvatski jezik, pravopis i jezična politika u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Silverstein, Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (Hg.): The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels, April 20–21, 1979. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR, April 18, 1979. Chicago: Chicago Linguistic Society, S. 193–247.



- Šojat, Antun (2009): *Kratki navuk jezičnice horvatske. Jezik stare kajkavske književnosti*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Starčević, Anđel/Kapović, Mate/Sarić, Daliborka (2019): *Jeziku je svejedno*. Zagreb: Sandorf.
- Stojanov, Tomislav (2023): *Understanding Spelling Conflicts in Bosnian, Croatian, Montenegrin, and Serbian: Insights from Speakers' Attitudes and Beliefs*. In: *Lingua* 296/2023, article 103622.
- Volenc, Veno (2015): *Sociolingvističko istraživanje hrvatskoga pravopisa: društveni stavovi o eksplicitnoj normi*. In: *Jezikoslovlje* 16/1, S. 69–102.
- Woolard, Kathryn A. (2020): *Language Ideology*. In: Stanlaw, James (Hg.): *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. Hoboken: Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.

#### Rechtschreibwörterbücher

- Anić, Vladimir/Silić, Josip (2001): *Pravopis hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber – Školska knjiga.
- Babić, Stjepan/Ham, Sanda/Moguš, Milan (2005): *Hrvatski školski pravopis*. Zagreb: Školska knjiga.
- Babić, Stjepan/Moguš, Milan (2011): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Školska knjiga.
- Badurina, Lada/Marković, Ivan/Mičanović, Krešimir (2007): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Jozić, Željko (Hg.) (2013): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.



## 9.1

*Jadranka Gvozdanović*

# Language Ideologies and Language Criticism in Croatian

*Translation: Cynthia Dyre*

**Abstract.** In the development of the Croatian language, every modern-era phase has been shaped on a macro-level by ideology. During the Renaissance of the 16<sup>th</sup> century, in keeping with prevailing ideology, the regional language variants of the coastal regions of Dalmatia were elevated to the status of literary standard languages, thus establishing them as indigenous and equal in status to the other standard languages. The full range of variants was incorporated into the new literary language and were stylistically differentiated through their manner of usage. From the 16<sup>th</sup> century on, a Kajkavian dialectal literary language also emerged in the northwest. In later centuries, this became supra-dialectal, but remained outside the standard established in the late 19<sup>th</sup> century, subsequently appearing only sporadically. In the 16<sup>th</sup> century, a Chakavian literary language with dialectal variants emerged on the Adriatic coast. In the 17<sup>th</sup> century, the situation was quite different. At that time, the Chakavian and Shtokavian dialects, and later, also the Kajkavian dialect, including their various expressions, were considered components of a single language and bearers of the same supra-regional identity. Since that time, efforts have been made to unify the dialects, from Chakavian and Shtokavian to even a hybrid language devised by writers (members of the 'Ozalj Circle') in the west, on the Chakavian-Kajkavian-Shtokavian border. The notion of a common lexical system led to integrative dictionaries and, occasionally, to hybrid grammatical solutions. Moreover, the language was standardised in the 17<sup>th</sup> century by order of Rome, as part of the Catholic Counter-Reformation. This expedient standard was not exactly inclusive; it was an abstract, historically and literarily reconstructed language standard that allowed variants to be used as equally valid options. This standard was created for the translation of biblical texts and was used to create and substantiate identity. At the beginning of the 19<sup>th</sup> century, the political and cultural ideology of the national language

### Keywords

language choice, construction of identity, linguistic purism, dialects, language authority

emerged as a new factor. Now, the preferred linguistic standard was no longer abstract, but anchored in the cultural history and political ideal of the nation-state. In the 20<sup>th</sup> century, the common language of the Croats and Serbs (ignoring the Bosnians, Herzegovinians and Montenegrins), which, to an extent, had been forcibly standardised, served the political ideology of the multi-ethnic state that emerged following the First World War. It persisted under communism after the Second World War, until 1991. Since the late 1960s, single-language standardisation revivals, especially in Croatia, laid the groundwork for the national and linguistic ideology that ultimately led to the collapse of the multi-ethnic state of Yugoslavia. Post-Yugoslav language ideology can be traced back to the historically recognised roots of language, complementing the historically delineating construction of identity by differentiating it from competing variants.

## General

Language connects language-related knowledge about language structures and communicative strategies with the socio-cultural knowledge of a specific language community. In this regard, language is always situational. In my opinion, language ideology goes further, and in addition to addressing language-related knowledge on a meta-level, also considers the existing or desired relationship between language and society in the areas of language standards and choices and conceptualises spheres of action for linguistic negotiations.

The language standards established by nations, societies and individuals reflect the ideological basis for ascription of identity by assigning axiological or political values and differentiation from significant outsiders. This occurs on multiple levels: the national (macro-)level, the societal (meso-)level and the (micro-)level of the individual speaker's self-construction and ascription to the meso- and macro-levels.

In Croatia, as in the other Slavic countries, explicit language ideology has always been conceptualised in terms of societal and cultural categories. Language ideologies of the type described by Silverstein (*inter alia*, 1979) were particularly prominent in the western-influenced (liberal) Slavic cultures (which also subscribed to western religious beliefs). In

particular, Renaissance ideology gave rise to negotiations, as described by Kroskrity (*inter alia*, 2010), in which socio-cultural identity construction and representation were achieved via language use. Even in the first literary texts of the 16<sup>th</sup> century, we observe an ideological debate on socio-cultural identity in which language is the most salient feature. In Croatia, in an effort to form an explicit delineation from Italian, German-speaking and Hungarian identity, the recognition of the indigeneity, continuity and intrinsic value of the spoken and later, written, native language was demanded. This ideology of language as being representative of socio-cultural values persists today in the areas of language standardisation and spelling reforms at the linguistic macro-level and in the approach to internal language variants in the public mass media on the meso-level.

The ideological question of which language form(s) should be accepted as bearers of the perceived socio-cultural identity has been met with a variety of answers over the centuries, depending on the geo-political situation or what was considered to be 'native' in specific regions of the population (e.g. in 16<sup>th</sup>-century Croatia, it was the Dalmatian language variants, i.e. dialects; in the 17<sup>th</sup> century, it was the language variants of Dalmatia, Bosnia and Herzegovina (in terms of the most widely spoken dialect) and, increasingly, also the dialect spoken in northwest Croatia; in the 18<sup>th</sup> century, it was the language variants of Dalmatia, Bosnia and Herzegovina, along with those of the northern and western provinces, which were politically ruled by different Great Powers, but were culturally connected). In the 16<sup>th</sup> century, the entire range of language variants was seen as belonging to a single language family, while in the 17<sup>th</sup> century, the search for a single overarching standard began, which, from the 19<sup>th</sup> century on – with the emergence of the ideology of a national language – was founded on cultural-historical aspects and influenced by purism. The linguistic unity pursued in the 19<sup>th</sup> century stood as a symbol for the desired unification of the various Croatian regions, which would not be achieved until the 20<sup>th</sup> century, and then, initially, only to a limited extent. From the 20<sup>th</sup> century on, the ideology of “one language – one people” has been at the forefront, representing the ideology of (single-ethnicity) nations as opposed to multi-ethnic states, which is what ultimately led to Yugoslavia's downfall.

## Historical

Throughout the course of its history, the Croatian language has undergone a number of different transformations. The first of these took place during Christianisation in the 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> centuries (Roman Catholicism with Latin and the Byzantine-Slavic religion with Old Church Slavonic, respectively). In 879, Pope John VIII pronounced his blessing on Duke Branimir of Croatia and (explicitly) all the people of Croatia. According to archaeological findings this same Branimir, Duke of Croatia (879–892) was named ‘Duke of the Croats’ (*Branimiro com... dux Chruatorum*) in the Croatian village of Sopot, near Benkovac and ‘Duke of the Slavs’ (*(Bra)nnimero dux Sclavorum*) in the Old Church Slavonic centre in Nin: The Croatian and Slavic identities complemented each other functionally. Since Christianisation, a functionally differentiated trilingualism has existed in the Croatian territories, consisting of the colloquial Croatian dialects Shtokavian (found in the inland regions), Chakavian (found on the Adriatic coast) and Kajkavian (in the western regions), Latin as the language used in High Church and scientific contexts, and the Old Church Slavonic used in Slavic church services.

The next turning point arrived during the Renaissance, as an explicit ideology of language as a conveyor of identity emerged. In his novel *Planine* (‘The Mountains’, 1569), Croatian author Petar Zoranić praised his proud and virtuous country, expressing his regret that “the language we speak is so ridden with Italian” (translation by C. D. based on the German translation by J. G.). Zoranić was of the opinion that individuals should use the expressions found in their own language. This view, that one’s own language should hold a place of honour and be protected from foreign influence, has remained constant throughout the entire modern history of Croatia.<sup>1</sup>

During the Renaissance, a Chakavian literary tradition emerged in Dalmatia (cf. Kapetanović 2011), while a Shtokavian tradition emerged in the inland regions of the country (cf. Gvozdanić/Knezović/Šišak 2015)

1 In the discussion between Babić (2005) and Brozović (2005), on the basis of Brozović (1970), Brozović was correct that, due to its lack of polyfunctionality, Dubrovnik Renaissance literature does not yet represent the emergence of the standard language.

and a Kajkavian tradition developed in the north-western part of the country (cf. Šojat 2009). Beginning in the late 16<sup>th</sup> century, and especially during the 17<sup>th</sup> century, efforts were undertaken to create an overarching standard which became increasingly similar to the Croatian Shtokavian dialect (as spoken in Bosnia and Herzegovina). On the Chakavian-Kajkavian-Shtokavian border in western Croatia, the authors belonging to the 'Ozalj Circle' devised a hybrid literary language (cf. Lisac 2002). However, due to political events (the uprising against the Viennese rulers and the execution of the leaders), this remained constrained to that time and place.

Following the Renaissance, as the Catholic Counter-Reformation took place, the ideological dimension of the historicity was expanded with the dimension of the sought-after polyfunctionality of the language when the first Grammar of the Croatian language, *Institutiones linguae illyricae libri duo*, was compiled by the priest Bartol Kašić (1604). The language standard he chose was not strictly regional but instead, supra-regional, containing elements of both Chakavian and Shtokavian. In his later work, *Misal Rimski* ('The Roman Missal', 1640), Kašić described the linguistic form he had chosen as supra-regional and comprehensible to all, although pronounced differently in the different regional dialects. The language standard he chose at that time was primarily drawn from the most widespread dialect (Shtokavian) but was not identical to it. This was the first time the standard language was conceived as abstract, overarching and unifying for most of the regions that subscribed to the same Croatian identity (Dalmatia, Bosnia and Herzegovina, and Slavonia).

The creation of this identity-based unifying standard was an ideological step (cf. Knežević 2007) that, in actuality, equated the language to the cultural territory of the vast majority of speakers, thus indirectly making an ethnic distinction. This linguistic ideology also influenced artists: for example, in 17<sup>th</sup> century Dubrovnik, Ivan Gundulić did not use the original Dubrovnik dialect in his writings, instead writing (primarily) in Shtokavian, as spoken in Bosnia and Herzegovina. He did this to make his nationally and religiously oriented poetry appealing to the population of those regions. The language academies (cf. Košutar 2019), especially in Dubrovnik, also adopted this ideology, discussing the codification of vocabulary in the context of Pan-Slavism. All of this laid the groundwork for the later standardisation of Croatian in the 19<sup>th</sup> century.

The next shift took place during the 19<sup>th</sup> century, as the continuity and polyfunctionality of the language began to be linked to the national cultural identity. Following many internal debates, the language of Dubrovnik was selected as the basis for the standardised language because of its significance for the national culture.

At the end of the 19<sup>th</sup> century and beginning of the 20<sup>th</sup>, the creation of a common language for Serbs and Croats became a political aim (the existence of the Bosnians and Montenegrins was not taken into consideration in the language standardisation process). In the early decades of the 20<sup>th</sup> century, radical proposals arose in Serbia for a unified Serbian-Croat language that would be based on the Shtokavian dialect, which was also widespread in Serbia. The linguistic unification was intended to underpin the ideology of a unified nation of Serbs, Croats and Slovenians. In the late 1930s, resistance to this broke out with vehement calls for the rehabilitation of the Croatian language, including the publication of the journal *Hrvatski jezik* (1938). During the period of National Socialism in the Second World War, the German occupation forces established the Independent State of Croatia, in which the language would be radically standardised to conform to earlier periods of the Croatian language. Foreign words and words of an origin other than Croatian were replaced by Croatian terms and new orthographic rules were issued, based on morphophonological principles (as opposed to the previous phonetic/phonological principles). On 1 January 1942, a law was enacted that generally regulated the use of the Croatian language, including its purity and orthography.<sup>2</sup>

Following the collapse of the Independent State of Croatia at the end of the Second World War, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia was established, within which the Serbs now imposed on the Croats a significantly Serbian-influenced language to be used as the common Serbo-Croatian/Croato-Serbian language. This was set forth in the Novi Sad Agreement (1954), whereby the common Serbo-Croatian/Croato-Serbian language was often based on Serbian variants. Beginning in the 1960s, sustained protests took place against this linguistic situation.

2 Cf. Zakonska odredba o hrvatskom jeziku, o njegovoj čistoći i o pravopisu, on the website of the Institute for the Croatian Language and Linguistics (*Institut za hrvatski jezik*). <http://ihjj.hr/iz-povijesti/zakonska-odredba-o-hrvatskom-jeziku-o-njegovoj-cistoci-i-o-pravopisu/44> (last accessed on 30/05/2025).



Following the dissolution of Yugoslavia in the early 1990s, the separate national languages continued to develop as individual standard languages with differing characteristics.

## Present

To best understand the contemporary discourse surrounding linguistic ideology, it is necessary to take a closer look at the events that have occurred since the mid-20<sup>th</sup> century. Yugoslavia's totalitarian communist regime was extremely restrictive with regard to nationalistic thinking below the level of the multi-ethnic Yugoslavian state. Within this framework, in 1954, Serbo-Croatian was codified in the Novi Sad Agreement as a strictly standardised language for the Central South Slavic languages of Yugoslavia. The Novi Sad Agreement (in which Croatian philologists and writers could only participate by personal invitation of the Serbian institution organising the agreement, *Matica Srpska*) was published in Serbian. Details reveal that Serbian was selected as the basic variant and Croatian was in many respects a subordinate alternative. This totalitarian standardisation of the language reflected the totalitarian ideology of the state and was aimed at the furtherance of this ideology.

In 1967, the leading institutions published a declaration on the status and state of the Croatian language, which asserted the right of every people to its own language and its own language name as part of the right to self-determination.<sup>3</sup> In language ideology terms, the universality of the meta-level of the (supra-national) multi-ethnic state of Yugoslavia was thereby rejected and replaced by the national level. This process of linguistic-ideological transformation sparked a general political shift, out of which arose the Croatian Spring uprising of 1971 (originally within the Communist Party), which called for more autonomy for Croatia. These two events in 1967 and 1971 led to political reprisals, but the new spirit was

3 Cf. Deklaracija o nazivu i položaju hrvatskog književnog jezika. In: Telegram, jugoslavenske novine za društvena i kulturna pitanja 359/17, on the website of the Institute for the Croatian Language and Linguistics (*Institut za hrvatski jezik*). <http://ihjj.hr/iz-povijesti/deklaracija-o-nazivu-i-polozaju-hrvatskog-knjizevnog-jezika/50/> (last accessed on 30/05/2025).

unstoppable. Since 1971, the vast majority of Croats have been striving for linguistic and political independence. During the subsequent decades of political oppression under the totalitarian Yugoslavian regime nothing would be able to change this: The shift in the ideological meta-level from the supra-national state to the national state was now anchored via language ideology in the Croatian mindset.

In 1974, in the aftermath of the Croatian Spring uprising, the revised Yugoslavian Basic Law allowed the principle of secession from Yugoslavia on condition of approval from the other republics. When Croatia attempted to make use of this policy in 1991, it was met with rejection by the central government, leading to the outbreak of war. The onset of this war was the culmination of the irreconcilability of the national ideology with the supra-national (Yugoslav) ideology, which had already controlled language use prior to the war.

Following the war in Yugoslavia, national ideology prompted the return to a national linguistic history as a component of the new standardisation efforts, in Croatia as well as in the other former Yugoslav republics. In each of the former republics, new standards were established based on the historical and regional roots of the language, at times also differentiating their language from those of the other former republics. Opinion polls (cf. Stojanov 2023) show that 87.2% of Croats believe that even during the Yugoslav regime (1945–1990) and after the Yugoslav war (1991–1995), their language differed from Serbo-Croatian or Serbian (which was subsequently proven for all linguistic levels, particularly the lexical level). Conversely, 87.2% of Serbs believe that Serbs, Croats, Bosnians and Montenegrins all spoke the same language during the Yugoslav regime, with 81.4% believing that this still holds true in the post-Yugoslav era. This reveals the extent to which the linguistic and national ideology was mixed in the group that profited from this ideology.

Present-day Croatian reveals itself to be quite uniform with regard to macro-level ideology, which determines linguistic identity. It is also consistently fairly uniform in its grammar, however, its lexis, in contrast, proves to be an interesting, ideologically based variant, both in the spoken language and in written communication on the meso-level. In its ideological expression, this variant appears to be more complex than the cases described by either Mattheier (1997) or Kristiansen/Coupland (2011).

During the course of efforts to newly standardise Croatian, an either complete or partial exchange of key words from the preceding period was carried out. The language was re-standardised according to the old model, reincorporating words from older Croatian written sources. This process involved less than one hundred words; nonetheless, as they were key words, they carried significant identification value. Very few of these words were completely exchanged in the new standard (e.g. *tijekom* in place of *tokom* 'during', *prisega* in place of *zakletva* 'oath or vow'), while some derivational morphemes were restricted in their use (e.g. *-lac* in favour of *-telj* for *nomina agentis*, or *čitalac* > *čitatelj* 'reader', but *spasitelj* 'the Redeemer' vs. *spasilac* 'Saviour'; *-telj* (m.) vs. *-teljica* (f.) enabled gender differentiation, which is not the case with *-lac*), and semi-identical pairs were partially replaced (e.g. *nazočiti* 'to participate' in combination with an agent, replaced by *prisustvovati* 'to participate, to be present' in formal language; the latter continues to be used for inanimate subjects). In addition, there are pairs that show only a single preference (e.g. *veleposlanik* in place of *ambasador* 'ambassador').

The changes propagated in the new language standard were only partially incorporated in practice. This even applies the use of *tijekom* in place of *tokom* 'during'. The corpus of the Croatian Wikipedia texts, CLASSLA-Wiki-hr 1.0 (accessed on 01/03/2024; the corpus contains 14,044,487 word entries), finds 1,190,212 entries for *tijekom* and yet still 82,519 entries for *tokom* (of these, only 0.5% of the entries for *tokom* mean 'with the course of the river')<sup>4</sup>, 21,506 references for *veleposlanik* and 9,671 for *ambasador*.<sup>5</sup> A further example is the use of the suffix *-telj* in place of *-lac* for *nomina agentis*. Upon closer examination, it can be seen that the *-lac* > *-telj* preference is not universal (e.g. *rukovoditelj* (5,139 entries) vs. *rukovodilac* (742 entries; however, occasionally, Serbian words were entered as Croatian in the corpus) 'leader', but e.g. *ronilac* (2,014 entries) vs. *ronitelj* (21 entries; in descriptions of functions) 'diver').<sup>6</sup> This variation stands in opposition to the official description, according to which *nomina agentis* are to be constructed with the suffix *-telj* while descriptors

4 Many thanks to the anonymous reviewer for this information.

5 Cf. CLARIN.SI. Corpus: CLASSLAWiki-hr (Croatian Wikipedia). [https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki\\_hr](https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki_hr) (last accessed on 01/03/2024).

6 In contrast, e.g. *redatelj* (4,384) vs. *redalac* (0) 'stage director'.

of characteristics should use *-lac* (e.g. *radoznalac* 'likes-to-know', i.e. 'the curious one'; in accordance with *Hrvatska školska gramatika Instituta za jezik i jezikoslovlje*).<sup>7</sup> Since this description is obviously not based on a linguistic analysis of data, it does not indicate the fact that *-telj* has now predominantly become an unmarked expression of *nomina agentis*, but that *-lac* is still used for agents that are directly acting. This illustrates one problem in the current standardisation of the Croatian language, which is partially based on an insufficient linguistic analysis of the spoken language.

The inadequately standardised lexical realm, in particular, offers an opportunity for making a symbolic choice that, in the political spectrum, characterises a person as being opposed to the standardisation of the language (as advanced by the centre-right Croatian Democratic Union, the ruling party). This is reflected in the ideologically influenced language choices of social groups and individuals who have taken a stand in this limited lexical sphere and have created diverse linguistic media profiles (cf. Grčević 2002; Gvozdanić 2010; Peti-Stantić/Langston 2013). For example, while *Hrvatsko slovo* ('The Croatian Word'), a magazine of the centre-right political community, adopted and propagated the new Croatian standard wholesale, *Slobodna Dalmacija* ('Free Dalmatia'), in its journalistic articles, has allowed more variation in terms of regionalisms and older variants. Their respective lexical choices are taken from among the authorised variants (e.g. *nazočiti*, as opposed to *prisustvovati*, 'to be present'), from the older, as opposed to the newer, standard, thereby signalling their affiliation to the radically new vs. the tolerant, open-minded language standard and ideology.<sup>8</sup>

The Croatian School Grammar (*Hrvatska školska gramatika*),<sup>9</sup> published by the Institute for the Croatian Language and Linguistics in Zagreb, defines Croatian as consisting of regional variants, urban languages and

7 Cf. *Tvorba imenica*. In: *Hrvatska školska gramatika*. <http://gramatika.hr/pravilo/tvorba-imenica/68/#pravilo> (last accessed on 30/05/2025).

8 This variant is more complex than the cases described by Mattheier (1997) and Kristiansen/Coupland (2011).

9 *Hrvatska školska gramatika* of the Institute for the Croatian Language and Linguistics (*Institut za hrvatski jezik*) online: <http://gramatika.hr> (last accessed on 30/05/2025).

genres, and the standard language. This definition could be understood as a statement of the equal standing of variants (and dialects). In actual language use, alongside a highly pronounced primary indexicality of the type described by Silverstein (1979) and Woolard (2020), whereby individuals are immediately identified as speakers of a particular variant of Croatian by virtue of their language use, we also find the secondary indexicality of value judgement, based on the economic and cultural level of the speaker's region. This indicates that from a language ideology perspective, the Croatian variants are not all regarded as equal.

Over the past several years, it has proven problematic that two independent institutions were tasked with formulating the language standard: the Croatian Academy of Sciences and the Institute for Croatian Language and Linguistics. It was actually intended that the Academy would formulate the guidelines and that the Institute would subsequently work these out in detail and incorporate them in textbooks. Currently, however, the Institute functions relatively independently and has been making its own proposals, which have not always met with acceptance by the public. This ambiguous question of ultimate institutional authority has led, among other things, to the publication of five partially differing spelling reform proposals between 2001 and 2013 (Babić/Ham/Moguš 2005; Babić/Moguš 2011 – and, on the other hand, Anić/Silić 2001; Badurina/Marković/Mičanović 2007; and *Hrvatski pravopis* of the Institute for the Croatian Language and Linguistics, Jozić 2013<sup>10</sup>), which are ascribed to two different ideological camps. In written language, Croats will choose the spelling model or preference of either the first camp or the second (and write, for instance, either *ne ću* or *neću* '(I) don't want'; cf. Volenec 2015; Stojanov 2023), thereby revealing their ideological stance. Partially in response to this and partially to secure the long-term status of the Croatian language,<sup>11</sup> a law on the public use of the Croatian language was enacted

10 *Hrvatski pravopis* of the Institute for the Croatian Language and Linguistics (*Institut za hrvatski jezik*) online: <http://pravopis.hr> (last accessed on 30/05/2025).

11 Novokmet et al. (2021; cf. Stojanov 2023) write in the Serbian textbook for eighth-grade primary school pupils that the South Slavic languages are Bulgarian, Macedonian, Serbian and Slovenian; Croatian, Bosnian and Montenegrin are not mentioned.

in Croatia on 15 February 2024. This law established a commission with representatives from all language institutions and universities and is intended to ensure the preservation of the Croatian language in public use.<sup>12</sup>

As previously mentioned, the Croatian language has been influenced by purism from the 16<sup>th</sup> century on. In the early centuries, this purism was directed at lexical borrowings from the languages of the rulers of the different regions of Croatia (Latin never posed a problem). Since the move toward language standardisation in the late 19<sup>th</sup> century, purism has taken aim at any deviation from the standard at any level. What in the past had been a cultural medium of self-preservation, has today been 'corrected' into a compulsory standard that comes at the cost of linguistic creativity. Protests against this are certainly justified, but they sometimes lead to a generalised refutation (along the lines of *Jeziku je svejedno* 'the language doesn't care'; Starčević/Kapović/Sarić 2019), which tends to make the standardisation discourse even more difficult.

More recently, there have been individual attempts to identify language ideology on the basis of language metaphors found in texts. Two methodological problems have arisen in this context: 1) the issue of representativeness and discursive dissemination and 2) the difficulty inherent in interpreting metaphorical meaning. To date, no standardised procedure for addressing these two problems has yet been developed. Čičin-Šain (2019) found (in authoritative Croatian texts, based on Google searches) the use of the central metaphor of dirt for borrowed words (in contrast to the purity of the native language). She attributed this to Croatian purism in the construction of the present-day national language. It should be mentioned here that this metaphor is almost never found in any other genre or used in the blogs of language practitioners – and in the context of purism, would be rejected (data provided by Iva Petrak, doctoral thesis forthcoming). In view of these differing results and against the backdrop of the developments in language ideology outlined here, it can be assumed that purism plays a very complex role in the construction of today's standardised Croatian, which is almost impossible to capture in metaphors.

In conclusion, it can be said that throughout the entire modern history of the Croatian language, its linguistic variants possessed both primary

12 Cf. Zakon o hrvatskom jeziku, NN 14/24. In force as of 15/02/2024. <https://www.zakon.hr/z/3712/Zakon-o-hrvatskom-jeziku> (last accessed on 30/05/2025).

and secondary ideological signalling features. Language served to both construct and ascribe identity, and the transformational shifts in language development revealed close links between external and intra-language ideologies.

## References

- Babić, Stjepan (2005): Hrvati Srbima uzeli ili čak ukrali književni jezik. In: *Jezik* 52/3, pp. 112–113.
- Brozović, Dalibor (1970): *Standardni jezik: teorija, geneza, usporedbe, povijest, suvremena zbilja*. Zagreb: Matica Hrvatska.
- Brozović, Dalibor (2005): O početku hrvatskoga jezičnog standarda. In: *Jezik* 52/5, pp. 186–192.
- Čičin-Šain, Višnja (2019): *Metaphors of Language: A discursive and experimental analysis of the role of metaphor in the construction of national languages: The case of Croatian and Serbian*. PhD, University of Oslo. <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/86450/6/Dissertation-CicinSain-Visnja-2019-DUO.pdf> (last accessed on 30/05/2025).
- Grčević, Mario (2002): Some remarks on recent lexical changes in the Croatian language. In: Lucić, Radovan (Ed.): *Lexical norm and national language: Lexicography and language policy in South Slavic languages after 1989*. München: Sagner, pp. 150–165.
- Gvozdanović, Jadranka (2010): *Jezik i kulturni identitet Hrvata*. In: *Kroatologija* 1/1, Spp 39–57.
- Gvozdanović, Jadranka/Knezović, Pavao/Šišak, Marinko (Eds.) (2015): *Jezik Hrvata u Bosni i Hercegovini od Matije Divkovića do danas*. Zagreb: Hrvatski studiji.
- Kapetanović, Amir (2011): Čakavski hrvatski književni jetik. In: Bičanić, Ante/Katičić, Radoslav/Lisac, Josip (Eds.): *Povijest hrvatskoga jezika*. Vol 2. 16. stoljeće. Zagreb: Croatica, pp. 77–123.
- Knežević, Sanja (2007): Nazivi hrvatskoga jezika u dopreporodnim gramatikama. In: *Croatica et Slavica Iadertina* 3, pp. 41–69.
- Košutar, Petra (2019): Sprachinstitutionen und Sprachkritik im Kroatischen. In: *HESO* 4/2019, pp. 173–182.

- Kristiansen, Tore/Coupland, Nikolas (Eds.) (2011): *Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe*. Oslo: Novus Forlag.
- Kroskirty, Paul V. (2010): *Language Ideologies: Evolving Perspectives*. In: Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschueren, Jef (Eds.): *Society and Language Use*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 192–211.
- Lisac, Josip (2002): Petar Zrinski i Fran Krsto Frankopan: O kakvu je jeziku riječ? In: *Vijenac* 214/16 May 2002. <https://www.matica.hr/vijenac/214/o-kakvu-je-jeziku-rijec-14424/> (last accessed on 30/05/2025).
- Mattheier, Klaus J. (1997): *Über Destandardisierung, Umstandardisierung und Standardisierung in modernen europäischen Standardsprachen*. In: Mattheier, Klaus J./Radtke, Edgar (Eds.): *Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen*. Frankfurt am Main et al: Peter Lang, pp. 1–9.
- Novokmet, Slobodan/Đorđević, Vesna/Stanković, Jasmina/Stevanović, Svetlana/Bulatović, Jole (2021): *S reči na dela. Gramatika srpskog jezika za osmi razred osnovne škole*. Beograd: BIGZ školstvo.
- Peti-Stantić, Anita/Langston, Keith (2013): *Hrvatsko jezično pitanje danas: identiteti i ideologije*. Zagreb: Srednja Europa.
- Samardžija, Marko (2008): *Hrvatski jezik, pravopis i jezična politika u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Silverstein, Michael (1979): *Language Structure and Linguistic Ideology*. In: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (Eds.): *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels, April 20–21, 1979. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR, April 18, 1979*. Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.
- Šojat, Antun (2009): *Kratki navuk jezičnice horvatske. Jezik stare kajkavske književnosti*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Starčević, Anđel/Kapović, Mate/Sarić, Daliborka (2019): *Jeziku je svejedno*. Zagreb: Sandorf.
- Stojanov, Tomislav (2023): *Understanding Spelling Conflicts in Bosnian, Croatian, Montenegrin, and Serbian: Insights from Speakers' Attitudes and Beliefs*. In: *Lingua* 296/2023, article 103622.
- Volenc, Veno (2015): *Sociolingvističko istraživanje hrvatskoga pravopisa: društveni stavovi o eksplicitnoj normi*. In: *Jezikoslovlje* 16/1, pp. 69–102.



Woolard, Kathryn A. (2020): Language Ideology. In: Stanlaw, James (Ed.): The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. Hoboken: Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.

### Spelling Dictionaries

Anić, Vladimir/Silić, Josip (2001): Pravopis hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber – Školska knjiga.

Babić, Stjepan/Ham, Sanda/Moguš, Milan (2005): Hrvatski školski pravopis. Zagreb: Školska knjiga.

Babić, Stjepan/Moguš, Milan (2011): Hrvatski pravopis. Zagreb: Školska knjiga.

Badurina, Lada/Marković, Ivan/Mićanović, Krešimir (2007): Hrvatski pravopis. Zagreb: Matica hrvatska.

Jozić, Željko (Ed.) (2013): Hrvatski pravopis. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.



## 9.2

*Jadranka Gvozdanović*

# Idéologies linguistiques et *Sprachkritik* en croate

*Traduction : Paul Chibret*

**Résumé.** Toutes les évolutions récentes du croates étaient marquées idéologiquement au niveau macrolinguistique. Au 16<sup>e</sup> siècle, époque de la Renaissance, les variétés linguistiques régionales des Dalmates furent élevées, conformément à l'idéologie de la Renaissance, au niveau de la langue littéraire et rendues équivalentes à d'autres langues standards. Toute la palette de variétés linguistiques fut pris en charge par la nouvelle langue littéraire, dont elles étaient différenciées par un emploi stylistique particulier. S'ajoute à cela une langue littéraire issue d'un dialecte kaïkavien, développée depuis le 16<sup>e</sup> siècle dans le nord-ouest de la Croatie, qui prit le dessus, au fil des siècles, sur les autres dialectes mais qui, à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, resta en dehors de la norme standard choisie, ce qui réduisit sa visibilité par la suite. Sur la côte adriatique apparut au 16<sup>e</sup> siècle une langue littéraire, variante dialectale du tchakavien.

Il en fut tout autrement au 17<sup>e</sup> siècle, quand le tchakavien et le chtokavien furent admis comme constituants d'une seule langue et comme porteurs de la même identité suprarégionale, comme le furent aussi plus tard les dialectes kaïkaviens et leurs formes extérieures. Depuis, se sont développées des aspirations à unifier les dialectes tchakaviens et chtokaviens pour aboutir à une langue hybride des écrivains (issue du fameux cercle d'*Ozalj*), qui se situe à la frontière du kaïkavien, du tchakavien et du chtokavien, à l'ouest du pays. L'idée d'un patrimoine lexical commun mena à concevoir des dictionnaires intégratifs et à trouver des solutions grammaticales partiellement hybrides. De plus, au 17<sup>e</sup> siècle, la langue fut normée, sous l'impulsion romaine, pour servir les besoins de la Contre-Réforme catholique. Cette norme orientée vers un but n'était pas directement inclusive ; il s'agissait d'une norme linguistique abstraite, reconstruite à partir de l'histoire et de la littérature et qui admettait les variétés linguistiques comme des possibilités d'implémentation à valeur égale. Cette norme fut mise en place pour traduire des textes bibliques

### Mots-clés

sélection linguistique, construction d'une identité, purisme, dialecte, autorité linguistique

et contribua à fonder et à consolider une identité. Au début du 19<sup>e</sup> siècle, se greffa là-dessus l'idéologie politique et culturelle de la langue nationale. Dès lors, cette norme linguistique n'était plus abstraite mais ancrée dans une histoire culturelle et dans l'idéal politique de l'Etat national. Au 20<sup>e</sup> siècle, la langue commune des Croates et des Serbes, dont la norme fut partiellement imposée par la force (et qui excluait les Bosniaques, les Herzégoviniens et les Monténégrins), servit l'idéologie politique de l'Etat plurinational qui apparut à l'issue de la Première Guerre Mondiale et se pérennisa après la Seconde, avec le communisme jusqu'en 1991. Depuis la fin des années 60, des processus de normalisation unilingues reprennent vie, en particulier en Croatie, et trouvent leur place dans l'idéologie linguistique nationale qui mena à la chute de l'état plurinational de Yougoslavie. L'idéologie linguistique post-yougoslave revient aux racines linguistiques attestées historiquement et complète le processus de construction d'une identité, freiné au cours de l'histoire, par une distinction des variétés linguistiques concurrentes.

## Présentation générale

La langue allie une connaissance linguistique des structures de la langue et des stratégies communicatives à la connaissance socio-culturelle d'une communauté linguistique ; en ce sens, la langue est toujours située. L'idéologie linguistique va plus loin, selon moi, et laisse de côté la connaissance linguistique pour se tourner, au niveau métalinguistique, vers la relation donnée et souhaitée entre langue et société, qu'il faut comprendre comme normes linguistiques et sélection linguistique ; et cette idéologie conceptualise des espaces d'interaction pour les négociations linguistiques.

Les normes linguistiques des Etats, des groupes sociaux et des individus reflètent les fondements idéologiques de la détermination d'une identité, dans la mesure où elles répartissent les groupes sociaux et les individus selon des valeurs axiologiques et politiques et les distinguent du reste. Cela se déroule à différents niveaux : au niveau national (macrolinguistique), au niveau (mésolinguistique) des groupes sociaux et au niveau (microlinguistique) de l'autodétermination et de l'appartenance d'un individu locuteur au niveau méso- ou macrolinguistique.

En Croatie, tout comme dans les autres pays slaves, il n'y a eu d'idéologie linguistique explicite que pensée en rapport avec des catégories sociales et culturelles. L'idéologie linguistique, comme articulation de la langue et de la société au sens où l'entend Silverstein (1979), apparaît à son avantage surtout dans les cultures slaves d'influence occidentale (et libérale), qui se sont aussi ralliées à des courants religieux venus de l'occident ; c'est en particulier l'idéologie de la Renaissance qui a initié des processus de négociations au sens de Kroskrity (2010), au cours desquels construction et représentation socioculturelle de l'identité ont réussi grâce à la langue. Dans les premiers textes littéraires du 16<sup>e</sup> siècle déjà, l'on trouve un accommodement idéologique entre l'identité socioculturelle et la langue, conçue comme caractère primordial de l'identité. Dans un contexte de distinction nette des identités italiennes, germanophone et hongroise, la Croatie a fait preuve d'une grande exigence pour maintenir l'originalité, la continuité et la valeur propre de la langue nationale parlée et plus tard écrite. Cette idéologie, qui fait de la langue la représentante de valeurs socioculturelles, est valable encore aujourd'hui, dans des contextes de normalisation linguistique et de réformes orthographiques menée au niveau macrolinguistique et au sein de chaque variété linguistique dans les médias publics de masse, au niveau mésolinguistique.

La question idéologique de savoir quelle(s) forme(s) linguistique(s) choisir pour porter l'identité socioculturelle telle qu'elle est perçue, a reçu différentes réponses au cours des siècles, indépendamment de la détermination géopolitique et du sens que prenait l'expression « langue propre » selon les peuples spécifiques à chaque région (par exemple, au 16<sup>e</sup> siècle, il y avait en Croatie les variétés linguistiques, les dialectes de Dalmatie ; au 17<sup>e</sup> siècle, ceux de Dalmatie, de Bosnie-Herzégovine (nous considérons ici le dialecte le plus répandu) et de plus en plus ceux de la partie nord-ouest de la Croatie ; au 18<sup>e</sup> siècle, il y avait les variétés linguistiques de Dalmatie, de Bosnie-Herzégovine et des provinces du nord et de l'ouest qui appartenaient à deux entités politiques différentes mais qui partageaient la même culture). Au 16<sup>e</sup> siècle, la variation linguistique générale fut considérée comme la langue nationale, à partir du 17<sup>e</sup> siècle commence la quête d'une norme englobante qui n'apparaît culturellement et historiquement qu'au 19<sup>e</sup> siècle – avec le développement de l'idéologie de la langue nationale – et qui est accompagnée du purisme. L'unité linguistique tant désirée au 19<sup>e</sup> siècle devint le symbole d'un désir

d'unité politique des territoires croates qui ne réussira qu'au 20<sup>e</sup> siècle, bien qu'elle ne soit que partielle au début du siècle. Depuis le 20<sup>e</sup> siècle, l'idéologie linguistique défendant « une langue – un peuple » représente à l'avant-garde l'idéologie des Etats nationaux et non multinationaux, si bien qu'elle causa la chute de la Yougoslavie.

### Dans une perspective historique

Le croate a connu quelques tournants au cours de son histoire : le premier advint avec la christianisation au 8<sup>e</sup> siècle (le catholicisme romain et le latin) et au 9<sup>e</sup> siècle (la foi byzantine-slave et le vieux-slave). En 879, le pape Jean VIII bénit par écrit le prince croate Branimir ainsi que son peuple croate (littéralement). Ce même prince Branimir (879–892) était appelé – d'après les résultats fouilles archéologiques – « Prince des Croates » (*Branimiro com... dux Chruatorum*) dans la partie croate de Šopot près de Benkovac et « Prince des Slaves » (*(Bra)nnimero dux Sclavorum*) dans le centre vieux-slave de Nin ; les identités croates et slaves se complétaient de manière fonctionnelle. Depuis la christianisation, il existait sur le sol croate une tripartition linguistique fonctionnelle : les dialectes croates courants, d'une part (le chtokavien (à l'intérieur des terres), le tchakavien (sur la côte adriatique) et le kaïkavien (à l'ouest)) et, d'autre part, le latin comme langue religieuse et scientifique, et le vieux-slave comme langue du clergé slave.

Le deuxième tournant a eu lieu à la Renaissance quand émergea une idéologie explicite de la langue, conçue comme réceptacle de l'identité. C'était l'écrivain croate Petar Zoranić qui, dans son roman *Planine* (« Montagnes », 1569) en prose et en vers, chantait la louange de son pays fier et plein de vertus et regrettait que « la langue que nous parlons soit teintée d'italien ». Il serait bon d'user de ses propres expressions et non des italiennes, pour reprendre Zoranić. L'idée selon laquelle la langue du pays doit être honorée et protégée des influences étrangères parcourt toute l'histoire moderne de la Croatie.<sup>1</sup>

1 Dans la discussion entre Babić (2005) et Brozović (2005), portant sur le propos de Brozović (1970), Brozović avait raison lorsqu'il disait que la littérature de la

Pendant la Renaissance, une tradition littéraire tchakavienne fit son apparition en Dalmatie (cf. Kapetanović 2011), une chtokavienne à l'intérieur des terres (cf. Gvozdanić/Knezović/Šišak 2015) et une kaïkavienne au nord-ouest (cf. Šojat 2009). Dès le 16<sup>e</sup> siècle et surtout au 17<sup>e</sup>, l'on s'efforça de constituer une norme générale ; celle-ci s'est toujours plus rapprochée du chtokavien croate (comme il est parlé en Bosnie-Herzégovine). A la frontière tchakavienne-kaïkavienne-chtokavienne, à l'ouest, les écrivains du fameux cercle *Ozalj* développèrent une langue littéraire hybride (cf. Lisac 2002) qui, en raison des événements politiques (le soulèvement contre Vienne et l'exécution de ses chefs) est restée circonscrite dans l'espace et dans le temps.

Après la Renaissance, au cours de la Contre-Réforme, la dimension idéologique d'historicité trouva de quoi se compléter dans la recherche d'une dimension polyfonctionnelle de la langue, quand le prêtre Bartol Kašić (1604) conçut la première grammaire de langue croate, intitulée *Institutiones linguae illyricae libri duo*. La norme linguistique choisie pour cet ouvrage n'était pas strictement régionale mais suprarégionale et incluait des éléments tchakaviens et chtokaviens. Plus tard, dans son *Misal Rimski* (Missale Romanum, 1640), Kašić décrivit la forme linguistique, qu'il avait alors choisie, comme une forme suprarégionale, compréhensible de tous, prononcée toutefois différemment selon les différents isoglosses. La norme linguistique correspondante dérivait en majeure partie du dialecte le plus répandu (le chtokavien), sans lui être tout à fait identique. Cette conception de la norme comme abstraite, supérieure et unificatrice pour la plupart des régions (Dalmatie, Bosnie-Herzégovine et Slavonie) qui se reconnaissaient dans la même identité croate, fut la toute première en date.

Cette norme, unificatrice et reposant sur l'identité, encore à construire, était un pas idéologique (cf. Knežević 2007) qui mettait sur le même plan la langue et la zone culturelle dont faisait partie la plupart des locuteurs et qui, ainsi, faisait apparaître indirectement un critère ethnique. Cette idéologie linguistique valait aussi pour les artistes. Aussi, Ivan Gundulić, dans le Dubrovnik du 17<sup>e</sup> siècle, n'écrivait-il pas dans le dialecte propre au Dubrovnik, mais en chtokavien, tel qu'il était parlé en Bosnie-Herzégovine, afin de toucher la population de cette région avec sa poésie nationale et

Renaissance à Dubrovnik ne représentait pas encore le début d'une standardisation de la langue, à cause d'un manque de polyfonctionnalité.

religieuse. C'est dans le sens de cette idéologie que s'activèrent les académies linguistiques (cf. Košutar 2019), en particulier à Dubrovnik, pour débattre, dans le contexte du panslavisme également, de la codification du lexique. Tout cela contribua à creuser les fondations d'une standardisation du croate, qui arriverait plus tard, au 19<sup>e</sup> siècle.

Le tournant suivant eu lieu au 19<sup>e</sup> siècle, lorsque la continuité et la polyfonctionnalité de la langue furent associées à une identité culturelle nationale. Suite à de nombreuses concertations internes, c'est la langue de Dubrovnik qui fut retenue comme base de la langue standard en vertu de son importance pour la culture nationale.

A la fin du 19<sup>e</sup> et au début du 20<sup>e</sup> siècle, la recherche d'une langue commune aux Serbes et aux Croates fit l'objet d'une véritable politique (dans le contexte de la normalisation linguistique, l'existence des Bosniaques et des Monténégrins ne bénéficia d'aucune attention). Dans les premières décennies du 20<sup>e</sup> siècle, émergea en Serbie la revendication radicale d'une unification linguistique des Serbes et des Croates sur la base du dialecte chtokavien, répandu également en Serbie. L'unification linguistique devait servir l'idéologie de l'État commun des Serbes, des Croates et des Slovènes. A la fin des années 30, un mouvement de résistance prit forme contre ce projet et se firent entendre des appels à réhabiliter la langue croate, que diffusa, par exemple, la publication du journal *Hrvatski jezik* (1938). Durant le national-socialisme et pendant la Seconde Guerre mondiale, le pouvoir allemand d'occupation institua l'État indépendant de Croatie qui fut le lieu d'une normalisation radicale de la langue en faveur d'un état plus ancien du croate. Les mots étrangers ainsi que les lexèmes non-natifs intégrés au croate furent remplacés par des mots croates et de nouvelles règles orthographiques reposant sur des principes morpho-phonologiques (en lieu et place des principes phonétiques/phonologiques qui prévalaient) furent adoptés. Le 1<sup>er</sup> janvier 1942, une loi sur la langue croate, sa pureté et son orthographe valut pour tous.<sup>2</sup>

Après la chute de l'État indépendant de Croatie et la fin de la guerre, la République Fédérative-Socialiste de Yougoslavie se mit en place et

2 Cf. Zakonska odredba o hrvatskom jeziku, o njegovoj čistoći i o pravopisu, sur le site de l'Institut pour la langue et la linguistique croates (*Institut za hrvatski jezik*). <http://ihjj.hr/iz-povijesti/zakonska-odredba-o-hrvatskom-jeziku-o-njegovoj-cistoci-i-o-pravopisu/44> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).



sous ce régime, c'était cette fois les Serbes qui imposèrent aux Croates une langue fortement marquée par le serbe comme langue commune serbo-croate/croato-serbe. C'est le traité de Novi Sad (1954) qui en décida et, par lui, une foule de variantes serbes sous-tendirent la langue commune serbo-croate/croato-serbe. Des protestations incessantes s'élevèrent contre cette situation à partir des années 60. Suite à la chute de la Yougoslavie, au début des années 90, les langues nationales, à savoir les diverses langues standards avec leurs caractéristiques propres, continuèrent à se développer.

### A l'heure actuelle

Pour comprendre le discours actuel marqué par l'idéologie linguistique, il faut avoir précisément à l'esprit les événements du milieu du 20<sup>e</sup> siècle. Le régime totalitaire communiste de Yougoslavie restreignit considérablement le patrimoine nationaliste quand il se manifestait à un niveau inférieur par rapport à l'Etat plurinational de Yougoslavie. C'est dans ce cadre que les langues slaves du sud-centre de la Yougoslavie furent supplantées par le serbo-croate, lequel avait été déclaré langue strictement normée à Novi Sad, en 1954. Les décisions du traité de Novi Sad (auquel des philologues et des écrivains croates avaient participé, seulement sur invitation personnelle de l'institution serbe *Matica Srpska*, organisatrice du traité) furent publiées en serbe. Les détails de ce traité montrent que le serbe a été pris comme variété fondamentale, tandis que le croate restait une alternative, en de maints aspects subordonnée au serbe. Cette manière totalitaire de normer la langue coïncidait avec l'idéologie totalitaire du régime et avait pour but de maintenir dans le temps cette même idéologie.

En 1967, les institutions dirigeantes publièrent une déclaration sur le statut et la situation de la langue croate, dans laquelle était exigé que chaque peuple pût choisir sa propre langue et son propre glottonyme en vertu du droit d'auto-détermination.<sup>3</sup> En termes d'idéologie linguistique,

3 Cf. Deklaracija o nazivu i položaju hrvatskog književnog jezika. Dans : Telegram, jugoslavenske novine za društvena i kulturna pitanja 359/17, sur le site de l'Institut pour la langue et la linguistique croates (*Institut za hrvatski jezik*).

cela signifiait que le niveau métalinguistique de l'Etat plurinational (et supranational) de Yougoslavie n'était plus reconnu comme étant de rigueur commune et se voyait remplacé par le niveau national. Ce processus de charnière en idéologie linguistique initia un changement politique général qui, dans le courant de l'année 1971, prit la forme d'un soulèvement politique (à l'origine au sein du Parti Communiste) pour plus d'autonomie de la Croatie, le fameux Printemps Croate. Ces deux événements, en 1967 et en 1971, entraînaient des représailles politiques. Pour autant, cette prise de conscience toute nouvelle ne pouvait plus être arrêtée. Depuis 1971, l'écrasante majorité des Croates aspirait à l'indépendance linguistique et politique. Les décennies suivantes de répression politique menée par l'Etat totalitaire yougoslave ne pourrait plus rien y changer : le glissement du niveau idéologique métalinguistique de l'Etat supranational à l'Etat national s'était solidement ancré dans l'esprit des Croates, par le truchement de l'idéologie linguistique.

A l'issue du Printemps Croate, la révision de la Constitution, en 1974, permettait que la Croatie quittât la Yougoslavie avec l'accord des autres républiques. Lorsqu'en 1991, la Croatie voulut appliquer ce droit constitutionnel, le pouvoir central le lui refusa, ce qui entraîna la guerre. C'est avec l'entrée en guerre que culmina l'impossibilité de réconcilier l'idéologie nationale et supranationale de Yougoslavie, laquelle déterminait, déjà avant la guerre, la manière de parler.

Après la guerre de Yougoslavie, l'idéologie nationale décida d'un retour à l'histoire linguistique nationale comme pierre angulaire d'une nouvelle normalisation, tant en Croatie que dans les autres républiques d'ex-Yougoslavie. Celles-ci virent naître une nouvelle normalisation fondée sur les témoins historiques et régionaux de la langue, ce qui entraînait parfois l'exclusion des autres langues. Des études (cf. Stojanov 2023) montrent que 87,2% des Croates pensent que leur langue se différencie du serbo-croate comme du serbe, à la fois durant la période de la Yougoslavie (1945–1990) et après la guerre de Yougoslavie (1991–1995) (ce qui a été démontré à tous les niveaux linguistiques, surtout au niveau lexical). Inversement, 87,2% des Serbes pensent que Serbes, Croates, Bosniaques et Monténégrins parlaient la même langue durant la période de la

<http://ihjj.hr/iz-povijesti/deklaracija-o-nazivu-i-polozaju-hrvatskog-knjizevnog-jezika/50/> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

Yougoslavie ; 81,4% pensent cela aussi pour la période post-yougoslave. Ceci montre à quel point les groupes, auxquels l'idéologie linguistique et nationale profitait, étaient convaincus de la mixité de cette idéologie.

La langue croate actuelle s'avère plutôt unifiée dans l'idéologie associée au niveau macrolinguistique, qui concerne l'identité de la langue. Elle est relativement unifiée dans le domaine de la grammaire, tandis que le lexique à la fois écrit et oral témoigne, au niveau mésolinguistique, d'une variation intéressante fondée idéologiquement. Selon cette marque idéologique, cette variation paraît plus complexe que dans les cas décrits par Mattheier (1997) ou Kristiansen/Coupland (2011).

Au cours de la normalisation du croate, apparut un échange tantôt complet, tantôt partiel des mots-clés de la période antérieure. La langue connut une normalisation rétrospective et eut recours à des mots issus de sources écrites en croate plus anciennes. Ce processus ne concernait qu'une centaine de mots, mais eut un fort impact identitaire – en vertu du statut de mot-clé. Seuls quelques-uns de ces mots furent complètement échangés au profit de la nouvelle norme (par exemple *tijekom* à la place de *tokom* « pendant », *prisega* au lieu de *zakletva* « serment »), quelques affixes dérivatifs furent restreints dans leur emploi (par exemple *-lac* à la faveur de *-telj* pour les noms d'agent, ce qui peut donner *čitalac* > *čitatelj* « lecteur », mais *spasitelj* « le rédempteur » vs. *spasilac* « sauveur » ; *-telj* (m.) vs. *-teljica* (f.) permet des distinctions génériques, ce qui n'est pas le cas pour le suffixe *-lac*), et des couples à identité partagée connurent des substitutions partielles (par exemple *nazočiti* « participer » remplacé par composition avec l'agent *prisustvovati* « participer, être présent » dans le style formel ; ce dernier est continuellement employé avec un sujet inanimé). A cela s'ajoute des couples lexicaux qui relèvent seulement d'une préférence de l'un à l'autre (par exemple *veleposlanik* à la place de *ambasador* « ambassadeur »).

Les changements ayant eu lieu dans la norme nouvelle ne furent adoptés que partiellement dans la pratique de la langue. Cela vaut même pour *tijekom* au lieu de *tokom* « pendant ». Le corpus croate de textes sur Wikipedia, CLASSLAWiki-hr 1.0 (consulté le 01/03/2024 ; le corpus dispose de 14044487 mots) trouve 1 190 212 occurrences pour *tijekom* et encore seulement 82 519 pour *tokom* (dont il faut retirer 0.5% d'occurrences relatives à la signification de « dans le courant du fleuve » pour *tokom*)<sup>4</sup>,

4 Un grand merci au relecteur anonyme qui m'a fait cette remarque.

21 506 occurrences pour *veleposlanik* et 9671 pour *ambasador*.<sup>5</sup> Nous pouvons prendre comme autre exemple le suffixe *-telj* à la place de *-lac* pour les noms d'agent. Après vérification, il s'avère que la préférence *-lac* > *-telj* n'est pas systématique (par exemple, on dénombre 5 139 occurrences pour *rukovoditelj* contre 742 pour *rukovodilac* « directeur » (il faut toutefois signaler que des occurrences serbes ont été admises dans le corpus comme croates). Mais, par exemple, il y a 2014 occurrences de *ronilac* contre 21 de *ronitelj* « plongeur » (les 21 concernent la description des fonctions).<sup>6</sup> Cette variation contredit la définition officielle, selon laquelle les noms d'agents sont formés par suffixation de *-telj* et les noms de propriété par suffixation de *-lac* (par exemple, *radoznalac* « celui qui aime bien savoir », c'est-à-dire « le curieux » ; d'après *Hrvatska školska gramatika Instituta za jezik i jezikoslovlje*).<sup>7</sup> Bien que cette définition ne soit, à l'évidence, pas fondée sur une évaluation linguistique de corpus, elle ne donne aucune information sur le fait que *-telj* soit désormais majoritairement employé pour l'expression non marquée d'un nom d'agent, tandis que *-lac* serait toujours employé pour les agents agissant directement. Ceci illustre un problème de la normalisation linguistique actuelle du croate qui, pour une part, est insuffisante puisqu'elle se fonde sur une analyse linguistique de la langue parlée.

Et c'est justement dans ce défaut de norme lexicale qu'émerge la possibilité de faire un choix, dont la symbolique est forte, pour se démarquer, dans le spectre politique, d'une normalisation de la langue (mise en avant par les partis (de gouvernement) du centre-droit Démocratique Croate). Ce choix se fait dans le périmètre linguistique et idéologique restreint de groupes sociaux et d'individus qui se situent dans un champ lexical limité et dont les profils présentent une grande diversité linguistique (cf. Grčević 2002 ; Gvozdanović 2010 ; Peti-Stantić/Langston 2013). Tandis que, par exemple, *Hrvatsko slovo* (« le mot croate »), un journal dont la

5 Cf. CLARIN.SI. Corpus : CLASSLAWiki-hr (Croatian Wikipedia). [https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki\\_hr](https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki_hr) (recherche réalisée le 01/03/2024).

6 Par ailleurs, 4384 occurrences pour *redatelj* contre aucune occurrence pour *redalac* « réalisateur ».

7 Cf. *Tvorba imenica*. Dans : *Hrvatska školska gramatika*. <http://gramatika.hr/pravilo/tvorba-imenica/68/#pravilo> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

ligne politique est au centre-droit, a adopté la nouvelle norme croate sans exception et l'a diffusée, le journal *Slobodna Dalmacija* (« Dalmatie libre »), par exemple, a permis, dans les articles journalistiques, plus de variation avec des régionalismes et des variantes plus anciennes. D'un point de vue lexical, le choix s'opère entre les variantes autorisées (par exemple *nazočiti* vs. *prisustvovati* « être absent »), entre les normes plus récentes et plus anciennes et c'est par cette sélection qu'est signalée l'appartenance à un courant idéologique plutôt radical et moderne ou plutôt tolérant et ouvert de la normalisation linguistique.<sup>8</sup>

La grammaire scolaire croate (*Hrvatska školska gramatika*)<sup>9</sup> de l'Institut pour la langue et la linguistique croates à Zagreb définit le croate comme ressortissant de variétés régionales, de langues urbaines et de genres et de la langue standard. L'on pourrait interpréter cette formulation comme la déclaration d'une équivalence entre les variétés (et les dialectes). Nous trouvons dans la pratique concrète de la langue, à côté d'une indexicalité primaire très marquée, au sens où l'entendent Silverstein (1979) et Woolard (2020), en vertu de laquelle les locuteurs sont, à cause de leur langue, immédiatement répartis selon les variétés du croate, l'indexicalité secondaire de l'évaluation axiologique à laquelle conduit le niveau économique et culturel de la région où se trouve le locuteur. En ce sens, du point de vue de l'idéologie linguistique, les variétés du croate ne sont pas équivalentes.

Ces dernières années, il s'est avéré problématique, dans un processus de formulation de la norme linguistique standard, que deux institutions indépendantes soient chargées d'une mission au sein de processus : l'Académie croate des sciences et l'Institut pour la langue et la linguistique croates. En vérité, l'Académie doit formuler des lignes directrices qui sont ensuite retravaillées par l'Institut et que ce dernier inscrit dans des manuels scolaires. Actuellement, l'Institut travaille cependant de manière relativement indépendante et fait ses propres propositions qui ne sont pas toujours appliquées par le public. C'est dans ce contexte d'une

8 Cette variation est plus complexe que les cas étudiés par Mattheier (1997) et Kristiansen/Coupland (2011).

9 *Hrvatska školska gramatika* de l'Institut pour la langue et la linguistique croates (*Institut za hrvatski jezik*) en ligne : <http://gramatika.hr> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

autorité mal assise que cinq propositions de réformes orthographiques, parfois contradictoires, ont vu le jour entre 2001 et 2013 (Babić/Ham/Moguš 2005 ; Babić/Moguš 2011 – tout comme par ailleurs Anić/Silić 2001 ; Badurina/Marković/Mičanović 2007 ; et *Hrvatski pravopis* de l'Institut pour la langue et la linguistique croates, Jozić 2013).<sup>10</sup> Ces propositions sont à répartir entre deux courants idéologiques distincts. Lorsqu'ils écrivent, les Croates choisissent l'un ou l'autre modèle orthographique, marquent ainsi leur préférence pour l'un ou l'autre groupe (ils écrivent par exemple soit *ne ću* soit *neću* « (je) ne veux pas » ; cf. Volence 2015 ; Stojanov 2023) et prennent ainsi position idéologiquement aussi. Tantôt en réaction à cela, tantôt pour garantir le statut de la langue croate dans le temps long,<sup>11</sup> est en vigueur depuis le 15 février 2024 en Croatie une loi sur l'emploi public de la langue croate. Cette loi est prévue par une commission composée de représentants venus de toutes les institutions linguistiques et les universités et doit assurer le maintien de la langue croate dans l'espace public.<sup>12</sup>

Comme mentionné plus haut, le croate est accompagné du purisme linguistique depuis le 16<sup>e</sup> siècle. Dans les premiers siècles, ce purisme était dirigé contre les emprunts lexicaux aux langues dont les princes régnaient sur des territoires croates (le latin ne posa jamais de problème en la matière). Depuis la normalisation linguistique du 19<sup>e</sup> siècle tardif, le purisme traite des écarts par rapport à la norme à tous les niveaux. Ce qui était, jadis, un moyen culturel d'auto-préservation, aujourd'hui les relecteurs en font parfois une contrainte normative dont la créativité linguistique fait les frais. Protester est légitime mais mène parfois à des refus en bloc (au sens du *Jeziku je svejedno* « pour la langue, c'est égal » ; Starčević/Kapović/Sarić 2019), qui ne facilitent pas les débats sur la normalisation.

10 *Hrvatski pravopis* de l'Institut pour la langue et la linguistique croates (*Institut za hrvatski jezik*) en ligne : <http://pravopis.hr> (consulté la dernière fois le 28/02/2024).

11 Novokmet et al. (2021 ; cf. Stojanov 2023) écrivent dans le manuel serbe destiné à la huitième classe de l'école primaire que les langues slaves du sud sont le bulgare, le macédonien, le serbe et le slovène ; le croate, le bosniaque et le monténégrin quant à eux ne sont pas évoqués.

12 Cf. Zakon o hrvatskom jeziku, NN 14/24. Entre en vigueur le 15/02/2024. <https://www.zakon.hr/z/3712/Zakon-o-hrvatskom-jeziku> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).

Récemment, des efforts se sont faits çà et là pour repérer de l'idéologie linguistique dans les textes en partant de métaphores linguistiques. Deux problèmes méthodologiques résultent de cette démarche : 1) la question de la représentativité et de la répartition discursive et 2) le problème de l'interprétation du sens métaphorique. Il n'existe jusqu'à présent aucune procédure standardisée pour traiter ces deux problèmes. Čičin-Šain (2019) identifiait (dans des textes croates importants sélectionnés par une recherche Google) la métaphore centrale de la saleté pour les emprunts lexicaux (opposée à la pureté de la langue nationale), qu'elle attribuait au purisme croate dans la construction actuelle de la langue nationale. Il faut préciser ici que cette métaphore apparaît très peu dans un autre genre, celui des blogs d'utilisateurs de la langue, et est refusée dans le contexte du purisme (données d'Iva Petrak dont la thèse est en cours). En s'appuyant sur ces résultats disparates et avec, en arrière-plan, les évolutions d'idéologie linguistique esquissées dans cet article, l'on peut supposer que le purisme joue un rôle très complexe dans la construction de la norme actuelle du croate, rôle que les métaphores conçoivent à grand-peine.

Pour résumer, l'on peut dire que la variation linguistique en croate, dans son évolution la plus récente, avait un trait idéologique caractéristique primaire et secondaire. La langue servait à construire une identité et à s'identifier à elle, et les tournants de l'évolution linguistique montraient d'étroites relations entre les idéologies externes et internes à la langue.

## Bibliographie

- Babić, Stjepan (2005) : Hrvati Srbima uzeli ili čak ukrali književni jezik. Dans : *Jezik* 52/3, pp. 112–113.
- Brozović, Dalibor (1970) : *Standardni jezik. Teorija, geneza, usporedbe, povijest, suvremena zbilja*. Zagreb : Matica Hrvatska.
- Brozović, Dalibor (2005) : O početku hrvatskoga jezičnog standarda. Dans : *Jezik* 52/5, pp. 186–192.
- Čičin-Šain, Višnja (2019) : *Metaphors of Language. A Discursive and Experimental Analysis of the Role of Metaphor in the Construction of National Languages. The Case of Croatian and Serbian*. PhD, University of Oslo.

- <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/86450/6/Dissertation-CicinSain-Visnja-2019-DUO.pdf> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).
- Grčević, Mario (2002) : Some Remarks on Recent Lexical Changes in the Croatian Language. Dans : Lucić, Radovan (éd.) : *Lexical Norm and National Language. Lexicography and Language Policy in South Slavic Languages after 1989*. München : Sagner, pp. 150–165.
- Gvozdanović, Jadranka (2010) : Jezik i kulturni identitet Hrvata. Dans : *Kroatologija* 1/1, pp. 39–57.
- Gvozdanović, Jadranka/Knezović, Pavao/Šišak, Marinko (éds.) (2015) : *Jezik Hrvata u Bosni i Hercegovini od Matije Divkovića do danas*. Zagreb : Hrvatski studiji.
- Kapetanović, Amir (2011) : Čakavski hrvatski književni jezik. Dans : Bičanić, Ante/Katičić, Radoslav/Lisac, Josip (éds.) : *Povijest hrvatskoga jezika*. Tome 2. 16. stoljeće. Zagreb : Croatica, pp. 77–123.
- Knežević, Sanja (2007) : Nazivi hrvatskoga jezika u dopreporodnim gramatikama. Dans : *Croatica et Slavica Iadertina* 3, pp. 41–69.
- Košutar, Petra (2019) : Sprachinstitutionen und Sprachkritik im Kroatischen. Dans : *HESO* 4/2019, pp. 173–182.
- Kristiansen, Tore/Coupland, Nikolas (éds.) (2011) : *Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe*. Oslo : Novus Forlag.
- Kroskirty, Paul V. (2010) : *Language Ideologies. Evolving Perspectives*. Dans : Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschueren, Jef (éds.) : *Society and Language Use*. Amsterdam : John Benjamins, pp. 192–211.
- Lisac, Josip (2002) : Petar Zrinski i Fran Krsto Frankopan. O kakvu je jeziku riječ? Dans : *Vijenac* 214/16.5.2002. <https://www.matica.hr/vijenac/214/o-kakvu-je-jeziku-rijec-14424/> (consulté la dernière fois le 30/05/2025).
- Mattheier, Klaus J. (1997) : Über Destandardisierung, Umstandardisierung und Standardisierung in modernen europäischen Standardsprachen. Dans : Mattheier, Klaus J./Radtke, Edgar (éds.) : *Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen*. Frankfurt am Main : Peter Lang, pp. 1–9.
- Novokmet, Slobodan/Đorđević, Vesna/Stanković, Jasmina/Stevanović, Svetlana/Bulatović, Jole (2021) : *S reči na dela*. Gramatika srpskog jezika za osmi razred osnovne škole. Beograd : BIGZ školstvo.



- Peti-Stantić, Anita/Langston, Keith (2013) : Hrvatsko jezično pitanje danas. Identiteti i ideologije. Zagreb : Srednja Europa.
- Samardžija, Marko (2008) : Hrvatski jezik, pravopis i jezična politika u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj. Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada.
- Silverstein, Michael (1979) : Language Structure and Linguistic Ideology. Dans : Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (éds.) : The Elements. A Parasession on Linguistic Units and Levels, April 20–21, 1979. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR, April 18, 1979. Chicago : Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.
- Šojat, Antun (2009) : Kratki navuk jezičnice horvatske. Jezik stare kajkavske književnosti. Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Starčević, Anđel/Kapović, Mate/Sarić, Daliborka (2019) : Jeziku je svejedno. Zagreb : Sandorf.
- Stojanov, Tomislav (2023) : Understanding Spelling Conflicts in Bosnian, Croatian, Montenegrin, and Serbian. Insights from Speakers' Attitudes and Beliefs. Dans : Lingua 296/2023, article 103622.
- Volenc, Veno (2015) : Sociolingvističko istraživanje hrvatskoga pravopisa. Društveni stavovi o eksplicitnoj normi. Dans : Jezikoslovlje 16/1, pp. 69–102.
- Woolard, Kathryn A. (2020) : Language Ideology. Dans : Stanlaw, James (éd.) : The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology. Hoboken : Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.
- Dictionnaire d'orthographe
- Anić, Vladimir/Silić, Josip (2001) : Pravopis hrvatskoga jezika. Zagreb : Novi Liber – Školska knjiga.
- Babić, Stjepan/Ham, Sanda/Moguš, Milan (2005) : Hrvatski školski pravopis. Zagreb : Školska knjiga.
- Babić, Stjepan/Moguš, Milan (2011) : Hrvatski pravopis. Zagreb : Školska knjiga.
- Badurina, Lada/Marković, Ivan/Mićanović, Krešimir (2007) : Hrvatski pravopis. Zagreb : Matica hrvatska.
- Jozić, Željko (éd.) (2013) : Hrvatski pravopis. Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.



## 9.3

*Jadranka Gvozdanović*

# Ideologie linguistiche e *Sprachkritik* in croato

*Traduzione: Ilaria Sacconi*

**Abstract.** A livello macro tutte le fasi moderne dello sviluppo del croato sono state influenzate dalle ideologie. Nel Rinascimento del XVI secolo, le varietà linguistiche regionali delle aree costiere della Dalmazia, in conformità con l'ideologia del Rinascimento, vennero elevate a lingua standard letteraria e vennero di conseguenza considerate originali e pari alle altre lingue standard. L'intera gamma di varietà fu incorporata nella nuova lingua letteraria e utilizzata in modo stilisticamente differenziato. A partire dal XVI secolo, inoltre, a nord-ovest si sviluppò una lingua letteraria dialettale caicava che divenne sovradialettale nei secoli successivi, ma che alla fine del XIX secolo rimase al di fuori della norma standard scelta e in seguito apparve solo sporadicamente. Sulla costa adriatica, nel XVI secolo, emerse una lingua letteraria, una variante dialettale del ciacavo. Nel XVII secolo, invece, i dialetti ciacavi e stocavi, e in seguito anche caicavi, e le loro forme di espressione vennero intesi come parti di un'unica lingua e portatori della stessa identità sovraregionale. Da allora si aspirò sempre di più ad un'unificazione sovradialettale, partendo dal ciacavo e dallo stocavo fino ad arrivare ad una lingua ibrida degli scrittori (del cosiddetto circolo di *Ozalj*) al confine tra il caicavo, il ciacavo e lo stocavo diffuso ad ovest. L'idea di un patrimonio lessicale comune ha portato alla creazione di dizionari integrativi e a soluzioni grammaticali talvolta ibride. Inoltre, nel XVII secolo per ordine di Roma la lingua è stata standardizzata ai fini della Controriforma cattolica. Questa norma che mirava a raggiungere uno scopo specifico non era direttamente inclusiva; si trattava di una norma linguistica astratta, storicamente e letterariamente ricostruita, che ammetteva le varietà come opzioni di implementazione di pari valore. Questa norma è stata creata per le traduzioni di testi biblici e serviva per la creazione e la costituzione di un'identità. All'inizio del XIX secolo nacque l'ideologia politica e culturale della lingua di Stato. Ora la norma linguistica desiderata non era più astratta, bensì radicata nella storia culturale e

### Keywords

scelta della lingua, costruzione identitaria, purismo, dialetti, autorità linguistica

nell'ideale politico dello Stato nazionale. Nel XX secolo, la lingua comune, in parte forzatamente standardizzata, dei croati e dei serbi (che ignorava i bosniaci, gli erzegovini e i montenegrini) servì ad alimentare l'ideologia politica dello Stato multietnico che emerse dopo la Prima guerra mondiale e continuò sotto il comunismo dopo la Seconda guerra mondiale fino al 1991. Dalla fine degli anni Sessanta, singole iniziative di standardizzazione linguistica, in particolare in Croazia, hanno aperto la strada all'ideologia nazionale e linguistica che ha portato alla dissoluzione dello Stato multietnico della Jugoslavia. L'ideologia linguistica post-jugoslava risale alle radici storicamente attestate della lingua e completa la costruzione identitaria storicamente delineata distinguendosi dalle varietà concorrenti.

### Aspetti generali

La lingua combina le conoscenze linguistiche sulle strutture della lingua e sulle strategie comunicative con le conoscenze socioculturali di una comunità linguistica; in questo senso, la lingua è sempre situata. A mio avviso, l'ideologia linguistica va oltre e, in aggiunta alle conoscenze linguistiche a livello meta, affronta anche il rapporto dato o desiderato tra lingua e società in termini di norme e scelte linguistiche e infine concettualizza le sfere d'azione per le negoziazioni linguistiche.

Le norme linguistiche degli Stati, dei gruppi sociali e degli individui riflettono le basi ideologiche della determinazione dell'identità attraverso l'attribuzione a valori assiologici o politici e la differenziazione da altri significativi. Ciò avviene in diversi livelli: a livello (meta) nazionale, a livello (meso) del gruppo sociale e a livello (micro) di autodeterminazione e ascrizione del singolo parlante rispetto ai livelli meso e macro.

In Croazia, come negli altri Paesi slavi, l'ideologia linguistica esplicita è sempre stata concettualizzata in relazione a categorie sociali e culturali. L'ideologia linguistica intesa come legame tra lingua e società secondo Silverstein (1979) era particolarmente diffusa nelle culture slave di stampo occidentale e liberale (che appartenevano anche a correnti religiose occidentali); l'ideologia del Rinascimento, in particolare, ha dato origine a processi di negoziazione come descritti da Kroskrity (2010), nei quali l'identità socioculturale veniva formata e rappresentata attraverso la lingua. Già i primi testi letterari del XVI secolo sono caratterizzati principalmente da

una negoziazione ideologica dell'identità socioculturale con la lingua. Nel contesto di un'esplicita demarcazione dall'identità italiana, tedesca e ungherese, la Croazia rivendicava l'originalità, la continuità e la completezza della propria lingua parlata e in seguito anche scritta. Questa ideologia della lingua come rappresentante di valori socioculturali è valida ancora oggi. A livello macro è valida nei contesti di standardizzazione linguistica e di riforme dell'ortografia mentre a livello meso è valida nella variazione intralinguistica nei mass media pubblici.

La questione ideologica, di quale forma o quali forme linguistiche debbano essere assunte come portatrici dell'identità socioculturale percepita, ha ricevuto risposte diverse nel corso dei secoli, a seconda della determinazione geopolitica e di ciò che veniva concettualizzato come 'proprio' nelle aree delle specifiche popolazioni (ad esempio, nella Croazia del XVI secolo erano le varietà linguistiche, ovvero i dialetti della Dalmazia; nel XVII secolo le varietà linguistiche della Dalmazia, della Bosnia e della Erzegovina (intese come dialetto più diffuso) e sempre più anche della Croazia nord-occidentale; nel XVIII secolo le varietà linguistiche della Dalmazia, della Bosnia e della Erzegovina e delle province settentrionali e occidentali, che appartenevano politicamente a grandi potenze diverse, ma erano legate dal punto di vista culturale). Nel XVI secolo, ogni variazione linguistica era considerata una lingua propria. A partire dal XVII secolo iniziò la ricerca di uno standard comune, che a partire dal XIX secolo – con lo sviluppo dell'ideologia della lingua di Stato – si basò sulla storia culturale e fu accompagnata dal purismo. L'unità linguistica perseguita nel XIX secolo simboleggiava l'auspicata unità statale dei territori croati, che fu raggiunta solo nel XX secolo e, inizialmente, solo in misura limitata. Dal XX secolo, l'ideologia linguistica "una lingua – un popolo" divenne precursore e rappresentante dell'ideologia di Stati monoetnici anziché Stati multietnici e alla fine portò alla dissoluzione della Jugoslavia.

### Considerazioni storiche

Il croato ha subito diversi cambiamenti nel corso della sua storia linguistica: il primo con la cristianizzazione nell'VIII secolo (cattolicesimo romano con la lingua latina) e nel IX secolo (fede slavo-bizantina con il paleoslavo). Nell'879, Papa Giovanni VIII benedisse in una lettera il principe croato

Branimir e (esplicitamente) il suo popolo croato. Lo stesso principe croato Branimir (879–892) fu chiamato (secondo i ritrovamenti archeologici) ‘principe dei croati’ (*Branimiro com... dux Chruatorum*) nel paese croato Šopot vicino a Bencovazzo e ‘principe degli slavi’ (*(Bra)nnimero dux Sclavorum*) nel centro paleoslavo a Nona: l’identità croata e slava si completavano da un punto di vista funzionale. Fin dalla cristianizzazione, sul territorio croato esisteva un trilinguismo differenziato dal punto di vista funzionale che comprendeva il croato dialettale colloquiale (lo stocavo (nell’entroterra), il ciacavo (sulla costa adriatica) o il caicavo (ad ovest)), il latino come lingua delle funzioni religiose e scientifiche di ordine superiore e il paleoslavo come lingua del servizio ecclesiastico slavo.

La svolta successiva si ebbe nel Rinascimento, quando si sviluppò un’ideologia esplicita della lingua come portatrice di identità. Fu lo scrittore croato Petar Zoranić che, nel suo romanzo *Planine* (‘Montagne’, 1569), scritto in prosa e in versi, elogio la sua patria orgogliosa e virtuosa e si rammaricò scrivendo “la lingua che parliamo è contaminata dall’italiano”. Secondo Zoranić, si dovevano usare le proprie espressioni. L’idea che la propria lingua debba essere rispettata e protetta da influenze straniere permea tutta la storia moderna della Croazia.<sup>1</sup>

Durante il Rinascimento, emerse una tradizione letteraria ciacava in Dalmazia (cfr. Kapetanović 2011), una stocava nell’entroterra (cfr. Gvozdanić/Knezović/Šišak 2015) e una caicava a nord-ovest (cfr. Šojat 2009). A partire dalla fine del XVI secolo, e soprattutto nel XVII secolo, si è cercato di creare uno standard generale che si avvicinò sempre più allo stocavo croato (parlato in Bosnia ed Erzegovina). Al confine ciacavo, caicavo e stocavo, a ovest, gli scrittori del cosiddetto circolo di *Ozalj* svilupparono una lingua letteraria ibrida (cfr. Lisac 2002) che rimase circoscritta nel tempo e nello spazio a causa degli eventi politici (insurrezione contro il dominio viennese ed esecuzione dei leader).

Dopo il Rinascimento, nel corso della Controriforma cattolica, la dimensione ideologica della storicità fu integrata a quella dell’auspicata polifunzionalità della lingua quando il sacerdote Bartol Kašić scrisse la

1 Nella discussione tra Babić (2005) e Brozović (2005), sulla base di Brozović (1970), aveva ragione Brozović nel dire che la letteratura ragusea del Rinascimento non rappresentava ancora l’inizio della lingua standard a causa della mancanza di polifunzionalità.

prima grammatica della lingua croata *Institutiones linguae illyricae libri duo* (1604). La norma linguistica scelta non era strettamente regionale, ma sovraregionale, con elementi ciacavi e stocavi. Nell'opera *Misal Rimski* (Missale Romanum, 1640) scritta successivamente, Kašić descrisse la forma linguistica che scelse all'epoca come sovraregionale, comprensibile a tutti, ma pronunciata in modo diverso nelle varie aree dialettali. La norma da lui scelta in quel momento derivava prevalentemente dal dialetto più diffuso (stocavo), ma non era uguale. Si trattava della prima concezione dello standard come astratto, sovraordinato e unificante per la maggior parte delle aree (Dalmazia, Bosnia ed Erzegovina e Slavonia) accomunate dalla stessa identità croata.

La creazione di questa norma unificante basata sull'identità è stata un passo ideologico (cfr. Knežević 2007) che di fatto ha equiparato la lingua al territorio culturale della maggioranza predominante dei parlanti e quindi ha indirettamente avanzato una rivendicazione etnica. Questa ideologia linguistica si applicava anche agli artisti. A Ragusa, nel XVII secolo, ad esempio, Ivan Gundulić non scriveva nel dialetto originale raguseo, ma (principalmente) in stocavo (come si parlava in Bosnia ed Erzegovina) per rivolgersi alla popolazione di questi territori con le sue poesie a orientamento nazionale e religioso. Anche le accademie linguistiche (cfr. Košutar 2019), in particolare a Ragusa, agirono in linea con questa ideologia, discutendo la codificazione del vocabolario anche nel contesto del panslavismo. Tutto ciò costituì la base per la successiva standardizzazione del croato nel XIX secolo.

La svolta successiva si verificò nel XIX secolo, quando la continuità e la polifunzionalità della lingua furono collegate all'identità culturale nazionale. In seguito a diverse dispute interne, la lingua di Ragusa fu scelta come base per la lingua standard a causa della sua importanza per la cultura nazionale.

Alla fine del XIX e all'inizio del XX secolo, l'aspirazione ad una lingua comune di serbi e croati divenne una questione politica (e nel contesto della standardizzazione non venne presa in considerazione l'esistenza dei bosniaci e dei montenegrini). Nei primi decenni del XX secolo, in Serbia emersero proposte radicali al fine di creare una lingua standardizzata per serbi e croati basata sul dialetto stocavo, il quale era diffuso anche in Serbia. L'unificazione linguistica mirava a sostenere l'ideologia di uno Stato comune di serbi, croati e sloveni. Alla fine degli anni Trenta, si registrò una

certa resistenza e vennero avanzate richieste per la riabilitazione della lingua croata, ad esempio con la pubblicazione della rivista *Hrvatski jezik* (1938). Durante il nazionalsocialismo, nella Seconda guerra mondiale, le forze di occupazione tedesche istituirono lo Stato Indipendente di Croazia, nel quale la lingua fu radicalmente standardizzata per conformarsi ai periodi precedenti della lingua croata. Le parole straniere e quelle non originariamente croate furono sostituite da parole croate e furono adottate nuove regole ortografiche basate su principi morfofonologici (invece dei precedenti principi fonetici/fonologici). Il 1° gennaio 1942 entrò in vigore una legge sulla lingua croata, la sua purezza e la sua ortografia.<sup>2</sup>

Dopo il crollo dello Stato Indipendente di Croazia alla fine della Seconda guerra mondiale, si formò la Repubblica Socialista Federale di Jugoslavia, in cui i serbi imposero a loro volta ai croati una lingua significativamente influenzata dal serbo come lingua comune serbo-croata/croato-serba. Ciò avvenne con l'accordo di Novi Sad (1954), in cui la lingua comune serbo-croata/croato-serba si basava spesso su varianti serbe. A partire dagli anni Sessanta, questa situazione linguistica fece suscitare persistenti proteste. Dopo la dissoluzione della Jugoslavia all'inizio degli anni Novanta, le lingue nazionali continuarono a svilupparsi come lingue standard separate con peculiarità diverse.

## Fase attuale

Per comprendere l'attuale discorso ideologico-linguistico, è necessario approfondire gli eventi che si sono verificati a partire dalla metà del XX secolo.

Il regime comunista totalitario della Jugoslavia è stato estremamente restrittivo nel suo approccio alle idee nazionaliste al di sotto dello Stato multi-etnico della Jugoslavia. In questo contesto, nel 1954 a Novi Sad il serbo-croato fu codificato come lingua rigorosamente standardizzata per le lingue slave centro-meridionali della Jugoslavia. Le risoluzioni dell'accordo di Novi Sad (a cui parteciparono filologi e scrittori croati solo su invito

2 Cfr. Zakonska odredba o hrvatskom jeziku, o njegovoj čistoći i o pravopisu, sul sito web dell'Istituto di Lingua e Linguistica Croata (*Institut za hrvatski jezik*). <http://ihjj.hr/iz-povijesti/zakonska-odredba-o-hrvatskom-jeziku-o-njegovoj-cistoci-i-o-pravopisu/44> (ultima consultazione 30.05.2025).



personale dell'istituzione serba *Matica Srpska* che organizzò l'accordo) furono pubblicate in serbo. I dettagli mostrano che il serbo fu assunto come varietà principale e il croato era considerato un'alternativa subordinata sotto molti aspetti. Questa concezione totalitaria della lingua standard corrispondeva all'ideologia totalitaria dello Stato e mirava a preservarla.

Nel 1967, le principali istituzioni pubblicarono una dichiarazione sullo status e sulla situazione della lingua croata, in cui si rivendicava il diritto di ogni popolo ad autodeterminare la propria lingua e il suo nome.<sup>3</sup> In termini di ideologia linguistica, l'universalità del livello meta dello Stato multietnico (sovranaazionale) della Jugoslavia è stata così negata e il detto livello è stato sostituito dal livello nazionale. Questo processo di cambiamento linguistico-ideologico ne diede inizio ad uno generale di tipo politico, nel corso del quale, nel 1971, emerse la cosiddetta primavera croata come rivolta politica (originariamente all'interno del Partito comunista) per una maggiore autonomia della Croazia. Questi due eventi nel 1967 e nel 1971 provocarono rappresaglie politiche, ma la nuova consapevolezza era ormai inarrestabile. Dal 1971, la stragrande maggioranza dei croati aspirava all'indipendenza linguistica e politica. I successivi decenni di oppressione politica da parte dello Stato totalitario jugoslavo non poterono cambiare la situazione: lo spostamento del livello meta ideologico dallo Stato sovranazionale allo Stato nazionale si consolidò nel pensiero croato attraverso l'ideologia linguistica.

A seguito della primavera croata, la nuova Legge fondamentale della Jugoslavia nel 1974 concedeva la secessione dalla Jugoslavia con il consenso di altre repubbliche. Quando la Croazia nel 1991 si proclamò indipendente il governo centrale esprime il proprio disaccordo e scoppiò la guerra. Lo scoppio della guerra rappresentò il culmine dell'inconciliabilità tra l'ideologia nazionale e quella sovranazionale (jugoslava) che determinava il comportamento linguistico già prima della guerra.

Dopo la guerra in Jugoslavia, l'ideologia nazionale stabilì il ritorno alla storia della lingua nazionale come elemento fondante della nuova

3 Cfr. Deklaracija o nazivu i položaju hrvatskog književnog jezika. In: Telegram, jugoslavenske novine za društvena i kulturna pitanja 359/17, sul sito web dell'Istituto di Lingua e Linguistica Croata (*Institut za hrvatski jezik*). <http://ihjj.hr/iz-povijesti/deklaracija-o-nazivu-i-polozaju-hrvatskog-knjizevnog-jezika/50/> (ultima consultazione 30.05.2025).

standardizzazione, sia in Croazia che nelle altre repubbliche dell'ex Jugoslavia. In tutte le ex repubbliche emersero nuove standardizzazioni basate sulle testimonianze storiche e regionali della lingua, talvolta diverse dalle altre. Degli studi (cfr. Stojanov 2023) mostrano che secondo l'87,2% dei croati la loro lingua si distingueva dal serbo-croato e dal serbo sia durante il periodo jugoslavo (1945–1990) sia dopo la guerra jugoslava (1991–1995) (ciò è stato dimostrato per tutti i livelli linguistici, soprattutto per quello lessicale). Al contrario, l'87,2% dei serbi ritiene che serbi, croati, bosniaci e montenegrini parlassero la stessa lingua durante il periodo jugoslavo e l'81,4% ritiene che si parlasse la stessa lingua anche dopo la dissoluzione della Jugoslavia. Ciò dimostra la misura in cui si mescolano l'ideologia linguistica e nazionale nel gruppo che se ne è avvalso.

L'attuale lingua croata risulta piuttosto uniforme nell'ideologia del livello macro relativo all'identità della lingua. È alquanto uniforme nella grammatica, mentre il lessico mostra un'interessante variazione ideologica al livello meso, sia all'orale che allo scritto. In termini ideologici, questa variazione sembra essere più complessa dei casi descritti da Mattheier (1997) o Kristiansen/Coupland (2011).

Nel corso della nuova standardizzazione del croato, vennero sostituite completamente o parzialmente delle parole chiave. La lingua venne così nuovamente sottoposta a una standardizzazione retrospettiva, riprendendo parole di fonti scritte croate più antiche. Questo processo riguardò meno di un centinaio di parole, ma poiché si trattava di parole chiave, ebbe un importante valore identificativo. Nel nuovo standard solo alcune di queste parole vennero completamente sostituite (p. e. *tijekom* invece di *tokom* 'durante', *prisega* anziché *zakletva* 'giuramento'), l'uso di alcuni morfemi venne ridotto (p. e. *-lac* a favore di *-telj* per i *nomina agentis*, come *čitalac* > *čitatelj* 'lettore', ma *spasitelj* 'il redentore' vs. *spasilac* 'salvatore'; *-telj* (m.) vs. *-teljica* (f.) consente di distinguere il genere a differenza di *-lac*) e, in alcuni casi, alcune parole vennero sostituite con un'altra quasi identica (p. e. *nazočiti* 'partecipare' nello stile formale in combinazione con un agente sostituisce *prisustvovati* 'partecipare, essere presente'; quest'ultimo è ancora usato con un soggetto inanimato). Inoltre, si possono notare preferenze nell'uso di una parola piuttosto che un'altra (p. e. *veleposlanik* anziché *ambasador* 'ambasciatore').

Le modifiche promosse dal nuovo standard sono state adottate solo parzialmente nella pratica linguistica. Questo vale anche per *tijekom* al

posto di *tokom* 'durante'. Nel corpus dei testi croati di Wikipedia, CLASSLA-Wiki-hr 1.0 (consultato il 01.03.2024; il corpus ha 14 044 487 occorrenze lessicali), si trovano 1 190 212 occorrenze per *tijekom* e allo stesso tempo anche 82 519 occorrenze per *tokom* (di cui solo lo 0,5% delle occorrenze di *tokom* significa 'con il corso del fiume')<sup>4</sup>, per *veleposlanik* 21 506 occorrenze e per *ambasador* 9 671.<sup>5</sup> Come ulteriore esempio possiamo prendere il suffisso *-telj* al posto di *-lac* per i *nomina agentis*. Verificando nel corpus si nota che la preferenza *-lac* > *-telj* non è stata comunemente adottata (p. e. *rukovoditelj* (5 139 occorrenze) vs. *rukovodilac* (742 occorrenze; tuttavia, delle occorrenze serbe sono state parzialmente registrate nel corpus come croate) 'direttore', ma p. e. *ronilac* (2 014 occorrenze) vs. *ronitelj* (21 occorrenze; nelle descrizioni delle funzioni) 'sommozzatore').<sup>6</sup> Questa variazione è in contrasto con la descrizione ufficiale, secondo la quale i *nomina agentis* si formano con il suffisso *-telj* e i termini che designano coloro che hanno delle proprietà con *-lac* (ad esempio *radoznalac* 'colui che ama sapere' ovvero 'il curioso'; secondo *Hrvatska školska gramatika Instituta za jezik i jezikoslovlje*).<sup>7</sup> Poiché questa descrizione non si basa evidentemente su una valutazione linguistica dei dati, non dimostra il fatto che *-telj* è ormai diventato prevalentemente un'espressione non marcata di *nomina agentis*, mentre *-lac* è ancora usato per gli agenti che agiscono direttamente. Questo illustra un problema dell'attuale standardizzazione della lingua croata che in parte non si basa sufficientemente su un'analisi linguistica della lingua parlata.

Soprattutto nel campo lessicale, che non è stato standardizzato in modo soddisfacente, è possibile effettuare una scelta simbolica per allontanarsi dalla standardizzazione della lingua (promossa dal Partito Democratico Croato (al governo) di centro-destra). Ciò si riflette nelle scelte linguistiche ideologicamente influenzate di gruppi sociali e individui che hanno preso posizione in questa sfera lessicale limitata e hanno creato

4 Grazie al revisore anonimo per questa segnalazione.

5 Cfr. CLARIN.SI. Corpus: CLASSLAWiki-hr (Croatian Wikipedia). [https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki\\_hr](https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki_hr) (ultima consultazione 01.03.2024).

6 D'altra parte, p. e., *redatelj* (4 384) vs. *redalac* (0) 'regista'.

7 Cfr. *Tvorba imenica*. In: *Hrvatska školska gramatika*. <http://gramatika.hr/pravilo/tvorba-imenica/68/#pravilo> (ultima consultazione 30.05.2025).

diversi profili linguistici (cfr. Grčević 2002; Gvozdanović 2010; Peti-Stantić 2013). Mentre p.e. *Hrvatsko slovo* ('la parola croata'), una rivista di centro-destra, ha adottato e propagato il nuovo standard croato senza eccezioni, *Slobodna Dalmacija* ('Dalmazia libera') ha permesso p.e. nei suoi articoli giornalistici una maggiore variazione con regionalismi e varianti più antiche. Dal punto di vista lessicale, si sceglie tra le varianti consentite (p.e. *nazočiti* vs. *prisustvovati* 'essere presenti'), dalla norma più vecchia o da quella più recente, segnalando così l'appartenenza alla norma linguistica e all'ideologia radicalmente nuova o a quella aperta e tollerante.<sup>8</sup>

Secondo la grammatica scolastica croata (*Hrvatska školskagramatika*)<sup>9</sup> dell'Istituto di Lingua e Linguistica Croata di Zagabria, la lingua croata è composta dalle varietà regionali, dalle lingue e dai registri urbani e dalla lingua standard. Questa formulazione potrebbe essere interpretata come un'affermazione sull'equivalenza delle varietà (e dei dialetti). Nella prassi linguistica concreta, oltre a un'indessicalità primaria ben marcata, come intesa da Silverstein (1979) e Woolard (2020), per la quale i parlanti sono immediatamente assegnati alle varietà del croato sulla base della loro lingua, troviamo anche l'indessicalità secondaria della valorizzazione, che deriva dal livello economico e culturale della regione del parlante. In questo senso, le varietà del croato non sono equiparate dal punto di vista ideologico-linguistico.

Negli ultimi anni si è rivelato un problema il fatto che nella formulazione della norma standard siano coinvolte due istituzioni indipendenti: l'Accademia Croata delle Scienze e l'Istituto di Lingua e Linguistica Croata. L'Accademia dovrebbe formulare le linee guida che vengono poi sviluppate dall'Istituto e introdotte nei libri di testo. Attualmente, però, l'Istituto lavora in modo relativamente indipendente e avanza le proprie proposte, le quali non sempre vengono accettate dal pubblico. In questa ambigua situazione di autorità, tra il 2001 e il 2013 p.e. sono state pubblicate cinque proposte di riforma ortografica parzialmente diverse (Babić/Ham/Moguš 2005; Babić/Moguš 2011 – così come dall'altra parte Anić/Silić 2001; Badurina/Marković/Mičanović 2007; e *Hrvatski pravopis* dell'Istituto di Lingua

8 Questa variazione è più complessa dei casi descritti da Mattheier (1997) e Kristiansen/Coupland (2011).

9 *Hrvatska školska gramatika* dell'Istituto di Lingua e Linguistica Croata (*Institut za hrvatski jezik*) online: <http://gramatika.hr> (ultima consultazione 30.05.2025).

e Linguistica Croata, Jozić 2013<sup>10</sup>), attribuite a due diverse correnti ideologiche. Nella lingua scritta, i croati scelgono il modello o la preferenza ortografica del primo o del secondo gruppo (e scrivono p.e. *ne ću* oppure *neću* '(io) non voglio'; cfr. Volenec 2015; Stojanov 2023) e assumono quindi anche una posizione dal punto di vista ideologico. In parte per far fronte a questa situazione e in parte per garantire lo status della lingua croata a lungo termine,<sup>11</sup> dal 15 febbraio 2024 in Croazia è in vigore una legge sull'uso pubblico della lingua croata. Essa prevede una commissione composta da rappresentanti di tutte le istituzioni linguistiche e delle università e ha lo scopo di garantire la conservazione della lingua croata in pubblico.<sup>12</sup>

Come si è detto, il croato è stato caratterizzato dal purismo fin dal XVI secolo. Nei primi secoli, il purismo mirava a contrastare i prestiti lessicali dalle lingue dei regnanti dei territori croati (il latino non è mai stato un problema). Dalla standardizzazione della lingua alla fine del XIX secolo, il purismo verte sulle deviazioni dalla norma a tutti i livelli. Quello che in passato era un mezzo culturale di autoconservazione, oggi viene talvolta trasformato dai correttori in un obbligo ad utilizzare la norma a scapito della creatività linguistica. Protestare è lecito, ma a volte ciò comporta un rifiuto generale (secondo *Jeziku je svejedno* 'Alla lingua non importa'; Starčević/Kapović/Sarić 2019) che tende a complicare il discorso della standardizzazione.

Recentemente si è cercato di tanto in tanto di identificare l'ideologia linguistica partendo dalle metafore linguistiche presenti nei testi. Questo comporta due problemi metodologici: 1) la questione della rappresentatività e della distribuzione discorsiva e 2) il problema dell'interpretazione del significato metaforico. A tal proposito non esiste ancora una procedura standardizzata. Čičin-Šain (2019) ha trovato (in importanti testi

10 *Hrvatski pravopis* dell'Istituto di Lingua e Linguistica Croata (*Institut za hrvatski jezik*) online: <http://pravopis.hr> (ultima consultazione 30.05.2025).

11 Novokmet et al. (2021; cfr. Stojanov 2023), nel libro di testo serbo per la classe ottava delle scuole elementari, scrivono che le lingue slave meridionali sono il bulgaro, il macedone, il serbo e lo sloveno; il croato, il bosniaco e il montenegrino non sono menzionati.

12 Cfr. *Zakon o hrvatskom jeziku*, NN 14/24. In vigore dal 15.02.2024. <https://www.zakon.hr/z/3712/Zakon-o-hrvatskom-jeziku> (ultima consultazione 30.05.2025).

croati selezionati tramite una ricerca su Google) la metafora centrale della sporcizia per le parole in prestito (contrapposta alla purezza della propria lingua) e l'ha attribuita al purismo croato nella fase di costruzione dell'attuale lingua nazionale. Va precisato che questa metafora si trova raramente in un altro genere di testi, ovvero nei blog degli utenti croati, ed è rifiutata nel contesto del purismo (dati di Iva Petrak, tesi di dottorato in fase di elaborazione). Sulla base di questi risultati differenti e alla luce degli sviluppi ideologico-linguistici delineati, si può ipotizzare che il purismo, nella costruzione dell'attuale norma del croato, svolga un ruolo molto complesso che difficilmente si riesce a cogliere nelle metafore.

In sintesi, si può affermare che la variazione linguistica in croato, nel corso del suo sviluppo moderno, ha presentato caratteristiche di segnalazione ideologica sia primaria che secondaria. La lingua è stata usata per costruire un'identità e per identificarsi con essa, e le svolte nello sviluppo linguistico hanno mostrato uno stretto legame tra ideologie esterne e interne alla lingua.

## Bibliografia

- Babić, Stjepan (2005): Hrvati Srbima uzeli ili čak ukrali književni jezik. In: *Jezik* 52/3, pp. 112–113.
- Brozović, Dalibor (1970): *Standardni jezik: teorija, geneza, usporedbe, povijest, suvremena zbilja*. Zagreb: Matica Hrvatska.
- Brozović, Dalibor (2005): O početku hrvatskoga jezičnog standarda. In: *Jezik* 52/5, pp. 186–192.
- Čičin-Šain, Višnja (2019): *Metaphors of Language: A Discursive and Experimental Analysis of the Role of Metaphor in the Construction of National Languages: The Case of Croatian and Serbian*. PhD, University of Oslo. <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/86450/6/Dissertation-CicinSain-Visnja-2019-DUO.pdf> (ultima consultazione 30.05.2025).
- Grčević, Mario (2002): Some Remarks on Recent Lexical Changes in the Croatian Language. In: Lucić, Radovan (a cura di): *Lexical Norm and National Language: Lexicography and Language Policy in South Slavic Languages after 1989*. München: Sagner, pp. 150–165.

- Gvozdanović, Jadranka (2010): Jezik i kulturni identitet Hrvata.  
In: Kroatologija 1/1, pp.39–57.
- Gvozdanović, Jadranka/Knezović, Pavao/Šišak, Marinko (a cura di) (2015): Jezik Hrvata u Bosni i Hercegovini od Matije Divkovića do danas. Zagreb: Hrvatski studiji.
- Kapetanović, Amir (2011): Čakavski hrvatski književni jezik. In: Bičanić, Ante/Katičić, Radoslav/Lisac, Josip (a cura di): Povijest hrvatskoga jezika. Vol. 2. 16. stoljeće. Zagreb: Croatica, pp.77–123.
- Knežević, Sanja (2007): Nazivi hrvatskoga jezika u dopreporodnim gramatikama. In: Croatica et Slavica Iadertina 3, pp.41–69.
- Košutar, Petra (2019): Sprachinstitutionen und Sprachkritik im Kroatischen. In: HESO 4/2019, pp. 173–182.
- Kristiansen, Tore/Coupland, Nikolas (a cura di) (2011): Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe. Oslo: Novus Forlag.
- Kroskirty, Paul V. (2010): Language Ideologies: Evolving Perspectives. In: Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschuieren, Jef (a cura di): Society and Language Use. Amsterdam: John Benjamins, pp. 192–211.
- Lisac, Josip (2002): Petar Zrinski i Fran Krsto Frankopan: O kakvu je jeziku riječ? In: Vijenac 214/16.5.2002. <https://www.matica.hr/vijenac/214/o-kakvu-je-jeziku-rijec-14424/> (ultima consultazione 30.05.2025).
- Mattheier, Klaus J. (1997): Über Destandardisierung, Umstandardisierung und Standardisierung in modernen europäischen Standardsprachen. In: Mattheier, Klaus J./Radtke, Edgar (a cura di): Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, pp. 1–9.
- Novokmet, Slobodan/Đorđević, Vesna/Stanković, Jasmina/Stevanović, Svetlana/Bulatović, Jole (2021): S reči na dela. Gramatika srpskog jezika za osmi razred osnovne škole. Beograd: BIGZ školstvo.
- Peti-Stantić, Anita/Langston, Keith (2013): Hrvatsko jezično pitanje danas: identiteti i ideologije. Zagreb: Srednja Europa.
- Samardžija, Marko (2008): Hrvatski jezik, pravopis i jezična politika u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Silverstein, Michael (1979): Language Structure and Linguistic Ideology. In: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (a cura di): The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels, April 20–21, 1979.

- Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR, April 18, 1979. Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 193–247.
- Šojat, Antun (2009): *Kratki navuk jezičnice horvatske. Jezik stare kajkavske književnosti*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Starčević, Anđel/Kapović, Mate/Sarić, Daliborka (2019): *Jeziku je svejedno*. Zagreb: Sandorf.
- Stojanov, Tomislav (2023): Understanding Spelling Conflicts in Bosnian, Croatian, Montenegrin, and Serbian: Insights from Speakers' Attitudes and Beliefs. In: *Lingua* 296/2023, article 103622.
- Volenec, Venio (2015): Sociolingvističko istraživanje hrvatskoga pravopisa: društveni stavovi o eksplicitnoj normi. In: *Jezikoslovlje* 16/1, pp. 69–102.
- Woolard, Kathryn A. (2020): Language Ideology. In: Stanlaw, James (a cura di): *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. Hoboken: Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.

#### Dizionari di ortografia

- Anić, Vladimir/Silić, Josip (2001): *Pravopis hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber – Školska knjiga.
- Babić, Stjepan/Ham, Sanda/Moguš, Milan (2005): *Hrvatski školski pravopis*. Zagreb: Školska knjiga.
- Babić, Stjepan/Moguš, Milan (2011): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Školska knjiga.
- Badurina, Lada/Marković, Ivan/Mičanović, Krešimir (2007): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Jozić, Željko (a cura di) (2013): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.



## 9.4

*Jadranka Gvozdanović*

# Jezične ideologije i jezična kritika u hrvatskom

*Prijevod teksta: Iva Petrak*

**Sažetak.** Sve moderne razvojne faze hrvatskog jezika bile su na makrorazini ideološki obilježene. Sukladno renesansnoj ideologiji, u 16. stoljeću dolazi do promicanja regionalnih jezičnih varijeteta, pri čemu varijeteti na obalnim područjima Dalmacije dobivaju status književnih jezika te postaju ravnopravni s ostalim standardnim jezicima. Cijeli se niz varijeteta uključuje u novi književni jezik te počinje upotrebljavati u stilistički različite svrhe. Od 16. stoljeća na sjeverozapadu se razvija i kajkavski književni jezik koji u kasnijim stoljećima postaje i naddijalektalni varijetet, no ostaje van odabrane standardne norme krajem 19. stoljeća te se nakon toga tek povremeno pojavljuje. U 16. stoljeću na jadranskoj obali nastaje dijalektalno raznolik, čakavski književni jezik. Situacija se mijenja u 17. stoljeću kada se čakavski i štokavski, a nešto kasnije i kajkavski dijalekti i njihovi izričaji počinju doživljavati dijelovima jednog jezika i nosiocima istog nadregionalnog identiteta. Od tog se vremena pojavljuju i težnje za nadregionalnim jezičnim ujedinjavanjem koje počinju s čakavicom i štokavicom, a nastavljaju se hibridnim jezikom književnika (iz tzv. ozaljskog književnog kruga) na čakavsko-kajkavsko-štokavskoj granici na zapadu. Ideja zajedničkog jezičnog blaga dovodi do pisanja rječnika koji obuhvaćaju različite dijalekte, te do djelomično hibridnih gramatičkih rješenja. Osim toga, u 17. stoljeću po nalogu Rima dolazi do normiranja jezika u svrhe katoličke protureformacije. Ova svrsishodna norma nije izravno inkluzivna, nego je apstraktna te povijesno i književno rekonstruirana jezična norma koja dopušta razne varijetete kao ravnopravne izgovorne mogućnosti. Stvorena je za potrebe prevođenja biblijskih tekstova te korištena u svrhu uspostave i utvrđenja identiteta. Početkom 19. stoljeća javlja se i politička i kuturna ideologija državnog jezika. Od tog vremena jezična norma kojoj se teži više nije apstraktna, već postaje odraz kulturne povijesti i političkog ideala nacionalne države. U 20. stoljeću, djelomično prisilno normiran zajednički jezik Hrvata i Srba (koji zanemaruje Bošnjake, Hercegovce i Crnogorce) služi političkoj

### **Ključne riječi**

jezični izbor, izgradnja identiteta, purizam, dijalekti, jezični autoritet

ideologiji višenacionalne države koja nastaje nakon Prvog svjetskog rata, a od kraja Drugog svjetskog rata postoji kao komunistička država sve do 1991. godine. Krajem 60-ih godina prošlog stoljeća dolazi do oživljavanja norme pojedinačnih nacionalnih jezika, osobito u Hrvatskoj, što otvara put nacionalnoj i jezičnoj ideologiji i na kraju dovodi do raspada višenacionalne države Jugoslavije. Nakon raspada Jugoslavije jezična se ideologija vraća povijesno utvrđenim jezičnim korijenima te upotpunjuje povijesno uvjetovanu izgradnju identiteta razlikujući je od konkurentnih varijeteta.

## Općenito

Jezik povezuje jezično poznavanje struktura i komunikativnih strategija sa sociokulturološkim znanjem jezične zajednice. U tom smislu, jezik je uvijek kontekstualno uključen. Jezična ideologija, po mom mišljenju, ovdje ne staje, već se uz jezično znanje na metarazini odnosi i na postojeći i željeni odnos između jezika i društva u smislu jezične norme i izbora jezika, te kao takva otvara prostor jezičnim raspravama.

Jezične norme država, socijalnih skupina i pojedinaca odražavaju ideološke temelje za izgradnju identiteta pozicioniranjem na temelju aksioloških ili političkih vrijednosti te razgraničenjem od drugih značajnih skupina (*significant other*). Ovaj proces odvija se na različitim razinama: na nacionalnoj (makro)razini, na (mezo)razini socijalnih skupina te na (mikro)razini samoodređenja i samoopredjeljenja govornika prema meta- i mezorazini. U Hrvatskoj, kao i u drugim slavenskim zemljama, eksplicitna jezična ideologija oduvijek se shvaća u okviru društvenih i kulturnih kategorija. Jezična ideologija kao poveznica između jezika i društva kako je definira Silverstein (et al. 1979) dolazi prije svega do izražaja u slavenskim kulturama koje su bile pod zapadnim (liberalnim) utjecajem (ili pripadale zapadnim religioznim strujama); za renesansne ideologije osobito su karakteristične jezične rasprave u smislu u kojem ih definira Kroskriety (et al. 2010), pri čemu se oblikovanje i izgradnja identiteta odvijaju kroz jezik. Već u prvim književnim tekstovima iz 16. stoljeća mogu se pronaći ideološke rasprave na temu sociokulturnog identiteta s jezikom kao glavnom odrednicom. Uslijed eksplicitnog razgraničenja naspram talijanskog, njemačkog i mađarskog jezičnog identiteta, u Hrvatskoj se naglašavalo originalnost, kontinuitet i visoku vrijednost vlastitog govornog,

a kasnije i pisanog jezika. Ova ideologija jezika kao nositelja sociokulturnih vrijednosti postoji i danas u kontekstu jezičnog normiranja i pravopisnih reformi na jezičnoj makrorazini te na mezorazini unutarjezične varijacije u sredstvima javnog priopćavanja.

Odgovor na ideološko pitanje koja bi jezična forma odnosno forme trebale biti nositelji sociokulturnog identiteta mijenjao se kroz stoljeća ovisno o geopolitičkom određenju i o tome što se među populacijom na određenim područjima shvaćalo kao "vlastito" (primjerice, u hrvatskim zemljama 16. stoljeća to su bili varijeteti odnosno dijalekti Dalmacije; u 17. stoljeću jezični varijeteti Dalmacije, Bosne i Hercegovine (u smislu najrasprostranjenijeg narječja) te sve više i sjeverozapadne Hrvatske; u 18. stoljeću varijeteti Dalmacije, Bosne i Hercegovine te sjevernih i zapadnih provincija koje su se nalazile pod vlašću različitih velesila, ali su kulturno bile povezane hrvatskim identitetom. U 16. stoljeću sva se jezična varijacija shvaća kao vlastita, dok od 17. stoljeća počinje potraga za jednom sveobuhvatnom normom, koja je od 19. stoljeća, s razvojem ideologije nacionalnog jezika, kulturno utemeljena te popraćena purizmom. Jezično jedinstvo kojem se teži u 19. stoljeću simbol je priželjkivanog državnog jedinstva svih hrvatskih krajeva koje je djelomično ostvareno u 20. stoljeću. Od 20. stoljeća jezična ideologija "jedan jezik – jedan narod" postaje predvodnikom i predstavnikom ideologije (jedno)narodne države, koja stoji u kontrastu s idejom višenarodne države te u konačnici i dovodi do raspada Jugoslavije.

## Povijesno

Kroz svoju jezičnu prošlost hrvatski je jezik doživio nekoliko velikih promjena od kojih je prva pokrštavanje u 8. (rimokatoličko s latinskim jezikom) i 9. stoljeću (bizantsko-slavensko sa starocrkvenoslavenskim jezikom). 879. godine Papa Ivan VIII. u svojoj poslanici blagoslivlja hrvatskog kneza Branimira i (izričito) njegov hrvatski narod. Spomenuti knez Branimir (879–892) je (prema arheološkim nalazima) u hrvatskom Šopotu kod Benkovca bio proglašen "Knezom Hrvata" (*Branimiro com... dux Chruatorum*), a pri starocrkvenoslavenskom centru u Ninu "Knezom Slavena" (*(Bran)nimero dux Sclavorum*); hrvatski i slavenski identitet funkcionalno se međusobno nadopunjuju. Od vremena pokrštavanja na

hrvatskim prostorima postoji funkcionalno razgraničena trojezičnost s hrvatskim govornim narječjima (štokavskim (u untrašnosti zemlje), čakavskim (na jadranskoj obali) i kajkavskim (na zapadu)), latinskim kao jezikom za više religiozne i znanstvene funkcije i starocrkvenoslavenskim kao jezikom slavenske liturgije.

Do sljedećeg zaokreta dolazi za vrijeme renesanse kada se razvija ekplicitna ideologija jezika kao nositelja identiteta. Hrvatski književnik Petar Zoranić u svom romanu pisanom u prozi i stihovima *Planine* (1569) hvale svoju ponosnu i kreposnu zemlju te izražava žaljenje što je "jezik kojim govorimo prožet talijanskim". Prema Zoraniću trebali bi se više koristiti vlastiti izrazi. Ideja da se vlastiti jezik treba poštovati i štititi od stranih utjecaja provlači se kroz cjelokupnu modernu povijest Hrvatske.<sup>1</sup>

U doba renesanse u Dalmaciji se razvija čakavska (usp. Kapetanović 2011), u unutrašnjosti zemlje štokavska (usp. Gvozdanović/Knezović/Šišak 2015), a na sjeverozapadu kajkavska književna tradicija (usp. Šojat 2009). Od kraja 16. stoljeća, a posebice u 17. stoljeću teži se stvaranju jedne sveobuhvatne norme koja se s vremenom sve više približava hrvatskoj štokavici (koja se govori u Bosni i Hercegovini). Na čakavsko-kajkavsko-štokavskoj granici na zapadu skupina književnika iz takozvanog ozaljskog kruga razvija hibridni književni jezik (usp. Lisac 2002) koji uslijed političkih zbivanja (ustanak protiv bečke vlasti i pogubljenje predvodnika ustanka) ostaje vremenski i prostorno ograničen.

Nakon renesanse, u doba katoličke protureformacije, povijesna ideološka dimenzija jezika nadopunjuje se idejom polifunkcionalnosti jezika kada svećenik Bartol Kašić (1604) sastavlja prvu gramatiku hrvatskog jezika pod nazivom *Institutiones linguae illyricae libri duo*. Odabrana jezična norma nije strogo regionalna, već nadregionalna norma s čakavskim i štokavskim elementima. U svom kasnijem djelu *Misal Rimski* (Missale Romanum, 1640) Kašić opisuje odabranu normu kao nadregionalnu normu koja je svima razumljiva no izgovara se različito na različitim dijalektalnim područjima. Norma koju je Kašić tada odabrao temelji se pretežito na najrasprostranjenijem (štokavskom) govoru, no ne poklapa se s njim u potpunosti. Ovaj koncept prvi je odraz apstraktne, nadređene norme koja

1 U raspravi između Babića (2005) i Brozovića (2005), prema Brozoviću (1970), Brozović je u pravu kada tvrdi da dubrovačka književnost renesanse još ne predstavlja začetak standardnog jezika zbog manjka polifunkcionalnosti.

ujedinjuje većinu krajeva (Dalmaciju, Bosnu i Hercegovinu i Slavoniju) koji su se identificirali kao hrvatski.

Stvaranje ovakve norme koja na temelju identiteta ujedinjuje sve krajeve ideološki je korak (usp. Knežević 2007) koji izjednačava jezik s kulturnim područjima većine govornika te na taj način indirektno utvrđuje etničku pripadnost. Ova jezična ideologija odnosila se i na kulturne stvaratelje pa tako primjerice u 17. stoljeću u Dubrovniku Ivan Gundulić ne piše na izvornom dubrovačkom dijalektu, već (prvenstveno) na štokavskom koji se govorio u Bosni i Hercegovini kako bi svojom nacionalno i religiozno orijentiranom poezijom bio dostupan stanovništvu ovih krajeva. U okviru ove ideologije, prije svega u Dubrovniku, djeluju i jezične akademije (usp. Košutar 2019) u kojima se također raspravlja o kodifikaciji vokabulara u kontekstu panslavizma. Sve ovo priprema temelje za standardizaciju hrvatskog jezika u 19. stoljeću.

Do sljedeće prekretnice dolazi u 19. stoljeću kada se kontinuitet i polifunktionalnost jezika počinju povezivati s nacionalnim kulturnim identitetom. Nakon višegodišnjih rasprava kao standardni jezik naposljetku se zbog svog značaja za nacionalnu kulturu odabire jezik Dubrovnika. Kraj 19. i početak 20. stoljeća obilježilo je političko pitanje potrage za jedinstvenim jezikom Srba i Hrvata (postojanje Bošnjaka i Crnogoraca ne uzima se u obzir u kontekstu standardizacije). U prvim desetljećima 20. stoljeća u Srbiji se pojavljuju radikalni prijedlozi za unificirani jezik Srba i Hrvata koji bi se temeljio na štokavskom dijalektu koji je bio rasprostranjen i u Srbiji. Jezično ujedinjavanje trebalo je biti u službi ideologije zajedničke države Srba, Hrvata i Slovenaca. Krajem 30-ih godina javlja se otpor prema jezičnom ujedinjavanju, a zahtjevi za revitalizacijom hrvatskog jezika postaju sve glasniji, pa se tako primjerice osniva časopis *Hrvatski jezik* (1938). Za vrijeme nacionalsocijalizma u Drugom svjetskom ratu, njemačke okupacijske sile osnivaju Nezavisnu Državu Hrvatsku u kojoj se jezik radikalno normira po uzoru na ranija razdoblja hrvatskog jezika. Strane i neizvorne hrvatske riječi zamjenjuju se hrvatskima te uspostavljaju nova pravopisna rješenja koja se zasnivaju na morfofonološkim principima (za razliku od ranijih fonetskih/fonoloških principa). 1. siječnja 1942. godine stupa na snagu zakon o hrvatskom jeziku, o njegovoj čistoći i o pravopisu.<sup>2</sup>

2 Usp. Zakonska odredba o hrvatskom jeziku, o njegovoj čistoći i o pravopisu, na web-stranici *Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. <http://ihjj.hr/iz-povijesti/>

Nakon Drugog svjetskog rata i raspada Nezavisne Države Hrvatske nastaje Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija u kojoj se od strane Srba kao zajednički srpskohrvatski/hrvatskosrpski jezik ponovno nameće jezična varijanta koja je pod značajnim utjecajem srpskog jezika. To je posljedica Novosadskog dogovora (1954) po kojem se za zajednički srpskohrvatski/hrvatskosrpski oblik u mnogim slučajevima određuje srpska varijanta. Zbog ovakve jezične situacije od 1960-ih godina dolazi do kontinuiranih prosvjeda. Nakon raspada Jugoslavije početkom 1990-ih godina razvijaju se nacionalni jezici kao odvojeni standardni jezici s različitim karakteristikama.

## Danas

Za razumijevanje suvremenog jezično-ideološkog diskursa potrebno je detaljnije se osvrnuti na zbivanja od sredine 20. stoljeća. Totalitarni komunistički režim Jugoslavije bio je krajnje restriktivan u svom obračunu s nacionalističkim idejama ispod razine višenarodne države Jugoslavije. U tom kontekstu se 1954. godine u Novom Sadu srpskohrvatski jezik kodificira kao stroga norma za sve srednjojužnoslavenske jezike Jugoslavije. Zaključci Novosadskog dogovora (u kojem su hrvatski filolozi i književnici sudjelovali samo na osobni poziv srpske institucije *Matice hrvatske* koja je bila organizator dogovora) objavljuju se na srpskom jeziku. Pojedini upućuju na to da je srpski jezik uzet kao temeljni varijetet, dok je hrvatski u mnogim aspektima bio tek podređena alternativa. Ovakvo totalitarno poimanje norme jezika odgovara totalitarnoj državnoj ideologiji te ima za cilj održavanje iste.

1967. godine vodeće institucije objavljuju Deklaraciju o nazivu i položaju hrvatskog jezika u kojoj se prema pravu na samoopredjeljenje zahtjeva pravo svakog naroda na vlastiti jezik i naziv istog.<sup>3</sup> Time se u jezično-ideološkom smislu niječe opća pravovaljanost meta-razine

zakonska-odredba-o-hrvatskom-jeziku-o-njegovoj-cistoci-i-o-pravopisu/44 (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

3 Usp. Deklaracija o nazivu i položaju hrvatskog književnog jezika. U: Telegram, jugoslavenske novine za društvena i kulturna pitanja 359/17, na web-stranici *Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. <http://ihjj.hr/iz-povijesti/deklaracija-o->

(nacionalne) višenacionalne države Jugoslavije te se ista zamjenjuje nacionalnom razinom. Ovaj proces jezično-ideološke promjene postaje pokretačem opće političke promjene uslijed koje 1971. godine dolazi do takozvanog Hrvatskog proljeća, političkog ustanka (koji započinje unutar komunističke partije) za veću autonomiju Hrvatske. Događaji iz 1967. i 1971. za posljedicu su imali političke represalije, no novu je svijest ipak bilo teško zaustaviti. Od 1971. godine velika većina Hrvata podržava jezičnu i političku neovisnost. Sljedećih desetljeća ni politička opresija totalitarne države Jugoslavije ne uspijeva izmijeniti ovu ideju: pomak ideološke metarazine s nadnacionalne na nacionalnu državu čvrsto se kroz jezičnu ideologiju ukorijenio u hrvatskoj svijesti.

Kao posljedica Hrvatskog proljeća nova verzija ustava Jugoslavije iz 1974. načelno dopušta napuštanje Jugoslavije uz suglasnost ostalih republika. No 1991. godine, kada Hrvatska nastoji primijeniti ovo načelo, ne dobiva pristanak središnje vlasti te dolazi do rata. Izbijanjem rata kulminira i nepomirljivost nacionalne i nadnacionalne (jugoslavenske) ideologije, koja se već i prije rata odražava u jezičnom ponašanju govornika.

Nakon rata u Jugoslaviji nacionalna se ideologija vraća nacionalnoj jezičnoj povijesti kao kamenu temeljcu novog normiranja, kako u Hrvatskoj tako i u drugim republikama bivše Jugoslavije. U svim republikama nova se standardizacija zasniva na povijesnim i regionalnim jezičnim podacima te djelomičnom razgraničenju od drugih jezičnih varijanata.

Istraživanja pokazuju (usp. Stojanov 2023) da 87,2% Hrvata smatra da se njihov jezik kako za vrijeme Jugoslavije (1945.–1990.) tako i nakon rata u Jugoslaviji (1991.–1995.) razlikovao odnosno razlikuje od srpskohrvatskog i srpskog (što je dokazano na svim jezičnim razinama, no prije svega na leksičkoj razini). S druge strane, 87,2% Srba smatra da su Srbi, Hrvati, Bošnjaci i Crnogorci za vrijeme Jugoslavije govorili istim jezikom, a 81,4% smatra da isto vrijedi i za vrijeme nakon raspada Jugoslavije. Ovo pokazuje razmjer preklapanja jezične i nacionalne ideologije unutar skupine koja je profitirala ovom ideologijom.

Suvremeni hrvatski jezik očituje se kao poprilično ujednačen na makrorazini ideologije koja se odnosi na identitet jezika. Pritom je on prilično dosljedno ujednačen u gramatici, dok se u leksiku, kako na usmeno tako

nazivu-i-polozaju-hrvatskog-knjizevnog-jezika/50/ (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

i na pismenoj razini očituje zanimljiva ideološki uvjetovana varijacija. U svojoj ideološkoj manifestaciji ova se varijacija pokazala kompleksnijom od slučajeva koje su opisali Mattheier (1997) ili Kristiansen/Coupland (2011).

Usljed restandardizacije hrvatskog jezika dolazi do potpune ili djelomične zamjene ključnih riječi iz prethodnog razdoblja. Jezik se iznova normira te se preuzimaju riječi iz starijih hrvatskih pisanih izvora. Iako ovaj proces obuhvaća nešto manje od stotinjak riječi, ovim se riječima zbog njihovog statusa ključnih riječi pripisuje važna identifikacijska vrijednost. Pritom se prema novoj normi malen broj riječi potpuno zamjenjuje novim oblikom (primjerice *tijekom* umjesto *tokom*, *prisega* umjesto *zakletva*), ograničava se upotreba nekih tvorbenih morfema (primjerice *-lac* u korist *-telj* za *nomina agentis*, kao *čitalac* > *čitatelj*, ali *spasitelj* (bog) naspram *spasilac* (u konkretnom smislu); *-telj* (m.r.) naspram *-teljica* (ž.r.) omogućava razlikovanje roda, što nije slučaj kod morfema *-lac*), a djelomično identični parovi dobivaju djelomične zamjene (primjerice *nazočiti* u kombinaciji s agansom zamjenjuje *prisustvovati* u službenom stilu, dok se potonji oblik i dalje koristi s neživim subjektom). Osim toga, postoje i parovi u kojima se prednost daje jednom obliku (primjerice *veleposlanik* umjesto *ambasador*).

Pritom se riječi koje zagovara nova norma tek djelomično preuzimaju u jezičnoj praksi. To se odnosi čak i na oblik *tijekom* umjesto *tokom*. Korpus tekstova hrvatske Wikipedije, CLASSLAWiki-hr 1.0 (upit proveden 01.03.2024; korpus sadrži 14044487 riječi), pronalazi 1 190 212 rezultata za *tijekom*, dok za *tokom* i dalje pronalazi 82 519 rezultata (od toga je 0,5% rezultata u značenju 'tokom rijeke')<sup>4</sup>, za *veleposlanik* 21 506, a za *ambasador* 9 671 rezultata.<sup>5</sup> Kao daljnji primjer može se navesti sufiks *-telj* umjesto *-lac* za *nomina agentis*. Pretraga pokazuje da norma *-lac* > *-telj* dijelom nije preuzeta (primjerice *rukovoditelj* (5 139 rezultata) naspram *rukovodilac* (742 rezultata; valja napomenuti da su ovdje u korpus djelomično uključeni srpski rezultati kao hrvatski), ali primjerice *ronilac* (2014 rezultata) naspram *ronitelj* (21 rezultat; u opisima funkcija).<sup>6</sup> Ova varijacija proturječna je službenom objašnjenju po kojem se *nomina agentis* tvore sufiksom *-telj*,

4 Zahvaljujem anonimnom recenzentu za ovu opasku.

5 Usp. CLARIN.SI. Corpus: CLASSLAWiki-hr (Croatian Wikipedia). [https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki\\_hr](https://www.clarin.si/kontext/query?corpname=classlawiki_hr) (pristupljeno 01.03.2024).

6 S druge strane, primjerice *redatelj* (4 384) naspram *redalac* (0).



a nositelj osobine sufiksom *-lac* (primjerice *radoznalac*; prema *Hrvatskoj školskoj gramatici Instituta za jezik i jezikoslovlje*).<sup>7</sup> S obzirom na to da se očito ne temelji na lingvističkoj analizi podataka, ovo objašnjenje ukazuje na to da je sufiks *-telj* s vremenom postao stilski neobilježen oblik za označavanje *nomina agentis*, dok se *-lac* još uvijek koristi za izravnog vršitelja radnje. Ova situacija ukazuje na problem suvremenog jezičnog normiranja u hrvatskom jeziku koje se ponekad u nedovoljnoj mjeri temelji na lingvističkoj analizi govornog jezika.

Osobito na području nezadovoljavajuće normiranog leksika postoji mogućnost simboličkog jezičnog izbora kojim se govornici mogu pozicionirati u političkom spektru i ograditi se od jezičnog normiranja (u kojem je bitnu ulogu odigrala (vladajuća) Hrvatska Demokratska Stranka). To se očituje u ideološki uvjetovanom jezičnom izboru društvenih skupina i pojedinaca koji se pozicioniraju unutar ovog uskog leksičkog područja i time uvjetuju jezično različite medijske profile (usp. Grčević 2002; Gvozdanić 2010; Peti-Stantić/Langston 2013). Dok, primjerice, *Hrvatsko slovo*, časopis koji pripada političkom desnom centru, bez iznimke preuzima i promiče novu hrvatsku normu, *Slobodna Dalmacija* dopušta u svojim novinskim priloziima više varijacije s regionalizmima i starijim varijantama. Leksički izbor svodi se na izbor između dopuštenih oblika (primjerice *nazočiti* naspram *prisustvovati*) i izbor tipa norme čime se signalizira pripadnost radikalnoj novoj ili tolerantnoj jezičnoj normi i ideologiji.<sup>8</sup>

*Hrvatska školska gramatika Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* u Zagrebu definira hrvatski jezik kao cjelinu sastavljenu od regionalnih varijeteta, gradskih govora i žanrova te standardnog jezika. Ova definicija mogla bi se tumačiti kao tvrdnja o ravnopravnosti varijeteta (i dijalekata). U konkretnoj jezičnoj praksi, uz snažno izraženu primarnu indeksikalnost u smislu u kojem je definiraju Silverstein (1979) i Woolard (2020), po kojoj se govornici na temelju jezika odmah svrstavaju prema varijetetima, nalazimo i sekundarnu indeksikalnost koja se temelji na gospodarskom i kulturnom vrednovanju govornikove regije. U tom smislu varijeteti hrvatskog nisu jezično-ideološki ravnopravni.

7 Usp. Tvorba imenica. U: Hrvatska školska gramatika. <http://gramatika.hr/pravilo/tvorba-imenica/68/#pravilo> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

8 Ova je varijacija kompleksnija od slučajeva koje opisuju Mattheier (1997) i Kristiansen/Coupland (2011).

Činjenica da se dvije neovisne institucije (*Hrvatska akademija znanosti i Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje*) bave utvrđivanjem norme pokazala se posljednjih godina kao problematična. Akademija bi trebala biti ta koja formulira smjernice, a Institut onaj koji ih dalje razrađuje i uvodi u udžbenike. Trenutačno Institut djeluje uglavnom neovisno te daje prijedloge koji dijelom nailaze na neprihvatanje od strane javnosti. Primjerice, uslijed ovakve nejasne situacije po pitanju jezičnih autoriteta između 2001. i 2013. godine izdano je pet djelomično različitih prijedloga za reformu pravopisa (Babić/Ham/Moguš 2005; Babić/Moguš 2011 – kao i s druge strane Anić/Silić 2001; Badurina/Marković/Mićanović 2007; te *Hrvatski pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, Jozić 2013<sup>9</sup>) koji pripadaju dvjema različitim ideološkim strujama. U pisanju se Hrvati opredjeljuju za jedan od pravopisnih modela i daju prednost ili jednoj ili drugoj struji (pa tako primjerice pišu ili *ne ću* ili *neću*; usp. Volenec 2015; Stojanov 2023) te se na taj način ideološki svrstavaju. Djelomično kao reakcija na ovu situaciju te djelomično kako bi se dugoročno osigurao status hrvatskog jezika, 15. veljače 2024. u Hrvatskoj je na snagu stupio Zakon o hrvatskom jeziku kojim je predviđeno formiranje povjerenstva s predstavnicima svih jezičnih institucija i sveučilišta u svrhu zaštite i očuvanja hrvatskog jezika u javnoj upotrebi.<sup>10</sup>

Kao što je već spomenuto, hrvatski jezik je od 16. stoljeća popraćen purizmom. U prvim stoljećima purizam je bio usmjeren protiv leksičkih posuđenica iz jezika vladara koji su upravljali hrvatskim područjima (pri čemu latinski nikada nije predstavljao problem). Od standardizacije u drugoj polovici 19. stoljeća purizam reagira na odstupanja od norme na svim razinama. Ono što je u prošlosti bilo kulturno sredstvo samoodržanja sada postaje normativna obveza koju lektori ponekad provode na užtrb jezične kreativnosti. Prosvjed je pritom opravdan, no ponekad dovodi do općeg protivljenja (kao primjerice u "Jeziku je svejedno"; Starčević/Kapović/Sarić 2019), što samo dodatno otežava normativni diskurs.

U posljednje vrijeme javljaju se izdvojeni pokušaji određivanja jezične ideologije na temelju analize jezičnih metafora u tekstovima. Pritom

9 *Hrvatski pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. <http://pravopis.hr> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

10 Vgl. Zakon o hrvatskom jeziku, NN 14/24. Na snazi od 15.02.2024. <https://www.zakon.hr/z/3712/Zakon-o-hrvatskom-jeziku> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

se pojavljuju dva metodološka problema: 1) pitanje reprezentivnosti i diskurzivne raspodjele, i 2) problem tumačenja metaforičkog značenja. Ni za jedno od ovih područja zasad ne postoje standardizirani postupci. Čičin-Šain (2019) pronalazi (u reprezentativnim tekstovima na temelju Google-pretrage) ključnu metaforu za nečistoću posuđenica (koja stoji u opreci s čistoćom jezika) i pripisuje ju hrvatskom purizmu u konstrukciji suvremenog nacionalnog jezika. Ovdje valja spomenuti da se ovakve metafore u drugom žanru, jezičnim debatama na internetskim forumima, rijetko pojavljuju i u kontekstu purizma često odbacuju (podaci Ive Petrak, doktorska disertacija u pripremi). Na temelju ovih različitih rezultata, te u okviru prikazanih jezično-ideoloških razvojnih promjena, može se zaključiti da purizam ima kompleksnu ulogu u oblikovanju suvremene hrvatske norme koju metafore teško mogu opisati.

Ukratko, može se reći da je kroz sve moderne razvojne faze jezika varijacija u hrvatskom jeziku imala primarni i sekundarni signalni karakter. Jezik je služio za konstrukciju i određivanje identiteta, a promjene trendova u razvoju jezika bile su usko povezane s vanjskim i unutarnjim jezičnim ideologijama.

## Literatura

Babić, Stjepan (2005): Hrvati Srbima uzeli ili čak ukrali književni jezik. U: *Jezik* 52/3, s. 112–113.

Brozović, Dalibor (1970): *Standardni jezik: teorija, geneza, usporedbe, povijest, suvremena zbilja*. Zagreb: Matica Hrvatska.

Brozović, Dalibor (2005): O početku hrvatskoga jezičnog standarda. U: *Jezik* 52/5, s. 186–192.

Čičin-Šain, Višnja (2019): *Metaphors of Language: A Discursive and Experimental Analysis of the Role of Metaphor in the Construction of National Languages: The Case of Croatian and Serbian*. PhD, University of Oslo. <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/86450/6/Dissertation-CicinSain-Visnja-2019-DUO.pdf> (posljednji put pristupljeno 30.05.2025).

Grčević, Mario (2002): Some Remarks on Recent Lexical Changes in the Croatian Language. U: Lucić, Radovan (ur.): *Lexical Norm and National*

Language: Lexicography and Language Policy in South Slavic Languages after 1989. München: Sagner, s. 150–165.

Gvozdanović, Jadranka (2010): Jezik i kulturni identitet Hrvata. U: Kroatologija 1/1, s. 39–57.

Gvozdanović, Jadranka/Knezović, Pavao/Šišak, Marinko (ur.) (2015): Jezik Hrvata u Bosni i Hercegovini od Matije Divkovića do danas. Zagreb: Hrvatski studiji.

Kapetanović, Amir (2011): Čakavski hrvatski književni jezik. U: Bičanić, Ante/Katičić, Radoslav/Lisac, Josip (ur.): Povijest hrvatskoga jezika. sv. 2. 16. stoljeće. Zagreb: Croatica, s. 77–123.

Knežević, Sanja (2007): Nazivi hrvatskoga jezika u dopreporodnim gramatikama. U: Croatica et Slavica Iadertina 3, s. 41–69.

Košutar, Petra (2019): Sprachinstitutionen und Sprachkritik im Kroatischen. U: HESO 4/2019, s. 173–182.

Kristiansen, Tore/Coupland, Nikolas (ur.) (2011): Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe. Oslo: Novus Forlag.

Kroskirty, Paul V. (2010): Language Ideologies: Evolving Perspectives. U: Jaspers, Jürgen/Östman, Jan-Ola/Verschueren, Jef (ur.): Society and Language Use. Amsterdam: John Benjamins, s. 192–211.

Lisac, Josip (2002): Petar Zrinski i Fran Krsto Frankopan: O kakvu je jeziku riječ? U: Vijenac 214/16.5.2002. <https://www.matica.hr/vijenac/214/o-kakvu-je-jeziku-rijec-14424/> (posljedni put pristupljeno 30.05.2025).

Mattheier, Klaus J. (1997): Über Destandardisierung, Umstandardisierung und Standardisierung in modernen europäischen Standardsprachen. U: Mattheier, Klaus J./Radtke, Edgar (ur.): Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 1–9.

Novokmet, Slobodan/Đorđević, Vesna/Stanković, Jasmina/Stevanović, Svetlana/Bulatović, Jole (2021): S reči na dela. Gramatika srpskog jezika za osmi razred osnovne škole. Beograd: BIGZ školstvo.

Peti-Stantić, Anita/Langston, Keith (2013): Hrvatsko jezično pitanje danas: identiteti i ideologije. Zagreb: Srednja Europa.

Samardžija, Marko (2008): Hrvatski jezik, pravopis i jezična politika u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

- Silverstein, Michael (1979): *Language Structure and Linguistic Ideology*. U: Clyne, Paul R./Hanks, William F./Hofbauer, Carol L. (ur.): *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels*, April 20–21, 1979. Including Papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR, April 18, 1979. Chicago: Chicago Linguistic Society, s. 193–247.
- Šojat, Antun (2009): *Kratki navuk jezičnice horvatske. Jezik stare kajkavske književnosti*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Starčević, Anđel/Kapović, Mate/Sarić, Daliborka (2019): *Jeziku je svejedno*. Zagreb: Sandorf.
- Stojanov, Tomislav (2023): *Understanding Spelling Conflicts in Bosnian, Croatian, Montenegrin, and Serbian: Insights from Speakers' Attitudes and Beliefs*. U: *Lingua* 296/2023, article 103622.
- Volenc, Venio (2015): *Sociolingvističko istraživanje hrvatskoga pravopisa: društveni stavovi o eksplicitnoj normi*. U: *Jezikoslovlje* 16/1, s. 69–102.
- Woolard, Kathryn A. (2020): *Language Ideology*. U: Stanlaw, James (ur.): *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. Hoboken: Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>.

#### Pravopisni rječnici

- Anić, Vladimir/Silić, Josip (2001): *Pravopis hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber – Školska knjiga.
- Babić, Stjepan/Ham, Sanda/Moguš, Milan (2005): *Hrvatski školski pravopis*. Zagreb: Školska knjiga.
- Babić, Stjepan/Moguš, Milan (2011): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Školska knjiga.
- Badurina, Lada/Marković, Ivan/Mičanović, Krešimir (2007): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Jozić, Željko (ur.) (2013): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Sprachideologien sind soziokulturell geformte und interessengeleitete Anschauungen zum Sprachsystem, zum Sprachgebrauch und zu (Vor-)Einstellungen über Sprache mit (gruppen-)identitätsstiftender Funktion. Dem (Sprach-)Ideologiebegriff wohnt eine deskriptiv neutrale sowie eine beurteilend negative Bedeutung inne. Im vorliegenden Handbuchband verwenden wir den Ideologiebegriff in deskriptiver Absicht als eine analytische Kategorie, um Sprachideologien im Deutschen, Englischen, Französischen, Italienischen und Kroatischen zu beleuchten.

Language ideologies are viewpoints on language systems, language use and (pre-)conceptions of language that are shaped by socio-cultural factors, advanced by the interests of groups or individuals, and serve in the construction of (group-) identity. The term (*language*) ideology encompasses both a descriptive, neutral connotation and a subjective, negative connotation. In this Handbook, we address the concept of ideology in its descriptive sense, employing it as an analytical category to elucidate the language ideologies found in German, English, French, Italian and Croatian.

Les idéologies linguistiques, par leur formation socio-culturelle et les intérêts qu'elles abritent, portent un regard sur le système linguistique, sur l'usage de la langue et sur les (pré)dispositions vis-à-vis de la langue avec une fonction d'ancrage identitaire (de groupes). Le concept d'idéologie (linguistique) est doté d'une signification tantôt descriptive et neutre tantôt négative et axiologique. Dans le présent manuel, nous employons le concept d'idéologie dans son sens descriptif comme une catégorie analytique afin de mettre en lumière les idéologies linguistiques en allemand, en anglais, en français, en italien et en croate.

Le ideologie linguistiche sono concezioni sul sistema linguistico, sull'uso della lingua e sui (pre)concetti sulla lingua, formate a livello socioculturale, guidate dagli interessi di gruppi o individui e che servono a formare un'identità (di gruppo). Il termine *ideologia (linguistica)* comprende sia una connotazione descrittiva e neutra sia una connotazione soggettiva e negativa. Nel presente volume del Manuale, utilizziamo il concetto di ideologia nella sua accezione descrittiva, impiegandolo come categoria analitica per delucidare le ideologie linguistiche presenti in tedesco, inglese, francese, italiano e croato.

Jezične ideologije su sociokulturno oblikovana i interesima vođena poimanja jezičnog sustava, jezične upotrebe i (pred)stavova o jeziku s funkcijom oblikovanja identiteta. Pojam (jezična) ideologija ima kako neutralno deskriptivno tako i negativno evaluativno značenje. U ovom sve-sku priručnika koristimo koncept ideologije kao analitičku kategoriju u deskriptivnom smislu kako bismo dali uvid u jezične ideologije u njemačkom, engleskom, francuskom, talijanskom i hrvatskom.

